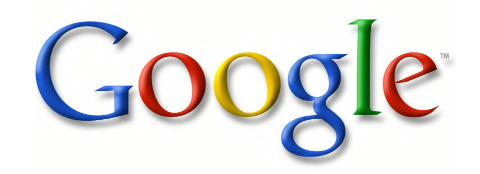
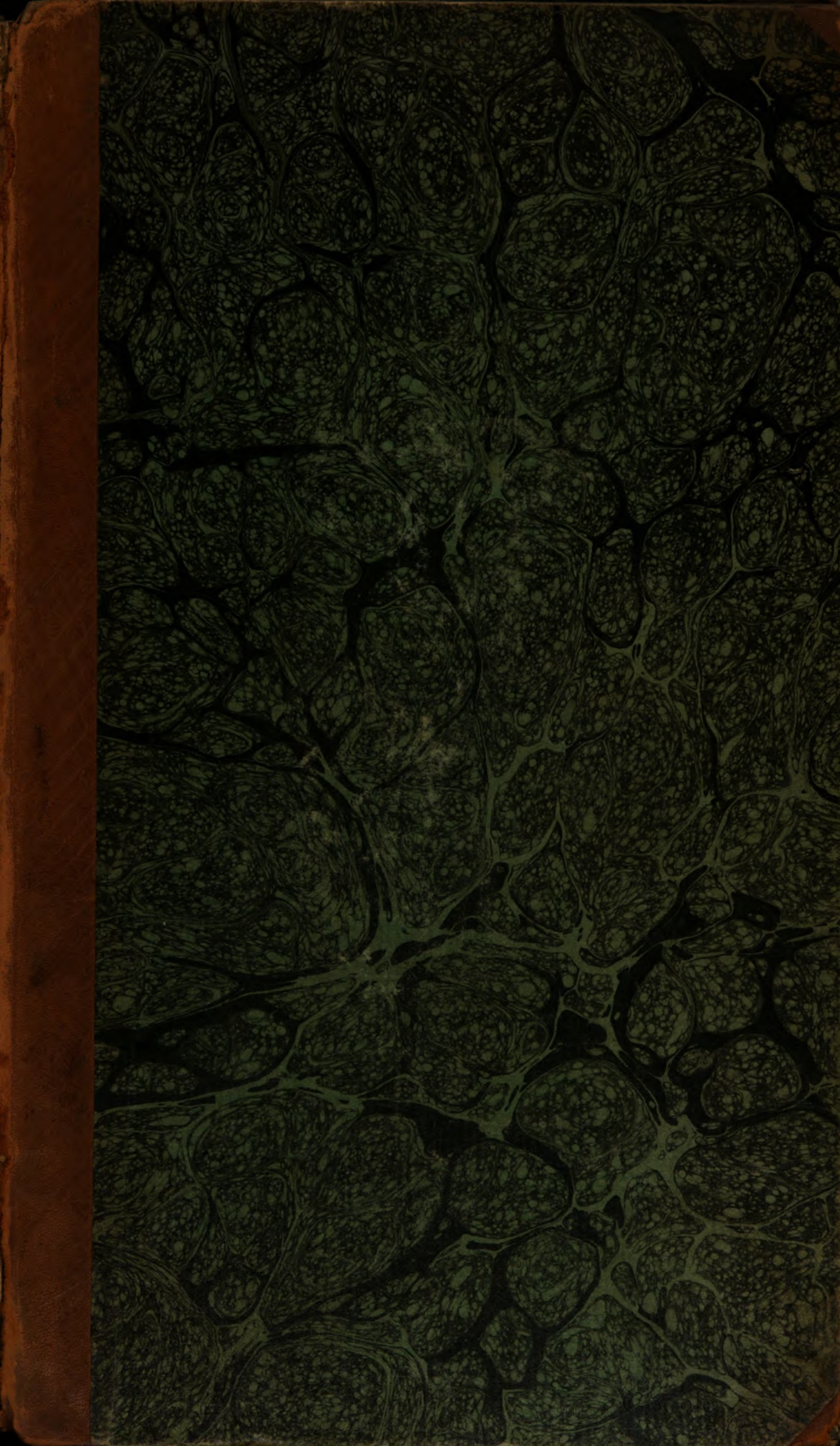





BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

NOUVELLE GRAMMAIRE ALLEMANDE,

CONTENANT,

DANS LES DEUX LANGUES,

LES RÈGLES

DE LA LANGUE ALLEMANDE ACCOMPAGNÉES DE NOMBREUX EXEMPLES ET D'EXERCICES, ET TERMINÉE PAR DIVERS FRAGMENS DES MEILLEURS POÈTES DE LA NATION.

OUVRAGE PARTICULIÈREMENT

DESTINÉ

A LA JEUNESSE FRANÇAISE.

PAR

L'ABBÉ MOZIN.

CINQUIÈME ÉDITION.

Prix: 1 fl. 36 kr.

STUTTGART ET TUBINGUE,

LIBRAIRIE DE J. G. COTTA.

1836.

Autres ouvrages du même auteur,
destinés à l'étude des deux langues.

Andere Werke von demselben Verfasser,
zur Erlernung beider Sprachen bestimmt.

1) *Nouveau Dictionnaire complet*, à l'usage des Allemands et des Français, composé d'après les meilleurs Dictionnaires de langues, d'arts ou de sciences qui ont paru jusqu'à ce jour, contenant une explication des mots, la prononciation de ceux qui peuvent offrir quelque difficulté, un choix d'exemples propres à en faire connaître l'emploi et les différentes acceptions, les principaux synonymes; les monnaies, poids, mesures des divers États; les noms de personnes, villes, fleuves etc. 2e édition, augmentée de quantité de nouveaux termes de trois règnes, d'expressions techniques et de plus de 20,000 articles. 4 tomes grand in-4to. 380 feuilles. Prix 7 Rthlr. ou 12 flor. ou 26 Fr.

Neues, vollständiges, zum Gebrauche der Deutschen und der Franzosen bestimmtes Wörterbuch, welches, nach den besten, bis jetzt über Sprachen, Künste und Wissenschaften erschienenen Werken verfaßt, die Erklärung der Wörter, nebst der Aussprache der schwersten, und einer Auswahl von Beispielen zur Erläuterung ihres Gebrauchs und ihrer verschiedenen Bedeutungen enthält; ferner die Hauptsynonymen; die Münzen, Gewichte und Maße der verschiedenen Staaten, die Eigennamen von Personen, Städten, Flüssen ꝛc. Zweite vermehrte Ausgabe, 4 Bde. in gr. 4. 380 Bogen stark. Preis 7 Rthlr. oder 12 fl.

2) Nouveau Dictionnaire de poche Allemand-français et Français-allemand, contenant les mots reçus dans les Dictionnaires modernes de langues ou de sciences, la prononciation de ceux qui peuvent offrir quelque difficulté, quantité de phrases etc. propres à en indiquer les diverses acceptions ou à empêcher de les confondre; les noms propres de personnes, de pays, villes, fleuves etc., qui diffèrent dans l'une ou l'autre des deux langues. 2 tomes in 16. Prix 2 Rthlr. ou 3 fl.

Neues, Deutsch-Französisches und Französisch-Deutsches Taschen-Wörterbuch, welches die in den neueren Wörterbüchern über Sprachen und Wissenschaften aufgenommenen Wörter, die Aussprache der schwierigeren, viele, die verschiedenen Bedeutungen derselben anzeigende und der Verwechselung vorbeugende Redensarten und Erklärungen, wie auch diejenigen Eigennamen der Personen, Länder, Städte, Flüsse ꝛc., die in beiden Sprachen nicht gleichlauten, enthält. 2 Bände in 16. Preis 2 Rthlr. oder 3 fl.

Les amateurs des deux langues y trouvent non seulement l'ouvrage le plus complet (chaque tome contient près de 1000 pages), mais aussi le guide le plus sûr; les diverses significations des mots y sont soigneusement indiquées, et éclaircies par des exemples.

Die Liebhaber beider Sprachen erhalten nicht nur das vollständigste Werk dieser Art (jeder Band enthält beinahe 1000 Seiten), sondern auch den sichersten Führer, da die verschiedenen Bedeutungen der Wörter sorgfältig angegeben und durch Beispiele beleuchtet werden.

3) Nouvel ABC allemand et français à la portée de l'enfance etc. it. le Monde des enfans. 4e édit. in 8. de 304 pages. Prix 12 gGr. ou 48 kr. Oder: Neues französisches und deutsches, der Fassungskraft

der Kinder angemessenes ABC, it. die Kinderwelt. 4te Ausg. 8. 304 Seiten, schöner Druck und schönes Papier. Preis 12 gr. oder 48 kr.

On y a, dans les deux langues, les différentes méthodes de montrer à lire, suivies de divers tableaux de lecture, où les mots, partagés d'abord par syllabes, se trouvent sans intervalles dans une seconde colonne, et paraissent une troisième fois dans de petits exercices. Un choix d'entretiens faciles, de fables, historiettes etc., où les enfans ont l'avantage de trouver une lecture graduée, amusante, instructive et à leur portée, font de cet ouvrage un des livres les plus propres à l'enseignement élémentaire des deux langues; on y a ajouté, dans cette 4e édition, les déclinaisons, les nombres, les verbes auxiliaires et un verbe de la première conjugaison, outre un choix de mots usuels partagés par leçons, pour les apprendre par cœur.

Es werden darin die verschiedenen Lesemethoden in beiden Sprachen aus einander gesetzt, worauf mehrere Lesetafeln folgen, wo die in der einen Spalte sylbenweise abgetheilten Wörter, in der nebenstehenden, in eines zusammengezogen erscheinen, und hernach zum drittenmale in kleinen Sätzen vorkommen. Eine Auswahl von Gesprächen, Fabeln, Geschichten rc., welche einen stufenweise fortschreitenden, unterhaltenden, lehrreichen und der Fassungskraft der Kinder angemessenen Lesestoff darbieten, eignen dieses Werk zu einem der brauchbarsten Hülfsmittel für den ersten Unterricht in beiden Sprachen; man hat dieser Ausgabe die Declinationen, die Zahlen, die Hülfswörter, ein Zeitwort der ersten Conjugation, nebst einer Auswahl von Wörtern oder Lectionen zum Auswendiglernen, hinzugesetzt.

4) Petit Cadeau destiné aux Enfans, ou Nouvel ABC français à leur portée, in 8. Prix 6 gr. ou 20 kr.

Ce petit Cadeau contient les mêmes matières que le Nouvel ABC ci-dessus, mais seulement en français.

Dieses kleine Geschenk für Kinder enthält dieselben Materien, wie obiges neue ABC, aber bloß in französischer Sprache.

5) Premier ABC de l'Enfance, petit 8. de 57 pages. Prix 3 gr. ou 10 kr.

Ce premier ABC est destiné à rendre sensibles aux enfans les lettres muettes de la langue française; elles sont en plus petits caractères.

Dieses erste ABC soll den Kindern die stummen Buchstaben der französischen Sprache anschaulich machen, welche daher durch kleinere Schrift ausgezeichnet sind.

6) Kurzgefaßtes praktisches Elementarbuch der französischen Sprache, für mittlere lateinische Lehranstalten und Realschulen, sowohl als Fortsetzung des deutschen und französischen ABC, als zur Grundlage der größeren Sprachlehre bearbeitet. 8. 198 Seiten stark. Preis 9 gr. oder 36 kr.

Dans ce petit ouvrage élémentaire, on s'est rapproché de la marche des grammaires latines, en quoi il se recommande aux susdites écoles réales et en général aux commençans; on se borne à le faire connaître aux instituteurs, qu'il ne peut manquer d'intéresser, autant par la méthode que par la richesse et la variété des objets: aussi a-t-il été introduit, dès sa publication, dans l'école réale de Stuttgart, et dans plusieurs établissemens de la Prusse et des Pays-Bas.

In diesem Elementarbuch nähert sich die Lehrart der lateinischen Grammatik; es dürfte deßwegen in den obengenannten Lehranstalten, so wie überhaupt bei Anfängern, mit gutem Erfolge benützt werden; man begnügt sich dasselbe den Lehrern bekannt zu machen, in der Ueberzeugung, daß es sich durch die Formen und durch den reichen und mannichfaltigen Inhalt selbst empfehlen werde; auch wurde es sogleich, bei seiner Erscheinung, in der Realschule in Stuttgart und in mehreren Anstalten in Preußen und in den Niederlanden eingeführt.

7) Abrégé complet de la Grammaire Française. 4e édition, augmentée de plusieurs exercices. 8. Prix 1 fl. 12 kr. Vollständiger Auszug der französischen Sprachlehre, oder: Neue und leichtere Art, Französisch zu lernen, durch Darstellung der wesentlichsten Regeln in beiden Sprachen, nebst vielen französischen und deutschen Uebungen über

dieselben. Vierte, mit mehreren Uebungen vermehrte Ausgabe. Preis 16 gr. oder 1 fl. 12 kr.

Cet ouvrage est particulièrement destiné à la jeunesse allemande et aux écoles. Toutes les parties du discours étant traitées dans les deux langues, les écoliers y ont l'avantage de se familiariser avec les termes particuliers à la grammaire.

Dieses Werk ist insbesondere für die deutsche Jugend und für die Schulen bestimmt. Da alle Redetheile in beiden Sprachen abgehandelt sind, so haben die Schüler den Vortheil, daß sie sich mit den beiderseitigen Kunstausdrücken der Sprachlehre bekannt machen können.

8) Grammaire française à l'usage des Allemands, 10e édit. refondue et augmentée. Prix 20 gr. ou 1 fl. 24 kr. Oder: Französische Sprachlehre in einer neuen, faßlichen Darstellung der, auf die einfachsten Grundsätze zurückgeführten Regeln, durch viele Beispiele erläutert, sowohl für Anfänger, als für solche, welche schon Fortschritte in der französischen Sprache gemacht haben, und sich darin vervollkommnen wollen. Zehnte, umgearbeitete und vermehrte Ausgabe. Preis 20 gr. oder 1 fl. 24 kr.

Cette grammaire, outre les détails qui ne pouvaient entrer dans la précédente, a un chapitre particulier sur la versification française.

Diese Sprachlehre enthält, außer der Ausführlichkeit, welche man dem vorhin genannten Auszuge nicht geben konnte, einen besondern Abschnitt über den französischen Versbau.

9) Anecdotes françaises et allemandes, destinées à traduire dans les deux langues, avec des notes ou renvois aux règles de la Grammaire et de l'Abrégé. 4e édit. 8. de 460 pages. Prix 1 Rthlr. ou 1 fl. 30 kr.

Ce volume, également propre à l'étude des deux langues, contient outre une comédie française et une allemande, plus de 500 historiettes accompagnées de notes ou mots destinés à en faciliter la traduction aux écoliers, ou à rappeler les règles de la Grammaire. Ces anecdotes contiennent tantôt une saillie, tantôt elles peignent un trait de générosité, de bienfaisance etc., et sont très-propres à exercer les élèves soit à parler, soit à traduire, ou à raconter.

Dieses zur Erlernung beider Sprachen gleich taugliche Buch begreift, außer einem französischen und einem deutschen Lustspiele, mehr als 500 mit Noten versehene Anekdoten, welche den Schülern die Uebersetzung derselben erleichtern, oder ihnen die Regeln der Sprachlehre wieder ins Gedächtniß zurückrufen. Diese Anekdoten enthalten nämlich bald einen witzigen oder lustigen Einfall, bald stellen sie einen Zug des Edelmuths, der Wohlthätigkeit &c. dar, und eignen sich vorzüglich dazu, den Schüler im Sprechen, im Uebersetzen und Erzählen zu üben.

10) Auswahl französischer und deutscher Uebungsstücke, zum Uebersetzen in beide Sprachen. Fünfte, mit vielen Geschichtchen vermehrte Ausgabe. 447 S. stark. Preis 1 Rthlr. oder 1 fl. 30 kr. Ou: Choix d'Exercices français et allemands, pour traduire dans les deux langues. 5e édit. augmentée de nouveaux contes etc. 8. de 447 pages. Prix 1 Rthlr. ou 1 fl. 30 kr.

Ce volume rend en allemand et en français les anecdotes françaises et allemandes du précédent. Les deux ouvrages peuvent servir à traduire les mêmes matières, tantôt dans l'une, tantôt dans l'autre langue.

Dieser Band liefert die deutsche und französische Uebersetzung der im vorgenannten Buche enthaltenen Anekdoten in beiden Sprachen. Beide Werke können zur Uebersetzung eines und desselben Stoffes, bald in diese, bald in die andere Sprache dienen.

11) Neue Sammlung französischer und deutscher, neuer und aus den besten französischen und deutschen Briefstellern ausgewählter Handlungsbriefe, zum Uebersetzen in beide Sprachen. Sechste Ausgabe, 8. 551 Seiten stark. Preis 1 Rthlr. oder 1 fl. 45 kr. Ou: Recueil de lettres de

commerce, allemandes et françaises, originales, ou extraites des meilleurs ouvrages des deux nations. 6e édit. 8. de 551 pages. Prix 1 Rthlr. ou 1 fl. 45 kr.

Ce Recueil est précédé d'un vocabulaire des termes consacrés au commerce, et de règles sur le style mercantile; aucun ouvrage de ce genre, n'offre une aussi grande variété de lettres dans les deux langues; les notes explicatives présentent souvent diverses versions de la même phrase, et facilitent ainsi les progrès des jeunes gens.

Man hat dieser Sammlung ein erklärendes Verzeichniß der dem Handel eigenen Ausdrücke, so wie auch Vorschriften über die Schreibart in Handelsbriefen, vorangeschickt. Kein Werk dieser Art gibt so mannichfaltige Briefe in beiden Sprachen; in den Noten wird oft derselbe Satz verschieden übersetzt, wodurch die Fortschritte befördet werden.

12) Traduction des lettres de commerce etc. 2e édition. 8. de 460 pages. Prix 20 gr. ou 1 fl. 30 kr.

Ce volume est une traduction du précédent dans les deux langues.

Dieser Band ist eine Uebersetzung des vorhergehenden in beiden Sprachen.

13) La *Correspondance des Négocians*, ou Recueil de lettres françaises sur le commerce, originales, ou extraites des meilleurs épistolaires français et allemands, précédé d'un vocabulaire des termes consacrés au commerce, de l'usance des principales places de l'Europe, et de règles sur le style mercantile, à l'usage des jeunes gens qui se destinent au commerce, in 8. de 460 pages, 2e édit., revue, augmentée, mise en harmonie avec le Code de commerce. Paris, à la librairie du Commerce, chez Renard. Prix 2 Rthlr. 6 gr. ou 3 fl. 45 kr.

Ce volume, particulièrement destiné aux jeunes négocians français, contient plus de 500 lettres sur des sujets très-variés, relatifs aux affaires de commerce, et propres à former le style des jeunes gens qui embrassent cette carrière.

Dieses, besonders für die jungen französischen Kaufleute bestimmte Buch, enthält mehr als 500 Briefe über sehr mannichfaltige Handelsgegenstände zur Bildung des Styls der diesem Fache sich widmenden jungen Leute.

14) La *Correspondance familière*, ou Choix de lettres assorties aux diverses situations de la vie, extraites des meilleurs auteurs anciens ou modernes, nationaux ou étrangers, in 8. de 600 pages, très-belle édit. Prix 1 Rthlr. ou 1 fl. 36 kr.

Cet ouvrage est précédé d'une introduction aux lettres familières, billets etc., et de règles sur le style et sur le cérémoniel; il est partagé en 20 paragraphes, qui contiennent des modèles sur autant de sujets différens et des observations particulières à chacun de ces genres. Aucun autre ouvrage ne réunit autant de lettres choisies sur toutes les parties de la correspondance familière.

Dieses Werk beginnt mit einer Einleitung über die vertrauten Briefe, kleine Handbriefe rc., und über die, den Styl, die Höflichkeitsformeln rc. betreffenden, Regeln. Es ist in 20 Abschnitte getheilt, welche Briefmuster über eben so viele verschiedene Gegenstände, und Bemerkungen über jede besondere Briefgattung enthalten. Kein Werk dieser Art enthält eine so wohlgeordnete Sammlung auserlesener Briefe über alle Zweige des vertrauten Briefwechsels.

15) Nouvelle grammaire *Allemande-française*, contenant, dans les deux langues, les règles de la *langue allemande* accompagnées d'exemples et d'exercices, et terminée par divers fragmens des meilleurs poètes de la nation. 5e édition, in 8. de 545 pages. Prix 1 Rthlr. ou 1 fl. 36 kr.

Cet ouvrage, destiné à la jeunesse française, a obtenu le suffrage de plusieurs savans de l'Allemagne. Toutes les parties de la langue y sont traitées et développées avec méthode, précision et clarté. Il est terminé par un chapitre sur

Dieses für die französische Jugend bestimmte Werk hat den Beifall verschiedener deutschen Gelehrten erhalten. Alle Theile der Sprache sind darin methodisch bestimmt und abgehandelt. Es schließt mit einem Abschnitt über die

la poésie, destiné à donner à la nation française une idée des beautés, des richesses et des ressources de la poésie allemande.

Dichtkunst, welcher der französischen Nation einen Begriff von den Schönheiten, dem Reichthum und den Hülfsquellen der deutschen Dichtkunst geben soll.

16) Petite Bibliothèque française et allemande à l'usage des Instituts des deux sexes. 12 volumes français, in-12. Prix 3 Rthlr. 12 gr. ou 6 fl.

La partie française contient les morceaux les plus intéressans des auteurs allemands ou français qui ont le mieux écrit pour la jeunesse, les uns traduits de l'allemand, et les autres extraits du français. La partie allemande paraîtra séparément.

Der französische Theil enthält die anziehendsten Stücke der geschätztesten deutschen und französischen Schriftsteller, welche sich am meisten um die Jugend verdient gemacht haben, aus dem Deutschen übersetzt, oder dem Französischen entnommen. Der deutsche Theil wird besonders erscheinen.

17) Petit Dictionnaire portatif, allemand-français et français-allemand, extrait du dictionnaire de poche complet de l'Abbé Mozin, contenant les termes les plus ordinaires et leur prononciation, à l'usage des écoles réales et autres instituts des deux sexes, par l'Abbé Mozin et le Doct. Eisenbach, in 8. 56 feuilles. Prix 20 gr. ou 1 fl. 30 kr.

Kleines französisch-deutsches und deutsch-französisches, aus dem vollständigen Taschenwörterbuch des Abbé Mozin ausgezogenes Wörterbuch, enthaltend die gewöhnlichsten Wörter, nebst ihrer Aussprache, zum Gebrauch der Realschulen und anderer Anstalten beiderlei Geschlechtes, von Abbé Mozin und D. Eisenbach. 8. 56 Bogen. Preis 1 fl. 30 kr.

Stuttgart und Tübingen, Oktober 1835.

J. G. Cotta'sche Buchhandlung.

PREFACE.

Les langues étrangères ont été particulièrement cultivées en Allemagne depuis un demi siècle, et les chefs-d'œuvre de littérature qu'offrent les différentes nations, les unes plus tôt, les autres plus tard, ont dû y être d'une heureuse influence pour les lettres. Peut-être aussi les idées libérales des gouvernemens, cet amour pour les sciences et les arts qui distinguèrent les règnes du Grand Fréderic, de Joseph, etc. ont-ils donné aux génies allemands cet heureux essor qui ne s'est point ralenti jusqu'à nos jours.

Déjà les *Corneille*, les *Boileau*, les *Bossuet*, les *Bourdaloue*, les *Fléchier*, les *Fénélon*, les *Racine* avaient élevé les plus beaux monumens de la littérature française; déjà *Crébillon*, père et fils, *Massillon*, *Marmontel*, *Montesquieu*, *Buffon*, *d'Alembert*, *Rousseau*, *Voltaire* etc., dignes élèves de ces grands maîtres, ont, à leurs productions immortelles, ajouté les glorieux tributs de leurs génies, lorsque *Bodmer*, *Gellert*, *Gleim*, *Hagedorn*, *Haller*, *Rabner*, *Sulzer*, *Weisse*, *Uz*, paraissent sous le Grand Fréderic; et bientôt la littérature allemande, encore à son aurore, va présenter une suite

de savans de littérateurs dans tous les genres, et aller de pair *) avec celle des nations modernes.

Adelung, *Archenholz*, *Beck*, *Blumauer*, *Bürger*, *Campe*, *Dusch*, *Eberhard*, *Eichhorn*, *Engel*, *Fessler*, *Förster*, *Garve*,

---

*) Les préjugés, les mœurs d'une nation, le génie de sa langue, tout peut lui faire voir dans sa littérature des beautés réelles, mais qui le soient surtout pour elle-même. La langue française, il est vrai, obtient le suffrage universel. Elle le doit sans doute à cette clarté de style, à ce choix des termes, à cette harmonie qui naît de la place ou de l'arrangement des mots et de la distribution des phrases. Mais en lisant les bons auteurs allemands, en formant son goût et son oreille sur leurs chefs-d'œuvre, l'étranger, à même d'aprécier leurs ouvrages, aimera également la langue allemande. Ce n'est point une traduction qui peut nous en donner une juste idée, et il serait également peu sûr de porter un jugement, parce que, dans tel ouvrage, le lecteur ne trouverait pas le goût de sa nation. La langue française ou le goût national ne comporterait pas les longueurs du Don Carlos de *Schiller*; aussi en a-t-on retranché une partie dans les dernières éditions, et l'on en retranche encore beaucoup sur le théâtre; souvent des détails nous paraîtront ennuyeux, quelquefois triviaux; telle nation, telles mœurs: les auteurs ont écrit pour ceux avec qui ils vivaient, ils se sont conformés à leur goût, qu'ils ont dû connaître, et ce qui nous paraît ridicule, ennuyeux etc., peut bien produire un effet tout contraire dans la langue originale. Ces défauts, si l'on veut passer ce terme, ne peuvent-ils pas être rachetés par la richesse et les beautés de leur poésie? beautés dont il est difficile à un Français de bien juger, à moins qu'il n'ait un grand usage de la littérature allemande. Dans ces tableaux, qui nous paraissent trop diffus, combien de morceaux sublimes, combien de portraits ingénieux et vrais, où le naturel est enrichi d'un mètre trop étranger à nos oreilles, pour qu'il nous soit possible d'en apprécier tout l'effet. Peut-on lire sans attendrissement le monologue ou les adieux que Schiller met dans la bouche de Jeanne d'Arc (dans sa *Pucelle d'Orleans*, Jungfrau von Orleans) Prologue, scène IV., au moment où cette bergère va quitter son humble asile, son troupeau etc., pour se rendre où l'appèlent de plus hautes destinées? Quelle scène touchante que celle de Montgomery, qui la supplie de lui donner la vie, etc. (Acte II. scène VII.)

Gessner dont le nom est cher à tout Français qui a lu Florian, *Genz, Gleim, Gmelin, Gœthe, Grotius, Hasse, Heeren, Herder, Huber, Humboldt, Iffland, Jacobi, Kant, Klopstock, Krummacher, Lafontaine, Lavater, Lessing, Lichtenberg, Meiners, Meissner, Mendelsohn, Möser, Müller, Jean Paul Richter, Pfeffel, Posselt, Ramler, Reinhard, Reinhold, Rochlitz, Schiller, Schlegel, Schlosser, Starke, Sturz, Tiedge, Voss, Wieland* (le Voltaire des Allemands), *Winckelmann, Zimmermann* etc., que d'hommes célèbres dans un espace de peu d'années!

Souvent une nation fraie le chemin à l'autre dans un genre de littérature ou de science; souvent aussi l'une achève ou perfectionne ce que l'autre a commencé, et de l'échange de ces productions naissent de nouvelles idées et de nouvelles richesses. C'est ainsi que la Chimie a fait de nouveaux progrès en France, et que les ouvrages de nos grands chimistes sont accueillis en Allemagne. En retour, la littérature allemande nous communique la statistique, l'histoire etc., de nouvelles expériences dans l'art de cultiver et d'exploiter les bois etc. Combien n'y aurait-il pas à recueillir pour notre nation, si la langue allemande nous était plus familière! elle mériterait, sous ce rapport, de faire une partie de l'éducation de la jeunesse française, et c'est à elle qu'est particulièrement destiné cet ouvrage élémentaire. On n'a fait entrer, dans les exemples et les exercices, que des objets familiers; ils sont plus faciles, et plus adaptés aux besoins de l'âge tendre et des écoles; les personnes qui ont déjà quelque connaissance de la langue, liront avec plus d'intérêt les volumes indiqués plus haut; ou, consultant leurs forces, elles iront directement à la source, en lisant les auteurs allemands,

Les grammairiens qui ont servi de guide dans cet ouvrage, sont principalement *Adelung*, *Heinsius*, *Gladbach*, *Oger*, *Simon*, excellent pour la théorie, et même *Schuchhard* qui a emprunté de mes diverses grammaires la plupart de ses exemples, et qui, trés volumineux d'ailleurs, contient peu d'objets et point d'exercices. L'on s'est borné, toutefois, à l'essentiel, pour ne pas devenir trop diffus, et l'on a abandonné bien des choses à l'usage, qui est toujours le meilleur maître.

L'ouvrage étant particulièrement destiné à la jeunesse française, l'on a regardé comme un double avantage, tout en donnant les régles de la langue allemande, de faire paraître à leur tour et à leur place les difficultés de la langue française; il n'échappera pas même aux maîtres, qu'en faisant entrer dans ce volume une partie des matières employées dans deux autres ouvrages (*la Grammaire française*, et la *Grammaire abrégée* à l'usage des Allemands), certains articles qui s'y trouvaient à leur place, cadrent moins dans celui-ci.

Stuttgart, le 30 octobre 1835.

Mozin.

Table des matières. (Inhalt.)

Alphabet allemand*)			Deutsches Alphabet oder ABC*)		
A	a	(a) *a*	Ö	ö	(œ) *œu*, (jeu, vœu.)
Ä	ä	(æ, ae), *é, è, é,*	Oe	ö	
Ae	ä		P	p	(p) *pé, pe*
B	b	(b) *bé, be*		pf ph	(pf) *pé-èfe* (ph) *pé-hâ*
C	c	(c) *tsé, tse*	Q	q	(q) *kou, que*
	ch	(ch) *tsé-hâ*	R	r	(r) *ère, re*
	ck	(ck) *tsé-ka*	S	ſ s	(s) *èss, se*
D	d	(d) *dé, de*	Sch	ſch	(sch) *èss-tsé-hâ*
E	e	(e) *é, e*		ſſ ß	(ss) *èsse-èsse* (sz) *èsse-tzètte*
F	f	(f) *èff', fe*	T	t	(t) *té, te*
	ff	(ff) *èfe-èfe*	Th	th	(th) *té-hâ*
G	g	(g) *ghé, gue*	Tz	tz	(tz) *té-tzèt, te*
H	h	(h) *hâ* (son aspiré de *haine, honte, haut* etc.	U	u	(u) *ou* (joue)
I	i	(i) *i*	Ü	ü	*ue*, (rue, vue)
J	j	(j) *yotte, ye*	Ue	ü	
K	k	(k) *ka*	V	v	(v) *faff, faou*
L	l	(l) *èll', le*	W	w	(w) *wé*; (v) *vé*
M	m	(m) *ème, me*	X	x	(x) *iks', kse*
N	n	(n) *ène, ne*	Y	y	(y) *ipsilonn', ye*
O	o	(o) *o*	Z	z	(z) *tzètte, tze*

*) Le *Nouvel ABC allemand* et *français*, par le même auteur, contient ce qu'on peut désirer pour l'instruction élémentaire dans les deux langues.

*) Das französische und deutsche ABC von demselben Verfasser enthält Alles, was man zum Grundunterricht in beiden Sprachen wünschen kann.

2. Les lettres se divisent en voyelles, qui sont, a, e, i, y, o, u; et en consonnes, qui sont b, d, etc.

Man theilt die Buchstaben in Selbstlauter oder Vokale a, e, i, y, o, u; und in Mitlauter oder Konsonanten, welche b, d, ꝛc. sind.

Des Voyelles.

Von den Selbstlautern oder Vokalen.

3. Les voyelles simples ou monotongues a, e, i, y, o, se prononcent comme en français; l'u se prononce ou; ex:

Die einfachen Selbstlauter oder einlautigen Buchstaben a, e, i, y, o, werden wie im Französischen ausgesprochen; das u klingt wie das französische ou; z. B.

Adolph, *Adolphe*; adelig, *noble*; Eva, *Eve*; ewig, *éternel*; Irrthum, *erreur*; irrig, *erroné*; Synode, *synode*; synodisch, *synodal*; Ode, *ode*; offen, *ouvert*; Ufer, *rive*, *rivage*; ungleich, *inégal*.

4. Outre ces voyelles ordinaires, la langue allemande en a trois composées, savoir ä, ö, ü (æ, œ, ue); ex:

Außer diesen gewöhnlichen Selbstlautern hat die deutsche Sprache noch drei zusammengesetzte, nämlich ä, ö, ü.

Schäfer, *berger*; König, *roi*; Löwe, *lion*; üben, *exercer*.

5. Les majuscules composées s'écrivent Ä, ou Ae; Ö, ou Oe; Ü, ou Ue; ex:

Die zusammengesetzten Anfangs-Buchstaben werden Ä oder Ae, Ö oder Oe, Ü oder Ue geschrieben; z. B.

Ärmel *ou* Aermel, *la manche*; Öffnung *ou* Oeffnung, *ouverture*; Übel *ou* Uebel, *le mal*.

6. Les voyelles a, o, u, simples d'abord dans un mot, sont sujettes à se changer en composées, au pluriel de divers substantifs et dans la plupart des diminutifs que l'usage fera connaître; à la seconde forme du conditionnel, et à l'imparfait de certains verbes; ex:

Die Selbstlauter a, o, u, welche in manchen Wörtern einfach sind, werden in zusammengesetzte verwandelt, in der Mehrzahl verschiedener Hauptwörter und in den meisten Verkleinerungswörtern, die man durch den Gebrauch kennen lernen muß; in der vergangenen bedingten Zeit und in der ersten Vergangenheit gewisser Zeitwörter; z. B.

Der Vater, *le père*, die Väter, *les pères*, das Väterchen, *le petit père*; der Vogel, *l'oiseau*, die Vögel, *les oiseaux*, das Vögelchen, *le petit oiseau*; die Mutter, *la mère*, die Mütter,

les mères, das Mütterchen, *la petite mère;* der Hut, *le chapeau*, die Hüte, *les chapeaux*, das Hütchen, Hütlein, *le petit chapeau;* ich gab, *je donnai*, ich gäbe, *je donnerais*, daß ich gäbe, *que je donnasse;* ich verlor, *je perdis*, ich verlöre, *je perdrais*, daß ich verlöre, *que je perdisse;* ich wußte, *je savais*, ich wüßte, *je saurais*, daß ich wüßte, *que je sache ou susse.*

7. Ä, (plus usité que Ae) ou ä, a ordinairement le son de l'e ouvert; ex:

Ä (gebräuchlicher als Ae), oder ä, lautet gewöhnlich wie ein offenes (breites) e, z. B.

Die Aeltern, *les parens;* älter, *plus âgé;* die Aeffin, *la guenon;* äffen, *singer;* Äste ou Aeste, *branches;* Äpfel ou Aepfel, *pommes;* Väter, *pères.*

b) Celui de l'*e* fermé dans:

b) Oder wie ein geschlossenes (spitziges) e, in:

Cäsar, *César;* Aeolien, *Eolide;* Ätolien, *Etolie;* Aeneas, *Enée.*

c) Et dans les finales des mots d'origine étrangère terminés en **tät**, comme:

c) Und in den Endungen der fremden Wörter auf **tät**, wie:

Gravität, *gravité;* Majestät, *majesté;* Universität, *université etc.*

8. Ö (plus usité que Oe), ou ö, a le son de *eu* ou *œu* comme dans *feu*, *jeu*, *vœu*, son bien différent de celui de *ei* dans *reine*, *peine*, avec lequel il ne faut pas le confondre, comme le font beaucoup d'allemands:

Ö (gebräuchlicher als Oe), oder ö, lautet wie das französische eu oder œu, z. B. in feu, jeu, vœu, und ist sehr verschieden von ei in reine, peine, mit dem es ja nicht verwechselt werden darf, wie viele Deutsche thun, z. B.

Oeffnung (*œuf-noung*), *ouverture;* öffnen (*œuf-nènne*), *ouvrir;* Öl ou Oel, öhl (*œû-le*), *huile;* ölen ou öhlen (*œu-lènne*), *huiler;* Höfe (*hœu-fe*), *cours;* Königin (*Keu-nigin*), *reine;* Köpfe (*Keup-fe*), *têtes* etc.

9. Ü (plus usité que Ue), ou ü, a le son de *ue* des mots français *vue*, *rue*, qu'il ne faut pas confondre avec celui de *ie* dans *vie*; ex:

Ü (gebräuchlicher als Ue), oder ü, lautet wie das französische ue, z. B. in vue, rue, und darf nicht mit ie, z. B. in vie verwechselt werden, z. B.

Übung ou Uebung, *exercice;* sich üben, *s'exercer;* Übel ou Uebel, *le mal;* übel, *mal*, *mauvais;* üblich, *usité.*

Des Diphthongues. — Von den Doppellautern.

10. Les combinaisons *ai, ay, au, äu; ei, ey, eu, ui* sont diphthongues, lorsqu'on entend le son de deux voyelles dans une seule syllabe; ex:

Die Zusammensetzungen *ai, ay, au, äu, ei, ey, eu, ui* heißen Doppellauter, wenn man in einer Sylbe deutlich zwei Selbstlauter vernimmt, z. B.

Kaiser, *empereur;* Mai, *mai;* Laune, *humeur;* sauber, *propre;* Taube, *pigeon;* Baum, *arbre;* Haus, *maison;* Bäume, *arbres;* bläuen, *bleuir;* Häuser, *maisons;* Täubchen, *pigeonneau;* eilen, *se hâter;* heilen, *guérir;* Lein, *lin;* leiten, *diriger;* Ei ou Ey, *œuf;* bei ou bey, *près, chez;* Leute, *gens;* Beute, *butin;* heulen, *hurler* etc.

11. Pour la prononciation de ces diphthongues, les grammairiens enseignent de donner à chaque voyelle le son qui lui est propre; ce qui pourrait induire les étrangers à prononcer Ka-i-ser, Ma-i, La-ou-ne, sa-ou-ber, Ta-ou-be, Ba-oum', Ha-ous, les mots cités nro. 10, et ne serait nullement conforme à l'usage. Les diphthongues forment un son nouveau, qu'il est difficile d'indiquer par des caractères, et qu'on apprend le mieux de la bouche d'un maître, à-peu-près comme: Kèi-ser ou Kai-ser; Mëi, Lau-ne, sau-ber, Tau-be, Baum', Haus etc.; voy. nro. 23—25.

Was die Aussprache der Doppellauter betrifft, so sagen die Sprachlehrer, man müsse jedem Selbstlauter seinen eigenen Ton geben; indessen könnte dieses einen Ausländer verleiten, die unter N°. 10 angeführten, dem Gebrauche zuwider auszusprechen, und z. B. statt Kai-ser Ka-i-ser, statt Mai Ma-i, statt Lau-ne La-u-ne, u. s. w. zu sagen. Die Doppellauter bilden einen ganz eigenthümlichen Ton, der sich durch die Schriftsprache nicht wohl andeuten läßt, sondern dem Munde eines Lehrers durch das Gehör abgelernt werden muß, ungefähr wie Kèi-ser rc. (Vergl. N°. 23—25.)

12. Les voyelles doubles *aa, ee, oo*, formant une seule syllabe, ainsi que *ah, eh, oh*, et *ie*, indiquent simplement que cette syllabe est longue; ex:

Die sich wiederholenden Selbstlauter *aa, ee, oo*, welche wie *ah, eh, oh* und *ie* nur Eine Sylbe bilden, zeigen bloß an, daß die Sylbe gedehnt werden muß; z. B.

Aal, (*âle*) *anguille;* Haar (*hâr*), *cheveu;* Heer, *armée;* Seele, *ame;* Boot, *chaloupe;* Moor, *marais;* Moos, *mousse;* lieb, *cher;* lieben, *aimer;* Bier, *bière;* Thier, *animal;* Miene, *mine;*

kahl, *chauve*; Mahl, *repas*; mahlen, *peindre, et moudre*; Mehl, *farine*; wehren, *empêcher*; Ihnen, *à vous*; ihm, *à lui*; bewohnen, *habiter*; hohl, *creux*; Oehl, *huile*; Ohr, *oreille*; Muhme, *tante*; Mühle, *moulin*; Muth, *courage*; Schuh, *soulier*; thun, *faire etc.*

13. On écrit aujourdhui avec une seule voyelle:

Man schreibt heut zu Tage, mit einem Selbstlauter:

Bake (Baake) *balise*; bar (baar) *comptant, argent comptant*; Bars (Baars) *perche (poisson)*; Maß (Maaß) *pot, mesure*; Los (Loos) *le lot, le sort*; losen (loosen) *tirer au sort*; Schoß (Schooß) *sein, giron*; Mahl, *monument* etc.; au lieu de Maal etc.

14. La double voyelle forme deux syllabes dans Baal (Ba=âl) et les dérivés, et dans les mots où le particule be, ge est suivie d'une voyelle; ex:

Die doppelten Selbstlauter bilden zwei Sylben in Baal (Ba=al) und den davon abgeleiteten, so wie in den Wörtern, in welchen ein Selbstlauter auf die Vorsylbe be, ge, folgt, z. B.

bearbeiten (be=ar=bei=ten) *travailler*; beerdigen (be=èr=di=genn'), *enterrer*; beordern, *envoyer*; beöhlen ou beöhlen (*bé-œu-lènn'*), *huiler*; beurtheilen (*bé-our-tai-lènn'*), *juger*; geehrt (*gué-érte*), *honoré*; geordnet (*gué-ord-nètt*), *arrangé* etc.

15. La combinaison ie (ie) est d'une syllabe dans Knie, genou (au singulier), et de deux syllabes au pluriel Knie (kni-e) les genoux, ainsi que dans knien (kni-ènn'), s'agenouiller; et dans les mots d'origine étrangère où l'i a l'accent tonique et forme une syllabe avec l'e, comme dans Harmonie (harmonie); Melodie (mé-lo-die; Poesie, Rhapsodie, (rapsodie). Mais il forme deux syllabes dans Arie (A=ri=e), ariette; Asien, Asie; Familie (Fa=mi=li=e), famille etc.

Die Zusammensetzung ie (ie) bildet nur Eine Sylbe in Knie, genou (in der Einzahl), und zwei in der Mehrzahl, Knie (Kni=e), so wie in knien (kni=en), s'agenouiller; ferner in manchen Wörtern fremden Ursprungs, wenn das i betont wird und mit dem e eine Sylbe bildet, wie in Harmonie, Melodie, Poesie, Rhapsodie; ie bildet aber zwei Sylben, in: Arie, Familie, Melodien, Rhapsodien, Poesien, Asien ꝛc.

16. La combinaison ee (ee) d'une syllabe dans See, Armee,

Die Zusammensetzung ee (ee) bildet eine Sylbe in See, Armee,

est de deux syllabes au pluriel: Seen, Armeen (Sé-énn', Ar-mé-ènn').

und zwei Sylben in der Mehrzahl: Seen, Armeen.

17. L'*a* se prononce comme en français; voy. n°. 3; il est, ainsi que *ä*, tantôt long, comme dans:

a wird wie im Französischen ausgesprochen; vergl. n°. 3; es ist, wie auch *ä*, bald lang, wie in:

Bart, *barbe;* zart, *tendre;* Art, *manière;* gar, *consommé, usé;* er sprach, *il parla;* Schlaf, *sommeil;* Tag, *jour;* Pfad, *sentier;* Soldat, *soldat;* Kläger, *plaignant;* träge, *nonchalant;* täglich, *quotidien;* Väter, *pères;* Voy n°. 10.

Et tantôt court, comme dans:

Und bald kurz, wie in:

ab, ich reise ab, *je pars;* als, *lorsque;* Hals, *cou;* bald, *bientôt;* flach, *plat, uni;* er erhält, *il obtient;* lästig, *onéreux,* etc. Voy n°. 7, 10, 11.

18. L'*e* est tantôt fermé, comme dans la première syllabe des mots géwesen, béerdigen; dans Cérémonie, célébriren, Crédit ou Krédit, 2c.; bében, hében, 2c., et dans les mots de deux syllabes dont la première seule a un *e* comme Jesus, jemand, etwas, Demuth 2c.; voy. n°. 21.

Das e ist bald geschlossen, wie in der ersten Sylbe von gewesen, beerdigen, in Ceremonie, celebriren, Credit oder Kredit 2c.; beben, heben 2c.; und in den zweisylbigen Wörtern, wenn die erste allein ein e hat, wie in Jesus, jemand, etwas, Demuth 2c.; vergl. N°. 21.

19. Il est ouvert dans la seconde syllabe de beèrdigen, dans bèten, gèben, Feder, fern, Stern; et dans les monosyllabes er, der, wer, dem, wem, den, wen; dans dèrjenige, dèmjenigen 2c.; voy. n°. 22.

Es ist offen in der zweiten Sylbe von beerdigen, in beten, geben, leben, Feder, fern, Stern, und in den einsylbigen er, der, wer, dem, wem, den, wen, in derjenige, demjenigen 2c.; vergl. n°. 22.

20. Il est sourd ou presque muet dans la dernière syllabe de gewesen, geben, Vater, Mutter 2c. (voy. R. n°. 60); dans les finales des mots Auge, Gebäude, Gewölbe, et dans les pénultièmes de Cavallerie, Artillerie, ich reisete (reis'te) 2c.

Es lautet dumpf und ist beinahe unhörbar in der letzten Sylbe von gewesen, geben, Vater, Mutter 2c. (vergl. R. n°. 60); in den Endsylben von Auge, Gebäude, Gewölbe, und in den vorletzten Sylben von Cavallerie, Artillerie, ich reisete 2c.

21. eh est long, et se prononce assez généralement en e fermé, comme dans: — eh ist lang, und lautet ziemlich allgemein wie ein geschlossenes é, z. B. in:

gehen, *aller*; sehen, *voir*; fehlen, *manquer*; nehmen, *prendre*; stehlen, *voler*; ihr geht, *vous allez*; seht, *voyez*; Schlehen, *prunelles*; wehen, *soufler*; etc.

22. Mais il est plus ouvert dans: — offener lautet es aber in:

mehr, *plus*; Mehrzahl, *pluriel*; mehrsylbig, *polysyllabe*; sehr, *très*, *beaucoup*, etc.

23. ei ou ey se prononce *eï* par les habitans du Sud, et ai ou ay par ceux du Nord de l'Allemagne; ex: — ei oder ey wird in Süddeutschland wie eï, in Norddeutschland wie ai oder ay ausgesprochen, z. B.

Ei ou Ey, *œuf*; bei ou bey, *chez*, *près*; ich sei ou sey, *que je sois*, *que j'étais*; wir seyen, *que nous soyons*, *que nous étions* etc. Voy. n°. 10.

24. ei se prononce de même dans les mots suivans: — ei lautet ebenso in folgenden Wörtern:

fein, *fin*; rein, *pur*, *net*; Wein, *vin*; Kindlein, *petit enfant*; mein, *mon*; dein, *ton*; sein, *son*; der Meinige, *le mien*; die Deinige, *la tienne*; des Seinigen, *du sien*; meinen, *penser*; Meinung, *opinion*, etc. (voy. les pronoms.)

25. Les Diphthongues *ai*, *ei*, se prononcent de même dans: — Die Doppellauter ai, ei, haben einen und denselben Laut in:

Saite, *corde*; Seite, *page*; Waise, *orphelin*; Weise, *manière*; Waid, *guède*; Weide, *le saule*.

Mais on prononce différemment les mots suivans: — Anders verhält es sich aber mit folgenden Wörtern:

Häute, *peaux*; heute, *aujourd'hui*; das Feuer, *le feu*; die Feier, *la fête*; Geläut, *le son des cloches*; Geleit, *la reconduite*; Leuchter, *chandelier*; leichter, *plus léger*; läuten, *sonner*; leiten, *conduire*; beräuchern, *parfumer*; bereichern, *enrichir*.

26. i a le même son qu'en français; ex: — i lautet wie im Französischen z. B.

Dir, *à toi*; mir, *à moi*; Birne, *poire*; ihr, *à elle*; irren, *errer*, *se tromper*; Idylle, *idille*; nicht, *pas*; Nichte, *nièce*; Wirth, *hôte*.

27. ie, voyez no. 15. — ie, vergleiche No. 15.

28. j consonne ou ja, je, ji, jo, ju (gea, ge, gi, geo, geu), se trouve dans quelques mots pris du français; ex: — j lautet als Mitlauter in einigen aus dem Französischen entlehnten Wörtern, z. B.

Joujou, *journal*, *jalousies*. — Joujou, Journal, Jalousieläden.

29. Dans les autres mots, le j a le son de l'*y* français, comme dans: — In den andern Wörtern hat j den Laut des französischen *y*, als in:

ja (*yâ*), *oui*; Jahr (*yâre*), *année*; Jesus (*yé-zôuce*), *Jésus*; Jacob (*Yàcob*), *Jacob*, *Jacques*; Johann (*yô-hanne*), *Jean*; Julie (*yoû-li-e*), *Julie*, etc.

30. O se prononce comme en français (long, s'il est uni à une seule consonne, et bref s'il y en a deux, ce qui a aussi lieu pour les autres voyelles) ex: — O wird wie im Französischen (lang, wenn es mit einem einzigen Mitlauter, kurz, wenn es mit zweien verbunden ist, welches auch für die andern Selbstlauter stattfindet) ausgesprochen, z. B.

Long: vor, *avant*; Chor, *chœur*; Bote, *messager*; Brod, *pain*; Gebot, *commandement*; Hof, *cour*; der Tod, *la mort*; der Todte, *le mort*; der Ton, *le ton*.

Bref: er soll, *il doit*; sollen, *devoir*; toll, *fou*; Rolle, *rôle*; Gott, *Dieu*; Gottheit, *divinité*; gottlos, *impie*; oft, *souvent*; Dorf, *village*; Storch, *cicogne*; Wort, *mot*, *parole*, etc.

31. Ö (œu) est long dans: — Ö ist lang in:

Stör, *esturgeon*; tödtlich, *mortel*; König, *roi*; Löwe, *lion*; Röhre, *tuyau*; der Böse, *le méchant*; thörig, *fou*, *folle*.

Et court dans: — Und kurz in:

Zöllner, *douanier*; Völker, *peuples*; Wörter, *mots*, *paroles*; Störche, *cicognes*; göttlich, *divin*; spöttisch, *moqueur*.

32. U (oue) se prononce comme dans le mot français joue; ex: — U wird wie *oue* im französischen Worte *joue* ausgesprochen, z. B.

Long: Bude, *boutique*; Buch, *livre*; gut, *bon*; Ruhm, *gloire*; Ruf, *renommée*; Stuhl, *siège*, *chaise*; Wuth, *rage*; etc.

Bref: Brust, *poitrine*; Durst, *soif*; Hund, *chien*; Kunst, *art*; er muß, *il faut*, *il doit*; Fluß, *rivière*; Lust, *plaisir*, *envie*; stumm, *muet*; stumpf, *émoussé*; Spruch, *sentence*, etc.

33. Ü (ue) se prononce comme l'*ue* des mots français *rue*, *vue*, *due*, et ne doit pas se confondre avec i ou ie; ex:

Ü wird wie das französische *ue* in den Wörtern rue, vue, due, ausgesprochen, und darf nicht mit i, ie verwechselt werden; z. B.

Long: über, *sur*; üblich, *usité*; führen, *mener*, *conduire*; fühlen, *sentir*; betrüben, *attrister*; Uebung, *exercice*; Mühe, *peine*, etc.

Bref: Glück, *bonheur*; glücklich, *heureux*; entzückt, *charmé*; zurück, *en arrière*; Flüsse, *rivières*; Küste, *côte*; Sprüche, *sentences*.

34. Dans les mots étrangers aérométrie, aérostat, phaéton, poésie, poète, athée, déiste, Jésuitisme, on prononce en deux syllabes:

In den fremden Wörtern Aerometrie, Aerostat, Phaeton, Poesie, Poet, Atheist, Deist, Jesuitism, spricht man in zwei Sylben:

Aërometrie, Aërostat, Phaëton, Poësie, Poët, Athëist, Dëist, Jesuïtism rc.

De la prononciation des consonnes.

Von der Aussprache der Mitlauter.

35. *B* se prononce comme en français; ex:

B lautet wie im Französischen, z. B.

Bad, *bain*; Bellona, *Bellone*; Billet, *billet*; Bock, *bouc*; Bude, *boutique*; Barbier, *barbier*; Fabel, *fable*; Farbe, *couleur*; Liebe, *amour*; lieb, *cher*; Lob, *louange*; Bube, *garçon* etc.

36. C avant *a*, *o*, *u*, *ü*, ou avant une consonne autre que *h*, se prononce *k*, comme en français.

C, vor a, o, u, ü, oder jedem andern Mitlauter außer h wird k wie im Französischen ausgesprochen.

Cato, *caton*; Concert, *concert*; Comedie, *comédie*; Cupido, *Cupidon*; Clavier, *clavecin*; Credit, *crédit*; Crösus, *Crésus*; Socrates, *Socrate*, etc.

37. *C* avant *ä*, *e*, *i*, *ö*, *y*, se prononce comme *ts* ou *tç*, ex:

C vor ä, e, i, ö, y, wird wie *ts* oder *tç* ausgesprochen, z. B.

Cäsar (*tzé-zar*), *César*; Ceder, *cèdre*; Cicero (*tsi-tsé-ro*), *Cicéron*; Citrone, *citron*; Cölibat, *célibat*; Cölestiner, *Célestin.*

38. Et comme *k* dans quelques noms propres, ex:

Und wie K in einigen eigenen Namen, z. B.

Cärnthen *ou* Kärnthen, *Carinthie*; Cöthen *ou* Köthen, *Cœthen*; Cöln *ou* Köln, *Cologne*; ꝛc.

39. Dans quantité de mots, surtout tirés des langues étrangères, beaucoup d'allemands emploient le k au lieu du c; et les mots qu'on ne trouve pas à la lettre c dans les Dictionnaires, sont rangés sous le k et *vice versa*; ex:

Bei einer Menge besonders fremder Wörter setzen viele Deutsche statt c ein k; und was man in den Wörterbüchern unter dem C nicht findet, muß unter dem K und umgekehrt gesucht werden; z. B.

Catholik *ou* Katholik, *catholique*; Chronik *ou* Kronik, *cronique*; Jacob *ou* Jakob, Jacob, *Jacques*; Socrates *ou* Sokrates, *Socrate*; Aristocratie *ou* Aristokratie, *aristocratie.*

40. *Ch* au commencement des mots, a le son du ch français dans:

Ch, im Anfange der Wörter lautet wie das französische ch (Sch), in:

Chaluppe, *Chaloupe*; Charlatan, *charlatan*; Charlotte, *Charlotte*; Chaussee, *chaussée*; Chimäre, *chimère*; Chocolate, *chocolat*; Chicane, *chicane*; Cochenille, *cochenille*, etc.

41. *Ch* a le son du *k*, comme en français dans:

Ch hat, wie im Französischen, den Laut des k, in:

Chalcedon, *Chalcedoine*; Chaldea, *Chaldée*; Chanaan, *Chanaan*; Chaos, *chaos*; Charakter, *caractère*; Chor, *chœur*; Chorsänger, *choriste*; Christ, *chrétien*; Chronik, *chronique*; Chrisostomus, *Chrisostome*; Chronologie, *chronologie.*

42. Les mots *Chérubin*, *Chine*, *Chimie*, *chirurgien*, *Michel* etc. ont en allemand la prononciation aspirée, propre à cette langue, et qu'on ne peut représenter par aucun caractère; ex:

Die Wörter C h e r u b i n, C h i n a, C h y m i e oder C h e m i e, C h i r u r g u s, M i c h e l ꝛc. werden auf eine gehauchte, der deutschen Sprache eigene Art ausgesprochen, die sich mit Buchstaben nicht erklären läßt; z. B.

ich, mich, dich, sich, sicht, acht, Bach, Bucht, suchen, Sucht.

43. Ch a le son du k dans: | Ch lautet wie k in:

Büchse, *boîte*; Ochs, *bœuf*; sechs, *six*; Wachs, *cire*; wachsen, *croître*.

(Bukse, Okse, seks, ou sex'e, waks, ou wax'e, wak-sen.)

44. Ck a le son du k, et l'on emploie deux k au lieu du ck, pour séparer les syllabes à la fin d'une ligne; ex: | ck lautet wie k, und wird, zur Trennung der Sylben am Ende einer Zeile in kk verwandelt, z. B.

Backen, *cuire*, bak-ken; decken, *couvrir*, dek-ken, ꝛc.

45. *D* se prononce comme en français, ex: | D wird wie im Französischen ausgesprochen, z. B.

Dame, *dame*; Decret, *décret*; Dialog, *dialogue*; Dom, *dôme*; Dörfer, *villages*; Dukat, *ducat*; Dürre, *sécheresse*.

46. *F* se prononce comme en français, ex: | F wird wie im Französischen ausgesprochen, z. B.

Fabel, *fable*; Februar, *février*; Feier, *fête*; Form, *forme*; Fuder, *foudre*; Fusilier, *fusilier*.

47. G 1) au commencement d'un mot ou d'une syllabe, se prononce comme en français dans *gant*, *guérir*, *guignon*, *golfe*, *guitare*, *grand*, *glaive* etc; 2) final ou après une voyelle ou les consonnes r, l, à peu près comme le *ch* allemand dans ach, ich, och, uch; 3) presque muet et nasal précédé de n et terminant un mot ou une syllabe; ex: | G 1) am Anfange eines Wortes oder einer Sylbe, wird wie in den französischen Wörtern gant, guérir, guignon, golfe, guitare, grand, glaive etc; 2) am Ende, oder nach einem Selbstlauter und nach den Mitlautern r, l, ungefähr wie das deutsche ch in ach, ich, och, uch; 3) fast unhörbar und mit einem Nasenlaut, wenn es nach einem n am Schlusse eines Wortes oder einer Sylbe ist, ausgesprochen, z. B.

1) Gabel, Gast, gehen, Geld, Gipfel, Gicht, Gott, Gold, gut, Gunst, Gärten, Gänse, Götze, Gönnen, Güte, Günstling.
2) Tag, Trag, Weg, Sieg, artig, Essig, Trog, Betrug; sagen, lagen, billigen, Bogen, im Fluge, Kruge, Klugheit, arg, Talg, Sorge, bürgen ꝛc.
3) Rang, bang, eng, streng, Engel, England, Ring, Ding, Dung, Ahnung, Hunger, hungrig ꝛc.

48. *G* se prononce comme en français dans quelques mots pris de cette langue, comme: | G lautet wie im Französischen, in einigen daraus entlehnten Wörtern, als:

Genie, *génie*; die Loge, *la loge*; logiren, *loger*; Logis, *logis*.

49. *H* au commencement, ou *ch* à la fin d'une syllabe, a le son aspiré, mais plus fort qu'en français; ex:	H im Anfang, oder ch am Ende einer Sylbe haucht man stärker als in den französischen Wörtern; z. B.

Hassen, *'haïr*; Haß, *'haine*; hoch, *'haut*; Höhe, *'hauteur*; Häring, *'hareng*.

50. *H* indique seulement une syllabe longue dans:	H ist nur das Zeichen einer gedehnten Sylbe, z. B. in:

Ihr, Ihnen, ihrer, Zahl, Anzahl, Mehl, Rath, rathen, thun, &c. (Voy. nro. 12.

51. Mais il est muet dans les syllabes ou mots suivans:	Es ist aber stumm in folgenden Wörtern, als:

Theil, thun, Rhein, Rhede &c., (pron. Teil', Tun, Rein, Rede.)

52. *I.*, *J.* (Voy. les nro. 19, 28.)	I., J. (Vergleiche die Nr. 19, 28.)
53. *K* se prononce comme en français, et au lieu de kk on emploie communément ck. (Voy. nro. 44.)	K lautet wie im Französischen, und gewöhnlich wird ck statt kk gebraucht. (Vergleiche Nr. 44.)
55. *L* se prononce comme en français; ex:	L lautet wie im Französischen, z. B.

lang, *long*; Länge, *longueur*; Lection, *leçon*; Literatur, *littérature*; loben, *louer*; Lucretia, *Lucrèce*; Lydier, *lydien*, etc.

56. Cependant on mouille l' L dans quelques mots pris du français; ex:	Indessen wird das L in einigen, aus dem Französischen entlehnten Wörtern wie lli ausgesprochen, z. B.

Bataillon, *bataillon*; Pavillon, *pavillon*; Postillon, *postillon*; Bouteille, *bouteille*, etc.

57. M et N se prononcent sans nasalité, comme dans immoral, somme, innover; ex:	M und N werden ohne Nasenlaut, wie in im'moral, som-me, in'nover, etc. ausgesprochen; z. B.

Magie, *magie*; Melone, *melon*; Miene, *mine*, *air*; Natur, *nature*; Neger, *nègre*; Nord, *nord*; Amsel (*amme-cèl'*), *merle*; Insel (*inne-cel'*), *île*; immer (*imm-mèr'*), *toujours*; Mann (*manne*), *homme*; man (*mann'*), *on*; mein (*main'*), *mien*; nein (*nèin'*), *non*; lindern (*linne-dern*), *adoucir*, etc.

Exceptions:	Ausnahme:
Le son nasal a lieu dans:	Der Nasenlaut findet Statt in:

Arrangement, *arrangement*; Champagne, *champagne*; Champignon, *champignon*; fangen, *prendre*; em=pfang=en, *recevoir*; Chagrin (*cuir*) *chagrin*; Gendarmes, *gendarmes*.

58. *P*, *ph*, comme en français, ex:

P, ph, wie im Französischen, z. B.

Paar, *paire*; Papier, *papier*; Parade, *parade*; Perle, *perle*; Person, *personne*; Pinsel, *pinceau*; Physik, *physique*; Philosophie, *philosophie*.

59. *Q*, ou *qu*, se prononce *kou*, ex:

Q oder qu, lautet wie ku, z. B.

Qual (kwâl'), Quadrat, Quartier, Quelle, Quittung, ꝛc.

60. *R* se prononce comme en français; mais la finale *er* n'a qu'un son sourd et très-bref, bien plus approchant de notre *re* muet final dans *pourpre* etc., que de nos terminaisons *fer*, *enfer*, *père*; ex:

R lautet wie im Französischen, die Endung er aber hat nur einen dumpfen und sehr schnellen Laut, der mehr dem französischen stummen re in pourpre, als den Endsylben *fer*, *enfer*, *père*, ähnlich ist; z. B.

Rad, Rang, Regel, Ring, Rose, Röhre, Ruhe, ꝛc.

Puder,	Magister,	Vater,	Mutter,	Bruder,	Schwester.
pouderr',	maghisterr',	fater',	moutter',	brouderr',	chwesterr'
poudr',	maghistr',	fatr',	mouttr',	broudr',	chwestr'.

61. Rh (voyez nro. 51.).

Rh (vergl. Nr. 51.).

62. S se prononce comme en français, et on le fait entendre généralement à la fin des mots; ex:

S, ſ, s lautet wie im Französischen und wird durchaus am Ende der Wörter ausgesprochen; z. B.

1) Saal, Säbel, September, Sinn, Soldat, Sohn, Söhne, Summen, Süd ꝛc.
2) Einsiedler, Persien, Perser, Schlesier, persönlich, Börse, Pinsel ꝛc.
3) West, Weste, Bürste, Fürsten, Castor, Contrast, Constantinopel ꝛc.
4) das, was, des, jedes, Eis, Reis, Haus, Maus, Mars, Venus, Vers ꝛc. (dace, vace, dèce, etc.).

63. L's final se change en ſ dans tous les cas du singulier et du pluriel, aux comparatifs et superlatifs, et aux infinitifs dérivés; ex:

Der Endbuchstabe s, wird in allen Beugfällen in der Einzahl und Mehrzahl, in den Vergleichungsstufen und in den abgeleiteten Infinitiven in ſ verwandelt, z. B.

	Eis,	Haus,	Maus,	Vers,	bös,	das Los.
	la glace,	la maison,	la souris,	le vers,	méchant,	le sort.
1)	Des Eiſes,	Hauſes,	—	Verſes,	böſes,	Loſes.
	dem Eiſe,	Hauſe,	—	Verſe,	böſen,	Loſe.
	—	die Häuſer,	Mäuſe,	Verſe,	böſen,	Loſe.

2) bös, *méchant*; böſer, *plus m.*; der böſeſte, *le plus m.*; das Los, *le lot*; loſen, *tirer au sort*.

64. s entre deux voyelles, son du z français:

ſ zwiſchen zwei Selbſtlautern, wie das franzöſiſche z.

Aſia, dieſes, Eiſen, leſen, Weiſe, Speiſe, Preiſe, preiſen, ꝛc.

65. ss, et sz dérivant de ss, ou prenant ss dans l'accroissement, se prononcent fortement ss (èsce); ex:

ſſ und ß, welches aus ſſ entſtanden iſt, oder in der Verlängerung darein übergeht, werden ſſ mit einem doppelt geſchärften Stoße ausgeſprochen, z. B.

eſſen, ißt; miſſen, gewiß; haſſen, Haß; ſpaſſen, Spaß; wiſſen, wußte; ꝛc.
Schloß, Schlöſſer; Fluß, Flüſſe; muß, müſſe; Gaſſe, Gäßchen, ꝛc.
gießen, genießen, reißen, fließen, verdrießen ꝛc.
gegoſſen, genoſſen, geriſſen, verfloſſen, verdroſſen, ꝛc.

66. Mais si la racine ou l'accroissement sont aussi sz, on les prononce assez généralement comme s ci-dessus, Nro. 62. 2):

Steht ß aber in der Wurzel und in der Verlängerung, ſo wird ß ziemlich allgemein wie ſ unter Nr. 62. 2. ausgeſprochen:

gießen, goß; Schließen, ſchloß; büßen, buß, Buße;
groß, größer; Strauß, Sträußer; Straße, Straßen, ꝛc.

67. sc avant *a*, *o*, *u*, *ü*, se prononce comme en français; ex:

Sc vor a, o, u, ü, wird wie im Franzöſiſchen ausgeſprochen; z. B.

Scabioſe, *scabieuse*; Sclave, *esclave*; Scapulier, *scapulaire*; Scubac, *escubac*; Sclavonien, *Esclavonie*.

Mais avant *ä*, *e*, *i*, on le prononce comme sts ou stç, ex:

Vor ä, e, i aber, lautet es wie ſtſ, z. B.

Scävola, *Scévola*; Scene, *la scène*; Scipio, *Scipion* etc.

68. s avant les consonnes k, m, p, a presque le son de sche, sché, etc., mais moins fort; ex:

ſ, vor den Mitlautern k, m, p wird etwas gelinder als ſch ausgeſprochen, z. B.

Skizze, *esquisse*; Smalte, *bleu d'émail*; Spanien, *Espagne*; Spiel, *jeu*; ſprechen, *parler*, etc. (Schkitze, Schmalte, ꝛc.)

69. **sch** a le son du ch français dans *charité*, *riche*, *enrichir*, *chose*, *choux*, etc., ex:	sch lautet wie das französische ch in charité, riche, enrichir, chose, choux, ꝛc. z. B.

Schande, schändlich, scherzen, schicken, schon, schön, Schutz, schützen, Tausch, tauschen, Wunsch, wünschen, ꝛc.

70. **st** 1) initial, et dans la composition des mots, se prononce avec le son du *cht* français, moins fort que le *scht* allemand; 2) mais à la fin des mots, ou d'une syllabe, il ne faut faire entendre que st,*) ex:	st wird, 1) am Anfang der Wörter und in ihren Zusammensetzungen wie das französische cht doch nicht so stark wie das deutsche sch ausgesprochen, 2) am Ende der Wörter aber, oder sonst einer Sylbe darf nur st lauten, z. B.

1) Stand, Zustand; stehen, verstehen, gestehen, vorstehen, ꝛc.
2) bist, ist, die Pest, forderst, der Rest, die Post, der Geist, ꝛc.

71. *T* se prononce comme en français, mais **ti** se prononce **tsi** avant une voyelle dans quelques mots pris de notre langue, ex:	T wird wie im Französischen ausgesprochen, **ti** aber, vor einem Selbstlauter wird **tsi** in einigen aus dem Französischen entlehnten Wörtern ausgesprochen, z. B.

Tasse, Städte, Tempel, Tisch, Tochter, Töchter, Tuch, Tücher; Adoption, Nation, National, ꝛc.

72. *Th* (voyez H, nro. 51.).	Th (vergl. H, Nr. 51.).
73. *V* se prononce *f* au commencement et à la fin des mots, ex:	V wird f am Anfang und am Ende der Wörter ausgesprochen, z. B.

Vater, Väter, Vetter, viel, voll, völlig, Infinitiv, Indicativ, massiv, naiv, Sklave, ꝛc.
(Fater, Fäter, Fetter, fiel, foll, föllig, Infinitif, Indicatif, massif, naif, Sklafe, ꝛc.)

Et il approche du *v* français dans quelques noms propres, ex:	Und beinahe wie das französische v in einigen Eigennamen, z. B.

Livorno, brav, Couvert ꝛc.
Livourne, brave, couvert etc.

74. *W* son du *v* français, ex:	W lautet wie das französische v, z. B.

was, wer, wir, wo, Wunder, die Wüste, verwüsten, ꝛc.

---

*) On fait la 1ère de ces fautes en Basse-Saxe, et la dernière en Souabe et en Suisse. — gegen ersteres fehlen die Niedersachsen, gegen das andere die Schwaben und Schweizer.

75. *X* comme en français, ex:

X lautet wie im Französischen, z. B.

Alexander, Xerres, Taxe, Text, Axiom, Art ꝛc.

76. *Y* se prononce comme la voyelle *i*, et si l'on excepte les mots dont *y* marque l'origine et le verbe seyn etc., que l'y distingue du pronom sein etc., on écrit plus généralement aujourd'hui avec un *i* les mots suivans et autres:

Y wird wie i ausgesprochen, und wenn man die Wörter ausnimmt, in welchen y wegen des Ursprungs beibehalten wird, und das Hülfswort seyn ꝛc., das durch y von dem Fürworte sein (son) ꝛc. unterschieden wird; so schreibt man heut zu Tage weit allgemeiner mit einem i folgende und andere Wörter:

bey, zwey, zweyerley, drey, dreyzehn, Ey, Kayser, Schmeicheley, Gießerey ꝛc.

bei, zwei, zweierlei, drei, dreierlei, Ei, Kaiser, Schmeichelei, Gießerei ꝛc.

77. *Z* se prononce avec le son de *ts*, ex:

Z wird wie ts ausgesprochen, z. B.

Zahl, zärtlich, Zentner, Zimmer, Zoll, Zögling, Zustand, zürnen (tsahl, tsärtlich, tsentner, etc.).

Des Grandes Lettres, ou lettres majuscules.

Von den großen oder Hauptbuchstaben.

78. Les lettres capitales ou majuscules s'emploient dans les deux langues; 1) dans la composition des titres des livres; 2) au commencement de chaque vers et après chaque point; 3) à la tête des noms propres de personnes, de lieux, de fêtes etc. ex:

Die Hauptbuchstaben werden in beiden Sprachen gebraucht: 1) bei Büchertiteln; 2) zu Anfang jeder Rede, jedes Verses, und nach jedem Punkte; 3) zu Anfang aller eigenen Namen von Personen, Oertern, Festen ꝛc. z. B.

Leopold, *Léopold*; Paris, *Paris*; Ostern, *Pâques*; die Seine, *la Seine* etc.

79. Dans les noms des arts, sciences, dignités, religions et sectes, soit qu'ils fassent ou non le principal sujet du discours, et en général dans tous les substantifs allemands; ex:

Bei Benennungen der Künste, Wissenschaften, Würden, Religionen und Sekten, sie mögen der Hauptgegenstand der Rede seyn oder nicht, und überhaupt bei allen deutschen Hauptwörtern, z. B.

Die Dichtkunst, die Beredsamkeit die Kriegskunst sind eben sowohl Künste, als die Zeichenkunst, Bildhauerkunst ꝛc.

La *Poésie*, *l'Éloquence*, la *Guerre*, sont aussi bien des arts que le *Dessin*, la *Sculpture*, etc.

Sie sprechen von der Dichtkunst, Beredsamkeit, Kriegskunst.

Vous parlez de *poésie*, *d'éloquence*, de l'art de la *guerre*.

Die Philosophie hat zum Zweck die Menschen zu belehren, und die Sprachlehre lehret sie gut zu sprechen, ꝛc.

La *Philosophie* a pour but d'éclairer l'homme, et la *Grammaire* lui enseigne à bien parler etc.

Eine philosophische Abhandlung, eine Sprachlehre im Auszug.

Un traité de *philosophie*, un abrégé de *grammaire*.

Der französische Gesandte, der König von England, der russische Kaiser ꝛc. Eine Abhandlung über die Religion, über die katholische Religion. Die Lehre des Epikur; die stoische Sekte.

l'*Ambassadeur* de France, le *Roi* d'Angleterre, l'*Empereur* de Russie etc. Un traité sur la *Religion*, sur la *religion Catholique*. *L'Épicuréisme*; la *secte Stoïcienne*.

Die Amtsführung eines Gesandten. Der Tod kennt keine Könige und Kaiser. Die christliche Religion will ꝛc.

Les fonctions *d'ambassadeur*. La mort ne connaît ni *rois*, ni *empereurs*. La religion chrétienne veut etc.

Der östreichische Kaiser ist Kaiser und König.

L'Empereur d'Autriche est *empereur* et *roi*.

On voit par ces exemples, que l'une des langues emploie quelquefois les minuscules, et l'autre toujours les majuscules.

Man sieht aus diesen Beyspielen, daß eine Sprache zuweilen die kleinen, die andere aber immer die Hauptbuchstaben braucht.

Des signes usités dans l'écriture; comme:

Von den beim Schreiben üblichen Zeichen; als:

80. Die Zusammenziehung, *la contraction*; das Auslassungszeichen, *l'apostrophe ou élision*; die Trennpunkte, *le tréma*; das Einschließungszeichen, die Klammern, *la parenthèse*; das Anführungszeichen, *le guillemet*; der Verbindungsstrich, *le tiret ou trait d'union*; der Gedankenstrich, *le trait suspensif*; der Trennstrich, *la division* ou trait de division; die Gedankenpunkte, *les points de suite, de réticence*, ou *poursuivans, suspensifs*.

81. La *Contraction* ne fait qu'un mot de l'article et d'une préposition, ex:

Durch die Zusammenziehung wird aus dem Artikel und einem Vorworte ein einziges Wort gemacht, z. B.

ins (in das) Haus, à la maison;
im (in dem) Garten, au jardin;
aufs (auf das) Feld, aux champs;
beim (bei dem) Bruder, chez le frère;

am (an dem) Ufer, au rivage;
zum (zu dem) Richter, chez le juge;
zur (zu der) Kirche, à l'église;
unterm (unter dem), parmi le, etc.

82. L'*Apostrophe* marque en allemand le retranchement d'un e, ex:

Das Auslassungszeichen deutet die Weglassung eines e an, z. B.

Hatte ich's (pour hatte ich es) nicht gesagt? ne l'avais-je pas dit?
Gib's (pour gib es) ihm, donne le-lui.
Wenn's (wenn es) schön Wetter ist, s'il fait beau tems.

On l'emploie encore à la troisième nuance (*génitif*) des noms propres (nro. 146.); ex:

Es wird auch bei der dritten Beugung (Genitiv) der Eigennamen (Nro. 146.) gebraucht, z. B.

Philipp's Mäßigung, *modération de Philippe*. Richelieu's Geistesgegenwart, *présence d'esprit de Richelieu*.

83. Le *Tréma* consiste en deux points (¨) placés sur une voyelle, pour annoncer qu'elle doit être prononcée dans certaines syllabes, ou faire une syllabe séparée de la précédente, ex:

Das Trennungszeichen oder die Trennpunkte sind zwei Punkte (¨), welche über einen Selbstlauter gesetzt werden, um damit anzudeuten, daß er in gewissen Sylben ausgesprochen, oder eine von den vorhergehenden getrennte Sylbe bilden soll; z. B.

Aërologie, *aérologie*; Aërostat, *aérostat*; Atheïst, *athée*; Deïst, *déiste*; Phaëton, *Phaéton* etc.

84. La *Parenthèse* consiste en deux crochets, ou aussi en deux virgules, entre lesquelles on enferme quelque mots qui interrompent le sens principal, comme:

Das Einschließungszeichen besteht aus zwei Klammern oder auch aus zwei Beistrichen, zwischen welche man einige Worte einschließt, die den Hauptsatz unterbrechen, z. B.

Das Glück (wenn es je eines auf Erden gibt) sollte das Erbtheil gutthätiger Seelen seyn.

Le bonheur (si toutefois il en est sur la terre) devrait être le partage des ames bienfaisantes.

85. Le *Guillemet* (ou „ “) n'est qu'une double virgule, qu'on met depuis le commencement jusqu'à la fin d'une citation, comme:

Das Anführungszeichen ist weiter nichts als ein doppelter Beistrich, wodurch man eine angeführte Rede oder Stelle von Anfang bis zu Ende auszeichnet, z. B.

Ein junger Prinz schalt einst im Zorne seinen Kammerdiener; ehe er sich aber zu Bette legte, sagte er zu ihm: „Verzeihe „mir, was ich diesen Abend zu dir gesagt habe, damit ich ruhig „einschlafen kann.“

Un jeune prince s'emporta un jour contre son valet de chambre; avant de se coucher, il dit à cet homme: „Pardonnez-moi „ce que je vous ai dit ce soir, afin que je puisse dormir „tranquillement.“

86. Le *Trait d'union* est une petite barre horizontale, qui sert à la composition des mots, surtout s'il y entre un nom étranger, un nom propre, ou plus de deux substantifs; ou à éviter la répétition d'un mot, ou de plusieurs désinences semblables; ex:

Der Bindstrich ist ein kurzer, wagrechter Strich, dessen man sich bedient zur Zusammensetzung der Wörter, besonders wenn sie aus einem fremden, aus einem eigenen, oder aus mehreren Nennwörtern zusammengesetzt sind; oder zur Vermeidung der Wiederholung eines Wortes oder einerlei Endung; z. B.

Groß-Herzog (*Grand-Duc*); Justiz-Collegium (*département de la justice*); Kron-Prinz (*prince royal*); Kron-Groß-Feldherr (*Grand-Général de la Couronne*); das Hin- und Hergehen (*l'aller et le venir*); die Haupt- und Ordnungs-Zahlen (*les nombres cardinaux, et ordinaux*); der Holz-, Heu-, Stroh-Markt (*le marché au bois, au foin, à la paille.* voy. Nro. 173.)

87. Mais on écrit sans tiret les composés de deux mots véritablement allemands; ex:

Die aus zwei deutschen Wörtern zusammengesetzten aber werden ohne Bindstrich geschrieben; z. B.

Stammwort, *mot primitif.* Doppellauter, *diphthongue.* Arzneibuch, *livre de médecine.* Aschfarbe, *cendré; couleur de cendre.* Rathhaus, *maison de ville.* Lustschloß, *maison de plaisance,* etc.

88. Il sert aussi à partager les mots qui ne peuvent être contenus en entier dans la même ligne; ex:

Er wird auch gebraucht, um diejenigen Wörter zu theilen, welche nicht ganz auf eine Zeile gesetzt werden können; z. B.

been-digen, verfer-tigen ꝛc.

On ne peut point placer le trait d'union dans une diphthongue; ex:

Man kann das Theilungszeichen nicht setzen bei einem Doppellauter; z. B.

Ka-iser, Bata-illon.

89. On sépare, comme en français, les consonnes qui ne font pas une même syllabe; ex:

Man trennt, wie im Französischen, die Mitlauter, die nicht zu derselben Sylbe gehören; z. B.

A-sche, E-sche, ei-frig, ü-brig, Ra-che, Sa-che, Bu-che, sto-ßen, tap-fer, tie-fer, Trop-fen, zup-fen, ü-bel, ü-bler, klüglich, ko-sten, Kü-ste, be-le-ben, Fa-mi-li-e, Ta-pe-te, Li-nie, Scho-ko-la-de, Zi-be-be, Ro-si-ne, Li-li-e, Tul-pe, Li-mo-nade,

E-le-o-no-re, A-ma-li-e, He-le-ne, Me-lo-ne, Lu-i-se, ge-ste-hen, be-strei-ten, an-ste-hen, zer-stö-ren, em-pfeh-len, em-pfan-gen.

90. Le *Trait suspensif*, destiné à fixer l'attention sur un objet, ou à indiquer une pause plus longue; ex:

Der Gedankenstrich, welcher bestimmt ist, die Aufmerksamkeit auf etwas zu ziehen, oder eine längere Pause anzuzeigen, z. B.

Was sagte er? — Er sagte, Sie seyen — ein Narr.
Qu'a-t-il dit? — Que vous étiez — un sot.
Ohne Verdienst ist der Adel — gar nichts.
La noblesse sans mérite — n'est rien.
Kommen Sie morgen zu mir! — doch nein, ich muß ꝛc.
Venez demain chez moi! — mais non, je dois etc.

91. La *division*, servant dans le dialogue à éviter la répétition des *dit-il, reprit-il* etc.: ex:

Der Trennstrich, der beim Gespräche die Wiederholung von: sagte er, erwiederte er ꝛc. zu vermeiden dient; z. B.

Verheirathen Sie sich. — Ich bleibe gern ledig. — Ich wüßte aber doch eine Partie. — Gott bewahre mich davor.
Mariez vous. — J'aime à vivre garçon. — J'aurais pourtant un parti. — Dieu m'en garde.

92. *Les points de réticence* s'emploient pour ne pas exprimer une idée que le lecteur peut suppléer sans peine; ex: Puisse le ciel.... (le *punir* etc.), mais non, je....

Die Gedankenpunkte werden gebraucht, wenn man einen Gedanken nicht ausdrücken will, welchen der Leser ohne Mühe ersetzen kann; z. B. Möge der Himmel.... (ihn strafen ꝛc.) Aber nein, ich....

De la ponctuation. — Von der Interpunktion.

93. La ponctuation enseigne à séparer, dans l'écriture ou dans la lecture, les diverses parties du discours, au moyen de petits signes, qui sont: *la virgule* (,), *la virgule et point* (;), *les deux points*, ou *le double point* (:), *le point* (.), *le point interrogatif* (?), *le point admiratif* (!).

Die Interpunktion lehrt beim Schreiben und Lesen die verschiedenen Theile der Rede vermittelst folgender kleiner Zeichen von einander absondern: der Beistrich (,), das Semikolon oder der Strichpunkt (;), der Doppelpunkt oder das Kolon (:), der Punkt (.), das Fragezeichen (?), das Ausrufungszeichen (!).

94. *La virgule* sépare 1) les noms, les verbes, ou même des phrases; ex:

Der Beistrich dient 1) zur Absonderung der Nennwörter, Zeitwörter und ganzer Sätze, z. B.

Die Sanftmuth, die Bescheidenheit, die Offenheit, die Einfalt sind die Tugenden des kindlichen Alters.

La douceur, la modestie, la candeur, la simplicité sont les vertus de l'enfance.

Er ist sanft, demüthig, bescheiden, gefällig und aufrichtig.

Il est doux, humble, modeste, obligeant et sincère.

Man muß im Glücke sich nicht vergessen; denn wenn es wechselt, so verspotten uns die, welche wir verachtet haben.

Il ne faut point s'oublier dans la bonne fortune; car, si elle vient à changer, ceux que nous avons méprisés, nous insultent.

2) On l'emploie en allemand après un nom ou un pronom suivi d'un pronom relatif, et dans beaucoup de cas où elle serait une faute en français; ex:

2) Derselbe wird im Deutschen sogar nach einem Nenn- oder Fürwort, worauf ein bezügliches Fürwort folgt, und in vielen Fällen gebraucht, wo er im Französischen fehlerhaft wäre, z. B.

Derjenige, der es erzählt hat; der Garten, an welchen Sie denken; der Unbekannte, wovon Sie sprechen ꝛc.

Celui qui l'a raconté; le jardin auquel vous pensez; l'inconnu dont vous parlez etc.

95. *La virgule et point* (ou point virgule) sert à séparer les phrases, surtout avant *aber*, *denn* etc.; ex:

Das Semikolon dient zur Absonderung der Redesätze, besonders vor aber, denn ꝛc. z. B.

Die Tugend ersetzt Alles; aber nichts kann die Tugend ersetzen.
La vertu supplée à tout; mais rien ne peut suppléer à la vertu.

Der Ewige ist sein Name, die Welt ist sein Werk;
Er hört die Seufzer des unterdrückten Armen ꝛc.
L'Eternel est son nom, le monde est son ouvrage;
Il entend les soupirs de l'humble qu'on outrage etc.

96. *Les deux points* séparent une phrase finie, mais suivie d'une autre qui sert à l'étendre ou à l'expliquer, comme:

Der Doppelpunkt wird nach einem Redesatze gesetzt, welcher zwar geendigt ist, dessen Inhalt aber durch einen nachfolgenden erweitert oder erläutert wird, z. B.

Wir sollen über Niemands Unglück spotten: selbst solche, die durch ihre Schuld unglücklich sind, verdienen unser Mitleid.

Nous ne devons insulter au malheur de personne: les malheureux même qui le sont par leur faute, méritent notre pitié.

Es gibt keinen Schmerz, er sey auch noch so empfindlich, der nicht durch den Muth dessen, der ihn leidet, die Hälfte seiner Stärke verlöre: wenn man ihm widersteht, so läßt er nach; wenn man ihm aber nachgibt, so triumphirt er.

Il n'est point de douleur, quelque sensible qu'elle soit, qui ne perde la moitié de sa force par le courage de celui qui la souffre: quand on lui résiste, elle cède; quand on lui cède, elle triomphe.

97. On emploie aussi particulièrement les *deux points* avant une citation, un discours, comme:

Man gebraucht den Doppelpunkt auch vorzüglich, wenn man Jemandes Worte oder Rede anführen will, als:

Die Königin antwortete: „So hoch zahle ich keinen von"...

La reine répondit: „je ne paie sur ce pied-là aucun de"...

98. *Le point* sépare les phrases dont le sens est entièrement complet ou fini, comme:

Der Punkt steht nach solchen Redesätzen, deren Inhalt vollständig und ganz geendigt ist, z. B.

Die Lüge ist das niedrigste aller Laster.

Vor dem Lügner muß man sich noch mehr hüten als vor einem Diebe.

Spiele zum Vergnügen, und verliere mit Anstand.

Sey nicht undankbar; dieses Laster ist entehrend.

Le mensonge est le plus bas de tous le vices.

Le menteur est plus à fuir encore que le voleur.

Jouez pour le plaisir, et perdez noblement.

Ne soyez point ingrat; ce vice est infamant.

99. *Le point* (ou *signe*) *interrogatif* (ou *signe d'interrogation*), se met à la fin des phrases, lorsque celui qui parle interroge, comme:

Das Fragezeichen wird an das Ende des Satzes gesetzt, wenn der Redende frägt, z. B.

Was ist schöner als die Tugend? Gibt es etwas Wunderbareres als die Erfindung der Sprachen?

Quoi de plus beau que la vertu? Est-il rien de plus admirable que l'invention des langues?

100. *Le point* (ou *signe*) *admiratif* (ou *signe d'admiration*) se met après les phrases, pour exprimer la surprise, la douleur, l'admiration, un désir etc., ex:

Das Ausrufungszeichen setzt man nach solchen Sätzen, welche Erstaunen, Schmerz, Bewunderung oder einen Wunsch &c. ausdrücken, z. B.

Welche schreckliche Nachricht! Ha! Verräther! Wie künstlich er sein Verbrechen zu verbergen wußte! Ach! ihr Schäfchen, wie seyd ihr so glücklich!

Quelle affreuse nouvelle! Ah! le perfide! avec quel art il sut cacher son crime! Hélas! petits moutons, que vous ètes heureux!

Du genre et du nombre.

101. La personne ou l'objet dont on parle peut être un mâle, ou une femelle. Si c'est un mâle, le nom est *du genre masculin*, comme: der Hahn, *le coq*; der Stier, *le taureau* etc. Et si c'est une femelle, il est *du genre féminin*, comme: die Henne, la *poule*; die Kuh, la *vache* etc.

102. La langue allemande a, comme la latine, un genre neutre, ex:

das Buch, das Mädchen ꝛc.

Mais par imitation, on a donné le genre masculin ou le genre féminin à des choses qui ne sont ni mâles ni femelles, ex:

der Fuß, le pied,
der Körper, le corps,

103. Plusieurs noms masculins en allemand, sont féminins en français, et vice versa, ex:

Von dem Geschlechte und der Zahl.

Die Person oder der Gegenstand, wovon man spricht, ist männlich oder weiblich. Im ersten Falle ist das Wort männlichen Geschlechtes, wie: der Hahn, le coq; der Stier, le taureau etc. Im zweiten Falle weiblichen Geschlechtes, wie: die Henne, la poule; die Kuh, la vache etc.

Die deutsche Sprache hat, wie die lateinische, ein unbestimmtes Geschlecht, z. B.

le livre, la fille etc.

Nachahmungsweise aber hat man auch solchen Dingen, welchen kein Geschlecht zukommt, ein Geschlecht beigelegt, z. B.

die Feder, la plume,
die Hand, la main,

Mehrere männliche deutsche Wörter sind im Französischen weiblich, und umgekehrt, z. B.

masc.		*fém.*	
der Mond,	la lune,	die Welt,	le monde,
der Tisch,	la table,	die Sonne,	le soleil,
der Stein,	la pierre,	die Katze,	le chat,
der Löffel,	la cuillère,	die Nase,	le nez,
der Rauch,	la fumée,	die Stirne,	le front,
der Krieg,	la guerre,	die Schüssel,	le plat.

104. Également les noms neutres allemands sont masculins ou féminins en français ex:

Ebenfalls sind die deutschen Neutralwörter im Französischen bald männlich, bald weiblich, z. B.

das Herz,	le cœur,	das Fenster,	la fenêtre,
das Glück,	le bonheur,	das Zimmer,	la chambre,
das Pferd,	le cheval,	das Haus,	la maison,
das Kalb,	le veau,	das Hemd,	la chemise,
das Schiff,	le vaisseau,	das Mehl,	la farine,
das Gesicht,	le visage,	das Bier,	la bière.

105. Il y a aussi deux *nombres*, *le singulier*, quand on parle d'une seule personne ou chose, et le *pluriel*, quand on parle de plusieurs, ex:

Es gibt auch zwei Zahlen, nämlich: die Einzahl (Singular), wenn nur von einer einzigen Person oder Sache, und die Mehrzahl (Plural), wenn von mehreren die Rede ist, z. B.

der Tisch, *la table*, die Tische, *les tables;* der König, *le roi*, die Könige, *les rois;* der Löwe, *le lion*, die Löwen, *les lions.*

Des parties du discours.

Von den Redetheilen.

106. Dans toutes les langues on emploie à-peu-près les mêmes sortes de mots: ce sont *l'article*, le *nom*, qui est *substantif ou adjectif*, *le pronom*, *le verbe*, *l'adverbe*, *la préposition*, *la conjonction*, *et l'intersection*.

In allen Sprachen bedient man sich fast eben derselben Gattungen von Wörtern. Diese sind: das Geschlechtswort (der Artikel); das Nennwort, welches entweder ein Hauptwort oder ein Beiwort ist; das Fürwort, das Zeitwort, das Nebenwort, das Vorwort, das Binde- und das Empfindungswort.

107. *L'article* allemand est un des petits mots *der*, *die*, *das* (le, la), qu'on met avant certains noms.

Das Geschlechtswort ist im Deutschen eins von den Wörtchen der, die, das, welche vor gewisse Namen gesetzt werden.

En voici les cinq cas, formes ou nuances:

Hier sind ihre fünf Gestalten oder Beugungen:

	masc.	*fém.*	*neutre*		*plur.*	
Nom.	der,	die,	das,	le, la,	die,	les.
Acc.	den,	die,	das,		die,	
Gen.	des,	der,	des,	du, de la,	der,	des.
Abl.	von dem,	von der,	von dem,		von den,	
Dat.	dem,	der,	dem,	au, à la,	den,	aux.

ex:

z. B.

Nominatif (sujet). (Wer kommt? qui vient?)

masc.	*fém.*	*neutre*
der Vater,	die Mutter,	das Kind,
le père,	la mère,	l'enfant.

Accusatif (régime direct). (Ich sehe, je vois)

den Vater,	die Mutter,	das Kind,
le père,	la mère,	l'enfant.

Génitif (régime indirect). (Das Buch, le livre)

des Vaters,	der Mutter,	des Kindes,
du père,	de la mère,	de l'enfant.

Ablatif (régime indirect). (Ich spreche, je parle)

von den Vater,	von der Mutter,	von dem Kinde,
du père,	de la mère,	de l'enfant.

Datif (régime indir. à qui, à quoi). (Ich sage es, je le dis)

dem Vater,	der Mutter,	dem Kinde,
au père,	à la mère,	à l'enfant.

Mehrzahl. *Pluriel.*

Nom. Acc.	{ die Väter, les pères,	die Mütter, les mères,	die Kinder, les enfans,
Gen.	der Väter,	der Mütter,	der Kinder,
Abl.	von den Vätern, des pères,	von den Müttern, des mères,	von den Kindern, des enfans.
Dat.	den Vätern, aux pères,	den Müttern, aux mères,	den Kindern, aux enfans.

---

108. *L'article* sert, comme en français, à faire connaître le genre, le nombre, et les divers rapports du nom qu'il accompagne, ou le degré d'étendue qu'on donne à sa signification, ex:

Das Geschlechtswort dient, wie im Französischen, das Geschlecht, die Zahl und die verschiedenen Verhältnisse des darauf folgenden Wortes, oder auch den Umfang seiner Bedeutung zu bestimmen, z. B.

der Wein von diesem Jahre ist gut, — le vin de cette année est bon;
das Fleisch dieses Metzgers ist gut, — la viande de ce boucher est bonne;
das reife Obst ist gesund, — les fruits mûrs sont sains.

109. Cependant, l'article est souvent employé en français,

Indessen wird der Artikel häufig im Französischen gebraucht,

et non en allemand, ce qu'on apprendra par l'usage; ex:

Wein, Fleisch, Obst sind gesunde Nahrungsmittel;
ich ziehe Wein (dem) Wasser vor.

im Deutschen aber nicht, was die Uebung lehren wird, z. B.

le vin, la viande, les fruits sont des alimens sains;
je préfère le vin à l'eau.

110. *Le substantif* nomme les personnes ou les choses, et *l'adjectif* en exprime les qualités, ex:

Garten, Hügel, Haus;
großer Garten, schöner Hügel, kleines Haus.

Das Hauptwort benennt die Personen oder Sachen, und das Beiwort drückt die Eigenschaften derselben aus, z. B.

jardin, colline, maison;
grand jardin, *belle* colline, *petite* maison.

111. *Le pronom* est un mot, qu'on met à la place d'un substantif, pour en éviter la répétition trop fréquente et désagréable, ex:

Ludwig hat sein Buch (pour das Buch Ludwigs ou Ludwigs Buch) verloren.

Das Fürwort ist ein Wort, welches man statt eines Nennwortes setzt, um die allzu häufige und unangenehme Wiederholung desselben zu vermeiden, z. B.

Louis a perdu *son* livre (pour le livre de *Louis*).

112. *Le verbe* est un mot, qui exprime des actions, des situations, soit passées, soit présentes, soit futures, comme:

ich schlafe, ich leide, ich schreibe,
ich habe diesen Morgen geschlafen,
ich habe gelitten, ich habe geschrieben,
ich werde diese Nacht schlafen, ich werde leiden, ich werde schreiben.

Das Zeitwort ist ein Wort, welches vergangene, gegenwärtige oder zukünftige Handlungen oder Zustände ausdrückt, z. B.

je dors, je souffre, j'écris,
j'ai dormi ce matin,
j'ai souffert, j'ai écrit,
je dormirai cette nuit, je souffrirai, j'écrirai.

113. *L'adverbe* est un mot invariable, qu'on ajoute principalement à un *verbe*, mais aussi à un *adjectif* ou à un autre *adverbe*, pour en préciser la signification, ex:

Er liest, er schreibt, seine Schwester singt; sie ist liebenswürdig.
Er liest gut, er schreibt ordentlich (ziemlich gut),
Sie singt sehr gut, ziemlich gut, sie ist sehr liebenswürdig.

Das Nebenwort ist ein unveränderliches Wort, welches man hauptsächlich dem Zeitworte, aber auch dem Beiworte und selbst einem andern Nebenworte beifügt, um ihre Bedeutung näher zu bestimmen; z. B.

Il lit, il écrit, sa sœur chante; elle est aimable.
Il lit *bien*, il écrit *passablement*,
Elle chante *très*-bien, *assez* bien, elle est *très*-aimable, *fort*-aimable.

114. *La préposition* est un mot invariable, qui sert à exprimer une espèce de rapport ou relation entre divers objets, actions, etc.; ex:

in, auf, durch, gegenüber ꝛc. als:

Die Bäume blühen in diesem Garten.

Die Sonne scheint auf diese Anhöhe; sie scheint durch diese Bäume.

Ihr Haus liegt dem Palaste gegenüber.

Par ces mots *dans*, *sur*, *à travers*, *vis-à-vis*, j'exprime la relation ou le rapport qu'il y a entre *les arbres* et *le jardin*, entre *le soleil* et *cette hauteur*, entre *le soleil* et *ces arbres*, entre *votre maison* et *le palais*.

Das Vorwort ist ein unveränderliches Wort, welches dazu dient, eine Art von Verhältniß zwischen verschiedenen Gegenständen, Handlungen ꝛc. anzugeben, z. B.

dans, *sur*, *à travers*, *vis-à-vis*, etc.; comme:

Les arbres fleurissent *dans* ce jardin.

Le soleil luit *sur* cette hauteur; il luit *à travers* ces arbres.

Votre maison est située *vis-à-vis* du Palais.

Durch diese Wörter in, auf, durch, gegenüber, drücke ich das Verhältniß oder die Beziehung aus, welche zwischen den Bäumen und dem Garten, zwischen der Sonne und dieser Anhöhe, zwischen der Sonne und diesen Bäumen, zwischen Ihrem Hause und dem Palaste stattfindet.

115. Quelquefois aussi elles servent à composer des mots, ou à en déterminer le sens, comme:

zu spielen, um zu spielen; mitbringen, mitnehmen.

Zuweilen dienen sie auch, Wörter zusammen zu setzen oder ihre Bedeutung zu bestimmen, als:

de jouer, *à jouer*, *pour jouer*; *amener*, *emmener* etc.

116. *La conjonction* est un mot invariable, qui sert à lier des mots à d'autres mots, ou les différentes parties d'une phrase ou du discours; tels sont:

und, weder, noch, denn, weil ꝛc.

Das Bindewort ist ein unveränderliches Wort, welches dient, die Wörter oder die verschiedenen Theile eines Satzes oder der Rede mit einander zu verbinden; dazu gehören z. B.

et, *ni*, *car*, *puisque*, *parce que* etc.

On les distingue facilement des prépositions, qui ont ou peuvent toujours avoir un régime (voy. ci-après), les conjonctions point; et aussi

Man kann sie leicht von den Vorwörtern unterscheiden, welche immer ein Régime (S. weiter unten) haben, oder doch haben können, was bei den Bindewör-

des adverbes, qui le plus souvent ont rapport à un verbe; ex:

tern nicht der Fall ist; so wie auch von den Nebenwörtern, welche sich mehrentheils auf ein Zeitwort beziehen, z. B.

Der Bruder und die Schwester spielen. — Le frère *et* la sœur jouent.

Er liebt weder den Regen noch den Schnee. — Il n'aime *ni* la pluie *ni* la neige.

Kommen Sie gleich wieder; denn man wird zu Nacht essen. — Revenez aussitôt, *car* on va souper.

Ich glaube diese Nachricht, weil ich sie gelesen habe. — Je crois cette nouvelle, *parce que* je l'ai lue.

Ich reise ab, weil Sie es befohlen. — Je pars, *puisque* vous l'ordonnez.

117. *L'interjection* est un mot invariable, dont on se sert pour exprimer les différens mouvemens de l'ame, soit de joie, ou de tristesse, de crainte, d'aversion etc., ex:

O! ho! ach!
Pfui! pfui doch! still!

Das Empfindungswort ist ein unveränderliches Wort, dessen man sich bedient, die verschiedenen Gemüthsbewegungen, die Freude, Traurigkeit, Furcht, den Abscheu 2c. auszudrücken, z. B.

ô! ho! hélas!
fi! fi donc! paix! etc.

CHAPITRE I.

De l'article.

Von dem Artikel.

118. L'article, pour exprimer les divers rapports d'un nom, n'a que trois formes en français, et cinq en allemand, voy. nr. 107.

Zur Bezeichnung der verschiedenen Verhältnisse des Nennwortes hat der Artikel im Französischen nur dreierlei Gestalten, im Deutschen aber fünf, vergl. Nro. 107.

Uebung über die Formen des Artikels.

Exercice sur les formes ou nuances de l'article.

Nominativ. (Wer? Was?)

Sujet (Nominatif.)

1) Der Nachbar und die Nachbarin sind wohlthätig. — 1) *Le* voisin et *la* voisine sont bienfaisans.

Der Löwe, die Löwin brüllen. — *Le* lion, *la* lionne rugissent.

Das Schloß, die Stadt gefallen mir. — *Le* château, *la* ville me plaisent.

Der Wein, das Bier sind gesund. — *Le* vin, *la* bière sont sains.

Régime direct (Accusatif.)

1) (Ich liebe) den Nachbar, die Nachbarin; (ich höre) den Löwen, die Löwin; (ich sehe) den Gärtner, die Gärtnerin.

(Ich bewundere) das Dorf, die Stadt; (ich bezahle) das Brod, das Bier; (ich sehe) die Sonne, den Mond (an).

Accusativ (wen? was?)

2) (J'aime) *le* voisin, *la* voisine; (j'entends) *le* lion, *la* lionne; (je vois) *le* jardinier, *la* jardinière.

(J'admire) *le* village, *la* ville; (je paie) *le* pain, *la* bière; (je regarde) *le* soleil, *la* lune.

Régime indirect (Génitif.)

a) *de qui? de quoi?*

3) (Das Haus) des Nachbars, der Nachbarin; (die Stärke) des Löwen, der Löwin; (der Lohn) des Gärtners, der Gärtnerin.

(Die Entfernung) des Dorfs, der Stadt; (der Preis) des Brodes, des Bieres; (das Licht) der Sonne, des Mondes.

Genitiv (wessen?)

3) (la maison) *du* voisin, *de la* voisine; (la force) *du* lion, *de la* lionne; (le salaire) *du* jardinier, *de la* jardinière.

(La distance) *du* village, *de la* ville; (le prix) *du* pain, *de la* bière; (la lumière) *du* soleil, *de la* lune.

b) *id.* (ou *Ablatif.*)

(*de qui? de quoi? d'où?*)

4) (Ich spreche) von dem Nachbar, von der Nachbarin; (es ist die Rede) von dem Löwen, von der Löwin; (man spricht) von dem Gärtner, von der Gärtnerin.

(Ich komme) aus dem Dorfe, aus der Stadt; (ich spreche) von dem Brode, von dem Biere; (das rührt her) von der Sonne, von dem Monde.

Ablativ.

(von wem? wovon? woher?)

4) (Je parle) *du* voisin, *de la* voisine; (il s'agit) *du* lion, *de la* lionne; (on parle) *du* jardinier, *de la* jardinière.

(Je viens) *du* village, *de la* ville; (je parle) *du* pain, *de la* bière; (cela provient) *du* soleil, *de la* lune.

c) *à qui? à quoi? où?* (*Datif.*)

5) (Ich schreibe) dem Nachbar, der Nachbarin; (ich denke) an den Löwen, an die Löwin; (ich zahle) dem Gärtner, der Gärtnerin.

(Ich ziehe den Wein) dem Brode, dem Biere (vor).

(Ich schreibe diese Wirkungen) der Sonne, dem Monde (zu).

(wem? woran? wohin? wozu?)

5) (J'écris) *au* voisin, *à la* voisine; (je pense) *au* lion, *à la* lionne; (je paie) *au* jardinier, *à la* jardinière.

(Je préfère le vin) *au* pain, *à la* bière.

(J'attribue ces effets) *au* soleil, *à la* lune.

119. Méthode française. Französische Methode.

	masc.	fém.	neutre.
Sujet (Nom.) *Rég. direct (Acc.)*	der Vater, den Vater, le père,	die Mutter, die Mutter, la mère,	das Kind, das Kind, l'enfant,
Rég. indirect (Gén.)	des Vaters,	der Mutter,	des Kindes,
Rég. indirect (Abl.)	von dem Vater, du père,	von der Mutter, de la mère,	von dem Kinde, de l'enfant,
Rég. indirect (Dat.)	dem Vater, au père,	der Mutter, à la mère,	dem Kinde, à l'enfant.
	Pluriel.	Mehrzahl.	
Sujet (Nom.) *Rég. direct (Acc.)*	die Väter, les pères,	die Mütter, les mères,	die Kinder, les enfans,
Rég. indirect (Gén.) (Abl.)	der Väter, von den Vätern, des pères,	der Mütter, von den Müttern, des mères,	der Kinder, von den Kindern, des enfans,
Rég. indirect (Dat.)	den Vätern, aux pères,	den Müttern, aux mères,	den Kindern, aux enfans.

---

120. Méthode latine. Lateinische Methode.

Nom.	der Vater, le père,	die Mutter, la mère,	das Kind, l'enfant,
Gén.	des Vaters, du père,	der Mutter, de la mère,	des Kindes, de l'enfant,
Dat.	dem Vater, au père,	der Mutter, à la mère,	dem Kinde, à l'enfant,
Acc.	den Vater, le père,	die Mutter, la mère,	das Kind, l'enfant,
Voc.	Vater! ou o Vater! père! ô père!	Mutter! o Mutter! mère! ô mère!	Kind! o Kind! enfant! ô enfant!
Abl.	von dem Vater, du père.	von der Mutter, de la mère,	von dem Kinde, de l'enfant.
	Pluriel.	Mehrzahl.	
Nom.	die Väter, les pères,	die Mütter, les mères,	die Kinder, les enfans,
Gén.	der Väter, des pères,	der Mütter, des mères,	der Kinder, des enfans,
Dat.	den Vätern, aux pères,	den Müttern, aux mères,	den Kindern, aux enfans,
Acc.	die Väter, les pères,	die Mütter, les mères,	die Kinder, les enfans,
Voc.	Väter! pères!	Mütter! mères!	Kinder! enfans!
Abl.	von den Vätern, des pères,	von den Müttern, des mères,	von den Kindern, des enfans.

121. Les noms allemands subissent, comme l'on voit, différens changemens, soit dans leur finale au singulier et au pluriel, soit dans les voyelles a, o, u au pluriel: d'après ces divers changemens, on peut ranger les noms en quatre classes ou déclinaisons.

Die deutschen Nennwörter leiden, wie man sieht, verschiedene Veränderungen, sowohl am Ende in der Einzahl und Mehrzahl, als durch die Verwandlung der Selbstlauter, a, o, u, in ä, ö, ü in der Mehrzahl; nach diesen verschiedenen Veränderungen kann man die Nennwörter in vier Klassen oder Deklinationen abtheilen.

Première déclinaison.

122. Elle renferme les noms masculins et neutres terminés en *er*, *el*, *en*; ils prennent *s* au *génitif* singulier, et les deux premiers (en *er*, *el*) reçoivent *n* aux *datif* et *ablatif* pluriels.

Les voyelles a, o, u se changent souvent en ä, ö, ü, surtout dans les noms masculins; les deux noms féminins Mutter (*mère*), Tochter (*fille*), sont de ce nombre, et se conforment à cette classe.

Erste Declination.

Sie enthält die männlichen und geschlechtslosen Nennwörter auf er, el, en, welche im Genitiv der Einzahl s, und die zwei ersteren im Dativ und Ablativ von der Mehrzahl n annehmen.

Die Selbstlauter a, o, u werden häufig, besonders bei den männlichen Wörtern in ä, ö, ü verwandelt; hierher gehören die weiblichen Nennwörter Mutter, Tochter, welche sich nach dieser Klasse richten.

1) Noms en er.

	Singulier.	Einzahl.
Nom.	der Vater,	der Bürger,
Acc.	den Vater,	den Bürger,
	le père,	le bourgeois,
Gén.	des Vaters,	des Bürgers,
Abl.	von dem Vater,	von dem Bürger,
	du père,	du bourgeois,
Dat.	dem Vater,	dem Bürger,
	au père.	au bourgeois.

	Pluriel.	Mehrzahl.
Nom. *Acc.*	die Väter, les pères,	die Bürger, les bourgeois,
Gén.	der Väter,	der Bürger,
Abl.	von den Vätern,	von den Bürgern,
	des pères,	des bourgeois,
Dat.	den Vätern,	den Bürgern,
	aux pères.	aux bourgeois.

Exercice sur ce modèle. — Uebung über dieses Muster.

der Bruder (ü),	le frère,	der Kenner,	le connaisseur,
der Adler,	l'aigle,	der Kutscher,	le cocher,
das Alter,	l'âge,	der Körper,	le corps,
der Kaiser,	l'empereur,	der Teller,	l'assiette,
der Acker (ä),	le champ,	der Spieler,	le joueur,
der Hammer (ä),	le marteau,	der Vetter,	le cousin,
der Sänger,	le chanteur,	das Fieber,	la fièvre,
der Brauer,	le brasseur,	das Messer,	le couteau,
der Keller,	la cave,	das Laster,	le vice,
der Kerker,	la prison,	das Fenster,	la fenêtre,
der Kettler,	le chaînetier,	das Gewitter,	l'orage etc.

2) En el.

	Singulier.	Einzahl.
Nom.	der Apfel,	der Himmel,
Acc.	den Apfel,	den Himmel,
	la pomme,	le ciel,
Gén.	des Apfels,	des Himmels,
Abl.	von dem Apfel,	von dem Himmel,
	de la pomme,	du ciel,
Dat.	dem Apfel,	dem Himmel,
	à la pomme,	au ciel.

	Pluriel.	Mehrzahl.
Nom.	{die Aepfel,	die Himmel,
Acc.	{les pommes,	les cieux,
Gén.	der Aepfel,	der Himmel,
Abl.	von den Aepfeln,	von den Himmeln,
	des pommes,	des cieux,
Dat.	den Aepfeln,	den Himmeln,
	aux pommes.	aux cieux.

Exercice sur ce modèle. — Uebung über dieses Muster.

der Befehl,	l'ordre,	der Kessel,	le chaudron,
der Beutel,	la bourse,	der Kiesel,	le caillou,
der Buckel,	la bosse,	der Löffel,	la cueillère,
der Bügel,	l'étrier,	der Lümmel,	le lourdaud,
der Engel,	l'ange,	der Mangel (ä),	le défaut (de),
der Esel,	l'âne,	der Mantel (ä),	le manteau,
der Frevel,	le délit,	der Sessel,	le siège,
der Flegel,	le fléau,	der Stiefel,	la botte,
der Gipfel,	la cime,	das Beil,	la hache,
der Gürtel,	la ceinture,	das Seil,	la corde,
der Hobel,	le rabot,	das Drittel,	le tiers,
der Hügel,	la colline,	das Fünftel,	le cinquième,
der Hammel (ä),	le mouton,	der Haspel,	le dévidoir,
der Handel (ä),	l'affaire,	das Segel,	la voile.

3) En en.

Nom. *Acc.*	der } den } Degen,	l'épée,	der } den } Bogen,	l'arc,
Gén.	des Degens,	de l'épée,	des Bogens,	de l'arc,
Abl.	von dem Degen,		von dem Bogen,	
Dat.	dem Degen,	à l'épée.	dem Bogen,	à l'arc.
	Pluriel.		**Mehrzahl.**	
Nom. *Acc.*	die Degen,	les épées,	die Bögen,	les arcs,
Gén.	der Degen,	des épées,	der Bögen,	des arcs,
Abl.	von den Degen,		von den Bögen,	
Dat.	den Degen,	aux épées.	den Bögen,	aux arcs.

Exercice sur ce modèle.

der Boden (ö),	le plancher,
der Brunnen,	la fontaine,
der Daumen,	le pouce,
der Faden (ä),	le fil,
der Garten (ä),	le jardin,
der Gaumen,	le palais,
der Graben (ä),	le fossé,
der Laden (ä),	la boutique,
der Magen (ä),	l'estomac,

Uebung über dieses Muster.

das Almosen,	l'aumône,
das Anerbieten,	l'offre,
das Beutelchen,	la petite bourse,
das Fädchen,	le petit fil,
das Gärtchen,	le petit jardin,
das Häuschen,	la petite maison,
das Bübchen,	le petit garçon,
das Töchterchen,	la petite fille,
das Mädchen,	la fille etc.

123. Une grande quantité de mots d'une autre terminaison que er, el, en, prennent au singulier es (quelques-uns s), au génitif, un e au datif et à l'ablatif; au pluriel e dans tous les cas, et en au datif et à l'ablatif. La plupart de ces mots changent les voyelles a, o, u, en ä, ö, ü. Plusieurs grammairiens font de ces noms leur seconde conjugaison, et en admettent cinq au lieu de quatre; ex:

Eine große Menge von Wörtern, die sich nicht auf er, el, en endigen, nehmen im Genitiv es (einige s), im Dativ und Ablativ e; in der ganzen Mehrzahl e, und im Dativ und Ablativ en. Die meisten verändern die Selbstlauter a, o, u, in ä, ö, ü. Mehrere Sprachlehrer machen aus diesen Wörtern ihre zweite Deklination, und nehmen derselben fünf statt vier; z. B.

Nom. *Acc.*	der } den } Tisch,	la table,	das Spiel,	le jeu,
Gén.	des Tisches,	de la table,	des Spieles,	du jeu,
Abl.	von dem Tische,		von dem Spiele,	
Dat.	dem Tische,	à la table.	dem Spiele,	au jeu.
	Pluriel.		**Mehrzahl.**	
Nom. *Acc.*	die Tische,	les tables,	die Spiele,	les jeux,
Gén.	der Tische,	des tables,	der Spiele,	des jeux,
Abl.	von den Tischen,		von den Spielen,	
Dat.	den Tischen,	aux tables.	den Spielen,	aux jeux.

Avec changement des voyelles.

Nom. der / *Acc.* den	Kopf,	la tête,
Gén.	des Kopfes,	de la tête,
Abl.	von dem Kopfe,	de la tête,
Dat.	dem Kopfe,	à la tête.

Pluriel.

Nom. / *Acc.*	die Köpfe,	les têtes,
Gén.	der Köpfe,	des têtes,
Abl.	von den Köpfen,	des têtes,
Dat.	den Köpfen,	aux têtes.

Mit Veränderung der Selbstlauter.

der / den Stand,	l'état,
des Standes,	de l'état,
von dem Stande,	de l'état,
dem Stande,	à l'état.

Mehrzahl.

die Stände,	les états,
der Stände,	des états,
von den Ständen,	des états,
den Ständen,	aux états.

Exercice sur ce modèle.

der Aufruhr,	la sédition,
das Schiff,	le vaisseau,
das Thier,	l'animal,
der Brand (ä),	l'incendie, le tison,
der Gesang (ä),	le chant,
der Pacht (ä),	le bail,
der Sarg (ä),	le cercueil,
der Schwan (ä),	le cygne,
der Spaß (ä),	la plaisanterie,
der Gang (ä),	l'allée,
das Bedürfniß,	le besoin,
das Gehirn,	le cerveau,
der Ast (ä),	la branche,

Uebung über dieses Muster.

der Altar (ä),	l'autel,
der Kanal (äle),	le canal,
das Pferd,	le cheval,
der Baum (ä),	l'arbre,
das Garn,	le fil,
der Damm (ä),	la digue,
der Fuß (ü),	le pied,
der Schwanz (ä) Schweif,	la queue,
der Sohn (ö),	le fils,
der Stein,	la pierre,
der Stall (ä),	l'écurie,
der Saal (ä),	le salon,
der Kamm (ä),	le peigne,
der Palast (ä),	le palais etc.

---

124. Les suivans ne changent pas leurs voyelles au pluriel.

Folgende verändern die Vokale in der Mehrzahl nicht:

der Aal,	l'anguille,
der Arm,	le bras,
das Brod,	le pain,
der Grad,	le degré,
der Hund,	le chien,
der Kranich,	la grue,
das Loos,	le lot,
der Lachs,	le saumon,
das Maß,	la mesure,
das Metall,	le métal,
der Monat,	le mois,
der Punkt,	le point,
das Pfund,	la livre,
das Pult,	le pupitre,
das Salz,	le sel,
das Schaf,	la brebis,
der Strauß,	l'autruche,
der Tag,	le jour.

Seconde déclinaison.

125. Elle embrasse les noms *masculins* et *neutres* dont le pluriel prend *er* et change les voyelles *a*, *o*, *u*, en *ä*, *ö*, *ü*, ex:

Zweite Deklination.

Sie enthält die männlichen und Neutral-Hauptwörter, welche in der Mehrzahl er bekommen, und die Vokale a, o, u, in ä, ö, ü, verändern; z. B.

Nom. *Acc.*	der } den } Reichthum,	la richesse,	das Dorf,	le village,
Gén.	des Reichthumes,	} de la richesse,	des Dorfes,	} du village,
Abl.	von dem Reichthume,		von dem Dorfe,	
Dat.	dem Reichthume,	à la richesse.	dem Dorfe,	au village.

Pluriel. — Mehrzahl.

Nom. *Acc.*	} die Reichthümer,	les richesses,	die Dörfer,	les villages,
Gén.	der Reichthümer,	} des richesses,	der Dörfer,	} des villages,
Abl.	v. den Reichthümern,		v. den Dörfern,	
Dat.	den Reichthümern,	aux richesses.	den Dörfern,	aux villages.

Exercice sur ce modèle. — Uebung über dieses Muster.

das Aas,	la charogne,	das Rind,	le bétail,
das Amt,	l'emploi,	das Schloß,	le château, la serrure,
das Blatt,	la feuille,		
das Buch,	le livre,	das Schwert,	le glaive,
das Feld,	la campagne,	das Thal,	la vallée,
das Geld,	l'argent,	das Weib,	la femme,
das Geschlecht,	la race, le sexe,	der Geist,	l'esprit,
das Gewölbe,	la voûte,	Gott,	Dieu,
das Gewand,	l'habit,	der Leib,	le corps,
das Haus,	la maison,	der Mann,	l'homme, le mari,
das Kind,	l'enfant,		
das Lamm,	l'agneau,	der Wald,	la forêt, le bois,
das Nest,	le nid,	der Wurm,	le ver.

Troisième déclinaison.

126. Elle comprend les mots *masculins* ou *neutres* qui prennent *n* ou *en* dans toutes les nuances ou cas du pluriel, et plusieurs même dans les quatre dernières nuances du singulier, ex:

Dritte Deklination.

Sie enthält die männlichen und Neutral-Hauptwörter, welche in der Mehrzahl n oder en durchaus bekommen, und deren mehrere dieselbe Endung auf die vier letzten Fragen oder Beugungen in der Einzahl erhalten, z. B.

Nom.	der Fürst,	} le prince,	der Held,	} le héros,
Acc.	den Fürsten,		den Helden,	
Gén.	des Fürsten,	} du prince,	des Helden,	} du héros,
Abl.	von dem Fürsten,		von dem Helden,	
Dat.	dem Fürsten,	au prince,	dem Helden,	au héros,

Pluriel.			Mehrzahl.	
Nom. *Acc.*	die Fürsten,	les princes,	die Helden,	les héros,
Gén.	der Fürsten,	des princes,	der Helden,	des héros,
Abl.	v. den Fürsten,		von den Helden,	
Dat.	den Fürsten,	aux princes.	den Helden,	aux héros.

---

der Affe,	le singe,	der Neffe,	le neveu,
der Atheist,	l'athée,	der Pathe,	le parrain,
der Bote,	le messager,	der Christ,	le chrétien,
der Bube,	le garçon,	der Hirte,	le pasteur, le pâtre,
der Bürge,	la caution,	der Knabe,	le garçon,
der Erbe,	l'héritier,	der Komet,	la comète,
der Eremit,	l'hermite,	der Löwe,	le lion,
der Falke,	le faucon,	der Ochs,	le bœuf,
der Graf,	le comte,	der Mensch,	l'homme,
der Gefährte,	le compagnon,	der Monarch,	le monarque,
der Geselle,	l'apprenti, l'ouvrier,	der Poet,	le poète,
der Hase,	le lièvre,	der Prophet,	le prophète,
der Herr,	le maître,	der Rabe,	le corbeau,
der Heide,	le païen,	der Riese,	le géant,
der Jude,	le juif,	der Sklave,	l'esclave,
der Franzose,	le français,	der Soldat,	le soldat,
der Deutsche,	l'allemand,	der Thor,	le sot,
der Preuße,	le prussien,	das Gute,	le bon,
der Däne,	le danois,	das Böse,	le mal,
der Narr,	le fou,	das Schöne,	le beau.

---

127. Les suivans ajoutent un s à leur troisième nuance (*génitif*).

der Brunn, la fontaine, d. Brunnens,
der Friede, la paix, des Friedens,
der Funke, l'étincelle, des Funkens,
der Gedanke, la pensée, des Gedankens,
der Glaube, la foi, des Glaubens,
der Haufe, la foule, le tas, des Haufens,
der Karpfe, la carpe, des Karpfens,
der Buchstabe, la lettre, des Buchstabens,

Folgenden hängt man noch ein s in der dritten Beugung (Genitiv) an:

der Name, le nom, des Namens,
der Same, la semence, des Samens,
der Schade, le dommage, des Schadens,
der Schmerz, la douleur, des Schmerzens,
der Wille, la volonté, des Willens,
das Herz, le cœur, des Herzens,
Heinrich, Henri, Heinrichs 2c.
Katharina, Catherine, Katharinens 2c.

128. Quelques noms de cette classe ont un singulier particulier, ex:

Hier haben einige Wörter eine besondere Einzahl, z. B.

Nom. der / *Acc.* den	Nachbar,	le voisin,	das Ohr,	l'oreille,
Gén. des Nachbars,		du voisin,	des Ohres,	de l'oreille,
Abl. von dem Nachbar,			von dem Ohre,	
Dat. dem Nachbar,		au voisin.	dem Ohre,	à l'oreille.

Pluriel. — Mehrzahl.

Nom. / *Acc.* die Nachbarn,	les voisins,	die Ohren,	les oreilles,
Gén. der Nachbarn,	des voisins,	der Ohren,	des oreilles,
Abl. von den Nachbarn,		von den Ohren,	
Dat. den Nachbarn,	aux voisins.	den Ohren,	aux oreilles.

Exercice sur ce modèle. — Uebung über dieses Muster.

das Auge, =s,	l'œil,	der Doktor,	le docteur,
das Kapital, =es *),	le capital,	der Rektor,	le recteur,
das Bett, =es,	le lit,	der Vetter (pl. =n),	le cousin,
das Hemd, =es,	la chemise,	der Bauer (=n **),	le paysan.

Quatrième déclinaison. — Vierte Deklination.

129. Elle comprend tous les noms *féminins*; leur singulier est invariable, et le pluriel est semblable à celui des mots de la première déclinaison (no. 120. ¹, ²); ou il prend *n*, ou *en*, comme le pluriel des mots de la 3e (no. 126.); ex:

Sie enthält die weiblichen Nennwörter, welche, in der Einzahl unveränderlich und in der Mehrzahl entweder den Wörtern der ersten Deklination (Nr. 120 ¹, ²) ähnlich sind, oder n, en wie die Wörter der dritten (Nr. 126.) annehmen, z. B.

a)

Nom. / *Acc.* die Stadt,	la ville,	die Gans,	l'oie,
Gén. der Stadt,	de la ville,	der Gans,	de l'oie,
Abl. von der Stadt,		von der Gans,	
Dat. der Stadt,	à la ville.	der Gans,	à l'oie.

Pluriel. — Mehrzahl.

Nom. / *Acc.* die Städte,	les villes,	die Gänse,	les oies,
Gén. der Städte,	des villes,	der Gänse,	des oies,
Abl. von den Städten,		von den Gänsen,	
Dat. den Städten,	aux villes.	den Gänsen,	aux oies.

*) plur. Kapitalien. **) das Bauer, la cage, a au plur. die Bauer.

b)

Nom. } *Acc.* }	die Kirche,	l'église,	die Nachricht,	la nouvelle,
Gén.	der Kirche, }	de l'église,	der Nachricht, }	de la nouvelle,
Abl.	von der Kirche, }		von der Nachricht, }	
Dat.	der Kirche,	à l'église.	der Nachricht,	à la nouvelle.

Pluriel.			Mehrzahl.	
Nom. } *Acc.* }	die Kirchen,	les églises,	die Nachrichten,	les nouvelles,
Gén.	der Kirchen, }	des églises,	der Nachrichten, }	des nouvelles,
Abl.	von den Kirchen, }		von den Nachrichten, }	
Dat.	den Kirchen,	aux églises.	den Nachrichten,	aux nouvelles.

c)

Nom. } *Acc.* }	die Amsel,	le merle,	die Feder,	la plume,
Gén.	der Amsel, }	du merle,	der Feder, }	de la plume,
Abl.	von der Amsel, }		von der Feder, }	
Dat.	der Amsel,	au merle.	der Feder,	à la plume.

Pluriel.			Mehrzahl.	
Nom. } *Acc.* }	die Amseln,	les merles,	die Federn,	les plumes,
Gén.	der Amseln, }	des merles,	der Federn, }	des plumes,
Abl.	v. den Amseln, }		von den Federn, }	
Dat.	der Amseln,	aux merles.	den Federn,	aux plumes.

d)

Nom. } *Acc.* }	die Zahl,	le nombre,	die Freundin,	l'amie,
Gén.	der Zahl, }	du nombre,	der Freundin, }	de l'amie,
Abl.	von der Zahl, }		von der Freundin, }	
Dat.	der Zahl,	au nombre.	der Freundin,	à l'amie.

Pluriel.			Mehrzahl.	
Nom. } *Acc.* }	die Zahlen,	les nombres,	die Freundinnen,	les amies,
Gén.	der Zahlen, }	des nombres,	der Freundinnen, }	des amies,
Abl.	v. den Zahlen, }		v. den Freundinnen, }	
Dat.	den Zahlen,	aux nombres.	den Freundinnen,	aux amies.

Exercices sur ces modèles. — Uebungen über diese Muster.

a) die Angst,	l'anxiété,	die Kuh,	la vache,
Axt,	la hache,	Kunst,	l'art,
Bank,	le banc, pl. Bänke,	Laus,	le pou,
Bank,	la banque, plur. Banken,	Luft,	l'air,
		Lust,	le plaisir,
Braut,	la fiancée,	Macht,	la puissance *),
Brust,	le sein,	Magd,	la servante,
		Maus,	la souris,

*) Vollmacht, a au pl. -en, de même que Ohnmacht, -en.

die Faust,	le poing,	die Nacht,	la nuit,
Frucht,	le fruit,	Nath,	la couture,
Gruft,	le tombeau,	Nuß,	la noix,
Hand,	la main,	Sau,	la truie *),
Haut,	la peau,	Wand,	la muraille,
Kluft,	la crevasse,	Wurst,	le boudin,
Kraft,	la force,	Zunft,	le corps de métier.

b) die Achse,	l'essieu,	die Schwalbe,	l'hirondelle,
Allee,	l'allée, l'avenue,	Gegend,	la contrée,
Börse,	la bourse,	Krankheit,	la maladie,
Dose,	la tabatière,	Arbeit,	le travail,
Farbe,	la couleur,	Wahrheit,	la vérité,
Frage,	la question,	Versicherung,	l'assurance,
Absicht,	le dessein,	Ueberzeugung,	la conviction etc.

c) die Fackel,	le flambeau,	die Schachtel,	la boîte,
Achsel,	l'épaule,	Leber,	le foie,
Drossel,	la grive,	Ader,	la veine,
Gabel,	la fourchette,	Jungfer,	la demoiselle etc.
Mandel,	l'amande,		

d) die Gesellschaft,	la société,	die Bäuerin,	la paysanne,
Landschaft,	le paysage,	Wirthin,	l'hôtesse,
Schrift,	l'écriture etc. voy. a.	Birn,	la poire etc.

130. Dans les mots composés, le dernier seul est soumis aux diverses nuances, et au changement des voyelles a, o, u, ex:

der Hausvater, le père de famille,
die Hausväter, les pères de ....
der Hausschlüssel, la clef de la maison,
das Hausthier, l'animal domestique,
die Kaiserkrone, la couronne impériale, die Kaiserkronen,

Bei den zusammengesetzten Wörtern ist das letzte allein der Abänderung unterworfen, wie auch dem Umlaute der Vokale a, o, u, z. B.

der Oelbaum, l'olivier, Oelbäume,
das Baumöl, l'huile d'olive,
der Wechselbrief, la lettre de change, die Wechselbriefe,
der Briefwechsel, la correspondance, etc.

131. L'usage fera connaître divers mots composés, dont le premier substantif, d'ailleurs invariable, prend un *s*

Durch den Gebrauch wird man verschiedene zusammengesetzte Wörter kennen lernen, deren erstes Hauptwort, obschon

*) pl. Saue, ou, en parlant des sangliers, Sauen.

tant au singulier qu'au pluriel, ex:

sonst unveränderlich, ein s sowohl in der Einzahl als in der Mehrzahl annimmt; z. B.

das Zeitungsblatt, la gazette,
der Zeitungsschreiber, le rédacteur, le gazetier,
der Krankheitsstoff, la matière morbifique.

der Landsmann, le compatriote,
das Amtssiegel, le sceau du baillage,
der Freiheitsort, franchise, lieu de etc.

132. Rem. Dans quelques mots terminés en Mann, on change Mann en Männer, lorsqu'il s'agit d'emplois ou administrations qui ont rapport à l'Etat, et en Leute, dans la vie ordinaire, ou dans un sens collectif, ex:

Anmerk. In einigen Wörtern, welche auf Mann ausgehen, ändert man diese Endung in Männer, wenn von Aemtern oder Verrichtungen die Rede ist, welche auf den Staat Bezug haben; und in Leute, im gewöhnlichen Umgange, und im kollektiven Sinne, z. B.

a)

ein Staatsmann, die Staatsmänner, — un homme d'état, les hommes d'état,
ein Geschäftsmann, die Geschäftsmänner, — un homme d'affaires, les gens d'affaires,
ein Handelsmann, die Handelsleute, — un négociant, les négocians,
ein Kaufmann, die Kaufleute, — un marchand, les marchands,
ein Handwerksmann, die Handwerksleute, — un artisan, les artisans,
ein Kriegsmann, die Kriegsleute, — un homme de guerre, les gens de guerre, un militaire, les militaires.

b)

ein Zimmermann, die Zimmerleute, — un charpentier, les ....
der Ackersmann, die Ackersleute, — le laboureur, les...
der Bettelmann, die Bettelleute, — le mendiant, les ... etc.

133. Le mot Mann fait au pluriel Männer; mais il est invariable lorsqu'il s'agit de la troupe, ex:

Das Wort Mann hat in der Mehrzahl Männer, bleibt aber, wenn von einer Mannschaft die Rede ist, unverändert, z. B.

vier, zwölf Männer, — quatre, douze hommes,
ich kenne diese Männer, — je connais ces hommes,
eine Männer-Gesellschaft, — une société d'hommes,
man hat 200 (zwei hundert) Mann, 2000 Mann verloren, — on a perdu 200 (deux cents) hommes, 2000 hommes,
eine Compagnie von 40 Mann, — une compagnie de 40 hommes,
eine Armee von 20,000 Mann, ou: eine 20,000 Mann starke Armee. — une armée forte de 20,000 hommes.

134. *Pour traduire en français.*
Zum Uebersetzen ins Französische.

Sujet (ou *Nominatif* des Latins).

Sing. Einz.

Der Bruder und die Schwester, der Vetter und die Base, der gute Nachbar und die gute Nachbarin sind in der Stadt *a*). Der König und die Königin, der Fürst und die Fürstin sind auf dem Lande *b*). Der Palast *c*) und die Stadt, der Garten und das Haus gefallen mir *d*). Der Freund und die Freundin lieben einander *e*). Die Kirche *f*), die Schule *g*) sind gut gebaut *h*).

Plur. Mehrz.

Die Brüder und die Schwestern, die Vettern und die Basen, die guten Nachbarn und die guten Nachbarinnen sind glücklich *i*). Die Könige und die Königinnen, die Fürsten und die Fürstinnen sind nicht immer zufrieden *k*). Die Paläste und die Städte, die Gärten und die Häuser sind nützlich *l*). Die Freunde und die Freundinnen sind gefällig *m*). Die Kirchen und die Schulen dienen zum Unterrichte *n*).

a) sont à la ville. *b*) sont à la campagne. *c*) le palais, le château. *d*) me plaisent. *e*) s'aiment. *f*) église, f. *g*) école, f. *h*) sont bien bâties. *i*) sont heureux. *k*) ne sont pas toujours contens. *l*) sont utiles. *m*) sont complaisans. *n*) servent à l'instruction.

Régime direct (*Accusatif*).

Sing.

Ich lobe *a*) den Bruder und die Schwester. Ich kenne *b*) den Vetter und die Base. Ich schätze *c*) den guten Nachbar und die gute Nachbarin. Man liebt *d*) den König und die Königin, den Fürsten und die Fürstin. Ich sehe *e*) den Palast und die Stadt, den Garten und das Haus. Ich höre *f*) den Freund und die Freundin Ihres *g*) Bruders. Ich besuche *h*) die Kirche und die Schule.

Plur.

Wir loben *i*) die Brüder und die Schwestern; wir kennen *k*) die Vettern und die Basen. Wir schätzen *l*) die guten Nachbarn und die guten Nachbarinnen. Man liebt *m*) die Könige und die Königinnen, die Fürsten und die Fürstinnen. Ich sehe die Paläste und die Städte, die Gärten und die Häuser. Ich höre die Freunde und die Freundinnen Ihrer Brüder *n*). Ich besuche *h*) die Kirchen und die Schulen.

a) je loue. *b*) je connais. *c*) j'estime. *d*) on aime. *e*) je vois. *f*) j'entends. *g*) de votre. *h*) je fréquente. *i*) nous louons. *k*) nous connaissons. *l*) nous estimons. *m*) on aime. *n*) de vos.

Régime indirect *de*, (*Génitif*).

Sing.

Das Vergnügen *a*) des Bruders und der Schwester, des Vetters und der Base, des guten Nachbars und der guten Nachbarin. Das Schicksal *b*) des Königs und der Königin, des Fürsten und der Fürstin. Die Lage *c*) des Palastes und der Stadt, des Gartens und des Hauses. Die Zärtlichkeit *d*) des Freundes und der Freundin. Der Nutzen *e*) der Kirche und der Schule.

Plur.

Das Vergnügen der Brüder und der Schwestern, der Vettern und der Basen. Die Freude *f*) der guten Nachbarn und der guten Nachbarinnen. Das Schicksal der Könige und der Königinnen, der Fürsten und der Fürstinnen. Die Schönheit *g*) der Paläste und der Städte, der Gärten und der Häuser. Die Zärtlichkeit der Freunde und der Freundinnen. Der Nutzen der Kirchen und der Schulen.

a) le plaisir. *b*) le sort. *c*) la situation. *d*) la tendresse. *e*) l'utilité. *f*) la joie. *g*) la beauté.

Régime indirect *de*, (*Ablatif*).

Sing.

Ich werde geliebt *a*) von dem Vater und von der Mutter, von dem Sohne und von der Tochter, von dem Oheime und von der Muhme, von dem Neffen und von der Nichte. Sie sprechen *b*) von dem Kaiser *c*) und von der Kaiserin *d*). Ich komme *e*) aus dem Palaste und aus der Stadt, aus dem Garten und aus dem Hause. Man spricht *f*) von dem Freunde und von der Freundin, von dem Bedienten und von der Magd. Ich gehe aus *g*) der Kirche und aus der Schule.

Plur.

Ich werde geliebt *a*) von den Vätern und von den Müttern, von den Söhnen und von den Töchtern des Nachbars, von den Oheimen und von den Muhmen der guten Nachbarin, von den Neffen und von den Nichten des Herrn Ludwig *h*). Sie sprechen von den Kaisern und von den Kaiserinnen. Ich spreche *i*) von den Palästen und von den Städten, von den Freunden und von den Freundinnen, von den Bedienten und von den Mägden. Man geht aus *k*) den Kirchen und aus den Schulen.

a) je suis aimé, aimée. *b*) vous parlez. *c*) empereur. *d*) impératrice. *e*) je viens (je sors). *f*) on parle. *g*) je sors. *h*) de monsieur Louis. *i*) je parle. *k*) on sort.

Régime indirect *à*, (*Datif*).

Sing.

Das Haus gehört *a*) dem Vater und der Mutter, dem Sohne und der Tochter. Ich schreibe *b*) dem Oheime und der Muhme Ihres *c*) Vetters. Ich spreche mit *d*) dem Neffen und der Nichte unseres *e*) Nachbars. Man meldete es *f*) dem Kaiser und der Kaiserin. Ich beklage mich bei *g*) dem Kurfürsten und bei der Kurfürstin. Ihr Freund ist im Paläste oder in der Stadt, im Garten oder zu Hause. Ihre Schwester ist *h*) in *i*) der Kirche oder in der Schule.

Plur.

Die Häuser gehören *m*) den Brüdern und den Schwestern, den Söhnen und den Töchtern. Die Gärten sind *n*) den Vettern und den Basen, den Neffen und den Nichten. Er sagte es *o*) den Fürsten und den Fürstinnen. Die Paläste und die Städte gefallen *p*) den Königen und den Königinnen. Er vermachte dieses Gut *q*) den Kirchen und Schulen. Er bestimmt dieß *r*) den Armen *s*) und den Waisen *t*). Sie ziehen *u*) die Paläste und die Städte den Häusern und den Gärten vor.

a) appartient. *b*) j'écris. *c*) de votre. *d*) je parle. *e*) de notre. *f*) on l'annonça. *g*) je me plains à. *h*) est, *i*) à. *m*) appartiennent. *n*) sont, voy. m. *o*) il le dit. *p*) plaisent. *q*) il légua ce bien. *r*) il destine cela. *s*) les pauvres. *t*) les orphelins. *u*) vous préférez.

135. *Pour traduire en allemand.*

Zum Uebersetzen ins Deutsche.

Sujet (*ou Nominatif*).

Sing. Einzahl.

Le frère et la sœur apprennent le français *a*).

Le cousin *b*) et la cousine *c*) apprennent à écrire *d*).

Le roi et la reine, le bon prince *e*) et la bonne princesse *f*), le fils et la fille sont à la campagne.

Le domestique *g*), le valet *h*) et la servante *i*) travaillent *k*) au jardin *l*).

Le château *m*) et la ville, le jardin et la maison sont magnifiques *n*).

Plur. Mehrzahl.

Les frères et les sœurs sont aimables *o*).

Les cousins et les cousines écrivent bien *p*).

Les rois et les reines, les bons princes et les bonnes princesses ne sont pas *q*) toujours *r*) heureux *s*).

Les domestiques et les servantes ne sont pas toujours fidèles *t*) et contens *u*).

Les châteaux et les villes, les jardins et les maisons me plaisent *v*).

a) lernen französisch. *b*) der Vetter. *c*) die Base. *d*) lernen schreiben. *e*) Fürst ou Prinz. *f*) Fürstin, Prinzessin. *g*) der Bediente. *h*) der Knecht. *i*) die Magd. *k*) arbeiten. *l*) im Garten. *m*) das Schloß. *n*) sind prächtig. *o*) sind liebenswürdig. *p*) schreiben schön. *q*) sind nicht. *r*) immer. *s*) glücklich. *t*) treu. *u*) zufrieden. *v*) gefallen mir.

Régime direct (*Accusatif*).

Sing.

Je connais *a*) le frère et la sœur, le cousin et la cousine, le valet et la servante. Tout le monde aime *b*) le roi et la reine, le bon prince et la bonne princesse, le fils et la fille de la voisine. On bâtit *c*) le château et la ville. Je vends *d*) le jardin et la maison.

Plur.

Je loue *e*) les frères et les sœurs, les cousins et les cousines, les valets et les servantes. J'aime *f*) les rois et les reines, les bons princes et les bonnes princesses, les fils et les filles du voisin *g*). J'admire *h*) les châteaux et les villes, les jardins et les maisons.

a) ich kenne. *b*) Jedermann liebt. *c*) man baut. *d*) ich verkaufe. *e*) ich lobe. *f*) ich liebe. *g*) der Nachbar. *h*) ich bewundere.

Régime indirect *de*, (*Génitif*).

Sing.

Les plaisirs *a*) du fils et de la fille, du frère et de la sœur, du cousin et de la cousine, de l'oncle *b*) et de la tante *c*), du neveu *d*) et de la nièce *e*). Le sort *f*) du roi et de la reine, du jeune *g*) prince et de la jeune princesse. La fidélité *h*) de l'ami et de l'amie, du valet et de la servante. La situation *i*) du château et de la ville, du jardin et de la maison.

Plur.

La tendresse *k*) des fils et des filles, des frères et des sœurs. L'amitié *l*) des cousins et des cousines, des oncles et des tantes, des neveux et des nièces. La vie *m*) des rois et des reines, des princes et des princesses, n'est pas *n*) toujours heureuse. La fidélité des amis et des amies, des valets et des servantes. L'avantage *o*) des châteaux et des villes, des jardins et des maisons.

a) die Vergnügungen, die Freuden. *b*) der Oheim, der Onkel. *c*) die Muhme, die Tante. *d*) der Neffe. *e*) die Nichte. *f*) das Schicksal. *g*) jung. *h*) die Treue. *i*) die Lage. *k*) die Zärtlichkeit. *l*) die Freundschaft. *m*) das Leben. *n*) ist nicht. *o*) der Nutzen.

Régime indirect *de*, (*Ablatif*).

Sing.

Je parle *a*) du frère et de la sœur, du cousin et de la cousine, de l'oncle et de la tanto, du neveu et de la nièce, du roi et de la reine, du jeune prince et de la jeune princesse, du bon fils et de la bonne fille, de l'ami du frère et de l'amie de la sœur, du valet et de la servante du voisin. Je viens *b*) du château et de la ville, du jardin et de la maison de la voisine.

Plur.

On parle *c*) des frères et des sœurs, des cousins et des cousines, des oncles et des tantes, des neveux et des nièces. De quoi traite *d*) ce livre? des rois et des reines, des princes et des princesses. Je suis loué *e*) des bons fils et des bonnes filles du voisin, des amis des frères et des amies des sœurs de notre voisine *f*). Je parle des châteaux et des villes de ce pays *i*); vous parlez *k*) des jardins et des maisons de cette ville *l*).

a) ich spreche. *b*) ich komme aus, von. *c*) man spricht. *d*) wovon handelt. *e*) ich werde gelobt. *f*) unserer Nachbarin. *i*) dieses Landes. *k*) Sie sprechen. *l*) dieser Stadt.

Régime indirect à, (*Datif*).

Sing.

Je conte *a*) la nouvelle *b*) au fils et à la fille, au frère et à la sœur, au cousin et à la cousine. J'écris *c*) à l'oncle et à la tante, au neveu et à la nièce. Je pense *d*) au roi et à la reine, au bon prince et à la bonne princesse. Ce couteau appartient *e*) au valet ou à la servante, au voisin ou à la voisine. Je préfère *f*) votre petite *g*) maison avec des livres *h*), au beau *i*) château de notre *k*) prince, à la belle *l*) ville de P., au beau jardin et à la belle maison de Monsieur N. *n*) sans livres.

Plur.

Cette ville plaît *p*) aux fils et aux filles, aux frères et aux sœurs de monsieur le Comte *q*). Le jardin appartient aux cousins et aux cousines, aux oncles et aux tantes, aux neveux et aux nièces de madame la Comtesse *r*). Ces plaisirs appartiennent *s*) aux rois et aux reines, aux bons princes et aux bonnes princesses. Je donne *t*) ces *u*) livres aux amis et aux amis de ma *v*) sœur, aux valets et aux servantes de la voisine. Je pense aux châteaux de *w*) P. et de *x*) L., aux jardins et aux maisons de notre *z*) ville.

a) ich erzähle. *b*) die Neuigkeit, die Nachricht. *c*) ich schreibe dem, ou an den. *d*) ich denke an. *e*) dieses Messer gehört. *f*) ich ziehe . . . vor. *g*) ihr kleines. *h*) mit Büchern. *i*) schön. *k*) unseres. *l*) schön. *n*) des Herrn N. *o*) ohne Bücher. *p*) diese . . . gefällt. *q*) des Herrn Grafen. *r*) der Frau Gräfin. *s*) diese Vergnügungen gebühren. *t*) ich gebe. *u*) diese. *v*) meiner. *w*) zu. *z*) unserer.

---

136. *Autres exercices.* Andere Uebungen.

1. In *a*) dem Wasser leben *b*): der Hecht *c*), der Karpfe *d*), der Aal *e*), der Barsch *f*), die Forelle *g*), der Krebs *h*) ꝛc. In den Bergen *i*) findet man *k*) (das) Gold *l*), (das) Silber *m*), (das) Kupfer *o*), (das) Blei *p*), (das) Eisen *q*), (den) Marmor *r*), (den) Alabaster *s*), (die) Steinkohlen *t*), (die) Steine *u*). Die Erde bringt *v*) tausend Pflanzen *w*), und tausend dem Menschen nützliche *y*) Bäume *x*) hervor, als da sind *z*): der Kirschbaum *aa*), der Pflaumenbaum *bb*), der Birnbaum *cc*), der Apfelbaum *dd*), der Pfirsichbaum *ee*), der Aprikosenbaum *ff*), der Maulbeerbaum *gg*), der Feigenbaum *hh*) ꝛc.

a) dans. *b*) vivent. *c*) le brochet. *d*) la carpe. *e*) l'anguille, f. *f*) la perche. *g*) la truite. *h*) l'écrevisse, f. *i*) dans les montagnes. *k*) on trouve. *l*) l'or. *m*) l'argent. *o*) le cuivre. *p*) le plomb. *q*) le fer. *r*) le marbre. *s*) l'albâtre. *t*) la houille. *u*) les pierres. *v*) la terre produit. *w*) mille plantes. *x*) arbres. *y*) utiles à qn. wem? *z*) tels que. *aa*) le cerisier. *bb*) le prunier. *cc*) le poirier. *dd*) le pommier. *ee*) le pêcher. *ff*) l'abricotier. *gg*) le mûrier. *hh*) le figuier.

2. In der Luft sieht man *a*) tausend Vögel *b*), die Schwalbe *c*), die Lerche *d*), den Sperling *e*), die Drossel *f*), die Amsel *g*), den Falken *h*), den Adler *i*). In unsern Wäldern *k*) wachsen *l*) die Eiche *m*), die Buche *n*), die Tanne *o*), die Hagebuche *p*), die Birke *q*), die Ulme *r*), der Ahornbaum *s*), die Esche *t*), der Kastanienbaum *u*), der Nußbaum *v*). Zu den vierfüßigen *w*) Thieren rechnet man *x*) den Löwen *y*), den Tiger *z*), den Wolf *aa*), den Fuchs *bb*).

a) dans l'air on voit. *b*) mille oiseaux. *c*) l'hirondelle, f. *d*) l'alouette, f. *e*) le moineau. *f*) la grive. *g*) le merle. *h*) le faucon. *i*) l'aigle. *k*) dans nos forêts. *l*) croissent. *m*) le chêne. *n*) le hêtre. *o*) le sapin. *p*) le charme. *q*) le bouleau. *r*) l'orme. *s*) l'érable. *t*) le frêne. *u*) le châtaigner. *v*) le noyer. *w*) parmi les quadrupèdes. *x*) on compte, on range. *y*) le lion. *z*) le tigre. *aa*) le loup. *bb*) le renard.

3. Im Frühling *a*) kommen hervor *b*) die Rose, das Veilchen *c*), die Tulpe *d*), die Hyazinthe *e*), die Narzisse *f*), das Maiblümchen *g*), die Ranunkel *h*), die Nelke *i*) ꝛc. Die Stille *k*) der Nacht, die Ruhe *l*) des Meeres *m*), das Licht *n*) des Mondes *o*), die Oberfläche *p*) des Wassers *q*), das Blau *r*) des mit glänzenden Sternen *u*) besäeten *t*) Himmels *s*).

a) au printems. *b*) naissent. *c*) violette, f. *d*) tulipe, f. *e*) l'hyacinthe. *f*) narcisse, m. *g*) muguet, m. *h*) renoncule, f. *i*) œillet, m. *k*) silence, m. *l*) calme, m. *m*) la mer. *n*) lumière, f. *o*) de la lune. *p*) la surface. *q*) les ondes, l'eau, f. *r*) l'azur. *s*) le ciel. *t*) parsemé. *u*) de brillantes étoiles.

4. Die guten Sitten *a*) erhalten *b*) die Gesundheit *c*) und bringen die reinsten Freuden hervor *d*); die Unmäßigkeit *e*) verwandelt *f*) die zur Erhaltung *k*) der Gesundheit bestimmten *i*) Speisen *h*) in Gift *g*): die Vergnügungen, welche die Mäßigung *m*) nicht begleitet *l*), verkürzen *n*) die Tage der Menschen. Die großen Aerzte sehen *o*) die Arzneimittel *p*) für wahre Uebel *q*) an, welche die Natur abnützen *r*); das große Arzneimittel *s*), das immer unschuldige *u*), immer nützliche *) Arzneimittel *t*), ist die Nüchternheit *v*), die Mäßigkeit *w*), die Mäßigung *x*) in allen *y*) Vergnügungen, die Ruhe *z*) des Geistes, die Uebung *aa*) des Körpers.

a) mœurs, f. *b*) conservent. *c*) santé, f. *d*) procurent les plaisirs les plus purs. *e*) intempérance, f. *f*) change. *g*) en poison. *h*) aliment. *i*) destiné. *k*) à la conservation. *l*) que n'accompagne pas. *m*) la modération. *n*) abrègent. *o*) regardent. *p*) remède, m. *q*) comme de véritables maux. *r*) qui usent le corps. *s*) le grand remède. *t*) le remède. *u*) toujours innocent. *) toujours utile. *v*) c'est la sobriété. *w*) la tempérance. *x*) voy. m. *y*) dans tous. *z*) la tranquillité. *aa*) l'exercice.

5. Die Folgen *a*) der Verläumdung *b*), der üblen Nachrede *c*), der Ungerechtigkeit *d*), der Unmäßigkeit, der Faulheit *e*), sind allezeit bitter *f*), verdrießlich *g*), traurig *h*). Die Früchte der Geduld *i*), der Sanftmuth *k*), des Wohlwollens *l*), der Leutseligkeit *m*) sind (die) Zufriedenheit *n*), (der) Friede und (das) Glück. Die großen Fürsten muntern *o*) immer die Künste *p*) und Wissenschaften *q*) auf; ihr Ruhm ist *r*), das Verdienst zu belohnen *s*), den Schwachen *u*) gegen *v*) die Ungerechtigkeit *d*) und Gewaltthätigkeit *x*) zu schützen *t*), und die Gesetze *z*) zu handhaben *y*). Die Gelehrten *aa*) bilden *bb*) die Sprachen und Wissenschaften *cc*) aus; sie stehen *dd*) den öffentlichen Schulen *ee*) vor, wo man die Sittenlehre *gg*) der Religion, die Vaterlandsliebe *hh*) und die Ehrfurcht vor *ii*) den Gesetzen *kk*) lehrt *ff*).

a) suite, f. *b*) calomnie, f. *c*) médisance, f. *d*) injustice, f. *e*) paresse, f. *f*) sont toujours amères. *g*) fâcheuses. *h*) funestes. *i*) la patience, f. *k*) douceur, f. *l*) bienveillance, f. *m*) humanité, f. *n*) sont le contentement. *o*) encouragent. *p*) art, f. *q*) science, f. *r*) leur gloire est. *s*) de récompenser le mérite. *t*) de protéger. *u*) faible. *v*) contre, *d*. *x*) violence, f. *y*) de maintenir. *z*) loi, f. *aa*) savant. *bb*) cultivent. *cc*) les langues et les sciences. *dd*) ils président. *ee*) les écoles publiques. *ff*) où l'on enseigne. *gg*) la morale. *hh*) l'amour de la patrie. *ii*) le respect des . . ; dû à. *kk*) les lois.

137. L'article n'accompagne pas toujours le substantif; quelquefois un nom de nombre (ou un pronom, voy. Nro. 212.) en prend la place; ex:

Der Artikel begleitet nicht immer das Hauptwort; bisweilen vertritt ein Zahlwort (oder ein Fürwort, vergl. Nr. 212.) dessen Stelle; z. B.

A) Avec l'article. — Mit dem Artikel.

Nom.	der Mann,	die Frau,	das Kind,
Acc.	den Mann,	die Frau,	das Kind,
	le mari,	la femme,	l'enfant,
Gén.	des Mannes,	der Frau,	des Kindes,
Abl.	von dem Manne,	von der Frau,	von dem Kinde,
	du mari,	de la femme,	de l'enfant,
Dat.	dem Manne,	der Frau,	dem Kinde,
	au mari,	à la femme,	à l'enfant.

Pluriel. — Mehrzahl.

Nom. }	die Männer,	die Frauen,	die Kinder,
Acc. }	les maris,	les femmes,	les enfans,
Gén. }	der Männer,	der Frauen,	der Kinder,
Abl. }	von den Männern,	von den Frauen,	von den Kindern,
	des maris,	des femmes,	des enfans,
Dat.	den Männern,	den Frauen,	den Kindern,
	aux maris,	aux femmes,	aux enfans.

B) Avec le nombre *un*, *une*. — Mit dem Zahlworte ein, eine.

Nom. ein } *Acc.* einen }	Mann,	eine Frau,	ein Kind,
	un mari,	*une* femme,	*un* enfant,
Gén. }	eines Mannes,	einer Frau,	eines Kindes,
Abl. }	von einem Manne,	von einer Frau,	von einem Kinde,
	d'un mari,	*d'une* femme,	*d'un* enfant,
Dat.	einem Manne,	einer Frau,	einem Kinde,
	à *un* mari,	à *une* femme,	à *un* enfant.

Pluriel. — Mehrzahl.

Nom. }	zwei,	drei,	vier)	Männer,	Frauen,	Kinder,
Acc. }	deux,	trois,	quatre	maris,	femmes,	enfans,
Gén. }	zweier,	dreier,	vier *)	Männer,	Frauen,	Kinder,
Abl. }	von zwei,	drei,	vier)	Männern,	Frauen,	Kindern,
	de deux,	trois,	quatre	maris,	femmes,	enfans,
Dat.	zwei,	drei,	vier	Männern,	Frauen,	Kindern,
	à deux,	trois,	quatre	maris,	femmes,	enfans.

---

*) Pour les nombres au-dessus de *deux*, *trois*, on emploie ici la particule von au lieu de la forme ordinaire du génitif.

*) Bei den Zahlwörtern, die über zwei, drei steigen, wird die Partikel von gebraucht; z. B. von vier, von fünf.

C) l'Article avec un adjectif. — Der Artikel nebst einem Beiworte.

Nom. Acc.	der gute } Mann, den guten } le bon mari,	die gute Frau, la bonne femme,	das gehorsame Kind, l'enfant obéissant,
Gén. Abl.	des guten Mannes, v. dem guten M–e, du bon mari,	der guten Frau, von der guten Frau, de la bonne femme,	des gehorsamen Kindes, von dem gehorsamen Kinde, de l'enfant obéissant,
Dat.	dem guten Manne, au bon mari,	der guten Frau, à la bonne femme,	dem gehorsamen Kinde, à l'enfant obéissant.

Pluriel. — Mehrzahl.

Nom. Acc.	die guten Männer, les bons maris,	die guten Frauen, les bonnes femmes,	die gehorsamen Kinder, les enfans obéissans,
Gén. Abl.	der guten Männer, v. den guten M–rn, des bons maris,	der guten Frauen, v. den guten Frauen, des bonnes femmes,	der gehorsamen Kinder, v. den gehorsamen Kindern, des enfans obéissans,
Dat.	den guten Männern, aux bons maris,	den guten Frauen, aux bonnes femmes,	den gehorsamen Kindern, aux enfans obéissans.

D) Le nombre *un* avec un adjectif. — Das Zahlwort ein mit einem Beiworte.

Nom. Acc.	ein guter } Mann, einen guten } un bon mari,	eine gute Frau, une bonne femme,	ein gehorsames Kind, un enfant obéissant,
Gén. Abl.	eines guten Mannes, v. einem guten M–e, d'un bon mari,	einer guten Frau, von einer guten Frau, d'une bonne femme,	eines gehorsamen Kindes, v. einem gehorsamen Kinde, d'un enfant obéissant,
Dat.	einem guten Manne, à un bon mari,	einer guten Frau, à une bonne femme,	einem gehorsamen Kinde, à un enfant obéissant.

Pluriel. — Mehrzahl.

Nom. Acc.	zwei (drei) gute Männer, deux (trois) bons maris,	gute Frauen, bonnes femmes,	gehorsame Kinder, enfans obéissans,
Gén. Abl.	zweier (dreier) guten Männer, v. zwei (drei) guten Männern, de deux (de trois) bons maris,	guten Frauen, guten Frauen, bonnes femmes,	gehorsamen Kinder, gehorsamen Kindern, enfans obéissans,
Dat.	zwei (drei) guten Männern, à deux (trois) bons maris,	guten Frauen, bonnes femmes,	gehorsamen Kindern, enfans obéissans.

E) L'article avec plusieurs adjectifs. — Der Artikel nebst mehreren Beiwörtern.

Nom. Acc.	der gute junge Mensch, den guten jungen Menschen,	le bon jeune homme,
Gén. Abl.	des guten jungen Menschen, v. dem guten jungen Menschen,	du bon jeune homme,
Dat.	dem guten jungen Menschen,	au bon jeune homme.

Pluriel. — Mehrzahl.

Nom. Acc.	die guten jungen Leute,	les bons jeunes hommes, (gens),
Gén. Abl.	der guten jungen Leute, von den guten jungen Leuten,	des bons jeunes hommes,
Dat.	den guten jungen Leuten,	aux bons jeunes hommes.

féminin.	weiblich.
Nom. Acc. die gute junge Frau,	la bonne jeune femme,
Gén. der guten jungen Frau, *Abl.* von der guten jungen Frau,	de la bonne jeune femme,
Dat. der guten jungen Frau,	à la bonne jeune femme.
Mehrzahl.	*Pluriel.*
Nom. Acc. die guten jungen Frauen,	les bonnes jeunes femmes,
Gén. der guten jungen Frauen, *Abl.* von den guten jungen Frauen,	des bonnes jeunes femmes,
Dat. den guten jungen Frauen,	aux bonnes jeunes femmes.

---

neutre.	Neutrum.
Nom. Acc. das gute kleine Kind,	le bon petit enfant,
Gén. des guten kleinen Kindes, *Abl.* von dem guten kleinen Kinde,	du bon petit enfant,
Dat. dem guten kleinen Kinde,	au bon petit enfant.
Mehrzahl.	*Pluriel.*
Nom. Acc. die guten kleinen Kinder,	les bons petits enfans,
Gén. der guten kleinen Kinder, *Abl.* von den guten kleinen Kindern,	des bons petits enfans,
Dat. den guten kleinen Kindern,	aux bons petits enfans.

F)

Nom. Acc.	gute junge Leute, gute junge Frauen, gute kleine Kinder,	de bons jeunes hommes, de bonnes jeunes femmes, de bons petits enfans,
Gén.	guter jungen Leute, guter jungen Frauen, guter kleiner Kinder,	de bons jeunes hommes, de bonnes jeunes femmes, de bons petits enfans,
Abl.	von guten jungen Leuten, von guten jungen Frauen, von guten kleinen Kindern,	
Dat.	guten jungen Leuten, guten jungen Frauen, guten kleinen Kindern,	à de bons jeunes hommes, à de bonnes jeunes femmes, à de bons petits enfans.

---

138. On décline le mot ein, eine, ein, précédé de l'article ou d'un pronom, de la manière suivante:

Das Wort ein, eine, ein, mit dem Artikel oder mit einem Fürwort, wird auf folgende Art deklinirt:

a)

Nom.	der (dieser) eine Mann,	l'un de ces hommes, ce seul homme,
	die (diese) eine Frau,	l'une de ces femmes, cette seule femme,
	das (dieses) eine Kind,	l'un de ces enfans, ce seul enfant.
Acc.	den (diesen) einen Mann,	l'un de ces hommes, ce seul homme.
	die (diese) eine Frau,	l'une de ces femmes, cette seule femme,
	das (dieses) eine Kind,	l'un de ces enfans, ce seul enfant.
Gén.	des (dieses) einen Mannes,	de l'un de ces hommes, de ce seul homme,
	der (dieser) einen Frau,	de l'une de ces femmes, de cette seule femme,
	des (dieses) einen Kindes,	de l'un de ces enfans, de ce seul enfant,
Abl.	v. dem (diesem) einen Manne,	de l'un de ces hommes, de ce seul homme,
	von der (dieser) einen Frau,	de l'une de ces femmes, de cette seule femme,
	von dem (diesem) einen Kinde,	de l'un de ces enfans, de ce seul enfant.
Dat.	dem (diesem) einen Manne,	à l'un de ces hommes, à ce seul homme,
	der (dieser) einen Frau,	à l'une de ces femmes, à cette seule femme,
	dem (diesem) einen Kinde,	à l'un de ces enfans, à ce seul enfant.

b)

Nom.	mein einer Bruder,	un de mes frères,
	meine eine Schwester,	une de mes sœurs,
	mein eines Kind,	un de mes enfans,
Acc.	meinen einen Bruder,	
	meine eine Schwester,	
	mein eines Kind,	
Gén.	meines einen Bruders,	de l'un de mes frères,
	meiner einen Schwester,	de l'une de mes sœurs,
	meines einen Kindes,	de l'un de mes enfans,
Abl.	von meinem einen Bruder,	
	von meiner einen Schwester,	
	von meinem einen Kinde,	
Dat.	meinem einen Bruder,	à l'un de mes frères,
	meiner einen Schwester,	à l'une de mes sœurs,
	meinem einen Kinde,	à l'un de mes enfans.

Exercice. **Uebung.**

1.

Der Palast, die Stadt, das Haus; ein Palast, eine Stadt, ein Haus; ich sehe den Palast, die Stadt, das Haus, einen Palast, eine Stadt, ein Haus. Die Nachbarschaft des Palastes, der Stadt, des Hauses, eines Palastes, einer Stadt, eines Hauses; nicht weit von dem Palaste, von der Stadt, von dem Hause, von einem Palaste, von einer Stadt, von einem Hause. Bis zu dem Palaste, bis zu der Stadt, bis zum Hause, bis zu einem Palaste, bis zu einer Stadt, bis zu einem Hause. Der schöne Palast, die schöne Stadt, das schöne Haus; ich sehe den schönen Palast, die schöne Stadt, das schöne Haus des Herrn L., einen kleinen Palast, eine kleine Stadt, ein kleines Haus; die Nachbarschaft des schönen Palastes, der schönen Stadt, des schönen Hauses des Hrn. L.; ich komme von dem Palaste, von der Stadt, von dem Hause des Hrn. L.; die Nachbarschaft eines schönen Palastes, einer schönen Stadt, eines schönen Hauses; ich komme von (mieux: aus) einem großen Palaste, aus einer großen Stadt, aus einem großen Hause. Dieser Garten gehört zu dem kleinen Palaste, der kleinen Stadt, dem kleinen Hause des Hrn. L., einem kleinen Palaste, einer kleinen Stadt, einem kleinen Hause.

2.

Le jour, la nuit, l'année; j'ai passé *a*) un jour, une nuit, une année dans cette contrée *b*): la fin *c*) du jour, de la nuit, de l'année; il est question du jour, de la nuit, de l'année 1829: les heures d'un jour, d'une nuit, d'une année; une absence *d*) d'un jour, d'une nuit, d'une année; je pense au jour, à la nuit, à l'année 1829; je pense à un jour, à une nuit, à une année de ma jeunesse. Le beau jour, la belle nuit, la belle année; j'ai passé *a*) chez lui *e*) (je me rappèle *f*) le beau jour, la belle nuit, la belle année 1829; un beau jour, une belle nuit, une belle année; nous avons passé *ff*) un beau jour, une belle nuit, une belle année ensemble *g*): je me rappèle *f*) tous les momens *h*) du beau jour, de la belle nuit, de la belle année 1829: je parle souvent du beau jour, de la belle nuit, de la belle année 1829: l'apparence *i*) d'un beau jour, d'une belle nuit, d'une belle année; je pense au beau jour, à la belle nuit, à la belle année 1829: je pense à un

a) ich habe . . zugebracht. *b*) in dieser Gegend. *c*) das Ende. *d*) die Abwesenheit. *e*) bei ihm. *f*) ich erinnere mich; wessen? *ff*) wir haben ... zugebracht. *g*) mit einander. *h*) Augenblick. *i*) Anschein.

beau jour, à une belle nuit, à une belle année de notre jeunesse. Deux jours, deux nuits, deux années; deux tristes jours, deux tristes nuits, deux tristes années; j'ai passé *a*) deux tristes jours, deux tristes nuits, deux tristes années: au bout *k*) de deux jours, de deux nuits, de deux années; au bout de deux tristes jours, de deux tristes nuits, de deux tristes années; un travail de deux jours, de deux nuits, de deux années; une absence *d*) de deux longs jours, de deux longues nuits, de deux longues années, etc.

k) nach Verlauf von . . .

139. Déclinaisons des noms pris dans un sens partitif.

Deklinationen der Nennwörter, wenn man damit einen gewiſſen Theil, eine gewiſſe Menge andeutet.

Quelquefois on ne veut exprimer qu'une partie d'une chose, et non le tout; si l'on dit: *j'aime le pain, la viande, les fruits, les enfans;* ou: *j'aime le vin blanc, la viande tendre, les fruits à noyau, les enfans dociles*, cela signifie: *j'aime tout ce qui est pain, viande, fruits, enfans;* ou tout ce qui est *vin blanc, viande tendre, fruits à noyau, enfans dociles*. Mais, si l'on ne veut exprimer qu'un morceau ou une partie, ou la quantité de ces objets, on le fait en *français* au moyen des petits mots: du, de la, des; de; à du, à de la, à des;

Zuweilen will man nur von einem Theile einer Sache, nicht von dem Ganzen ſprechen. Wenn ich ſage: ich liebe das Brod, das Fleiſch, das Obſt, die Kinder; oder: ich liebe den weißen Wein, das zarte Fleiſch, das Steinobſt, die folgſamen Kinder, ſo heißt das ſo viel: ich liebe alles Brod, alles Fleiſch, alles Obſt, alle Kinder; oder: allen weißen Wein, alles zarte Fleiſch, alles Steinobſt, alle folgſamen Kinder. Wenn ich aber nur ein Stück, oder einen Theil, oder eine Menge von dieſen Dingen ausdrücken will, ſo thut man das im Franzöſiſchen vermittelſt folgender Wörtchen: du, de la, des; de; à du, à de la, à des;

Et en allemand, en omettant tout article; ex:

Im Deutſchen aber durch Weglaſſung des Artikels; z. B.

	Singulier.		*Pluriel.*
Nom. *Acc.*	du pain, Brod,	de la viande, Fleiſch,	*des* fruits, Obſt (Früchte),
Gén. *Abl.*	de pain, Brod,	de viande, Fleiſch,	de fruits, Obſt,
Dat.	à du pain, Brod,	à de la viande, Fleiſch.	à des fruits, Obſt.

140. *Tableau détaillé.* Umständlichere Darstellung.

A)

Nom. *Acc.*	das ist, (ich habe)	Zwirn,	Seide,	Wasser,	Oel,
	c'est, (j'ai)	du fil,	de la soie,	de l'eau,	de l'huile,
Gén. *Abl.*	eine Menge ich spreche von	Zwirn, Zwirn,	Seide, von Seide,	Wasser, von Wasser,	Oel, von Oel,
	une quantité je parle	de fil,	de soie,	d'eau,	d'huile,
Dat.	(ich ziehe es) (vor)	Zwirn,	Seide,	Wasser,	Oel,
	je le préfère)	à du fil,	à de la soie,	à de l'eau,	à de l'huile.

Pluriel. Mehrzahl.

Nom. *Acc.*	das sind ich habe	Zwirne *a*),	Seidengattungen,	Wasser *b*),	Oele *c*),
	ce sont, (j'ai)	des fils,	des soies,	des eaux,	des huiles,
Gén. *Abl.*	eine Menge ich spreche von	Zwirne, Zwirnen,	Seidengattungen, v. Seidengattungen,	Wasser, v. Wassern,	Oele, v. Oelen,
	une quantité je parle	de fils,	de soies,	d'eaux,	d'huiles,
Dat.	(ich ziehe es) (vor)	Zwirnen,	Seidengattungen,	Wassern,	Oelen,
	(je le préfère)	à des fils,	à des soies,	à des eaux,	à des huiles.

a) Gattungen von Zwirn. *b*) z. B. gebrannte Wasser ꝛc. *c*) Gattungen von Oel.

B)

Nom. *Acc.*	(das ist) rother (ich habe) rothen	Zwirn,	rothe Seide,	rothes Tuch,
	c'est, (j'ai)	du fil rouge,	de la soie rouge,	du drap rouge,
Gén.	eine Menge, ein Pfund	rother Zwirn,	rothe Seide,	rothes Tuch,
	ich habe eine Menge, ein Pfund	rothen Zwirn,	rothe Seide,	rothes Tuch,
Abl.	es ist die Rede von einer Menge von einem Pfund ich spreche von	rothem Zwirn*),	rother Seide,	rothem Tuche,
	une quantité, une livre j'ai une quantité, une livre, il s'agit d'une quantité, d'une livre je parle	de fil rouge,	de soie rouge,	de drap rouge,
Dat.	(ich ziehe es vor)	rothem Zwirne,	rother Seide,	rothem Tuche,
	(je le préfère)	à du fil rouge,	à de la soie rouge,	à du drap rouge.

---

*) ou: rothen Zwirns, rother Seide, rothen Tuches.

Pluriel. Mehrzahl.

Nom. das sind } rothe Zwirne, rothe Seidengattungen, rothe Tücher,
Acc. ich habe }
(ce sont, j'ai) des fils rouges, des soies rouges, des draps rouges,
Gén. (hier sind) eine Menge rothe Zwirne*), Seidengattungen, Tücher,
(ich habe) eine Menge rothe Zwirne, Seidengattungen, Tücher,
(es ist die Rede) von einer Menge rothen Zwirnen, rothen Seidengattungen, rothen Tüchern,
voici }
j'ai } une quantité de fils rouges, de soies rouges, de draps rouges,
il s'agit d' }
Abl. ich spreche von rothen Zwirnen, von rothen Seidengattungen, von rothen Tüchern,
je parle de fils rouges, de soies rouges, de draps rouges,
Dat. (ich ziehe es vor) rothen Zwirnen, rothen Seidengattungen, rothen Tüchern,
(je le préfère) à des fils rouges, à des soies rouges, à des draps rouges.

*) ou: rother Zwirne, Seidengattungen, Tücher.

C) En y ajoutant un adjectif. — Wenn man ein Beiwort hinzusetzt.

Nom. } (das ist) guter weißer Zwirn, gute weiße Seide, gutes weißes Tuch,
Acc. } (ich habe) guten weißen Zwirn, gute weiße Seide, gutes weißes Tuch,
(c'est, j'ai) de bon fil blanc, de bonne soie blanche, de bon drap blanc,
Gén. (hier ist) eine Menge guter weißer } Zwirn*), gute weiße Seide, gutes weißes Tuch,
(ich habe) eine Menge guten weißen }
(es ist die Rede) von einer Menge gutem weißen Zwirne, guter weißer Seide, gutem weißen Tuche,
voici }
j'ai } une quantité de bon fil blanc, de bonne soie blanche, de bon drap blanc,
il s'agit d' }
Abl. (ich spreche) von gutem weißen Zwirne, guter weißer Seide, gutem weißen Tuche,
(je parle) de bon fil blanc, de bonne soie blanche, de bon drap blanc,
Dat. (ich ziehe es vor) gutem weißen Zwirne, guter weißer Seide, gutem weißen Tuche,
(je le préfère) à de bon fil blanc, à de bonne soie blanche, à de bon drap blanc.

---

*) ou: guten weißen Zwirns, guter weißer Seide, guten weißen Tuches.

Pluriel. — Mehrzahl.

Nom. } das sind } gute weiße Zwirne, gute weiße Seidengattungen, gute
Acc. } ich habe } weiße Tücher,
(ce sont, j'ai) de bons fils blancs, de bonnes soies blanches, de bons draps blancs,

Gén. hier sind eine Menge gute weiße } Zwirne, gute*) weiße Seidengattungen, gute weiße Tücher,
ich habe eine Menge gute weiße }
es ist die Rede von einer Menge guten*) weißen Zwirnen, guten weißen Seidengattungen, guten weißen Tüchern,
voici }
j'ai } une quantité de bons fils blancs, de bonnes soies blanches, de bons draps blancs,
il s'agit d' }

Abl. ich spreche von guten weißen Zwirnen, guten weißen Seidengattungen, guten weißen Tüchern,
je parle de bons fils blancs, de bonnes soies blanches, de bons draps blancs,

Dat. (ich ziehe es vor) guten weißen Zwirnen, guten weißen Seidengattungen, guten weißen Tüchern,
(je le préfère) à de bons fils blancs, à de bonnes soies blanches, à de bons draps blancs.

D) Avec plusieurs adjectifs de suite; ex: — Mit mehreren auf einander folgenden Beiwörtern; z. B.

Nom.	guter,	alter,	rother,	wohlfeiler Wein,
Acc.	guten,	alten,	rothen,	wohlfeilen Wein,
Gén.	guten,	alten,	rothen,	wohlfeilen Weines,
Abl.	von gutem,	altem,	rothem,	wohlfeilem Weine,
	de bon vin,	vieux,	rouge,	à bon marché,
Dat.	gutem,	alten,	rothen,	wohlfeilen Weine,
	à de bon vin,	vieux,	rouge,	à bon marché.

Pluriel. — Mehrzahl.

Nom.	gute,	alte,	rothe,	wohlfeile Weine,
Acc.	gute,	alte,	rothe,	wohlfeile Weine,
Gén.	guter,	alter,	rother,	wohlfeiler Weine,
Abl.	von guten,	alten,	rothen,	wohlfeilen Weinen,
	de bons vins,	vieux,	rouges,	à bon marché,
Dat.	guten,	alten,	rothen,	wohlfeilen Weinen,
	à de bons vins,	vieux,	rouges,	à bon marché.

De même. — Ebenso:

Nom. ich guter schwacher Mann, kranke Frau, verlassenes Kind,
Acc. mich guten schwachen Mann, kranke Frau, verlassenes Kind,
Gén. meines, eines guten schwachen Mannes, meiner, einer kranken Frau, meines, eines verlassenen Kindes,
Abl. von mir }
Dat. mir } gutem, schwachem Manne, kranker Frau, verlassenem Kinde,
moi bon homme faible, femme malade, enfant délaissé.
de moi etc.

---

*) ou: guter weißer Zwirne, guter weißer Seidengattungen, guter weißer Tücher.

Pluriel.	Mehrzahl.
Nom. wir / *Acc.* uns } kranken, armen Männer, Frauen, wir armen Kinder,	
Gén. unser, der kranken, armen Männer, Frauen, Kinder,	
Abl. von uns / *Dat.* uns } kranken, armen Männern, Frauen, armen Kindern,	
nous hommes, femmes malades, pauvres, nous pauvres enfans.	
de nous, etc.	

141. Après les pronoms etc. *quelques*, *beaucoup*, *plusieurs*, *peu de*; *tous*, *toutes*; *quel*, *quelle?* *tels*, *telles*; *maints*, *maintes*, ainsi qu'après les noms de nombre, l'adjectif pluriel n'a qu'un e aux deux premières nuances (*Nom. Acc.*); ex:

Nach den Fürwörtern ꝛc. einige, etliche; viele, mehrere, wenige; alle; welche? manche, solche, so wie nach den Zahlwörtern, hat das Beiwort in der Mehrzahl nur ein e in den zwei ersten Beugungen (Nom. Acc.); z. B.

einige neue Schriftsteller,	quelques nouveaux auteurs,
viele gute Frauen,	beaucoup de bonnes femmes,
mehrere gute Kinder,	plusieurs bons enfans,
wenige große Fürsten,	peu de grands princes,
alle aufgeklärte Völker,	tous les peuples éclairés,
welche weisere Nationen?	quelles nations plus sages?
manche junge Männer,	maints jeunes hommes,
solche junge Frauen,	de telles jeunes femmes,
solche arme Kinder.	de tels pauvres enfans.

Mais on y ajoute une n après les pronoms *mes*, *tes*, *ses*, *nos*, *vos*, *leurs*, *les*; ex:

Nach den Fürwörtern meine, deine, seine, unsere, eure, (Ihre) ihre, diese, jene ꝛc. aber nimmt das Beiwort ein n an; z. B.

meine guten Schwestern,	mes bonnes sœurs,
Ihre lieben Freundinnen,	vos chères amies,
unsere schönen französischen Bücher,	nos beaux livres français.

142. Enfin, on omet quelquefois l' n finale d'un adjectif, pour éviter un son trop dur; ex:

Endlich bleibt zuweilen das n am Ende eines Beiworts weg, zur Vermeidung eines zu harten Tones; z. B.

Ihre Vettern,	vos cousins,
Ihre Herren Vetter,	messieurs vos cousins,
die Jungfern N.,	mesdemoiselles N.,
Ihre Jungfer Schwestern,	mesdemoiselles vos sœurs.

143. Différence des noms employés dans un sens général ou défini, et dans un sens partitif.

Unterschied zwischen den Hauptwörtern, welche in einem allgemeinen oder bestimmten Sinne, oder theilungsweise gebraucht werden.

Nom. *Acc.*	der / den } Wein,	die Suppe,	das Brod,	die Ehre,
	le vin,	la soupe,	le pain,	l'honneur,
Gén.	des Weines,	der Suppe,	des Brodes,	der Ehre,
Abl.	v. dem Weine,	von der Suppe,	von dem Brode,	von der Ehre,
	du vin,	de la soupe,	du pain,	de l'honneur,
Dat.	dem Weine,	der Suppe,	dem Brode,	der Ehre,
	au vin,	à la soupe.	au pain,	à l'honneur.

Pluriel. — Mehrzahl.

Nom. *Acc.*	} die Weine,	die Suppen,	die Brode,	{ die Ehrenstellen, Ehrenbezeigungen,
	les vins,	les soupes,	les pains,	les honneurs,
Gén.	der Weine,	der Suppen,	der Brode,	der Ehrenstellen,
Abl.	v. den Weinen,	Suppen,	Broden,	Ehrenstellen &c.,
	des vins,	des soupes,	des pains,	des honneurs,
Dat.	den Weinen,	den Suppen,	den Broden,	den Ehrenstellen &c.,
	aux vins,	aux soupes.	aux pains,	aux honneurs.

Sens partitif. — Theilungssinn.

Nom.	} Wein,	Suppe,	Brod,	Ehre,
Acc.	} du vin,	de la soupe,	du pain,	de l'honneur,
Gén.	} Wein,	Suppe,	Brod,	Ehre,
Abl.	} von Wein,	Suppe,	Brod,	Ehre,
	de vin,	de soupe,	de pain,	d'honneur,
Dat.	Wein,	Suppe,	Brod,	Ehre,
	à du vin,	à de la soupe.	à du pain,	à de l'honneur.

Pluriel. — Mehrzahl.

Nom.	} Weine,	Suppen,	Brode,	Ehrenstellen,
Acc.	} des vins,	des soupes,	des pains,	des honneurs,
Gén.	} Weine,	Suppen,	Brode,	Ehrenstellen,
Abl.	} von Weinen,	Suppen,	Broden,	Ehrenstellen &c.,
	de vins,	de soupes,	de pains,	d'honneurs,
Dat.	Weinen,	Suppen,	Broden,	Ehrenstellen &c.,
	à des vins,	à des soupes.	à des pains,	à des honneurs.

Sens défini, bestimmter Sinn.

Nom. *Acc.*	der gute rothe / den guten rothen } Wein *),
	le bon vin (rouge) *),
Gén.	des guten (rothen) Weines,
Abl.	von dem guten (rothen) Weine,
	du bon vin (rouge),
Dat.	dem guten (rothen) Weine,
	au bon vin (rouge).

Sens partitif, Theilungssinn.

Nom.	guter (rother) Wein,
Acc.	guten (rothen) Wein,
	de bon vin (rouge),
Gén.	guten (rothen) Weines,
Abl.	von gutem (rothen) Weine,
	de bon vin (rouge),
Dat.	gutem (rothen) Weine,
	à de bon vin (rouge).

---

*) Dont il est question, wovon die Rede ist.

Pluriel.	Mehrzahl.
Nom. } die guten (rothen) Weine,	*Nom.* gute (rothe) Weine,
Acc. } les bons vins (rouges),	*Acc.* de bons vins rouges,
Gén. der guten (rothen) Weine,	*Gén.* guter (rother) Weine,
Abl. v. den guten (rothen) Weinen, des bons vins (rouges),	*Abl.* von guten (rothen) Weinen, de bons vins (rouges),
Dat. den guten (rothen) Weinen, aux bons vins (rouges).	*Dat.* guten (rothen) Weinen, à de bons vins (rouges).
(Voy. nr. 142. C)	(Vergl. Nr. 142. C)

---

144. *Pour traduire en français.*

Zum Uebersetzen ins Französische.

1.

Ich habe *a*) Brod und Fleisch, Wasser und Wein, Bücher und Federn; aber wenig *b*) Fleisch, Wein und Bücher, und viel *c*) Brod, Wasser und Federn. Ich ziehe *d*) wenig Fleisch und viel *c*) Brod vielem Fleische und wenigem Brode vor; und dieser Bauer ziehet Kartoffeln *e*) und Wasser einer Schüssel *f*) Fleisch und wenigem Brode vor. In der Einsamkeit *g*) ziehe ich gute Bücher guten Freunden vor. Gute Bücher sprechen manchmal besser *h*) als *i*) gute Freunde, gute Väter und gute Lehrer *k*).

a) j'ai. *b*) peu. *c*) beaucoup de. *d*) je préfère. *e*) des pommes de terre. *f*) le plat. *g*) la retraite. *h*) parlent quelquefois mieux. *i*) que. *k*) maître, précepteur.

2.

Man brachte uns *a*) Butter und Käse, Rindfleisch *b*) und Senf *c*), Milch- und Mehlspeisen *d*), Salz und Pfeffer *e*), Wein und Wasser, Oel und Essig, Obst *ee*) und Gemüse, Aepfel und Birnen, Feigen und Pflaumen, ein Glas frisches Wasser, eine Maß *f*) süßen Weines, ein Stück Brod, eine Schüssel frische Milch ꝛc. Dinte und Papier, Streusand und Siegellack *g*), Federmesser und Bleistifte, Falzbeine *h*) und Lineale *i*), Bücher und Pinsel, alles dieses ist uns sehr nützlich *k*). Hier haben Sie *l*) schöne Butter und schönen Käse, guten Essig und gutes Oel, gutes Obst, gute Birnen und schöne Aepfel, große *m*) Feigen *n*) und weiße Pflaumen *o*)?

a) on nous apporta ou servit. *b*) le bœuf, le bouilli. *c*) la moutarde. *d*) le laitage et la farine, la pâte etc. *e*) le sel et le poivre. *ee*) des fruits. *f*) un pot. *g*) la poudre et la cire d'Espagne. *h*) le plioir. *i*) la règle. *k*) tout cela nous est très-utile. *l*) voici. *m*) gros, grosse. *n*) la figue. *o*) la prune blanche.

3.

Es gibt dieses Jahr viel *a*) Obst und Gemüse, Aepfel und Birnen, Feigen und Pflaumen. Dieser Kaufmann *b*) hat Dinte und Papier, Streusand und Siegellack; er verkauft *c*) Federmesser und Bleistifte, Falzbeine, Lineale, Bücher und Pinsel. Wo findet man *d*) guten Essig und gutes Oel, gutes Obst, schöne Birnen, so *e*) große Feigen, so herrliche *f*) Aepfel, so schöne Federmesser und so schöne Bleistifte? Was kostet dieser Topf *g*) Milch, dieser Schäffel *h*) Mehl? Es ist wenig *i*) Salz und Pfeffer, aber viel Oel und Essig daran. Wie viel *k*) Obst und Gemüse, Aepfel und Birnen, Pflaumen und Feigen, Dinte und Papier, Streusand und Siegellack, Federmesser und Bleistifte! Welch' eine Menge *l*) Falzbeine und Lineale, Bücher und Pinsel! Da ist eine Flasche gute Dinte und ein Buch *m*) prächtiges *n*) Papier. Da sind auch *o*) hübsche Federmesser und schöne Bleistifte, sehr gutes Siegellack und sehr schöner Streusand, schöne Bücher und schöne Pinsel.

a) il y a cette année . . . *b*) ce marchand a. *c*) il vend. *d*) où trouve-t-on. *e*) de si, d'aussi. *f*) excellent. *g*) que coûte ce pot; que vendez-vous; combien vendez-vous . . . *h*) le boisseau. *i*) il y a peu. *k*) combien; que. *l*) quelle quantité. *m*) la main. *n*) superbe. *o*) voilà aussi.

4.

Diese Leute leben *a*) von Brod und Fleisch, von Butter und Käse, von Rindfleisch *b*) und von Senf, von Milch- und Mehlspeisen, von Salz und Pfeffer. Ich lebe *c*) von Wein und Wasser, von Oel und Essig, von Obst und Gemüse, von Aepfeln und Birnen, von Pflaumen und Feigen. Ich gebrauche wenig *d*) Dinte und Papier, Streusand und Siegellack. Ich rede selten *e*) von Federmessern und Bleistiften, von Falzbeinen und Linealen, von Büchern oder Pinseln. Dieses Kind ißt lieber *f*) Butter als Käse: viele *g*) Personen ziehen Rindfleisch ohne Senf, Senf ohne Rindfleisch vor; die Köchin *h*) zieht oft Salz und Pfeffer dem Gelde und dem Zucker vor.

a) ces gens vivent. *b*) de bœuf. *c*) je vis. *d*) je me sers peu de qc. *e*) je parle rarement. *f*) préfère qc à qc; aime mieux le. *g*) bien des; beaucoup de. *h*) la cuisinière.

5.

Ich ziehe eine Flasche guter Dinte einer Flasche guten Weins vor: denn für *a*) Geld bekommt man leicht *b*) guten Wein, und

a) car avec. *b*) on trouve aisément.

selten c) würde man für Geld gute Dinte bekommen d). Ich ziehe auch schöne Federmesser schönen Bleistiften, und gute Bücher schönen Pinseln e) vor. Was haben Sie in dem Palaste gesehen f)? Darin sind g) Sessel h), Tische von italienischem Marmor i), (Tische) von Ebenholz ii), Kommoden, Schreibtische, Gemälde k), Spiegel l), prächtige Wandspiegel m), Gemächer n) ohne Zahl o), reich möblirte p) Zimmer, Uhren q) von tausend Gestalten r), Kanapeen, Wandleuchter s), Tapeten t), Fußböden u): da sieht man schöne Sessel v), schöne marmorne Tische, reiche Kommoden, schöne Spiegel, prächtige w) Gemächer, kostbare Möbeln, schöne Uhren, prächtige Kanapeen, prächtige Böden.

c) rarement. d) l'on trouverait. e) le pinceau. f) qu'avez-vous vu dans. g) il y a. h) le siège. i) marbre d'Italie. ii) ébène. k) des tableaux. l) la glace. m) le trumeau. n) appartement. o) sans nombre. p) richement meublé. q) pendule; horloge. r) de mille formes. s) lustre. t) tapisserie, f. u) parquet. v) c'est là qu'on voit. w) superbe, magnifique.

---

145. *Pour traduire en allemand.*

Zum Uebersetzen ins Deutsche.

1.

Voici (ou donnez moi) *) du vin et de l'eau, du pain et de la viande, des crayons et des plumes, de l'encre et du papier. Je n'ai ni a) vin, ni b) eau, ni pain ni viande. Peut-on vivre c) sans vin, sans eau, sans pain et sans viande? Tout homme vit-il d) de vin et d'eau, de pain et de viande? tout le monde ne boit-il pas e) du vin et de l'eau, et tout le monde ne mange-t-il pas f) du pain et de la viande? quand je n'ai pas g) de vin ni d'eau, je bois h) de la bière, et à défaut i) de pain et de viande, je mange k) des fruits et des légumes. Ne mange-t-on pas l) du pain avec de la viande? ne mange-t-on pas de pain dans cette maison? on mange m) de la viande sans pain quand on n'a pas n) de pain; et du pain sans viande, quand on n'a que du pain. N'a-t on pas o) du pain avec de l'argent? chez p) le boulanger q), on n'a pas r) de pain sans argent, et l'on n'a pas s) toujours du pain avec de l'argent.

*) Hier ist (oder geben Sie mir). a) ich habe weder. b) noch. c) kann man leben. d) lebt jeder Mensch. e) trinkt nicht Jedermann. f) und ißt nicht Jedermann. g) wenn ich weder ... noch ... h) trinke ich. i) in Ermanglung. k) esse ich Obst und Gemüse. l) ißt man nicht. m) man ißt. n) wenn man kein ... o) bekommt man nicht. p) bei. q) der Bäcker. r) bekommt man kein. s) man bekommt nicht immer.

2.

De bons livres sont *a*) de bons amis, et de bons amis sont souvent de bons livres. J'ai de bons amis, de bons livres français, de bon papier, de beaux crayons, de bonne encre, et de bonnes plumes. Cette demoiselle a de jolis gants *b*), de beaux habits, de bonnes amies et d'aimables *c*) frères. De bons pères aiment *d*) de bons enfans, de bons frères aiment de bonnes sœurs, de bons maîtres *e*) aiment de bons écoliers, et de bons écoliers aiment de bons maîtres et de bons livres. J'écris à de bons amis et à de bons enfans. Je pense à de bons livres et à de bonnes plumes.

a) sind. *b*) Handschuhe. *c*) liebenswürdig. *d*) lieben. *e*) Lehrer.

3.

† Pour vivre *a*), il faut *b*) du pain et de l'eau; pour écrire, il faut de l'encre et du papier; pour dessiner *c*), il faut des crayons; pour cacheter *d*) des lettres, on a de la cire d'Espagne ou des oublies. Pour bien vivre, il faut de bon vin et de bonne eau; pour bien écrire, il faut de bonne encre et de bon papier; pour bien dessiner, il faut de bons crayons; on cachète cependant bien une lettre *e*) sans avoir *ee*) de bonne cire d'Espagne. Les hommes mangent du pain et de la viande, du poisson, des œufs, des fruits, des légumes *f*), du laitage *g*); ils boivent du vin et de l'eau, du lait, du cidre *h*) et de la bière. Les animaux ne boivent que de l'eau ou du lait, ou quelquefois du sang; ils mangent des herbes, des grains, ou aussi de la viande.

a) um zu leben. *b*) braucht man. *c*) um zu zeichnen. *d*) um zu siegeln. *e*) doch kann man ... siegeln. *ee*) ohne ... zu haben. *f*) Gemüse. *g*) Milchspeise. *h*) Most.

4.

Parmi les hommes il y a des garçons et des filles, des paysans et des bourgeois; des artisans *a*) et des cultivateurs *b*), des peintres et des sculpteurs *c*), des jeunes gens *d*) et des vieillards, des savans et des ignorans *e*), des gens d'esprit et des niais *f*). Dans la Suisse, il y a des fleuves *g*), des rivières *h*), des ruisseaux *i*), des lacs *k*), de beaux villages *l*), de belles villes, et de hautes montagnes *m*). Dans ce pays-ci, il y a de beaux vignobles *n*), de belles plaines *o*), de grandes villes, de beaux châteaux, de riantes contrées *p*), de magnifiques jardins, d'excellentes gens, d'excellent vin.

a) Handwerksleute. *b*) Landwirth. *c*) Bildhauer. *d*) junge Leute. *e*) unwissend. *f*) einfältiger Mensch. *g*) Strom. *h*) Fluß. *i*) Bach. *k*) See. *l*) Dorf. *m*) Berg. *n*) Weinberg. *o*) Ebene. *p*) reizende Gegend.

5.

Dans les étangs *a*) et dans les rivières, l'on prend *b*) des brochets *c*), des anguilles *d*), des carpes *e*), des truites *f*), des tanches *g*), des barbeaux *h*), des perches *i*), des goujons *k*) et d'autres poissons blancs. Dans les montagnes, on tire *l*) de l'or, de l'argent, du cuivre, du plomb, du fer, du platine, du marbre, de l'albâtre, de la houille *m*) ou charbon de terre, des pierres blanches et des pierres bleues. Dans la forêt *n*) on trouve des chênes *o*), des hêtres *p*), des charmes *q*), des sapins *r*), des bouleaux *s*). Dans nos allées on trouve des tilleuls *t*), des marronniers *u*), des peupliers *v*). Chez les marchands on trouve du drap, de la toile *w*), des bas de soie, de beaux mouchoirs *x*), des bonnets *y*) et des chapeaux. Chez les paysans on trouve du froment *z*), du seigle *aa*), de l'épautre *bb*), de l'orge *cc*), de l'avoine *dd*), des pois *ee*), du foin *ff*), de la paille *gg*), des œufs *hh*), des fruits *ii*), du bois *kk*). Près *ll*) des dames, on trouve de la politesse *mm*), de l'esprit, de la douceur *nn*), de l'agrément *oo*), de la musique *pp*), des harpes *qq*), des clavecins *rr*). Chez les savans *ss*), l'on trouve des livres, des histoires *tt*), des cartes de géographie *uu*), des globes *xx*) etc. Je préfère des cartes à des livres, d'autres *yy*) préfèrent des livres à des cartes et à des globes. Pour bien étudier *zz*), on a besoin de cartes, de livres et de globes.

a) See. *b*) fängt man. *c*) Hecht. *d*) Aal. *e*) Karpfen. *f*) Forelle. *g*) Schleihe. *h*) Barbe. *i*) Barsch. *k*) Gründling. *l*) bezieht. *m*) Steinkohle. *n*) der Wald. *o*) Eiche. *p*) Buche. *q*) Hagebuche. *r*) Tanne. *s*) Birke. *t*) Linde. *u*) wilder Kastanienbaum. *v*) Pappelbaum. *w*) Leinwand. *x*) Schnupftücher. *y*) Haube. *z*) Weizen. *aa*) Roggen. *bb*) Dinkel. *cc*) Gerste. *dd*) Hafer. *ee*) Erbsen. *ff*) Heu. *gg*) Stroh. *hh*) Eier. *ii*) Obst, Früchte. *kk*) Holz. *ll*) bei. *mm*) Höflichkeit. *nn*) Sanftmuth. *oo*) Annehmlichkeit. *pp*) Musik. *qq*) Harfe. *rr*) Klavier. *ss*) Gelehrte. *tt*) Geschichte. *uu*) Landkarte. *xx*) Kugel. *yy*) andere. *zz*) um gut zu lernen.

---

146. Avant les noms propres, il est mieux, lorsqu'on le peut, d'omettre l'article; et on ne l'emploie point au Nominatif.

Vor den Eigennamen bleibt der Artikel, wo möglich, besser weg; er wird besonders im Nominativ nicht gebraucht.

Noms étrangers, grecs, latins, etc.

Fremde, griechische, lateinische ꝛc. Eigennamen.

Nom.	Agrippa,	Cicero,	Darius,	Theophil,	Sokrates,	Alcibiades,
Acc. den	—	—	—	—	—	—
	Agrippa,	Cicéron,	Darius,	Théophile,	Socrate,	Alcibiade;
Gén.	Agrippa's,	Cicero's,	Darius,	Theophils,	Sokrates,	Alcibiades,
ou: des						
	Agrippa,	Cicero,	Darius,	Theophil,	Sokrates,	Alcibiades,
Abl. von						
	Agrippa,	Cicero,	Darius,	Theophil,	Sokrates,	Alcibiades,
	d'Agrippa,	de Cicéron,	de Darius,	de Théophile,	de Socrate,	d'Alcibiade;
Dat. dem (zu dem, an den)						
	Agrippa,	Cicero,	Darius,	Theophil,	Sokrates,	Alcibiades,
	à Agrippa,	à Cicéron,	à Darius,	à Théophile,	à Socrate,	à Alcibiade.

147. Noms français.

Französische Namen.

Nom.	Voltaire,	Montesquieu,	d'Alembert,	Marmontel,	Florian,
Acc.	Voltaire,	Montesquieu,	d'Alembert,	Marmontel,	Florian,
ou: den					
	Voltaire,	Montesquieu,	d'Alembert,	Marmontel,	Florian,
	Voltaire,	Montesquieu,	d'Alembert,	Marmontel,	Florian;
Gén.	Voltaire's,	Montesquieu's,	d'Alemberts,	Marmontels,	Florians,
ou: des					
	Voltaire,	Montesquieu,	d'Alembert,	Marmontel,	Florian,
Abl. von					
	Voltaire,	Montesquieu,	d'Alembert,	Marmontel,	Florian,
	de Voltaire,	de Montesquieu,	de d'Alembert,	de Marmontel,	de Florian;
Dat. dem					
	Voltaire,	Montesquieu,	d'Alembert,	Marmontel,	Florian,
	à Voltaire,	à Montesquieu,	à d'Alembert,	à Marmontel,	à Florian.

148. Noms allemands.

Deutsche Namen.

Les noms propres allemands terminés en ß, sch, st, z, tz, et ceux qui, comme noms communs, auraient es ou en à la troisième nuance (ou *génitif*), y prennent ens, et en au *datif* et à l'*accusatif*. Les autres noms propres ne prennent que s, et en ou n, s'ils n'ont déjà cette finale, ex:

Die deutschen Eigennamen, welche auf ß, sch, st, z, tz, ausgehen, und die, welche als Gattungsnamen es oder en im Genitiv bekommen sollten, nehmen dafür in der dritten Beugung (Genitiv) ens, und en in dem Dativ und Accusativ an; die übrigen eigenen Namen nehmen nur s an, und en, oder n, wenn sie nicht schon diese Endung haben; z. B.

Nom. *Acc.* Reiß, Frisch, Rost, Franz, Leibnitz, Wolf, Adolph,
Reißen, -en, -en, -en, -en, -en, -en,
ou: den
Reiß, Frisch, Rost, Franz, Leibnitz, Wolf, Adolph,
Reiss, Frisch, Rost, François, Leibnitz, Wolf, Adolphe;
Gén. Reißens, Frischens, Rostens, Franzens, Leibnitzens, Wolfens, Adolphens,
ou: des
Reiß, Frisch, Rost, Franz, Leibnitz, Wolf, Adolph,
Abl. von
Reiß, Frisch, Rost, Franz, Leibnitz, Wolf, Adolph,
de Reiss, de Frisch, de Rost, de François, de Leibnitz, de Wolf, d'Adolphe;
Dat. Reißen, Frischen, Rosten, Franzen, Leibnitzen, Wolfen, Adolphen,
ou: dem
Reiß, Frisch, Rost, Franz, Leibnitz, Wolf, Adolph,
à Reiss, à Frisch, à Rost, à François, à Leibnitz, à Wolf, à Adolphe.

Nom. Friedrich, Luther, Gellert, Lessing, Baumgarten,
Acc. -en, -n, -en, -en,
Fréderic, Luther, Gellert, Lessing, Baumgarten;
Gén. Friedrichs, Luthers, Gellerts, Lessings, Baumgartens,
Abl. von Friedrich, von Luther, von Gellert, von Lessing, von Baumgarten.
de Fréderic, de Luther, de Gellert, de Lessing, de Baumgarten,
Dat. Friedrichen, Luthern, Gellerten, Lessingen, Baumgarten,
à Fréderic, à Luther, à Gellert, à Lessing, à Baumgarten.

149. Noms féminins. Weibliche Namen.

Nom. *Acc.* Karoline, Elisabeth, Flora, Josephine, Luise, Phyllis,
Karolinen, Elisabethen, Floren, Josephinen, Luisen, Phyllis,
ou: die
Karoline, Elisabeth, Flora, Josephine, Luise, Phyllis,
Caroline, Élisabeth, Flore, Josephine, Louise, Phyllis;
Gén. Karolinens, Elisabethens, Florens, Josephinens, Luisens, Phyllis,
ou: der
Karoline, Elisabeth, Flora, Josephine, Luise, Phyllis,
Abl. von, ou: von der
Karoline, Elisabeth, Flora, Josephine, Luise, Phyllis,
de Caroline, d'Élisabeth, de Flore, de Josephine, de Louise, de Phyllis;
Dat. der (zu der, an die)
Karoline, Elisabeth, Flora, Josephine, Luise, Phyllis,
à Caroline, à Élisabeth, à Flore, à Josephine, à Louise, à Phyllis.

---

150. Quoiqu'on omette volontiers tout article avant les noms propres, cependant son usage a quelque chose de plus noble au datif et à l'accusatif, surtout en parlant de personnes

Ob man schon gerne jeden Artikel vor den Eigennamen wegläßt, so ist der Gebrauch desselben, besonders wenn von merkwürdigen oder großen Personen die Rede ist, im Dativ

d'un rang ou d'un mérite distingué; on dira mieux: der Maria, dem Kaiser Joseph, que Marien, Josephen.

und Accusativ edler; statt: Marien, Josephen, sagt man lieber: der Maria, dem Kaiser Joseph.

Le respect, au contraire, veut qu'on omette l'article dans:

Wegen der Ehrerbietung hingegen bleibt der Artikel weg, in:

Maria Theresiens Tod, 2c. — la mort de Marie Thérèse, etc.

vergl. Nr. 158. — voy. nr. 158.

151. Noms de pays. — Ländernamen.

Nom. *Acc.*	Spanien, l'Espagne,	Frankreich, la France,	Rußland, la Russie,	Europa, l'Europe,	Asia ou Asien, l'Asie;
Gén.	Spaniens,	Frankreichs,	Rußlands,	Europa's, -pens,	Asiens,
Abl.	v. Spanien, de l'Espagne,	v. Frankreich, de la France,	v. Rußland, de la Russie,	v. Europa, de l'Europe,	v. Asien, de l'Asie;
ou:	d'Espagne,	de France,	de Russie,	d'Europe,	d'Asie,
Dat.	Spanien, à l'Espagne,	Frankreich, à la France,	Rußland, à la Russie,	Europa, à l'Europe,	Asien, à l'Asie.

On voit, par ces exemples, que les noms de pays se mettent sans article en allemand: pour les exceptions (voyez nr. 164. 8).

Aus diesen Beispielen sieht man, daß die Ländernamen im Deutschen ohne Artikel gebraucht werden: wegen der Ausnahmen (vergl. Nr. 164. 8).

152. Noms de villes. — Namen der Städte.

Nom. *Acc.*	Mantua, Wien, Rom, Berlin,	Mantoue, Vienne, Rome, Berlin,
Gén.	Mantua's, Wiens, Roms, Berlins,	de Mantoue, etc.
Abl.	von Mantua, v. Wien, v. Rom 2c.	de Mantoue, etc.
Dat.	Mantua, Wien, Rom, Berlin,	à Mantoue, etc.

Quoique les noms propres de personnes, de pays et de villes s'emploient sans article, on le met cependant avant les mêmes noms accompagnés d'un adjectif; ex:

Obschon die Eigennamen der Personen, Länder und Städte ohne Artikel gebraucht werden, so setzt man doch den Artikel vor dieselben, wenn solche von einem Beiworte begleitet stehen; z. B.

der gute Heinrich,	le bon Henri,
der witzige Friedrich,	l'ingénieux Fréderic,
die große Katharine,	la grande Catherine,
der weise Nestor,	le sage Nestor,
der tapfere Achilles,	le vaillant Achille,
das schöne Frankreich,	la belle France,
das reiche Holland,	la riche Hollande,
das bevölkerte Paris 2c.	la ville populeuse de Paris etc.

153. Noms propres précédés d'un nom commun ou appellatif.

Eigennamen, vor welchen ein Gattungsname steht.

Nom. *Acc.*	Kaiser Karl, König Ludwig,	l'empereur Charles, le roi Louis,
Gén.	des Kaisers Karl, des Königs L.	de l'empereur Charles, du roi L.
Abl.	von dem Kaiser K., v. d. König L.	
Dat.	dem Kaiser Karl, dem König L.	à l'empereur Charles, au roi L.

154. Noms propres suivis d'un surnom.

Eigennamen, worauf ein Beiname folgt.

Nom.	Alexander, Ludwig der Große,	Alexandre, Louis le Grand,
Acc.	Alexander, Ludwig den Großen,	
Gén.	Alexander, Ludwig des Großen,	d' Alexandre, de Louis le Grand,
Abl.	von Alexander, von L. dem Gr.,	
Dat.	Alexander, Ludwig dem Großen,	à Alexandre, à Louis le Grand.

155. Nom propres précédés de Herr (monsieur) ou de Frau (madame).

Eigennamen, vor welchen Herr (monsieur) oder Frau (madame) steht.

Nom.	Herr, Frau / ou: der Herr, die Frau	Gärtner,	Monsieur, Madame Gärtner,
Acc.	Herrn, Frau / den Herrn, die Frau	Gärtner,	
Gén.	des Herrn, der Frau	Gärtner,	de Monsieur, de Madame Gärtner,
Abl.	von dem H., v. der F.		
Dat.	Herrn, Frau / dem Herrn, der Frau	Gärtner,	à Monsieur, à Madame Gärtner.

156. Noms propres précédés de plusieurs prénoms.

Eigennamen, vor welchen mehrere Vornamen stehen.

Nom.	Gustav Adolph Wolf,	Gustave Adolphe Wolf,
Acc.	Gustav Adolph Wolfen,	
Gén.	Gustav Adolph Wolfs,	de Gustave Adolphe Wolf,
Abl.	von Gustav Adolph Wolf,	
Dat.	Gustav Adolph Wolfen, / dem Gustav Adolph Wolf,	à Gustave Adolphe Wolf.

157. Noms propres de nobles précédés de von et de plusieurs prénoms.

Eigennamen von Adeligen, vor welchen von und mehrere Vornamen stehen.

Nom. *Acc.*	Karl Ludwig von Gärtner,	Charles Louis de Gärtner,
Gén.	Karl Ludwigs von Gärtner,	de Charles Louis de Gärtner,
Abl.	von Karl Ludwig von Gärtner,	
Dat.	Karl Ludwig / dem Karl Ludwig von Gärtner,	à Charles Louis de Gärtner.

158. Noms propres précédés ou suivis d'un nom commun qui exprime quelque attribut.	Eigennamen, vor oder nach welchen ein Gattungsname steht, durch welchen einem etwas zugeschrieben wird.

Nom. Acc.

Schillers Schriften,	œuvres de Schiller,
Fabeln von Gellert, ou: Gellerts Fabeln,	fables de Gellert,
Joachim Heinrich Campe's deutsches Wörterbuch,	dictionnaire allemand de Joachim Henri Campe,
Johann Christoph Adelungs Sprachlehre oder Wörterbuch,	grammaire, dictionnaire de Jean Christophe Adelung,
Maria Theresiens Tod (ou Maria Theresia's Tod),	la mort de Marie Thérèse,
der Kaiserin Maria Theresia Tod,	la mort de l'impératrice Marie Thérèse,
Karls XII (des Zwölften) Heldenthaten,	les exploits de Charles XII,
König Heinrichs Schicksal,	le sort du roi Henri,
die Menschenliebe König Ludwigs des Sechszehnten,	l'humanité du roi Louis XVI,
Biographie Peters des Dritten, Kaisers von Rußland,	Biographie de Pierre III, empereur de Russie.

159. Les noms des pays et villes employés plus haut avec un s au génitif, abandonnent cet s lorsqu'ils sont précédés de quelques substantifs, comme royaume, ville, roi, empereur, etc.; ex:	Vor den Namen der Länder und Städte, welche oben mit einem s im Genitiv gebraucht wurden, läßt man das s weg, wenn vor denselben ein Hauptwort, wie Königreich, Stadt, König, Kaiser rc. zu stehen kommt; z. B.
das Königreich Preußen, Böhmen,	le royaume de Prusse, de Bohème,
die Stadt Mantua, Wien,	la ville de Mantoue, de Vienne,
der König von England rc.	le Roi d'Angleterre etc.
der deutsche Kaiser rc.	l'Empereur d'Allemagne etc.

La clarté veut qu'on ajoute le mot Stadt, pour le génitif de Paris, ex:	Wegen der Deutlichkeit würde man Paris durch den Beisatz der Stadt näher bestimmen müssen; z. B.
die Einwohner der Stadt Paris, ou: von Paris.	les habitans de Paris etc.

160. Quelquefois le nom d'un grand homme etc. se donne à tous ceux qui lui ressemblent, et alors ce nom propre devient nom commun, et suit la règle générale pour l'article et pour le pluriel; ex:

Manchmal legt man den Namen eines großen Mannes ꝛc. allen denen bei, die ihm gleichen, und dann wird dieser eigene Name ein Gattungsname, und folgt in Ansehung des Artikels und der Mehrzahl der allgemeinen Regel; z. B.

Cicero war ein großer Redner, — *Cicéron* était un grand orateur.
Die Cicerone sind zu allen Zeiten selten, — Les *Cicérons* sont rares dans tous les tems.
Gott ist allmächtig, — Dieu est tout-puissant.
Der Gott der Heere, — Le Dieu des armées.
Venus war eine Göttin, — Vénus était une déesse.
Die Venus von Medicis, — La Vénus de Médicis.

On dit dans le même sens:

In demselben Sinne sagt man:

alle Karle, alle Friedriche, alle Sophien, alle Dorotheen, die ich kenne ꝛc. — tous les Charles, tous les Frédérics, toutes les Sophies, toutes les Dorothées que je connais etc.

---

161. Le pluriel des noms propres allemands se termine en e, n, ou en; ex:

Die deutschen Eigennamen endigen sich in der Mehrzahl mit e, n, oder en; z. B.

sing.	*plur.*	*sing.*	*plur.*
Adolph,	Adolphe,	Adolphe,	— s,
Demosthenes,	Demosthene,	Démosthène,	— s,
Johann,	Johanne,	Jean,	— s,
Fuchs,	Fuchse,	Fuchs,	—
Hirsch,	Hirsche,	Hirsch,	—
Max,	Maxe,	Maxe,	— s,
Caunitz,	Caunitze,	Caunitz,	—
Voß,	Vosse,	Voss,	—
Wolf,	Wolfe,	Wolf,	— s,
Plato,	Platone,	Platon,	— s,
Salomo,	Salomone,	Salomon,	— s,
Maria,	Marien,	Marie,	— s,
Diana,	Dianen,	Diane,	— s,
Flora,	Floren,	Flore,	— s,
Chloë,	Chloën,	Chloe,	— s.

162. Les noms masculins terminés en as, us, comme Andreas, Curtius, sont invariables au pluriel, et ceux en e, l, r, prennent n au datif seulement, ex:

Die männlichen Eigennamen, welche sich mit as, us endigen, sind in der Mehrzahl unveränderlich; die auf e, l, r, bekommen bloß im Dativ ein n; z. B.

die Voltaire, den —n; die Herschel, den —n; die Luther, den —n.

Zur Uebung.

1.

Peter *a*), Karl, Julie, Johann *b*), Hannchen *c*), Amalia oder Amalie *d*), Ludovike *e*), Lotte *f*), Dorothee, Friedrike, Wilhelmine *g*), spielen *h*) im Garten. Ich liebe Petern, Karln, Julien, Johann, Hannchen, Ludoviken, Amalien, Lotten, Dorotheen, Friedriken und Wilhelminen. Ich rede *i*) von Petern, Karln, Julien, Johann, Hannchen, von Amalien, von Ludoviken, Lotten, Dorotheen, Friedriken, Wilhelminen. Ich denke *k*) an Petern, Karln, Julien, Johann, Hannchen, Amalien, Ludoviken, an Lotten, Dorotheen, an die artige Friedrike, an die liebenswürdige *l*) Amalie, an die gütige *m*) Wilhelmine. Das Leben des guten Heinrich, des Kaisers Karl, Alexander des Großen, Karl des Zwölften, Katharinen der Zweiten. Peters Buch gleichet *n*) Karls Buche, Juliens Hut gleicht Hannchens Hute. Die gute Amalie gleichet der guten Ludovike, die liebe Lotte der sanften Dorothee; die wohlthätige *o*) Friedrike der gütigen Wilhelmine. Ich werde geliebt von Petern, von Julien, von Johann ꝛc. Ich liebe den guten Peter und seine Schwester Heinrike *p*), die tugendhafte Wilhelmine, die aufrichtige Amalie, die gute Lotte ꝛc.

a) Pierre. *b*) Jean. *c*) Jeanette. *d*) Amélie. *e*) Louise. *f*) Charlotte. *g*) Guillemette. *h*) jouent. *i*) je parle. *k*) je pense. *l*) aimable. *m*) la bonne. *n*) ressemble. *o*) la bienfaisante. *p*) Henriette.

2.

Gott ist der Vater der Menschen und der Erhalter *a*) seiner Geschöpfe *b*). Ich rede *c*) von dem wahren Gott, von dem Gott der Christen *d*), von dem Gott unserer *e*) Väter. Diese Fürsten sind *f*) ihrer Länder Nestore. Tasso *g*) ist der Verfasser *h*) des befreiten *i*) Jerusalems. Der Heinrich, von dem Sie

a) conservateur. *b*) la créature. *c*) je parle. *d*) chrétien. *e*) de nos. *f*) sont. *g*) le Tasse. *h*) auteur. *i*) la . . . délivrée.

reden *k*), ist gewiß nicht *l*) Heinrich der Vierte. Diese Verse *m*) sind nicht *n*) von d'Alembert. Die Werke *o*) Tasso's und Ariost's (berühmter Dichter) *p*) werden immer mit Vergnügen gelesen *q*). Es gibt *r*) wenig schöne Galerien, wo man nicht noch einige Gemälde von Tizian und Correggio sieht *s*).

k) dont vous parlez. *l*) n'est sûrement pas. *m*) ces vers. *n*) ne sont pas. *o*) les ouvrages. *p*) célèbres poètes. *q*) sont toujours lus. *r*) il y a. *s*) où l'on ne voit encore quelques . . .

3.

Darius, Romulus, Cicéron, Auguste, Tibère, l'empereur Joseph, Léopold, Louis le Grand; l'histoire de Darius, de Romulus, les œuvres de Cicéron, le règne d'Auguste, de Tibère, de l'empereur Joseph, de Léopold, de Louis le grand; il écrit à Darius, à Auguste, à l'empereur Joseph etc. Voici Louis et Louise, Charles et Charlotte; je connais Louis et Louise, j'aime Charles et Charlotte. J'ai les livres de Louis et de Louise, de Charles et de Charlotte. Je pense à Louis et à Louise, j'écris à Charles et à Charlotte. Paris, Londres, Vienne et Pétersbourg sont de belles villes. Avez-vous vu *a*) Paris, Londres, Vienne et Pétersbourg? La ville de Vienne me plaît *b*) et celle de Pétersbourg me plaît aussi. Que dites-vous *c*) de Paris et de Londres? Venez-vous *d*) de Paris ou de Londres? je viens *e*) de Pétersbourg et de Vienne. Mon frère est *f*) à Paris, ma sœur va *g*) à Londres; j'ai écrit *h*) à Vienne et à Pétersbourg.

a) haben Sie gesehen? *b*) gefällt mir. *c*) was sagen Sie. *d*) kommen Sie. *e*) ich komme. *f*) ist. *g*) geht. *h*) ich habe nach .... geschrieben.

163. On a remarqué plus haut que les mots *un*, *une* etc. tiennent quelquefois la place de l'article: on les emploie souvent en allemand, *a*) après les verbes seyn (*être*), werden (*devenir, se faire*), lorsqu'on désigne une profession ou un état, ou qu'une phrase est explicative de la précédente; *b*) lorsqu'on indique la qualité des diverses parties de l'homme, d'un animal, d'une plante etc., où l'on emploie aussi quelquefois les mots *un*, *une*, et le partitif *des* en français, ex:

Man hat früher bemerkt, daß die Wörter ein, eine ꝛc. zuweilen die Stelle des Artikels vertreten; sie werden im Deutschen oft gebraucht: *a*) nach den Zeitwörtern seyn (être), werden (devenir, se faire), wenn von einem Gewerbe oder Stande die Rede ist, oder ein Satz zur Erklärung des vorhergehenden dient; *b*) wenn man die Beschaffenheit der verschiedenen Theile eines Menschen, Thieres, Gewächses ꝛc. angibt, welches auch oft im Französischen der Fall ist; z. B.

a) Der Herr ist (ein) Arzt,	monsieur est médecin,
Dieser Herr ist ein Franzose,	ce monsieur est Français,
Diese Dame ist eine Deutsche,	cette dame est Allemande,
Diese Herren sind Polen,	ces messieurs sont Polonais,
Der eine ist (ein) Uhrmacher, der andere will (ein) Kaufmann werden, und die Schwester (eine) Nätherin.	l'un est horloger, l'autre veut être marchand, et la sœur couturière.
Dieser Reisende ist ein Edelmann,	ce voyageur est (*un*) gentil-homme,
Der Prinz Karl ist ein Bruder des Kaisers,	le prince Charles est (*un*) frère de l'empereur,
Ich habe das Gedicht über die Religion, ein Werk von Racine, gelesen,	j'ai lu le poème de la Religion, (*un*) ouvrage de Racine,
Wir sahen das berühmte Labyrinth, ein Werk des erfinderischen Dädalus,	nous vîmes le fameux labyrinthe, (*un*) ouvrage des mains de l'ingénieux Dédale,
b) Dieser Mensch hat eine runde breite Stirne,	cet homme a *le* front rond, large,
Er hat eine kleine Nase, einen großen Kopf, schwarze Haare, braune Augen,	il a *le* nez petit, la tête grosse, *les* cheveux noirs, *les* yeux bruns,
Dieser Baum hat eine sehr harte Rinde,	cet arbre a *l'*éocorce bien dure etc.
c) Lucelle mit einer braunen Gesichtsfarbe, aber frischer als Rosen, mit Haaren, schwarz wie Ebenholz und mit Zähnen, weiß wie .., war begabt ꝛc.	Lucelle, avec *un* teint brun, mais plus frais que les roses, *des* cheveux d'un noir d'ébène, et *des* dents d'une blancheur ...., était douée etc.
d) De même on dira:	Ebenso wird man sagen:
Ich bin ein armer Reisender,	je suis *un* pauvre voyageur.
Das Verlangen einst ein Held zu werden,	le désir d'être un jour *un* héros.
Es (ou das) ist ein Gelehrter, ein Künstler,	c'est *un* savant, *un* artiste.
Er ist (ein) Gelehrter, Künstler, ꝛc.	il est savant, artiste, etc.

Uebung. — *Exercice.*

Voici *a*) un français et une française; Mr. *est* aussi français, et sa sœur est française. Ce maître de langue *b*) *est* anglais *c*), et cette marchande de modes *d*) *est* anglaise. Ce voyageur *e*) *est* indien *f*), cette fille *g*) *est* indienne. J'ai vu *h*) *un* allemand *i*) et *une* allemande *k*). Votre domesti-

a) hier ist. *b*) Sprachlehre oder Sprachlehrer. *c*) Engländer. *d*) Modehändlerin. *e*) Reisende. *f*) Indianer. *g*) Mädchen, *n.* *h*) ich habe . . . gesehen. *i*) ein Deutscher. *k*) eine Deutsche.

que *est-il l*) allemand? Vous avez *m*) une cuisinière *n*) allemande. Ce riche banquier *o*) est juif *p*). Cette dame *est* aussi juive *q*). Ce monsieur *est* veuf *s*), ces deux dames *sont* veuves *t*). Ce jeune homme veut *être u*) pasteur *v*), et son frère veut *être* avocat *w*); ses fils sont horlogers *x*) et ses filles sont marchandes de modes. Leur père *y*) est tailleur *z*), est un bon tailleur, cette femme *est* couturière. Votre ami est anglais, votre amie est anglaise. Qui sont ces messieurs *aa*), ces dames? Ce sont des anglais *bb*), des anglaises. Cet homme a le nez camus *cc*), tous les nez de cette famille sont camus. Cette dame a une très-belle voix *dd*), elle a la voix très-douce *ee*).

l) ist Ihr Bedienter. *m*) Sie haben. *n*) die Köchin. *o*) dieser reiche Bankier. *p*) Jude. *q*) Jüdin. *s*) ein Wittwer. *t*) Wittwen. *u*) dieser junge Mann will . . . werden. *v*) ein Pfarrer. *w*) Advokat. *x*) Uhrmacher. *y*) ihr Vater. *z*) ein Schneider. *aa*) wer sind diese Herren. *bb*) es sind . . . *cc*) eine Stumpfnase. *dd*) die Stimme. *ee*) sanft.

I. De l'emploi et de l'omission de l'article.

Von dem Gebrauche und der Weglassung des Artikels.

164. On emploie l'article en allemand :

Der Artikel wird im Deutschen gebraucht.

1. Avant les noms *communs*, soit qu'on parle de toute l'espèce, ou d'une partie seulement, ou d'un seul individu, ex:

Vor den Gattungsnamen, wenn man entweder von der ganzen Gattung, oder von einem Theile, oder auch nur von einem einzelnen Ding bestimmt sprechen will; z. B.

Der Bauer ist nützlich,	*le* paysan est utile.
Der arbeitsame Bauer ist nützlich,	*le* paysan laborieux est utile.
Der Bauer, von dem Sie sprechen, ist nützlich,	*le* paysan dont vous parlez est utile.
Die Gelehrten sind geachtet,	*les* savans sont estimés.
Die Gelehrten dieser Stadt sind ...	*les* savans de cette ville sont . .
Der Gelehrte, von dem Sie sprechen, ist geachtet. (Vergl. Nr. 213.)	*le* savant dont vous parlez est estimé. (Voy. nr. 213.)

2. Cependant on emploie souvent le sens partitif au lieu du défini, ou d'un sens général, ex:

Doch wird oft der Theilungssinn statt des bestimmten oder des allgemeinen Sinnes gebraucht; z. B.

Bauern sind oft menschenfreundlicher als . . .	Les paysans sont souvent plus humains que . .
Gut erzogene Kinder gehorchen ihren Eltern.	Les enfans bien nés obéissent à leurs parens.

3. Avant *monsieur*, *messieurs*, *madame*, *mesdames*, lorsque ce qui suit détermine le sens dans lequel on doit les prendre, ou qu'ils sont suivis d'un titre, ex:	Vor den Wörtern Herr, Herren, Frau ꝛc., wenn der Sinn dieser Wörter durch das Folgende bestimmt werden muß, oder ein Titel folgt; z. B.
Ich habe den Herrn, die Herren gesehen, von denen Sie sprechen.	J'ai vu *le* monsieur, *les* messieurs dont vous parlez.
Ich spreche von den Herren, die Sie kennen.	Je parle *des* messieurs que vous connaissez.
Ich habe an die Herren geschrieben, von denen die Rede ist.	J'ai écrit *aux* messieurs en question . . .
Die Dame, das Mädchen, welche Ihnen schreibt.	*La* dame, *la* demoiselle qui vous écrit.
Der Herr Graf, die Frau Gräfin.	Mr. *le* comte, Me. *la* comtesse.
Der Herr Amtmann, die Herren Professoren, die Frau Hofräthin.	Mr. *le* bailli, Mrs. *les* professeurs, Me. *la* conseillère.
Seine Majestät der König von Frankreich.	*Sa* Majesté *le* roi de France.
4. Rem. Le titre ne doit pas être négligé *en allemand* dans les phrases suivantes et autres semblables, comme:	Anm. Auch darf der Titel im Deutschen bei folgenden und ähnlichen Fällen nicht wegbleiben; z. B.
Frau Hofräthin ꝛc.	Madame (*la conseillère* etc.).
Ew. herzogliche Durchlaucht; gnädigste Herzogin.	Madame (*la duchesse*).
5. Avant les *adjectifs*, les *prépositions*, les *verbes* considérés comme substantifs, et avant les *adjectifs* employés comme surnoms, ex:	Vor den Bei- und Vorwörtern, vor den Zeitwörtern, welche als Hauptwörter betrachtet, und vor Beiwörtern, die als Beinamen gebraucht werden; z. B.
a) Das Nothwendige, das Nützliche, das Angenehme, das Komische.	*Le* nécessaire, *l'*utile, *l'*agréable, *le* comique.
b) Das Essen, das Mittagessen, das Trinken.	*Le* manger, le dîner, le boire.
Das Hin- und Hergehen so vieler Kinder unterhält mich.	*L'*aller et *le* venir de tant d'enfans m'amuse.
c) Der vordere Theil des Hauses; das Aeußere, das Innere, das Obere; das Für und Wider ꝛc.	*Le* devant de la maison; *le* dehors, *le* dedans, *le* dessus; *le* pour et *le* contre, etc.
d) Philipp der Schöne.	Philippe *le* Bel.
Alexander der Große.	Alexander *le* Grand.

6. Avant les *nombres ordinaux* pour indiquer le quantième du mois, ou la suite des princes qui ont régné, et avant les *nombres collectifs* et autres, lorsqu'on indique de quelle manière ou combien une chose se vend, ex:

Vor den Ordnungszahlen, wenn man den Tag des Monats angeben, oder die Folge der Regenten bezeichnen will; deßgleichen vor den Sammlungszahlen, wenn man anzeigt, auf welche Art oder wie theuer eine Sache verkauft wird; z. B.

Hier ist der Erste von der Klasse.	Voici *le* premier de *la* classe.
Ich habe nur den zweiten Band.	Je n'ai que *le* second volume.
Dieß ist aus dem dritten Buch Moses genommen.	Ceci est extrait du 3e livre de Moïse.
Ich bin den 4. August angekommen.	Je suis arrivé *le* quatre août.
Ich werde den 3. Sept. abreisen.	Je partirai *le* trois (de) septembre.
Der zwölfte Oktober.	*Le* douze octobre.
Franz der Erste.	François I (premier).
Karl der Zweite, Dritte.	Charles II, III (second, trois etc.).
Heinrich der Vierte.	Henri IV (quatre).
Ludwig der Sechszehnte.	Louis XVI (seize).
Die Herz-, die Kreuz-Acht.	*Le* huit de cœur, de trèfle.
Diese Messer kosten zwei Gulden das Duzend.	Ces couteaux coûtent 2 fl. *la* douzaine.
Sie bekommen das Hundert (hundert Stücke) zu zwanzig Sous.	Vous aurez *la* centaine pour 20 sous.
Dieß kommt auf so und so viel das Hundert, das Halbhundert, das Viertelhundert, der Centner, das Pfund, die Elle, das Viertel, das Stück, ꝛc.	Cela revient à tant *le* cent, *le* demi cent, *le* quarteron, *le* quintal, *la* livre, *l'*aune, *le* quart, *la* pièce, etc.

7. Avant les noms des *saisons*, des *mois*, des *montagnes* précédées ordinairement du mot *mont*, et avant ceux des *saints* où le mot *fête* est sous-entendu, ex:

Vor den Namen der Jahreszeiten, der Monate, der Berge, welche das Wort Berg gewöhnlich nach sich haben, der Feiertage und der Heiligen, welche *Saint* (St., Sankt) vor sich haben; z. B.

Im Jahre 1836, im April, im Juni, im Frühjahr, im Sommer, im Herbst, im Winter.	En 1836, en avril, en juin, *au* printems, en été, en automne, en hiver.
Die Hälfte des März, des Junius.	*La* mi-mars, *la* mi-juin.
Der St. Gotthardsberg, Bernhardsberg; oder: der St. Gotthard, Bernhard.	*Le* mont St. Gothard, St. Bernard, ou: *le* St. Gothard, *le* St. Bernard.
Der heilige Paul, der Apostel Paulus.	St. Paul, l'apôtre St. Paul.

Es ist die Rede vom heiligen Petrus.	Il s'agit de St. Pierre.
Dieser Brief ist vom heiligen Petrus.	Cette lettre est de St. Pierre.
Dieß wurde dem heiligen Johannes geoffenbaret.	Ceci a été révélé à St. Jean.
Die Peters-, die Johannes-Kirche.	L'église St. Pierre, St. Jean.
Das Kirchspiel der heil. Magdalena.	La paroisse Ste. Madeleine.

De même avant les mots *rue*, *quartier*, *carré*, *place*, etc., lorsqu'on indique quelque demeure, ex:

Eben so auch vor den Wörtern Straße, Viertel, Platz ꝛc., wenn man eine Wohnung anzeigt; z. B.

Er wohnt in der Judenstraße.	Il loge rue des juifs.
Im Viertel St. Jakob.	Quartier St. Jacques.
Auf dem Martinsplatze.	Sur la place St. Martin.

8. Avant les noms de quelques pays et villes, ex:

Vor den Namen einiger Länder und Städte; z. B.

Le Brisgau, das Breisgau.	Le Levant, die Levante.
Le Mogol, die Mongolei.	Le Mantouan, das Mantuanische.
La Turquie, die Türkei.	Le Milanais, das Mailändische.
Le Péloponnèse, der Peloponnes.	Le Parmesan, das Parmesanische.
Les Philippines, die Philippinen.	Le Cap de Bonne-Espérance, das Vorgebirg der guten Hoffnung; das Kap.
Les Moluques, die Molucken.	
Les Antilles, die Antillen.	
(Voy. nr. 165. 5.)	(Vergl. Nr. 165. 5.)

9. Avant les noms de rivières, de fleuves, de montagnes:

Vor den Namen der Flüsse, Ströme und Berge:

Die Donau, der Rhein, der Neckar, der Main, die Seine, die Garonne.	Le Danube, le Rhin, le Nèkre, le Mein, la Seine, la Garonne.
Der Aetna, der Kaukasus, der Jura, der Montblanc.	L'Etna, le Caucase, le Jura, le Montblanc.

10. Avant les pronoms relatifs *le mien*, *le tien*, *le sien*, *le nôtre*, *le vôtre*, *le leur*; *la mienne*, *la tienne* etc.

Vor den bezüglichen Fürwörtern der, die, das meinige, deinige, seinige, unsere (unsrige), Ihre (Ihrige), ihre (ihrige) ꝛc.

Das ist nicht mein Buch, das meinige ist neu.	Ce n'est pas là mon livre, *le mien* est neuf.
Das war nicht meine Feder, es war die Ihrige.	Ce n'était pas ma plume, c'était *la vôtre*.
(Vergl. die Fürwörter.)	(Voy. les pronoms.)

11. Pour les noms propres, voy. nr. 146 et 153.

Wegen der Eigennamen, vergl. Nr. 146 und 153.

Exercice, nr. 164. (1—11.) Uebung, Nr. 164. (1—11.)

1.

1) Die Bücher sind nützlich, gute Bücher (die guten Bücher), die deutschen Bücher, die Bücher Fenelons sind nützlich; das Buch, welches Sie lesen *a*), ist nützlich. 2) Ich habe keine gute Meinung *b*) von Kindern, die nicht gerne lernen *c*); die Tugend schickt sich für *cc*) alle Menschen, für den Armen und den Reichen, für die Fürsten und für die Völker *d*). Ich wohne bei *dd*) dem Herrn Amtmann; ich rede von der Frau Amtmännin und von der Frau Gräfin, von Ihrer Majestät der Königin. 5) Man opfert *e*) oft das Nützliche dem Angenehmen auf; die Mäßigkeit *f*) im Essen und Trinken ist die Schutzwache *g*) der Gesundheit; Mentor besichtigte *h*) das Innere der Stadt. 6) Ich war der Sechste, der kam *i*); ich werde den dritten Mai zurückkommen *k*); dieß kommt auf so und so viel *l*) das Hundert *m*), das Halb-, das Viertelhundert *n*), der Centner, das Pfund *o*), die Elle *p*), das Viertel *q*), das Stück *r*); ich werde nach der Mitte des Mai abreisen *s*); ich habe den St. (Sankt) Bernhard gesehen *t*); Morgen ist *u*) der Johannisfeiertag; die Bezahlung *v*) dieser Summe wird auf den Andreastag geschehen *w*). 8) Der Rhein trennt das Elsaß *x*) vom Breisgau; Mantua ist die Hauptstadt *y*) vom Mantuanischen; die Holländer haben sich *z*) im Jahre *ee*) 1650 auf dem Vorgebirge *bb*) der guten Hoffnung niedergelassen *aa*). 9) Die schönsten Provinzen auf dem linken Donau-Ufer *ff*) sind noch in der Gewalt *gg*) der Türken; der Rheinfall *hh*) bei *ii*) Schaffhausen ist eines der schönsten Schauspiele der Natur; der Parnaß und der Helikon waren *kk*) die zwei Lieblingsberge *ll*) der Dichter *oo*); die Alpen trennen *pp*) Frankreich von Italien.

a) vous lisez. *b*) je n'ai pas bonne opinion. *c*) qui n'aiment pas l'étude (à apprendre). *cc*) convient à; est avantageuse à . . *d*) les peuples. *dd*) je loge chez qn. *e*) on sacrifie. *f*) la tempérance. *g*) la sauve-garde. *h*) visita. *i*) être arrivé le sixième, indéf. *k*) je reviendrai. *l*) cela revient à tant. *m*) cent (centaine). *n*) quarteron. *o*) *une* livre. *p*) *une* aune. *q*) *un* quart. *r*) une pièce. *s*) je partirai après. *t*) j'ai vu . . *u*) c'est demain. *v*) le paiement. *w*) aura lieu. *x*) sépare l'Alsace. *y*) la capitale. *z*) se sont. *aa*) établis. *bb*) au Cap . . *cc*) en . . *ff*) à la rive gauche . . *gg*) sont encore au pouvoir. *hh*) la cascade, la chute du Rhin. *ii*) près. *kk*) être, rel. *ll*) montagnes favorites. *oo*) poètes. *pp*) séparent.

2.

1) L'enfant doit tâcher *a*) d'être la consolation *b*) de ses parens *c*); l'enfant sage *d*) tâche *e*) d'être la joie de ses parens *c*); l'enfant que vous louez *f*) tâche de faire *h*) du plaisir à ses parens *g*). 2) Les jeunes gens *i*) qui n'aiment pas l'étude *k*), aiment aussi peu *l*) les livres; les mauvais exemples sont funestes *m*) à la jeunesse et à la vieillesse *n*) etc. 3) Vous écrivez *o*) à Mr. le bailli et à Mr. le comte; j'écris *p*) à Mr. le recteur, et à Mr. son frère le colonel *q*). 5) L'homme sage *r*) préfère *s*) l'utile à l'agréable, et le nécessaire à l'utile; l'aller et le venir *t*) de tant d'enfans est amusant *u*); le dehors *v*) de la ville est plus agréable que le dedans *w*). 6) Voici le second volume *x*) du Théâtre de Florian; où est le premier? Cet enfant est le quatrième de sa classe; je partirai *x*) le 6 janvier; ces couteaux coûtent *y*) 2 florins la douzaine; vous aurez *z*) la demi douzaine pour 20 sous. 7) La mi-avril est à peine écoulée *aa*); j'étais encore au St. *bb*) Gothard, lorsque cet évènement *cc*) eut lieu *dd*); c'est demain la St. (Saint) André, je vous contenterai *ee*) après *ff*) la St. George, ou à la St. Michel *gg*). 8) Le Brisgau est un pays montagneux et fertile *hh*), dont Fribourg est la capitale *ii*); le Mantouan est un pays plat *kk*), arrosé par le Pô *ll*), qui le coupe en deux *mm*). Le Cap de Bonne-Espérance fut découvert *nn*) par les Portugais; les vins du Cap *oo*) sont estimés. 9) Le Danube a son cours *pp*) du couchant au levant. Ratisbonne *rr*), Vienne, sont situés sur le Danube *ss*); le Nèkre passe par *tt*) Heilbronn, Heidelberg, et se jète *uu*) dans le Rhin près de Mannheim; la Seine a sa source *vv*) en Bourgogne; l'Égypte doit sa fertilité *ww*) aux eaux du Nil; le Vésuve et l'Etna jètent *xx*) du feu; les Pyrénées séparent *yy*) la France de l'Espagne; le Montblanc et le Mont-Cénis sont de hautes montagnes.

a) sollen trachten; sich bestreben. *b*) der Trost ... zu seyn. *c*) seiner Eltern. *d*) artig. *e*) trachtet. *f*) welches Sie loben. *g*) seinen ... *h*) ... zu machen. *i*) junge Leute. *k*) welche nicht gern lernen. *l*) lieben auch wenig. *m*) sind schädlich. *n*) Alter. n. *o*) Sie schreiben. *p*) ich schreibe. *q*) der Obe[illegible] des =en; *r*) weise. *s*) zieht. *t*) das Hin= und Hergehen. *u*) unterhaltend. *v*) Aeußere, n. *w*) das Innere. *x*) der Band. *x*) ich werde ... abreisen. *y*) kosten. *z*) Sie erhalten (ou bekommen). *aa*) kaum verflossen. *bb*) auf dem Sankt (St.) .. *cc*) als dieser Zufall. *dd*) sich ereignete (Statt hatte). *ee*) ich werde Sie ... befriedigen. *ff*) nach ... *gg*) auf Michaelis. *hh*) bergig und fruchtbar. *ii*) die Hauptstadt ist. *kk*) eben. *ll*) von dem ... bewässert, *mm*) welcher mitten durchfließt. *nn*) wurde ... *oo*) die Kap=Weine. *pp*) ihren Lauf. *qq*) von Westen (Abend) gegen Osten (Morgen). *rr*) Regensburg. *ss*) liegen an der ... *tt*) fließt durch ... *uu*) ergießt sich. *vv*) entspringt in ... *ww*) verdankt seine Fruchtbarkeit. *xx*) speien ... aus. *yy*) trennen.

II. De l'omission de l'article. — Von der Weglassung des Artikels.

165. On omet tout article et préposition en allemand:

Jeder Artikel und jedes Vorwort wird im Deutschen weggelassen:

1) dans le sens partitif, ex:

1) beim Theilungssinn; z. B.

Brod, Fleisch.	Du pain, de la viande.
Gutes Papier.	De bon papier.
Tapfere Soldaten.	De braves soldats.
Vortreffliche Weine. (Vergl. Nr. 143.)	D'excellens vins. (Voy. nr. 143.)

2) Après les substantifs ou adverbes qui marquent *une quantité, l'abondance, la disette, un poids, une mesure* (si ce qui suit ne doit pas être déterminé par l'article), et dans différentes phrases; ex:

2) Nach den Haupt- oder Nebenwörtern, die eine Menge, einen Ueberfluß, Mangel, ein Maß, ein Gewicht anzeigen (wenn anders nicht etwas folgt, das durch den Artikel näher bestimmt werden muß), und bei gewissen Redensarten; z. B.

Eine Menge Bücher.	Une quantité de livres.
Eine unendliche Menge Menschen.	Une infinité de monde.
Ein Ueberfluß an Lebensmitteln.	Une abondance de vivres.
Der Geldmangel, die Geldnoth.	Le manque, le besoin d'argent.
Eine Bande Straßenräuber.	Une bande de brigands.
Hundert Reiter.	Une centaine de cavaliers.
Ein Paar Eier, ein Paar Strümpfe, zwei Ellen Tuch, Leinwand.	Une couple d'œufs, une paire de bas, deux aunes de drap, de toile.
Vier Fuß lang, breit, hoch.	Quatre pieds de long, de large, de haut.
Drei Zoll dick, Dicke.	Trois pouces d'épaisseur.
Eine Flasche, ein Glas Wasser.	Une bouteille, un verre d'eau.
Ein Faß, ein Maß Wein.	Un tonneau, un pot de vin.
Ein Pfund Butter, Kaffee.	Une livre de beurre, de café.
Ein Vierling Käse.	Un quarteron de fromage.
Ein Buch, ein Ries Papier.	Une main, une rame de papier.
Wie viel Brod! wie viel Obst!	Combien de pain! que de fruits!
Viel, wenig Freunde.	Beaucoup, peu d'amis.
Ungeheuer viele Menschen.	Prodigieusement de monde.
Genug, keinen Wein.	Assez, pas, point de vin.
Mehr, weniger Geld.	Plus, moins d'argent.
Nichts Gutes, Neues.	Rien de bon, de nouveau.
So viel, eben so viel Vergnügen.	Tant, autant de plaisirs.
Niemals Verdruß.	Jamais de chagrin.
Kein Geld, keine Freunde mehr.	Plus d'argent, plus d'amis.
Ein rechtschaffener Vater.	Un brave homme de père.
Eine würdige Mutter.	Une digne femme de mère.
Ein Schurke von Bedienter.	Un fripon de valet.
Eine faule Magd.	Une paresseuse de servante.

a) Mais si le mot qui suit exige que le sens en soit déterminé par l'article, on l'emploie dans les deux langues, ex:

Folgt aber ein anderes Wort, dessen Sinn durch den Artikel näher bestimmt werden muß, so wird er in beiden Sprachen gebraucht; z. B.

Ich habe eine Menge von den Büchern Ihres Bruders gekauft, ein Pfund von dem Kaffee, den Sie lieben.	J'ai acheté une quantité *des* livres de votre frère, une livre *du* café que vous aimez.
Zwei Ellen von der Leinwand, wovon Ihr Bruder spricht.	Deux aunes de la toile dont parle votre frère.
Kaufen Sie mir zwei Pfund gute Kirschen, — von den guten Kirschen, wovon Sie sprechen.	Achetez-moi deux livres de bonnes cerises, deux livres *des* bonnes cerises dont vous parlez.
Die Anzahl der Todten und Verwundeten war beträchtlich.	Le nombre des morts et des blessés fut considérable.

Et sans article:

Und ohne Artikel:

Es waren fünfzig Verwundete und eine große Anzahl Todte.	Il y en eut cinquante de blessés, et un grand nombre de morts.

3) Avant les substantifs *qualificatifs*, qui spécifient la nature, la matière ou le contenu d'une chose, l'emploi ou les fonctions d'une personne; ex:

Vor den Bestimmungs-Hauptwörtern, welche den Stoff oder die Materie, den Inhalt einer Sache, das Amt oder die Verrichtungen einer Person anzeigen; z. B.

Eine goldene, silberne Uhr.	Une montre d'or, d'argent.
Eine zinnerne, hölzerne Schüssel.	Un plat d'étain, de bois.
Ein Zuckerhut.	Un pain de sucre.
Schwarze seidene Zeuge.	Des étoffes de soie noire.
Eine Gold-, Silber-Mine.	Une mine d'or, d'argent.
Eine Modehändlerin.	Une marchande de modes.
Ein französischer Sprachmeister.	Un maître de langue française.
Schulmeister, Postmeister.	Maître d'école, de poste.
Ein Zeichen-, ein Fechtmeister.	Un maître de dessein, d'armes.
Etwas Unangenehmes, was Neues.	Quelque chose de fâcheux, de nouveau.
Der König von Spanien, England.	Le roi d'Espagne, d'Angleterre.
Das Königreich Preußen.	Le royaume de Prusse.
Das deutsche Reich.	L'empire d'Allemagne.
Die Stadt Wien, Paris.	La ville de Vienne, de Paris.
Der Beiname der Gerechte, der Große.	Le nom de Juste, de Grand.
Der Name Jesus, Maria.	Le nom de Jésus, de Marie.

Mais on dira aussi, pour indiquer particulièrement de quoi une chose est composée:

Man wird aber auch sagen, um den Stoff einer Sache bestimmter anzugeben:

Ein Ring, ein Becher von Gold. — Une bague, un gobelet d'or.
Zeuge von Linnen, von Seide. — Des étoffes de lin, de soie.

b) Au lieu du substantif qualificatif, particulièrement usité en français en parlant de métaux bruts ou d'objets fabriqués en certains pays, on emploie le plus souvent l'adjectif en allemand; ex:

Statt des Bestimmungs-Hauptworts, welches von rohen Metallen oder fabrizirten Waaren gewisser Länder, besonders im Französischen, gebraucht wird, setzt man im Deutschen meistens ein Beiwort; z. B.

Les draps français, die französischen Tücher.
Les négocians français, die französischen Handelsleute.
Le peuple anglais, das englische Volk.
Les mœurs allemandes, die deutschen Sitten.
Le gouvernement prussien, die preußische Regierung.
Le pavillon suédois, die schwedische Flagge.
Une flotte suédoise, eine schwedische Flotte.

Du drap de France, französisches Tuch.
Les vins de France, die französischen Weine.
Les laines d'Angleterre, d'Espagne, die englischen, spanischen Wollen.
L'acier d'Allemagne, der deutsche Stahl.
La cour de Prusse, der preußische Hof.
Les états de Suède, die schwedischen Staaten.
Le fer de Suède, das schwedische Eisen.

Et, pour désigner particulièrement d'où viennent certains objets:

Und wenn man den Ort bestimmter angeben will, aus welchem etwas bezogen wird:

Handschuhe aus Paris. — Des gants de Paris.
Strümpfe aus Hamburg. — Des bas de Hambourg.
Eisen aus Rußland. — Du fer de Russie.

4) Avant les substantifs cités de suite avec rapidité, ou liés par les conjonctions *ni, ni*, de même qu'avant et après *différens, certains, quelques, plusieurs* etc., et après diverses prépositions, telles que *sans, avec, par, à, sur, sous* etc.; ex:

Vor Hauptwörtern, die schnell nach einander angeführt oder mit weder, noch, verbunden werden; wie auch vor oder nach den Wörtern verschiedene, gewisse, einige, mehrere, und nach verschiedenen Vorwörtern, als: ohne, mit, durch, in, zu, auf, unter, &c.; z. B.

Generale, Offiziere, Soldaten, alle verdienten Lobsprüche.	*Généraux*, *officiers*, *soldats*, tous méritèrent des éloges.
Der Tod macht uns alle gleich: Würden, Größen, Reichthümer, Ehrenstellen, Scepter und Kronen, alles wird unter demselben Staube vermengt.	La mort nous rend tous égaux: *dignités*, *grandeurs*, *richesses*, *honneurs*, *sceptres et couronnes*, tout est confondu dans la même poussière.
Was den Schmerz seines Verlustes noch größer machte, war, daß sein Sohn Bochoris weder Leutseligkeit gegen die Ausländer, noch Neugierde für die Wissenschaften, weder Achtung für die Tugendhaften, noch Liebe zum Ruhm bezeigte.	Ce qui augmenta la douleur de sa perte, c'est que son fils Bocchoris n'avait *ni* humanité pour les étrangers, *ni* curiosité pour les sciences, *ni* estime pour les hommes vertueux, *ni* amour pour la gloire.
Verschiedene Gründe haben mich bestimmt.	*Divers* motifs, *différentes* raisons m'ont déterminé.
Gewisse Kaufleute, mehrere Kaufleute haben mit Verlust verkauft.	*Certains* marchands, *plusieurs* marchands ont vendu à perte.
Ohne Freunde, ohne Gönner, ohne Talente schwingt man sich nie empor.	*Sans* amis, *sans* protection, *sans* talens, on ne parvient jamais.
Studire mit Verstand, mit Ordnung, mit Fleiß und mit Beharrlichkeit.	Étudiez *avec* esprit, *avec* ordre, *avec* application et *avec* constance.
Mit Verstand, Ordnung, Fleiß und Beharrlichkeit lernt man eine Sprache.	*Avec* de l'esprit, de l'ordre, de l'application et de la constance, on apprend une langue.
Ohne anhaltende Anstrengung wird es Ihnen nicht gelingen.	Vous ne réussirez pas *sans* des soins assidus.
Man thut oft aus Eitelkeit, was man aus Großmuth thun sollte.	On fait souvent *par* vanité ce qu'on devrait faire par générosité.
Zu Wasser, zu Lande.	*Par* eau, *par* terre.
Um zwölf Uhr, um Mitternacht.	A midi, à minuit.
Zu Land, zu Wasser.	(*Sur*) *sur* terre, *sur* mer.
Mit Stillschweigen, bei Todes-, bei Leibesstrafe, unter guter Bedeckung.	(*Sous*) *sous* silence, *sous* peine de mort, *sous* bonne escorte.

Rem. c) Cependant on emploie l'article dans un sens défini (voy. no. 164. 3); ex:

Bemerk. Doch wird der Artikel in einem bestimmten Sinne gebraucht (vergl. 164. 3); z. B.

Weder das Beispiel seines Vaters, noch die Achtung gegen seinen Freund konnten 2c.	*Ni l'*exemple de son père, *ni l'*estime qu'il avait pour son ami, ne purent, etc.
Weder die tiefe Weisheit des Sokrates, noch die ungestüme Jugend des Alcibiades.	*Ni* la profonde sagesse de Socrate, *ni la* jeunesse impétueuse d'Alcibiade.

5) Avant la plupart des noms de *pays a*) et de *provinces b*). (Voy. les exceptions no. 164. 8.)	Vor den meisten Namen der Länder *a*) und Provinzen *b*). (Für die Ausnahmen vergl. 164. 8.)
Europa, Asia, Afrika, Amerika.	L'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique.
Cairo, Japan, Peru, China, Canada.	Le Caire, le Japon, le Pérou, la Chine, le Canada.
Er kommt aus Asien, aus Cairo, aus Mexico.	Il vient de l'Asie, du Caire, du Mexique.
Er ist in China, in Canada.	Il est à la Chine, au Canada.
Diese Macht siegte über das vereinigte Europa.	Cette puissance a triomphé de l'Europe coalisée.
Neapel, Corfu, Venedig, Genua sind schöne Länder.	Naples, Corfou, Venise, Gènes, sont de beaux pays.
Ich bin in Frankreich, in Deutschland geboren.	Je suis né *en* France, *en* Allemagne.
Die Völker Westphalens.	Les peuples de la Vestphalie.
Ich sah Italien, das Mailändische, ich gehe über England.	J'ai vu l'Italie, le Milanais, je passe par l'Angleterre.

a) Les Indes, L'Inde, } Indien.
L'Indostan, Hindostan.
Le Malabar, die Küste Malabar.
La Nigritie, Nigritien, pron. -zien.
La Guinée, Guinea.
La Maguelette, Patagonien.
Le Congo, Congo.
La Cochinchine, Cochinchina.
Le Pégu, Pegu.
Le Tonquin, Tunkin.
Le Thibet, Thibet.
L'Abyssinie, Abyssinien.
Le Monomotapa, Monomotapa.
Le Monoémugi, Monoemugil.
Le Zanguebar, Zanguebar.
Le Mexique, Mexico.
Le Paraguay, Paraguay.
Le Chili, Chili.
Le Brésil, Brasilien.
Le Bengale, Bengalen.
La Louisiane, Luisiana.
L'Arcadie, Arkadien.
La Cayenne, Cayenne.
La Guyane, Guyana.
La Caroline, Carolina.
La Barbade, Barbados.
La Jamaïque, Jamaica.
Le Maryland, Maryland.
La Pensylvanie, Pensylvanien.
La Virginie, Virginien.
La Martinique, Martinique.
La Guadeloupe, Guadeloupe.
La Havane, Havanna (Stadt).
La Mecque, Mecca.
L'Abruzze, Abruzzo.
La Pouille, Apulien.
La Corogne, Corunna (Stadt).
Le Spitzberg, Spitzbergen.
Le Grœnlande, Grönland.

b) l'Anjou, l'Artois, le Maine, la Marche, le Perche, la Capelle, le Catelet, le Câteau-Cambrésis, la Fère, la Ferté, la Charité, le Hâvre-de-Grace, la Flèche, le Guerche, le Blanc, la Hogue, le Mans, etc.

6) Avant les noms des *jours*, quelquefois de la *semaine*, et des fêtes; ex:

Vor den Namen der Tage und auch der Wochen, und vor den Festtagen; z. B.

Wir haben nächsten Samstag, künftige Woche ein Fest.	Nous avons une fête *samedi* prochain, la *semaine* prochaine.
Letzten Donnerstag waren wir auf dem Lande.	*Jeudi* dernier nous fûmes à la campagne.
Der Postwagen geht Montag und Mittwoch, geht nicht vor Donnerstag weg.	La diligence part le *lundi* et le *mercredi*, ne part pas avant *jeudi*.
Der Bote kommt alle Donnerstag und Samstag.	Le messager vient tous les *jeudis* et les *samedis*.
Ich werde Sie auf Georgi, nach Martini, vor Weihnachten, auf Ostern bezahlen.	Je vous paierai à la saint-George, après la saint Martin, avant Noël, à Pâques, etc.

a) On dira cependant:

Doch sagt man:

Dieses Fest fällt auf den Montag; es ist auf den Sonntag verlegt.	Cette fête tombe le lundi; elle est remise au dimanche.
Wir reisten den folgenden Montag ab.	Nous partîmes le lundi suivant.

7) Dans les *titres* et *inscriptions*, et dans les phrases *proverbiales*; ex:

Bei Titeln und Ueberschriften und bei sprüchwörtlichen Redensarten; z. B.

Französisches, italienisches Wörterb.	Dictionnaire français, italien.
Moralische Erzählungen, Aesopische Fabeln.	Contes moraux, fables d'Esope.
Erstes Kapitel, drittes Buch, zweiter Vers, ꝛc. (vergl. 153. 6).	Chapitre premier, livre 3ème, verset second, etc. (voy. 153. 6).
Durch Schaden wird man klug.	Dommage rend sage.
Besser Neider, als Mitleider.	Il vaut mieux faire envie que pitié.

8) Dans diverses manières de parler, et après différens verbes que les dictionnaires et l'usage feront le mieux connaître; ex:

Nach mehreren Redensarten oder Zeitwörtern, die der Gebrauch der Wörterbücher und die Uebung selbst am besten lehren; z. B.

Ein Spitzen-Halstuch.	Un mouchoir à dentelles.
Eine Doppelflinte.	Un fusil à deux coups.
Sich fürchten, Lust haben.	Avoir peur, avoir envie.
Hunger haben, Durst haben.	Avoir faim, avoir soif.
Recht haben, Unrecht haben.	Avoir raison, avoir tort.
Geduld haben, Sorge tragen.	Avoir patience, avoir soin.
Furcht einjagen, Mitleiden erregen.	Faire peur, faire pitié.
Arznei einnehmen.	Prendre médecine.
Anlanden oder landen.	Prendre terre.
Rechenschaft geben, Wort halten.	Rendre compte, tenir parole.
Mit Feuer und Schwert verheeren.	Mettre à feu et à sang.

Französisch, fechten lernen.	Apprendre le français, l'escrime.
Er kann englisch, lernt italienisch.	Il sait l'anglais, il entend l'italien.
Er riecht nach Wein, das roch brandig.	Il sent le vin, cela sent le brûlé.
Er spielt Klavier, Geige.	Il joue du clavecin, du violon.
Er spielt Schach, Karten.	Il joue aux échecs, aux cartes.

1.

Zur Uebung über Nr. 165.

Gutes Tuch *a*), schöne Leinwand *b*), rechtschaffene Leute *c*); eine Menge Menschen *d*), ein Duzend *e*) Bücher, ein Paar Handschuhe *f*); eine Flasche *g*) gutes Wasser und zwei Flaschen rother Wein; wenn man Hunger hat, ist gutes Brod besser *h*) als viel Geld in der Tasche *i*). Ich habe einen Ballen Bücher erhalten *k*), zwei Pfund *l*) Kaffee und eine Schachtel *m*) Federn und Bleistifte *n*). Ich habe *o*) einen Theil *q*) der Bücher Ihres Herrn Bruders gekauft *p*), einen Centner *r*) von dem Kaffee, den er *rr*) mir gestern zeigte *s*), und zwei Duzend *e*) von den Bleistiften, die Sie so sehr rühmen *t*). Haben Sie schöne Kirschen gekauft *u*)? Ich habe von den Kirschen gekauft, wovon *v*) Sie diesen Morgen gesprochen haben *w*). Welch eine Menge *x*) Soldaten! welch eine Menge *y*) Kinder! Es waren *z*) gestern ungeheuer viele *aa*) Menschen *bb*) in *cc*) der Komödie. Einwohner und Soldaten verließen *dd*) die Stadt zu gleicher Zeit.

a) le drap. *b*) la toile. *c*) d'excellentes gens. *d*) une multitude de monde. *e*) la douzaine. *f*) la paire de gants. *g*) la bouteille. *h*) vaut mieux. *i*) dans sa bourse. *k*) j'ai reçu une balle, un ballot. *l*) la livre. *m*) une boîte. *n*) crayons. *o*) j'ai. *p*) acheté. *q*) la partie. *r*) le quintal. *rr*) qu'il. *s*) me montra. *t*) que vous vantez tant. *u*) acheté. *v*) dont. *w*) vous avez parlé ce matin. *x*) quel nombre. *y*) quelle multitude. *z*) il y eut. *aa*) infiniment, prodigieusement. *bb*) le monde. *cc*) à. *dd*) abandonnèrent en même tems.

2.

Dieses Kind trägt *a*) einen Korb *b*) voll *c*) Semmel (Wecken *d*). Wie theuer verkaufst du das Duzend *e*) Semmel? Gutes Brod, gut gebackenes *f*) Brod und trinkbares *g*) Wasser sind genug *h*), um nicht Hunger und Durst zu sterben *i*). Wenn man gutes Bier hat *k*), kann man Wein entbehren *l*); und wenn man genug Brod hat, kann man *m*) ebenfalls *n*) Leckerbissen *p*) missen *o*). Viele Kinder ziehen Backwerk *q*) gutem Brode vor; die meinigen *r*) sind *s*) an gutes *u*) Brod gewöhnt *t*), und ziehen das Brod unseres Bäckers allem Backwerk vor; sie wenden ihr *w*) Geld lieber *v*) zu schönen Büchern als *x*) zu Leckerbissen an.

a) porte. *b*) le panier. *c*) plein de. *d*) les petits pains, les petits pains blancs. *e*) combien vendez-vous la douzaine. *f*) bien cuit, bien boulangé. *g*) potable. *h*) suffisent. *i*) pour ne pas mourir de. *k*) quand on a. *l*) se passer de qc. *m*) on peut. *n*) également. *o*) se passer. *p*) les friandises. *q*) la pâtisserie. *r*) les miens. *s*) sont. *t*) accoutumés. *u*) à ... *v*) ils aiment mieux employer. *w*) leur. *x*) qu' ...

3.

Vous avez *a*) une montre d'or *b*); où trouve-t-on *c*) de si beaux bas de soie *d*)? comment s'appele *e*) votre maître de dessin *f*), votre maître d'armes *g*)? Connaissez-vous *h*) ce maître de langue française *i*)? Il n'y a point de maître d'école *k*) dans ce village *l*). Le maître de poste *m*) est parti pour *n*) Lyon. Votre ami n'a ni soin pour *o*) ses livres, ni amitié *p*) pour ses sœurs. Les bons princes sont sans ambition *q*), sans défiance *r*), sans artifice *s*). Votre ami fait souvent par faiblesse *t*) ce qu'il *u*) devrait faire par générosité *v*) et par modération *w*). Cet enfant a de l'esprit *x*), de l'ordre *y*), de l'application *z*) et de la constance *aa*); mais *bb*) sa sœur étudie *cc*) sans ordre *dd*) et sans application. Agissez toujours *ee*) avec esprit *ff*), avec ordre, avec application, avec constance.

a) Sie haben. *b*) die goldene Uhr. *c*) wo findet man. *d*) seidene Strümpfe. *e*) wie heißt. *f*) der Zeichenmeister. *g*) der Fechtmeister. *h*) kennen Sie. *i*) diesen französischen Sprachmeister; diesen Lehrer der französischen Sprache. *k*) es ist kein Schulmeister. *l*) in diesem Dorfe. *m*) der Postmeister. *n*) ist nach L. abgereist. *o*) hat weder Acht auf... *p*) noch Freundschaft. *q*) sind ohne Ehrgeiz. *r*) das Mißtrauen. *s*) die List. *t*) thut oft aus Schwachheit. *u*) was er. *v*) aus Großmuth... thun sollte. *w*) die Mäßigung. *x*) Verstand. *y*) Ordnungsliebe. *z*) Fleiß. *aa*) Beharrlichkeit. *bb*) aber. *cc*) lernt. *dd*) ohne Ordnung. *ee*) handeln Sie immer. *ff*) mit Verstand.

4.

Père, mère, frères et sœurs, domestiques et servantes tous sont morts *a*) de cette terrible maladie *b*). L'histoire de Pierre I (premier), et celle de Charles XII (douze) m'ont beaucoup plu *d*). Février *e*) est fort froid cette année *f*). Décembre *g*) a été beaucoup plus doux *h*) que Janvier *i*). Je partirai mardi *k*) et je resterai jusqu'à jeudi *l*). Il est parti avant midi *m*), avant minuit *n*). La marchandise vient par eau *o*). J'ai plus voyagé *p*) en Allemagne *q*) qu'en Angleterre *r*). Le roi d'Espagne *s*) a signé *t*) la paix *u*). Les

a) alle sind an ... gestorben. *b*) diese schreckliche Krankheit. *c*) die Geschichte Peters des Ersten. *d*) haben mir sehr gefallen. *e*) der Februar. *f*) ist dieses Jahr sehr kalt. *g*) der Dezember. *h*) war gelinder. *i*) als der Januar. *k*) ich werde Dienstag abreisen; ou: Dienstag werde ich abreisen. *l*) und bis Donnerstag ausbleiben. *m*) er ist vor Mittag .... abgereist. *n*) Mitternacht. *o*) die Waare kommt zu Wasser. *p*) ich bin mehr in .... als .... gereist. *q*) Deutschland. *r*) England. *s*) Spanien. *t*) hat ... unterzeichnet. *u*) der Friede.

marchandises anglaises *v*) (ou d'Angleterre) sont fort recherchées *w*). Les forces *x*) de la Hollande et de la Suisse *y*) ne sont portées qu'à *z*) ... Les cuirs d'Hongrie *aa*), le fromage d'Hollande *bb*) et celui de Suisse *cc*) ou de Gruyère sont fort estimés *dd*).

v) die englischen Waaren. *w*) sind (oder werden) sehr gesucht. *x*) die Macht. *y*) und der Schweiz. *z*) wird nur auf .... geschätzt. *aa*) das ungarische Leder. *bb*) der Holländer-Käse. *cc*) und der Schweizer-Käse. *dd*) werden sehr geschätzt.

Règles sur l'article.

1ère Règle.

166. L'article doit être du même *genre* et du même *nombre* que le nom ou pronom qu'il accompagne; ex:

Der Nachbar, die Nachbarin.
Dein Buch, das meinige.
Deine Feder, die meinige.
Deine Federn, die meinigen.

Regeln über den Artikel.

Erste Regel.

Der Artikel muß von demselben Geschlechte und derselben Zahl seyn, wie das Nenn- oder Fürwort, welches er begleitet; z. B.

Le voisin, la voisine.
Ton livre, le mien.
Ta plume, la mienne.
Tes plumes, les miennes.

Uebung.

Exercice.

1.

Der Himmel, die Erde, das Weltgebäude *a*); der Tag, die Nacht, das Meer, die Welttheile *b*); der Großvater, die Großmutter, das Alter *c*), die alten Leute *d*); der Körper, die Seele, das Gesicht *e*), die Glieder *f*); der junge Mensch, die junge Person, das junge Mädchen; der Schäfer *g*), die Schäferin, das Schaf *h*), die Schäfereien *i*).

a) l'univers, le monde. *b*) les parties du globe, du monde. *c*) l'âge, la vieillesse. *d*) vieillards, vieilles gens. *e*) le visage. *f*) membre. *g*) berger. *h*) la brebis. *i*) bergerie.

2.

On tapisse *a*) les appartemens *b*) du prince, et ceux *c*) de la princesse; j'ai été *d*) au jardin de Mr. le marquis et de Me. la marquise; voici *e*) les habits de mon cousin, et ceux de ma cousine. Je cherche *f*) votre livre, et aussi le mien; votre sœur cherche sa plume, son amie la cherche aussi *g*). Vous avez *h*) mon canif, je n'ai pas *i*) le vôtre. Vous avez ma bourse, je n'ai pas la vôtre. Les plaisirs de la campagne sont plus purs *k*) que ceux de la ville.

a) man tapezirt. *b*) des Gemach, das Zimmer. *c*) die. *d*) ich bin gewesen. *e*) hier sind. *f*) ich suche. *g*) sucht sie auch. *h*) Sie haben. *i*) ich habe nicht. *k*) reiner als die.

2e Règle.

167. Quand on emploie l'article, on le répète en allemand comme en français, avant chaque *nom* et *pronom*, surtout lorsqu'ils sont accompagnés d'adjectifs qui marquent des qualités différentes ou opposées; ex:

Zweite Regel.

Wenn man den Artikel gebraucht, so wiederholt man ihn im Deutschen wie im Französischen vor jedem Nennworte oder Fürworte, besonders aber wenn sie von Beiwörtern begleitet sind, welche entgegengesetzte Eigenschaften bezeichnen; z. B.

(Die) Schönheit, (die) Natur, (der) Verstand, (die) Anmuth nehmen bald unsere Herzen ein. — *La* beauté, *le* naturel, *l'*esprit, *les* graces captivent bientôt nos cœurs.

Dieser Verlust war für den Vater, die Mutter, den Bruder und die Schwester dieses Kindes sehr traurig. — Cette perte fut bien funeste *au* père, *à la* mère, *au* frère et *à la* sœur de cet enfant.

Die alten und die neuen Soldaten. — *Les* vieux et *les* nouveaux soldats.

Ihr großer und Ihr kleiner Garten. — *Votre* grand et *votre* petit jardin.

Uebung. — *Exercice.*

Die sicherste *b*) Schutzwehr *a*) eines Staats *c*) ist die Gerechtigkeit *d*), die Mäßigung *e*), das gegenseitige Zutrauen *f*). Fliehe *g*) die Weichlichkeit *h*), den übertriebenen Aufwand *i*), die Verschwendung *k*). Böse Beispiele *l*) sind schädlich *m*), der Jugend *n*) und dem Alter *o*), dem Diener *p*) und der Magd, dem Fürsten auf *q*) dem Throne, wie *r*) dem Bauer in der Hütte *s*). Diese Herren sind *t*) von ihrer zartesten Jugend *v*) an an die Lobsprüche *w*), Dienstleistungen *x*) und Gefälligkeiten *y*) ihrer Freunde gewöhnt *u*).

a) le rempart. *b*) le plus sûr . . *c*) un état. *d*) est la justice. *e*) la modération. *f*) la confiance. *g*) fuyez. *h*) la mollesse. *i*) le faste. *k*) la profusion. *l*) les mauvais exemples. *m*) funeste. *n*) la jeunesse. *o*) la vieillesse. *p*) le serviteur, le valet. *q*) sur le trône. *r*) comme. *s*) sous le chaume; dans sa cabane. *t*) ces messieurs sont. *u*) accoutumés . . ., à qc. *v*) de leur tendre jeunesse. *w*) les louanges. *x*) les empressemens. *y*) les complaisances.

168. Par la *composition* de plusieurs substantifs, ou par leur *transposition*, l'article devient superflu en allemand; ex:

Durch Zusammensetzung zweier Hauptwörter, oder durch die Versetzung des einen wird der Artikel im Deutschen überflüssig; z. B.

Das Landleben (pour: das Leben auf dem Lande).	La vie de la campagne.
Die Städter, Stadtbewohner (pour: die Bewohner der Stadt).	Les habitans de la ville.
Der Stadtgebrauch, (pour: der Gebrauch der Stadt).	L'usage de la ville.
Das Stadtthor, (pour: das Thor der Stadt).	La porte de la ville.
Des Nachbars Garten (pour: der Garten des Nachbars).	Le jardin du voisin.
Des Richters Urtheil (pour: das Urtheil des Richters).	L'opinion, la sentence du juge.

169. Il faut encore remarquer en allemand cette autre manière de s'exprimer:

Im Deutschen merke man ferner folgende Ausdrücke:

Der reichste Mann im (in dem) Dorfe (pour: des Dorfes).	L'homme le plus riche *du* village.
Der fleißigste Schüler in der ganzen Klasse (pour: der ganzen Klasse).	L'écolier le plus appliqué *de* toute la classe.
Das schönste Land von der Welt (pour: der Welt).	Le plus beau pays *du* monde.

CHAPITRE II. — Zweites Kapitel.

Des substantifs. — Von den Hauptwörtern.

170. Le substantif est un mot qui sert à nommer les personnes ou les choses (voy. nr. 110).

Das Hauptwort ist ein Wort, welches dazu dient, die Personen oder Sachen zu nennen (vergl. Nr. 110).

171. Quelques substantifs, avec le même article, conviennent aux deux genres; ex:

Einige Hauptwörter mit demselben Artikel kommen beiden Geschlechtern zu; z. B.

Der Igel, der Hecht, der Hase.	Le hérisson, le brochet, le lièvre.
Die Maus, die Lerche, die Ameise.	La souris, l'alouette, la fourmi.
Ein Kind.	Un, une enfant.
Mein schönes Kind.	Mon bel enfant, ma belle enfant.
Die alten Leute.	Les vieilles gens.
Alle braven Leute.	Tous les braves gens.
Diese Dame soll mein Zeuge, mein Richter seyn; sie ist der Arzt der Armen.	Cette dame sera mon témoin, mon juge; elle est le médecin des pauvres.
Ihr Bruder, Ihre Schwester wird meine Stütze seyn.	Votre frère, votre sœur sera mon soutien.

172. La langue allemande a des substantifs composés, où celui qui renferme ou exprime l'idée principale, doit être placé le dernier; ex:

Die deutsche Sprache hat zusammengesetzte Wörter, in welchen man dasjenige zuletzt setzt, welches den Hauptbegriff enthält; z. B.

Die Hausarbeit (Haus-Arbeit).	Le travail domestique (de la maison).
Das Arbeitshaus (Arbeits-Haus).	La maison de force (de travail, de correction).
Der Afterkönig, Afterchrist (After-König).	Le faux roi, roi intrus, le faux chrétien.
Der Briefwechsel (Brief-Wechsel).	La correspondance (échange de lettre).
Der Wechselbrief (Wechsel-Brief).	La lettre de change.
Das Rathhaus (Rath-Haus).	La maison de ville; la commune.
Der Hausrath (Haus-Rath).	Le meuble, le mobilier.

(Vergl. nr. 87, 168, 173.) (Voyez nr. 87, 168, 173.)

173. Les composés allemands expriment tantôt l'objet ou vase qui contient, et tantôt le contenu; ex:

Die zusammengesetzten Wörter drücken bald den Gegenstand, das Gefäß rc., bald die darin enthaltene Sache aus; z. B.

Ein Oelfaß (ein Faß zu Oel).	Un baril à huile, à mettre de l'huile.
Das Oelfaß.	Le baril à l'huile, où il y a de l'huile.
Ein Louisd'or-Beutel.	Une bourse à louis (à y mettre des louis).
Der Louisd'or-Beutel.	La bourse aux louis (où sont les louis).
Gewürzbüchsen.	Des boîtes à épices (à mettre des ép.).
Die Gewürzbüchsen.	Les boîtes aux épices (où sont les ép.).
Ein Holzmagazin, Heumagazin, rc.	Un magasin de bois, de foin, it. au bois, au foin etc.
Das Holzmagazin.	Le magasin au bois.

174. De la formation ou dérivation des substantifs allemands.

Von der Bildung oder Ableitung der deutschen Hauptwörter.

Les substantifs allemands se forment:

Die deutschen Hauptwörter werden gebildet oder abgeleitet:

1) De l'infinitif des verbes, ex:

Aus dem Infinitiv der Zeitwörter; z. B.

gehen, laufen, aller, courir,	Das Gehen, Laufen, l'action de marcher, etc.
bilden, former, cultiver, polir.	Das Bilden, l'action de former etc.
	Die Bildung, la culture, formation, etc.
zeichnen, dessiner.	Das Zeichnen, action de dessiner.
	Die Zeichnung, le dessin.

2) En supprimant la finale en de l'infinitif, et changeant souvent la syllabe radicale; ex:	Durch Weglassung der Endbuchstaben en, und häufige Verwandlung der Stammsylbe; z. B.
Empfangen, recevoir.	Der Empfang, la réception.
Laufen, courir.	Der Lauf, la course.
Schlagen, frapper.	Der Schlag, le coup.
Werfen, jeter.	Der Wurf, le jet, le coup.
Brennen, brûler.	Der Brand, l'incendie, l'embrasement.
Gehen, aller, marcher.	Der Gang, la marche, le pas, l'allure etc.
Setzen, mettre, jouer.	Der Satz, le mise (au jeu), la phrase.
Schreiben, écrire.	Die Schrift, l'écriture, l'ouvrage.
Springen, sauter.	Der Sprung, le saut, le bond.
3) Des adjectifs, des pronoms etc., en y ajoutant un e, et en changeant les radicales a, o, u, en ä, ö, ü; ex:	Aus den Bei- und Fürwörtern ꝛc., indem man ein e hinzusetzt und die Stammvokale a, o, u in ä, ö, ü umändert; z. B.
Breit, lang, large, long.	Die Länge, Breite, la longueur, largeur.
Schön, nützlich, beau, utile.	Das Schöne, Nützliche, le beau, l'utile.
Groß, gut, grand, bon.	Die Größe, Güte, la grandeur, la bonté.
Mein, dein, sein, mien, tien, sien.	Der, die, das Meine, Deine, Seine ꝛc., le mien, la mienne, le tien, la tienne etc.
Ich, aber, man sagt, wenn ꝛc. moi, mais, on dit, si etc.	Das Ich, das Aber, ein: Man sagt: ein: Wenn, le moi, le mais, un on dit, un si.
4) Des substantifs ou verbes, en changeant ordinairement les radicales a, o, u, et ajoutant la terminaison er; ex:	Aus den Haupt- und Zeitwörtern, indem man gewöhnlich die Stammvokale a, o, u umändert, und die Endung er hinzufügt; z. B.
Garten, Gurt, jardin, ceinture.	Gärtner, Gürtler, jardinier, ceinturier.
Sattel, Handel, selle, commerce.	Sattler, Händler, sellier, commerçant.
Das Schaf, der Schlag, la brebis, le coup.	Der Schäfer, Schläger, le berger, le frappeur.
Backen, schlafen, cuire (le pain), dormir.	Bäcker, Schläfer, boulanger, dormeur.
Essen, spielen, manger, jouer.	Esser, Spieler, mangeur, joueur.

Spanien, England, l'Espagne, l'Angleterre.	Spanier, Engländer, Espagnol, Anglais.
Italien, Frankreich, l'Italie, la France etc.	Italiener, Italier, Franzose, Italien, Français etc.
Die Taube, le pigeon (mâle ou femelle).	Der Tauber, le pigeon mâle.
Die Katze, le chat (en général).	Der Kater, le matou.

5) Par l'addition de ei ou ey à divers substantifs ou verbes; ex:

Durch Hinzusetzung von ei oder ey, bei mehreren Haupt- und Zeitwörtern; z. B.

Bäcker, Fischer, boulanger, pêcheur.	Bäckerei, Fischerei, boulangerie, pêche.
Maler, Bildhauer, peintre, sculpteur.	Malerei, Bildhauerei, peinture, sculpture.
Türk, Tyrann, turc, tyran.	Türkei, Tyrannei, Turquie, tyrannie.
Abt, Reiter, abbé, cavalier.	Abtei, Reiterei, abbaye, cavalerie.
Sticheln, schmeicheln, piquer, flatter.	Stichelei, Schmeichelei, picoterie, flatterie.

6) Par l'addition de heit à divers substantifs ou adjectifs; ex:

Durch Hinzusetzung von heit, bei verschiedenen Haupt- und Beiwörtern; z. B.

Die Christen, les chrétiens.	Die Christenheit, la chrétienté.
Der Mensch, l'homme.	Die Menschheit, l'humanité.
Gott, Dieu.	Die Gottheit, la divinité.

7) Par l'addition de keit ou igkeit à divers adjectifs; ex:

Durch Hinzusetzung von keit oder igkeit bei verschiedenen Beiwörtern; z. B.

a) Schön, frei, beau, libre.	Schönheit, Freiheit, beauté, liberté.
Weise, klug, sage, prudent.	Weisheit, Klugheit, sagesse, prudence.
Bitter, heiter, amer, serein.	Bitterkeit, Heiterkeit, amertume, sérénité.
Höflich, ehrlich, lieblich, poli, honnête, aimable.	Höflichkeit, Ehrlichkeit, Lieblichkeit, politesse, honnêteté, amabilité.
Langsam, wachsam, lent, vigilant.	Langsamkeit, Wachsamkeit, lenteur, vigilance.
Artig, billig, gentil, équitable.	Artigkeit, Billigkeit, gentillesse, équité.
Flach, matt, uni, las, fatigué.	Flachheit, Mattheit, (terrain uni) lassitude.
Dumm, plump, stupide, lourd, pesant.	Dummheit, Plumpheit, stupidité, pesanteur etc.
b) Fromm, wahrhaft, pieux, véridique.	Frömmigkeit, Wahrhaftigkeit, piété, véracité.
Gottlos, ehrlos, impie, sans honneur.	Gottlosigkeit, Ehrlosigkeit, impiété, manque d'honneur.

Herzhaft, courageux.	Die Herzhaftigkeit, le courage.
Schnell, geschwind, vite, prompt.	Schnelligkeit, Geschwindigkeit, vitesse, célérité, promptitude etc.

Pour les diminutifs en lein ou chen, voy. nr. 177.

Wegen der Verkleinerungswörter lein od. chen, vergl. nr. 177.

8) Par l'addition de ling, en changeant les radicales a, o, u; ex:

Durch die Hinzufügung von ling und Umänderung der Vokale a, o, u in ä, ö, ü; z. B.

Die Flucht,	la fuite.	Der Flüchtling,	le fugitif.
Der Hanf,	le chanvre.	Der Hänfling,	la linote, (oiseau qui aime le chanvre).
Der Hof,	la cour.	Der Höfling,	le courtisan.
Das Jahr,	an, année.	Der Jährling,	qui a un an, de cette année.
Der Dichter,	le poète.	Der Dichterling,	le poétereau, mauvais poète.
Der Daum,	le pouce.	Der Däumling,	le poucier.
Die Faust,	le poing.	Der Fäustling,	la mitaine.
Der Fuß,	le pied.	Der Füßling,	le chausson.
Das Nest,	le nid.	Der Nestling,	le culot.
Der Pfeffer,	le poivre.	Der Pfefferling,	l'amanite poivrée.
Der Schoß,	le jet.	Der Schößling,	le rejeton, bourgeon.
Die Welt,	le monde.	Der Weltling,	le mondain.
b) ankommen,	arriver.	Der Ankömmling,	le nouveau venu.
Anschieben,	pousser, glisser contre.	Der Anschiebling,	l'allonge.
Finden,	trouver.	Der Findling,	l'enfant trouvé.
Säugen,	allaiter.	Der Säugling,	nourrisson, enfant à la mamelle.
Sondern,	séparer.	Der Sonderling,	l'original.
Taufen,	baptiser.	Der Täufling,	nouveau baptisé, it. à baptiser.
Dumm,	stupide.	Der Dümmling,	le bêta.
Erst,	premier.	Der Erstling,	le premier né, les prémices.
Fremd,	étranger.	Der Fremdling,	l'étranger.
Fromm,	pieux.	Der Frömmling,	le béat, faux dévot.
Jung,	jeune.	Der Jüngling,	le jeune homme.
Klug,	prudent.	Der Klügling,	faux prudent.
Lieb,	cher.	Der Liebling,	le favori.
Neu,	neuf.	Der Neuling,	le novice.
Schön,	beau.	Der Schönling,	bellâtre, petit maître.
Spät,	tard.	Der Spätling,	fruit, animal etc. tardif.
Sonder,	sans, excepté.	Der Sonderling,	homme singulier, bizarre.
Süß,	doux.	Der Süßling,	le doucet, doucereux.

Weich,	mou.	Der Weichling,	l'efféminé.
Zier,	ornement.	Der Zierling,	minaudier, affecté.
Zwei,	deux.	Der Zwilling,	le jumeau.

9) Par l'addition de niß; ex; — Durch Hinzufügung von niß; z. B.

Betrüben,	affliger, attrister.	Die Betrübniß,	l'affliction, tristesse.
Bild,	image, portrait etc.	Die Bildniß,	portrait, effigie.
Fahr,	danger, hasard.	Die Fahrniß,	les meubles, le mobilier.
Wild,	sauvage, désert.	Die Wildniß,	le désert.
Finster,	obscur.	Die Finsterniß,	l'obscurité.
Gedacht,	pensé, réfléchi.	Das Gedächtniß,	la mémoire.
Er gestand,	il avoua.	Das Geständniß,	l'aveu.
Gefangen,	prisonnier.	Das Gefängniß,	la prison.
Erlauben,	permettre.	Die Erlaubniß,	la permission.

10) Par l'addition de sal; ex; — Durch Hinzufügung von sal; z. B.

Drang,	la presse.	Die Drangsal,	oppression, souffrance.
Laben,	restaurer, reconforter.	Das Labsal,	le restaurant, confortatif.
Scheuen,	fuir, craindre, abhorrer.	Das Scheusal,	monstre, objet horrible.
Schicken,	envoyer.	Das Schicksal,	le sort, le destin.

11) Par l'addition de schaft, et de er à divers substantifs; ex: — Durch Hinzufügung von schaft, und von er, bei mehreren Hauptwörtern; z. B.

a) Feind,	ennemi.	Feindschaft,	inimitié.
Freund,	ami.	Freundschaft,	amitié.
Bekannt,	connu.	Bekanntschaft,	connaissance.
Bürger,	citoyen, bourgeois.	Bürgerschaft,	bourgeoisie.
Graf,	comte.	Grafschaft,	le comté.
Gesell,	compagnon.	Gesellschaft,	compagnie.
Land,	pays.	Landschaft,	paysage.
Dorf,	village.	Dorfschaft,	le village, les habitans du . .
Leiden,	souffrance.	Leidenschaft,	passion.
Bot,	messager.	Botschaft,	message.
b) Botschaft,	message.	Botschaft-er,	envoyé, ambassadeur.
Gesellschaft,	société, compagnie.	Gesellschaft-er,	compagnon.

12) Par l'addition de thum; ex: — Durch Hinzufügung von thum; z. B.

Alter,	âge, vieillesse (de alt, âgé, ancien).	Alterthum,	l'antiquité.
Christ, die Christen,	les chrétiens.	Das Christenthum,	le christianisme.
Fürst, die Fürsten,	les princes.	Das Fürstenthum,	la principauté.

Heide, die Heiden,	les païens.	Das Heidenthum,	le paganisme.
Jude, die Juden,	les juifs.	Das Judenthum,	le judaïsme.
Herzog,	duc.	Das Herzogthum,	le duché.
Bischof,	évêque.	Bischofthum,	évêché.
Reich,	riche.	Reichthum,	richesse.

13) Par l'addition de ung à divers substantifs ou adjectifs, ou par le changement de en des infinitifs, en ung; ex:

Durch Hinzusetzung von ung bei mehreren Haupt- und Beiwörtern, oder durch die Veränderung von en in ung bei den Infinitiven; z. B.

Der Wald, bois, forêt.	Die Waldung, bois; contrée couverte de bois.
Das Holz, le bois (à brûler etc.)	Die Holzung, bois, terrain boisé, couvert de bois.
Fest, ferme, solide, fortifié.	Die Festung, la forteresse.
Quitt, quitte, libéré.	Die Quittung, la quittance.
Theuer, cher.	Die Theurung, la cherté.
Aufmuntern, encourager.	Die Aufmunterung, l'encouragement.
Drohen, menacer.	Die Drohung, la menace.
Hoffen, espérer.	Die Hoffnung, l'espérance.

14) Par l'apposition de After (faux) dans quantité de mots indiqués à l'article After de notre dictionnaire; ex:

Durch Vorsetzung von After (faux) bei einer Menge Wörter, die man unter After in unserem Wörterbuch ausführlich findet; z. B.

Gelehrte, savant.	Der Aftergelehrte, le faux savant.
Kenner, connaisseur.	Der Afterkenner, le faux connaisseur.
Papst, le pape.	Der Afterpapst, l'antipape, le faux pape.
Topas, la topase.	Der Aftertopas, la fausse topase (voy. nr. 172).

15) Par l'apposition de erz; ex:

Durch Vorsetzung von erz; z. B.

Erzbischof, Erzengel, Erzherzog.	Archevêque, archange, archiduc.
Erzdieb, Erzbetrüger, Erzlügner etc.	Archivoleur, fieffé trompeur, fieffé menteur etc.

16) Par l'apposition de ge à différens substantifs, ou verbes; ex:

Durch Vorsetzung von ge bei verschiedenen Haupt- und Zeitwörtern, z. B.

a) Der Balken, la poutre.	Das Gebälk, les poutres, la charpente.
Der Bau, la construction, le bâtiment.	Das Gebäude, le bâtiment, l'édifice.
Der Berg, la montagne.	Das Gebirg, les montagnes, chaîne de..

Der Busch,	le buisson.	Das Gebüsch,	le bocage, bosquet; les broussailles.
Der Darm,	le boyau.	Das Gedärm,	les intestins.
Die Rippe,	la côte.	Das Gerippe,	le squelette.
Der Schrei,	le cri.	Das Geschrei,	le cri.
Der Stern,	l'étoile.	Das Gestirn,	l'astre.
Die Schwester,	la sœur.	Die Geschwister,	frère et sœur.
Die Wolke,	la nue, le nuage.	Das Gewölk,	les nuages.
Das Wasser,	l'eau.	Das Gewässer,	les eaux.
Das Wetter,	le tems.	Das Gewitter,	l'orage.
Der Wurm,	le ver.	Das Gewürm,	les vers, la vermine.
b) bellen,	aboyer.	Das Gebell,	l'aboiement.
betteln,	mandier.	Das Gebettel,	la gueuserie.
dichten,	composer, inventer.	Das Gedicht,	le poème.
lachen,	rire.	Das Gelach, ou Gelächter,	la risée; éclat de rire.
laufen,	courir.	Das Gelaufe,	les courses continuelles.
läuten,	sonner.	Das Geläut,	le son des cloches.
leiten,	conduire, diriger.	Das Geleit,	la reconduite; ou l'escorte.
plaudern,	bavarder, causer.	Das Geplauder,	le bavardage.

17) Par l'apposition de miß; ex:

Durch Vorsetzung von miß; z. B.

der Brauch,	l'usage.	Der Mißbrauch,	l'abus.
brauchen,	se servir de ..	Mißbrauchen,	abuser de ..
bräuchlich,	usité, usuel.	Mißbräuchlich,	abusif.
deuten,	montrer, indiquer.	Mißdeuten,	mal interpréter.
Deutung,	indice, augure; interprétation.	Die Mißdeutung,	fausse interprétation.
deutlich,	clair, distinct.	Mißdeutlich,	sujet à être mal interprêté.
günstig,	favorable, propice.	Mißgünstig,	envieux, jaloux.

(Voyez miß- dans les Dictionnaires.)

(Vergl. miß in den Wörterbüchern.)

18) Par l'apposition de un; ex:

Durch Vorsetzung von un; z. B.

Angenehm,	agréable;	Unangenehm,	désagréable.
Barmherzig,	miséricordieux;	Unbarmherzig,	impitoyable.
Glücklich,	heureux;	Unglücklich,	malheureux.
Das Glück,	le bonheur;	Das Unglück,	le malheur.
Das Kraut,	l'herbe;	Das Unkraut,	les mauvaises herbes.
Menschlich,	humain;	Unmenschlich,	inhumain.
Nützlich,	utile;	Unnützlich,	inutile.

Nous renvoyons au Dictionnaire pour les composés des prépositions ou particules prépositives suivantes:

Wir verweisen, wegen der Zusammensetzungen aus folgenden Vorwörtern, auf die Wörterbücher:

Auf-, aus-, be-, bei-, durch-, ein-, ent-, er-, gegen-, her, herab, heraus, herum, hin, hinaus, hinter, hinzu, mit, nach, neben, neu, nicht, nieder, ober, rück, über, um, un, unter, vor, vorder, wohl, gar, zu, zurück, zusammen, zwei, zwischen.

Règles sur le genre des substantifs.

Regeln über das Geschlecht der Hauptwörter.

I. Noms masculins.

Männliche Wörter.

175. Les noms de *rivières* masculins en français, les noms des *arbres* composés de Baum, des *montagnes*, des *vents*, des *saisons*, des *mois*, des *jours*; ceux qui marquent un *état* ou une dignité dévolue aux hommes, ceux qui finissent en el, er, en, ling, sont assez généralement masculins; ex:

Die Namen der Flüsse, welche im Französischen männlich sind, die Namen der Bäume, welche mit Baum zusammengesetzt sind, Berge, Winde, Jahreszeiten, Monate, Tage; die Namen, welche eine Würde und eine Profession von Männern anzeigen, und die, welche sich auf el, en, er, ling endigen, sind ziemlich allgemein männlich; z. B.

a) Der Neckar, der Rhein, der Nil. — Le Nècre, le Rhin, le Nil.
b) Der Apfelbaum, der Feigenbaum. — Le pommier, le figuier.
c) Der Vesuv, der Aetna. — Le Vésuve, l'Etna.
d) Der Zephyr (Westwind), der Nordwind. — Le Zéphir, l'Aquilon.
e) Der Frühling, der Sommer. — Le printems, l'été.
f) Der Januar ist dieses Jahr schön. — Janvier est beau cette année.
g) Der Dienstag wird nicht so schön werden als der Montag. — Le mardi sera moins beau que le lundi.
h) Der Schneider, der Lohgerber. — Le tailleur, le tanneur.
i) Der Baron (Freiherr), der Graf. — Le baron, le comte.
k) Der Tempel, der Löffel. — Le temple, la cuillère.
l) Der Dichter, der Schäfer. — Le poète, le berger.
m) Der Degen, der Magen. — L'épée, l'estomac.

Exceptions:

Ausnahmen:

Der Liebling, Höfling. — Le favori, le courtisan.
Die Leyer, das Messer. — La lyre, le couteau.
Das Essen, das Trinken. — Le manger, le boire.
Das Gärtchen. — Le petit jardin.
Das Häuschen. — La petite maison.

(Vergl. Nr. 176.) — (Voy. nr. 176.)

II. Noms féminins.	Weibliche Wörter.
176. Les noms de *pays* et de *rivières* féminins en français, ceux des *arbres*, ceux qui marquent une *profession* ou un *titre* dévolu aux femmes, ainsi que les noms communs en ey ou *ei*, *heit*, *keit*, *schaft*, *ung*, *in*, *iß*, sont assez généralement féminins; comme:	Die Namen der Länder und Flüsse, welche im Französischen weiblich sind, die der Bäume; die, welche ein Gewerbe oder eine Würde der Weiber bezeichnen; deßgleichen die Gattungsnamen, welche sich auf ey oder *ei*, *heit*, *keit*, *schaft*, *ung*, *in*, *iß* endigen, sind fast alle weiblichen Geschlechtes; z. B.
Die Türkei, die Wallachei, die Moldau.	La Turquie, la Valachie, la Moldavie.
Die Seine, die Maas, die Loire.	La Seine, la Meuse, la Loire.
Die Tanne, die Birke, die Eiche.	Le sapin, le bouleau, le chêne.
Die Nätherin, die Amme.	La couturière, la nourrice.
Die Herzogin, die Kurfürstin.	La duchesse, l'électrice.
Die Schmeichelei, die Bäckerei.	La flatterie, la boulangerie.
Die Schönheit, die Freundschaft.	La beauté, l'amitié.
Die Eitelkeit, die Gesellschaft.	La vanité, la société.
Die Einigkeit, die Erlaubniß.	L'union, la permission.
Die Hoffnung, die Theurung.	L'espérance, la cherté.
Die Freundin, die Bäckerin.	L'amie, la boulangère.
a) Exceptions:	Ausnahmen:
Das Ei, der Brei, das Geschrei.	L'œuf, la bouille, les cris.
Das Verhältniß, das Vermächtniß, das Bündniß.	Le rapport, le legs, l'alliance.
Der Dung, der Schaft.	L'engrais, la hampe.
Der Biß.	La morsure.
III. Noms neutres.	Neutralwörter.
177. Les noms de pays qui ne sont pas compris dans les règles précédentes, les noms de *couleurs*, de *métaux*, ceux terminés en thum, et une partie de ceux en iß, tous les *adjectifs*, *pronoms*, *verbes*, et *prépositions* employés comme *substantifs*, tous les *diminutifs* en chen, lein, sont du genre neutre; ex:	Die Ländernamen, die nicht in den vorhergehenden Regeln begriffen sind, die Namen der Farben, der Metalle; die, welche auf thum, und ein Theil derer, die auf iß ausgehen, alle Bei-, Für-, Zeit- und Vorwörter, welche als Hauptwörter gebraucht werden, alle Verkleinerungswörter auf chen, lein, sind von unbestimmtem Geschlechte; z. B.
Frankreich, das schöne Frankreich.	La France, la belle ...
Deutschland, das glückliche	l'Allemagne, l'heureuse ....

England, das reiche	l'Angleterre, la riche ...
Das Schwarze, Rothe, Graue.	Le noir, le rouge, le gris.
Das Blei, das Eisen, das Kupfer.	Le plomb, le fer, le cuivre.
Das Herzogthum, das Eigenthum.	Le duché, la propriété.
Das Schöne, das Gute, Nützliche.	Le beau, le bon, l'utile.
Die Aber, die Wenn.	Les mais, les si.
Das Mein, das Dein, das Ich.	Le mien, le tien, le moi.
Das Essen, das Trinken.	Le manger, le boire.
Das Aufstehen, Hin- und Hergehen.	Le lever, l'aller et le venir.
Das Gehen, Reiten, Fahren.	L'action de marcher, d'aller à cheval, en voiture.
Hölzchen, Hölzlein.	Petit morceau de bois.
Das Gärtchen.	Le petit jardin (le jardinet).
Das Häuschen, Häuslein.	La petite maison (la maisonnette).
Das Büchlein.	Le petit livre (le livret).
Das Kindlein, Söhnlein.	Le petit enfant, petit fils.

178. Les diminutifs, comme l'on voit, se forment en ajoutant chen, ou lein aux substantifs (dont on retranche l'e final, s'il a lieu) et en changeant les voyelles a, o, u; et si la finale est ch, on ajoute elchen, ou lein; ex:

Die Verkleinerungswörter, wie man sieht, werden gebildet, wenn man chen oder lein den Hauptwörtern zusetzt (und das e am Ende, wenn eines da ist, weglässt), und die Selbstlauter a, o, u, in ihre Umlaute verändert; ist aber ch die Endung, so setzt man elchen oder lein hinzu; z. B.

Das Herz, das Herzchen.	Le cœur, le petit cœur.
Der Hund, das Hündchen.	Le chien, le petit chien.
Die Katze, das Kätzchen.	Le chat, le petit chat.
Der Bube, das Bübchen.	Le garçon, le petit garçon.
Der Hase, das Häschen.	Le lièvre, le levraut (petit lièvre).
Das Buch, das Büchelchen, das Büchlein.	Le livre, le petit livre.
Die Häuser, die Häuserchen.	Les maisons, les maisonnettes.
Das Glas, die Gläser, Gläschen.	Le verre, les verres, les petits ...
Männlein, Weiblein.	Petit homme, petite femme.

Manière dont les noms féminins sont formés du masculin.

Wie die weiblichen Namen aus den männlichen gebildet werden.

178. Pour distinguer les deux sexes, ou les fonctions qui leur sont propres, le plus souvent on s'est contenté de donner aux noms féminins une autre finale, formée du masculin en cette manière:

Um den Unterschied beider Geschlechter, oder der jedem derselben eigenen Verrichtungen auszudrücken, ist man meistens damit zufrieden gewesen, den weiblichen Nennwörtern eine verschiedene Endung zu geben, die aus den männlichen Nennwörtern auf folgende Art gebildet wird:

Règle générale.

Allgemeine Regel.

179. Les noms féminins se forment du masculin en y ajoutant **in**, et en changeant quelquefois les voyelles *a*, *o*, *u*; ex:

Die Nennwörter nehmen überhaupt **in** im weiblichen Geschlechte an, und verändern bisweilen die Selbstlauter *a*, *o*, *u*; z. B.

Der Nachbar, die Nachbarin.	Le voisin, la voisine.
Der Schäfer, die Schäferin.	Le berger, la bergère.
Bürger, Bürgerin.	Bourgeois, bourgeoise.
Amerikaner, Amerikanerin.	Américain, américaine.
Händler, Händlerin.	Commerçant, commerçante.
Der Kaufmann, die Kaufmännin.	Le marchand, la marchande.
Der Koch, die Köchin.	Le cuisinier, la cuisinière.
Gott, die Göttin.	Dieu, la Déesse.
Der Herzog, die Herzogin.	Le duc, la duchesse.
Der König, die Königin.	Le roi, la reine.
Der Hofmeister, die Hofmeisterin.	Le gouverneur, la gouvernante.
Der Diener, die Dienerin.	Le serviteur, la servante.
Der Schneider, die Nätherin.	Le tailleur, la couturière.
Der Grieche, die Griechin.	Le Grec, la grecque.
Der Türke, die Türkin.	Le Turc, la turque.
Der Amtmann, die Amtmännin.	Le bailli, la baillive.
Der Jude, die Jüdin.	Le juif, la juive.
Der Wolf, die Wölfin.	Le loup, la louve.
Ein Abt, eine Aebtissin.	Un abbé, une abesse.
Der Mohr, die Mohrin.	Le maure, la mauresse.
Der Verräther, die Verrätherin.	Le traître, la traîtresse.
Der Trinker, die Trinkerin.	L'ivrogne, l'ivrognesse.
Der Dieb, die Diebin.	Le larron, la larronnesse.
Der Sünder, die Sünderin.	Le pécheur, la pécheresse.
Der Rächer, die Rächerin.	Le vengeur, la vengeresse.

Der Kläger, die Klägerin.	Le demandeur, la demanderesse.
Der Verkäufer, die Verkäuferin.	Le vendeur, la venderesse.
Der Sänger, die Sängerin.	Le chanteur, la chanteuse.
Der Jäger, die Jägerin.	Le chasseur, la chasseuse.
Der Tänzer, die Tänzerin.	Le danseur, la danseuse.
Der Dieb, die Diebin.	Le voleur, la voleuse.
Schauspieler, Schauspielerin.	Acteur, actrice.
Ankläger, Anklägerin.	Accusateur, accusatrice.
Wohlthäter, Wohlthäterin.	Bienfaiteur, bienfaitrice.
Prior, Priorin.	Prieur, prieure.
Vorsteher, Vorsteherin.	Supérieur, supérieure.
Baron, Baronin.	Baron, baronne.
Bauer, Bäuerin.	Paysan, paysanne.
Europäer, Europäerin ꝛc.	Européen, européenne, etc.

Exceptions:	Ausnahmen:
Der Gesandte, die Gesandtin.	L'ambassadeur, l'ambassadrice.
Der Zauberer, die Zaubrerin.	L'enchanteur, l'enchanteresse.
Der Löwe, die Löwin.	Le lion, la lionne.
Der Heide, die Heidin.	Le païen, la païenne, etc.

180. Plusieurs ont un féminin particulier, ou n'ont point de féminin: ex:

Mehrere haben eine besondere oder keine weibliche Gestalt; als:

Der Mann, das Weib, die Frau.	L'homme, la femme.
Der Greis, die Alte.	Le vieillard, la vieille.
Der Oheim, die Muhme.	L'oncle, la tante.
Der Neffe, die Nichte.	Le neveu, la nièce.
Der Sohn, die Tochter.	Le fils, la fille.
Der Bruder, die Schwester.	Le frère, la sœur.
Der Vetter, die Base.	Le cousin, la cousine.
Lehrjunge, Lehrmädchen.	Un apprenti, une apprentie.
Günstling, Liebling, m. f. it. Günstlingin.	Le favori, la favorite.
Der Hirsch, die Hirschkuh.	Le cerf, la biche.
Das Pferd, oder der Hengst, } die Stute.	Le cheval, L'étalon, } la cavale, ou la jument.
Der Eber, Das Schwein, } das Schwein.	Le vérat, Le cochon, Le pourceau, } la truie, la coche.
Der wilde Eber, das Brache.	Le sanglier, la laie.
Der Widder, das Schaf.	Le bélier, la brebis.
Der Stier oder Ochs, die Kuh.	Le taureau, la vache.
Der Bock, die Ziege.	Le bouc, la chèvre.
Der Rehbock, die Rehziege.	Le chevreuil, la chevrette.
Der Hahn, die Henne, das Huhn.	Le coq, la poule.

181. Quelques-uns ont la même forme au féminin qu'au masculin; ex:

Einige haben einerlei Endung für die männliche und weibliche Gestalt; z. B.

Der, die Untergebene. L'inférieur, l'inférieure.
Der, die Mündige. Le majeur, la majeure.
Der, die Abgesandte. L'envoyé, l'envoyée.
Der, die Heilige. Le saint, la sainte.
Der, die Anverwandte. Le parent, la parente.

Exercice. Uebung.

Ich kenne diesen Abt und diese Aebtissin, diesen jungen Fürsten und diese junge Fürstin, diesen Zeichenmeister *a*) und diese französische Sprachlehrerin *b*). Der Christ erkennt *c*) einen rächenden *d*) Gott und eine rächende Gerechtigkeit an. Man hat diesen Verräther bestraft *e*), auch diese Verrätherin; diesen falschen Propheten und diese falsche Prophetin; diesen Dieb und diese Diebin. Man lobt *f*) die guten Tänzer, die guten Sänger, die guten Spieler; man lobt die schlechten Tänzerinnen, die schlechten Sängerinnen und Spielerinnen nicht. Dieser Schnitter *g*) ist ein Vetter von dieser Schnitterin.

Mein Freund lobt seinen Wohlthäter, seinen Gönner *h*) und seinen Befreier *i*); meine Schwester liebt ihre Wohlthäterin, ihre Gönnerin und ihre Befreierin. Dieser Gesetzgeber *k*) ist der Stifter *l*) unserer Ruhe *m*). Diese Gesetzgeberin ist die Stifterin unseres Glücks.

Diese Kinder lieben ihre Vorgesetzten *n*), und diese Mädchen schätzen *o*) ihre Vorsteherin und lieben ihre Untergebenen *p*). Ihre Freunde sind noch minderjährig, Ihre Schwestern sind schon mündig. Dieser Spitzbube *q*) ist gut zu Fuß *r*), und diese Spitzbübin ist auch gut zu Fuß.

Ich liebe die Würtemberger *s*) und die Würtembergerinnen, die Franzosen und die Französinnen, die Engländer und die Engländerinnen, die Sizilianer *t*) und die Sizilianerinnen, die Preußen *tt*) und die Preußinnen, die Bauern und die Bäuerinnen, die Amerikaner *u*) und die Amerikanerinnen.

Dieser Herr ist ein Maler; seine Schwester ist Zeichenmeisterin. Dieß ist der Herr Graf und die Frau Gräfin. Dieser junge Mensch ist ein Verräther; der Tod ist öfters verrätherisch. Der Sünder muß einen rächenden Gott fürchten, diese

a) maître de dessin. *b*) maîtresse de français. *c*) reconnaît. *d*) vengeur. *e*) on a puni ce traître. *f*) on loue. *g*) moissonneur. *h*) protecteur. *i*) libérateur. *k*) législateur. *l*) fondateur. *m*) le repos. *n*) supérieur. *o*) estiment. *p*) inférieur. *q*) fripon. *r*) est bon piéton. *s*) Wurtembergois. *t*) Sicilien. *tt*) Prussien. *u*) Américain.

Sünderin glaubt an keine rächende Gerechtigkeit. Im alten Bunde gab es Propheten und Prophetinnen, Priester und Priesterinnen, Wahrsager und Wahrsagerinnen, Zauberer und Zaubrerinnen, Sünder und Sünderinnen.

Dieß ist ein Mannskloster *v*): ich kenne den Prior und den Vorsteher; ich kenne auch die Priorin und die Vorsteherin dieses Hauses. Der Minister steht unter *w*) dem Könige; die Magd steht unter *w*) ihrem Herrn *x*) oder ihrer Frau *y*); dieses Ereigniß *z*) trug sich vor *aa*) meinem Briefe zu; diese Neuigkeit ist früher. Dieser Beschluß ist später *bb*), dieses Gesetz ist später. Ihr Bruder ist volljährig *cc*), Ihre Schwester ist minderjährig; mein Bruder ist minderjährig, und meine Schwester ist volljährig.

v) couvent d'hommes, monastère. *w*) est inférieur. *x*) le maître. *y*) la maîtresse. *z*) cet évènement. *aa*) est antérieur à. *bb*) ce décret est postérieur. *cc*) majeur.

Je connais le cousin et la cousine, le jardinier et la jardinière, les bergers et les bergères de ce village, les cuisiniers et les cuisinières du prince, les marchands et les marchandes de cette ville. L'espagnol aime l'espagnole, l'americain aime l'américaine. L'anglais plaît à l'anglaise, l'européen à l'européenne, le bourgeois à la bourgeoise, le paysan à la paysanne, le citoyen à la citoyenne, le musicien à la musicienne, l'italien à l'italienne. Vous aimez les grecs, les livres grecs et la langue grecque. Vous n'aimez pas les turcs ni les modes turques.

Votre ami est un grand joueur et un grand parleur; je connais cette grande joueuse et cette grande parleuse. Le menteur *a*), le trompeur *b*) et le flatteur *c*) sont méprisables *d*); je connais cette menteuse, cette trompeuse et cette flatteuse. Un bon danseur n'est pas toujours bon chanteur; cette demoiselle est bonne danseuse, elle n'est pas médiocre *e*) chanteuse. Le voleur de vos bijoux *f*) est pris *g*), la voleuse de ma montre est prise.

On aime les bons acteurs et les bonnes actrices. Les loges sont pleines *h*) de spectateurs et de spectatrices. Je hais *i*) les délateurs *k*) et les délatrices. Je pardonne *l*) à mes accusateurs et à mes accusatrices. La gloire de l'empereur, la bonté de l'impératrice. La dignité *m*) d'ambassadeur, la qualité *n*) d'ambassadrice. Les devoirs *o*) d'un tuteur ou d'une tutrice, d'un testateur et d'une testatrice.

a) der Lügner. *b*) der Betrüger. *c*) der Schmeichler. *d*) verachtungswürdig. *e*) mittelmäßig. *f*) Juwelen. *g*) gefangen. *h*) voll. *i*) ich hasse. *k*) der Angeber. *l*) ich vergebe. *m*) die Würde. *n*) der Titel. *o*) die Pflichten.

CHAPITRE III.

De l'adjectif.

182. *L'adjectif* étant destiné à accompagner les substantifs masculins, féminins, ou neutres, au singulier ou au pluriel, pour en énoncer quelque qualité, il en prend aussi le genre et le nombre comme en français; ex:

(Ein) *schöner* Garten, (eine) *schöne* Stadt, (ein) *schönes* Haus.

183. Les adjectifs sont ou précédés de l'article; ex:

Der gute Bruder, die gute Schwester, das gute Kind (vergl. Nr. 237 C).

184. Ou ils sont précédés de *un*, *une*, ou des pronoms *mon*, *ma*, *mes*; *ton*, *ta*, *tes*, etc.; ex:

Ein guter Bruder, eine gute Schwester, ein gutes Kind.
Mein guter Bruder, meine gute Schwester, mein gutes Kind.
(Vergl. Nr. 137 D.)

185. Ou ils accompagnent les noms partitifs (voy. nr. 140 et 143).

186. Les autres adjectifs, ordinairement à la suite du verbe être (seyn) ou de quelque autre verbe, sont invariables; ex:

Der Bruder ist *gut*, die Schwester ist *gut*, das Kind ist *gut*.
Die Brüder sind *gut*, die Schwestern sind *gut*, die Kinder sind *gut*.

Ich habe Ihren Bruder, Ihre Schwester, dieses Kind sehr *gefällig* gefunden.

Drittes Kapitel.

Von dem Beiworte.

Da das Beiwort dazu bestimmt ist, die Hauptwörter männlichen, weiblichen und des unbestimmten Geschlechts in der Einzahl und in der Mehrzahl zu begleiten, um eine Eigenschaft derselben anzugeben, so muß es sich nach ihrem Geschlechte und ihrer Zahl richten; z. B.

Beau jardin, *belle* ville, *belle* maison.

Die Beiwörter haben entweder den Artikel vor sich; z. B.

Le *bon* frère, la *bonne* sœur, le *bon* enfant (voy. nr. 237 C).

Oder das Wort *ein*, *eine*, oder eines der Fürwörter *mein*, *meine*, *mein*; *dein*, *deine*, *dein* rc.: z. B.

Un *bon* frère, une *bonne* sœur, un *bon* enfant.
Mon *bon* frère, ma *bonne* sœur, mon *bon* enfant.
(Voy. nr. 137 D.)

Oder sie begleiten die Hauptwörter in einem Theilungssinne (vergl. Nr. 140 u. 143).

Die andern Beiwörter, welche gewöhnlich auf *seyn* (être) oder auf irgend ein anderes Zeitwort folgen, sind unveränderlich; z. B.

Le frère est *bon*, la sœur est *bonne*, l'enfant est *bon*.
Les frères sont *bons*, les sœurs sont *bonnes*, les enfans sont *bons*.

J'ai trouvé votre frère très-complaisant, votre sœur très-complaisante, cet enfant bien-complaisant.

Zur Uebung.	Pour exercice.
Der ehrliche Mann, die ehrliche Frau, das ehrliche Kind.	L'honnête homme, l'honnête femme, l'honnête enfant.
Der leichte, schwere Kampf.	Le combat facile, difficile.
Die leichte, schwere Unternehmung.	L'entreprise facile, difficile.
Das leichte, schwere Mittel.	Le moyen facile, difficile.
Der gut geschriebene Brief.	La lettre bien écrite.
Die gut geschriebene Zeile.	La ligne bien écrite.
Das gut geschriebene Buch.	Le livre bien écrit.
Ein ehrlicher Mann, eine ehrliche Frau, ein ehrliches Kind.	Un honnête homme, une honnête femme, un honnête enfant.
Ein leichter, schwerer Kampf.	Un combat facile, difficile.
Eine leichte, schwere Unternehmung.	Une entreprise facile, difficile.
Ein leichtes, schweres Mittel.	Un moyen facile, difficile.

offenherzig, klug,	ingénu, prudent,	ingenue, prudente.
unterrichtet, höflich,	instruit, poli,	instruite, polie.
eingenommen, zufrieden,	épris, content,	éprise, contente.
wahr, verständig,	vrai, sensé,	vraie, sensée.
gerade, erlaubt,	droit, permis,	droite, permise.
lieb, theuer, geliebt,	cher, chéri,	chère, chérie.
schlecht, dumm,	mauvais, niais,	mauvaise, niaise.
dickleibig, vollständig,	replet, complet,	replète, complète.
geheim, verschwiegen,	secret, discret,	secrète, discrète.
andächtig, dumm,	bigot, dévot, idiot,	bigote, dévote, idiote.

1.

Exercice. — Uebung.

a. Dieser *a)* Herr ist liebenswürdig *b)*, sehr angenehm *c)*; dieses Fräulein *d)* ist liebenswürdig, reizend *e)*. Dieses Buch ist gut geschrieben *f)*, gut gedruckt *g)*. Dieser *h)* Brief ist gut geschrieben, gut gedruckt. Das ist ein gut getroffenes Portrait *i)*, ein gut gemaltes Gesicht *k)*; die Züge *l)* sind fein, die Farben *m)* sind fein. Diese Herren sind Vettern *n)*, diese Jungfern sind Basen *o)*. Ihre Brüder sind höflich *p)*, freundlich *q)*, gefällig *r)*. Ihre Schwestern sind höflich, freundlich, gefällig. Ein reiches Land *s)*, eine angenehme *t)* Stadt; das Breisgau *u)*, Würtemberg sind reiche Länder; Stuttgart, Mannheim sind angenehme Städte. Ihr Freund ist überrascht *v)*, erfreut *w)*, zufrieden *x)*; Ihre Freundin ist überrascht, erfreut, zufrieden. Ihr Papier ist

a) ce. *b)* aimable. *c)* charmant. *d)* cette demoiselle. *e)* est charmante. *f)* bien écrit. *g)* imprimé. *h)* cette. *i)* le portrait bien peint. *k)* la figure. *l)* le trait. *m)* la couleur. *n)* cousins. *o)* cousines. *p)* honnêtes. *q)* affables. *r)* complaisant. *s)* un pays riche. *t)* agréable. *u)* le Brisgau. *v)* surpris. *w)* réjoui. *x)* content.

besser y) als das meinige z); aber meine Dinte aa) ist besser als die Ihrige bb). Diese Thatsache cc) ist früher dd), später ee); diese Nachricht ff) ist früher, später. Ich kenne gg) die äußern kk) und innern ii) Verzierungen hh) dieses ll) Hauses, die äußern oo) und innern nn) Schönheiten mm) dieses pp) Palastes. Ihr Papier ist sehr schlecht qq); Ihre rr) Dinte ss) ist auch sehr schlecht. Ihr Freund ist ein Simpel tt), seine Schwester ist eine einfältige Person uu). Dieser junge Mensch vv) ist unbesonnen ww), unklug xx), seine Schwester ist noch unbesonnener yy), noch unkluger zz). Es ist gerade b) zwölf Uhr a), es ist gerade d) Ein Uhr c).

y) est meilleur que. z) le mien. aa) mon encre. bb) la vôtre. cc) ce fait. dd) antérieur. ee) postérieur. ff) cette nouvelle. gg) je connais. hh) ornement. ii) intérieur. kk) extérieur. ll) de cette. mm) la beauté. nn) oo) pp) de ce. qq) bien mauvais, fort mauvais. rr) votre. ss) encre, f. tt) un niais. uu) est une niaise. vv) le jeune homme. ww) indiscret. xx) imprudent. yy) encore plus. zz) plus. a) il est midi. b) précis. c) une heure. d) fém. von précis.

2.

b. Fliehen Sie a) diese b) Herren, es sind Schmeichler c), Lügner d), Betrüger e); ihre Schwestern sind Schmeichlerinnen, Lügnerinnen, Betrügerinnen. Der tugendhafte Mann f) ist glücklich g), die tugendhafte Frau h) ist glücklich. Der fromme k) Christ i) ist gewissenhaft l), eine fromme Person ist gewissenhaft. Ihr Freund hat eine sehr sanfte Gemüthsart m), er hat eine n) sehr sanfte Stimme o). Diese Nachricht p) ist falsch q), diese Neuigkeit r) ist falsch. Ihr Freund ist furchtsam s), seine Schwester ist furchtsam. Dieser Mann hat schwarze Haare t) und einen röthlichen v) Bart u); andere haben w) rothe x) Haare und einen grauen y) Bart. Der Vater dieses jungen Menschen ist ein z) Wollkämmer aa), seine Mutter ist eine Wollkämmerin; ein eifersüchtiger cc) Gatte bb) ist dd) nicht glücklich, eine eifersüchtige Gattin ee) ist nicht glücklich. Der Neidische ff) sieht Alles gg) mit einem hh) mißgünstigen Auge an, neidische Personen ii) sind immer mißgünstig kk). Feindselige mm), eifersüchtige nn) Herzen ll) sind mißtrauisch oo); nebenbuhlerische Nationen pp) sind feindselig, eifersüchtig und mißtrauisch.

a) fuyez. b) ces. c) ce sont des flatteurs. d) un menteur. e) un trompeur. f) l'homme vertueux. g) heureux. h) la femme. i) le chrétien. k) religieux. l) consciencieux. m) a le caractère bien doux. n) la. o) voix. p) cet avis. q) faux. r) la nouvelle. s) peureux. t) cheveux noirs, nr. 165 b). u) la barbe. v) rousse. w) d'autres ont. x) roux. y) gris. z) nr. 165 b). aa) le cardeur. bb) un époux, un mari. cc) jaloux. dd) n'est pas. ee) une épouse; une femme. ff) l'envieux. gg) voit tout. hh) d'un œil jaloux. ii) les personnes . . nr. 164 2). kk) fém. von jaloux. ll) les caractères, les cœurs. mm) haineux. nn) jaloux. oo) soupçonneux. pp) la nation rivale.

3.

c. Dieses *a*) Kind ist sehr lebhaft *b*), nicht sehr aufmerksam *c*), seine Schwester ist nicht so *d*) lebhaft, sie ist *e*) aufmerksam; Sie haben *f*) ein neues Kleid *g*), eine neue Weste *h*). Dieser Jude *i*) ist Wittwer *k*), diese Jüdin ist Wittwe *l*). Ihr Freund ist in *n*) seinen Erzählungen kurz *m*), seine Schwester ist *o*) in ihren *p*) Briefen nicht kurz. Das ist *q*) eine wirkliche Thatsache *r*), eine bestimmte Antwort *s*); ein einträgliches *u*) Amt *t*), eine gewinnreiche *w*) Unternehmung *v*). Das ist *x*) eine mißbräuchliche Gewohnheit *y*); viele *z*) Gewohnheiten *aa*) sind mißbräuchlich. Das ist *bb*) der entscheidende Punkt *cc*), man erwartet *dd*) die entscheidende Antwort *ee*). Es fiel *ff*) ein entscheidendes *hh*) Gefecht *gg*) vor, dieses Treffen *ii*) war *kk*) entscheidend. Diese Früchte sind spät *ll*), diese Birnen *mm*) sind spät.

a) cet. *b*) bien vif. *c*) peu attentif. *d*) est moins. *e*) elle est. *f*) vous avez. *g*) un habit neuf. *h*) la veste. *i*) ce juif. *k*) est veuf. *l*) fém. von veuf. *m*) bref. *n*) dans ses récits. *o*) n'est pas. *p*) dans ses. *q*) voilà. *r*) un fait positif. *s*) la réponse. *t*) un emploi. *u*) lucratif. *v*) une entreprise. *w*) fém. von lucratif. *x*) voilà. *y*) un usage abusif. *z*) beaucoup de. *aa*) la coûtume. *bb*) c'est, voilà. *cc*) le point définitif. *dd*) l'on attend. *ee*) la résolution, la réponse. *ff*) il y a eu. *gg*) le combat. *hh*) décisif. *ii*) cette action. *kk*) fut. *ll*) ces fruits sont tardifs. *mm*) la poire.

4.

d. L'homme est mortel *a*), la créature *b*) est mortelle. Dieu est éternel *c*), aucune créature n'est *d*) éternelle. Cet enfant est spirituel *e*), sa sœur est spirituelle. Le brouillard est épais *f*), les ténèbres *g*) sont épaisses. Votre ami est muet *h*), cette demoiselle est muette. Je connais ce fou *i*) et cette folle *k*). Notre marché *l*) est nul *m*), notre convention *n*) est nulle. Ce pauvre homme est fou *o*), ce pain est mou *p*), ce monument *q*) est beau, ce livre est nouveau *r*). Quel fou de domestique *s*)! Quel fol amour *t*)! Vous avez *u*) un beau chapeau et un nouveau canif. Voilà *v*) un très-bel homme, un bel encrier *w*), un nouvel *x*) habit, un nouvel éventail *y*). Cette pauvre femme est folle *z*), cette plume est trop molle *aa*), cette mode est très-belle, elle est toute

a) sterblich. *b*) das Geschöpf. *c*) ewig. *d*) kein Geschöpf ist. *e*) ist geistreich; hat viel Verstand. *f*) der Nebel ist dicht. *g*) die Finsterniß, (ou singulier). *h*) stumm. *i*) ich kenne diesen Thoren (ou Narren). *k*) Thörin (ou Närrin). *l*) unser Handel. *m*) ungültig. *n*) der Vertrag. *o*) verrückt, närrisch. *p*) weich. *q*) dieses Denkmal. *r*) neu. *s*) welcher Narr von einem Bedienten! *t*) was für eine thörichte Liebe. *u*) Sie haben. *v*) das ist. *w*) das Dintenfaß. *x*) anderes (neues). *y*) der Fächer. *z*) ist närrisch. *aa*) weich.

nouvelle *bb*). Voilà *v*) une très-belle mode; vous avez une nouvelle *cc*) mandoline *dd*) et un nouveau clavecin *ee*). Ce vieux soldat a *ff*) un vieux habit; cette vieille femme a une vieille servante. Ce vieux avare *gg*) a de vieux louis *hh*) et de vieux écus *ii*).

bb) sie ist ganz neu. *cc*) ander (neu). *dd*) die Mandoline. *ee*) das Klavier. *ff*) dieser alte Soldat hat. *gg*) Geizhals. *hh*) Louisd'or. *ii*) Thaler.

5.

e. J'aime le sucre blanc *a*) et la toile *b*) blanche. Ce lait *c*) est très blanc, cette farine *d*) est très-blanche. Ce village *e*) est franc de toutes charges *f*); notre ville a deux foires franches *g*). Ce vin n'est pas frais *h*); cette eau n'est pas fraîche. Ce pain, ce fromage sont secs *i*); cette viande, ces figues *k*) sont sèches. J'ai lu un livre grec *l*), j'ai reçu *m*) une lettre grecque. On n'aime pas les costumes turcs *n*); on connaît *o*) peu la nation turque. L'ouvrage *p*) de l'homme est toujours caduc *q*), la créature la plus parfaite *r*) est caduque. La guerre est un fléau public *s*), la famine *t*) est une misère publique *u*). Ce bâton *v*) est long *w*); cette canne *x*) est longue; ce chemin *y*) est très-long, cette route *z*) est très-longue. Je préfère un cœur bénin *aa*) à un enfant malin *bb*), et une amie bénigne *cc*) à une amie maligne. Le bœuf *ee*) est mon mets favori *ff*), le noir *gg*) est ma couleur favorite *hh*).

a) ich liebe den weißen Zucker. *b*) die Leinwand. *c*) diese Milch. *d*) dieses Mehl. *e*) das Dorf. *f*) ist von allen Auflagen frei. *g*) hat zwei Freimessen (freie Messen). *h*) ist nicht frisch. *i*) sind trocken. *k*) diese Feigen. *l*) ich habe ein griechisches .. gelesen. *m*) ich habe ... bekommen. *n*) man liebt die türkischen Trachten nicht. *o*) man kennt. *p*) das Werk. *q*) vergänglich. *r*) das vollkommenste Geschöpf. *s*) eine Landplage, ein allgemeines Uebel. *t*) die Hungersnoth. *u*) das allgemeine Elend. *v*) der Stab, Stock. *w*) lang. *x*) das Rohr. *y*) dieser Weg. *z*) diese Straße. *aa*) ein gutes Herz. *bb*) das boshafte Kind. *cc*) gutmüthig. *ee*) Ochsenfleisch. *ff*) das liebste Gericht, die Leibspeise, Lieblingsspeise. *gg*) Schwarz. *hh*) die Leibfarbe.

6.

f. Le bon frère, la bonne sœur; les bons frères, les bonnes sœurs. Le fils obéissant *a*), la fille obéissante; les fils obéissans, les filles obéissantes. L'écolier attentif *b*) est aimé *c*), les écoliers attentifs sont *d*) aimés; l'écolière attentive est aimée, les écolières attentives sont aimées. L'époux

a) gehorsam, folgsam. *b*) der aufmerksame Schüler. *c*) wird geliebt. *d*) werden.

jaloux *e*) est malheureux *f*), les époux jaloux sont malheureux; l'épouse jalouse est malheureuse, les épouses jalouses sont malheureuses. Un juge *g*) doit être *h*) impartial *i*), loyal *k*); les juges doivent être *l*) impartiaux, loyaux. Voilà un palais royal *m*), voici les habits royaux.

e) der eifersüchtige Gatte. *f*) ist unglücklich. *g*) ein Richter. *h*) soll ... seyn. *i*) unparteiisch. *k*) bieder. *l*) sollen .. seyn. *m*) der königliche Palast.

7.

g. Notre sort est égal *a*), nos sorts sont égaux. Ce bruit *b*) est général *c*), ces principes *d*) sont généraux. Ce papier est inégal *e*), ces livres sont inégaux. C'est le point capital *f*), (principal); ce sont les points capitaux, (principaux). Ce récit *g*) est très-littéral *h*); ses récits sont trop *hh*) littéraux. Voilà un discours trivial *i*); évitez *k*) les discours *l*) triviaux. Dans la date des jours du mois *m*), on emploie *n*) en allemand le nombre ordinal *o*), et non pas les nombres cardinaux *p*). Je lis *q*) un joli conte moral *r*); j'ai lu les jolis *Contes moraux de Marmontel*. Consultez *s*) le portrait original *t*); comparez *u*) les portraits originaux.

a) unser Schicksal ist gleich. *b*) das Gerücht. *c*) allgemein. *d*) der Grundsatz; die Grundregel. *e*) ungleich. *f*) dieß ist der Hauptpunkt. *g*) diese Erzählung. *h*) buchstäblich. *hh*) zu. *i*) ein alltägliches (abgedroschenes) Geschwätz. *k*) vermeiden Sie. *l*) Reden. *m*) bei der Angabe der Monatstage. *n*) gebraucht man. *o*) die Ordnungszahl. *p*) und nicht die Hauptzahlen. *q*) ich lese. *r*) schöne moralische Erzählung. *s*) ziehen Sie .. zu Rathe. *t*) das Original-Portrait. *u*) vergleichen Sie.

De la place des adjectifs.

Von der Stelle der Beiwörter.

187. L'adjectif, en français, se met tantôt avant, tantôt après le substantif, mais en allemand on le met toujours avant; ex:

Das Beiwort steht im Französischen bald vor, bald nach dem Hauptworte, im Deutschen aber immer vor demselben; z. B.

a) Ein großer Spieler.	Un *grand* joueur.
Ein fester Vorsatz.	Un *ferme* propos.
Der letzte Tag des Monats.	Le *dernier* jour du mois.
Das jüngste Gericht.	Le jugement *dernier*.
Das letzte Jahrhundert.	Le siècle *dernier*.
Vergangene Woche.	La semaine *dernière*.
Zwölftes Buch, zweites Kapitel, viertter Vers.	Livre *douzième*, chapitre *second*, verset *quatrième*.
Erster Akt, zweiter Auftritt.	Acte *premier*, scène *seconde*.
Ein vortheilhaftes Anerbieten.	Une offre *avantageuse*.
Ein schädlicher Wind, Regen.	Un vent, une pluie, *nuisible*.
Eine anhaltende Arbeit.	Un travail *assidu*.

b) Ein viereckiger, länglich-runder Tisch.	Une table carrée, ovale.
Ein langes Brod, ein frisches Ei.	Un pain long, un œuf frais.
Eine weiße, schwarze Weste.	Une veste blanche, noire.
Eine rauhe Haut.	Une peau rude.
Frische Butter.	Du beurre frais.
Kalte, warme Milch.	Du lait froid, chaud.
Eine saure Frucht.	Un fruit aigre.
Ein polirter Stein.	Une pierre polie.
Ein zerbrochenes Messer.	Un couteau cassé.
Ein geliebter Sohn.	Un fils chéri.
Ein ausgezeichneter Rang.	Un rang distingué.
Ein unbekanntes Mittel.	Un remède inconnu.
Der regierende Fürst.	Le prince régnant.
Ein tugendhafter Mann.	Un homme vertueux.
Ein fleißiger Schüler.	Un écolier appliqué.
Ein klägliches Geschrei.	Un cri plaintif.
Ein besonderes Ereigniß.	Un fait particulier.
Eine öffentliche Thatsache.	Un fait plublic.
Die italienische Musik.	La musique italienne.
Die französische Lebhaftigkeit.	La vivacité française.
Die englische Großmuth.	La générosité anglaise.
Die deutsche Redlichkeit.	La loyauté allemande.
Ein korsisches, russisches Schiff.	Un vaisseau corse, russe.
Die dänische Flagge.	Le pavillon danois.
Seine Sardinische Majestät.	Sa majesté sarde.
Eine blinde Leidenschaft, blinde Begierden.	Une passion aveugle, d'aveugles désirs.
Ein blinder Gehorsam, eine blinde Unterwerfung.	Une obéissance aveugle, une aveugle soumission.
Ein vortreffliches Stück.	Une pièce excellente, une excellente pièce.
Niederschlagende Nachrichten.	Des nouvelles affligeantes, d'affligeantes nouvelles.
Anstößige, beleidigende Worte.	Des paroles choquantes, de choquantes paroles.
Eine verführerische Hoffnung.	Un espoir séduisant, un séduisant espoir.
Niedrige Verbindungen, ein niedriges Betragen.	D'avilissantes liaisons, une démarche avilissante.
Eine nützliche Erfindung.	Une invention utile.
Nach tausend vergeblichen Bemühungen, Versuchen.	Après mille inutiles efforts, tentatives.
Ein liebenswürdiger Mann.	Un homme aimable, un aimable homme.
Ein erhabener Schriftsteller.	Un sublime écrivain, un écrivain sublime.
Gelehrte Schriftsteller.	Des auteurs savans, de savans auteurs.
Ein kalter Freund.	Un ami froid, un froid ami.
Ein tiefes Stillschweigen.	Un silence profond, un profond silence.

c) Une action juste, eine gerechte Handlung.	Un juste prix, ein billiger Preis.
Un homme juste, ein gerechter Mann.	Un juste colère, ein gerechter Zorn.
Un repas cher, ein theures Essen.	Un cher ami, ein theurer Freund.
Un plancher bas, ein niedriger Boden.	Un bas prix, ein niedriger Preis.
Un fruit mûr, eine reife Frucht.	Une mûre délibération, eine reife Ueberlegung.
Un habit vert, ein grünes Kleid.	La verte jeunesse, die zarte Jugend.
Un drap noir, ein schwarzes Tuch.	La noire mélancolie, die schwarze Schwermuth.
Une peau noire, eine schwarze Haut.	Un noir chagrin, ein düsterer Gram.
La couleur noire, die schwarze Farbe.	Une noire trahison, eine schwarze Verrätherei.
Des habits noirs, schwarze Kleider.	De noirs orages, schwarze Ungewitter.
Une couleur pâle, eine blasse Farbe.	La pâle mort, der blasse Tod.
Un vallon creux, ein tiefes Thal.	Il chanta les creux vallons, er besang die tiefen Thäler.
Une forêt riante, ein lachender Wald.	Les riantes prairies, die lachenden Wiesen.
Une étoile brillante, ein funkelnder Stern.	Une brillante épithète, ein glänzendes Beiwort.
Un homme doux, ein sanfter Mann.	Le doux murmure, das sanfte Murmeln.
Un animal furieux, ein wüthendes Thier.	Une furieuse tempête, ein wüthender Sturm.
Un homme aveugle, ein blinder Mann.	L'aveugle désir, die blinde Begierde.
Un homme cruel, intrépide, ein grausamer, unerschrockener Mann.	Le cruel et intrépide Adraste, der grausame und unerschrockene Adrast.
Une douleur cruelle me retient, ein grausamer Schmerz hält mich ab.	De cruelles circonstances m'empêchent, grausame Umstände verhindern mich.
Un habit ample, ein weites Kleid.	Un ample repas, eine stattliche Mahlzeit.
Une chemise ample, ein weites Hemd.	Un ample récit, eine weitläufige Erzählung.
Un chemin large, ein breiter Weg.	Une large épée, ein großer Degen.
Une conscience large, ein weites Gewissen.	Une large blessure, eine große Wunde.

188. Cependant les adjectifs employés comme surnoms, se mettent après le substantif comme en français; il en est de même dans la poésie moderne; ex:

Doch werden die Beiwörter, die als Beinamen gebraucht werden, wie im Französischen nach dem Hauptworte gesetzt; eben so in der neuern Poesie; z. B.

Alexandre le *Grand*.	Alexander der Große.
Louis le *Juste*.	Ludwig der Gerechte.
François I (premier).	Franz I (der Erste).
Fréderic II (second).	Friedrich II (der Zweite).
Henri IV (quatre).	Heinrich IV (der Vierte).

189. On emploie un adjectif en allemand, au lieu du substantif qualicatif français.

Im Deutschen wird ein Beiwort statt des französischen Bestimmungs = Hauptworts gebraucht; z. B.

Un marchand français, ein französischer Kaufmann.
Le peuple anglais, das englische Volk.
La langue espagnole, die spanische Sprache.
La nation allemande, die deutsche Nation. (Voy. nr. 165. b.)

Du drap de France, französisches Tuch.
L'acier d'Angleterre, der englische Stahl.
La laine d'Espagne, die spanische Wolle.
L'empereur d'Allemagne, der deutsche Kaiser. (Vergl. Nr. 165. b.)

Exercices. — Uebungen.

1.

Da ist *a*) ein braver *b*) Mann, eine würdige *c*) Frau. Ich sehe *d*) Ihren zärtlichen *e*) Freund. Sie haben *f*) einen kleinen Geldbeutel *g*). Hier ist ein schöner Zeug *h*), ein großer Thaler *i*) und ein doppelter Louisd'or *k*). Was für ein schlechtes *l*) Papier! Man nimmt *m*) viel falsches Geld *n*) ein. Das ist ein falscher Zeuge *o*). Der beste Rath *p*), der geringste *q*) Dienst *r*), ein hübsches *s*) Kabinet *t*), ein großer Stock *u*), eine böse *v*) Zunge *w*), eine thörichte *x*) Liebe *y*), eine thörichte Unternehmung *z*). Die regierende *bb*) Kurfürstin *aa*); die gegenwär=

a) voilà. *b*) brave. *c*) digne. *d*) je vois. *e*) tendre. *f*) vous avez. *g*) la bourse. *h*) l'étoffe, f. *i*) l'écu, m. *k*) le double louis. *l*) quel mauvais . . . *m*) on reçoit. *n*) *le* faux argent. *o*) *le* témoin. *p*) le meilleur conseil. *q*) le moindre. *r*) service, m. *s*) joli. *t*) *le* cabinet. *u*) *le* bâton. *v*) méchant. *w*) *la langue*. *x*) fol. *y*) l'amour, m. *z*) *la* folle entreprise. *aa*) l'électrice. *bb*) régnant.

tige *dd*) Regentschaft *cc*); eine bestehende *ff*) Gewohnheit *ee*); ein dichter *hh*) Wald *gg*); eine späte *kk*) Frucht *ii*); eine kindische *mm*) Frage *ll*); eine Bürgerkrone *nn*); die olympischen *pp*) Spiele *oo*); die wissenschaftliche *rr*) Laufbahn *qq*); ein früheres *tt*) Gerücht *ss*); eine spätere *vv*) Nachricht *uu*); das dringende *xx*) Bedürfniß *ww*); eine dringende Nothwendigkeit *zz*); eine giftige *b*) Frucht *a*); eine Frühbirn (frühreife Birn) *); ein müßiger *d*), zerstreuter *e*) Schüler *c*); ein reiches *g*) Land *f*), ein Seegefecht *h*); ein verdächtiger *k*) Mensch *i*); die väterliche *m*) Pflicht *l*) (Vaterpflicht); der vernünftige *o*), wohlthätige *p*) Christ *n*); eine nützliche *r*) Arbeit *q*); eine fabelhafte *t*) Erzählung *s*); ein verderblicher *v*) Rechtshandel *u*); die grammatikalische *x*) Ordnung *w*); der Schäfergesang *y*); ein Gemälde *z*) ist ein stummes *bb*) Gedicht *aa*); Sie lieben *cc*) die englischen *ee*) Tücher *dd*); die französischen *gg*) Moden *ff*) und die deutschen *ii*) Sitten *hh*); man liebt *kk*) die spanische *mm*) Wolle *ll*), den englischen *oo*) Stahl *nn*), den Schweizerkäse *pp*).

cc) régence, f. *dd*) actuel, le. *ee*) *la* coutume. *ff*) établi. *gg*) *le* bois. *hh*) touffu. *ii*) *le* fruit. *kk*) tardif. *ll*) la question. *mm*) puéril. *nn*) la couronne civique. *oo*) le jeu, pl. jeux. *pp*) olympique. *qq*) *une* carrière. *rr*) littéraire. *ss*) *le* bruit. *tt*) antérieur. *uu*) *la* nouvelle. *vv*) postérieur. *ww*) *un* besoin. *xx*) urgent. *zz*) *la* nécessité. *a*) *le* fruit. *b*) venimeux. *) poire précoce. *c*) écolier. *d*) oisif. *e*) distrait. *f*) le pays. *g*) opulent. *h*) le combat naval. *i*) homme. *k*) suspect. *l*) *un* devoir. *m*) paternel. *n*) *un* chrétien. *o*) sensé. *p*) bienfaisant. *q*) *le* travail. *r*). *s*) *le* récit. *t*) fabuleux. *u*) *le* procès. *v*) ruineux. *w*) *un* ordre. *x*) grammatical. *y*) *un* chant pastoral. *z*) *le* tableau. *aa*) *le* poème. *bb*) muet. *cc*) vous aimez. *dd*) *le* drap. *ee*) anglais. *ff*) *la* mode. *gg*) français. *hh*) les moeurs, f. *ii*) allemand. *kk*) on aime. *ll*) *la* laine. *mm*) d'Espagne. *nn*) un acier. *oo*) d'Angleterre. *pp*) *un* fromage de Suisse.

2.

Der junge *a*) Mensch, welcher *b*) den Brief brachte *c*), hatte *d*) einen rothen *f*) Rock *e*), eine schwarze *h*) Weste *g*), einen englischen Hut *i*). Seine Schwester hat *k*) einen weißen Strohhut *l*). Ihr *m*) grauer *o*) Mantel *n*) ist von *p*) französischem Tuche; der meinige *q*) ist von holländischem *r*) Tuche. Ich esse das schwarze Brod nicht besonders gern *s*); ich bin aber ein großer Liebhaber vom *t*) weißen Zucker *u*), vom brau-

a) jeune. *b*) qui. *c*) a apporté la lettre. *d*) avait. *e*) *la* robe. *f*) rouge. *g*) *la* veste. *h*) noir. *i*) *le* chapeau. *k*) sa sœur a. *l*) *le* chapeau de paille. *m*) votre. *n*) *le* manteau. *o*) gris. *p*) est d'un. *q*) le mien. *r*) hollandais. *s*) ich esse nicht besonders gern; j'aime peu. *t*) (ich liebe aber sehr) mais j'aime beaucoup. *u*) *le* sucre.

nen *w*) und vom weißen Biere *v*). Ich trinke *x*) rothen Wein und esse *y*) weißes Brod, manchmal esse ich auch *z*) schwarzes *aa*) Brod, und trinke *bb*) weißen Wein. Sie loben *cc*) die französische Lebhaftigkeit *dd*), die französische *) Tapferkeit *ee*); ich lobe *ff*) die englische Freigebigkeit *gg*), die englischen Rasiermesser *hh*), die englischen Waaren *ii*), die deutsche Freimüthigkeit *kk*), Geradheit *ll*) und Freigebigkeit; ich habe *mm*) zwei holländische Kaufleute *nn*), fünf *oo*) italienische *qq*) Tonkünstler *pp*), vier *rr*) polnische *tt*) Reisende *ss*), zwei deutsche Damen *uu*), mehrere *vv*) französische Handelsleute *ww*), einen spanischen *yy*) Minister *xx*), einen preußischen *a*) Gesandten *zz*), eine preußische *b*) Prinzessin gesehen. Das ist *c*) ein vortrefflicher *d*) Wein; man hat heute *e*) sehr gute *f*) Nachrichten. Lesen Sie *g*) die öffentlichen *i*) Blätter *h*)? Sie vertheidigen *k*) eine gerechte *m*) Sache *l*). Ich theile *n*) Ihren gerechten *o*) Unwillen *p*).

v) bière, f. *w*) brun. *x*) je bois. *y*) et je mange. *z*) et quelquefois je mange. *aa*) pain bis. *bb*) et je bois. *cc*) vous louez. *dd*) la vivacité. *) französische, se répète en allemand. *ee*) *la valeur*. *ff*) je loue. *gg*) la générosité. *hh*) le rasoir. *ii*) la marchandise. *kk*) franchise, f. *ll*) droiture, f. *mm*) ich habe gesehen; j'ai vu. *nn*) le marchand hollandais. *oo*) cinq. *pp*) le musicien. *qq*) italien. *rr*) quatre. *ss*) le voyageur. *tt*) polonais. *uu*) la dame. *vv*) plusieurs. *ww*) les négocians. *xx*) le ministre. *yy*) espagnol. *zz*) l'envoyé. *a*) prussien. *b*) prussienne. *c*) voilà. *d*) excellent. *e*) on a aujourd'hui. *f*) d'excellentes. *g*) lisez-vous. *h*) le papier. *i*) public. *k*) vous défendez. *l*) cause. *m*) juste. *n*) je partage. *o*) juste . . . *p*) indignation.

3.

Das ist *a*) ein schöner Mann, ein schönes Kind, ein schönes Gemälde *b*), und eine schöne Dose *c*). Ich kenne *d*) diesen jungen Knaben *e*), und seinen kleinen Freund. Sehen Sie *f*) diesen jungen Baum *g*) in diesem großen *h*) Garten? Diese hübsche *i*) Frau hat ein holdes *l*) Lächeln *k*). Ein Gelehrter *m*) ist nicht immer *n*) ein guter Lehrer *o*); Sie haben einen würdigen *p*) Bruder und einen allerliebsten *q*) Freund. Wie viel kostet *r*) dieser große *s*) Mantel *t*) und dieser *u*) alte Rock *v*)? Das ist ein schlechtes *w*) Tuch *x*), eine schlechte Farbe *y*). Sie haben immer *z*) schlechte Dinte *aa*) und schlechte Federn. Das

a) voilà. *b*) le tableau. *c*) la tabatière. *d*) je connais. *e*) le garçon. *f*) voyez-vous. *g*) un arbre. *h*) grand. *i*) joli, jolie. *k*) le sourire; un souris. *l*) gracieux. *m*) un homme savant; le savant. *n*) n'est pas toujours. *o*) le maître. *p*) digne. *q*) charmant. *r*) combien coûte. *s*) grand. *t*) le manteau. *u*) ce. *v*) un habit. *w*) mauvais. *x*) le drap. *y*) la couleur. *z*) vous avez toujours. *aa*) encre, f.

ist *bb*) ein unartiges *cc*) Kind; es hat *dd*) eine unartige Schwester; die unartigen Kinder sind *ee*) verachtet *ff*). Ich gäbe keine *gg*) Flasche *hh*) gute Dinte für *ii*) drei Maß *kk*) vom besten *ll*) Weine; ich ziehe weißes Brod *mm*) den besten *nn*) Fleischspeisen *oo*) vor.

bb) voilà. *cc*) méchant. *dd*) il a. *ee*) sont. *ff*) méprisé. *gg*) je ne donnerais pas. *hh*) une bouteille de *qch.* *ii*) pour. *kk*) trois pots. *ll*) le meilleur. *mm*) le pain blanc. *nn*) les meilleurs. *oo*) les viandes, les mets.

4.

Ich suche *a*) eine günstige *c*) Gelegenheit *b*); das ist *d*) ein bewundernswürdiger *f*) Mann *e*), er hat *g*) eine verehrungswürdige *i*) Frau *h*). Der fromme Christ *k*) hofft *l*) ein anderes *m*) Leben *n*); diese Hoffnung *o*) gibt ihm *p*) unendlichen *r*) Trost *q*). Ich kenne diesen gelehrten *s*) Lehrer *t*). Das ist *u*) der beredteste *v*) Schriftsteller *w*), der *x*) gegenwärtig *z*) schreibt *y*); er hat ein beträchtliches *bb*) Vermögen *aa*), er besitzt *cc*) außerordentliche *ee*) Kenntnisse *dd*). Durch *ff*) eine beständige *hh*) Arbeit *gg*), durch einen anhaltenden *kk*) Fleiß *ii*) thut man *ll*) Vieles *mm*). Das ist *nn*) ein beinahe *pp*) unglaublicher *qq*) Zufall *oo*). Sie sind *rr*) von sehr gefälliger *tt*) Gemüthsart *ss*). Sie haben *uu*) eine eigene *xx*) Art *vv*) zu leben *ww*). Sie loben *yy*) Ihren *zz*) dienstfertigen *a*) Freund; ich lobe Ihre liebenswürdige *b*) Schwester.

a) je cherche. *b*) l'occasion, f. *c*) favorable. *d*) voilà. *e*) *f*) admirable. *g*) il a. *h*) la femme. *i*) adorable. *k*) le chrétien religieux. *l*) espère. *m*) autre. *n*) la vie. *o*) cette espérance. *p*) lui donne. *q*) des consolations. *r*) infini. *s*) savant. *t*) le précepteur. *u*) c'est. *v*) le plus éloquent. *w*) auteur. *x*) qui. *y*) écrive. *z*) à présent; en ce moment. *aa*) la fortune. *bb*) considérable. *cc*) il possède. *dd*) les connaissances. *ee*) extraordinaire. *ff*) par. *gg*) le travail. *hh*) constant. *ii*) une application. *kk*) assidu. *ll*) l'on fait. *mm*) bien des choses. *nn*) voilà. *oo*) une aventure. *pp*) presque. *qq*) incroyable. *rr*) vous êtes. *ss*) d'un naturel; d'un caractère. *tt*) fort obligeant. *uu*) vous avez. *vv*) une manière. *ww*) de vivre. *xx*) particulière. *yy*) vous louez. *zz*) votre. *a*) officieux. *b*) aimable.

5.

Un chemin *a*) pierreux *b*), raboteux *c*); une planche ronde *d*), une chambre chaude *e*), un habit usé *f*), un drap rouge, des cheveux roux *g*), la couleur rousse *h*), des joues

a) der Weg. *b*) steinig. *c*) holperig. *d*) das runde Brett. *e*) das warme Zimmer. *f*) abgetragen. *g*) rothe Haare. *h*) die rothgelbe Farbe.

vermeilles *i*), une forme ovale *k*), un bâton pointu *l*), du vin doux *m*), aigre *n*); un citron amer *o*), une pierre dure *p*); de l'eau tiède *q*), fraîche *r*); un terrain humide *s*); des yeux *t*) noirs, une barbe grise *u*), un visage pâle *v*) et défiguré *w*), le passage de la mer rouge *x*), le tapis vert *y*) des prairies *z*); une fumée *aa*) noire et épaisse *bb*), une odeur empestée *cc*); un air doux et majestueux *dd*); une voix enrouée *ee*), tremblante *ff*) et entrecoupée *gg*); une pâleur livide *hh*), une froideur mortelle *ii*), des regards farouches *kk*), des grimaces hideuses *ll*); les monstres marins *mm*) quittent *nn*) leurs grottes humides *oo*) et profondes *pp*). Une tabatière *qq*) dorée *rr*), un marbre blanc, une chemise *ss*) blanche; une veste brune brodée *tt*), une couleur basanée *uu*); une boisson amère *vv*), une pomme aigre *ww*), un pain délicieux *xx*), un son aigu *yy*), un instrument sonore *zz*), une voix harmonieuse *a*).

i) rothe Wangen. *k*) die länglich-runde Gestalt. *l*) der spitzige Stab, Stock. *m*) süß. *n*) sauer. *o*) die bittere Citrone. *p*) hart. *q*) lau. *r*) frisch. *s*) ein feuchter, nasser Boden; ein feuchtes, nasses Erdreich. *t*) die Augen. *u*) grau. *v*) ein blasses oder bleiches .... Gesicht. *w*) entstellt. *x*) der Durchgang durch das rothe Meer. *y*) der grüne Teppich. *z*) die Wiesen. *aa*) der Rauch. *bb*) dick. *cc*) der verpestete Geruch. *dd*) ein sanftes und majestätisches Ansehen. *ee*) eine heisere .. Stimme. *ff*) zitternd. *gg*) unterbrochen. *hh*) die bleifarbige Blässe. *ii*) die Todtenkälte. *kk*) wilde Blicke. *ll*) die häßliche Fratze oder Grimasse. *mm*) das Seeungeheuer. *nn*) verlassen. *oo*) ihre feuchten Höhlen. *pp*) tief. *qq*) die Dose, Tabaksdose. *rr*) vergoldet. *ss*) das Hemd. *tt*) eine braune gestickte .... *uu*) schwarzbraun. *vv*) das bittere Getränk. *ww*) sauer. *xx*) köstlich. *yy*) scharf, schneidend. *zz*) helltönend. *a*) wohlklingend, harmonisch.

6.

L'électeur régnant *a*), le roi actuel *b*); l'électrice régnante, la reine actuelle; un caractère bienfaisant *c*), une ame *cc*) bienfaisante; un écolier attentif *d*), un enfant distrait *e*), un médecin actif *f*), un mot expressif *g*); un fait sûr *h*), public *i*), une réponse affirmative *k*), une nouvelle publique, authentique *l*); un jeune homme vif *m*), un naturel pacifique *n*), un poste honorable *o*), le goût dominant *p*), l'opinion *q*) dominante; un esprit remuant *r*); la force mou-

a) regierend. *b*) gegenwärtig, jetzt. *c*) der wohlthätige Charakter. *cc*) das Gemüth. *d*) aufmerksam. *e*) zerstreut. *f*) der thätige Arzt. *g*) ausdrucksvoll. *h*) zuverlässige .. Thatsache. *i*) öffentlich. *k*) bejahend. *l*) glaubwürdig. *m*) lebhaft. *n*) die friedliebende Gemüthsart. *o*) ein ehrenvoller Posten. *p*) ein herrschender Geschmack. *q*) die Meinung. *r*) ein unruhiger Kopf.

vante *s*); la religion luthérienne *t*), la charité chrétienne *u*), la politesse *v*) française, la marine *w*) anglaise, la politique *x*) prussienne, la musique italienne, les mœurs *y*) allemandes, la gravité stoïcienne *z*), les troupes *aa*) russes, l'empire ottoman *bb*).

s) die bewegende Kraft. *t*) lutherisch. *u*) die christliche Liebe. *v*) die .. Höflichkeit. *w*) das .. Seewesen, die Seemacht. *x*) die ... Staatskunst. *y*) die .. Sitten. *z*) der stoische Ernst. *aa*) die Truppen. *bb*) das ottomanische Reich.

7.

Nous avons eu *a*) un dîner détestable *b*); ce détestable dîner nous a rendus malades *c*). Ce monsieur a un enfant aimable *d*); c'est le plus aimable *e*) enfant de cette *f*) ville. Ce prince commande *g*) une armée formidable *h*); sa formidable armée a répandu l'effroi *i*) dans tous *k*) les cœurs. Ces entraves cruelles retardent *l*) notre bonheur *m*); les réflexions *n*) cruelles qui nous poursuivent *o*), ajoutent encore à nos maux *p*). Je me suis fait une extrême violence *q*) pour vous écrire *r*) cet accident fâcheux *s*); c'est un des plus fâcheux *t*) accidents qui nous soient arrivés *u*). Ce tableau *v*) est d'un poli admirable *w*); les admirables *) tableaux de le Sueur charment *x*) les connaisseurs *y*). La campagne procure *z*) des plaisirs délicieux *aa*); c'est *bb*) un délicieux plaisir de rendre service aux autres *cc*). On a commis *dd*) deux crimes épouvantables *ee*); de qui tenez-vous *ff*) ces épouvantables nouvelles? Une grêle affreuse *gg*) a ravagé les campagnes *hh*); cette affreuse aventure *ii*) est à peine oubliée *kk*). L'envie de paraître *ll*) plus savant que les autres *mm*) est une ambition puérile *nn*), méprisable *oo*); la puérile et mé-

a) wir hatten. *b*) ein elendes Mittagessen. *c*) hat uns krank gemacht. *d*) liebenswürdig. *e*) es ist das liebenswürdigste .. *f*) in dieser. *g*) hat ... unter seinem Befehle. *h*) das furchtbare Heer. *i*) hat Schrecken ... verbreitet. *k*) in allen. *l*) diese grausamen Hindernisse verzögern *m*) das Glück.. *n*) die Betrachtungen. *o*) welche uns verfolgen. *p*) vergrößern unsere Leiden noch (setzen noch ... hinzu). *q*) ich habe mir den größten Zwang angethan. *r*) Ihnen ... zu schreiben. *s*) der verdrießliche Zufall, Vorfall. *t*) dieß ist einer von den verdrießlichsten .. *u*) die uns begegnet sind. *v*) dieses Gemälde. *w*) hat einen ungemein schönen Glanz. *) bewundernswürdig.. *x*) ergötzen. *y*) der Kenner. *z*) das Land (Landleben) gewährt. *aa*) herrliche (köstliche) Freuden. *bb*) es ist. *cc*) Andern Dienst zu erzeigen. *dd*) man hat .. begangen. *ee*) zwei entsetzliche Verbrechen. *ff*) von wem haben Sie. *gg*) ein schrecklicher Hagel. *hh*) hat die Felder verwüstet. *ii*) die Begebenheit, der Vorfall. *kk*) ist kaum vergessen. *ll*) die Sucht (die Begierde) ... zu scheinen. *mm*) gelehrter als Andere. *nn*) ist ein kindischer ... Ehrgeiz. *oo*) verächtlich.

priable ambition de paraître tout savoir *pp*), ternit *qq*) ses autres qualités *rr*). Je ne demande pas *ss*) un travail opiniâtre *tt*), mais une opiniâtre assiduité *uu*). L'avare *vv*) qui n'ose toucher à son argent *ww*), n'en fait pas un usage agréable *xx*); un beaucoup plus agréable usage *yy*) est de l'employer *zz*) à faire du bien *a*). Voilà un ouvrage excellent *b*); nous avons beaucoup *c*) d'excellens ouvrages sur cette matière *d*).

pp) Alles wissen zu wollen (zu scheinen, als wisse man Alles). *qq*) verdunkelt. *rr*) seine übrigen Vorzüge (oder guten Eigenschaften). *ss*) ich verlange keine. *tt*) die anhaltende Arbeit. *uu*) der beharrliche Fleiß. *vv*) der Geizige. *ww*) der sein .. nicht anzurühren wagt. *xx*) macht keinen angenehmen Gebrauch davon. *yy*) ein weit angenehmerer ... *zz*) es .. anzuwenden. *a*) zum Wohlthun, Gutes zu thun. *b*) das ist ein vortreffliches Werk. *c*) wir haben viele .. *d*) über diesen Gegenstand.

8.

Sous un gouvernement *a*) paternel et juste *b*), une juste punition *d*) défend *c*) le faible *e*) contre la violence *f*). Une juste récompense *g*) encourage le mérite *h*). Un marchand juste donne à chacun *i*) la juste mesure et le juste poids *k*); il vend *l*) sa marchandise *m*) à juste prix *n*). Dites-moi *o*) le plus juste *p*) prix de ce drap. Six florins, c'est *q*) le plus juste prix, le dernier *r*) prix. Les couleurs pâles *s*) vous déplaisent *t*), la pâle mort *u*), les pâles ombres *v*) vous effraient *w*). Un homme sage *x*) est modéré *y*) dans tous ses plaisirs; les lois *z*) sages font la gloire *aa*) d'un état *bb*); une conduite sage *cc*) est la preuve *dd*) d'une bonne éducation *ee*); un sage magistrat *ff*), un sage ministre, un sage général, peuvent beaucoup *gg*) pour le bonheur *hh*) d'un état. Un jugement sain *ii*) ne suffit pas toujours pour une saine critique *kk*); on admire *ll*) en cet auteur *mm*) la saine raison *nn*), une saine critique. Un homme riche est souvent très-

a) unter einer .... Regierung. *b*) väterlich und gerecht. *c*) schützt. *d*) die Strafe. *e*) der Schwache. *f*) gegen Gewaltthätigkeit. *g*) die Belohnung. *h*) muntert das Verdienst auf. *i*) gibt jedem. *k*) richtiges Maß und Gewicht. *l*) er verkauft. *m*) seine Waare. *n*) um einen billigen Preis. *o*) sagen Sie mir. *p*) den billigsten, genauesten. *q*) das ist. *r*) der äußerste (genaueste). *s*) blaß. *t*) mißfallen Ihnen; gefallen Ihnen nicht. *u*) Tod. *v*) die Schatten. *w*) erschrecken Sie. *x*) ein weiser Mann, ein Weiser. *y*) ist .... mäßig. *z*) Gesetze. *aa*) machen den Ruhm .. aus. *bb*) der Staat. *cc*) die verständige Aufführung; das vernünftige Betragen. *dd*) ist ein Beweis von. *ee*) die Erziehung. *ff*) eine verständige (kluge) Obrigkeit. *gg*) können viel .. beitragen. *hh*) zum Glücke. *ii*) ein gesunder Verstand. *kk*) ist zu einer gesunden Beurtheilung nicht immer hinreichend. *ll*) man bewundert. *mm*) an diesem Schriftsteller. *nn*) den Verstand, die Vernunft.

avare *oo*); il ne fait guère *pp*) de riches présens *qq*). J'aime un jeune homme vif *rr*), vous avez agi *ss*) de vive force *tt*) envers *uu*) votre ennemi, il est juste que vous en conceviez *vv*) une vive douleur *ww*). Un mauvais *xx*) cœur, un cœur vil *yy*) n'aura jamais *zz*) mon amitié; on a vendu *a*) ces marchandises à vil prix *b*). Vous aimez le lait froid *c*); vous n'aimez pas le style froid, ni *d*) un froid ami. Vous aimez les fruits tendres *e*); j'aime vos tendres *f*) amis, je les aime dès leur tendre jeunesse *g*). La soif des richesses *h*) est une passion aveugle *i*); une aveugle soumission *k*) aux lois *l*) du ciel, fait le bonheur *m*) du chrétien.

oo) sehr geizig. *pp*) er gibt (macht) nicht leicht... *qq*) reichliche Geschenke. *rr*) lebhaft. *ss*) Sie sind.... zu Werke gegangen. *tt*) mit aller Gewalt. *uu*) gegen. *vv*) es ist billig, daß Sie.... darüber empfinden. *ww*) der Schmerz. *xx*) böse. *yy*) niederträchtig. *zz*) wird... nie besitzen. *a*) man hat.... verkauft. *b*) um einen äußerst niedrigen Preis. *c*) die kalte Milch. *d*) Sie lieben aber weder eine kalte Schreibart noch.... *e*) das zarte Obst. *f*) zärtlich. *g*) ich liebe sie seit ihrer zarten Jugend. *h*) der Durst nach Reichthümern. *i*) eine blinde Leidenschaft. *k*) die Unterwerfung. *l*) unter die Gesetze. *m*) macht das Glück aus.

De la formation des adjectifs. — Von der Bildung der Beiwörter.

190. Les adjectifs, en allemand comme en français, se dérivent des verbes, des substantifs ou d'autres adjectifs etc., de diverses manières; ex:

Die Beiwörter, sowohl im Deutschen als im Französischen, werden aus Zeit- und Hauptwörtern, oder aus andern Beiwörtern 2c. auf verschiedene Art abgeleitet; z. B.

lieben,	aimer,	liebendes Kind,	enfant aimant.
		liebende Kinder,	enfans aimans.
weinen,	pleurer,	weinendes Mädchen,	fille pleurante.
geliebt,	aimé,	geliebte Tochter,	fille aimée.
geschätzt,	estimé,	geschätztes Kind,	enfant estimé.

191. On ajoute isch aux noms de peuples, de villes ou de personnes; ex:

Zu den Namen von Völkern, Städten und Personen setzt man isch; z. B.

Frankreich, ein Franzose, die französische Nation.	La France, un français, la nation française.
Holland, ein Holländer, das holländische Volk.	La Hollande, un hollandais, le peuple hollandais.
Berlin, ein Berliner, die Berlinische Zeitung.	Berlin, un berlinois, la gazette berlinoise ou de Berlin.
Ein Däne, das dänische Volk.	Un Danois, le peuple danois.
Cotta, die Cotta'sche Buchhandlung.	Cotta, la librairie de Cotta.
Mozin, das Mozin'sche Wörterbuch.	Mozin, le dictionnaire de Mozin.
(Vergl. Nr. 165. b)	(Voy. nr. 165. b)

192. Mais en parlant des produits d'un pays, d'une ville etc., on emploie souvent la finale er au lieu de isch; ex:

Spricht man aber von Erzeugnissen eines Landes, einer Stadt rc., so verändert man oft die Endung isch in er; z. B.

Das Potsdamsche Waisenhaus,	les orphelins de Potsdam.
Die Potsdamer Seidenwaaren,	les soiries de Potsdam.
Die holländische Nation,	la nation hollandaise.
Die holländischen Tücher,	les draps hollandais (ou d'Hollande).
Der Holländerkäse,	le fromage d'Hollande.
Der Pariser Vertrag,	le traité de Paris.
Die Pariser Lebensart,	la vie parisienne.
Die Pariser Sitten,	les mœurs parisiennes.

193. On ajoute la même finale isch, dans les mots qui ont rapport aux arts, aux sciences, etc.; ex:

Man fügt dieselbe Endung isch den Wörtern hinzu, welche auf Künste, Wissenschaften rc. Bezug haben; z. B.

Malerei, malerisch,	la peinture, pittoresque.
Die Poesie, poetisch,	la poésie, poétique.
Prosa, prosaisch,	la prose, prosaïque.
Historie, historisch,	l'histoire, historique.

194. De même, pour exprimer quelque mode ou manière, ordinairement dans un sens de mépris; ex:

Eben so, gewöhnlich in einem häßlichen Sinn, um eine Art oder Handlungsweise ausdrücken, rc.; z. B.

Ein Bauer, das ist bäuerisch,	un paysan, cela est paysan.
Ein Knecht, das ist knechtisch,	un valet, cela est servile.
Der Krieger, eine kriegerische Nation,	le guerrier, une nation guerrière.
Das Weib, das ist weibisch,	la femme, cela tient de la femme.
Das Kind, das ist kindisch,	l'enfant, cela est enfant.
Der Argwohn, argwöhnisch,	le soupçon, soupçonneux.
Das Mißtrauen, mißtrauisch seyn,	la défiance, être défiant.
Der Neid, neidisch seyn,	l'envie, être envieux.
Der Zänker, die zänkische Laune,	le grondeur, une humeur grondeuse.

195. On ajoute lich, et l'on change les voyelles, pour les adjectifs qui expriment la manière, ou quelque ressemblance etc. dans un sens favorable; ex:

Zu den Beiwörtern, welche eine Art und Weise oder auch Aehnlichkeit in einem vortheilhaften Sinne ausdrücken, fügt man lich hinzu, und verändert die Selbstlauter; z. B.

Gott, göttlich, göttliche,	dieu, divin, divine.
Braun, bräunlich,	brun, brunâtre.
Roth, röthlich,	rouge, rougeâtre.
Süß, süßlich,	doux, douillet.
Kind, kindlich, kindliche,	enfant, filial, filiale.
Der Mund, mündlich,	la bouche, de vive voix, etc.
Lesen, leserlich,	lire, lisible.
Thun, thunlich,	faire, faisable.
Begreifen, begreiflich,	concevoir, concevable.
Fassen, faßlich,	comprendre, compréhensible.

196. Plusieurs prennent en, ern, ou n; ex:	Mehrere nehmen en, ern oder n an; z. B.
a) Gold, de l'or; golden, d'or;	eine goldene Platte, plat d'or.
Messing, du laiton; messingen, de l.;	ein messingenes Gefäß, vase de laiton.
Tombak, du tombac; tombakenes, de tombac;	eine tombakene Dose, boîte de tombac.
b) Kupfer, du cuivre; kupfern, de cuivre;	kupferne Schnalle, boucle de cuivre.
Silber, de l'argent; silbern, d'argent;	silberner Becher, coupe d'argent.
Seide, de la soie; seiden, de soie.	seidene Strümpfe, bas de soie.
Wolle, de la laine; wollen, de laine;	wollenes Kleid, habit de laine.
Birke, du hêtre; birken, de hêtre;	birkenes Holz, bois de hêtre.
Eiche, chêne; eichen, de chêne;	eichenes Brett, planche de chêne.
c) Drath, du fil d'archal; drathern, de fil d'archal;	drathenes Gewebe, tissu de fil d'..
Blei, du plomb; bleiern, de plomb;	bleierne Kugeln, balles de plomb.
Eisen, du fer; eisern, de fer;	eiserne Stange, barre de fer.
Holz, du bois; hölzern, de bois;	hölzerne Platte, plat de bois.

197. D'autres prennent ig ou icht; ex:	Andere nehmen ig oder icht an; z. B.
a) Dorn, épine; dornig, de ..	dornige Pflanze, plante épineuse.
Berg, montagne; bergig, de ..	bergiges Land, pays montagneux.
Stein, pierre; steinig, de ..	steiniger Boden, sol pierreux.
Wein, vin; weinig, de vin;	weiniger Geruch, odeur de vin, ou vineuse.
Muth, le courage; muthig, qui a du ..	muthiger Mann, homme courageux.
ein Auge, un œil;	einäugig, borgne; qui n'a qu'un œil.
ein Jahr, un an;	einjährig, d'un an, âgé d'un an.
ein Tag, un jour;	eintägig, d'un jour, qui dure un jour.
drei Stunden, trois heures;	dreistündig, de trois heures, qui dure..
b) Berg, montagne, bergicht;	bergichtes Land, pays très-montagneux.
Stein, pierre, steinicht;	steinichter Weg, chemin pierreux, plein de pierres.
Wein, vin, weinicht;	weinichter Stoff, substance vineuse.
Dorn, épines, dornicht;	dornichtes Blatt, feuille couverte d'épines.

198. Les adjectifs allemands terminés en ig, comme holzig, fleischig, expriment la réalité ou que l'objet est en effet tel ou de la nature de celui auquel on le compare; ceux en icht, comme holzicht, fleischicht, n'expriment qu'une ressemblance, ou une grande quantité; ex:

Die deutschen Beiwörter, die sich auf ig endigen, als holzig, fleischig, bezeichnen die Sache selbst, oder daß der Körper ꝛc. wirklich von der Art oder Beschaffenheit ist, wie derjenige, mit dem man ihn vergleicht; die auf icht, als holzicht, fleischicht, drücken nur die Aehnlichkeit oder eine große Menge aus; z. B.

holzig, faserig, fleischig:

Holzige (aus Holz bestehende) Pflanze, Wurzel, Materie,	plante, racine, matière ligneuse, ou de la nature du bois.
Holzichtes (holzartiges) Gewebe, Gemüse, holzichte Fasen oder Fasern,	tissu, légume, filamens ligneux ou ressemblant au bois.
Faseriger Stängel, faseriges Fleisch,	tige, viande filamenteuse ou pleine de filamens.
Faserichtes Gewebe,	tissu filamenteux.
Fleischige Frucht, Brust,	fruit, sein charnu.
Fleischichter Stoff, fleischichte (fleischartige) Farbe.	la matière, couleur charnue.

199. D'autres ajoutent la syllabe bar, haft, sam; ex:

Andere setzen die Sylbe bar, haft, sam hinzu; z. B.

a) bar:

der Dank, le remercîment;	dankbar, reconnaissant.
die Ehre, l'honneur;	ehrbar, honorable.
die Frucht, le fruit;	fruchtbar, fertile.
erreichen, atteindre;	erreichbar, qu'on peut atteindre.
geniessen, jouir;	genießbar, dont on peut jouir.
kosten, coûter;	kostbar, précieux.
offen, ouvert;	offenbar, manifeste.

b) haft:

der Fehler, le défaut, la faute;	fehlerhaft, défectueux, vicieux.
das Fieber, la fièvre;	fieberhaft, fiévreux.
das Herz, le cœur, le courage;	herzhaft, herzhaftig, courageux.
das Gewissen, la conscience;	gewissenhaft, consciencieux.
der Schmerz, la douleur;	schmerzhaft, douloureux.
die Tugend, la vertu;	tugendhaft, vertueux.

c) sam:

die Arbeit, le travail;	arbeitsam, laborieux.
die Furcht, la peur;	furchtsam, peureux.
die Gewalt, la force, la violence;	gewaltsam, violent.
rege, mobile, en mouvement, actif;	regsam, agile, actif.
sparen, épargner, économiser;	sparsam, économe.

200. **Plusieurs enfin résultent de la réunion de divers adjectifs, tels que: los, reich, selig, voll, 2c. à un substantif ou à un autre adjectif; ex:**

Mehrere endlich werden aus der Verbindung verschiedener Beiwörter, als: los, reich, selig, voll 2c., mit einem Hauptworte oder einem andern Beiworte gebildet; z. B.

a) **los:**

die Frucht, le fruit;	fruchtlos, infructueux.
die Gränzen, les limites, bornes;	gränzenlos, sans bornes.
der Grund, le fond;	grundlos, sans fond.
die Hoffnung, l'espérance;	hoffnungslos, sans espérance.
die Kinder, les enfans;	kinderlos, sans enfans.
die Eltern, les parens;	elternlos, sans parens.
die Sprache, la langue;	sprachlos, muet; privé de la parole.

b) **reich:**

der Fisch, le poisson;	fischreich, poissonneux.
der Geist, l'esprit;	geistreich, spirituel.
die Liebe, l'amour;	liebreich, affable, gracieux.
das Obst, les fruits;	obstreich, riche, abondant en fruits.
das Verdienst, le mérite;	verdienstreich, de grand mérite.
das Volk, le peuple;	volkreich, populeux.

c) **selig:**

arm, pauvre;	armselig, bien pauvre, misérable.
der Feind, l'ennemi;	feindselig, haineux, très-ennemi.
das Glück, le bonheur, la fortune;	glückselig, très-heureux ou fortuné.
die Mühe, la peine;	mühselig, très-pénible.

d) **voll:**

die Frucht, le fruit;	fruchtvoll, plein de fruits.
der Geist, l'esprit;	geistvoll, rempli d'esprit.
die Hoffnung, l'espérance;	hoffnungsvoll, plein d'espérance.
die Kraft, la force;	kraftvoll, plein de force, vigoureux.

Des divers degrés de signification des adjectifs.

Von den verschiedenen Stufen der Bedeutung der Beiwörter.

201. Quelquefois on exprime simplement *la qualité* d'un objet, et quelquefois on la compare dans les objets de la même espèce; de là les noms de *positif*, *comparatif* et *superlatif*; ex:

Zuweilen gibt man bloß die Eigenschaft eines Dinges an; zuweilen vergleicht man dieselbe bei Dingen von einerlei Art. Daher die Benennungen: Positiv, Komparativ und Superlativ; z. B.

Dieser Palast ist groß, größer als der Louvre, der größte im Königreich.

Ce palais est grand, plus grand que le Louvre, le plus grand du royaume.

202. La qualité peut convenir à l'un et à l'autre *à un même degré*, ou *à un degré supérieur* ou *inférieur*, dans *un très-haut* ou *un très-bas*, dans *le plus haut* ou *le plus bas degré*; ex:

Die Eigenschaft kann beiden in gleichem Grade, oder in einem höheren oder niederern, in einem sehr hohen oder sehr niedrigen, im höchsten oder im niedrigsten Grade zukommen; z. B.

a) Der Rhein ist fischreich, tief, er ist eben so fischreich, er hat eine eben so große Tiefe als der Neckar.
b) Er ist nicht so fischreich, so tief, er hat keine so große Tiefe.
c) Er ist nicht so fischreich, so tief, er hat eine geringere Tiefe.
d) Er ist nicht sehr fischreich, er ist nicht sehr tief.
e) Der Rhein ist am fischreichsten, ist am wenigsten fischreich; hat die größte, die geringste Tiefe.

Le Rhin est poissonneux, profond, il est aussi poissonneux, il a autant de profondeur que le Nèkre.
Il n'est pas aussi (ou si) poissonneux, il n'a pas autant (ou tant) de profondeur.
Il est moins poissonneux, profond, il a moins de profondeur.
Il n'est pas fort, très-poissonneux, il n'est pas fort, très-profond.
Le Rhin est le plus, le moins poissonneux, a le plus, le moins de profondeur.

203. Le comparatif de supériorité (*plus*), se forme, comme l'on voit, en ajoutant **er** au positif, et **st** pour le superlatif (en supprimant l'e des finales en **e**, **el**, **er**); l'on change les voyelles **a**, **o**, **u** dans la plupart des mots primitifs; ex:

Der Komparativ des höhern Grades wird, wie man sieht, gebildet, indem man zu dem Positiv **er**, und der Superlativ, indem man **st** setzt (wobei man vor den Endungen **e**, **el**, **er**, das e wegläßt), und in den meisten Wurzelwörtern die Vokale **a**, **o**, **u** umändert; z. B.

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
alt,	älter,	der, die, das älteste,
vieux (vieille),	plus vieux,	le plus vieux.
arm,	ärmer,	der, die, das ärmste,
pauvre,	plus pauvre,	le (la) plus pauvre.
bange,	bänger,	der, die, das bängste,
inquiet,	plus inquiet,	le plus inquiet.
blöde,	blöder,	der, die blödeste,
timide,	plus timide,	le (la) plus timide.
böse,	böser,	der, die, das böseste,
méchant,	plus méchant,	le plus méchant.
edel,	edler,	der, die, das edelste,
noble (grand),	plus noble,	le plus noble.
frei,	freier,	der, die, das freieste,
libre,	plus libre,	le (la) plus libre.

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
fromm,	frömmer,	der, die, das frömmste,
pieux,	plus pieux,	le plus pieux.
gesund,	gesünder,	der, die, das gesündeste,
sain,	plus sain,	le plus sain.
grob,	gröber,	der, die, das gröbste,
grossier,	plus grossier,	le plus grossier.
groß,	größer,	größte (ou größeste),
grand,	plus grand,	le plus grand.
hart,	härter,	der, die, das härteste,
dur,	plus dur,	le plus dur.
jung,	jünger,	der, die, das jüngste.
jeune,	plus jeune,	le plus jeune.
kalt,	kälter,	der, die, das kälteste,
froid,	plus froid,	le plus froid.
klar,	klarer.	der, die, das klarste,
clair,	plus clair,	le plus clair.
klug,	klüger,	der, die, das klügste,
prudent,	plus prudent,	le plus prudent.
krank,	kränker,	der, die, das kränkste,
malade,	plus malade,	le plus malade.
kühn,	kühner,	der, die, das kühnste,
hardi,	plus hardi,	le plus hardi.
kurz,	kürzer,	der, die, das kürzeste,
court,	plus court,	le plus court.
lang,	länger,	der, die, das längste,
long,	plus long,	le plus long.
naß,	nässer,	der, die, das nässeste,
mouillé,	plus mouillé,	le plus mouillé.
roth,	röther,	der, die, das rötheste,
rouge,	plus rouge,	le plus rouge.
sauer,	säuerer (ou saurer),	der, die, das sauerste,
aigre,	plus aigre,	le plus aigre.
schwach,	schwächer,	der, die, das schwächste,
faible,	plus faible,	le plus faible.
schlimm,	schlimmer,	der, die, das schlimmste,
méchant,	plus méchant,	le plus méchant.
spät,	später,	der, die, das späteste,
tard,	plus tard,	le plus tard.
stark,	stärker,	der, die, das stärkste,
fort,	plus fort,	le plus fort.
warm,	wärmer,	der, die, das wärmste,
chaud,	plus chaud,	le plus chaud.

204. Les suivans, et surtout les adjectifs formés des finales haft, bar, sam, ou d'un verbe, ou dont la syllabe est une diphthongue, ne changent pas leurs voyelles; ex:

Die folgenden, und besonders solche Beiwörter, welche die Nachsylbe bar, haft, sam haben, oder aus Zeitwörtern gebildet, oder deren Vokal ein Doppellaut ist, verändern die Vokale a, o, u, nicht; z. B.

a)	bloß,	pâle,		schlaff,	relâché,
	bunt,	bigarré,		schlank,	dégagé,
	falsch,	faux,		stolz,	fier,
	fahl,	fauve,		starr,	roide,
	froh,	joyeux,		stumm,	muet,
	gemach,	lent,		stumpf,	émoussé,
	gerade,	droit,		toll,	enragé,
	glatt,	uni,		voll,	plein,
	hohl,	creux,		zahm,	apprivoisé,
	hold,	affable,	b)	dankbar,	reconnaissant,
	kahl,	chauve,		brauchbar,	utile,
	karg,	mesquin,		fruchtbar,	fertile,
	knapp,	juste, étroit,		herzhaft,	courageux,
	lahm,	boiteux,		lasterhaft,	vicieux,
	los,	détaché,		furchtsam,	craintif,
	matt,	fatigué,		gehorsam,	obéissant,
	morsch,	mou, blet,		grausam,	cruel,
	platt,	plat, uni,	c)	abgeschmackt,	fade,
	plump,	lourd,		abgebraucht,	usé,
	roh,	brut,		gelobt,	loué,
	rund,	rond,	d)	blau,	bleu,
	sanft,	doucement,		grau,	gris,
	sanft,	doux,		rauh,	rude, etc.
	satt,	rassasié,			

205. Quelques-uns sont irréguliers; ex:

Einige sind unregelmäßig; z. B.

bald,	eher (früher),	am ehesten (frühesten),
bientôt,	plus tôt,	le plus tôt.
gern,	lieber,	am liebsten,
volontiers,	plus volontiers,	le plus volontiers.
gut,	besser,	der, die, das beste,
bon,	meilleur,	le meilleur.
gut,	besser,	am besten,
bien,	mieux,	le mieux.
hoch,	höher,	der, die, das höchste,
haut,	plus haut,	le plus haut.
nahe,	näher,	der, die, das nächste,
proche,	plus proche,	le plus proche.
viel,	mehr,	am meisten,
beaucoup,	plus,	le plus.
wenig,	weniger (minder),	am wenigsten (mindesten),
peu,	moins,	le moins.

206. Le comparatif *d'infériorité* (*moins*) se forme en mettant les mots weniger, minder, geringer, ou nicht so, nicht so viel, so sehr ꝛc. avant le positif; ex:

Der Komparativ eines niedern Grads wird gebildet, wenn man die Wörter **weniger, minder, geringer; nicht so, nicht so viel, so sehr** ꝛc. vor den Positiv setzt; z. B.

Er hat weniger Verstand als sein Nachbar. — Il a moins d'esprit que son voisin.

Er ist minder geachtet, er ist geringer (schlechter) besoldet als wir. — Il est moins estimé, il est moins appointé que nous.

Dieses Haus ist nicht so schön als das Ihrige. — Cette maison est moins belle que la vôtre.

Es hat weniger (nicht so viel) gekostet, als man glaubt. — Elle a moins coûté qu'on ne croit.

207. Le Comparatif *d'égalité* (*aussi*, *si*, *autant*, *tant*) se forme en mettant les mots eben, ebenso; ou dans la forme négative (*pas si*, *pas tant* etc.) nicht so, kein so, avant le positif; ex:

Wenn der Komparativ eine Gleichheit bezeichnet, so werden die Wörter **so, eben so, in eben dem Grade, eben so viel, so sehr;** oder auch, in der verneinenden Form, **nicht so, nicht so viel, so sehr,** vor den Positiv gesetzt; z. B.

Dieser Wein ist **eben so** gut wie der andere, er wird hier in **eben dem Grade** geschätzt **als** der andere **wenig** geschätzt ist. — Ce vin est *aussi* bon que l'autre, il est *autant* estimé ici *que* l'autre l'est peu.

Ich bin **eben so** alt **als** er. — Je suis *aussi* âgé *que* lui.

Er hat **eben so viele** Freunde **als** ich. — Il a *autant* d'amis *que* moi.

Er ist **so reich, daß** er seine Reichthümer nicht kennt. — Il est *si* riche, *qu*'il ne connaît pas ses richesses.

Er hat **so viele** Bücher, daß er die Anzahl derselben nicht weiß. — Il a *tant* de livres, *qu*'il n'en sait pas le nombre.

Forme négative: — Verneinende Gestalt:

Das Veilchen ist **nicht so** schön **als** die Rose. — La violette n'est pas *si* (ou *aussi*) belle *que* la rose.

Das Veilchen hat **nicht so viel** Pracht **als** die Rose. — La violette n'a pas *tant* (ou *autant*) d'éclat *que* la rose.

Er ist **nicht so** grausam **als** sein Bruder; er hat **nicht so viele** Feinde als er. — Il n'est *pas si* cruel *que* son frère; il n'a pas *tant* d'ennemis *que* lui.

Niemand täuscht die Leute mit so vieler Kunst und Feinheit als er. — Personne ne trompe son monde avec *tant* d'adresse et de légèreté que lui.

Er ist **nicht so** reich, daß er seine Freunde nicht nöthig haben könnte. — Il n'est *pas si* riche, *qu*'il ne puisse avoir besoin de ses amis.

Er hat nicht so **viele** Bücher, daß er die Titel derselben in acht Tagen nicht lesen könnte. — Il n'a *pas tant* de livres, pour n'en pouvoir lire les titres en huit jours.

208. Mais pour exprimer la qualité des adjectifs ou des adverbes, dans un très-haut ou dans un très-bas degré, on met simplement sehr (très, fort) avant le positif; ex:

Will man aber die Eigenschaft der Bei= und Nebenwörter in einem sehr hohen oder niedrigen Grade ausdrücken, so wird nur sehr (très, fort) vor den Positiv gesetzt; z. B.

Dieser Mann ist sehr geizig, er wird sehr wenig geachtet.	Cet-homme est très-avare, il est très-peu estimé.
Die Tugend ist sehr liebenswürdig.	La vertu est très-louable.
Paris ist eine sehr große Handelsstadt.	Paris est très-commerçant.
Es ist sehr wahrscheinlich, daß rc.	Il est fort probable que etc.
Unterthänigst, gehorsamst.	Très-humble, très-obéissant.
Sehr gnädig empfangen.	Recevoir très-gracieusement.
Unterthänigst danken.	Remercier très-humblement.

209. Quelquefois le superlatif, exprimant une comparaison, ou le plus haut degré, prend st, est, sten, esten, avec les prépositions an, auf, zu, am (pour an dem), zum (pour zu dem), auf's ou auf das; cette dernière a pour superlatif ste, este; ex:

Bisweilen nimmt der Superlativ, welcher eine Vergleichung, oder die höchste Stufe ausdrückt, st, est, sten, esten, mit den Vorwörtern an, auf, zu, am (statt an dem), zum (statt zu dem), auf's statt (auf das); letzteres hat im Superlativ die Endung ste, este; z. B.

Ihre Söhne betragen sich auf's (auf das) beste, artigste.	Vos fils se conduisent on ne peut mieux, le plus joliment.
Ihre Tochter schreibt am schönsten unter der ganzen Gesellschaft.	Votre fille écrit le plus joliment de toute la compagnie.
Unter allen diesen Jungfern singen Ihre Töchter am angenehmsten.	De toutes ces demoiselles, vos filles chantent le plus agréablement.
Sie liebe ich am meisten; die Schwester am wenigsten; sie ist zum wenigsten so alt als ich.	C'est elle, que j'aime le plus, c'est la sœur que j'aime le moins; elle est au moins aussi âgée que moi.
Sie hat ihre Tochter gestraft, weil sie am strafbarsten war (unter allen ihren Gespielinnen).	Elle a puni sa fille, parce qu'elle était la plus coupable (de toutes ses compagnes).
Er hat seine Kinder gestraft, weil sie am strafbarsten waren.	Il a puni ses enfans, parce qu'ils étaient les plus coupables.
Man hat Ihre Freunde nicht gestraft, weil sie am wenigsten strafbar waren: sie waren es aber zum wenigsten so sehr (in demselben Grade) als wir.	On n'a pas puni vos amis, parce qu'ils étaient le moins coupables; mais ils l'étaient au moins autant que nous.
Die Sirenen, welche am lautesten sangen, waren die gefährlichsten.	Les Sirènes qui ont chanté le plus haut, ont été les plus dangereuses.

210. Ou pour exprimer uniquement le plus haut degré:

Oder wenn bloß der höchste Grad einer Sache ausgedrückt wird:

Sie straft ihre Tochter nicht, wenn sie auch noch so (selbst wenn sie im höchsten Grade) strafbar ist.
Elle ne punit pas sa fille, lors même qu'elle est le plus coupable.

Er straft seine Kinder nicht, wenn sie auch noch so strafbar sind.
Il ne punit pas ses enfans, même lorsqu'ils sont le plus coupables.

Er straft seine Kinder, wenn sie auch noch so wenig Strafe verdienen (auch wenn sie nur im geringsten Grade strafbar sind).
Il punit ses enfans, même quand ils sont le moins coupables.

211. Les suivans n'ont point de positif, ou de comparatif; et quelques autres forment leur superlatif avec ou sans article; ex:

Folgende Wörter haben keinen Positiv, oder keinen Komparativ; und andere bilden ihren Superlativ mit oder ohne Artikel; z. B.

minder, moins;	der, die, das Mindeste, le moins.
äußere, extérieur, it. juste;	der äußerste Preis, le plus juste prix.
hintere, derrière;	der hinterste Theil, la partie la plus reculée.
innere, intérieur;	der innerste Theil, la partie la plus intérieure.
untere, bas;	der unterste Theil, la partie la plus basse.
vordere, devant, avancé;	der vorderste Theil, la partie la plus avancée.
der Erste, Ersterer, le premier;	der Letzte, Letzterer, le dernier.

212. Le positif erster, letzter, s'emploie dans un sens défini, et le superlatif dans un sens plus général; ex:

Der Positiv erster, letzter, wird in einem bestimmten, und der Superlativ in einem allgemeineren Sinne gebraucht; z. B.

Ihr erster Brief, — Votre première lettre.
Ihre zwei ersten Briefe, — Vos deux premières lettres.
Ihre ersteren Briefe sind gut geschrieben, — Vos premières lettres sont bien écrites.
Möchte doch der letzte Krieg auch der letzte seyn! — Puisse la guerre dernière être aussi la dernière guerre!

213. Dans les phrases où il y a une alternative, le français emploie *de*, *du*, *des* avant chaque substantif ou pronom; et l'allemand l'article défini; ex:

In Sätzen, worin eine Wahl ausgedrückt ist, setzt man im Französischen *de*, *du*, *des* vor jedes Hauptwort oder Fürwort, im Deutschen aber den bestimmten Artikel; z. B.

Wer wird das große Loos ziehen, Sie oder ich?
Wer wird den Sieg davon tragen, die Engländer oder die Amerikaner?
Welches ist die kriegerichste Nation, die Deutschen oder die Franzosen? (Vgl. die Fürwörter celui, celle etc.)

Qui aura le gros lot, *de* vous ou *de* moi?
Qui aura la victoire, des anglais ou des américains.
Quelle nation est la plus belliqueuse, des allemands ou des français? (Voy. les pronoms celui, celle etc.)

214. Les adjectifs diminutifs se forment en allemand au moyen des adjectifs hübsch, klein; ex:

Die Verkleinerungs-Beiwörter werden vermittelst der Beiwörter hübsch, klein gebildet; z. B.

Hübsch; hübsch klein. — Joli; joliet, joliette.
Weich; hübsch weich. — Molle; mollet, mollette.
Rund; hübsch rundlich. — Rond; rondelet, rondelette.
Weiß; hübsch weiß und klein. — Blanc; blanchet, blanchette.
Braun; hübsch braun und klein. — Brun; brunet, brunette, etc.

Exercice. — Uebung.

1.

Ich bin glücklich *a*), glücklicher als *b*) die Schwester, der Glücklichste im Hause *c*). Meine Freundin *d*) ist reich *e*), sehr *f*) reich, reicher als ich *g*), die reichste (Person) in der Stadt *h*). Ich spreche von einem großen Hause, (welches) größer als das unsrige *i*), und das größte in dieser Straße *k*) (ist). Dieser junge Mann ist höflich *l*), freundlich *m*), liebenswürdig *n*), sehr klug *o*), klüger als seine Brüder, der klügste in der Familie *p*). Er ist höflicher als sein Bruder; er ist der freundlichste und klügste im ganzen Hause *q*). Stuttgart ist eine hübsche *r*) Stadt, nicht so (weniger *s*) hübsch als Mannheim, hübscher als Rastadt, die hübscheste in Württemberg *t*). Dieser Herr *u*) ist sehr reich, der reichste in dieser Stadt, so reich, daß er nicht im Stande ist *v*), all sein Gold zu heben *w*); aber er ist nicht *x*) so reich, daß er nicht Alles in Einem Tage zählen könnte *y*). Ihr Bruder hat so viel Vergnügen *z*) auf dem Lande *aa*), und so wenig *bb*) in der *cc*) Stadt; er hat viele *dd*) Freunde, aber er hat nicht so viele *ee*), daß er sie nicht alle in Einem Tage besuchen könnte *ff*).

a) je suis heureux. *b*) que. *c*) de la maison. *d*) mon amie. *e*) riche. *f*) très. *g*) que moi. *h*) de la ville. *i*) que la nôtre. *k*) de cette rue. *l*) poli. *m*) affable. *n*) aimable. *o*) fort prudent. *p*) de la famille. *q*) de toute la . . *r*) joli, jolie. *s*) moins. *t*) du pays de Wurttemberg. *u*) ce monsieur. *v*) qu'il ne peut. *w*) lever tout son or. *x*) mais il n'est pas. *y*) qu'il ne puisse le compter tout en un jour. *z*) tant de plaisir. *aa*) à la campagne. *bb*) si peu. *cc*) à la . . *dd*) il a beaucoup d' . . *ee*) mais il n'en a pas tant. *ff*) qu'il ne puisse les voir tous.

2.

Dieses Brod ist gut, das von unserm Bäcker *a*) ist besser, doch ist es nicht *b*) das beste in der ganzen *c*) Stadt. Dieses Buch ist gut *d*) geschrieben *e*), dieser Brief *f*) ist gut geschrieben; Ihr Buch ist besser geschrieben als das meinige *g*), mein *h*) Brief ist besser geschrieben als der Ihrige *i*); das Buch Ihres *k*) Freundes ist am besten *l*) geschrieben, der Brief Ihrer Schwester ist am besten *m*) geschrieben. Ihr Uebel *n*) ist klein, das meinige *o*) ist geringer oder kleiner als das Ihrige *p*), und das *q*) Ihres Bruders ist das kleinste oder geringste. Ihr Aufwand *r*) ist beträchtlich *s*); der meinige *t*) ist geringer als der Ihrige *u*), und der *v*) (Aufwand) unsers Vetters ist der geringste. Wenn ich eine geringe Klage *x*) höre *w*), wenn ich die geringste Klage höre, so werden Sie gestraft werden *y*).

a) celui de notre boulanger. *b*) ce n'est cependant pas. *c*) de toute la . . *d*) bien. *e*) écrit, –e. *f*) la lettre. *g*) le mien. *h*) ma. *i*) la vôtre. *k*) de votre. *l*) le mieux. *m*) la mieux. *n*) le mal. *o*) le mien. *p*) le vôtre. *q*) celui. *r*) la dépense. *s*) considérable. *t*) la mienne. *u*) la vôtre. *v*) celle. *w*) si j'entends. *x*) une . . . *y*) vous serez puni.

3.

Dieses Papier *a*) ist schlecht, dieses hier *b*) ist schlechter, und das meinige ist noch das schlechteste. Diese Dinte *c*) ist schlecht, diese hier *d*) ist schlechter; diese da ist *e*) noch die schlechteste. Sie vernachlässigen *f*) die Armen, das ist *g*) sehr schlecht *h*); die Kinder des Nachbars beschimpfen *k*) dieselben *i*), das ist weit *l*) schlechter; sie lachen *m*) über ihr Elend *n*), das ist noch am schlechtesten. Dieses Buch kostet *o*) wenig; dieses hier kostet weniger, und das Ihrige kostet noch am wenigsten. Dieser Fehler *p*) ist strafbar *q*), dieser letztere *r*) ist minder *s*) strafbar, und der *t*) (Fehler) dieser Herren *u*) ist noch am wenigsten *v*) strafbar. Sie haben viele Freunde, Sie haben *w*) mehr als ich, Ihr Bruder hat *x*) am meisten. Dieser Fehler ist verzeihlich *y*), er ist *z*) verzeihlicher als der meinige *aa*); der *bb*) (Fehler) Ihrer Schwester ist noch der verzeihlichste.

a) le papier. *b*) celui-ci. *c*) cette encre. *d*) celle-ci. *e*) voilà. *f*) vous négligez. *g*) c'est. *h*) bien mal. *i*) les. *k*) outragent. *l*) bien. *m*) ils rient. *n*) de leur misère. *o*) coûte. *p*) la faute. *q*) punissable. *r*) celle-ci. *s*) moins. *t*) celle. *u*) de ces messieurs. *v*) la moins . . . . *w*) vous en avez. *x*) en a. *y*) pardonnable. *z*) elle est. *aa*) la mienne. *bb*) celle.

4.

Cette montagne *a*) est haute *b*), plus haute que celles de nos environs *c*), la plus haute *d*) de *e*) ce pays; mais elle n'est pas aussi *f*) haute que les montagnes de la Suisse *g*), ni non plus si *h*) haute, qu'on ne puisse la gravir (la monter *i*) en une heure *k*). Ce prédicateur *l*) est célèbre *m*), plus célèbre que son frère, le plus célèbre de (in) cette ville; mais il n'est pas si célèbre, qu'on n'en puisse trouver un plus célèbre encore *n*). Sa voix *o*) est agréable, plus agréable que la mienne, la plus agréable de toute la ville *p*). Les pains d'une livre *q*) ne sont pas aussi grands que ceux de six livres *r*).

a) der Berg. *b*) hoch. *c*) höher als die in unserer Gegend. *d*) der höchste. *e*) in. *f*) aber er ist noch nicht so. *g*) in der Schweiz. *h*) auch nicht so. *i*) daß man ihn nicht .... ersteigen könnte. *k*) Stunde. *l*) Prediger. *m*) berühmt. *n*) daß man nicht noch .... finden könnte. *o*) seine (oder ihre) Stimme. *p*) in der ganzen Stadt. *q*) die einpfündigen Brode. *r*) als die sechspfündigen.

5.

Vous parlez *a*) bien français, vous parlez mieux que ma sœur, vous parlez le mieux de toute la ville. Votre exemple *b*) est bien écrite *c*), mieux que la mienne; mais l'exemple de ma sœur est la mieux écrite. Ce papier est meilleur que le vôtre, et celui *d*) de votre frère est le meilleur. Ma plume est bonne, meilleure que la vôtre, la meilleure de toutes. Votre malheur *e*) n'est pas petit, le mien est moindre que le vôtre, c'est le moindre de mes maux *f*). Votre perte *g*) est considérable *h*), la mienne est beaucoup moindre, et celle de mon ami est la moindre. Il a un mauvais voisin, le vôtre est encore pire, et le nôtre est le pire.

a) Sie sprechen. *b*) die Vorschrift (das Schreibmuster). *c*) schön geschrieben. *d*) das. *e*) das Unglück. *f*) meiner Leiden. *g*) der Verlust. *h*) beträchtlich.

6.

Le malheur de ces enfans est grand, le mien est pire *a*), (ou plus grand), et le vôtre est encore le pire. Celui qui ment *b*), fait mal *c*); celui qui vole *d*), fait pis *e*), et celui qui tue *f*), fait encore le pis *g*). Mon ami a perdu *h*) son livre, cela est mal *i*): il n'a pas appris sa leçon *k*), cela est

a) schlimmer. *b*) wer lügt (derjenige, welcher lügt). *c*) thut übel (oder unrecht). *d*) wer stiehlt. *e*) thut übler. *f*) wer tödtet. *g*) am übelsten. *h*) hat ... verloren. *i*) das ist schlimm. *k*) er hat seine Lektion nicht gelernt.

pis *l*); il a trompé *m*) son frère, c'est encore le pis *n*). Je suis peu réjoui *o*), vous l'êtes *p*) moins que moi *q*), vous l'êtes le moins de nous tous *r*). Votre ami n'est pas bien gai *s*), sa sœur l'est encore moins, et la sœur de ce monsieur l'est le moins de toutes ces dames *t*).

l) schlimmer. *m*) er hat . . betrogen. *n*) das Schlimmste. *o*) ich bin wenig erfreut. *p*) Sie sind es. *q*) als ich. *r*) am wenigsten von (oder unter) uns allen. *s*) ist nicht recht munter (oder fröhlich). *t*) unter allen diesen Damen.

215. Lorsque l'un des membres d'une comparaison est affirmatif, l'autre doit être négatif en français, au moins implicitement, ce qui n'a pas lieu en allemand; ex:

Wenn eins von den Gliedern einer Vergleichung bejahend ist, so muß das andere im Französischen entweder ausdrücklich, oder wenigstens dem Sinne nach verneinend seyn, im Deutschen aber nicht; z. B.

Sie sind dieses Jahr reicher als im vorigen Jahre; oder: als Sie im vorigen Jahre waren.
Sie sind nicht reicher, als Sie bei meiner Ankunft waren.

Vous êtes plus riche cette année que l'an passé; ou: que vous ne l'étiez l'an passé.
Vous n'êtes pas plus riche que vous l'étiez à mon arrivée; (ou, dans un sens négatif: que vous ne l'étiez à mon arrivée).

Exercice. — Uebung.

1.

Ein *a*) Lügner *b*) ist derjenige *c*), welcher anders *e*) spricht *d*) als er denkt *f*). Der Lügner spricht nicht immer *g*) anders als er denkt *h*). Der Reichthum *i*) ist *k*) oft *l*) in einem höheren Grade *m*) verderblich *n*) als die Armuth *o*) beschwerlich *p*). Die Armuth ist oft nicht *q*) in dem Grade *r*) beschwerlich, in welchem *s*) der Reichthum verderblich ist *ss*). Viele Schriftsteller *t*) schreiben *u*) besser *v*), als sie sprechen *w*), und viele andere *x*) sprechen besser, als sie schreiben *xx*). Man verachtet *y*) diejeni-

a) le. *b*) menteur. *c*) celui. *d*) qui parle. *e*) autrement. *f*) qu'il ne pense. *g*) ne parle pas toujours. *h*) qu'il . . . . *i*) les richesses. *k*) sont. *l*) souvent. *m*) plus. *n*) funeste. *o*) que la pauvreté n'est *p*) incommode. *q*) n'est souvent pas. *r*) aussi. *s*) que. *ss*) sont . . *t*) bien des auteurs. *u*) écrivent. *v*) mieux. *w*) qu'ils ne parlent. *x*) bien d'autres. *xx*) qu'ils ne . . *y*) on méprise.

gen *x*), welche anders handeln *aa*), als sie sprechen *bb*), so wie *cc*) diejenigen, welche anders sprechen, als sie denken *dd*). Ihr Freund ist von Paris *ff*) ganz anders *gg*) zurückgekommen *ee*), als er vor *ii*) seiner Abreise *kk*) war *hh*). Er ist gelehrter *ll*), als Sie glauben *mm*), und (er ist) stolzer *nn*), als Sie denken *oo*).

x) ceux. *aa*) agissent. *bb*) ne disent. *cc*) de même que. *dd*) ne pensent. *ee*) revenu. *ff*) de Paris. *gg*) tout autre. *hh*) qu'il n'était. *ii*) avant. *kk*) son départ. *ll*) il est plus savant. *mm*) que vous ne croyez. *nn*) orgueilleux. *oo*) ne pensez.

2.

Pour apprendre une langue *a*), il en coûte *b*) plus de peine *c*) qu'on ne croit *d*). La grammaire *e*) enseigne *f*) l'art *g*) de parler et d'écrire correctement *h*). Cet art est plus difficile *i*) qu'on ne pense *k*); la langue française n'est pas aussi facile *l*) que la plupart se l'imaginent *m*). Paris m'a *n*) moins amusé *o*) que je ne croyais *p*); vos cousins s'y sont mieux amusés *q*) qu'ils ne l'avaient espéré *r*). Ce palais n'est pas aussi beau que vous le dites *s*), cette église est plus belle qu'on ne la dépeint *t*). Le riche n'est aussi heureux que le pauvre se le représente *u*). Le pauvre, dans sa cabane *v*), vit souvent *w*) plus heureux qu'on ne le croit communément *x*).

a) eine Sprache zu lernen. *b*) kostet. *c*) Mühe. *d*) als man glaubt. *e*) die Sprachlehre oder Grammatik. *f*) lehrt. *g*) die Kunst. *h*) richtig zu sprechen und zu schreiben. *i*) schwerer. *k*) als man denkt. *l*) ist nicht so leicht. *m*) als die meisten sich einbilden. *n*) hat mich. *o*) unterhalten. *p*) als ich glaubte. *q*) haben sich dort besser unterhalten. *r*) als sie gehofft hatten. *s*) als Sie sagen. *t*) als man sie beschreibt. *u*) sich vorstellt. *v*) in seiner Hütte. *w*) lebt oft. *x*) als man gemeiniglich glaubt.

Des nombres.

216. Les nombres se divisent en *cardinaux* et *ordinaux*: les premiers marquent la quantité, es les derniers le rang, l'ordre.

Von den Zahlwörtern.

Man theilt die Zahlen in **Hauptzahlen** und **Ordnungszahlen** ein. Jene deuten die Menge, diese den Rang oder die Ordnung an.

1) *Nombres cardinaux.* — **Hauptzahlen.**

chiffres romains. (römische Ziffern.)	chiffres arabes. (arabische Ziffern.)		
I.	1.	Eins (ein, eine),	un, une.
II.	2.	Zwei,	deux.
III.	3.	Drei,	trois.
IV.	4.	Vier,	quatre.
V.	5.	Fünf,	cinq.
VI.	6.	Sechs,	six,
VII.	7.	Sieben,	sept.
VIII.	8.	Acht,	huit.
IX.	9.	Neun,	neuf.
X.	10.	Zehen oder zehn,	dix.
XI.	11.	Eilf,	onze.
XII.	12.	Zwölf,	douze.
XIII.	13.	Dreizehn,	treize.
XIV.	14.	Vierzehn,	quatorze.
XV.	15.	Fünfzehn,	quinze.
XVI.	16.	Sechszehn,	seize.
XVII.	17.	Siebenzehn,	dix-sept.
XVIII.	18.	Achtzehn,	-huit.
XIX.	19.	Neunzehn,	-neuf.
XX.	20.	Zwanzig,	vingt.
XXI.	21.	Ein und zwanzig,	vingt-un.
XXII.	22.	Zwei und zwanzig,	-deux.
XXIII.	23.	Drei und zwanzig,	-trois.
XXIV.	24.	Vier und zwanzig,	-quatre.
XXV.	25.	Fünf und zwanzig,	-cinq.
XXVI.	26.	Sechs und zwanzig,	-six.
XXVII.	27.	Sieben und zwanzig,	-sept.
XXVIII.	28.	Acht und zwanzig,	-huit.
XXIX.	29.	Neun und zwanzig,	-neuf.
XXX.	30.	Dreißig,	trente.
XXXI.	31.	Ein und dreißig,	trente-un.
XXXII.	32.	Zwei und dreißig,	-deux.
XXXIII.	33.	Drei und dreißig,	-trois.
XXXIV.	34.	Vier und dreißig,	-quatre.
XXXV.	35.	Fünf und dreißig,	-cinq.

chiffres romains. — chiffres arabes.
römische Ziffern. — arabische Ziffern.

XXXVI.	36.	Sechs und dreißig,	trente-six.
XXXVII.	37.	Sieben und dreißig,	-sept.
XXXVIII.	38.	Acht und dreißig,	-huit.
XXXIX.	39.	Neun und dreißig,	-neuf.
XL.	40.	Vierzig,	quarante.
XLI.	41.	Ein und vierzig, ꝛc.	quarante-un etc.
L.	50.	Fünfzig,	cinquante.
LI.	51.	Ein und fünfzig, ꝛc.	cinquante-un etc.
LX.	60.	Sechszig,	soixante.
LXI.	61.	Ein und sechszig,	soixante-un.
LXII.	62.	Zwei und sechszig,	-deux.
LXIII.	63.	Drei und sechszig,	-trois.
LXIV.	64.	Vier und sechszig,	-quatre.
LXV.	65.	Fünf und sechszig,	-cinq.
LXVI.	66.	Sechs und sechszig,	-six.
LXVII.	67.	Sieben und sechszig,	-sept.
LXVIII.	68.	Acht und sechszig,	-huit.
LXIX.	69.	Neun und sechszig,	-neuf.
LXX.	70.	Siebenzig,	-dix.
LXXI.	71.	Ein und siebenzig,	-onze.
LXXII.	72.	Zwei und siebenzig,	-douze.
LXXIII.	73.	Drei und siebenzig,	-treize.
LXXIV.	74.	Vier und siebenzig,	-quatorze.
LXXV.	75.	Fünf und siebenzig,	-quinze.
LXXVI.	76.	Sechs und siebenzig,	-seize.
LXXVII.	77.	Sieben und siebenzig,	-dix-sept.
LXXVIII.	78.	Acht und siebenzig,	-dix-huit.
LXXIX.	79.	Neun und siebenzig,	-dix-neuf.
LXXX.	80.	Achtzig,	quatre-vingt.
LXXXI.	81.	Ein und achtzig,	quatre-vingt-un.
LXXXII.	82.	Zwei und achtzig,	-deux.
LXXXIII.	83.	Drei und achtzig,	-trois.
LXXXIV.	84.	Vier und achtzig,	-quatre.
LXXXV.	85.	Fünf und achtzig,	-cinq.
LXXXVI.	86.	Sechs und achtzig,	-six.
LXXXVII.	87.	Sieben und achtzig,	-sept.
LXXXVIII.	88.	Acht und achtzig,	-huit.
LXXXIX.	89.	Neun und achtzig,	-neuf.
XC.	90.	Neunzig,	-dix.
XCI.	91.	Ein und neunzig,	-onze.
XCII.	92.	Zwei und neunzig,	-douze.
XCIII.	93.	Drei und neunzig,	-treize.
XCIV.	94.	Vier und neunzig,	-quatorze.

Fünf und neunzig,	XCV.	95.	quatre-vingt-quinze.
Sechs und neunzig,	XCVI.	96.	-seize.
Sieben und neunzig,	XCVII.	97.	-dix-sept.
Acht und neunzig,	XCVIII.	98.	-dix-huit.
Neun und neunzig,	XCIX.	99.	-dix-neuf.
Hundert,	C.	100.	cent.
Hundert und eins,	CI.	101.	cent un.
Hundert und zehn, ꝛc.	CX.	110.	cent dix.
Zweihundert,	CC.	200.	deux cents.
Dreihundert,	CCC.	300.	trois cents.
Vierhundert,	CD.	400.	quatre cents.
Fünfhundert,	D.	500.	cinq cents.
Sechshundert, ꝛc.	DC.	600.	six cents, etc.
Tausend,	M.	1000.	mille.
(Im Jahr) tausend,			mil.
Zehntausend,		10000.	dix mille.
Hunderttausend,		100000.	cent mille.
Eine Million,			un million.
Zehn Millionen,			dix millions.
Hundert Millionen,			cent millions.
Tausend Millionen,			un milliard.
Zehntausend Millionen,			dix milliards.
Hunderttausend Millionen,			cent milliards.

---

217. 2) *Nombres ordinaux.* **Ordnungszahlen.**

Erste,	premier, première.
Zweite,	second ou deuxième.
Dritte,	troisième.
Vierte,	quatrième.
Fünfte,	cinquième.
Sechste,	sixième.
Siebente,	septième.
Achte,	huitième.
Neunte,	neuvième.
Zehnte,	dixième.
Eilfte,	onzième.
Zwölfte,	douzième.
Dreizehnte,	treizième.
Vierzehnte,	quatorzième.
Fünfzehnte,	quinzième.
Sechszehnte,	seizième.

Siebenzehnte,	dix-septième.
Achtzehnte,	-huitième.
Neunzehnte,	-neuvième.
Zwanzigste,	vingtième.
Ein und zwanzigste,	vingt-unième,
Zwei und zwanzigste,	-deuxième.
Drei und zwanzigste,	-troisième.
Vier und zwanzigste,	-quatrième.
Fünf und zwanzigste,	-cinquième.
Sechs und zwanzigste,	-sixième.
Sieben und zwanzigste,	-septième.
Acht und zwanzigste,	-huitième.
Neun und zwanzigste,	-neuvième.
Dreißigste,	trentième.
Ein und dreißigste,	trente-unième.
Zwei und dreißigste, u. s. w.	-deuxième, etc.

218. Dans la date des mois, ou pour marquer la suite des princes qui ont régné, on emploie généralement en allemands les nombres ordinaux, et pour les années, les *cardinaux;* comme:

Wenn man den Monatstag oder die Folge der Regenten bestimmen will, so braucht man im Deutschen die Ordnungszahlen, zur Jahreszahl aber die Hauptzahlen; z. B.

Den ersten Januar.	Le *premier* janvier.
Den zweiten März.	Le *deux* (de) mars.
Den zwölften August.	Le douze août.
Im Jahr 1827 (ein tausend achthundert und sieben und zwanzig, oder achtzehnhundert sieben und zwanzig).	L'an 1827 (en mil huit cent vingt-sept; en dix-huit cent vingt-sept).
Franz I (der Erste).	François I (*premier*).
Franz II (der Zweite).	François II (*second*).
Heinrich III (der Dritte).	Henri III (*trois*).
Heinrich IV (der Vierte) rc.	Henri IV (*quatre*), etc.
Ludwig V (der Fünfte).	Louis V (*cinq*).
Sirtus V (der Fünfte).	Sixte-quint, (*cinq*).
Karl V (der Fünfte).	Charles-quint, (*cinq*).

219. Voici comment on appèle les nombres dans le calcul, et quel procédé on suit pour connaître la valeur d'une grande somme; par ex:

24,546,303,524.

Hier folgt, wie man die Zahlen beim Rechnen ausspricht, und wie man es macht, um den Werth einer großen Summe zu erfahren, wie folgende:

24,546,303,524.

On procède de droite à gauche. Le nombre 4 s'appèle *unité* ou *nombre*; le 2, *dizaine*; le 5, *centaine*; le 3, *mille*; le 0 (zéro) *dizaine de mille*; le 3, *centaine de mille*; le 6, *million*; le 4, *dizaine de millions*; le 5, *centaine de millions*; le 4, *milliard* ou *billion*; le 2, *dizaine de milliards*, ou:

Man geht von der Rechten gegen die Linke. Die 4 in der ersten Stelle sind Einheiten; die 2, Zehner; die 5, Hunderter; die 3, Tausender; die 0 (Null), steht in der Stelle der Zehntausender; die folgende 3 sind Hunderttausender; die 6, Millionen; die 4, Zehnmillionen; die 5, hundert Millionen; die 4, tausend Millionen; die 2, zehntausend Millionen; oder:

Vingt-quatre milliards, cinq cent quarante-six millions, trois cent trois mille, cinq cent vingt-quatre.

Vier und zwanzig tausend, fünf hundert sechs und vierzig Millionen, dreimal hundert und drei tausend, fünf hundert vier und zwanzig.

220. Après les nombres cardinaux, et lorsque le mot *un* accompagne le nombre, on met au singulier les mots: Mann, homme; Fuß ou Schuh, pied; Zoll, pouce; Buch, main (de papier); Rieß, rame; Maß, pot (de vin, etc.); la mesure; corde, Klafter; Uhr, heure; ex:

Nach den Hauptzahlen, und wenn das Wort ein, eine, dabei steht, setzt man in der Einzahl die Worte: Mann, homme; Fuß oder Schuh, pied; Zoll, pouce; Buch, main (de papier); Rieß, rame; Maß, pot (de vin, etc.); la mesure; corde, Klafter; Uhr, heure; z. B.

Zwei Mann, zwei hundert Mann sind umgekommen.	Deux hommes, deux cents hommes ont péri.
Zwei Schuh hoch, sechs Schuh breit.	Deux pieds de haut, 6 pieds de large.
Eine Mauer von 8 Schuh (8 Fuß), 8 Zoll.	Un mur de 8 pieds, 8 pouces.
Zwei Buch, zwei Rieß Papier.	Deux mains, deux rames de papier.
Zwei Maß Wein, Salz.	Deux pots de vin, 2 mesures de sel.
Drei Klafter Holz.	Trois cordes de bois.
Tausend und ein Tag, tausend und eine Nacht.	Mille et un jours, mille et une nuits.
Es ist drei Uhr, vier Uhr.	Il est trois heures, quatre heures.
Drei Männer sind mir begegnet.	J'ai rencontré trois hommes.

221. Les nombres n'ont pas de pluriel en allemand; et l'on y emploie le verbe au singulier dans la multiplication; ex:

Die Zahlen haben im Deutschen keine Mehrzahl, beim Multipliziren wird die Einzahl statt der Mehrzahl gebraucht; z. B.

Hier sind die vier, die fünf Gulden, die ich Ihnen schuldig bin; zwei tausend Gulden.

a) Voilà les quatre, les cinq florins que je vous dois; deux mille florins.

Man kann aber sagen:

Mais on peut dire:

Hier sind zwei Vierer, zwei Fünfer in Herz, in Eckstein.

Voilà deux quatre, deux cinq de cœur, de carreau.

Zweimal zwei ist (macht) vier.

b) deux fois deux *font* quatre.

Exercice. — Uebung.

1.

1 homme, 1 femme, un habit; 2 hommes, 2 femmes, deux habits; 3 frères, 3 sœurs, 3 enfans; 4 semaines *a*) 4 jours, 4 heures; 5 mois, 5 minutes, 5 ans: 6 quarts *b*), 6 huitièmes *c*), 6 aunes *d*); 7 pommes, 7 poires, 7 amandes *e*); 8 prunes, 8 figues, 8 abricots; 9 villes, 9 châteaux, 9 églises; 10 chambres, 10 cabinets, 10 armoires *f*), 11 pommes, 12 poires, 13 jours, 14 ans, 15 francs, 16 sous, 17 livres, 17 plumes, 17 aunes de drap; 18 semaines, 18 mois, 18 ans; 19 kreuzers, 19 florins, 19 écus; 20 gros *g*), 20 onces, 21 écus, 21 nuits.

a) Wochen. *b*) Viertel. *c*) Achtel. *d*) Ellen. *e*) Mandeln. *f*) Schränke. *g*) Groschen.

Des nombres *collectifs*, *diminutifs* ou *partitifs*, et *augmentatifs*.

Von den Sammlungs-, Theilungs- und Vervielfältigungszahlwörtern.

222. Les nombres *collectifs* expriment une quantité précise, ou à peu près, d'objets de la même espèce; ce que la langue allemande ne peut rendre, le plus souvent, que par plusieurs mots; ex:

Die Sammlungszahlwörter bezeichnen eine bestimmte oder ungefähre Anzahl von Dingen einerlei Art; was im Deutschen öfters nur mit mehreren Wörtern ausgedrückt werden kann; z. B.

ein Paar.	2. une couple.
8. etwa (ungefähr) acht.	8. une huitaine.
10. etwa (ungefähr, gegen) zehn.	10. une dizaine.
12. ein Duzend (n).	12. une douzaine.
6. ein halb Duzend.	6. une demi douzaine.
15. ein Mandel (n), etwa fünfzehn.	15. une quinzaine.

20. etwa (ungefähr) zwanzig. — 20. une vingtaine.
30. ein halbes Schock. — 30. une trentaine.
40. gegen vierzig. — 40. une quarantaine.
50. ungefähr ein halbhundert. — 50. une cinquantaine.
60. ein Schock, (etwa sechszig). — 60. une soixantaine.
100. Hundert. — 100. une centaine.

223. Les nombres *diminutifs* expriment des parties d'un tout; ex:

Die Theilungszahlwörter bezeichnen Theile eines Ganzen; z. B.

½ die Hälfte, le demi, la moitié.
⅓ das Drittel, le tiers.
¼ das Viertel, le quart.
⅕ ein Fünftel, un cinquième.
⅙ ein Sechstel, un sixième.
⅐ ein Siebentel, un septième.
⅛ ein Achtel, un huitième.
1/12 ein Zwölftel, un douzième.

224. Les nombres *augmentatifs* expriment combien de fois une quantité de la même espèce est répétée; comme:

Die Vervielfältigungszahlwörter deuten an, wie oft eine gewisse Menge von Dingen einer Art zu nehmen sey; z. B.

das Doppelte, Zweifache, le double.
das Dreifache, le triple.
das Vierfache, le quadruple.
das Fünffache, le quintuple.
das Sechsfache, le sextuple.
das Siebenfache, le septuple.
das Zehnfache, le décuple.
das Hundertfache, le centuple.

225. Les mêmes nombres s'expriment aussi bien par autant de *fois plus*, *davantage*, *autant*; *comme:*

Dieselben Zahlwörter werden auch wohl mit so und so viel Mal gegeben; z. B.

Ich habe sechsmal mehr als Sie, — j'en ai six fois plus que vous.
Er hat so viel als ich, — il en a autant que moi.
Sie hat fünfmal mehr, — elle en a cinq fois davantage.

226. L'usage veut qu'on dise en allemand:

Der Sprachgebrauch will, daß man im Deutschen sage:

Quatorze jours (14 Tage) au lieu de 15 jours (15 Tage); un quart d'année (ein Vierteljahr) pour *trois mois;* une demi année (ein Halbjahr) pour *six mois;* trois quarts d'année, (drei Vierteljahr) pour *neuf mois;* cinq quarts d'année (fünf Vierteljahr) pour *quinze mois;* une année et demie (anderthalb Jahr) pour dix *huit mois;* douze heures (zwölf Uhr) pour *midi;* douze heures de la nuit; zwölf Uhr des Nachts pour *minuit.*

Exercice. Uebung.

Puisque *a*) vous comptez *b*) si bien *c*), vous saurez aussi faire *e*) l'addition *f*) de ces trois sommes:

234567
765432
123556
1123555

Cela est facile *g*); je commence *h*) à la première colonne *i*) à main droite *k*): 6 *l*) et 2 font 8 et 7 font *m*) 15. Je pose *n*) 5 sous les unités *o*), et je retiens *p*) la dizaine *q*) que je porte *r*) à la seconde *s*) colonne, disant *t*): 1 et 5 font *u*) 6, et 3 font *v*) 9, et 6 font *w*) 15. Je pose *x*) 5 sous la seconde colonne *y*), et je retiens *z*) une dizaine, que je porte *aa*) à la colonne *bb*) suivante, disant *cc*): 1 et 4 font *dd*) 5, et 4 font *ee*) 9, et 5 font *ff*) 14. Je pose *gg*) 4 sous la troisième *hh*) colone, et je retiens *ii*) une dizaine, que je porte *kk*) à la quatrième *ll*) colonne. 1 et 3 font *mm*) 4, et 5 font *nn*) 9, et 4 font *oo*) 13. Je pose *pp*) 3 sous la colonne, et je porte *qq*) une dizaine à la colonne *rr*) suivante. 1 et 2 font *ss*) 3, et 6 font *tt*) 9, et 3 font 12. Je pose *uu*) 2 sous la colonne, et je retiens *vv*) une dizaine, que je porte *ww*) à la dernière *xx*) colonne. 1 et 1 font *yy*) 2, et 7 font 9, et 2 font 11. Je pose l'unité *zz*) de 11 sous *a*) la dernière colonne, et je porte *b*) la dizaine seule un peu *c*) sur la gauche *d*). Cela fait *e*) 1,123, 555 florins, ou un million *f*), cent *g*) vingt-trois *h*) mille *i*), cinq cent *k*) cinquante cinq *l*).

a) weil. *b*) Sie . . rechnen. *c*) so gut. *e*) werden Sie auch . . . machen können. *f*) die Addition. *g*) dieß ist leicht. *h*) ich fange an. *i*) bei der ersten Reihe. *k*) rechts. *l*) 6 und 2 macht 8. *m*) und 7 macht 15. *n*) ich setze 5. *o*) unter die Einheiten. *p*) ich behalte. *q*) die Zehne. *r*) welchen ich übertrage. *s*) auf die zweite Reihe. *t*) indem ich sage. *u*) 1 und 5 macht 6. *v*) und 3 macht 9. *w*) und 6 macht 15. *x*) ich setze 5. *y*) unter die zweite Reihe. *z*) ich behalte Zehn. *aa*) welchen ich übertrage. *bb*) auf die folgende Reihe. *cc*) und sage. *dd*) 1 und 4 macht 5. *ee*) und 4 macht 9. *ff*) und 5 macht 14. *gg*) ich setze 4. *hh*) unter die dritte. *ii*) ich behalte 1. *kk*) welches ich übertrage. *ll*) auf die 4te Reihe. *mm*) macht 4. *nn*) und 5 macht 9. *oo*) und 4 macht 13. *pp*) ich setze unter die Reihe. *qq*) und übertrage Zehn. *rr*) auf die folgende Reihe. *ss*) macht 3. *tt*) macht 9. *uu*) ich setze. *vv*) und behalte. *ww*) die ich übertrage. *xx*) auf die letzte Reihe. *yy*) macht 1. *zz*) die Einheit. *a*) unter die letzte. *b*) und trage die Zehne über. *c*) ein wenig. *d*) links. *e*) dieß macht. *f*) eine Million. *g*) ein hundert. *h*) und drei und zwanzig. *i*) tausend. *k*) fünf hundert. *l*) und fünf und fünfzig.

De l'accord de l'adjectif avec son substantif.

Von der Uebereinstimmung des Beiwortes mit seinem Hauptworte.

227. L'adjectif, employé sans article ou pronom, est invariable; ex:

Das Beiwort ist unveränderlich, wenn kein Artikel oder Fürwort vor demselben steht; z. B.

Diese Frucht, dieses Brod ist gut. — Ce fruit, ce pain est bon.
Dieser Apfel, diese Birne ist gut. — Cette pomme, cette poire est bonne.
Diese Früchte sind gut. — Ces fruits sont bons.
Diese Aepfel sind gut. — Ces pommes sont bonnes.
Der Vater und der Sohn sind zufrieden, glücklich. — Le père et le fils sont contens, heureux.
Die Mutter und die Tochter sind zufrieden, glücklich. — La mère et la fille sont contentes, heureuses.
Ich sah den Vater, die Mutter zufrieden. — Je vis le père, la mère contens.
Er hatte die Augen und den Mund offen. — Il avait les yeux et *la bouche ouverte.*
Er hatte den Mund und das rechte Auge offen. — Il avait la bouche et l'œil droit ouvert.
Er erschien barfuß und mit entblößtem Kopfe (Haupte). — Il se présenta les pieds et *la tête nue.*
Er hat einen Arm und ein Bein verloren. — Il a eu un bras et *une jambe emportée*, ou: une jambe et *un bras emporté.*

228. Mais après un nom *collectif*, ou *diminutif*, comme:

Nach einem Sammlungs- oder Theilungsworte aber, wie:

Eine unendliche oder unzählige Menge, eine Menge. — *Une infinité, une multitude.*
Ein Haufen, eine große Anzahl. — *Une foule, un grand nombre.*
Die mehresten, der größte Theil. — *La plupart, la plus grande partie.*
Ein Duzend, ein Hundert. — *Une douzaine, une centaine.*
Die Hälfte, das Drittel, das Viertel, etc. — *La moitié, le tiers, le quart, etc.*

l'adjectif ou le verbe, en allemand, s'accorde ordinairement avec le premier; ex:

stimmt das Beiwort oder das Zeitwort gewöhnlich mit dem ersten überein; z. B.

Eine große Anzahl von Gelehrten behauptete, daß etc. — Un grand nombre de savans *prétendent* que etc.
Ein großer Theil von diesen Soldaten ist krank. — Une grande partie de ces soldats *sont* malades.
Es ist ein Duzend Kinder angekommen. — Une douzaine *d'enfans sont arrivés.*
Ein Duzend, ein Drittheil von diesen Aepfeln ist verdorben. — Une douzaine, un tiers de ces *pommes sont gâtées.*

Der größte Theil von diesen Korps, von diesen Regimentern ist geblieben.
La plus grande partie de ces corps, de ces régimens ont péri.

Ein Drittel der Armee (oder der Armeen) ist geblieben, ist gefangen worden, ist vor Elend umgekommen.
Un tiers de l'armée (ou des armées) *a péri*, *a été pris*, *est mort* de misère.

229. L'oreille, le sens de la phrase, ordonnent quelquefois le même accord qu'en français; ex:

Das Ohr, der Sinn des Satzes, erfordern manchmal dieselbe Uebereinstimmung, wie im Französischen; z. B.:

Eine große Menge Völker haben sich unterworfen.
Un grand nombre de peuples *se sont* soumis.

Wir trafen etwa hundert Mann, die uns fragten.
Nous rencontrâmes une centaine de personnes, qui *nous demandèrent*.

Was soll ich diesem Volke sagen? bald werden sie mich steinigen.
Qui dirai-je à ce peuple? bientôt ils me lapideront.

Alles dieses sind Erdichtungen, sind Lügen.
Inventions, mensonges que tout cela. Tout cela sont des inventions, des mensonges.

Alles das waren lauter (oder bloße) Vorwände, leere Entschuldigungen.
Tout cela n'étaient que des prétextes, de vaines excuses.

Du régime des adjectifs.

Von dem Regime der Beiwörter.

230. On entend par régime de l'adjectif un des petits mots *de*, *du*, *des*; *à*, *au*, *aux*, dont l'adjectif est ordinairement suivi; ex:

Unter dem Regime der Beiwörter versteht man eine der Partikeln des, der, von, aus; dem, der, den, zu, nach ꝛc., welche damit verbunden ist; z. B.

Die Tugend ist der Belohnung würdig.
La vertu est digne *de* récompense,

sie ist des Christen würdig.
elle est digne *du* chrétien.

Es ist leicht zu sagen, zu thun ꝛc.
Il est facile *de* dire, *de* faire etc.

Die Arbeit ist dem Menschen, dem Armen, den Reichen nützlich.
Le travail est utile *à* l'homme, *au* pauvre, *aux* riches.

Das ist leicht zu machen, zu sagen ꝛc.
Cela est facile *à* faire, *à* dire.

De, *du*, *de*; *a*, *au*, *aux*, sont régimes des adjectifs *digne et facile*.

Des, der; zu, dem, zu ꝛc. sind Regimes (werden regiert) von den Beiwörtern würdig und leicht.

231. On peut donner le même régime à plusieurs adjectifs, à moins qu'ils ne demandent des régimes différens; ex:

Man kann mehreren Beiwörtern ein und eben dasselbe Régime geben, wofern sie nicht verschiedene Regimes erfordern; z. B.

Dieser junge Mann ist seiner Familie nützlich und werth.
Ce jeune homme est utile et cher à sa famille.

Es ist eine lobenswerthe und rühmliche Sache, für sein Vaterland zu sterben.
C'est une chose louable et glorieuse de mourir pour sa patrie.

parce qu'on dit: — weil man sagt:

Einem nützlich, werth seyn.
Être utile, cher à quelqu'un.

Es ist lobenswürdig, rühmlich zu sterben etc.
C'est une chose louable, glorieuse de mourir etc.

232. Mais on ne dira pas: — Man wird aber nicht sagen:

Er ist von seiner Familie geliebt und nützlich.
Il est aimé et utile à sa famille.

parce qu'on dit: — weil man sagt:

Von einem geliebt seyn.
Être aimé *de* quelqu'un.

Einem nützlich seyn.
Être utile *à* quelqu'un.

Les adjectifs ont leurs divers régimes, aussi bien que les prépositions et les verbes; ex:

Die Beiwörter regieren verschiedene Beugfälle oder Casus, eben so wie die Vor- und Zeitwörter; z. B.

1) *L'accusatif.* — Den Akkusativ.

233. Les adjectifs qui expriment la hauteur, la longueur, la largeur, l'épaisseur, le poids, la mesure, l'âge, le prix etc., régissent l'accusatif; ex:

Die Beiwörter, welche die Höhe, Länge, Breite, Dicke, ein Gewicht, ein Maß, das Alter, den Werth etc. ausdrücken, haben den Akkusativ nach sich; z. B.

dick, hoch, tief, épais, haut, profond;
einen Fuß dick, hoch, tief, haut, épais, profond d'un pied; ou: d'un pied d'épaisseur, etc.

weit, breit, lang, ample, large, long;
eine Elle weit, breit, lang, ample, large, long d'une aune; ou: d'une aune de large, etc.

alt, klein, groß, schwer, âgé, petit, grand, pesant;
zwei Jahre alt, zwei Fuß kleiner, fünf Fuß größer, ein Pfund, einen Centner schwer, âgé de deux ans, plus petit de deux pieds, de la grandeur de cinq pieds, du poids d'une livre, pesant un quintal.

reich, werth, riche, du prix de . .
eine Million reich, hundert Gulden werth, riche d'un million, millionaire; d'une valeur de cent florins, de cent florins de valeur.

2) Le génitif.

Den Genitiv.

234. Ceux qui expriment le besoin, le manque, l'aptitude, la possession, la privation, la jouissance, l'habitude, la certitude etc., régissent le génitif; ex:

Diejenigen, welche ein Bedürfniß, Mangel, Fähigkeit, den Besitz oder Genuß, die Entbehrung, eine Gewohnheit, eine Gewißheit ausdrücken, regieren den Genitiv; z. B.

bedürftig, benöthigt, indigent; ayant besoin de ..

der Hülfe bedürftig, Geldes benöthigt seyn, avoir besoin de secours, d'argent.

beraubt, manquant de, privé de ..

Ihrer Hülfe, Ihrer Nachricht, dieses Geldes beraubt, privé de votre secours, de vos nouvelles, de cet argent.

bewußt, sachant, connaissant ..

er, welcher seiner Unschuld, dieser Sache bewußt war, lui, fort de son innocence, connaissant, sentant son innocence, qui connaissait cette affaire.

beflissen, occupé de .., étudiant.

der Arzneikunde beflissen, étudiant en médecine.

eingedenk, se souvenant de ..

der väterlichen Lehren eingedenk seyn, se souvenir des leçons paternelles.

fähig, unfähig, capable, incapable de ..

einer guten Handlung fähig seyn, être capable d'une bonne action.

frei, libre, délivré de ..

nun ist er Schulden frei, dieser Sorgen frei, le voilà enfin libéré de dettes, débarrassé de ces soins.

froh, gai, joyeux;

seines Lebens, eines Dinges froh werden, jouir de la vie, d'une chose, en user avec ménagement.

gewiß, sûr, certain;

er war seiner Sache gewiß, il était sûr de son fait, de la réussite etc.

gewärtig, qui s'attend à ..

ich war der Sache gewärtig, je m'y attendais.

gewohnt, accoutumé, fait à etc...

der Arbeit, der Kälte gewohnt seyn, être accoutumé, fait au travail, etc.

er ist des Streites gewohnt, il a l'habitude de disputer.

gewürdigt, honoré de ..

er hat ihn keiner Antwort gewürdigt, il n'a pas daigné lui répondre.

kundig, instruit, au fait de..	einer Sache kundig seyn, être instruit de quelque chose; être versé dans..
los, privé, it. débarrassé de..	des Fiebers, eines Prozesses los seyn, être débarrassé de la fièvre.
mächtig, puissant, maître de..	einer Sprache, einer Summe, seines Zornes ꝛc. mächtig seyn, posséder une langue, pouvoir disposer d'une somme, maîtriser sa colère.
müde, las, fatigué de..	des Lebens, des Zankens müde, las, dégoûté de la vie, las de quereller.
quitt (frei), libre, délivré de..	seines Eides, aller Sorgen quitt seyn, être quitte, délivré de son serment, de tous soucis.
satt, rassasié de..	des Lebens, seines Umganges satt, dégoûté de la vie; soûl, las de sa société.
schuldig, coupable, it. digne de..	er ist dieses Verbrechens, des Todes ꝛc. schuldig, il est coupable de ce crime, il mérite la mort etc.
theilhaft, -ig, participant à..	er soll meines Glückes theilhaft werden, il partagera ma fortune, mon bonheur.
überdrüssig, las, dégoûté de..	des Lebens, seines Geredes überdrüssig, las, dégoûté de la vie, ennuyé de ses discours.
verdächtig, suspect, soupçonné de..	er ist dieses Diebstahles verdächtig, on le soupçonne, il est soupçonné de ce vol.
verlustig, privé de, qui a perdu..	seiner Stelle verlustig werden, perdre sa place, être privé d'une pension.
voll, plein de..	voll dieser Hoffnung, plein de cette espérance.
	er ist voll witziger Einfälle, il abonde en saillies, il petille d'esprit.
werth, digne de; qui vaut la peine de.	er ist dieser Ehre ꝛc. nicht werth, il ne mérite pas cet honneur, il n'est pas digne de..
	es ist der Werth, es ist der Mühe nicht werth, cela vaut, cela ne vaut pas la peine.
würdig, unwürdig, digne, indigne de..; qui mérite, ou ne mérite pas..	er ist dieser Belohnung ꝛc. würdig, il est digne de cette récompense, il mérite..

3) *L'ablatif.*

235. Les adjectifs qui expriment l'absence, l'éloignement, la séparation, régissent l'ablatif; ex:

Den Ablativ.

Die Beiwörter, welche Abwesenheit, Entfernung, Trennung ꝛc. ausdrücken, regieren den Ablativ; z. B.

entfernt, getrennt von seiner Familie,	éloigné, séparé de sa famille.
aus seinem Vaterlande abwesend, verbannt oder verwiesen,	absent, banni, exilé de sa patrie.
abwesend von Hause,	absent de sa maison.
von allem Vorwurf frei,	exempt de tout reproche.
rein von aller Schuld,	pur, exempt de toute faute.

4) Le *datif.*

236. Ceux qui marquent de l'analogie ou la ressemblance, la convenance, le devoir, l'obéissance, et qui répondent, en général, à la question wem (à qui)? zu was (à quoi)? régissent le datif; ex:

Den Dativ.

Diejenigen, welche ein Verhältniß oder eine Aehnlichkeit, Schicklichkeit, Pflicht, Unterwerfung ꝛc. ausdrücken, oder überhaupt die Frage wem? zu was? beantworten, regieren den Dativ; z. B.

abhold, abgeneigt, einem..	mal affectionné à quelqu'un, peu favorable à..
ähnlich, einer Sache,	semblable, ressemblant à..
angeboren, angeerbt, einem..	inné à quelqu'un..
angemessen, dem Stande,	proportionné à l'état..
angenehm, unangenehm, einem..	agréable, désagréable à quelqu'un..
anheim, einem etwas stellen,	s'en rapporter à quelqu'un de quelque chose, l'en faire juge.
anständig, einem, seinem Range,	convenable à quelqu'un, à son rang.
anstößig, einem..	qui choque, offense quelqu'un..
ärgerlich, einem..	fâcheux pour quelqu'un, désagréable à..
angst, bange; es ist ihm angst, bange,	il est inquiet; il a peur.
begreiflich, bekannt, einem..	compréhensible, connu à quelqu'un..
behaglich, bequem, einem..	agréable, commode à quelqu'un..
behülflich, dienlich, einem..	qui aide, sert à quelqu'un; utile à..
dankbar, einem..	reconnaissant à quelqu'un..
leicht, beschwerlich, einem..	facile, difficile à quelqu'un..
gehorsam, ungehorsam, einem..	obéissant, désobéissant à quelqu'un..
lieb, leid; es ist mir lieb, leid,	j'en suis bien aise, fâché.
nöthig, nützlich, einem..	nécessaire, utile à quelqu'un..

deutlich, clair à..
dienlich, utile à..
dienstbar, corvéable, sujet à..
dunkel, obscur à..
eigen, propre, particulier à..
einleuchtend, clair, évident à..
einträglich, fructueux, lucratif à..
ekelhaft, dégoûtant, qui dégoute,
empfindlich, sensible à..
ergeben, dévoué à..
erinnerlich, dont on se souvient,
ersprießlich, désirable,
erwünscht, favorable, avantageux,
feil, à vendre,
fühlbar, palpable, sensible,
furchtbar, formidable,
fürchterlich, terrible, effroyable,
gefährlich, dangereux,
gefällig, agréable, qui plaît,
gehorsam, obéissant,
geläufig, familier, facile,
gleich, égale à..
gemäß, conforme, convenable à..
geneigt, enclin, sujet à..
gewogen, affectionné, favorable à..
gut, günstig, bon, propre, favorable,
heilsam, salutaire,
heiß, kalt, chaud, froid,
hinderlich, contraire, embarrassant,
hold, affable,
klar, clair, évident,
kostbar, précieux,
lästig, onéreux,
leicht, facile, aisé,
möglich, possible,
nachtheilig, désavantageux, préjudiciable,
nahe, proche; qui intéresse quelqu'un,
nöthig, nécessaire,
nützlich, unnützlich, utile, inutile,
rathsam, à conseiller; convenable,
rühmlich, glorieux à..
schädlich, nuisible,
schuldig, qui doit à quelqu'un,
schwer, lourd, pesant; difficile,
treu, untreu, fidèle, infidèle à..
übel, mir ist übel, je me sens mal,
unausstehlich, insupportable,
unbeschadet, sans préjudice de..
unerwartet, inattendu,
unvermuthet, inopiné, imprévu,
verantwortlich, responsable à..
verhaßt, odieux à..
verständlich, intelligible à..
verwandt, parent à..
vortheilhaft, avantageux à..
wahrscheinlich, vraisemblable,
wohl, es ist mir wohl, je me porte bien,
zugehörig, appartenant à..
zugethan, dévoué à..

237. Les adjectifs qui expriment une *possibilité*, *facilité*, *difficulté*, *nécessité*, un *devoir*, un *désir*, régissent ordinairement l'infinitif avec zu; ex:

Die Beiwörter, welche eine Möglichkeit, Leichtigkeit, Schwierigkeit, Nothwendigkeit, Pflicht, Begierde ausdrücken, regieren den Infinitiv, gewöhnlich mit zu; z. B.

leicht, schwer zu erzählen, — facile, difficile à raconter.
es ist möglich, nothwendig es zu thun, — il est possible, nécessaire de le faire.
er ist schuldig zu bezahlen, — il est obligé, c'est son devoir de payer.
begierig zu erfahren rc. — désireux, curieux d'apprendre etc.

CHAPITRE IV.

Des Pronoms.

238. Les pronoms se mettent à la place des noms qu'on ne veut pas exprimer (comme dans les pronoms indéfinis), ou dont la répétition serait désagréable; et quelquefois même à la place d'une phrase. On en distingue de six sortes ou espèces: les *personnels*, les *possessifs*, les *démonstratifs*, les *interrogatifs*, les *relatifs* et les *indéfinis*.

Les uns accompagnent un substantif, et sont nommés *pronoms adjectifs*, *conjoints*, ou *adjectifs pronominaux;* les autres s'emploient seuls, et se nomment aussi *pronoms substantifs*, *absolus*, *disjoints*, ou *substantifs pronominaux*.

Viertes Kapitel.

Von den Fürwörtern.

Die Fürwörter werden an die Stelle der Nennwörter, die man nicht ausdrücken will (wie bei den unbestimmten Fürwörtern), oder deren Wiederholung unangenehm wäre, und selbst eines Satzes gesetzt. Man unterscheidet deren sechserlei Arten: die persönlichen, zueignenden, hinweisenden, fragenden, bezüglichen und unbestimmten.

Die einen stehen bei einem Hauptworte, und werden beiwörtliche Fürwörter genannt; andere können allein, ohne Hauptwort, stehen, und diese nennt man fürwörtliche Hauptwörter.

Des pronoms personnels.

239. Parmi les pronoms personnels, les uns servent à distinguer les personnes du verbe et en sont *sujets* ou nominatifs; ex:

Von den persönlichen Fürwörtern.

Unter den persönlichen Fürwörtern bezeichnen die einen die Personen des Zeitworts, deren Subjekte oder Nominative sie werden; z. B.

		Loben,	*louer,*
ich,	je,	ich lobe,	je loue,
du,	tu,	du lobst,	tu loues,
er (es),	il (elle),	er (es) lobt,	il loue,
sie (es),	elle (il),	sie (es) lobt,	elle loue,
man	on,	man lobt,	on loue,
wir	nous,	wir loben,	nous louons,
ihr (Sie),	vous,	ihr lobet (Sie loben),	vous louez,
sie,	ils,	sie loben,	ils louent,
sie,	elles,	sie loben,	elles louent.

240. *Rem.* 1) Le pronom allemand es se rapporte aux substantifs neutres; mais on le remplace souvent par er ou sie en parlant d'êtres masculins ou féminins; ex:

Das deutsche Fürwort es bezieht sich auf Neutral-Hauptwörter; doch ersetzt man dasselbe häufig durch er oder sie, wenn von männlichen und weiblichen Wesen die Rede ist; z. B.

das gute Fritzchen, Hännschen, er, es war so liebenswürdig,	le bon petit Fréderic, Jean, il était si aimable.
das gute Luischen, es, sie weint,	la bonne Louison, elle pleure.
das arme Kind (Mädchen), es, sie dauert mich, ich bewundere es, sie,	la pauvre enfant, elle me fait pitié, je l'admire.
das schöne Mädchen, es, sie gleicht seiner, ihrer Mutter,	la belle fille (ou enfant), elle ressemble à sa mère.
ich will ihm, ihr, diesen Rock geben,	je vais lui donner cet habit.

2) On emploie aussi souvent le pronom es *a*) pour rendre le verbe français *c'est*, *c'était* etc., *b*) ou l'impersonnel *il y a*, *il y avait* etc., et les autres verbes impersonnels; *c*) le pronom personnel absolu *le*; *d*) et dans diverses phrases particulières à la langue allemande; ex:

Das Fürwort es wird gleichfalls gebraucht, a) um das französische Zeitwort c'est, c'était etc. b) oder das unpersönliche il y a, il y avait etc. und die andern unpersönlichen Zeitwörter, c) das selbstständige Fürwort le auszudrücken, wie auch in vielen der deutschen Sprache eigenen Redensarten; z. B.

a) es ist Wein, es ist Milch,	c'est du vin, c'est du lait.
ist es nicht Bier? Nein, es ist Essig,	n'est-ce pas de la bière? Non, c'est du vinaigre.
es ist Schade, es ist ein Glück für ihn,	c'est dommage, c'est heureux pour lui.
ich bin es, sie ist es, wir sind es,	c'est moi, c'est elle, c'est nous.
ist es nicht Ihr Bruder, Ihre Schwester?	n'est ce pas votre frère, votre sœur?
wer hat es gesagt? ich bin es gewesen, wir sind es gewesen,	qui est-ce qui l'a dit? c'est moi, ça été moi, ça été nous.
es ist, sie ist ein armes Mädchen,	c'est une fille pauvre, une pauvre fille.
sind es nicht ihre Freunde, die es gesagt haben?	ne sont-ce pas vos amis qui l'ont dit?
b) es gibt Leute, welche glauben rc.,	il y a des gens qui pensent etc.
es hat Gelehrte gegeben, welche behaupteten,	il y a eu des savans qui ont prétendu.
es regnet, es hat gedonnert,	il pleut, il a tonné.
c) ist er reich, glücklich? Er ist es,	est-il riche, heureux? Il l'est.
ist sie tugendhaft, gut erzogen? Sie ist es,	est-elle vertueuse, bien élevée? Elle l'est.

sind sie Schwestern, sind sie krank? Sie sind es,	sont-elles sœurs, sont-elles malades? Elles le sont.
d) es ist mir warm, kalt, übel,	j'ai chaud, froid, je me trouve mal.
es heißt, daß er gestorben ist,	on le dit mort, on dit qu'il est mort.
es haben mir Freunde gesagt ꝛc.,	des amis m'ont dit etc.
es gilt unsere Ruhe (unsere Ruhe erfordert es), diesen Garten zu verkaufen,	il y va de notre repos de vendre ce jardin.
es gilt Ihr Leben (die Rettung Ihres Lebens erfordert es), daß Sie ihm nichts verbergen,	il y va de votre vie de ne lui rien cacher.

1.

Exercices sur les Nro. 239—240. Uebung über Nro. 239—240.

Ich lese *a*), du spielst *b*), er zeichnet *c*), sie strickt *d*), man lacht *e*); wir haben *f*) Freunde, ihr habt (Sie haben) Bücher, sie (diese Herren) haben ihre Geschäfte *g*), sie (diese Damen) haben Besuche *h*). Das gute Lottchen *i*) kommt *k*), wo ist es, wo ist sie? das arme Kind! gib *l*) ihm, ihr einige *m*) Aepfel! das gute Weib *n*)! wie es sein Kind pflegt *o*), wie sie ihre Tochter liebt! Ist das Wein? Nein, es ist Apfelmost *p*): er ist sehr süß *q*), (es ist) Schade *r*), daß er nicht frisch *s*) ist. Trinken Sie *t*) von diesem Wein, es ist Burgunder *u*). Ich bin es *v*), der es gehört hat *w*), (ou der ich es gehört habe); sie ist es, die es erzählt hat *x*); wir sind es, die es (die wir es) gesehen haben *y*). Diese Herren sind es, die es uns gemeldet haben *z*); sie ist es gewesen, die den Brief gebracht hat *aa*). Sind die vier Schwestern verheirathet *bb*)? Ja, sie sind es. Sind sie zufrieden, glücklich? Sie sind es. Lasset uns unsere Feinde lieben *cc*), und ihnen Gutes thun *dd*), wenn wir es können *ee*)! Sind diese Reisenden *ff*) so reich, als man sagt *gg*)? Ja, sie sind es (ou das sind sie). Sind das Ihre Brüder? Ja, sie

a) lire. *b*) jouer. *c*) dessiner. *d*) tricoter. *e*) rire. *f*) avoir. *g*) affaires. *h*) visite. *i*) dim. de Lotte, Charlotte. *k*) vient. *l*) donnez. *m*) quelques. *n*) femme. *o*) soigner qn; avoir soin de... *p*) du cidre. *q*) doux. *r*) dommage. *s*) frais. *t*) buvez. *u*) le bourgogne, vin de B.. *v*) c'est.. *w*) entendre. *x*) raconter. *y*) qui l'avons vu. *z*) qui nous l'ont mandé. *aa*) qui a apporté la lettre. *bb*) sont-elles mariées. *cc*) aimons. *dd*) faisons-leur du bien. *ee*) quand nous . . pouvons. *ff*) ces voyageurs sont-ils. *gg*) qu'on le dit.

sind es. Sind das die Töchter des Herrn Ludwig? Ja, sie sind es. Es ist heute schön Wetter *hh*), es ist nicht so kalt *ii*) als gestern; es ist mir lieb *kk*).

hh) beau tems. *ii*) si froid. *kk*) j'en suis bien aise.

2.

Je dessine *a*), tu écris *b*), il chante *c*), elle brode *d*), on nous attend *e*); nous vous louons *f*), vous louez ces messieurs, ils vous estiment *g*), elles vous écrivent *h*). Ce bon petit frère *i*), comme il vous aime! la bonne petite sœur *k*), elle est bien aimable. Le charmant petit Pierre *l*), il joue avec sa sœur. La pauvre fille *m*), la bonne enfant, elle est bien à plaindre *n*). Voilà du vin; mais non *o*) c'est de l'eau Est-ce là du vin de France *p*)? Oui, c'en est, c'est du vin de Bourgogne. Buvez-en *q*) encore un verre *r*), il est très bon; c'est *s*) un vin vieux de 1811. J'en ai assez, c'est assez. C'est moi qui vous ai écrit *t*), c'est lui, elle qui l'a vu *u*), c'est nous qui l'avons dit *v*), ce sont eux qui l'out entendu *w*). Jai cru *x*) que c'était vous qui l'aviez dit *y*), que c'étaient eux, elles qui l'avaient raconté *z*). Il est à désirer *aa*) qu'il vienne *bb*), il est possible qu'il soit sorti *cc*), il est triste *dd*) qu'elle soit absente. Sont-ce là vos amis, vos frères? Oui ce les sont. Sont-ce eux qui l'ont vu *ee*)? Oui, ce sont eux. Vos amis sont-ils tous riches? Oui, ils le sont tous. Sont-ils à la maison *ff*)? Oui, ils y sont.

a) zeichnen. *b*) schreiben. *c*) singen. *d*) sticken. *e*) erwarten; auf einen warten. *f*) loben. *g*) schätzen. *h*) schreiben. *i*) das gute Brüderchen. *k*) das gute Schwesterchen. *l*) das artige Peterchen. *m*) das ... Mädchen. *n*) zu bedauern. *o*) doch nicht. *p*) französischer Wein. *q*) trinken Sie. *r*) das Glas. *s*) es ist. *t*) Ihnen geschrieben. *u*) es gesehen. *v*) gesagt. *w*) gehört. *x*) ich habe geglaubt. *y*) Sie hätten es gesagt; Sie seyen es gewesen, die es gesagt haben. *z*) erzählt. *aa*) zu wünschen. *bb*) daß er kommt. *cc*) daß er ausgegangen ist. *dd*) traurig. *ee*) gesehen haben. *ff*) zu Hause.

---

241. Les autres sont *absolus* ou *disjoints*, et se déclinent comme les noms propres; souvent on les emploie à la place des pronoms possessifs; ex:

Die selbstständigen persönlichen Fürwörter werden wie die Eigennamen deklinirt, und häufig statt der zueignenden gebraucht; z. B.

1)

Nom. wer?								
ich,	du,	(sich),	er, (es)	sie, (es)	wir,	ihr, (Sie)	sie,	sie,
moi,	toi,	(soi),	lui,	elle,	nous,	vous,	eux,	elles.
Acc. wen?								
mich,	dich,	sich,	ihn, (es)	sie, (es)	uns,	euch, (Sie)	sie,	sie,
moi,	toi,	soi,	le,	la,	nous,	vous,	eux,	elles.
me,	te,	se,	(la)	(le)				
Gén. wessen?								
meiner,	deiner,	seiner, (ihrer)	seiner, (ihrer)	ihrer, (seiner)	unser,	euer, (Ihrer)	ihrer,	ihrer,
Abl. von wem?								
von mir,	dir,	sich,	ihm, (ihr)	ihr, (ihm)	uns,	euch, (Ihnen)	ihnen,	ihnen,
de moi,	toi,	soi,	lui,	d'elle,	de nous,	de vous,	d'eux,	d'elles.
Dat. wem?								
mir,	dir,	sich,	ihm, (ihr)	ihr, (ihr)	uns,	euch, (Ihnen)	ihnen,	ihnen,
à moi,	toi,	soi,	lui,	elle,	nous,	vous,	eux,	elles.
ou me,	te,	se,	lui,	lui,	nous,	vous,	leur,	leur.

2)

Er ist ein Freund von mir, von ihr.	C'est un de mes amis (un ami *de moi*); un de ses amis (un ami *d'elle*).
Ein Bruder von ihr sagte uns..	Un de ses frères (un frère *de* lui) nous a dit..
Ein Vetter von uns, den Sie kennen.	Un de nos cousins (un cousin *de nous*) que vous connaissez.
Er ist kein Vetter, kein Verwandter von mir.	Il n'est pas mon cousin, mon parent (pas cousin, parent *de moi*); il ne m'est pas cousin, parent,

a) Wer hat das geschrieben? ich, du, er, sie, wir, ihr, sie, sie.	Qui a écrit cela? (c'est) moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles.
Ich nicht, du nicht, er nicht, sie nicht, wir nicht, ihr nicht, ꝛc.	Ce n'est pas moi, toi, lui, elle, nous, vous, etc.
Ich, dein bester Freund,	moi, (qui suis) ton meilleur ami.
Du, mein lieber Adolph!	toi, mon cher Adolphe!
Er, der mein Freund ist,	lui qui est mon ami.
Sie, die Freundin meiner Kindheit,	elle, l'amie de mon enfance.
Wir, welche davon nichts wußten,	nous qui n'en savions rien.
Ihr, unsere besten Freunde,	vous, (qui êtes) nos meilleurs amis.
Sie, die uns immer besuchten,	eux qui venaient toujours nous voir.
Sie, die besten Schwestern von der Welt,	elles, les meilleurs sœurs du monde.

b) Er lobt mich, ich lobe ihn nicht,	il me loue, je ne le loue pas.
Ich liebe dich, du liebst mich nicht,	je t'aime, (et toi) tu ne m'aimes pas.
Er lobt sich, ich lobe ihn nicht,	il se loue, (moi) je ne le loue pas.
Sie lobt ihn, er lobt sie auch,	elle le loue, il la loue aussi.
Er kennt uns, er schätzt euch (Sie),	il nous connaît, il vous estime.
Man lobte sie und ihre Schwestern, sie und ihre Freundinnen,	on les loua, eux et leurs sœurs, elles et leurs amies.
c) Er erinnert sich meiner, deiner, seiner, ihrer, unser, euer (Ihrer), ihrer, ihrer,	il se ressouvient de moi, de toi, de lui, d'elle, de nous, de vous, d'eux, d'elles.
d) Er sprach von mir, von dir, von ihm, von ihr, von uns, von euch (von Ihnen), von ihnen, von ihnen,	il parla de moi, de toi, de lui, d'elle, de nous, de vous, d'eux, d'elles.
e) Man sagte mir, dir, sich, ihm, ihr, uns, euch, (Ihnen), ihnen, ihnen,	on me dit, on te dit, on se dit, on lui dit, on nous dit, on vous dit, on leur dit (à eux), on leur dit (à elles).
Man wandte sich an mich, an dich, an ihn, an sie, an uns, an euch (Sie), an sie, an sie,	on s'adressa à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles.

1.

Uebungen. — *Exercices.*

Wer hat die Dose *a*) unsers Freundes? Ich, du, er, sie, wir, Sie, sie; ich nicht *b*), du nicht *c*), er nicht *d*), sie nicht, wir nicht. Er lobt Sie, mich lobt er nicht; er spricht oft *e*) von mir, von dir, von ihm, von ihr, von uns, von Ihnen, von ihnen. Er denkt wenig *f*) an mich, an dich, an ihn, an sie, an uns, an Sie, an sie. Ich bin es nicht *g*), der das gesagt hat *h*); du bist es *i*), der mein Buch gehabt hat *k*); er *l*) hat es gehabt *m*); sie *n*) hat es meinem Freunde geliehen *o*); wir haben es gethan *p*); Sie haben es geschrieben *q*); sie *r*) (diese Kinder) haben es erzählt *s*); sie (ihre Schwestern) haben es gesagt. Leihen Sie *t*) mir drei Gulden *u*)! geben Sie mir die sechs wieder *v*), die Sie mir schuldig sind *w*). Sagen Sie *x*) mir aufrichtig *y*) ihre Meinung *z*); verkaufen Sie *aa*) diese goldene Uhr an mich, oder schenken Sie mir sie *bb*). Lebe wohl *cc*)

a) la tabatière. *b*) ce n'est pas moi. *c*) ce n'est pas.. *d*) ce n'est pas... *e*) il parle souvent. *f*) il pense peu à.. *g*) ce n'est pas.. *h*) qui ai dit cela. *i*) c'est.. *k*) qui as eu. *l*) c'est. *m*) qui l'a eu. *n*) c'est.. *o*) qui l'a prêté à qn. *p*) qui l'avons fait. *q*) qui l'avez écrit. *r*) ce sont.. *s*) qui l'ont raconté. *t*) prêtez.. *u*) le florin. *v*) rendez.. les six. *w*) que vous.. devez. *x*) dites.. *y*) franchement. *z*) une opinion. *aa*) vendez.. *bb*) ou donnez-la..; ou me la donnez. *cc*) portez-.. bien.

mein lieber Freund; melde mir *dd*) bald deine Zurückkunft *ee*). Belustigen wir *ff*) uns, meine Freunde; unterhalten Sie *gg*) sich mit Jedermann *hh*) und besonders *ii*) mit diesen liebenswürdigen *kk*) Kindern; sprechen Sie französisch mit ihnen *ll*), wenn sie nicht deutsch verstehen *mm*).

dd) mandez... *ee*) le retour. *ff*) amusons... *gg*) entretenez... *hh*) tout le monde. *ii*) surtout. *kk*) aimables. *ll*) parlez... français. *mm*) s'ils ne comprennent pas l'allemand.

2.

Man verehrt *a*) diesen Fürsten; viele Personen haben ihm ein besseres Schicksal *c*) zu (ver-)danken *b*). Ich schreibe an die Schwester, um ihr unsere Dankbarkeit zu bezeigen *d*). Da kommen die Herren B. *e*); ich habe ihnen vor Mittag *f*) geschrieben. Das Evangelium gibt uns so heilsame *h*) Lehren *g*), und eben dasselbe ist es *i*), welches Sie so verachten *k*). Die Religion macht uns *l*) glücklich, und sie ist es, von der *m*) Sie so *n*) reden. Ich kann diesen Hund nicht leiden *o*), und du kannst nicht ohne ihn seyn *p*). Sie lieben die Thiere *q*), und sie fliehen Sie *r*). Hüten Sie sich vor *s*) dieser Katze *t*), spielen Sie nicht *u*) mit ihr. Sie werden diese Taube *v*) erschrecken *w*), wenn Sie ihr zu nahe kommen *x*). Ich gehe nicht *y*) ohne meinen Stock *z*) aus; ich verdanke ihm heute *aa*) zum zweitenmal *bb*) gute Dienste *cc*). Sprechen Sie von unserer Zeitung *a*)? Nein, ich spreche nie davon. Haben Sie etwas von unserer Entschließung *c*) erfahren *b*)? ich habe etwas davon gelesen *d*). Ist unsere Begebenheit schon bekannt *e*)? ich habe nichts davon erfahren *f*). Was wird wohl der Erfolg *g*) dieser Unternehmung *h*) seyn? es wird bald nicht mehr davon die Rede seyn *i*). Sie brauchen mich nicht *k*) an mein Versprechen *m*) zu erinnern *l*); glauben

a) on révère. *b*) .. doivent; sont redevables de.. *c*) l'amélioration de leur sort. *d*) exprimer. *e*) voilà Mrs. B. (qui viennent). *f*) avant midi; le matin. *g*) des préceptes, des leçons, des avis. *h*) salutaire. *i*) et c'est.; *k*) que vous méprisez ainsi. *l*) nous rend. *m*) et c'est d'elle que, et c'est elle dont. *n*) ainsi; de la sorte. *o*) je ne puis souffrir. *p*) tu ne peux être.. *q*) les bêtes, les animaux. *r*) et.. ils vous fuient. *s*) gardez-vous de..; prenez garde à.. *t*) le chat. *u*) ne jouez pas. *v*) vous effraierez qn; vous ferez peur à qn. *w*) le pigeon. *x*) si vous approchez trop.. *y*) je ne sors pas. *z*) le bâton, la canne. *aa*) je.. dois aujourd'hui. *bb*) pour la seconde fois. *cc*) les services. *a*) la gazette. *b*) avez-vous entendu parler. *c*) la résolution. *d*) lu. *e*) notre aventure est-elle déjà connue? *f*) appris. *g*) quel sera le succès de... *h*) cette entreprise. *i*) on n'... parlera bientôt plus; il n'.. sera bientôt plus question. *k*) il n'est pas nécessaire. *l*) de me rappeler qch. *m*) la promesse.

Sie fest *n*), daß ich immer daran denke *o*), und daß ich jetzt *q*) noch damit beschäftigt bin *p*). Sollte das *r*) mein Buch seyn? Ja, es ist es. Sind dieß Ihre *s*) Handschuhe? ja, sie sind es. Hat Ihr Herr Vetter seinen Hund verkauft *t*)? Nein, er kann ohne ihn nicht leben *u*). Hat er seine deutsche Sprachlehre mitgenommen *v*)? Ja, er geht nie ohne sie *x*) aus *w*).

n) soyez sûr. *o*) j'y pense. *p*) je suis encore occupé de qch. *q*) à présent; dans ce moment. *r*) serait-ce là? oder: est-ce bien là? *s*) sont-ce là vos. *t*) a-t-il vendu. *u*) il ne peut vivre sans.. *v*) a-t-il pris sa grammaire allemande avec lui? *w*) oui, Mr., il ne sort jamais. *x*) sans; sans la prendre, sans l'avoir.

3.

Moi qui l'ai vu *a*), *toi* qui l'as entendu *b*), lui qui était présent *c*), *elle* qui est riche, nous qui sommes heureux, vous qui êtes si complaisant *d*), eux qui vous louent *e*), elles qui vous écrivent *f*). Ecoutez-moi *g*), croyez-moi *h*); estime-toi *i*), ne te loue pas, ne te flatte *k*) pas; donne-moi *l*) ton livre, je te donnerai *m*) celui-ci; dis-moi *n*), dites-nous *o*) la vérité *p*); venez *q*) avec moi, avec elle; ne partez pas *r*) sans moi, sans nous, sans eux. Madame Nion est-elle chez *elle*? (au logis *s*)? Oui, elle a plusieurs amies chez *elle t*); monsieur votre frère est aussi chez *elle u*). Votre cousin trouve peu de plaisir chez *moi*, et infiniment *v*) chez *vous*. Tenez-vous cette nouvelle *w*) *de lui* ou *de moi*? La lettre est elle *x*) *à moi* ou *à elle* (à la sœur)? Adressez-vous *y*) à la mère, et non pas *à elle* (à la fille). Ecrivez *z*) au père, et non pas *à eux* (aux fils), ou je lui écrirai moi *aa*).

Je lui écrirai *moi*-même *); vous porterez *bb*) *vous*-même la lettre à la poste, si votre ami ne veut pas y aller *cc*) *lui*-même. Sa sœur veut y aller *elle*-même; nous ne le croyions pas *dd*) *nous*-mêmes; vos fils on raconté cette nouvelle, mais ils ne la croient pas *eux*-mêmes. Je n'ai pas écrit au père, mais à eux-mêmes *ee*) (aux fils).

a) gesehen. *b*) gehört. *c*) anwesend war. *d*) gefällig. *e*) loben. *f*) schreiben. *g*) hören (einen). *h*) glauben (einem ou einen). *i*) schätzen. *k*) schmeicheln (einem). *l*) gib.. *m*) ich gebe.. *n*) sage.. *o*) sagen.. *p*) die Wahrheit. *q*) kommen Sie. *r*) gehen Sie nicht. *s*) zu Hause. *t*) bei sich. *u*) bei ihr. *v*) außerordentlich viel. *w*) Haben Sie diese Nachricht? *x*) ist der Brief an mich. *y*) wenden Sie sich. *z*) schreiben Sie. *aa*) oder ich schreibe ihm, werde ihm (oder ihr) selbst schreiben. *) Anmerk. moi, lui, elle, nous etc. ne se traduisent pas dans ces exemples. *bb*) Sie tragen, ou müssen tragen. *cc*) nicht... hingehen will. *dd*) glaubten es nicht. *ee*) an sie selbst.

Vous craignez la guerre *ff*), j'espère la paix *gg*). Vous connaissez cette personne, je ne la connais pas: ces messieurs ont lu la gazette *hh*) *eux*, ils le sauront mieux *ii*) que nous. Il veut tout mieux faire que les autres: qu'il commande *lui kk*), nous verrons alors *ll*) ce qu'il sait faire *mm*). On *nous* en *nn*) a loués, nous et nos sœurs; il en acouse vous *oo*) et votre sœur.

ff) Sie fürchten den Krieg. *gg*) den Frieden. *hh*) die Zeitung gelesen. *ii*) sie werden es besser wissen. *kk*) er soll befehlen. *ll*) dann werden wir sehen. *mm*) was er (ausrichten) kann. *nn*) deßwegen, darüber. *oo*) Ihnen und .. gibt er es Schuld; Sie und .. beschuldigt er dessen.

4.

Ce canif est très-bon; car *c'est* avec ce canif *que a*) j'ai taillé *b*) toutes ces plumes. J'ai ici une excellente plume, je m'en suis servi pour écrire *c*) ces deux lettres. Vous voyez ce grand arbre; il y a un banc dessous *d*), nous y serons bientôt *e*), nous nous y reposerons *f*). Il y a de l'ombre sous ce tilleul *g*); asseoyons nous-y *h*). Est-ce là votre montre d'or? Oui, ce l'est *i*). Sont-ce là mes gants de soie? Oui, ce les sont *k*). Sont-ce là les plumes que vous m'avez taillées? Oui ce les sont. Que dites-vous de la situation *l*) de ce château? Je n'en trouve point de *m*) plus belle. Sa guérison *n*) est encore bien incertaine *o*), je n'en ai pas *p*) bonne opinion. Veuillez *q*) prendre note de ma signature *r*), et n'ajouter foi qu'à celle-là *s*) (et n'ajouter foi à aucune autre *t*). Je vous suis obligé *u*) de m'avoir communiqué *v*) votre signature, j'en ai pris note *w*). Vos offres *x*) m'ont été *y*) très agréables, j'espère pouvoir en faire bientôt usage *z*).

a) denn damit. *b*) habe ich .. geschnitten. *c*) ich habe .. damit geschrieben. *d*) darunter. *e*) wir werden bald dort seyn. *f*) und da ausruhen. *g*) es ist schattig (Schatten) unter dieser Linde. *h*) wir wollen uns unter dieselbe (oder darunter) setzen. *i*) diese ist es. *k*) diese sind es. *l*) die Lage. *m*) ich finde keine. *n*) seine (oder ihre) Genesung. *o*) sehr ungewiß. *p*) ich habe keine .. davon. *q*) belieben Sie. *r*) meine Unterschrift zu bemerken. *s*) und dieser allein Glauben beizumessen. *t*) keiner andern. *u*) ich bin Ihnen dafür verbunden. *v*) daß Sie mir mitgetheilt haben. *w*) ich habe Sie bemerkt (Bemerkung davon genommen). *x*) die Anerbietung. *y*) sind mir .. gewesen. *z*) bald davon Gebrauch machen zu können.

---

242. *De la place des pronoms personnels absolus.*

Von der Stelle der selbstständigen persönlichen Fürwörter.

Le pronom se met en allemand après le verbe, et avant le participe dans les tems composés, en mettant le pronom régime direct (accusatif) avant l'indirect (ou datif); ex:

Das deutsche Fürwort wird nach dem Zeitworte, vor dem Partizip bei den zusammengesetzten Zeiten, und das Zeitwort im Akkusativ vor dem im Dativ gesetzt; z. B.

Ich sehe ihn, Sie.	Je *le* vois, je *vous* vois.
Er lobt Sie, Sie loben ihn nicht.	Il *vous* loue, vous ne *le* louez pas.
Ich schreibe ihm, ihr, ich sage es ihm, ihr.	Je *lui* écris, je *le lui* dis.
Ich habe ihn gesehen, nicht erkannt.	Je *l'*ai vu, je ne *l'*ai pas reconnu.
Er hat Sie gelobt, Sie haben ihn nicht gehört.	Il *vous* a loué, vous ne *l'*avez pas entendu.
Ich habe ihm, ihr geschrieben, ihm, ihr nicht geantwortet.	Je *lui* ai écrit, je ne *lui* ai pas répondu.
Lobt er Sie, lobt sie mich?	*Vous* loue-t-il, *me* loue-t-elle?
Schreiben Sie ihr, ihm? haben Sie ihr, ihm geschrieben, nicht geschrieben?	*Lui* écrivez-vous, *lui* avez-vous écrit, ne *lui* avez-vous pas écrit?
Kennen Sie ihn, sie nicht? antworten Sie ihm, ihr nicht?	Ne *le*, ne la connaissez-vous pas? ne *lui* répondez-vous pas?
Lieben Sie mich, ihn, sie, uns etc.	Aimez -moi, -le, -la, -nous etc.
Loben Sie mich, ihn, sie, sich nicht.	Ne me, ne le, ne la, ne vous louez pas.
Schreiben Sie es ihm, ihr, uns, ihnen.	Écrivez-le-lui, le-nous, le-leur!
Sagen Sie ihm, ihr, uns, ihnen nichts davon.	Ne lui, ne nous, ne leur en dites rien.
Melden Sie es ihnen nicht.	Ne le leur mandez-pas.
Dieser Ring, diese Feder, dieses Messer, diese Blumen gefallen Ihrem Bruder; geben Sie ihn, sie, es, sie ihm, geben Sie ihm einen Theil davon, etliche (von diesen Blumen).	Cet anneau, cette plume, ce couteau, ces fleurs plaisent à votre frère; donnez-le, -la, -le, -les, lui, donnez-lui-en une partie, quelques-unes (de ces fleurs).

1.

Exercice. Uebung.

Ich lese dieses Buch mit Vergnügen: ich habe es zweimal gelesen. Ich würde es auch lesen, wenn Sie mir es leihen könnten *a*). Ich kenne diese Person; ich spreche sie oft; ou ich spreche oft mit ihr, ich schreibe ihr alle acht Tage *b*). Ich kenne auch *c*) diese Herren; ich schicke ihnen *d*) oft Blumen. Sie kennen mich, und ich kenne Sie auch. Diese Damen loben Sie, mich

a) si vous pouviez. *b*) tous les huit jours. *c*) je connais aussi. *d*) je ... envoie.

loben sie nicht. Wenn *e*) sie Sie loben, wenn Sie ihnen schreiben, so kennen Sie sie ganz gewiß *f*). Ihre Brüder schreiben mir oft, ich kenne sie doch nicht. Ich denke mehr *g*) an Sie, als Sie an mich; warum *h*) wendet sich dieser Herr *i*) an mich, und nicht *k*) an Sie, oder an seinen Bruder? Er empfiehlt sich *l*) Ihnen, Sie unterwerfen sich *m*) ihm. Als er mich sah *n*), lief er *o*) auf mich zu, ich ging *p*) zu ihm. Ihre Freunde sind aufrichtig und treu; vertrauen Sie sich ihnen an. Sie haben gute Schwestern; entdecken Sie sich *q*) ihnen. Man wird Ihnen Geld geben *r*), Ihnen und Ihren Schwestern. Man hat uns unsere Uhren gestohlen *s*), uns und unsern Reisegefährten *t*). Kaufen Sie *u*) mir diesen Hut. Kaufen Sie ihn mir oder meinem Bruder! Loben, lieben Sie mich! Leihen Sie mir *v*) einige französische Bücher; verkaufen Sie diese englische Sprachlehre an mich.

e) si. *f*) bien certainement. *g*) plus. *h*) pourquoi. *i*) ce monsieur s'adresse-t-il. *k*) et non pas. *l*) il se recommande. *m*) vous vous soumettez. *n*) lorsqu'il me vit. *o*) il courut. *p*) j'allai à.. *q*) ouvrez-vous. *r*) on vous donnera. *s*) on nous a volé nos montres. *t*) compagnons de voyage. *u*) achetez-moi. *v*) prêtez-moi.

2.

Da kommen Ihre Schwestern *a*), rufen Sie *b*) sie, fragen Sie *c*) sie, ob sie nicht mit uns in unsern Garten gehen wollen *d*). Melden Sie uns *e*) Ihre Ankunft *f*) in Paris, melden Sie sie auch unsern Freunden. Wenn Sie an unsere Eltern denken, beweisen Sie es *g*); schreiben Sie ihnen. Ich verlange *h*) einen Franken, Sie sind ihn mir schuldig *i*). Wenn ich Geld hätte, würde ich Ihnen zwei geben *k*). Du siehst *l*) diesen Garten, dieses Haus, diese Wiesen, diese Bücher! Ich werde ihn, es, sie, an dich verkaufen *m*) (dir zu kaufen geben); ich werde an dich davon verkaufen. Wollen Sie *n*) ihn, es, sie, davon an uns verkaufen? wir werden ihn, es, sie, davon sehr gerne an Sie verkaufen. Diese Dame verspricht sich ihn, es, sie; sie verspricht sich davon. Man wird ihn, es, sie, an sie verkaufen; man wird davon an sie verkaufen. Was diese Herren betrifft *o*), so wird man ihn, es, sie, ihnen sehr gerne leihen *p*).

a) voilà vos sœurs qui viennent. *b*) appelez. *c*) demandez. *d*) si elles ne veulent pas venir. *e*) mandez-nous. *f*) arrivée. *g*) le prouver, *impér*. *h*) je demande. *i*) le devoir à *qn*. *k*) je.. donnerais. *l*) vous voyez. *m*) je vous le, la, les vendrai. *n*) voulez-vous. *o*) quant à ces messieurs. *p*) on le, la.. prêtera volontiers.

3.

Voilà un beau livre, prêtez-le moi; et cette plume, donnez-la moi. Vous avez de beaux dessins *a*), montrez-les-moi! Quels beaux fruits *b*)! vendez-m'en un panier *c*)! Ce crayon, cette plume, cette carte de géographie *d*), ces images *e*) te plaisent *f*)! procure-le, -la, -les-toi, procure-t'en. Vous avez un beau jardin, une belle maison, de beaux meubles *g*), de beaux livres anglais, vendez-le, -la, -les-nous, vendez-nous-en! Ce clavecin, cette lyre *h*), ces histoires *i*), ces dessins vous sont utiles; procurez-le, -la, -les-vous, procurez-vous-en quelques-uns. Votre cousin les désire *k*)! donnez-le, -la, -les-lui. Prenez *l*) ces pommes, et donnez-lui-en la moitié *m*).

a) die Zeichnung. *b*) welches schöne Obst. *c*) einen Korb. *d*) die Landkarte. *e*) Bilder. *f*) gefallen dir. *g*) Möbeln, Hausgeräth. *h*) die Leyer. *i*) Geschichten. *k*) wünscht sie. *l*) nimm. *m*) die Hälfte.

4.

Gardez *a*) votre secret *b*), ne me le dites pas. Votre nouvelle ne m'intéresse pas *c*), ne me la dites pas. Les gazettes *d*) sont ennuyeuses *e*), ne me les lisez *f*) pas, ne m'en dites rien. Tu désires *g*) ce jardin, cette maison, ces cartes de géographie, ces pommes, mais ne te le, la, les, ne t'en promets pas *h*). Vous n'avez pas besoin de ce livre, de cette grammaire, de cette plume, de ces crayons, donnez-le, -la, -les-nous, donnez-nous-en. Ce désir *i*) est déraisonnable *k*), ne vous le permettez pas. La vengeance *l*) a toujours de mauvaises suites *m*), ne vous la permettez jamais. Ces livres sont mal imprimés, ne vous les procurez pas. Il méprise *n*) votre papier, votre plume, vos crayons, vos livres; ne le, la, les lui offrez pas, ne lui en prêtez plus. Ces messieurs voudraient avoir *o*) notre argent, notre maison, nos meubles; ne le, la, les leur donnons pas. Ils gâtent *p*) nos livres, ne leur en prêtons plus.

a) behalten Sie. *b*) das Geheimniß. *c*) ist mir nicht wichtig, interessirt mich nicht. *d*) die Zeitung. *e*) langweilig. *f*) lesen Sie.. vor. *g*) du wünschest. *h*) mache dir keine Rechnung darauf. *i*) der Wunsch. *k*) unvernünftig. *l*) die Rache. *m*) Folgen. *n*) er verachtet. *o*) möchten.. haben. *p*) sie verderben.

De la répétition des pronoms personnels.

Von der Wiederholung der persönlichen Fürwörter.

243. On peut répéter les pronoms de la première et de la seconde personne, en faisant accorder le verbe avec les pronoms; ou ne pas répéter le pronom, et mettre le verbe à la troisième personne; ceux de la troisième personne ne se répètent point; ex:

Die Fürwörter der ersten und zweiten Person darf man wiederholen und mit dem Zeitwort übereinstimmen lassen; will man sie nicht wiederholen, so muß das Zeitwort in die dritte Person gesetzt werden; die von der dritten Person werden nicht wiederholt; z. B.

a) Ich, der ich ihn so gut kenne, ich, der ich sein Freund bin, — moi qui le connais si bien; moi qui suis son ami.
Ich, der ihn kennt, — moi qui le connais particulièrement.
Wir, die (wir) es nicht wußten, — nous qui ne le savions point.
Ihr, die ihr mit ihm bekannt seyd, / Ihr, die mit ihm bekannt sind, — vous qui le connaissez.
Du, der du von Ewigkeit oder ewig bist, — toi qui es de toute éternité, ou éternel.
Du, der von Ewigkeit oder ewig ist ꝛc. — vous qui êtes de toute éternité etc.
b) Er, der anwesend war, — lui qui était présent.
Sie, die ihn immer lobt, — elle qui le loue toujours.
Sie (die Brüder), die reich sind, — eux qui sont riches.
Sie (die Schwestern), die arm sind, — elles qui sont pauvres.

244. Mais l'allemand emploie souvent un pronom possessif à la place du second pronom personnel; ex:

Der Deutsche gebraucht aber häufig das zueignende Fürwort statt des zweiten persönlichen Fürworts; z. B.

Ich, sein Freund, sein Bruder ꝛc. — moi qui suis son ami, son frère etc.
Mir, seinem Sohne, rieth er, — il me conseilla, à moi qui suis son fils.
Uns, ihren Töchtern, sagte sie, — elle nous dit, à nous qui sommes ses filles.

245. De même, en mettant l'accent tonique sur le pronom personnel, l'allemand en évite la répétition; ex:

Ebenso, durch Betonung des persönlichen Fürwortes, vermeidet der Deutsche die Wiederholung desselben; z. B.

Ich habe es gesagt, habe es gehört, — c'est moi qui l'ai dit, qui l'ai entendu.
Ich behaupte das Gegentheil, — moi, je prétends le contraire.
Dich lobt man, mich nicht, — c'est toi qu'on loue et non pas moi.
Wir waren dabei, — nous, nous y étions; c'est nous qui y étions.

Uns hätte er es sagen sollen, — c'est à nous qu'il aurait dû le dire,
Du selbst hast es gethan, — c'est toi-même qui l'as fait; tu l'as fait toi-même.
Ihm selbst sagte ich es, — c'est à lui-même que je l'ai dit; je l'ai dit à lui-même.
Ich habe es ihm selbst gegeben, — je le lui ai donné (je l'ai donné) à lui-même.

De l'omission des pronoms.

246. Lorsqu'il y a plusieurs verbes dans une phrase, le pronom sujet ne se met qu'au premier, et s'ils ont le même régime, on ne le met qu'une fois pour les divers verbes; ex:

Von der Weglassung der Fürwörter.

Wenn mehrere Zeitwörter in einem Satze vorkommen, so wird das Fürwort oder Subjekt nur vor das erstere, und bei gleichen Regimes nur einmal für die verschiedenen Zeitwörter gesetzt; z. B.

a) Wenn du nicht lesen willst, nicht schreiben, nicht auswendig lernen, so wirst du diese Sprache nie erlernen. — si tu ne veux pas lire, pas écrire, pas apprendre par cœur, tu ne sauras jamais cette langue.

Er kann lesen, aber nicht schreiben. — il sait lire, mais (il ne sait) pas écrire.

Da er nichts thut, beständig müßig geht, oder sich immer mit Kindereien abgibt, so wird er nie glücklich seyn. — comme il ne fait rien, qu'il est toujours oisif, ou ne s'occupe que de bagatelles, il ne sera jamais heureux.

Sie wird morgen abreisen, vierzehn Tage in Paris verweilen, ihre Mutter besuchen, und ihr die Sache vorschlagen. — elle partira demain, passera 15 jours à Paris, y verra sa mère, et lui proposera l'affaire.

b) Das ist zu fürchten und zu wünschen zugleich. — cela est à craindre et à désirer à la fois, en même tems.

Ich kann ihm seine Bitte weder zugestehen noch abschlagen. — je ne puis ni lui accorder sa prière, sa demande, ni la lui refuser.

Wenn er uns besser kennte und liebte. — s'il nous connaissait mieux et nous aimait davantage.

Der Christ, welcher die Tugend liebt und übt. — le chrétien qui aime et qui pratique la vertu.

247. Souvent les pronoms *en* (davon), y (daran, darauf ꝛc.) ne sont pas exprimés en allemand, ou sont rendus tantôt par des pronoms possessifs, pour l'accusatif par welchen, welche, welches; ou par keinen, keine, keines dans le sens négatif; ou l'on répète le mot même; ex:

Die Fürwörter en (davon) y (daran, darauf ꝛc.) werden oft im Deutschen nicht ausgedrückt, oder beim Akkusativ durch welchen, welche, welches, und bei einer Verneinung durch keinen, keine, keines gegeben; oder das Wort selbst wiederholt; z. B.

Hat er Kinder? Er hat welche, mehrere.
A-t-il des enfans? Il en a (il en a quelques-uns), il en a plusieurs.

Wollen Sie Brod? Ich habe noch (welches).
Voulez-vous du pain? J'en ai encore.

Dieser Wein ist gut; haben Sie noch viel? Wir haben noch ein ganzes Faß.
Ce vin est bon; en avez-vous encore beaucoup? Nous en avons encore un tonneau entier.

Haben Sie noch von diesem Tuch? Wir haben noch welches, wir haben keines mehr.
Avez-vous encore de ce drap? Nous en avons encore, nous n'en avons plus.

Ist das Wasser? Ja, es ist (Wasser).
Est ce de l'eau? Oui, c'en est.

Ist noch Bier da, ist noch welches im Fasse? Ja, es ist noch da, es gibt noch welches, viel.
Y a-t-il encore de la bière, y en a-t-il encore dans le tonneau? Oui, il y en a encore, beaucoup.

Sind Ihre Schwestern im Garten? Ja, sie sind darin.
Vos sœurs sont-elles au jardin? Oui, elles y sont.

Gehen sie in die Komödie, auf diesen Ball? Ja sie gehen hin (auf die K.) darauf (auf den Ball).
Iront-elles à la comédie, à ce bal? Oui, elles iront.

Denken sie noch an uns, an unsere Stadt, an ihre hiesigen Freundinnen? Ja, sie denken oft daran, sie sprechen oft davon.
Pensent-elles toujours à nous, à notre ville, à leurs amies d'ici? Oui, elles y pensent, elles en parlent souvent.

Exercices sur la répétition et l'omission des pronoms. Nro. 243—247.

Uebungen über die Wiederholung und Weglassung der Fürwörter. Nr. 243—247.

1.

Ich, dein Bruder (ich, der ich dein Bruder bin), habe das Recht *a*), dir zu sagen *b*), ꝛc. Wagst du es wohl *c*), mir, deinem alten Freunde, zu rathen *d*), eine Lüge zu sagen *e*)? Dieß erwartete ich nicht *f*) von dir, meinem besten Freunde, von ihr, meiner ältesten *g*) Freundin. Du, der du die Tugend liebst *h*), du, der die Tugend liebt; sie, die Mutter der Armen *i*), sie, die die Mutter der Armen ist. Du, der du mit ihm gesprochen hast *k*); du, der du mich kennest *l*) (du, der mich kennet), solltest (solltet) nicht *m*) so von mir denken *n*). Wir, die (wir) ihn in der Noth sahen *o*), hielten für rathsam *p*), ꝛc. Wer soll

a) j'ai le droit. *b*) dire. *c*) oses-tu bien. *d*) conseiller à . . *e*) dire un mensonge. *f*) je n'attendais pas cela. *g*) plus ancienne. *h*) aimer la vertu. *i*) des pauvres. *k*) qui lui as parlé. *l*) connaissez. *m*) ne devriez pas. *n*) penser ainsi de . . *o*) le voyions dans le besoin. *p*) nous crûmes convenable etc.

das gesagt haben *q*)? Ich, du, er, sie; wir haben es gesagt *r*), ihr nicht *s*). Dich lobt er, mich nicht *t*); er bejahet es *u*), sie läugnet *v*) es. Uns hätte ein solches Glück begegnen sollen *w*), ihm nicht *x*). Er wird nichts lernen *y*); er liest z) nicht, schreibt *aa*) nicht, geht den ganzen Tag spazieren *bb*), ist nie zu Hause. Sie kann nicht *cc*) schreiben, aber lesen; sie kann weder nähen *dd*) noch stricken *ee*). Hat sie Schwestern? Sie hat welche, sie hat deren drei. Ist sie auf dem Lande? Sie wird ohne Zweifel *ff*) darauf seyn. Ist sie nicht noch in der Stadt, in ihrem Garten? Sie wird nicht mehr da (darin) seyn.

q) qui a dit cela? *r*) c'est .. qui l'avons dit. *s*) et non pas vous. *t*) et non pas moi. *u*) il l'affirme. *v*) nie. *w*) c'est à nous qu'un pareil bonheur aurait dû arriver. *x*) et non pas à. *y*) il n'apprendra rien. z) lit. *aa*) écrit. *bb*) se promène toute la journée. *cc*) elle ne sait pas. *dd*) ni coudre. *ee*) ni tricoter. *ff*) sans doute.

2.

Wenn diese Sprache Ihnen Vergnügen macht *a*), so legen Sie sich darauf *b*); es wird Ihnen nicht gelingen *c*), sie zu lernen, wenn Sie keinen Fleiß dabei anwenden *d*). Wenn man etwas *e*) liebt, so spricht man mit Vergnügen davon. Wenn Sie den Reichthum nicht liebten, würden Sie nicht so viel davon sprechen. Ich habe meine griechische Uebersetzung nicht gemacht; ich habe nicht mehr daran gedacht. Werden Sie morgen hier seyn? Ich werde Morgens da seyn. Ich gehe *f*) diesen Abend in die Oper; werden Sie auch hin=(ein=)gehen *g*)? Ich werde hineingehen, wenn es schön Wetter ist. Wollen Sie Brod? Ich habe *h*) noch. Essen Sie Kirschen und Aprikosen? Ich habe schon viele *i*) gegessen; ich kann keine mehr essen *k*); ich habe zu viel, genug gegessen. Kennen Sie viele Frauenzimmer hier? Ich kenne wenige *l*). Ich sehe (deren) mehr als ich kenne *m*). Kennen Sie diese Fremden? Ich kenne einige davon. Ich kenne ihrer nur wenige. Ich kenne keinen von ihnen (allen). Hat man von uns gesprochen? Man hat von Ihnen *n*) gesprochen. Sie kommen vom Schlosse, ich komme auch daher. Das ist *o*) ein schöner Hut; was haben Sie dafür *p*) bezahlt? Ich habe acht Gulden dafür bezahlt. Daraus schließe ich *q*), daß er gut ist. Ist das Wein? Ja, es ist Wein *r*).

a) si cette langue vous amuse. *b*) appliquez-vous-y. *c*) vous ne réussirez pas à .. *d*) si vous ne vous y appliquez. *e*) une chose. *f*) j'irai. *g*) irez vous aussi? *h*) en avoir. *i*) bien mangé, beaucoup. *k*) n'en pouvoir plus manger. *l*) en connaître peu. *m*) voy. nr. 215. *n*) en. *o*) voilà. *p*) en. *q*) j'en conclus. *r*) c'en est.

Ist es nicht Bier? Nein, es ist kein Bier *s*). Ist es auch kein *t*) Oel? Ich bitte um Verzeihung, es ist Oel *u*). Ist es eine Ehre, an ihn zu schreiben? Ja, es ist eine. Man hat Ihrer Base ein Klavier gekauft; ist sie damit *v*) zufrieden? Sie ist damit zufrieden, allein sie bekümmert sich wenig darum *w*). Das wundert mich *x*), ich bin erstaunt darüber *y*). Hat man ihr schöne Musikalien gekauft? Sie hat *z*) mehrere Hefte *aa*); sie hat mehr, als sie in einem Jahre lernen kann *bb*). Diese Feder taugt nichts *dd*). Nehmen Sie *ee*) eine andere. Geben Sie mir *ff*) eine von den Ihrigen, ich will Ihnen drei von den meinigen geben *gg*). Ihre Dinte ist zu blaß *hh*). Hier ist schwärzere *ii*). Ich habe sehr schwarze gekauft, aber ich habe schon keine mehr; ich habe gar keine mehr *kk*), ich habe wieder bestellt *ll*).

s) n'en est pas. *t*) n'est-ce pas non plus. *u*) en être. *v*) en. *w*) s'en soucier peu. *x*) cela m'étonne. *y*) en être surpris. *z*) en avoir. *aa*) le cahier. *bb*) ne pourra en apprendre dans un an. *dd*) ne vaut rien. *ee*) en prendre. *ff*) en donner. *gg*) *futur*. *hh*) pâle. *ii*) en voilà de...; tenez, en voilà. *kk*) en manquer tout-à-fait. *ll*) en commander de nouveau.

3.

Toi qui le loues *a*) toujours, qui le vois *b*) si souvent, tu peux *c*) lui dire etc. Moi qui ne le connais point, qui ne l'ai jamais vu *d*). Elle qui est si obligeante *e*) et qui est sa voisine. Nous qui sommes ses frères, ses amis, nous pouvons *f*) etc. Il m'écrivit, à moi (qui suis) le plus ancien de ses amis, de etc. Il nous donna ce conseil *g*), à nous qui l'aimons comme un frère. C'est moi qui lui ai lu *h*) la lettre, c'est toi qui l'as portée *i*) à la poste, c'est elle qui l'a écrite, c'est nous qui l'avons copiée *k*), ce sont eux, elles qui l'ont cachetée *l*). Louis est très-appliqué *m*), il lit, il écrit, il traduit *n*), il apprend sa leçon. Il arrivera *o*) le matin, passera ici la journée *p*), et repartira *q*) pour Paris. Est-il riche? Oui, il l'est. A-t-il des frères, des sœurs? Il en a plusieurs. Cet argent est pour vous, en avez-vous assez, en voulez-vous davantage *r*)? J'en ai assez, c'en est plus qu'il ne faut *s*) pour *t*) ce voyage. Avez-vous vendu *u*) vos vins? J'en ai encore un peu. J'en ai

a) lobst, lobt. *b*) siehst, sieht. *c*) kannst. *d*) nie gesehen. *e*) verbindlich. *f*) können wir. *g*) er gab uns diesen Rath. *h*) gelesen. *i*) getragen. *k*) abgeschrieben. *l*) versiegelt, petschirt. *m*) fleißig. *n*) übersetzt. *o*) er kommt, er wird .. ankommen. *p*) den Tag zubringen. *q*) wieder nach Paris abreisen. *r*) wollen Sie mehr. *s*) mehr als ich brauche. *t*) zu.. *u*) haben Sie.. verkauft.

vendu la plus grande partie *v*); en auriez-vous envie *w*)? J'en prendrais volontiers *x*), j'en désirerais *y*) une pièce *z*) de vieux. Je vous en enverrai *aa*) une. Y-a-t-il encore du vin dans cette bouteille? Il y en a encore. Est-ce du vin de Bourgogne? Oui, c'en est.

v) den größten Theil. *w*) hätten Sie Lust zu welchem? hätten Sie welchen gewünscht. *x*) ich nähme gerne. *y*) ich wünschte. *z*) eine Piece, ein Fäßchen. *aa*) ich will Ihnen .. schicken.

4.

Votre ami pense-t-il encore au tems qu'il a si mal employé *a*) dans sa jeunesse *b*)? Il y pense peu. Cette science *c*) est utile, appliquez-vous-y *d*). Nos habits ne sont pas encore finis *e*), mais le tailleur y travaille *f*). Je vous prêterais *g*) ce livre, si je ne m'en servais pas *h*) dans mes leçons *i*). Voilà votre plume; je ne m'en suis pas servi *k*), je n'en ai pas eu besoin *l*); votre sœur m'en avait donné *m*) trois. Vos bienfaits *n*) sont gravés *q*) dans mon cœur *p*) en traits ineffaçables *o*); je m'en souviendrai *s*) toute ma vie *r*). Nous n'oublierons jamais *t*) les belles soirées d'été *u*) que nous avons passées ensemble *v*), nous en parlons très-souvent. Vous souvenez-vous encore de vos anciens amis d'ici *w*)? Oui, je men souviens aujourd'hui plus que jamais *x*). Connaissez-vous ces dames? J'en connais plusieurs *y*). Combien d'enfans a votre sœur? Elle en *z*) a au moins *aa*) quatre. Combien de domestiques avez-vous? Nous n'en avons qu'un. Nous en avions trois, nous nous en sommes défaits *bb*); on en a congédié *cc*) trois. Paris renferme *ee*) un grand nombre d'habitans *ff*), mais à Constantinople, il y en a *gg*) encore davantage *hh*). Vous ne buvez pas de vin; d'autres en

a) welche er ... so übel angewendet hat. *b*) die Jugend. *c*) die Wissenschaft. *d*) legen Sie .. darauf. *e*) fertig. *f*) arbeitet (an etwas). *g*) ich würde .. leihen. *h*) wenn ich es nicht .. brauchte; (wenn ich mich nicht dessen .. bediente). *i*) die Lehrstunde, die Lektion. *k*) ich habe mich derselben nicht bedient. *l*) nicht nöthig gehabt. *m*) geschenkt (en, ne se traduit pas). *n*) die Wohlthat. *o*) mit unauslöschlichen Zügen, *p*) das Herz. *q*) geschrieben (gegraben). *r*) so lange ich lebe, mein Lebenlang. *s*) werde denken (an etwas), [illegible] daran erinnern. *t*) werden nie .. vergessen. *u*) der Sommerabend. [illegible] (oder bei) einander zugebracht. *w*) denken Sie an Ihre alten hiesigen ..., [illegible] Sie sich noch Ihrer alten .. *x*) mehr als jemals. *y*) (ihrer) mehrere derselben. *z*) en, ne se traduit pas dans ces phrases. *aa*) wenigstens, *bb*) wir haben sie weggethan. *cc*) entlassen, abgedankt. *ee*) hat (enthält). *ff*) sehr viele Einwohner. *gg*) sind. *hh*) mehr.

boivent trop. Est-ce du lait? Oui, c'en est *ll*); non, ce n'en est pas *mm*). Avez-vous gagné à ce jeu *nn*), à cette affaire *oo*)? J'y *pp*) ai plus perdu *qq*) que gagné. Est-on encore à table *rr*), à la comédie? Oui, on y *ss*) est encore. Mes livres sont-ils encore sur *tt*), sous *uu*) la table, à côté de la *vv*) table? Oui, ils y *ww*) sont encore.

ll) es ist Milch. *mm*) es ist keine. *nn*) bei diesem Spiele gewonnen. *oo*) die Sache, der Handel. *pp*) dabei. *qq*) verloren. *rr*) bei Tische. *ss*) in der Komödie. *tt*) auf dem. *uu*) unter dem. *vv*) neben dem. *ww*) dort, oder darauf, darunter, daneben.

---

248. Le pronom allemand de la troisième personne sich (soi), s'emploie pour les divers genres, au singulier et au pluriel; ex:

Das deutsche Fürwort der dritten Person sich (soi) wird für die verschiedenen Geschlechter in der Einzahl und Mehrzahl gebraucht; z. B.

Der Magnet zieht das Eisen an sich,	l'aimant attire le fer à soi.
Der Strom reißt Alles mit sich,	le torrent entraîne tout après soi.
Die Tugend ist an sich selbst liebenswürdig,	la vertu est aimable en soi.
Das ist egoistisch, wenn man sich allein liebt, nur von sich spricht, nur an sich denkt,	cela est égoïste, de n'aimer que soi, de ne parler que de soi, de ne penser qu'à soi.
Wer die Wahrheit verletzt, beleidigt die Götter, und sündigt gegen sich selbst,	celui qui blesse la vérité, offense les dieux et se blesse soi-même.
Man ist nicht bescheiden, wenn man immer auf Andere Acht gibt, und nie auf sich.	on n'est pas modeste, quand on a toujours les yeux sur les autres, et jamais sur soi.
Ein kluger Mann führt seine Geschäfte selbst,	l'homme prudent conduit ses affaires lui-même.
Er hat sein Messer bei sich, sie hat ihre Scheere bei sich,	il a son couteau sur lui, elle a ses ciseaux sur elle.
Sie haben immer Geld bei sich, sie haben nie welches bei sich,	ils ont toujours de l'argent sur eux, elles n'en ont jamais sur elles.
Die Tugend hat alles in sich, was sie liebenswürdig machen kann,	la vertu a en elle (en soi) tout ce qui peut la rendre aimable.
Sie ist an sich selbst liebenswürdig,	elle est aimable par elle-même (ou de soi).
Das Tanzen, an und für sich, kommt mir nicht tadelnswerth vor,	la danse, par elle-même, en elle-même (de soi), ne me paraît pas blâmable.
Diese Handlung ist an und für sich unschuldig,	cette action, considéré en elle-même (en soi), est innocente.

Das Laster hat Alles in sich, was es verhaßt machen kann,	le vice a en soi ou par lui-même tout ce qui peut le rendre odieux.
Es ist besser, seine Geschäfte selbst zu führen, als sie Andern anzuvertrauen,	il est mieux de conduire ses affaires soi-même, que de les confier à d'autres.
Diese Freuden sind an sich unschuldig,	ces plaisirs sont innocens en eux-mêmes.
Diese Regeln begreifen sich von selbst,	ces règles se comprennent d'elles-mêmes.
An sich sind diese Dinge gleichgültig,	De soi ces choses sont indifférentes, oder: ces choses de soi (ou d'elles-mêmes) sont indifférentes.

1.

Exercices. Uebungen.

Man hat oft einen Geringern nöthig *a*), als man selbst ist. Es ist oft gut, Geld bei sich zu haben, und einen andern zu behandeln *aa*), wie man gern selbst behandelt seyn möchte. Man kann nicht fordern *b*), daß andere immer *d*) reine Absichten *e*) haben sollen *c*); man müßte es zuerst *f*) von sich fordern *g*). Man handelt allzu oft nur *h*) aus Liebe *i*) zu sich (selbst); jeder arbeitet lieber *k*) für sich als für die andern. Wenn man bescheiden ist *l*), denkt man nicht *m*) vortheilhafter *n*) von sich selbst als von *o*) andern. Man steht oft für *p*) die Treue *q*) einer Person gut, und wird selbst *s*) dabei betrogen *r*). Er spricht zu gerne *t*) von sich, um von seinen Freunden viel zu reden *u*). Seine Schwester spricht weniger *v*) von sich, als von ihren Freundinnen. Sie hat immer Geld bei *w*) sich, sie nimmt *x*) immer Bücher mit sich. Diese Herren haben ihre *z*) Schwestern mit sich genommen *y*). Die wahren Christen bringen ihr Leben damit zu *aa*), der Welt so viel Gutes zu thun *bb*), als sie können *cc*). Diese Dame ist eine wahre Mutter der Armen; sie

a) on a souvent besoin d'un plus petit. *aa*) traiter. *b*) on ne peut prétendre. *c*) aient. *d*) *e*) une intention pure. *f*) il faudrait d'abord, premièrement. *g*) l'exiger ... *h*) on n'agit trop souvent que. *i*) pour l'amour de qn. *k*) chacun aime mieux travailler; chacun travaille plus volontiers. *l*) quand on est modeste. *m*) on ne pense pas; on ne juge pas. *n*) comp. von avantageusement. *o*) que des. *p*) on répond souvent de qch. *q*) la fidélité. *r*) et l'on y est trompé. *s*) soi-même. *t*) il aime trop à parler. *u*) pour parler beaucoup de qn. *v*) parle moins. *w*) sur. *x*) elle prend. *y*) ont emmené. *z*) leurs. *aa*) passent leur vie à. *bb*) faire au monde tout le bien. *cc*) qui dépend de qn.

thut alles Gute *dd*), was sie kann *ee*), ohne sich umzusehen *ff*). Es ist besser *gg*), seine Geschäfte selbst zu führen *hh*), als sie andern anzuvertrauen *kk*). Philipp der Zweite, König von Spanien, war gewohnt *ll*), selbst zu schreiben. Diese Herren besorgen *mm*) ihre Geschäfte *nn*) selbst. Diese Damen machen *oo*) ihre Kleider selbst. Ihr Bruder hat immer ein Messer bei *pp*) sich; Ihre Schwester hat immer Nadeln bei sich. Diese Herren haben immer Geld bei *pp*) sich; ihre Schwestern haben nie welches *qq*) bei sich.

dd) elle fait tout le bien. *ee*) qu'elle peut (qui dépend d'elle). *ff*) sans regarder autour de qn. *gg*) il vaut mieux, *hh*) conduire ses affaires soi-même. *kk*) que de les confier à qn. *ll*) avait coutume, ou: c'était la coutume de qn. *mm*) soignent. *nn*) leurs affaires. *oo*) font. *pp*) sur. *qq*) n'en ont.

2.

La vertu est aimable par *elle-même a*); une bonne action *b*) renferme en *elle-même c*) sa récompense. La religion chrétienne est admirable *d*) en *elle-même*, sans la regarder *f*) du côté de son auteur *e*); elle offre *g*) des plaisirs purs, que l'on ne goûte *h*) pas hors *i*) *d'elle* (ou sans elle). Le vice *k*), *de soi* (ou par *lui-même l*), est odieux *m*). La promenade, la comédie, la danse, sont en *elles-mêmes* des plaisirs innocens. Ces fautes *d'elles-mêmes* sont pardonnables *n*); cependant *o*) elles entraînent après *elles p*) des suites funestes *q*). Le mensonge *r*), la trahison *s*), referment *t*) en *eux-mêmes* leur punition *u*). Une mauvaise action a toujours dans *elle-même* ce qui peut la rendre odieuse *w*).

a) durch sich selbst; um ihrer selbst willen. *b*) die Handlung. *c*) hat.. in sich selbst. *d*) bewunderswürdig. *e*) von Seite ihres Stifters. *f*) betrachten. *g*) bietet.. dar; gewährt. *h*) genießt. *i*) ohne (außer). *k*) das Laster. *l*) an und für sich selbst. *m*) hassenswerth. *n*) verzeihlich. *o*) indessen. *p*) ziehen... nach sich. *q*) traurige Folgen. *r*) die Lüge. *s*) die Verrätherei. *t*) schließen ein. *u*) Strafe. *w*) hassenswerth.

Des pronoms possessifs.

249. Les uns sont toujours joints à un substantif, et s'appèlent *possessifs adjectifs* ou *conjoints*, et les autres s'emploient seuls ou comme *substantifs* ou *absolus*.

Von den zueignenden oder Besitzungs-Fürwörtern.

Einige derselben sind immer mit einem Hauptworte in Verbindung, und heißen deßwegen zueignende, verbundene Fürwörter, und die andern werden allein oder als Hauptwörter gebraucht.

250. *A) Pronoms possessifs adjectifs.* Beiwörtliche zueignende Fürwörter.

Première personne. Erſte Perſon.

	mas.	*fém.*	*neutre.*		*Pluriel.*	
Nom.	mein,	meine,	mein,	mon, ma,	meine,	mes,
Acc.	meinen,	—	—			
Gén.	meines,	meiner,	meines,	de mon, ma,	meiner,	de mes,
Abl. von	meinem,	meiner,	meinem,		von meinen,	
Dat.	meinem,	meiner,	meinem,	à mon, ma,	meinen,	à mes,

Et en parlant de plusieurs: Und von mehreren:

Nom.	unſer,	unſere,	unſer,	notre,	unſere,	nos,
Acc.	unſern,	—	—			
Gén.	unſeres,	unſerer,	unſeres,	de notre,	unſerer,	de nos,
Abl. von	unſerem,	unſerer,	unſerem,		von unſeren,	
Dat.	unſerem,	unſerer,	unſerem,			
	unſ'rem,	unſ'rer,	unſ'rem,	à notre,	unſern,	à nos,
	unſerm,	unſerer,	unſerm,			

Seconde personne. Zweite Perſon.

Nom.	dein,	deine,	dein,	ton, ta,	deine,	tes,
Acc.	deinen,	—	—			
Gén.	deines,	deiner,	deines,	de ton, ta,	deiner,	de tes,
Abl. von	deinem,	deiner,	deinem,		von deinen,	
Dat.	deinem,	deiner,	deinem,	à ton, ta,	deinen,	à tes.

Et en parlant de plusieurs: Und von mehreren:

Nom.	euer,	eure,	euer,		eure,	
ou	Ihr,	Ihre,	Ihr,	votre,	ou Ihre,	vos,
Acc.	euren,	eure,	euer,			
ou	Ihren,	Ihre,	Ihr,			
Gén.	eures,	eurer,	eures,		eurer,	
ou	Ihres,	Ihrer,	Ihres,	de votre,	ou Ihrer,	de vos,
Abl. von	eurem,	eurer,	eurem,		von euren,	
ou	Ihrem,	Ihrer,	Ihrem,		ou Ihren,	
Dat.	eurem,	eurer,	eurem,	à votre,	euren,	à vos.
ou	Ihrem,	Ihrer,	Ihrem,		ou Ihren,	

Troisième personne. Dritte Perſon.

Nom.	ſein,	ſeine,	ſein,	son, sa,	ſeine,	ses.
Acc.	ſeinen,	—	—			
Gén.	ſeines,	ſeiner,	ſeines,	de son, sa,	ſeiner,	de ses,
Abl. von	ſeinem,	ſeiner,	ſeinem,		von ſeinen,	
Dat.	ſeinem,	ſeiner,	ſeinem,	à son, sa.	ſeinen,	à ses.

Ou si le possesseur est féminin. Oder wenn der Besitzer weiblich ist.

Nom.	ihr,	ihre,	ihr,	son, sa,	ihre,	ses,
Acc.	ihren,	ihre,	ihr,			
Gén.	ihres,	ihrer,	ihres,	de son, sa,	ihrer,	de ses,
Abl.	von ihrem,	ihrer,	ihrem,		von ihrer,	
Dat.	ihrem,	ihrer,	ihrem,	à son, sa,	ihren,	à ses.

Et en parlant de plusieurs: Und von mehreren:

Nom.	ihr,	ihre,	ihr,	leur,	ihre,	leurs,
Acc.	ihren,	—	—			
Gén.	ihres,	ihrer,	ihres,	de leur,	ihrer,	de leur,
Abl.	von ihrem,	ihrer,	ihrem,		von ihren,	
Dat.	ihrem,	ihrer,	ihrem,	à leur.	ihren,	à leur,

251. B) *Pronoms possessifs substantifs* ou *absolus*. Selbstständige zueignende Fürwörter.

Première personne. Erste Person.

Nom.	meiner, meine, meines, der, die, das meine, meinige,	le mien,	la mienne,
Acc.	meinen, meine, meines, den, die, das meine ou meinige,		
Gén.	meines, meiner, meines, des, der, des meinen ou meinigen,	du mien,	de la mienne,
Abl.	von meinem, meiner, meinem, von dem, der, dem meinen ou meinigen,		
Dat.	meinem, meiner, meinem, dem, der, dem meinen ou meinigen,	au mien,	à la mienne.

Pluriel.

Nom. *Acc.*	meine, die meinen ou meinigen,	les miens,	les miennes,
Gén.	meiner, der meinen ou meinigen,	des miens,	des miennes,
Abl.	von meinen, den meinen ou meinigen,		
Dat.	meinen, den meinen ou meinigen,	aux miens,	aux miennes.

Seconde personne. Zweite Person.

Nom.	deiner, deine, deines, der, die, das deine ou deinige,	le tien,	la tienne,
Acc.	deinen, deine, deines, den, die, das deine ou deinige,		
Gén.	deines, deiner, deines, des, der, des deinen ou deinigen,	du tien,	de la tienne,
Abl.	von deinem, deiner, deinem, von dem, der, dem deinen ou deinigen,		
Dat.	deinem, deiner, deinem, dem, der, dem deinen ou deinigen,	au tien,	à la tienne,

Pluriel.

Nom. *Acc.*	deine, die deinen ou deinigen,	les tiens,	les tiennes,
Gén.	deiner, der deinen ou deinigen,	des tiens,	des tiennes,
Abl.	von deinen, den deinen ou deinigen,		
Dat.	deinen, den deinen ou deinigen,	aux tiens,	aux tiennes.

Troisième personne. Dritte Perſon.

Nom.	ſeiner, ſeine, ſeines,	le sien,	la sienne,
	der, die, das ſeine ou ſeinige,		
Acc.	ſeinen, ſeine, ſeines,		
	den, die, das ſeine ou ſeinige,		
Gén.	ſeines, ſeiner, ſeines,	du sien,	de la sienne,
	des, der, des ſeinen ou ſeinigen,		
Abl.	von ſeiner, ſeinem, ſeinem,		
	von dem, der, dem ſeinen ou ſeinigen,		
Dat.	ſeinem, ſeiner, ſeinem,	au sien,	à la sienne,
	dem, der, dem ſeinen ou ſeinigen,		

Pluriel.

Nom. *Acc.*	ſeine, die ſeinen ou ſeinigen,	les siens,	les siennes,
Gén.	ſeiner, der ſeinen ou ſeinigen,	des siens,	des siennes,
Abl.	von ſeinen, den ſeinen ou ſeinigen,		
Dat.	ſeinen, den ſeinen ou ſeinigen,	aux siens,	aux siennes,

Ou si le possesseur est féminin. Oder von weiblichen Beſitzern.

Nom.	ihrer, ihre, ihres,	le sien,	la sienne,
	der, die, das ihre ou ihrige,		
Acc.	ihren, ihre, ihres,		
	den ihren, die, das ihre ou ihrige,		
Gén.	ihres, ihrer, ihres,	du sien,	de la sienne,
	des, der, des ihren ou ihrigen,		
Abl.	von ihrem, ihrer, ihrem,		
	von dem, der, dem ihren ou ihrigen,		
Dat.	ihrem, ihrer, ihrem,	au sien,	à la sienne,
	dem, der, dem ihren ou ihrigen,		

Et en parlant de plusieurs: Und von mehreren:

Nom.	ihrer, ihre, ihres,	le leur,	la leur,
	der, die, das ihre ou ihrige,		
Acc.	ihren, ihre, ihres,		
	den, die, das ihre ou ihrige,		
Gén.	ihres, ihrer, ihres,	du leur,	de la leur,
	des, der, des ihren ou ihrigen,		
Abl.	von ihrem, ihrer, ihrem,		
	von dem, der, dem ihren ou ihrigen,		
Dat.	ihrem, ihrer, ihrem,	au leur,	à la leur.
	dem, der, dem ihren ou ihrigen,		

Pluriel.

Nom. } *Acc.* }	ihre,	die ihren	ou	ihrigen,	les leurs.
Gén.	ihrer,	der ihren	ou	ihrigen, }	des leurs,
Abl.	von ihren,	den ihren	ou	ihrigen, }	
Dat.	ihren,	den ihren	ou	ihrigen,	aux leurs.

---

252. La langue allemande emploie le pronom ihr, ihre; der, die, das ihre ou ihrige (son, sa, le sien, la sienne, le leur), lorsque le sujet ou possesseur est féminin; il ne faut pas confondre ce ihr, ihre, avec celui de la seconde personne Ihr, Ihre; der, die, das Ihre (votre, le vôtre, la vôtre), qui s'écrivent toujours avec une majuscule; ex:

Wenn das Subjekt oder der Besitzer weiblich ist, so wird im Deutschen ihr, ihre; der, die, das ihre ou ihrige (son, sa, le sien, la sienne, la leur) gebraucht, die man nicht mit dem Fürworte der zweiten Person Ihr, Ihre; der, die, das Ihre ou Ihrige (votre, le vôtre, la vôtre), welche immer mit einem Hauptbuchstaben geschrieben werden, verwechseln muß; z. B.

Die Mutter und ihr Kind, ihre Kinder, — la mère et son enfant, ses enfans.

Ihre Freundin, ihr Bruder und ihre Schwester, ihre Schwestern, — votre amie, son frère et sa sœur, ses sœurs.

Die Königin und ihr Gefolge, — la reine et sa suite.

Die Töchter, ihr Bruder und ihre Gespielinnen, — les filles, leurs frères et leurs compagnes.

Sie hat ihre Uhr, ihren Ring verloren, und die Ihrige, den Ihrigen gefunden, — elle a perdu sa montre, sa bague et a trouvé la vôtre.

Diese Stadt gefällt durch die Breite ihrer Straßen, — cette ville plaît par la largeur de ses rues.

253. Souvent les pronoms possessifs dans l'une des deux langues, sont rendus dans l'autre par un pronom personnel, par l'article, ou par quelque préposition etc., ce que l'on apprendra par l'usage; ex:

Oft werden die zueignenden Fürwörter der einen Sprache, durch persönliche Fürwörter der andern, oder auch durch den Artikel oder ein Vorwort ꝛc. gegeben, was die Uebung am besten lehren wird; z. B.

Man sieht, daß ihm das Bein schwillt, — on voit que sa jambe enfle; ou: que la jambe lui enfle.

Er fiel mir um den Hals, ich fiel ihm zu Füßen, — il se jeta à mon cou, je tombai à ses pieds.

Wir fielen vor ihnen auf die Kniee, — nous nous jetâmes à leurs genoux.

Er hat alles Blut verloren.	il a perdu tout son sang.
Wir liefen ihnen zu Hülfe,	nous courûmes à leur secours.
Die Reihe ist an mir und nicht an Ihnen,	c'est mon tour, et non pas le vôtre.
Wenn die Reihe an uns kommt,	quand ce sera notre tour, quand notre tour viendra.
Thut eure Augen auf, thut euern Mund zu,	ouvrez les yeux, fermez la bouche.
Mein Brief an ihn, Ihre Antwort an uns, beweisen rc.	la lettre que je lui ai écrite, la réponse que vous nous avez faite, prouvent etc.
Seine Sitten, Gewohnheiten ändern,	changer de moeurs, d'habitudes.
Sie hat ihre Meinung, ihre Religion geändert,	elle a changé d'opinion, de religion.
Er will seine Kleider, seine Wohnung ändern,	il veut changer d'habit, de demeure.
Er wechselt sein Weißzeug alle Tage,	il change de linge tous les jours.
Er schreibt so gut er kann,	il écrit de son mieux (le mieux qu'il peut).
Ich liebe ihn von ganzer Seele,	je l'aime de toute mon ame.
Sie thut das Gute aus allen Kräften,	elle fait le bien de toutes ses forces.
Werden Sie mich lebenslang hassen?	me haïrez-vous toute votre vie?
Man muß die Unschuld mit aller Macht vertheidigen,	il faut défendre l'innocence de tout son pouvoir.

---

254. *Exercices.* Uebungen.

1) *sur mon, ma, mes; ton, ta, tes.* über mein, meine; dein, deine.

Mein Freund und deine Freundin sind im Garten meines Vetters oder deiner Tante. Ich sehe selten meinen Freund und deine Freundin. Hier ist das Haus meines Freundes und der Garten deiner Freundin. Schreibst du oft *a*) deinem Freunde und meiner Base? Deine Vettern und meine Basen sind sehr zufrieden auf dem Lande; ich lobe deine Vettern und meine Basen. Ich habe deine Bücher deinen Freunden und meinen Schwestern geliehen *b*). Er spricht viel *c*) von meinen Freunden und deinen Schwestern. Ich schrieb *d*) diese Nachricht meinen Freunden und deinen Vettern; ich denke oft an meine Brüder und an deine Schwestern.

a) écris-tu souvent. *b*) j'ai prêté. *c*) il parle beaucoup. *d*) j'écrivis.

---

2) Sur *son, sa, ses;* über sein, seine; ihr, ihre.

Ich kenne *a*) den Herrn Dilon; sein Sohn und seine Töchter sind meine theuersten *b*) Freunde. Dieses Kind liebt seinen Vater und seine Mutter; ich schätze *c*) seine Schwester, ich lobe ihre Aufrichtigkeit *d*), ihre Anhänglichkeit *e*) an ihre Freundinnen und an ihre Hofmeisterin. Der Sohn spricht von seinem Vater und von seiner Mutter; sie spricht von ihrem Vetter und ihrer Base, von ihrem Klavier und von ihrer Freundin. Ihr Freund denkt an seinen Bruder und an seine Schwester; sie denkt an ihren Vetter und an ihre Base. Dieser Knabe ist sehr fleißig *f*), seine Bücher und Landkarten sind seine allerliebsten *g*) Vergnügungen; er liebt seine Brüder und Schwestern, er entspricht *h*) den Hoffnungen *i*) seiner Eltern *k*), seiner Lehrer und seiner Tanten; er redet wenig von seinen Spielen, und viel von seinen Büchern und von seinen Schwestern; und diese *l*) reden *m*) oft von ihren Blumen und von ihren Freundinnen.

a) je connais. *b*) plus chers. *c*) j'estime. *d*) la sincérité. *e*) l'attachement à . . *f*) appliqué. *g*) plus chers, plus grands. *h*) il répond à. *i*) les espérances. *k*) les parens. *l*) et celles-ci. *m*) parlent.

---

3) Sur *notre, nos; votre, vos;* über unser, unsere; euer, eure (Ihr, Ihre).

Unser Garten und euer Haus gefallen Jedermann *a*). Man bewundert *b*) unsern Garten und euer Haus, die Lage *c*) unseres Gartens und eures Hauses. Sie kommen von unserem Garten und von eurem Hause; ich ziehe Bücher unserem Garten und eurem Hause vor. Unsere Gärten und eure Häuser haben viel Geld gekostet *d*). Wollen Sie *e*) unsere Gärten und Häuser kaufen *f*)? Sehen Sie *g*) die Breite *h*) unserer Gärten und Häuser? Sie reden von unsern Gärten, wir reden von euern (Ihren) Häusern. Ich denke wenig an unsere Gärten und an eure Häuser. Ich ziehe Bücher unseren Gärten und euern Häusern vor. Ihr Vetter und Ihre Base sind sehr gefällig *i*); die Kinder des Nachbars sind es noch mehr *k*). Man lobt ihren Fleiß *l*), ihre Bescheidenheit *m*) und ihr gutes Betragen *n*). Ich schätze Ihren Vetter und Ihre Base so sehr *o*) als Ihren Bruder und Ihre Schwester. Ich bewundere die Güte Ihres Freundes

a) plaisent à tout le monde. *b*) on admire. *c*) la situation. *d*) ont coûté. *e*) voulez-vous. *f*) acheter. *g*) voyez-vous. *h*) la largeur. *i*) complaisant. *k*) le sont davantage. *l*) application. *m*) la modestie. *n*) la conduite. *o*) j'estime autant.

und Ihrer Freundin. Ich bekomme *p*) diese Bücher von Ihrem Herrn Vater und von Ihrer Jungfer Schwester. Sind Ihre Freunde und Ihre Freundinnen heute in der Stadt *q*)? Haben Sie die Briefe Ihrer Brüder und Schwestern? Man spricht von Ihren Gütern und von Ihren Häusern; ich ziehe sie Ihren Büchern und Ihren Landkarten vor.

p) je reçois. *q*) sont-ils à la ville.

---

4) Sur *leur*, *leurs*; über ihr, ihre.

Ich kenne diese Kinder, ihr Vater ist ein wohlthätiger *a*) Mann, ihre Mutter ist eine wohlthätige Frau. Ich kenne auch ihren Oheim und ihre Muhme, ihren Hofmeister und ihre Hofmeisterin. Kennen Sie auch *b*) den Beständer *c*) ihres Gartens und ihres schönen Hauses? Ich komme jetzt *d*) von ihrem Garten und von ihrem schönen Hause. Ich ziehe schöne Bücher ihrem Garten und ihrem schönen Hause vor. Hier sind meine Brüder und Schwestern; ihre Freunde und Freundinnen begleiten sie bis nach Paris. Wer sind *e*) diese Kinder? Ich kenne sie nicht *f*); aber ich kenne ihre Brüder und Schwestern, ihre Oheime und Muhmen, ihre Freunde und Freundinnen. Man rühmt *g*) die Größe *h*) ihrer Reichthümer, die Schönheit ihrer Gärten und ihrer Häuser. Doch reden sie wenig *i*) von ihren Gütern und Besitzungen *k*), von ihren Gärten und Häusern; sie reden mehr *l*) von ihren französischen Büchern, von ihren Lehrstunden *m*) und von ihren Vergnügungen. Wo gehen Ihre Freunde so geschwind hin *n*)? Sie gehen *o*) in ihre Gärten und Häuser, sie wollen *p*) Ihren Vettern und Basen ihre *r*) schönen Blumen zeigen *q*), die sie von ihrer Tante in Paris erhalten haben *s*).

a) un homme bienfaisant. *b*) connaissez-vous aussi. *c*) locataire. *d*) je viens présentement. *e*) qui sont. *f*) je ne les connais pas. *g*) on vante. *h*) la grandeur, l'étendue. *i*) cependant ils parlent peu. *k*) possessions. *l*) plus. *m*) les leçons. *n*) où . . vont-ils si vite? *o*) ils vont. *p*) ils veulent. *q*) montrer. *r*) les . . *s*) qu'ils ont reçues de . .

---

5) Sur *les divers pronoms possessifs conjoints ou adjectifs.* Ueber die verschiedenen beiwörtlichen zueignenden Fürwörter.

Mein Sohn, meine Tochter, mein Häuschen *a*), meine Bücher machen mich *b*) glücklich. Dein Hut ist schwarz, der

a) la maisonnette. *b*) me rendent.

meines Bruders ist grau, meiner (der meinige) ist weiß. Welches von diesen Messern ist dein? Dieses hier *c*) ist mein, und das andere *d*) gehört deinem Freunde. Ich ziehe *e*) deines (das deinige) meinem (dem meinigen) vor. Der gute Karl ist bei seinem Freunde, seine Brüder und seine Schwestern sind bei ihrem Onkel, seine Vettern sind bei ihrer Tante, und Luise besucht ihren Großvater, ihre Freundin und ihr Bäschen *f*). Die Sonne ist größer als der Mond, ihre Wärme *g*) befruchtet *h*) die Erde, ihre Strahlen *i*) beleuchten *k*) die ganze Welt *l*). Unser Land ist bevölkerter *m*) als das Ihrige (eurige), Ihre (eure) Seemacht *n*) ist größer als die unsere (unsre ou unsrige). Diese Fürsten sind sehr mächtig *o*), ihre Staaten *p*) sind ausgedehnter *q*) als die unseren (unsern ou unsrigen); aber unsere (die unsrigen) sind besser angebaut *r*) als die ihrigen (als ihre). Ein guter König macht *s*) sein Land *u*) und seine Völker glücklich *t*), ihr Wohl *v*) ist sein Hauptgeschäft *w*), der Zweck *x*) seines Berufes *y*), die heiligste *z*) seiner Pflichten *aa*). Diese Fürstin liebt ihr Land und ihre Unterthanen *bb*), sie widmet *cc*) ihnen ihre ganze *dd*) Zeit, sie lebt nur *ee*) für ihr Glück, nichts kann *ff*) sie von ihrem edlen Zwecke *hh*) abbringen *gg*), Alles, was unter ihrer Herrschaft steht *kk*), zu beglücken *ii*). Diese Dame vergöttert *ll*) ihre Töchter, Sie schmeicheln *mm*) den Ihrigen, unsere Nachbarin liebt auch die ihrigen. Unsere Schwestern loben ihre Freundinnen, aber die Ihrigen loben wenig ihre Gespielinnen *nn*). (Vergl. die Uebungen Nr. 214.)

c) celui-ci. *d*) l'autre. *e*) je préfère. *f*) petite cousine. *g*) la chaleur. *h*) féconde, fertilise. *i*) les rayons. *k*) éclairent. *l*) l'univers. *m*) plus peuplé. *n*) la marine. *o*) puissant. *p*) les états. *q*) étendu. *r*) cultivé. *s*) rend. *t*) heureux. *u*) le pays. *v*) le bien-être. *w*) la principale affaire, le premier de . . soins. *x*) le but. *y*) sa vocation. *z*) le plus saint. *aa*) les devoirs. *bb*) les sujets. *cc*) elle voue. *dd*) tout. *ee*) elle ne vit que. *ff*) rien ne peut. *gg*) la détourner. *hh*) le noble but. *ii*) rendre heureux. *kk*) ce qui est sous la domination. *ll*) idolâtre. *mm*) flatter qn. *nn*) compagne.

---

255. *Pour traduire en allemand.*

Zum Uebersetzen ins Deutsche.

1) *mon, ma, mes; ton, ta, tes;* mein, meine; dein, deine.

Mon pays, ma famille, mes amis ne sont plus chers *a*) que mon jardin, ma prairie et tous mes biens. Je vis *b*) pour

a) theuer. *b*) ich lebe.

mon pays, pour ma famille, pour mes enfans. Le sort de mon fils, de ma fille, de mes amis est l'objet *c*) de mes pensées. Vous parlez de mon fils, de ma fille, de mes amis; je pense à mon pays, à ma famille, à mes bons parens, à mes bonnes tantes etc. Ton frère, ta sœur, tes cousins, tes cousines sont heureux. Je connais ton frère et ta sœur, tes oncles et tes tantes. Je loue la probité *d*) de ton voisin et de ta voisine, la complaisance de tes frères et de tes sœurs. Je reçois *e*) des livres de ton cousin, de ta cousine, de tes amis et de tes amies. Je préfère mon petit jardin à ton parc *f*), ma chaumière *g*) à ton palais, mes livres à tes chevaux et à tes voitures *h*).

c) ist der Gegenstand. *d*) die Redlichkeit. *e*) ich bekomme. *f*) Lustgarten. *g*) Hütte. *h*) Kutsche.

---

2) *son, sa, ses;* sein, seine; ihr, ihre.

Charles et sa sœur sont au jardin, Louise et son frère sont à la campagne, ton cousin et ses amis, ta cousine et ses amies se promènent. Je loue Charles et sa sœur, Louise et son frère, ton cousin et ses amis, ta cousine et ses amies; cette mère punit son fils, sa fille, ses fils, ses filles. Pierre vante les talens de ton frère et de ta sœur, de ses amis et de ses amies. Charlotte vante la modestie de son cousin et de sa cousine, de ses frères et de ses sœurs. Cet avare parle de son argent, de son économie, de ses biens; cette femme parle de son jardin, de son ménage, de sa cuisine, de ses dépenses. Ce bon père pense à sa femme et à ses enfans, cette bonne mère pense à son mari, à sa famille, elle voue tout son tems à ses fils et à ses filles.

---

3) *notre, nos; votre, vos;* unser, unsere; euer, eure (Ihr, Ihre).

Notre commerce prospère *a*), nos lois sont sages et respectées *b*); votre pays est vaste *c*), votre nation est pauvre. On encourage *d*) notre industrie *e*), nos manufactures, on récompense *f*) peu votre travail, vos inventions *g*). Vous vantez la sagesse de notre souverain, de nos chambres, nous vantons

a) gedeiht. *b*) weise und geachtet. *c*) weit ausgedehnt. *d*) man muntert . . auf. *e*) der Kunstfleiß. *f*) man belohnt. *g*) die Erfindung.

la prospérité *h*) de votre commerce, l'étendue *i*) de vos possessions. On parle de la gloire de notre nation, du succès *k*) de nos armes; mais plus encore de la force *l*) de votre marine *m*), du nombre de vos vaisseaux; on donne des éloges *n*) à notre gouvernement, à nos ministres, et aussi à votre nation, à vos princes et à vos lois.

h) die Wohlfahrt. *i*) die Ausdehnung. *k*) Erfolg; das Glück. *l*) die Stärke. *m*) die Seemacht. *n*) man ertheilt Lobsprüche.

---

4) *leur, leurs;* ihr, ihre.

Ces enfans sont bien élevés *a*), leur père, leur mère, leurs maîtres sont contens d'eux. Je connais ces demoiselles; leur frère, leur sœur, leurs parens sont nos amis. Ces messieurs vantent *b*) leur pays, leur nation, leurs usages *c*), ces dames aiment leur oncle, leur tante, leurs parens, leurs amies. Les bons princes s'occupent du *d*) bonheur de leur peuple, on fait des vœux *e*) pour la durée *f*) de leur règne *g*), pour la réussite *h*) de leurs entreprises *i*). Ces deux reines, l'ornement *k*) de leur siècle, les modèles *l*) de leur sexe *m*), ont accru *n*) le bien-être *o*) de leurs peuples; on parlera long-tems de la gloire de leur règne *p*), de la sagesse de leurs lois, de la prudence de leurs conseils *q*). Ces peuples doivent *r*) leur prospérité *s*) à leur gouvernement éclairé *t*), à leurs sages ministres, à leurs armées. Ces dames doivent *r*) tout à leur oncle, à leur tante, à leurs cousins, à leurs amies.

a) gut erzogen. *b*) rühmen. *c*) Gebräuche. *d*) beschäftigen sich mit dem . . *e*) man macht Wünsche. *f*) die Dauer. *g*) die Regierung. *h*) der Erfolg, das Glück. *i*) die Unternehmung. *k*) die Zierde. *l*) Muster. *m*) das Geschlecht. *n*) haben . . vermehrt, befördert. *o*) das Wohl, die Wohlfahrt. *p*) die Regierung. *q*) Rathschläge. *r*) verdanken; haben zu verdanken. *s*) Wohlstand, das Glück. *t*) die aufgeklärte Regierung.

---

256. *Exercices sur les pronoms possessifs absolus ou substantifs.* (Voy. nr. 252.) — Uebungen über die selbstständigen zueignenden Fürwörter. (Vergl. Nr. 252.)

Dieser Plan *a*) ist vernünftiger *b*) als der meinige, als der seinige, als der unsrige; diese Karte ist schöner als die deinige,

a) ce plan. *b*) plus sensé.

als die meinige, als die eurige (Ihrige); die Hüte dieser Damen sind feiner c) als die unseren (unsrigen), aber doch sind die unsern und die eurigen (Ihrigen) leichter d) als die ihrigen. Ich liebe deinen Bruder wie e) den meinigen, deine Mutter wie die meinige, deine Eltern wie die meinigen. Du liebst meinen Vater wie den deinigen, meine Mutter wie die deinige, unsere Freunde und Freundinnen wie die deinigen; er betrachtet f) unseren Sohn wie den seinigen, unsere Tochter wie die seinige, unsere Kinder wie die seinigen. Deine Tante liebt unseren Bruder wie den ihrigen, unsere Mutter wie die ihrige, unser Kind wie das ihrige, eure (Ihre) Eltern wie die ihrigen und die unsrigen. Man rühmt g) die Güte deines Vaters und des meinigen, deiner Mutter und der meinigen, deiner Kinder und der meinigen, der unsrigen. Die Nachbarin lobt die Denkungsart h) Ihrer Söhne und der ihrigen, die Gefälligkeit unserer Schwestern und der ihrigen, der unsrigen und der eurigen. Man spricht i) von deinem Plane und von dem meinigen, von deiner Karte und der unsrigen, von unserer Nation und der eurigen (Ihrigen), von euren (Ihren) Gütern k) und von den unseren (ou unsrigen). Ich traue mehr l) deinem Freunde als dem meinigen; ich denke an deine Schwester und an die meinige; sie denkt an ihre Vortheile m), wir denken n) an die unsrigen und an die eurigen (ou Ihrigen). Vergl. die Uebungen Nr. 214.

c) sont plus fins. d) plus légers. e) comme. f) il considère. g) on vante. h) la manière de penser. i) on parle. k) les biens. l) je me fie plus. m) avantages. n) nous pensons.

2.

Mon frère et le tien, ma sœur et la tienne, mes cousins et les tiens, mes sœurs et les tiennes. J'ai tes livres, tu as les miens; tu as tes défauts a), elle a les siens; il a tes vertus b), elle a les siennes; voilà notre sœur et la vôtre; ce n'est pas votre ami, votre amie, c'est le mien, la mienne, le nôtre, la nôtre. Voici vos livres, et voilà les nôtres; vos cousins, vos cousines ont les leurs. Notre jardin est plus grand que le vôtre, plus grand que celui de mes cousins, mais le nôtre et le leur sont plus beaux que le vôtre. Notre maison est mieux bâtie c) que la leur, mais la leur est mieux située d) que la nôtre. Votre sœur loue son amie, vous louez la sienne, nous louons la nôtre, et les filles de notre voisin louent les leurs. Ces messieurs aiment nos sœurs, nous aimons les leurs. Ces enfans ne connaissent pas e)

a) Fehler. b) Tugend. c) gebaut. d) gelegen. e) kennen nicht.

mes jeux *f*), ils connaissent *g*) les vôtres, vous connaissez aussi *h*) les leurs, et ces amis ne connaissent ni *i*) les vôtres ni *k*) les nôtres. J'écris à votre sœur et à ses deux amies, je pense souvent à vos cousins et à leurs sœurs. Cette dame vient *l*) de son jardin ou du vôtre. Elle vient du sien, et ces demoiselles viennent *m*) du leur.

f) die Spiele. *g*) sie kennen. *h*) sie kennen auch. *i*) kennen weder. *k*) noch. *l*) kommt aus. *m*) kommen.

---

257. Il ne faut pas confondre les possessifs der, die, das ihrige (le leur, la leur), ayant rapport à plusieurs sujets ou possesseurs soit masculins soit féminins, avec der, die, das ihrige (le sien, la sienne) ayant rapport à un sujet féminin; ex:	Man muß sich hüten, die zueignenden Fürwörter der, die, das ihrige (le leur, la leur), mit Bezug auf mehrere männliche oder weibliche Besitzer, mit dem weiblichen Fürworte der, die, das ihrige (le sien, la sienne) mit Bezug auf einen weiblichen Besitzer oder Subjekt, zu verwechseln; z. B.
Diese Herren, diese Damen kommen nicht aus unserem Garten, sondern aus dem ihrigen; hier ist der ihrige,	ces messieurs, ces dames ne viennent pas de notre jardin, mais du leur, voici le leur.
Sie spricht nicht von unseren Freunden oder Freundinnen, sondern von den ihrigen,	elle ne parle pas de nos amis ou de nos amies, mais des siens.
Diese Fürsten lieben ihre Unterthanen, sie liebt die ihrigen,	ces princes aiment leurs sujets, elle aime les siens.

258. On répète les pronoms avant chaque nom substantif ou adjectif, lorsqu'ils expriment des objets différens; ex:	Man wiederholt die Fürwörter vor jedem Hauptworte und Beiworte, wenn solche verschiedene Gegenstände ausdrücken; z. B.
Sein Vater und seine Mutter kommen,	son père et sa mère viennent.
Ich sehe Ihre großen und Ihre kleinen Freunde,	je vois vos grands et vos petits amis.
Ich schreibe an meinen lieben und theuren Freund,	j'écris à mon cher et tendre ami.
Ihre gute und liebenswürdige Schwester,	votre bonne et aimable sœur.

259. Les pronoms *démonstratifs*, (que d'autres appèlent mieux *adjectifs démonstratifs*), servent à montrer les objets dont on parle; ce sont:

Die hinweisenden Fürwörter (welche von Andern mit mehr Grund hinweisende Beiwörter genannt werden) dienen dazu, auf die Gegenstände zu weisen, von welchen man spricht; es sind:

dieser, diese, dieses, *plur.* diese,	ce, cet,	cette, ces
dieses hier, dieß	ceci,	
dieses (da), das,	cela,	
derjenige, diejenige, dasjenige,	celui, *m.*	celle, *f.*
plur. diejenigen,	ceux,	celles.

ex: z. B.

a)	*masc.*	*fém.*	*neutre.*	*plur.*	
Nom.	dieser, (der)	diese, (die)	dieses, (das)	diese, (die)	ce, cet, cette, ces
Acc.	diesen, (den)	diese, (die)	dieses, (das)	diese, (die)	
Gén.	dieses,	dieser,	dieses,	dieser,	de ce, cet, cette, ces.
Abl. von	diesem,	dieser,	diesem,	diesen,	
Dat.	diesem, (dem)	dieser, (der)	diesem, (dem)	diesen, (den)	à ce, cet, cette, ces.

260. On ajoute quelquefois à ces pronoms les petits mots hier (ci), pour désigner un objet plus près, et da, dort, en parlant de celui qui est plus éloigné; ex:

Zu diesen Fürwörtern werden manchmal die Wörtchen hier (ci), um eine nähere, da, dort (là), um eine entferntere Sache auszudrücken, gesetzt; z. B.

Dieser Mann hier, dieses Buch hier, — cet homme-ci, ce livre-ci.
Diese Frau da, diese Leute da, — cette femme-là, ces gens-là.

b)					
Nom. *Acc.*	dieses, dieß, dies (hier),	dieses da, das,	jenes,	ceci,	cela.
Gén.	dieses hier,	dieses da,	jenes,	de ceci,	de cela.
Abl. von	diesem hier,	von dem, diesem da, jenem,	dort, jener,		
Dat.	diesem hier,	dem, diesem da, jenem,	dort, jener,	à ceci,	à cela.

Dieß gefällt mir besser als das, — ceci me plaît mieux que cela.
Dieß ist schön, das ist besser, — ceci est beau, cela est mieux.

e) *Pluriel.*

Nom. der, derjenige, das, dasjenige, *Acc.* den, denjenigen,	celui,	die,	ou diejenigen,	ceux.
Gén. dessen, desjenigen, *Abl.* von dem, demjenigen,	de celui,	derer, v. denen,	ou derjenigen, ou denjenigen,	de ceux.
Dat. dem, demjenigen,	à celui,	denen,	ou denjenigen,	à ceux.
fém. die, diejenige,	celle,	die,	diejenigen,	celles.
deren, derjenigen,	de celle,	derer,	derjenigen,	de celles.
der, derjenigen,	à celle,	denen,	denjenigen,	à celles.

Wer (der, welcher) das gethan hat, ist klug, — celui qui a fait cela est prudent.

Wer (der, welcher) seinen Nächsten liebt, — celui qui aime ses semblables.

Diejenige, welche es uns gesagt hat, — celle qui nous l'a dit.

Man kann den (denjenigen) nicht zwingen, der nicht will, — on ne saurait forcer (celui) qui ne veut pas.

Ich kenne dasjenige von diesen Kindern, das Sie lieben; diejenige von ihren Schwestern, die Sie loben, — je connais celui de ces enfans que vous aimez; celle de leurs sœurs que vous louez.

Derjenige, von dem Sie sprechen, und dem Sie so oft schreiben, ist unter der Zahl meiner Freunde, — celui dont vous parlez, et à qui vous écrivez si souvent, est du nombre de mes amis.

261. On ajoute aussi quelquefois à ces pronoms hier (ci), dort (là), pour désigner ce qui est plus ou moins proche; ex:

Diesen Fürwörtern wird auch oft hier (ci), dort (là) beigesetzt, um den nahen oder den entfernteren Gegenstand auszudrücken; z. B.

d) *Pluriel.*

dieser (hier ou letzterer),	celui-ci;	diese (hier),	ceux-ci,
fém. diese (hier ou letztere),	celle-ci;	diese (hier),	celles-ci,

e)

jener (der erstere), dieser da (dort),	celui-là;	jene,	ceux-là,
fém. jene (die erstere), die da, (dort),	celle-là;	jene,	celles-là.

Dieser, dieses hier, diese hier, — celui-ci, celle-ci.

Jener, jenes dort, jene dort, — celui-là, celle-là.

Ich kenne diesen hier; wer ist jene dort? — je connais celui-ci; qui est celle-là?

Hier sind zwei Bücher; nehmen Sie dieses oder jenes, — voici deux livres; prenez celui-ci ou celui-là.

Welche von diesen Federn gehört Ihnen? Diese hier ist mein, diese ist dein,	laquelle de ces plumes vous appartient? Celle-ci est à moi, celle-là est à vous.
Ich will jene Bleistifte nicht; ich ziehe diese hier vor,	je ne veux pas ces crayons-là, je préfère ceux-ci.
Wählen Sie von diesen Aepfeln; nehmen Sie diese, und lassen Sie mir jene,	choisissez de ces pommes; prenez celles-ci, et laissez-moi celles-là.
Was verlangt dieser?	que demande celui-ci?
Was will diese von uns?	que nous veut celle-là?
Mit wem hat dieser (hier), jener (dort), mit wem hat diese (hier), jene (dort) etwas vor?	à qui celui-ci, celui-là, à qui celle-ci, celle-là en veut-elle?
Der ist glücklich, der Gott wahrhaft liebt,	celui-là est heureux, qui aime véritablement Dieu.
Unter allen Frauen ist die die glücklichste, welche nur ihren Mann und ihre Kinder liebt,	de toutes les femmes, celle-là est la plus heureuse, qui n'aime que son mari et ses enfans.
Die sind nicht die unglücklichsten, welche sich am meisten beklagen,	ceux-là ne sont pas les plus malheureux qui se plaignent le plus.

262. Souvent le pronom se remplace en allemand par l'article der, die, das, ou l'on répète le substantif, ou il ne s'exprime point; ex:

Oft wird der Artikel der, die das, statt dieses (celui) gebraucht, oder das Hauptwort wiederholt, oder auch das Fürwort ganz weggelassen; z. B.

a) Die zinnerne Schüssel ist nicht so groß als die silberne,	le plat d'étain est moins grand que celui d'argent.
Der wollene Zeug ist nützlicher als der seidene,	l'étoffe de laine est plus utile que celle de soie.
Sind die deutschen Weine gesünder als die französischen?	les vins d'Allemagne sont-ils plus sains que ceux de France?
Die wichtigen Zeitungen sind nicht die heutigen, sondern die gestrigen,	les gazettes intéressantes ne sont pas celles d'aujourd'hui, mais celles d'hier.
b) Die Schönheit der Seele erhöht die Schönheit des Körpers,	la beauté de l'ame relève celle (ou la beauté) du corps.
c) Wir müssen die Geschenke der Schmeichler und unserer Feinde ausschlagen,	il faut refuser les présens des flatteurs, et ceux de nos ennemis.
Sie werden heute meine und meiner Schwester Bücher fortschicken,	vous enverrez aujourd'hui mes livres et ceux de ma sœur.
Sein und seines Vetters Garten werden verkauft,	on vendra son jardin et celui de son cousin.
Nehmen Sie diese Federn nicht mit, es sind nicht die unsrigen, sie gehören unsern Schwestern oder Freundinnen,	n'emportez pas ces plumes, ce ne sont pas les nôtres, ce sont celles de nos sœurs, ou de nos amies.

Exercices sur *ce*, *cette*, *ces* (nr. 259);

Uebungen über dieser, diese 2c.

1.

Dieser Tempel, diese Kirche, dieser Palast; dieser Baum, dieser Mensch, diese Frau, diese hohe Eiche, Alles ergötzt mich *a*). Wissen Sie *b*) den Preis dieses Tuches, dieser Leinwand, dieses Ackers, dieser Wiese, dieses Gutes? Ich kenne den Vater dieses Menschen, die Gefahr *c*) dieser Ehre, die Früchte dieses Baumes, die Treue *d*) dieses Freundes. Ich ziehe dieses Brod diesem Kuchen, und diesen Palast diesem Hause vor. Ich denke an diesen Menschen, ich denke nicht mehr an diese Ehre, an diesen unwürdigen *e*) Freund. Diese Frau, diese Mutter dauern mich; dieses Haus, diese Freundin sind mir theuer *f*). Ich lobe die Höflichkeit*) dieser Frau, die Güte dieser Mutter, die Lage dieses Hauses, die Freundschaft dieser Freundin. Ich bekomme diese Blumen von diesem Gärtner, von dieser Mutter, von diesem Hause, von dieser Freundin. Ich schreibe diesem Manne und dieser Frau, dieser Mutter und dieser Freundin. Diese Paläste, diese Städte, diese schönen Gärten, diese Herren, diese Damen, diese prächtigen *g*) Konzerte, Alles erinnert mich an *h*) meinen Aufenthalt *i*) in diesem schönen Lande. Die Pracht *k*) dieser Paläste, dieser Städte, die Schönheit dieser Gärten, dieser Lustgänge bezaubert mich *l*). Ich werde niemals aufhören *m*), von diesen Palästen, von diesen schönen Städten, von diesen großen Gärten und von diesen prächtigen Häusern zu reden. Ich werde mein ganzes Leben *n*) an diese Paläste, an diese schönen Gärten, an diese blühenden *o*) Städte, an diese herrlichen Leute denken.

a) tout me réjouit. *b*) savez-vous. *c*) le danger. *d*) la fidélité. *e*) indigne. *f*) tout cela m'est cher. *) l'honnêteté. *g*) magnifique. *h*) tout me rappèle. *i*) le séjour. *k*) la pompe, la magnificence. *l*) m'enchante. *m*) je ne cesserai jamais de parler. *n*) je penserai toute ma vie. *o*) florissant.

2.

Ce vin, ce fruit, ce pain sont excellens; ce héros est admiré *a*), cet honneur lui est dû *b*); cet arbre est beau, cette pomme, ces poires sont belles. J'ai acheté *c*) ce champ, ce pré, ce bien, cet habit, cette toile *d*), ces livres, ces fleurs. La couleur de ce vin, de cette soie, de ce drap, de ces meubles me plaît; je connais la bonté de ce cheval, j'aime la

a) wird bewundert. *b*) gebührt ihm. *c*) ich habe .. gekauft. *d*) die Leinwand.

forme *e*) de ce chapeau, le dessin *f*) de cette tapisserie *g*), le format *h*) de ces livres. Je parle de cet homme-ci, de cet arbre-ci, de cette pomme-ci, de cette couleur-là. Achetez ce drap-ci, cette toile-là, ces couteaux-là. Je préfère cette bière-ci à ce vin-là, ce pain-ci à cette viande, ce rosier à ces fleurs, ces livres-ci à ces cartes-là.

e) die Gestalt, die Form. *f*) die Zeichnung. *g*) die Tapete. *h*) das Format.

---

263. *Exercices* sur les nr. 260 — 261. | Uebungen über die Nr. 260 — 261.

1.

Wer (derjenige, welcher) seine Pflichten *c*) gern *b*) erfüllt *a*), genießt *d*) wahre Freuden *e*). Wer (derjenige, welcher) Ihnen das gesagt hat, hat Sie getäuscht *f*); die (wer, diejenige, welche) Ihnen das gesagt hat, ist nicht wohl unterrichtet *g*). Die (diejenigen, welche), die mit Ihnen von diesen Herren so gesprochen haben *h*), können nicht ihre Freunde seyn *i*). Ich weiß, wer *k*) Ihnen das gesagt hat. Ich kenne die (diejenigen) [männlich und weiblich], welche Ihnen diese Geschichte erzählt haben *l*). Ich habe keine gute Meinung *m*) von dem (demjenigen), der übel von seinen Freunden spricht *n*), auch nicht *o*) von der (derjenigen), die schlimm von ihrer Freundin spricht. Ich würde es dem (demjenigen), der, der (derjenigen), die so gesprochen hat *q*), frei heraus sagen *p*).

a) remplit. *b*) volontiers. *c*) le devoir. *d*) goûte. *e*) un vrai plaisir. *f*) vous a trompé. *g*) n'est pas bien instruit. *h*) qui vous ont ainsi parlé. *i*) ne peuvent pas être. *k*) je sais qui. *l*) qui vous ont conté. *m*) je n'ai pas bonne opinion. *n*) qui parle mal. *o*) ni. *p*) je le dirais franchement. *q*) qui a ainsi parlé.

2.

Welches *a*) von diesen Tüchern scheint Ihnen *b*) das schönste (zu seyn), dieses oder jenes? Dieses kostet *c*) sechs Franken und jenes acht *d*). Wenn ich Geld hätte *e*), würde ich lieber *g*) jenes als dieses kaufen *f*). Was sagen Sie *h*) von diesem und von jenem? Diese Bänder *i*) sind schön, und diese Blumen *k*) sind

a) lequel. *b*) vous paraît. *c*) coûte. *d*) en coûte . . *e*) si j'avais. *f*) j'achèterais. *g*) plutôt. *h*) que dites-vous. *i*) le ruban. *k*) la fleur.

schön. Ihre Bänder sind schöner als diese hier, und meine Blumen sind schöner als jene. Was kosten *l*) diese Bänder hier? Was kosten jene? Die Farbe *m*) von diesen ist besser als die *n*) von jenen. Ich gebe diesen hier und jenen dort den Vorzug *o*).

l) que coûtent. *m*) la couleur. *n*) que celle. *o*) je donne la préférence.

3.

Dieses (hier) gehört mir *a*), jenes (dort) meiner *b*) Schwester. Dieses ist gut, jenes ist schön. Wie finden Sie *c*) dieses hier? Es gefällt mir *d*). Und dieses? Es gefällt mir auch; aber dieses hier oder jenes gefiele mir noch besser *e*). Ich will dieß behalten *f*), tragen Sie *g*) das da. Das ist eine sonderbare Begebenheit *h*). Was sagen Sie davon? Ich will Ihnen eine andere erzählen *i*). Was sagen Sie hiervon? Das ist ein Spaß *k*), aber jenes eine Bosheit *l*). Dieses ist verzeihlich *m*), aber jenes verdient Strafe *n*).

a) est à moi. *b*) est à ... *c*) comment trouvez-vous. *d*) plaît. *e*) me plairait encore mieux. *f*) je tiendrai. *g*) portez. *h*) voilà une singulière aventure. *i*) je vais vous en conter une autre. *k*) la plaisanterie. *l*) la méchanceté. *m*) pardonnable. *n*) mérite punition.

4.

Ceci est beau, cela est noble; je loue ceci, j'admire cela. Dites-moi le prix de ceci, de cela; prenez de ceci, mangez de cela! Je préfère ceci à celà; celui de vos frères, celles de vos sœurs qui est malade, ceux de vos amis, celles de vos amies qui *a*) écrivent; j'aime celui de ces arbres, celle de ces couleurs que vous louez. J'ai parlé à celui de vos cousins, à celle de vos cousines que vous louez tant. J'écris à ceux de vos frères, à celles de vos sœurs qui l'ont dit. De ces châteaux, celui-ci me plaît le plus *b*), mais celui-là est plus grand. Si les jardins de celui-ci étaient *d*) aussi beaux que ceux de celui-là, je préférais les premiers. La situation de celui-là est cependant plus belle que celle de celui-ci. En été, je préférais *e*) l'autre à celui-ci; en hiver *f*), je préfère celui-ci à celui-là. Cette ville-ci est plus peuplée *g*) que celle-là; mais les environs de *h*) celle-là sont *i*) beaucoup plus agréables. Les environs de celle-ci sont aussi

a) welche. *b*) am besten. *d*) wären. *e*) im Sommer zöge ich ... vor. *f*) im Winter. *g*) bevölkerter. *h*) die Gegend um .. *i*) ist.

très-agréables, et plusieurs les trouvent *l*) plus agréables que ceux de celle là (de cette première). Vous aimez à parler de celle-là, j'aime à parler de celle-ci; je préfère quelquefois celle-là à celle-ci, et quelquefois celle-ci à celle-là.

l) viele finden sie.

5.

Est-ce là votre couteau, votre plume? Non, c'est celui, celle de mon cousin; voici vos livres, vos cartes, et ceux, celles de votre frère. Ces roses ne sont pas à nous, ce sont celles de nos cousines. De ces deux tableaux *a*), celui-ci me plaît le mieux; mais l'autre est plus ressemblant *b*). Choisissez de *c*) ces montres; celles-ci coûtent *d*) huit louis *f*), celles-là dix. Voilà des draps de France *g*), et en voici d'Angleterre *h*). Ceux-ci sont plus fins que ceux-là. Il faut toujours tâcher *i*) de concilier *l*) ses devoirs *k*) avec son honneur, parce que ceux-là doivent nous être sacrés *m*), et celui-ci inviolable *n*). Il faut employer *p*) différemment *o*) le jour et la nuit, celle-ci au repos *q*), et celui-là au travail *r*). Celui-là *s*) est riche qui ne désire rien *t*). Une femme qui aime ses enfans, est heureuse; et ne croyez pas que celle-là soit *u*) plus heureuse qui n'en a point *v*).

a) das Gemälde. *b*) ähnlicher, besser getroffen. *c*) wählen Sie unter.... *d*) kosten. *f*) Louisd'or. *g*) französische Tücher. *h*) englische. *i*) man muß immer trachten. *k*) die Pflicht. *l*) vereinigen. *m*) uns heilig seyn müssen. *n*) unverletzlich. *o*) verschieden. *p*) anwenden. *q*) zur Ruhe. *r*) zur Arbeit. *s*) derjenige. *t*) welcher nichts begehrt. *u*) daß diejenige.. ist. *v*) welche keine hat.

Des pronoms (ou adjectifs) interrogatifs.

264. Les pronoms interrogatifs, ainsi appelés parce qu'on les emploie en interrogeant, sont:

wer? was für einer, eine? — qui?
was? — quoi?
welcher, welche, welches? — quel, quelle? lequel, laquelle?

ex:

Von den fragenden Fürwörtern.

Die fragenden Fürwörter, welche man gewöhnlich beim Fragen braucht, sind:

z. B.

a)

Nom.	wer? was für einer, eine, ein?	qui? qui est-ce qui?
Acc.	wen? was für einen, eine, ein?	qui? qui est-ce que?
Gén.	wessen? }	de qui?
Abl.	von wem? }	
Dat.	wem?	à qui?

ex: — z. B.

Wer hat Ihnen das gesagt?	qui (qui est-ce qui) vous a dit cela?
Wen loben Sie so sehr?	qui louez-vous (qui est-ce que vous louez) tant?
Von wem haben Sie diese Bücher?	de qui avez-vous ces livres?
An wen schreiben Sie?	à qui écrivez-vous?
Was anders als das Gefieder macht den Vogel?	qui fait l'oiseau si non le plumage?
Wer hat der Natur so beständige Gesetze vorgeschrieben?	qui (qui est-ce qui) a donné à la nature des lois si constantes?

b)

Nom. }	was?	quoi?
Acc. }		que?
Gén.	wessen? }	de quoi?
Abl.	wovon? }	
Dat.	woran, worauf, wozu?	à quoi?

ex: — z. B.

Was ist schöner als der Himmel? was ist lobenswürdiger als die Tugend?	quoi de plus beau que le ciel? quoi de plus louable que la vertu?
Was ist das? was ist's für ein Buch?	qu'est-ce (que cela)? quel livre est-ce?
Was lesen Sie? was schreibt er?	que lisez-vous, qu'écrit-il?
Was nützt dem Geizigen reich zu seyn?	que sert à l'avare d'être riche?
Von was sprechen Sie? von was ist die Rede?	de quoi parlez-vous, de quoi s'agit-il?
An was denken Sie? woran (wie weit) sind Sie mit ihren Sachen?	à quoi pensez-vous? à quoi en sont vos affaires?

c)	*masc.*	*fém.*	*pluriel.*	
Nom.	welcher (welches),	welche,	welche,	welche?
Acc.	welchen,			
	quel,	quelle,	quels,	quelles?
Gén.	welches,	welcher,	welcher,	welcher?
Abl.	von welchem,	von welcher,	von welchen,	von welchen?
	de quel,	de quelle,	de quels,	de quelles?
Dat.	welchem,	welcher,	welchen,	welchen?
	à quel,	à quelle,	à quels,	à quelles?

Nom.	welcher,	welche,	welche,	welche?
Acc.	welchen,			
	lequel,	laquelle,	lesquels,	lesquelles?
Gén.	welches,	welcher,	welcher,	welcher?
Abl.	von welchem,	von welcher,	von welchen,	von welchen?
	duquel,	de laquelle,	desquels,	desquelles?
Dat.	welchem,	welcher,	welchen,	welchen?
	auquel,	à laquelle,	auxquels,	auxquelles?

---

265. *Exercices* sur *qui*, *quoi*, *que*, *quel*, *quelle*; *lequel*, *laquelle*. — **Uebungen** über **wer, was, welcher, welche, welches?**

1.

Wer liebt Sie mehr als ich? Wen lieben Sie weniger als mich? Wer von uns beiden kauft *a*) dieses Buch? Wer von Ihnen oder von Ihren Schwestern wird diesen Brief forttragen *b*)? Ich möchte gerne wissen *c*), wen Sie zum *e*) Freunde haben *d*), und wen sich Ihre Schwester zur Freundin wählen wird *f*)? Wenn ich nur wüßte *g*), wer zuerst *l*) ankommen wird *k*), mein Vater *h*) oder *i*) mein Vetter? und wer *p*) zuletzt abreisen wird *o*), meine *m*) Mutter oder meine *n*) Base? Wer wird zuerst *t*) sterben *s*), er *q*) oder ich *r*)? Wer von uns oder von ihnen würde beim Tausche gewinnen *u*)? Ich weiß nicht *v*), an wen ich mich wenden soll *w*), bei *x*) wem ich klagen muß *y*). Wer ein Geheimniß nicht für sich behalten kann (verschweigen *z*), ist kein *aa*) wahrer *bb*) Freund. Wem soll man dabei glauben *cc*), den Alten *dd*) oder den Neuen *ee*)? Ich weiß, bei wem ich Rath holen muß *ff*), oder mich Raths erholen. Wissen Sie auch, an wen Sie sich wenden müssen oder zu wenden haben *gg*)? Er erzählt einem Jeden sein Glück *hh*), der *ii*) ihn anhören will *kk*). Diese Dame wird ihm zeigen *ll*), wer sie ist. Bringen Sie mit *mm*), wen Sie wollen *nn*)! Diese Jungfer ist eine so vortreffliche Gesellschafterin *oo*), daß sich Jedermann beeifert, sie bei sich zu haben *pp*).

a) achète ou achètera. *b*) portera. *c*) je voudrais savoir. *d*) vous avez. *e*) pour. *f*) se choisira. *g*) si je savais. *h*) de mon père. *i*) ou de. *k*) arrivera. *l*) le premier. *m*) de ma. *n*) de ma. *o*) partira. *p*) le. *q*) de lui. *r*) de moi. *s*) mourra. *t*) le . . . *u*) gagnerait au change. *v*) je ne sais. *w*) m'adresser. *x*) à. *y*) me plaindre. *z*) ne sait pas garder. *aa*) n'est pas, *bb*) véritable. *cc*) faut-il en croire. *dd*) des anciens. *ee*) modernes. *ff*) bloß prendre conseil. *gg*) vous adresser. *hh*) sa bonne fortune. *ii*) qui *kk*) l'écouter. *ll*) lui fera connaître, voir. *mm*) amenez avec vous; amenez. *nn*) vous voudrez. *oo*) d'une si agréable société. *pp*) que c'est à qui l'aura.

2.

Was gibt es Traurigeres *a*) als das Schicksal dieser Unglücklichen! was ist *b*) angenehmer als das Schauspiel des mit Sternen *d*) besäeten *c*) Himmels! Was ist erhabener *e*) als eine schöne Nacht im Sommer *f*)! Was *g*) sagt er, was lobt er, was schreibt sie? Wovon handelt *h*) diese Geschichte? Wovon hat der Lehrer gesprochen *i*)? Wovon ist Ihr Freund der Erfinder *k*)? Zu was ist er geneigt *l*)? An was denkt er, zu was wendet er *m*) sein Geld an? Welcher Krankheit *n*) ist er ausgesetzt *o*)? Welcher Gefahr (was) haben Sie sich ausgesetzt *p*)! In was (worin, in welchem Fach) ist dieser Herr vorzüglich *q*)! In was hatte er sein Geld! Worin fehlt es ihm an Klugheit *r*)? Melden Sie mir *s*), woran ich mich halten soll *t*). Man untersucht *u*), wozu er tauglich seyn möchte *v*).

a) quoi de plus triste. *b*) quoi. *c*) parsemé de.. *d*) une étoile. *e*) quoi de plus majestueux, sublime. *f*) une nuit d'été. *g*) que. *h*) traite, parle. *i*) a-t-il parlé. *k*) inventeur. *l*) enclin. *m*) emploie-t-il. *n*) à quoi, (à quelle maladie). *o*) exposé, sujet. *p*) à quoi vous vous ètes exposé. *q*) excelle-t-il. *r*) manque-t-il de prudence. *s*) mandez-moi. *t*) je dois m'en tenir. *u*) on examine. *v*) il serait propre.

3.

Welches Glück, welche Freude! Welcher schöne Palast, welche schöne Stadt! Welches gute Land, welche schöne Gegend *a*)! Was für ein guter Herr, was für eine gute Dame? Von welches Mannes oder welcher Frau Hause kommen Sie? Von welchem Glücke, von welcher Freude, von welchem schönen Schlosse, von welcher schönen Stadt, von welchem guten Lande, von welchem guten Volke ist die Rede *b*) in diesem Briefe? Zu welchem Lande, zu welcher Nation gehören diese Reisenden *c*)? Was für große Gärten, was für große Häuser, was für schöne Paläste, was für schöne Städte! Was für gute Herren, was für gute Damen! Welche Gärten und welche Häuser, welche Paläste und welche Städte bewundern Sie *d*)! Welche gute Herren und welche gute Frauen loben Sie? Von welchen Freunden und von welchen Freundinnen, von welchen Gärtnern oder von welchen Gärtnerinnen bekommen Sie *e*) diese Blumen? Was war seine Absicht *f*)? Sagen Sie uns, was ist Ihre Absicht, Ihre Meinung *g*)? Man vergißt nur zu oft *h*), von welchen Eltern man

a) la contrée, les environs. *b*) s'agit-il. *c*) appartiennent ces voyageurs. *d*) admirez-vous. *e*) recevez-vous. *f*) le dessein, l'intention. *g*) opinion, avis. *h*) l'on n'oublie que trop souvent.

geboren ist *i*). Wir wissen, welche Belohnung *k*) uns versprochen ist *l*). Rathen Sie mir *m*), auf welche Wissenschaften *n*) ich mich legen soll *o*)! Welche Farbe gefällt Ihnen *p*) am besten *q*), schwarz *r*) oder weiß? Welche Nationen waren *s*) am kriegerischsten *t*), die europäischen *u*) oder die asiatischen *v*)? Ich weiß nicht *x*), was für einen Weg *y*) ich einschlagen muß *z*)? Wie groß war *aa*) unser Erstaunen *bb*) bei diesem Anblicke *cc*)!

i) on est né. *k*) la récompense. *l*) nous est promise. *m*) conseillez-moi. *n*) les sciences, f. *o*) je dois m'appliquer. *p*) vous plaît. *q*) le plus. *r*) du noir. *s*) ont été. *t*) guerrier. *u*) des européennes. *v*) asiatique. *x*) je ne sais. *y*) le chemin. *z*) prendre, ou je dois prendre. *aa*) quelle fut. *bb*) la surprise; l'étonnement. *cc*) à cette vue.

4.

Welcher von diesen Gärten, welche von diesen Wiesen, welches von diesen Häusern gehört Ihnen? Welchen von Ihren Söhnen, welche von Ihren Töchtern, welches von Ihren Kindern loben Sie? Von welchem Ihrer Freunde, von welcher Ihrer Freundinnen, von welchem Ihrer Güter sprechen Sie? Welchem dieser Fürsten, welcher dieser Fürstinnen, welchem dieser Völker verdankt man diese Erfindungen *a*)? Welche von diesen Herrschern *b*), welche von diesen großen Kaiserinnen haben das Meiste für ihre Völker gethan *c*)? Von welchem dieser Helden *d*), von welcher dieser Königinnen rühmen Sie *e*) die schönen Handlungen *f*)? Von welchem dieser Staaten, von welchem dieser Völker beneiden Sie das Loos *g*)? Welchem dieser Fürsten, welcher dieser Fürstinnen schreibt man *h*) diese weisen Gesetze zu?

a) doit-on cette invention; est-on redevable de.. *b*) souverain. *c*) ont fait le plus. *d*) le héros. *e*) vantez-vous. *f*) les ... actions. *g*) enviez-vous le sort. *h*) attribue-t-on.

1.

Qui est-là, qui vient-là? Qui avez-vous pour *a*) ami? Qui votre sœur a-t-elle choisie *b*) pour amie? Qui choisissent-ils *c*) pour compagnons *d*)? Qui choisissent-elles pour compagnes *e*)? Qui sont ces messieurs, qui sont ces dames, qui sont ces personnes que nous voyons? De qui est cette histoire? De qui tenez-vous cette nouvelle? à qui l'avez-vous racontée? à qui l'avez-vous écrite? De qui parle-t-on? à qui faut-il *f*) s'adresser *g*)? Je sais qui vous aimez et qui

a) zum. *b*) gewählt. *c*) wählen Sie; suchen Sie sich... aus. *d*) zu Gefährten. *e*) zu Gesellschafterinnen. *f*) muß man. *g*) sich wenden.

vous préférez *h*) à ma sœur. Je comprends *i*) de qui vous parlez, je découvrirai *k*) de qui vous recevez ces fleurs, et à qui vous donnez tout *l*) cet argent. Voilà qui *m*) est bien, voilà qui est beau; voilà qui *n*) nous dira *o*) des nouvelles de cette affaire. J'en croirai *p*) qui vous voudrez; je m'en rapporterai au jugement *q*) de qui vous voudrez; je remettrai *r*) cet argent à qui vous voudrez. Je n'avoue pas *s*) le savoir *t*); qui plus est *u*), je le nie *v*). Il n'estime pas *w*) ses cousins; qui pis est *x*), il les méprise *y*).

h) Sie ... vorziehen. *i*) ich begreife. *k*) ich werde entdecken. *l*) all. *m*) dieß. *n*) dieser. *o*) wird uns ... sagen. *p*) ich will es einem Jeden glauben. *q*) ich werde es auf die Entscheidung eines Jeden ... ankommen lassen. *r*) ich werde ... übermachen. *s*) ich gestehe nicht. *t*) daß ich es weiß, (es zu wissen). *u*) was noch mehr ist; ja — sogar. *v*) ich läugne. *w*) er schätzt ... nicht. *x*) was noch schlimmer ist. *y*) verachtet sogar.

2.

Quoi *a*) de plus agréable, de plus sensé *b*) que tout son discours *c*), que toutes ces lois! Quoi de plus odieux *d*) que le mensonge *e*)! Quoi de plus admirable que cette invention! Vous voudriez savoir ce secret *f*)! De quoi *g*) vous occupez *h*) -vous? De quoi *i*) vous entretenez *k*) -vous? De quoi se plaint *l*) votre ami? De quoi l'accusez-vous *m*)? A quoi *n*) trouve-t-il du plaisir? A *o*) quoi passe-t-il *p*) son tems? Qu'a-t-il exposé *q*)? Qu'attendez-vous *r*), que craignez-vous de fâcheux *s*)? A quoi (dans quoi) d'important *t*) a-t-il manqué *u*)? Avec quoi a-t-on ouvert ma porte? Sur quoi a-t-on mis *w*) les pots à fleurs *v*)? Sur quoi êtes-vous couché *x*)? Sur quoi ce bruit *z*) est-il fondé *y*)? Sur quoi faut-il insister *aa*)? Sur quoi appuie-t-il *bb*) ses prétentions *cc*)? Que demande-t-il? Que veut-il? Que désire, que demande cette dame?

a) was ist, was gibt es. *b*) vernünftig. *c*) die Rede. *d*) häßlich, hassenswerth. *e*) eine Lüge. *f*) das Geheimniß. *g*) mit was. *h*) beschäftigen. *i*) wovon. *k*) unterhalten. *l*) beklagt sich. *m*) wessen, was beschuldigen Sie ... *n*) woran. *o*) mit. *p*) vertreibt er, bringt er .. zu. *q*) ausgesetzt. *r*) erwarten Sie. *s*) verdrießlich. *t*) in welchem wichtigen Stücke. *u*) gefehlt. *v*) der Blumentopf. *w*) gestellt. *x*) liegen Sie. *y*) sich auf etwas gründen; worauf gründet sich .. *z*) das Gerücht. *aa*) bestehen. *bb*) stützt. *cc*) Forderungen, Behauptungen.

13*

3.

Quel beau tems, quelle belle saison! Quel beau jardin, quelle belle saison! Quel bon père vous avez, quelle bonne mère! Quelle aimable enfant que votre sœur! Quel beau drap, quelle belle couleur! De quel beau jardin, de quelle belle maison, de quel bon père, de quelle bonne mère et de quelle bonne sœur parlez-vous? A quel ami ou à quelle amie destinez-vous *a*) ces fleurs? Quels beaux vignobles *b*), quelles belles forêts! Quels beaux côteaux *c*), quelles belles montagnes! Quels bons parens ont ces enfans! Quels bons frères vous avez, quelles bonnes sœurs sont les vôtres. Quels usages, quelles lois, quels pays, quelles nations louez-vous tant? De quels jardins, de quelles maisons, de quels vignobles et de quelles forêts parle votre ami? A quels bons parens, à quel bons enfans, à quels frères et à quelles sœurs écrivez-vous? A quels cousins ou à quelles cousines donnez-vous tout cet argent?

a) bestimmen Sie. *b*) Weinberge. *c*) Hügel.

4.

On loue ces deux princes; lequel à été le plus puissant, lequel estimez-vous le plus? De ces deux reines, laquelle préférez vous? Lequel de ces messieurs est votre cousin, laquelle de ces demoiselles est votre sœur, laquelle de ces maisons est la vôtre? Lequel de vos jardins, laquelle de vos fermes *a*), lequel de vos biens vendez-vous? Duquel de vos amis, de laquelle de vos amies, duquel de ces enfans recevez-vous ces fleurs? Auquel de vos frères, à laquelle de vos sœurs destinez vous ce présent? Lesquels de ces jeunes gens sont vos amis, et lesquelles de ces jeunes personnes sont vos amies? Desquels de ces palais, desquelles de ces villes louèz-vous tant les rians alentours *b*)? Auxquels de vos cousins, auxquelles de vos cousines écrivez-vous ces lettres? Auxquels de ces peuples, auxquelles de ces nations donnez vous le premier rang *c*)?

a) Pachtgut. *b*) die lachenden Umgebungen. *c*) räumen Sie den ersten Rang, den Vorzug ein.

Des pronoms relatifs. — Von den bezüglichen (oder Bezugs-) Fürwörtern.

266. Ce sont: welcher (qui, lequel); was (quoi, que); wo (où); on les appèle *relatifs*, parce qu'ils ont rapport ou relation à un antécédent; ex:

Es sind: welcher (qui, lequel); was (quoi, que); wo (où); sie heißen bezügliche, weil sie auf etwas Vorhergehendes Bezug haben; z. B.

welcher, qui, lequel, laquelle.

	masc.	*fém.*	*neutre.*	*Plur.*	
Nom.	welcher, der,	welche, die,	welches, das,	so; welche so; die, ou so,	qui, lequel, lesquels,
Acc.	welchen,	den,	—	— — ou so,	laquelle, lesquelles,
Gén.	dessen,	deren,	dessen,	deren,	de qui,
Abl.	von welchem, dem,	welcher, der,	welchem, dem,	welchen, denen,	duquel, desquels, de laquelle, desquelles.
Dat.	welchem, dem,	welcher, der,	welchem, dem,	welchen, deren,	à qui, auquel, auxquels, à laquelle, auxquelles.

ex:	z. B.
Der Mann, welcher (ou so), die Frau, welche (ou so) arbeitet, das Kind, welches (ou so) spielt,	l'homme, la femme qui travaille; l'enfant qui joue.
Der, die, das Erste, welchen (den), welche (die), welches (das ou so) ich sah,	le premier, la première, les premiers, les premières que je vis.
Der Freund, der Garten, an welchen (ou den),	l'ami, le jardin auquel,
Die Freundin, die Sache, an welche (ou die),	l'amie, la chose à laquelle,
Das Kind, das Gut, an welches (ou das),	l'enfant, le bien auquel,
Die Gärten, die Häuser, an welche (ou die) — ich denke,	les jardins auxquels, les maisons auxquelles — je pense.
Der Fürst, welchem (dem), die Nation, welcher (der), das Volk, welchem (dem), die Völker, welchen (denen) man diese Erfindung verdankt,	le prince à qui (auquel), la nation à laquelle, le peuple à qui (auquel), les peuples auxquels l'on doit cette invention.
Der Handel, die Betriebsamkeit sind es, die eine Nation bereichern,	c'est (ce sont) le commerce et l'industrie qui enrichissent une nation.
Die Stadt und das Land, welche (plur.) sie verwüstet haben,	la ville et le pays qu'ils ont dévastés.
Wie viel große Männer und Frauen, deren schöne Thaten wir nicht kennen,	combien de grands hommes et de grandes femmes, dont (de qui) nous ignorons les belles actions.

Diese weisen Fürsten, diese zwei Fürstinnen, unter deren Regierung man so glücklich war, deren Andenken uns so theuer ist, und von denen wir so viele Wohlthaten empfangen haben,

ces sages princes, ces deux princesses sous le règne desquels, desquelles on était si heureux, dont le souvenir nous est si cher, et dont nous avons reçu tant de bienfaits.

267. On peut ne pas répéter en allemand le relatif der ou welcher avant chaque verbe; on le répète pour donner plus d'énergie au discours; ex:

Im Deutschen wiederholt man nicht das Fürwort welcher, der vor jedem Zeitworte; es wird häufig um des größeren Nachdrucks willen wiederholt; z. B.

Der Mensch, welcher die Tugend liebt und übt,

l'homme qui aime et qui pratique la vertu.

Eine Nation, die ich bewundere und hochschätze,

une nation que j'admire et que j'estime.

Ein Schriftsteller, der seine Sprache versteht, (der) seinen Gegenstand gut überlegt, (der) mit Muße arbeitet, (der) seine Freunde zu Rathe zieht, ist des guten Erfolges gewiß.

un auteur qui sait sa langue, qui médite bien son sujet, qui travaille à loisir, qui consulte ses amis, ne peut manquer de réussir, est sûr du succès.

268. Le relatif welcher, welche, welches est plus noble que der, die, das; on emploie ordinairement l'un ou l'autre, sans distinction; mais il faut employer, der, die, das, 1) avant un pronom personnel; 2) lorsqu'il est plus question de déterminer ou préciser le substantif qui précède, que d'un choix à faire parmi plusieurs objets; 3) aux génitifs; ex:

Das bezügliche Fürwort, welcher, welche, welches, ist edler als der, die, das; beide werden gewöhnlich ohne Unterschied, der, die, das aber 1) vor einem persönlichen Fürworte; 2) wenn es mehr darauf ankommt, das vorstehende Hauptwort zu bestimmen, als zwischen mehreren Sachen eine zu wählen; 3) im Genitiv gebraucht; z. B.

Ein Gott, der ou welcher die Welt schuf, und dem ou welchem wir Alles verdanken.

un Dieu qui créa le monde et à qui nous devons tout.

a) Ich, der ich daran dachte; du, der du es wußtest; sie, die sich rühmte rc.,

moi qui y pensais, toi qui le savais, elle qui se vantait etc.

Du, der du die ewige Weisheit bist,

toi qui es l'éternelle sagesse.

Ihr, die Ihr reich seyd; Sie, die Sie so gute Eltern haben,

vous qui ètes riches; vous qui avez de si bons parens.

b) Gott, der allwissend, allmächtig ist,

Dieu qui sait tout, qui est tout-puissant, qui peut tout,

Die Vorsehung, an die wir glauben, der wir uns anvertrauen, von der wir unsere Rettung erwarten,	la providence à qui (à laquelle) nous croyons, à qui nous nous confions, de qui nous attendons notre salut (notre délivrance).
Die Religion, die uns so schöne Lehren gibt, von der wir so vielen Trost erhalten, der wir diese erhabene Moral verdanken, welche ꝛc.	la religion, qui nous donne de si beaux préceptes, de qui nous recevons tant de consolations, à qui nous devons cette sublime morale qui etc.
Der Himmel, an den ich mich wende, dessen Beistand ich anflehe, auf den allein ich baue, vergl. Nro. 243.	le ciel à qui je m'adresse, de qui j'implore l'assistance, sur qui seul je compte (en qui seul je me confie), voy. nr. 243.
Der Gott, welchen diese Barbaren verehren; der Himmel, welchen sie anflehen,	le Dieu (celui des dieux) qu'adorent ces barbares; le ciel (celui des cieux) qu'ils implorent.
c) Das Glück, dessen wir genießen,	le bonheur dont nous jouissons.
Der Held, dessen Mäßigung wir es verdanken, seine Söhne, seine Töchter, deren Weisheit man rühmt; seine Mutter, seine Eltern, von denen man so viele schöne Handlungen erzählt,	le héros à la modération de qui nous le devons, ses fils, ses filles dont on vante la sagesse; sa mère, ses parens, dont on raconte tant de belles actions.
Diese Ehre, dieses Amt, dessen (plur. deren) er so würdig ist,	cet honneur, cette charge dont il est si digne.
Diese arme Frau, deren Tochter er erzogen hat,	cette pauvre femme dont il a élevé la fille.
Die Herren, die Damen, deren er erwähnt,	les messieurs, les dames dont il fait mention.

269. On emploie welcher, welche, welches, 1) immédiatement avant l'article der, die das; 2) avec un substantif; 3) pour rendre le pronom français *en;* 4) le neutre welches, à la place de was (ce, ce qui, ce que) avec relation à une phrase qui précède; ex:

Welcher, welche, welches werden gebraucht: 1) wenn unmittelbar darauf der Artikel der, die, das, folgen sollte; 2) in Verbindung mit einem Hauptworte; 3) um das französische Fürwort en auszudrücken; 4) die Neutralform welches (ce, ce qui, ce que), mit Bezug auf einen vorhergehenden Satz; z. B.

1) Die Nation, welcher (pour der) der König diese Gesetze gab,	la nation à qui le roi a donné ces lois.
Der König, welcher (pour der) der Meinung seiner Minister beistimmte,	le roi, qui était de l'opinion de ses ministres.

2) Welcher Beschluß zur Folge hatte, — lequel décret eut pour résultat.
Aus welchem Gesetze ich schließe ꝛc. — de laquelle loi je conclus etc.
3) Haben Sie Wein, Wasser, Früchte? Ich habe welchen, welches, welche. Vergl. Nro. 247. — avez-vous du vin, de l'eau, des fruits? J'en ai. Voy. nr. 247.
Er behauptet, diese wilden Völkerschaften seyen menschlicher als wir, welches zu beweisen ist, welches er beweisen soll, welches wohl möglich ist, — il prétend que ces peuplades sauvages ont plus d'humanité que nous; ce qui est à prouver, ce qu'il doit prouver, ce qui est bien possible.

270. Les pronoms welcher, welche, welches, ayant la même forme au nominatif et à l'accusatif féminins ou neutres, et au pluriel des trois genres, il faut éviter avec soin les équivoques qui en naissent très-facilement; ex:

Da das Fürwort welcher, welche, welches dieselbe Form im weiblichen und im Neutral-Geschlecht, in der Einzahl, wie auch bei allen drei Geschlechtern der Mehrzahl im Nominativ und Akkusativ haben, so muß man sorgfältig die daraus sehr leicht entstehende Zweideutigkeit meiden; z. B.

Die Frau, welche die Nachbarin lobt, — la femme qui loue la voisine; ou: la femme que la voisine loue.
Die Bauern, welche die Soldaten getödtet haben, — les paysans qui ont tué les soldats; ou: les paysans que les soldats ont tués.

Pour éviter ces amphibologies et autres semblables, il faut prendre une autre construction; ex:

Um diese und ähnliche Zweideutigkeiten zu meiden, muß man die Reihenfolge der Wörter ändern; z. B.

Die Frau, von welcher die Nachbarin gelobt wird; oder: — la femme qui loue la voisine.
Die Frau, welche von der Nachbarin gelobt wird, — la femme que la voisine loue.
Die Bauern, von welchen die Soldaten getödtet wurden, — les paysans qui ont tué les soldats.
Die Bauern, welche von den Soldaten getödtet wurden, — les paysans qui ont été tués par les soldats.

Exercices sur les nr. 265—269.	Uebungen über Nr. 265—269.

1.

Ein Buch, welches ergötzt und belehrt *a*), vereinigt *b*) zwei kostbare Vorzüge *c*). Eine Lektüre, die das Herz und den Geist bildet *d*), kann ergötzen und belehren *e*). Die Kinder, welche ihre Eltern lieben und verehren *f*), sind immer getreue Freunde. Die Mädchen, welche ihre Mütter lieben und verehren, sind immer zärtliche Freundinnen. Die Herren und Damen, von denen Sie sprechen, gehören *g*) zu meinen Freunden. Die Kinder, deren Gesellschaft *h*) Sie lieben, sind sehr schätzenswerth *i*). Die, die Sie so sehr *k*) loben, sind auch sehr gescheidt *l*). Die Damen, die Sie kennen, sind heute auf dem Lande. Die Freunde und Freundinnen, an welche Sie oft schreiben, loben Sie bei jeder Gelegenheit *m*), die vorkommt *n*). Der Fürst, welcher dieses Unglück erfuhr *o*); die Fürstin, welche es ihm erzählte *p*); das ganze Volk, welches das Opfer *r*) davon war *q*); der ganze Hof *s*), welcher gegenwärtig war *t*). Ich kenne diese Herren, ich kenne diese Damen, welche mit *u*) unserm Vetter sprechen. Ich kenne die Person, welche diese Nachricht erzählt *v*); der Freund, (die Freundin), der (die) sie mir erzählt hat *w*), die Freunde, die Freundinnen, die sie mir erzählt haben *x*). Der, von dem diese Geschichte ist, der Mann (die Frau), von dem (von der) ich sie habe *y*), der Sohn, die Tochter, welchem, welcher man sie erzählt hat *z*).

a) amuse et instruit. *b*) réunit. *c*) précieux avantages. *d*) forme. *e*) peut amuser et instruire. *f*) aiment et révèrent. *g*) sont de. *h*) société. *i*) estimables. *k*) tant. *l*) sensé. *m*) à chaque occasion. *n*) se présente. *o*) apprit. *p*) raconta. *q*) en fut. *r*) la victime. *s*) la cour. *t*) était présente. *u*) à qn. *v*) raconte. *w*) me l'a racontée. *x*) me l'ont racontée. *y*) je la tiens. *z*) on l'a contée.

2.

Gott, der den Himmel und die Erde erschaffen *a*) hat. Die Gnade *b*), welche uns nöthig *c*) ist, damit wir christlich leben *d*). Es ist eine Wirkung *e*) der Vorsehung *f*), welche (Wirkung) mit den Vorhersagungen übereinstimmt *g*). Wissen Sie etwas *h*) von dem Manne *i*) dieser Frau, welcher so reich seyn soll *k*)? Der

a) créé. *b*) la grace. *c*) nécessaire. *d*) pour vivre chrétiennement. *e*) c'est un effet. *f*) la providence. *g*) est conforme aux prédictions. *h*) savez vous des nouvelles. *i*) le mari. *k*) lequel on dit être si riche.

Wald, durch welchen wir gekommen sind *l*). Das Holz, womit *m*) wir uns wärmen *n*). Die Ursache *o*), um welcher willen *p*) sie sich zanken *q*). Die Krankheit, für welche er so viel *r*) ausgegeben *s*) hat. Zwei Bedingungen *t*), ohne welche Sie nicht zum Zwecke gelangen werden *u*). Das Pferd, für dessen Zaum *v*) ich anderthalb Louisd'or *x*) bezahlt habe *w*). Die Seine, in deren Bett *y*) andere Flüsse *z*) sich ergießen *aa*). Eine Taschenuhr, deren Federn *bb*) man berührt hat *cc*). Die Schafe *dd*), deren Wolle *ee*) die Menschen ihre Kleider *gg*) verdanken *ff*). Die Strickerei *hh*), deren Erfindung *ii*) wir so mancherlei Kleidungsstücke *ll*) verdanken *kk*). Die Damen, aus deren Umgange *mm*) alle diese Vortheile *oo*) für uns entspringen *nn*).

l) nous avons passé. *m*) avec... *n*) nous nous chauffons. *o*) le sujet. *p*) pour... *q*) ils se querellent. *r*) tant. *s*) dépensé. *t*) la condition. *u*) vous ne réussirez pas. *v*) la bride. *w*) j'ai payé. *x*) un louis et demi. *y*) in das Bett (le lit) von welcher... *z*) d'autres rivières. *aa*) viennent se jeter. *bb*) aux ressorts... *cc*) touché. *dd*) les moutons, les brebis. *ee*) aux dépouilles, à la laine... *ff*) doivent. *gg*) le vêtement. *hh*) le tricot. *ii*) à l'invention.. *kk*) nous devons. *ll*) tant d'objets d'habillement. *mm*) du commerce. *nn*) nous viennent. *oo*) un avantage.

3.

Ist das der Kaufmann, dessen Tücher Sie so sehr loben? wo ist die Modehändlerin, von der Sie so oft sprechen? Hier sind die Herren, die Damen, deren Gesellschaft Sie so sehr lieben. Dort ist der Garten, das Haus, dessen Lage Ihnen so sehr gefällt. Hier sind die Bücher, von denen Sie sprechen; ich weiß nicht, wo die Federn sind, deren ich mich bedient habe *a*). Ein Baum, dessen Aeste sich zu weit ausbreiten *b*), hat keine guten Früchte. Es gibt *c*) oft Bäume, deren Aeste sehr ausgebreitet sind, und deren Früchte sehr gut sind. Die Kinder, von welchen ich spreche, sind viel artiger *d*) als diejenigen, deren diese Geschichte erwähnt *e*). Die Bäder *f*), von denen er so oft Gebrauch macht *g*), bringen diese Wirkung hervor *h*).

a) je me suis servi. *b*) s'étendent trop loin. *c*) il y a. *d*) gentil. *e*) fait mention. *f*) les bains. *g*) il fait souvent usage. *h*) produisent cet effet.

4.

L'homme qui aime le travail, la femme qui craint *a*) Dieu, le chrétien qui aime la vertu, les mères qui aiment leurs enfans, qui s'occupent de *b*) leur famille, sont estimables. Je

a) fürchtet. *b*) sich mit... beschäftigen.

connais celui de ces messieurs qui vous a salué *c*), et celle de ces dames qui se promène avec eux *d*). Celui, celle, ceux, celles de qui je tiens ces détails *e*); celui, celle, ceux, celles à qui je les ai écrits, sont des personnes à qui l'on peut se fier *f*). Le cheval sur lequel il est monté *g*); la canne *h*) avec laquelle il a frappé *i*), les blessés *k*) parmi *l*) lesquels il se trouvait *m*), les femmes entre *n*) lesquelles règne l'union *o*), un homme, une femme de la bonne foi duquel, de laquelle *p*) on ne peut douter *q*); le ciel, sur le secours *r*) duquel vous comptez *s*); la bonté du seigneur, de laquelle nous tenons ce bienfait *t*).

c) begrüßt. *d*) mit ihnen spazieren geht. *e*) diese Umstände habe. *f*) trauen kann. *g*) er reitet. *h*) das spanische Rohr. *i*) zugeschlagen. *k*) Verwundeten. *l*) unter. *m*) befand. *n*) unter. *o*) Einigkeit, Eintracht herrscht. *p*) an deren Treue. *q*) zweifeln. *r*) Hülfe. *s*) rechnen. *t*) welcher wir diese Wohlthat verdanken.

5.

Les personnes qui nous avertissent *a*) de nos défauts, sont nos meilleurs amis. Le ciel, qui voit toutes nos actions *aa*), les jugera *b*). Songeons *c*) à fléchir *d*) le juge devant *e*) qui nous devons paraître *g*) un jour *f*)! Les bains *h*) dont (pour: de qui) vous attendez *i*) votre guérison, produisent *k*) souvent d'heureux effets *l*). La gloire *m*) à laquelle (mieux que: à qui) les héros *n*) sacrifient *o*); les honneurs auxquels *p*) (pour: à qui) ils immolent *q*) le repos et la santé. Ces pistolets, qui deux fois vous ont sauvé *r*) la vie; les rochers *s*) dont (pour: de qui) les échos répondent à vos plaintes *t*); ces boissons *u*), ces eaux minérales, auxquelles (pour: à qui) vous attribuez *w*) ces heureux effets *v*).

a) uns vor unsern Fehlern warnen. *aa*) der alle unsere Handlungen sieht. *b*) wird darüber richten. *c*) laßt uns darauf bedacht seyn. *d*) den Richter besänftigen. *e*) vor welchem wir. *f*) einst. *g*) erscheinen sollen. *h*) das Bad. *i*) erwarten. *k*) bringen hervor. *l*) Wirkung. *m*) der Ruhm. *n*) der Held. *o*) ihr Opfer bringen, huldigen. *p*) um deren willen. *q*) aufopfern. *r*) gerettet. *s*) die Felsen. *t*) die von Ihren Klagen wiederhallen. *u*) die Getränke. *v*) die Wirkung. *w*) zuschreiben, zueignen.

6.

Est-ce là le jeune homme dont il s'agit? Où loge la personne dont *a*) parle votre sœur? Sont-ce là les messieurs, sont-ce là les dames dont parle votre frère? Où est le jar-

a) von welcher.

din, où sont les prairies dont *b*) vous avez si grande envie *c*)? Où est la maison dont *d*) vous trouvez la situation si agréable? Voici les cent florins dont *e*) vous avez si grand besoin *f*)? Où sont les volumes de Florian dont vous m'avez tant parlé? Voici ceux dont la lecture *g*) m'a tant amusé *h*). Voici le jeune comte dont *i*) vous vantez *k*) la générosité. Sa sœur, dont vous parlez, est beaucoup plus généreuse que lui. Combien de malheureux dont *l*) elle a adouci *m*) le sort! Voici le jeune homme dont (ou: de qui) l'intercession *n*) vous a été si utile. Voilà la seule chose dont) je suis en peine *p*).

b) zu welchen. *c*) so große Lust haben. *d*) dessen. *e*) die. *f*) so sehr nöthig. *g*) an deren Lesung ich. *h*) so viel Vergnügen fand. *i*) dessen. *k*) rühmen. *l*) deren. *m*) erleichtert hat. *n*) Fürsprache. *o*) worüber. *p*) in Verlegenheit.

---

271. Was, Quoi.

Was (dasjenige, welches),	ce qui, ce que.
Wessen,	dont, de quoi.
An was, zu was, mit was ꝛc.,	à quoi, avec quoi etc.

ex:	z. B.
Was er sagt, das, was er schreibt,	ce qu'il dit, ce qu'il écrit.
Das ist Alles, was ich habe, was ich weiß, was ich kann,	c'est tout ce que j'ai, ce que je sais, ce que je puis.
Gib ihm das Schönste, was hier ist,	donne-lui le plus beau qui soit ici.
Ich weiß, was ich zu thun habe,	je sais à quoi m'en tenir, ce que j'ai à faire.
Du merkst wohl, was ich sagen will,	tu me comprends.
Es sey was es wolle,	quoi que ce soit.
Wessen das Herz voll ist,	ce dont le cœur est plein.
Ich weiß, zu was er geneigt ist, mit was er glücklich wäre,	je sais à quoi il est enclin, avec quoi il serait heureux.

272. Si le pronom **was** se rapporte à des objets déterminés, on ne l'emploie qu'au genre neutre, où on le remplace aussi mieux par welches; ex:

Bezieht sich das Fürwort **was** auf bestimmte Gegenstände, so wird es nur mit Neutral-Hauptwörtern gebraucht, und gewöhnlich durch **welches** ersetzt; z. B.

Das Haus, welches (pour was) am Markte steht,	la maison qui est près de la place, près du marché.

273. Le pronom français *quoi* forme quantité de phrases qui ne peuvent être rendues par le pronom was; ex:

Das französische Fürwort quoi bildet viele Redensarten, die sich nicht durch das deutsche was übersetzen lassen; z. B.

Il n'y a rien de quoi ou dont Dieu ne soit l'auteur.
Es ist nichts, wovon Gott nicht der Urheber wäre.

La révolution nous prouve que les plus grandes fortunes sont ce à quoi il faut le moins se fier.
Die Revolution beweist uns, daß die größten Glücksgüter das sind, worauf man sich am wenigsten verlassen darf.

Il n'est rien à quoi l'avare pense avec plus de plaisir qu'à son argent, et rien à quoi il pense moins, qu'à secourir les pauvres.
Es gibt nichts, an das (ou woran) der Geizige mit mehr Vergnügen denkt, als (an) sein Geld; und nichts, woran er weniger denkt, als (an) die Unterstützung der Armen.

Cet homme a de quoi (il est à son aise, il a de quoi) vivre.
Dieser Mann hat Vermögen, (er ist wohlhabend, er hat sein gutes Auskommen).

S'il avait de quoi écrire, de quoi contenter ses créanciers, il ne serait pas à plaindre.
Wenn er etwas zu schreiben, wenn er Mittel hätte, seine Gläubiger zu befriedigen, so wäre er nicht zu bedauern.

Il n'a pas de quoi bâtir,
Er hat keine Mittel zum Bauen.

Il n'y a pas là de quoi pleurer.
Hier ist keine Ursache zum Weinen.

Exercices. — Uebungen.

1.

Das ist's, worüber ich noch immer ungewiß *a*) bin, woran ich immer noch zweifle *b*). Daß es *c*) viele, den Menschen verborgene *e*), Dinge *d*) oder Geheimnisse gibt, dieß *f*) kann Ihnen die tägliche *h*) Erfahrung *g*) beweisen *i*); daran *k*) zweifle ich nicht mehr *l*). Gibt es etwas *m*) in der Natur, wovon *n*) Gott nicht Urheber *p*) und Erhalter *q*) wäre *o*)? Es gibt nichts auf der Welt, wovon dieser Herr nicht spräche *r*), und womit *s*) er nicht unzufrieden wäre *t*). Wenn ich nur so viel hätte *u*), daß ich *v*) dieses Haus und diesen Garten kaufen könnte *w*)! Wenn

a) incertain (de qch. *b*) je doute toujours (de qch.). *c*) daß es gibt, qu'il y ait. *d*) la chose. *e*) caché à qu. *f*) c'est de... *g*) l'experience, f. *h*) journalier; de chaque jour. *i*) peut vous convaincre (de qch.). *k*) c'est de... *l*) je ne doute plus. *m*) est-il rien. *n*) dont. *o*) ne soit. *p*) l'auteur. *q*) le conservateur. *r*) ne parle. *s*) dont. *t*) il ne soit mécontent. *u*) si j'avais seulement. *v*) de quoi. *w*) pouvoir acheter; ou: acheter.

man so viel hat *x*), daß man leben kann *y*), hat man schon Ursache *z*), zufrieden zu seyn. Es gibt nichts *aa*), an das ich mit mehr Vergnügen denke, als an meinen kleinen Garten und an meine Freunde, und die Glücksgüter *bb*) sind gerade das *cc*), woran ich am wenigsten hänge *dd*).

x) quand on a. *y*) de quoi vivre. *z*) on a déjà tout sujet. *aa*) il n'y a rien. *bb*) les biens de la fortune. *cc*) sont ce. *dd*) je pense le moins; je suis le moins attaché.

2.

Vous savez de quoi *a*) je me plains: voilà de quoi *b*) il s'agit. Vous voudriez savoir ce mystère! C'est de quoi *c*) je vous instruirai *d*). Voilà où tendent *e*) toutes ses offres *f*): c'est de quoi je suis sûr *g*). On m'avait pris ma montre: c'était de quoi *h*) je me plaignais, c'était de quoi *i*) je l'accusais *k*). Il n'y a rien dont *l*) (pour: de quoi) ce savant ne sache parler, rien dont *m*) (pour: de quoi) il n'ait lu ou entendu *n*) quelque chose. Ce à quoi *o*) je vous exhorte *p*), et sans quoi *q*) vous ne réussirez point *r*). Voyez à quoi *s*) l'on s'expose *t*), quand on manque *u*) de prudence! Il n'est rien à quoi *v*) je ne sois disposé *w*) pour terminer cette affaire *x*). J'acheterais ce jardin, si j'avais de quoi le payer *y*). Je serais heureux, si j'avais de quoi voyager. C'est un malheur de perdre une montre; mais il n'y a pas de quoi *z*) vous attrister si fort *aa*). Ces messieurs seraient bientôt mariés *bb*), si leurs parens avaient de quoi *cc*) les bien placer *dd*).

a) worüber. *b*) wovon. *c*) davon. *d*) unterrichten. *e*) worauf zielen. *f*) Anerbietung. *g*) dessen bin ich gewiß. *h*) darüber. *i*) dessen. *k*) klagen; beschuldigen. *l*) *m*) wovon, worüber. *n*) etwas gelesen oder gehört hat. *o*) wozu. *p*) ermahnen. *q*) welches. *r*) nicht zum Zwecke gelangen werden. *s*) was. *t*) sich aussetzt. *u*) an etwas fehlt. *v*) wozu. *w*) geneigt; entschlossen. *x*) dieser Angelegenheit, diesem Geschäfte ein Ende zu machen. *y*) etwas womit. *z*) keine Ursache. *aa*) sich so sehr betrüben. *bb*) würden verheirathet seyn. *cc*) so reich wären; das Vermögen hätten. *dd*) unterbringen.

Wo? Où (auquel, à laquelle).

274. Wo (où) désigne un endroit, et il se joint à divers adverbes allemands, tels que hin, her, auf, durch, in etc.; ex:

Wo (où) bezeichnet einen Ort, und wird in Verbindung mit den Nebenwörtern hin, her, auf, durch, in 2c. gebraucht; z. B.

Wo, wohin,	où (auquel, à laquelle, à quoi etc.)
Worauf,	où (sur quoi, sur lequel etc.)
Worein, worin,	où (en, dans quoi, dans lequel etc.)
Woher (wovon, woraus),	d'où (duquel, de laquelle etc.)
Wodurch (durch welchen, welche, welches),	par où (par lequel, laquelle etc.)

ex:	z. B.
Ich weiß, wo er ist, wo er wohnt, wo er hingeht, woher er kömmt,	je sais où il est, où il loge, où il va, d'où il vient.
Die Stadt, wo er sich aufgehalten hat, wodurch er gereist ist,	la ville où il a séjourné, par où il a passé.
Das Thor, wo er aufgehalten wurde,	la porte où il a été arrêté.
Ein Mittel, wodurch Sie zum Zweck gelangen sollen,	un moyen par où vous arriverez à votre but.

275. Cependant wo et où sont souvent rendus par d'autres mots ou phrases dans l'une des deux langues; ex:

Doch werden sehr oft wo und où durch andere Wörter oder Redensarten ersetzt; z. B.

Der Zweck, wornach er strebt,	le but où (auquel) il tend.
Der hohe Rang, wovon er herabgestürzt ist,	le haut rang d'où (duquel) il est tombé.
Die Gegenden, wodurch er gereist ist,	les contrées par où (par lesquelles) il a passé.
Das, wodurch er sich am besten empfiehlt,	ce qui le recommande le plus.
Woher wissen Sie es?	qui vous l'a dit; d'où le savez (ou tenez)-vous?
Woher kommt der Wind?	d'où (de quel côté) vient le vent?
Das Haus, wo er so eben herausging,	la maison d'où il vient de sortir.
Die Stelle, woraus Sie das schließen,	le passage dont vous tirez cette conclusion.
Der Stoff, woraus dieß gemacht wird,	la matière dont cela est fait etc.

Exercices. Uebungen.

1.

Sagen Sie mir die Stadt oder das Dorf, wo Sie sich aufhalten *a*), und wo ich Sie antreffen werde *b*)? Ich möchte das Haus wissen, wo Sie so gute Bleistifte und so gute Dinte kau=

a) vous vous arrêterez; vous séjournerez. *b*) je pourrai vous trouver, vous voir.

fen. Es ist nicht weit von der Straße, wo ich Ihnen diesen Morgen begegnete *c*). Man sieht noch die Stelle *d*), wo das alte Schloß gebaut war *e*). Man wird den Zeitpunkt nicht vergessen *f*), wo sich dieses merkwürdige Ereigniß *g*) zugetragen hat *h*). Man wird noch weniger die glückliche Regierung vergessen *i*), wo so viele große Männer gelebt haben. Der Ort, von dem Sie kommen, ist nur zehn Stunden *k*) von dem Orte, woher Ihr Freund schreibt. Die Städte, die Länder, woher (aus welchen) man diese Waare bezieht, müssen sehr reich seyn *l*). Ich habe alle die Oerter *m*) gesehen, durch welche diese Fremden gereist sind *n*); ich kenne die Mittel *o*), wodurch Sie am sichersten *q*) zum Zwecke *r*) gelangen *p*).

c) je vous ai rencontré ce matin. *d*) on voit encore la place. *e*) était bâti. *f*) on n'oubliera pas l'époque. *g*) un évènement remarquable. *h*) a eu lieu; est arrivée; s'est passé. *i*) on oubliera encore moins cet heureux règne. *k*) n'est qu'à dix lieues. *l*) doivent être.. *m*) les lieux. *n*) ont passé. *o*) les moyens. *p*) vous parviendrez. *q*) le plus sûrement. *r*) au but.

2.

La misère où *a*) la guerre nous à réduits *b*), les tems fâcheux *c*) où *d*) nous vivons, l'espèce de léthargie *e*) où *f*) se trouvent le commerce et les arts, l'incertitude *g*) où nous sommes sur nos déstinées *h*). Avez-vous la page où *i*) cette question se trouve? Avez-vous encore la gazette où *k*) vous avez lu ces articles? Savez-vous comment s'appèle la ville ou la contrée où *l*) ce grand homme s'est retiré *m*)? Il a acheté une chaumière *n*), où il veut vivre en paix *p*) le reste de ses jours *o*). La campagne ou *q*) vous vous promettez tant de plaisirs, les voyages où *r*) vous en avez trouvé si peu; tant de bons livres, où *s*) vous ne trouvez rien qui vous amuse *t*). La ville d'où *u*) vous venez, celle d'où *v*) cette lettre est écrite, le pays d'où *w*) nous viennent ces marchandises. Il avait dit le moment où *x*) il partirait, par où *y*) il passerait *z*), par où il reviendrait *aa*).

a) in welches, worein. *b*) versetzt. *c*) betrübt. *d*) worin; in welchen. *e*) die Art von Schlafsucht, Erstarrung. *f*) worin. *g*) Ungewißheit. *h*) Schicksal. *i*) worauf. *k*) worin. *l*) in welche, wohin. *m*) sich zurückgezogen hat. *n*) eine Hütte. *o*) seine übrigen Tage. *p*) im Frieden zubringen will. *q*) wo. *r*) worauf. *s*) worin. *t*) nichts Unterhaltendes; nichts, das Sie unterhält. *u*) woher. *v*) aus welcher. *w*) aus welchem. *x*) in welchem. *y*) wo. *z*) durchreisen. *aa*) zurückreisen.

Des pronoms indéfinis. — Von den unbestimmten Fürwörtern.

276. On les appèle ainsi, parce qu'ils expriment les personnes ou les choses en général, sans les nommer. Quelques-uns sont adjectifs, d'autres sont substantifs, ou substantifs et adjectifs.

So werden sie genannt, weil sie die Personen oder Sachen nur im Allgemeinen, ohne sie zu benennen, andeuten. Einige sind beiwörtlich, andere selbstständig, oder beides zugleich.

277. *Des pronoms indéfinis adjectifs.* — Von den beiwörtlichen, unbestimmten Fürwörtern.

1) jeder, chaque.

Nom.	jeder, }	jede,	jedes,	chaque (*sans plur.*)
Acc.	jeden, }			
Gén.	jedes,	jeder,	jedes, }	de chaque,
Abl.	von jedem,	jeder,	jedem, }	
Dat.	jedem,	jeder,	jedem,	à chaque.

ex:	z. B.
Jeder Baum, jede Birne, jedes Obst,	chaque arbre, chaque poire, chaque fruit.
Ich kenne jeden Menschen, jede Frau, jedes Kind in diesem Dorfe,	je connais chaque homme, chaque femme, chaque enfant de ce village.
Die Gestalt jedes Baumes, jeder Pflanze, jedes Thieres,	la forme de chaque arbre, de chaque plante, de chaque animal.
Ich spreche von jedem Menschen, von jeder Nation, von jedem Volke,	je parle de chaque homme, de chaque nation, de chaque peuple.
Er gab Obst jedem Bauer, jeder Bäuerin, jedem Kinde,	il donna des fruits à chaque paysan, à chaque paysanne, à chaque enfant.

2) gewiß, gewisser, certain.

Nom.	ein gewisser,	eine gewisse,	ein gewisses,	gewisse,
	irgend einer,	irgend eine,	irgend ein,	einige,
Acc.	einen gewissen,	eine gewisse,	ein gewisses,	gewisse,
	irgend einen,	irgend eine,	irgend ein,	einige,
	certain,	certaine,	certain,	certains, certaines,
Gen.	eines gewissen,	einer gewissen,	eines gewissen,	gewisser,
	irgend eines,	einer,	eines,	einiger,
Abl.	von einem gewissen,	einer gewissen,	einem gewissen,	von gewissen,
	von irgend einem,	einer,	einem,	von einigen,
	de / d'un } certain,	de / d'une } certaine,	de / d'un } certain,	de certains,
Dat.	einem gewissen,	einer gewissen,	einem gewissen,	gewissen,
	à / à un } certain,	à / à une } certaine,	à / à un } certain,	à certains.

ex: z. B.

Ein gewisser Fürst, eine gewisse Fürstin sagte eines Tages 2c.	certain prince, une certaine princesse disait un jour etc.
Gewisse Schriftsteller, haben diese Frage abgehandelt, gewisse andere sind darüber weggegangen,	certains auteurs ont traité cette question, certains autres l'ont négligée.
Ich kenne eine gewisse Dame, welche dieselbe Meinung wie Sie hat,	je connais une certaine dame qui est de votre avis.
Ich habe an einen gewissen Professor geschrieben, den Sie kennen,	j'ai écrit à un certain professeur que vous connaissez.

3) einiger, einige, ein, eine, quelque.

Nom.	einiger, ein,	einige, eine,	einiges, ein,	einige,	quelque, quelques,
Acc.	einigen,	—	—		
Gén.	einiges, eines,	einiger, einer,	einiges, eines,	einigen,	de quelque, quelques,
Abl. von	einigem, einem,	einiger, einer,	einigem, einem,	einigen,	
Dat.	einigem, einem,	einiger, einer,	einigem, einem.	einigen,	à quelque, quelques.

ex: z. B.

Ein (irgend ein) Freund sagte mir,	quelque ami m'a dit.
Eine (irgend eine) Fürstin wollte,	certaine princesse voulait.
Einiges Geld gehört dazu,	il faut pour cela quelque argent.
Er hat einige Hoffnung der Genesung,	il a quelque espoir de guérison.
Wenn ich (irgend) einen Freund, eine Freundin, ein Buch hätte,	si j'avais quelque ami, quelque amie, quelque livre.
Er hat einige Verwandte in Paris,	il a quelques parens à Paris.
Er ist in einigen Ländern gereis't,	il a voyagé en quelques pays.

4) irgend ein, eine, quelconque, quelque.

Nom.	irgend ein,	irgend eine,	irgend ein,	irgend einige,	quelconque,
Acc.	einen,				
Gén.	irgend eines,	— einer,	— eines,	— einiger,	de quelconque,
Abl. von	irgend einem,	— einer,	— einem,	— einiger,	
Dat.	irgend einem,	— einer,	— einem,	— einigem,	à quelconque.

ex: z. B.

Ist irgend eine Pflicht heiliger als 2c.	est-il un devoir quelconque qui soit plus sacré etc.
Sind irgend zwei Punkte gegeben, zwei Linien gezogen, 2c.	deux points quelconques étant donnés, deux lignes quelconques étant tirées, etc.
Nennen Sie mir irgend zwei Freunde, irgend zwei Familien, welche 2c.	nommez-moi deux amis quelconques, deux familles quelconques, qui etc.

278. Le pronom français *quelconque* se rend aussi souvent par jeder (chaque) et par keiner (aucun) dans un sens négatif; ex:

Das französische Fürwort quelconque wird oft durch jeder (chacun), und durch keiner (aucun) bei einer Verneinung übersetzt; z. B.

Jeder Bruder hätte es nicht gelitten, — un frère quelconque (tout frère, chaque frère) ne l'aurait pas souffert.

Das Urtheil soll vollzogen werden, jedes Widerspruchs, jeder Appellation ungeachtet, — la sentence sera exécutée, nonobstant opposition ou appellation quelconque.

Keine Freundschaft soll uns dazu vermögen können, eine Pflicht zu verletzen, — il n'y a amitié quelconque qui doive nous faire manquer à un dévoir.

Exercices sur les nr. 276—278.

Uebungen über Nr. 276—278.

1.

Jede Stunde, jeden Tag, jedes Jahr entdeckt man *a*) hier neue Schönheiten. Jedes Volk, jede Nation schätzt *b*) seine, ihre Gebräuche. Jede Sache hat ihre gute und böse Seite *c*). Jedes Werk *d*) enthält *e*) gute Dinge und Unvollkommenheiten *f*). Jedes Geschöpf ist unvollkommen. Jeder Band *g*) dieses Werks kostet uns drei Gulden. Jeder Fürst, der seinen Vortheil *i*) versteht *h*), jeder große Fürst belebt *k*) die Künste und Wissenschaften. Wir sind *l*) von jeder Geschichte *o*), welche sie uns erzählt, durchdrungen *m*) und gerührt *n*). Wir beziehen *p*) von jedem Bogen *r*), von jeder Woche Arbeit *s*) sechs Thaler *q*). Wenn man so vielen Absatz *u*) von jedem Artikel fände *t*), so würden viele Handlungshäuser *v*) sehr reich seyn. Bei *w*) jeder Reise, bei jeder neuen Unternehmung *x*) bekommt er neue Belohnungen *y*). Wenn er bei jedem Geschäft *aa*), bei jeder Messe *bb*) so viel gewinnt *z*), muß er *cc*) sehr vergnügt seyn.

a) l'on découvre. *b*) estime, aime. *c*) le bon et le mauvais côté. *d*) le livre; un ouvrage. *e*) contient. *f*) une imperfection. *g*) le tome, le volume. *h*) connaît; comprend. *i*) l'intérêt. *k*) anime. *l*) nous sommes. *m*) pénétré. *n*) attendri. *o*) une histoire. *p*) nous avons. *q*) un écu. *r*) la feuille. *s*) le travail de . . . semaine, une semaine de travail. *t*) si l'on avait. *u*) le débit. *v*) une maison de commerce. *w*) à . . . *x*) une entreprise. *y*) les récompenses, les présens. *z*) s'il gagne autant. *aa*) affaire. *bb*) la foire. *cc*) il doit.

2.

Ein gewisser Freund, eine gewisse Freundin, gewisse Herren, gewisse Damen haben uns eine Geschichte erzählt *a*), welche uns sehr erfreute *b*). Diese Erzählung *c*) wird gewissen *f*) Kindern ein großes Vergnügen *e*) machen *d*). Kennen Sie nicht *g*) gewisse Schriftsteller *h*), welche diese schwierige Materie *k*) gut abgehandelt haben *i*)? Ich werde bald *m*) an eine gewisse Person in Betreff *n*) dieses Geschäfts schreiben *l*). Man hat von gewissen Herren und von gewissen Damen gesprochen, die ich sehr gut kenne. Man hat gewissen Schauspielern und Schauspielerinnen große Lobsprüche ertheilt *o*). Es gibt *p*) ein gewisses Alter *q*) für alle Vergnügen. Die Menschen können *s*) sich in *r*) einem gewissen Alter von gewissen Gewohnheiten *u*) nicht mehr losmachen *t*). Man ist oft zu gewissen Fehlern *w*) geneigt *v*), die man nur *y*) mit großer Mühe *z*) überwinden kann *x*). Ihr Freund hat gewisse Eigenschaften *aa*), die ihn bei Jedermann beliebt machen *bb*), und gewisse kleine Fehler, die man ihm vorwirft *dd*), vergessen machen *cc*).

a) nous ont raconté qch. *b*) nous a fort réjouis. *c*) ce récit; ce conte. *d*) fera; causera. *e*) le plaisir, la joie. *f*) à . . enfans. *g*) ne connaissez-vous pas. *h*) un auteur. *i*) qui aient bien traité. *k*) une difficulté. *l*) j'écrirai. *m*) bientôt; dans peu. *n*) au sujet. *o*) on a donné de grands éloges, de grandes louanges. *p*) il est; il y a. *q*) âge, m. *r*) à. *s*) l'homme ne peut plus. *t*) se défaire, se corriger de qch. *u*) une habitude. *v*) enclin. *w*) un défaut. *x*) qu'on ne peut surmonter, vaincre. *y*) qu'avec. *z*) la peine. *aa*) la qualité. *bb*) qui font aimer qn. *cc*) font oublier. *dd*) qu'on lui reproche.

3.

Wenn *a*) ich etwas *c*) Geld, oder eine *c*) Gelegenheit hätte *b*), so würde ich diese Woche abreisen *d*). Wären Sie *e*) einige Minuten *g*), einige Stunden, einige Wochen eher, früher gekommen *f*), so hätten wir *h*) eine Reise *k*) mit einander *l*) gemacht *i*). Ich habe schon einige Städte, einige Gegenden dieses Landes durchwandert *m*). Ich ziehe einige Bücher vielem Gelde, Andere *n*) ziehen etwas Geld vielen Büchern vor. Wenn Sie *o*) einigen Geschmack *q*) für das ländliche *r*) Leben hätten *p*), so würden Sie auch wohl die Stadt verlassen können *s*), um einige

a) si. *b*) j'avais. *c*) quelque. *d*) je partirais. *e*) si vous étiez. *f*) venu. *g*) minutes. *h*) nous aurions. *i*) fait. *k*) le voyage. *l*) ensemble. *m*) parcouru. *n*) d'autres. *o*) si vous. *p*) aviez. *q*) le goût, un attrait. *r*) champêtre. *s*) vous sauriez aussi quitter (laisser) qch.

Zeit, einige Monate auf dem Lande zuzubringen *t*). Man vernachlässigt *u*) zu oft seine Pflichten *v*), um eines Vergnügens *w*) von einigen Stunden willen. Ein Ballen *y*) von einigen hundert Büchern ist mir lieber *x*) als ein Strauß *z*) von einigen hundert Rosen, oder eine Börse von einigen Louisd'or *aa*).

t) pour passer. *u*) on néglige. *v*) un devoir. *w*) pour un plaisir. *x*) je préfère. *y*) une balle de qch. *z*) un bouquet. *aa*) le louis.

4.

Niemals *a*) wird mich irgend ein Grund *b*) dazu bewegen können *c*), einem Freunde untreu zu seyn *d*). Ohne des Himmels Hülfe *e*) gibt es keinen Entschluß *f*), welcher uns gegen unsere Schwachheiten *h*) sichern könnte *g*). Meine Feinde erzeigen *hh*) mir gar keine Freundschaft; ich könnte mich rächen *i*), aber nie wird Haß *k*), oder irgend eine Beleidigung *l*) mich dazu vermögen können *m*). Es bleibt uns *n*) gar kein Geld, gar kein Möbel übrig. Geben Sie mir irgend einen Punkt, irgend zwei Punkte. Nehmen wir *o*) zur Lösung *p*) dieser Frage *q*) irgend zwei Bauern. Nennen Sie mir *r*) irgend ein Buch, das uns so viele weise Lehren gibt *s*), als das Evangelium! Nehmen wir *t*) was immer für einen Winkel *u*) an. Suchen Sie *v*) was immer für eine Geschichte aus. Hätten wir nur *w*) einen Garten!

a) jamais. *b*) motif.. *c*) ne pourra me porter, m'engager. *d*) à trahir qn.; à commettre une infidélité envers qn. *e*) le secours de qn. *f*) résolution, f. *g*) qui puisse nous rassurer contre qch. *h*) la faiblesse. *hh*) font. *i*) je pourrais me venger. *k*) jamais la haine. *l*) une offense, une injure.. *m*) ne pourra m'y déterminer. *n*) il ne nous reste. *o*) prenons. *p*) pour résoudre qch. *q*) la question. *r*) citez-moi. *s*) qui nous donne autant de sages leçons, de sages préceptes. *t*) supposons. *u*) un angle. *v*) choisissez. *w*) si nous avions qch.

---

279. *Des pronoms indéfinis substantifs.* — Von den selbstständigen, unbedingten Fürwörtern.

1) es, man, on.

Es wird gesagt, man sagt, daß er es gewesen sey, daß er gestorben ist,	on dit que ç'a été lui, on le dit mort, on dit qu'il est mort.
Es wird geklopft, man klopft,	on frappe, quelqu'un frappe.
Es ist falsch, es ist nicht wahr,	cela est faux, cela n'est pas vrai.
Er hat es so gut, daß ich es eben so haben möchte,	il est si heureux, que je voudrais être à sa place, l'être autant que lui.

Er macht es gut,	il s'y prend très-bien; il s'y entend.
Er meint es ja gut,	il n'a pas mauvaise intention; il a la meilleure intention.
Er meint es gut mit Ihnen,	il veut votre bien; ce qu'il en fait, dit, c'est pour votre bien.
Es wird spät, es wird Nacht,	il se fait tard, la nuit approche.
Wenn man schön ist, weiß man es doch (vergl. Nr. 239).	quand on est joli, jolie, on le sait, on ne l'ignore point (voy. nr. 239).
Etwas Gutes, Neues, Schönes,	quelque chose de bon, de nouveau, de beau.
Das ist zwar etwas, aber es langt nicht,	c'est bien quelque chose, mais pas assez, mais cela ne suffit pas.
Ich will Ihnen etwas (ou was) sagen,	je vous dirai une chose.
Das ist etwas Anderes,	c'est autre chose; cela est différent.
Er hat etwas Vermögen,	il a quelque bien, quelque fortune.
Das ist etwas (ou was) Rechtes,	c'est bien la peine d'en parler! voilà une jolie bagatelle etc.
Ich fühle ein gewisses Etwas,	je sens un certain quelque chose.
b) Ist etwas beständig auf dieser Welt?	est-il rien de constant dans ce monde?
Ist etwas Schöneres ..?	est-il rien de plus beau?
Man soll nie etwas gegen sein Gewissen thun,	il ne faut jamais rien faire contre sa conscience.
Es ist uns verboten, etwas anzunehmen,	il nous est défendu de rien prendre.
Hat er Niemand etwas davon gesagt?	n'en a-t il rien dit à personne?
c) Das ist etwas zu groß,	c'est un peu trop grand.
Er kam etwas zu spät,	il arriva un peu trop tard.
Ich halte sie für etwas eitel,	je la crois un peu vaine.
Hier ist etwas Geld,	voici un peu d'argent, quelque argent.
Dazu nimmt man etwas Wein,	il faut pour cela (on y met) un peu de vin.

280. 3) **Jemand, quelqu'un; it. (avec négation) personne.**

a) Jemand, den Sie kennen, sagte mir,	quelqu'un que vous connaissez, m'a dit..
Es klopft Jemand; ist Jemand da?	on frappe, quelqu'un frappe; y a t-il quelqu'un?
Ich habe Jemand (ou Jemanden) gesehen, welcher mich fragte ..	j'ai vu quelqu'un qui m'a demandé ..
Jemandes Eigenthum, Freiheit antasten,	attenter à la propriété, à la liberté de quelqu'un.
Ich sprach mit Jemand (ou Jemanden) darüber, welcher glaubte rc.	j'en ai parlé à quelqu'un qui croyait etc.
Jemanden gut seyn,	vouloir du bien à quelqu'un.

b) Ist Jemand mächtig genug, um ..?	personne est-il assez puissant pour ..?
Kennen Sie Jemand, der unvernünftig genug wäre ꝛc.,	connaissez-vous personne d'assez insensé, qui soit assez insensé pour ..
Ist Jemand glücklicher als sie?	personne est-il plus heureux, y a-t-il personne de plus heureux qu'elle?
Ich zweifle, daß irgend Jemand je so offenherzig erzählt, als Lafontaine,	je doute que personne conte jamais aussi naïvement que Lafontaine.
Hat irgend Jemand die Natur in ihrer liebenswürdigen Einfachheit besser geschildert als der geist- und gefühlvolle Geßner?	personne a t-il mieux peint la nature dans son aimable simplicité que l'ingénieux et sensible Gessner?

281. Dans les phrases suivantes et autres semblables, l'adjectif qui suit le pronom se met au genre neutre; ex:

In den folgenden und ähnlichen Sätzen bekommt das Beiwort die Neutralform; z. B.

Jemand vornehmes, fremdes,	quelqu'un de distingué, d'étranger.
Dieser Reisende muß Jemand vornehmes, rechtes seyn,	ce voyageur doit être une personne de distinction, une personne comme il faut.
Es ist Jemand anderes, kluges, ꝛc.	c'est quelque autre, quelqu'un d'autre, quelqu'un de prudent, une personne prudente etc.
Jemand anderes wird es gesagt haben,	un autre, quelque autre l'aura dit.

282. 4) (ein) jeder, der, quiconque.
(Vergl. Nr. 277.)

Nom.	ein jeder,	eine jede,	ein jedes,	jede,	quiconque,
Acc.	einen jeden,				
Gén.	eines jeden,	einer jeden,	eines jeden,	jeder,	de quiconque,
Abl.	von einem jedem,	einer jeden,	einem jeden,	jeden,	
Dat.	einem jeden,	einer jeden,	einem jeden,	jedem,	à quiconque.

ex: z. B.

Jeder, der die Menschen kennt, hat wenig Zutrauen auf sie,	quiconque connaît les hommes, a peu de confiance en eux.
Ich lobe jeden, der sein Vaterland liebt,	je loue quiconque aime sa patrie.
Das Loos eines jeden, der für sein Vaterland stirbt, ist beneidenswerth,	le sort de quiconque meurt pour sa patrie est digne d'envie.
Ich spreche von jedem, der die Welt gesehen hat,	je parle de quiconque a vu le monde,
Ich sage die Wahrheit jedem (einem jeden), der sie anhören will,	je dis la vérité à quiconque (à qui) veut l'entendre.

283. 5) jeder, chacun.

	masc.	fém.	neutre.	Plur.		
Nom.	jeder,	jede,	jedes,	jede (peu usité)	chacun, tout,	chacune, toute,
Acc.	jeden,					
Gén.	jedes,	jeder,	jedes,	jeden,	de chacun, de tout,	de chacune, de toute,
Abl. von	jedem,	jeder,	jedem,			
Dat.	jedem,	jeder,	jedem,		à chacun, à tout,	à chacune, à toute.

ex: z. B.

Jeder will glücklich seyn; warum ist es nicht jeder?	chacun veut être heureux; pourquoi chacun ne l'est il pas?
Jedes dieser Völker griff zu den Waffen,	chacun de ces peuples courut aux armes.
Ich kenne jeden von diesen Herren, jede von diesen Damen,	je connais chacun de ces messieurs, et chacune de ces dames.
Ich spreche von jedem Ihrer Freunde, und von jeder Ihrer Freundinnen,	je parle de chacun de vos amis, et de chacune de vos amies.
Ich schrieb jedem Ihrer Brüder, und auch jeder Ihrer Schwestern,	j'ai écrit à chacun de vos frères et aussi à chacune de vos sœurs.
Man lobte jedes von diesen Gemälden,	on a loué chacun de ces tableaux.
Jedes dieser Gemälde würde mir gefallen,	chacun de ces tableaux me plairait.
Jede dieser Bildsäulen ist vollkommen,	chacune de ces statues est parfaite.
Sie sollen sie, jede zu 1000 Thalern, haben,	vous les aurez pour mille écus chacune.
Sie zahlen 1000 Gulden für jede,	vous paierez mille florins de chacune.
Sie kommen mich, jede, oder Stück für Stück, auf 1000 Louisd'or,	elles me reviennent à cent louis chacune.
Es war (die rechte) Zeit, daß jeder von uns sich nach Hause begab,	il était à propos que nous nous rendissions chacun chez nous.
Die Königin sagte zu den Abgesandten: es sey Zeit, daß jeder nach Hause zurückkehre,	la reine dit aux députés qu'il était tems qu'ils s'en retournassent chacun chez eux.
Die Provinzen hatten jede eine gleiche Anzahl Abgeordneter geschickt; sie beriefen sie sämmtlich zurück,	les provinces avaient envoyé chacune un même nombre de députés; elles les rappelèrent chacune chez elles.
Alexander wollte, daß selbst die Thiere und Mauern der Städte, jedes nach seiner Art, ihren Schmerz über Hephästions Tod bezeugen sollten,	Alexandre voulut que les bêtes mêmes et les murailles de villes témoignassent, chacune à leur manière, leur douleur de la mort d'Ephestion.

Die Hirten brachten jeder seine Gabe, und erfüllten jeder seine Christen- und Bürgerpflichten,	les pasteurs ont apporté chacun leur offrande, et ont rempli chacun leurs devoirs de chrétien et de citoyen;
oder:	ou:
Alexander wollte, daß selbst die Thiere und Mauern der Städte über Hephästions Tod ihren Schmerz bezeugen sollten, jedes nach seiner Art,	Alexandre voulut que les bêtes mêmes et les murailles des villes témoignassent leur douleur de la mort d'Ephestion, chacune à sa manière.
Die Hirten brachten ihre Gabe dar, jeder nach seinen Mitteln,	les pasteurs ont apporté leur offrande, chacun selon ses moyens.

284. 6) andere, *plur.* autrui.

z. B.	ex:
Laßt euch nicht nach Anderer Gut (fremdem Gut) gelüsten,	ne désirez pas le bien d'autrui.
Redet nichts Böses von Andern,	ne parlez pas mal d'autrui.
Freuet euch über anderer Menschen Glück,	réjouissez-vous du bien qui arrive à autrui, du bonheur d'autrui.
Thut Andern nicht, was ihr nicht wolltet, daß man euch thue,	ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fit.
Was man selbst thut, ist oft besser, als was man durch Andere thun läßt,	ce que l'on fait soi-même, vaut souvent mieux que ce que l'on fait faire par autrui.
Thut gern für Andere, was ihr wollt, daß man für euch thun soll,	faites volontiers pour autrui ce que vous voudriez qu'on fit pour vous.
Es ist schön, sich für Andere zu verwenden, aber man muß ihre Leidenschaften nicht vertheidigen,	il est beau de défendre les intérêts d'autrui; mais il n'en faut point défendre les passions.
Man kann sich des Besten Anderer annehmen, ohne alle ihre Handlungen zu beloben,	on peut épouser les intérêts d'autrui, sans être le panégyriste de toutes ses (ou leurs) actions.
Man muß nicht Andere nach sich beurtheilen,	il ne faut pas juger des autres ou d'autrui par soi-même.
Wir tadeln öfters die Fehler Anderer, ohne auf ihre guten Eigenschaften Rücksicht zu nehmen,	nous blâmons souvent les défauts d'autrui, sans faire attention à leurs (ou à ses) bonnes qualités.

285. 7) einander, l'un l'autre, l'une l'autre. *plur.* les uns les autres, les unes les autres,

Beide, der, (die, das) eine, und der, (die, das) andere, tous deux, l'un et l'autre, l'une et l'autre.
Weder der, (die, das) eine, noch der, (die, das) andere, ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre.

ex:	z. B.
Man muß einander beistehen,	on doit se secourir l'un l'autre.
Brüder müssen einander lieben,	des frères doivent s'aimer l'un l'autre.
Der Bruder und die Schwester lieben einander,	le frère et la sœur s'aiment l'un l'autre.
Die Christen sollten einander lieben,	les chrétiens devraient s'aimer les uns les autres.
Ihr könnt einander verwunden,	vous pouvez vous blesser l'un l'autre.
Die Horatier und Curiatier haben einander getödtet,	les Horaces et les Curiaces se sont tués les uns les autres.
Ich liebe das Lesen und das Spazierengehen; ich liebe auch beides,	j'aime la lecture et la promenade; j'aime aussi l'une et l'autre.
Der Bruder und die Schwester haben sich beide gelobt; beide hatten Unrecht; denn man soll sich nicht selbst loben,	le frère et la sœur se sont loués l'un et l'autre; l'un et l'autre ont eu tort; car on ne doit pas se louer soi-même.
Ich kenne diese zwei Herren; ich kenne auch beide,	je connais ces deux messieurs; je connais aussi l'un et l'autre.
Kennen Sie eine von diesen Damen? ich kenne sie alle, (die einen und . .)	connaissez-vous l'une et l'autre de ces dames? Je connais les unes et les autres.
Lucretia und Panthea haben sich beide getödtet; aber sie haben einander nicht getödtet,	Lucrèce et Panthée se sont tuées l'une et l'autre; mais elle ne se sont pas tuées l'une l'autre.
Weder das eine noch das andere dieser Tücher ist sehr fein; sie gefallen mir nicht, weder das eine noch das andere,	ni l'un ni l'autre de ces draps ne sont bien fins: ils ne me plaisent ni l'un ni l'autre.
Ich liebe weder den einen noch den andern,	je n'aime ni l'un ni l'autre.
Ich spreche weder von dem (von der) einen noch von dem (der) andern,	je ne parle ni de l'un (de l'une) ni de l'autre.
Ich schreibe weder dem (der) einen noch dem (der) andern,	je n'écris ni à l'un (l'une) ni à l'autre.
Man muß den Tag und die Nacht verschieden anwenden; diese zur Ruhe, jenen zur Arbeit,	on doit employer différemment le jour et la nuit, l'une (celle-ci) au repos, et l'autre (celui-là) au travail.
Fliehet diese zwei Menschen; den einen (diesen), weil er euch schmeichelt, den andern (jenen), weil er euch die Wahrheit nicht sagt,	évitez ces deux hommes; l'un (celui-ci) parce qu'il vous flatte, l'autre (celui-là) parce qu'il ne vous dit pas la vérité.

286. 8) Jedermann, tout le monde, chacun.

Jedermann weiß es, das weiß Jedermann,	tout le monde (chacun) le sait, cela est connu de tout le monde.

Er ist Jedermanns Freund, er liebt Jedermann,	il est ami de tout le monde, il aime tout le monde.
Er traut Jedermann, erzählt seine Angelegenheiten Jedermann, er spricht übel von Jedermann,	il se confie à tout le monde, il raconte ses affaires à tout le monde, il médit de tout le monde.

287. 9) Niemand, personne.

Weiß Niemand, wo er ist?	personne ne sait-il où il est?
Niemand ist so gelehrt, daß er nicht noch viele Dinge nicht wüßte,	personne n'est si instruit qu'il n'ignore encore bien des choses.
Niemand weiß, ob er hassens- oder liebenswerth ist,	personne ne sait s'il est digne d'amour ou de haine.
Ich kenne Niemand (ou Niemanden) in dieser Stadt,	je ne connais personne dans cette ville.
Die Nacht ist Niemands Freund,	la nuit n'est amie de personne.
Wer hat das gethan? der liebe Niemand,	qui a fait cela? personne (ne veut l'avoir fait).
Der Weise redet Niemand Uebels nach; er entdeckt das ihm anvertraute Geheimniß Niemand (ou Niemanden); er thut Niemand (ou Niemanden), was ihm leid wäre, wenn man es ihm thäte,	l'homme sage ne parle mal de personne, il ne révèle à personne le secret qu'on lui a confié, il ne fait à personne ce qu'il serait fâché qu'on lui fit.
Niemand ist glücklicher als diese Dame,	personne n'est plus heureux que cette dame.
Ich kenne Niemand, der vergnügter wäre als er, als sie, als wir,	je ne connais personne qui soit plus content que lui, qu'elle, que nous.
Ich habe Niemand so munter gesehen als sie,	je n'ai vu personne d'aussi gai qu'elle.
Niemand ist folgsamer als Ihre Freundin,	personne n'est plus obéissant que votre amie.
Niemand ist mehr Ihre Dienerin als ich,	personne n'est plus votre servante que moi.
Niemand ist mehr Ihre gehorsamste Dienerin als ich,	personne n'est plus que moi votre très-humble servante.

288. 10) nichts, rien.

Besser etwas als nichts,	il vaut mieux peu que rien.
Nichts ist in dem Leben beständig,	rien n'est constant dans la vie.
Ich sage nichts, ich rede von nichts, ich denke an nichts,	je ne dis rien, je ne parle de rien, je ne pense à rien.
Wo nichts ist, hat der Kaiser sein Recht verloren,	où il n'y a rien, le roi perd ses droits; on ne peut rien demander à qui n'a rien.
Sehen Sie mich für nichts an?	me comptez-vous pour rien?
Mit ihm ist nichts anzufangen,	il n'y a rien à faire avec lui; il n'est bon à rien.

289. **Pronoms indéfinis tantôt adjectifs et tantôt substantifs ou absolus.**

Unbestimmte, bald beiwörtliche, bald selbstständige Fürwörter.

1) keiner, aucun, pas un, plus, nul.

Nom.	keiner,	keine,	keines,	keine,	aucun,	aucune.
Acc.	keinen,					
Gén.	keines,	keiner,	keines,	keiner,	d'aucun,	d'aucune.
Abl.	von keinem,	keiner,	keinem,	keinen,		
Dat.	keinem,	keiner,	keinem,	keinen,	à aucun,	à aucune.

ex:	z. B.
Keiner dieser Gärten, keines dieser Häuser ist feil,	aucun, nul de ces jardins, aucune, nulle de ces maisons n'est à vendre.
Keiner, kein einziger hat bezahlt,	aucun, pas un seul n'a payé.
Kein Mensch, keine Seele weiß, wo er ist, er sprach mit keinem von seinen Brüdern, mit keiner von seinen Schwestern,	personne ne sait où il est, il n'a parlé à aucun de ses frères, à aucune de ses sœurs.
Hat man keine Briefe erhalten? keine,	n'a-t on pas reçu des lettres? aucunes.
Auch kein Geld? auch keins,	non plus de l'argent? non plus.
Leihen Sie mir ein Buch, einige Bücher! Ich habe keine, ich habe keine mehr,	prêtez-moi un livre, quelques livres! Je n'en ai point, je n'en ai plus.
Da hilft kein Bitten, kein Drohen,	ici les prières, les menaces sont inutiles.
Dieß ist kein kluger Einfall; nein, es ist keiner,	ce n'est pas là un trait d'esprit; non, ce n'en est pas un.
Kennen Sie einige von meinen Richtern? Ich kenne keinen (von ihnen) keinen einzigen,	connaissez-vous quelqu'un de mes juges? Je n'en connais aucun, pas un seul.
Kennen Sie einige von diesen Damen? Ich kenne keine (von ihnen), keine einzige,	connaissez-vous quelques-unes de ces dames? Je n'en connais aucune, pas une, pas une seule.
Wir haben keine Nachrichten mehr von diesem Hause,	nous n'avons plus aucunes nouvelles de cette maison.
Er hat mir keine Aufmerksamkeit bewiesen,	il ne m'a rendu aucuns soins.
Keiner antwortet mir, ich werde keinem mehr schreiben,	aucun ne me répond, je n'écrirai plus à aucun.
Er hat keine Vorkehrungen getroffen, keine Anstalten getroffen,	il n'a fait aucuns préparatifs, aucunes dispositions.
Diese Sprache hatte noch keine Worte, um dieses auszudrücken,	cette langue n'avait encore aucuns termes pour exprimer cela.
Der verdorbene Geschmack kannte keine Regel,	le goût corrompu ne connaissait aucunes règles.

Von so vielen Sprachlehren gibt es keine einzige, die ohne Fehler ist,	de tant de grammaires, il n'y en a pas une qui soit sans défaut.
Es ist kein einziges unter diesen Gemälden, das nicht gesehen zu werden verdiente,	il n'y a pas un de ces tableaux qui ne mérite d'être vu.
Kein Geld, keine Freunde mehr,	plus d'argent, plus d'amis.
Keinen Umgang mehr mit bösen Leuten; oder:	plus de société avec les méchans; ou:
Hat man kein Geld mehr, so hat man keine Freunde mehr,	quand on n'a plus d'argent, on n'a plus d'amis.
Haben wir, habt keinen Umgang mehr mit bösen Leuten,	n'ayons, ou n'ayez plus de société avec les méchans.
Kein Mensch ist vor Gott unschuldig, Niemand weiß, ob er Haß oder Liebe verdient,	nul n'est innocent devant Dieu; nul ne sait s'il est digne d'amour ou de haine.
Keiner von diesen Herren, keine von diesen Damen,	nul de ces messieurs, nulle de ces dames.
Kein Mensch kann versichern, daß er morgen noch leben werde,	nul (homme) ne peut assurer qu'il vivra encore demain.
Keine Frau kann sich ein beständiges Glück versprechen,	nulle femme ne peut se promettre un bonheur constant.

290. 2) anderer, ein anderer, autre, un autre.

Er nicht, ein anderer (Jemand anders) hat es mir gesagt,	ce n'est pas lui, c'est un autre (quelque autre) qui me l'a dit.
Sie nicht, eine andere hat es geschrieben,	ce n'est pas elle, c'est une autre qui l'a écrit.
Es ist mir lieber, daß Sie es von Jemand anders, als von mir, erfahren haben,	j'aime mieux que vous l'ayez appris d'un autre que de moi.
Jemand anders, jeder Andere kann es Ihnen besser sagen als ich,	quelque autre, tout autre vous le dira mieux que moi.
Andere werden es Ihnen besser sagen als wir, andere werden mit Ihnen davon sprechen,	d'autres vous le diront mieux que nous, d'autres vous en parleront.
Kein Anderer als Sie soll es erfahren,	nul autre que vous ne le saura.
Jede andere als Sie, Fräulein, würde zufrieden seyn,	toute autre que vous, mademoiselle, serait contente.
Einige reisen ab, und andere werden nicht kommen,	quelques-uns partent et d'autres ne viendront pas.
Ich kenne einige, welche kommen, und andere, die nicht kommen werden,	j'en connais qui viendront, et d'autres qui ne viendront point.
Hier haben Sie eine andere Feder, andere Bleistifte,	voici une autre plume, d'autres crayons.
Jedermann will in diesem und in dem andern Leben glücklich seyn,	tout le monde veut être heureux en cette vie et en l'autre.

Columbus ist es, der die andere Halbkugel entdeckte,	c'est Colomb qui a découvert l'autre hémisphère.
Eines Tages machten ihm Mehrere diese Entdeckung streitig, und Andere suchten das Verdienst davon herabzusetzen,	un jour, plusieurs lui contestaient cette découverte, et d'autres cherchaient à en diminuer le mérite.
Er rächte sich an beiden (Theilen),	il se vengea des uns et des autres.
Das mag ein Anderer glauben; das mögen Sie einem Andern weiß machen,	à d'autres (contez cela à d'autres).
Man muß nicht Andere nach sich beurtheilen,	il ne faut pas mesurer les autres à son aune.
Er sagt so, und thut anders,	il dit d'un et fait d'autre.
Ein anderes ist reden, ein anderes handeln,	ce n'est pas assez de parler, il faut agir. Promettre et tenir sont deux.
Andere Zeiten, andere Sitten,	d'autres tems, d'autres mœurs.
Man muß Andern auch etwas gönnen. (Vergl. Nr. 284.)	il faut aussi laisser quelque chose aux autres. (Voy. autrui nr. 284.)

291. Le pronom *autre* se rend souvent en allemand par d'autres pronoms ou phrases; ex:

Das französische Fürwort autre wird oft im Deutschen durch andere Fürwörter oder Sätze ersetzt; z. B.

Er ist es, der diese neue Halbkugel entdeckte,	c'est lui qui a découvert cet autre hémisphère.
Diese Stadt ist ein zweites Paris,	cette ville est un autre Paris.
Das ist noch weit mehr,	en voici bien d'une autre.
Er hat noch weit ärgere Streiche gemacht,	il en a bien fait d'autres.
Hin- und herlaufen,	aller de côté et d'autre.
Es gibt gute und schlechte untereinander,	il y en a d'uns et d'autres, des uns et des autres.
Wie jener sagt,	comme dit l'autre.

292. 3) derselbe, le même; selber, selbst, même.

a) derselbe Brief, dieselbe Seite, dasselbe Buch,	la même lettre, la même page, le même livre.
Er bleibt immer derselbe,	il est ou reste toujours le même.
Sie ist ganz dieselbe, welche sie sonst war,	elle est absolument la même qu'autrefois.
Das ist eins und dasselbe,	c'est absolument la même chose; c'est une seule et même chose.
Eben denselben, dieselbe, lobe ich,	c'est le même, la même, celui-là même, celle-là même que je loue
Ich spreche von demselben, von derselben,	je parle du même, de la même.

Ich schreibe an denselben, an dieselbe,	j'écris au même, à la même.
Dieselben Zeiten, dieselben Sitten,	les mêmes tems, les mêmes mœurs.
Es handelt sich von denselben Völkern, von denselben Gebräuchen,	il s'agit des mêmes peuples, des mêmes usages.
b) Jesus Christus macht es uns zum Gesetz, selbst unsere Feinde zu lieben,	Jésus-Christ nous fait une loi d'aimer nos ennemis mêmes.
Wäre Gott nicht gnädig gegen den Menschen, was würde selbst aus dem Gerechten werden?	si Dieu n'usait de clémence envers l'homme, que deviendraient les plus justes mêmes?
Um die Fürsten zu hintergehen, bedient man sich mit gutem Erfolg selbst ihrer Tugenden,	pour tromper les princes, on se sert avec avantage de leurs vertus mêmes.
Das Französische ist eine schwere Sprache, selbst für die Franzosen,	le français est une langue difficile, même pour les français, ou: pour les français mêmes.
c) Die Thiere, die Pflanzen selbst (ou sogar) waren (unter den) ägyptische (n) Gottheiten,	les animaux, les plantes même, étaient au nombre des divinités égyptiennes.
Ihre Brüder, Ihre Freunde, Ihre Feinde selbst freuen sich über Ihr Glück,	vos frères, vos amis, vos ennemis même se réjouissent de votre bonheur.
Alexander wollte, daß die Thiere und selbst die Mauern der Städte, ihren Schmerz über Hephästions Tod bezeugen sollten,	Alexandre voulut que les animaux, les murailles de villes même, témoignassent leur douleur de la mort d'Ephestion.
Die Materie, welche von der Mehrzahl des Fürworts même handelt, ist selbst für diejenigen schwer, welche die französische Sprache am besten verstehen,	la question qui traite du pluriel du pronom *même*, est difficile pour ceux même qui savent le mieux la langue française.
d) Welche schöne Mädchen! das sind die Grazien selbst,	quelles charmantes demoiselles! ce sont les Graces mêmes.
Diese Lehren sind vortrefflich; es sind die Lehren der Tugend selbst,	ces instructions sont excellentes: ce sont les leçons mêmes de la vertu.
Wir selbst, Sie selbst, sie selbst,	nous-mêmes, vous-mêmes, eux mêmes, elles-mêmes.

293. Le pronom français *même* se rend encore de diverses manières en allemand; ex:

Das französische Fürwort même wird im Deutschen noch auf vielerlei Art gegeben; z. B.

Im Stande seyn, in den Stand setzen,	être à même, mettre à même.
Ich bin nicht immer im Stande (es steht mir nicht immer frei), das Gute zu thun, das ich gern wollte,	je ne suis pas toujours à même de faire tout le bien que je voudrais.

Sie sind im Stande, ihm diese Gefälligkeit zu erweisen,	vous êtes à même de lui rendre ce service.
Es wird immer ein Vergnügen für mich seyn, wenn ich mich im Stande (oder im Fall) befinde, Ihnen zu dienen,	ce sera toujours un plaisir pour moi, si je me trouve à même (ou à portée) de vous servir.
Verschaffen Sie mir Gelegenheit, Sie von meiner Freundschaft zu überzeugen,	mettez-moi à même de vous convaincre de mon amitié.
Mein Zimmer ist eben so tapezirt, wie das Ihrige,	ma chambre est tapissée de même, tout de même que la vôtre.
Ich glaubte eben so wie Sie, es sey leicht, diese Sprache zu lernen,	j'ai cru, de même que vous, qu'il était facile d'apprendre cette langue.
Wenn Sie ihn gut behandeln, so wird er auch Sie eben so behandeln,	si vous en usez bien envers lui, il en usera de même envers vous.
Es ist mit der Jugend, wie mit einer jungen Pflanze,	il en est de même de la jeunesse que d'une jeune plante.
Es verhält sich mit Ihnen nicht (eben so) wie mit ihrem Freunde,	il n'en est pas de même de vous que de votre ami,
So wie weiches Wachs leicht alle Gestalten annimmt, so nimmt auch ein junger Mensch leicht alle Eindrücke an, die man ihm geben will,	de même que la cire molle reçoit aisément toutes sortes de figures, de même un jeune homme reçoit facilement toutes les impressions qu'on veut lui donner.

294. 4) mancher, manche, manches; *plur.* manche, maint, mainte, ou: tel, telle; maints, maintes etc.

a) Mancher Bauer wäre mit diesem Loose zufrieden,	maint paysan serait content de ce sort.
Mancher wird, manche werden sich darüber wundern, manche sich betrüben,	mainte personne en sera, maintes (bien des) personnes en seront surprises, d'autres (maintes autres) en seront tristes.
Es gab ihrer (ou deren) manche, welche glaubten ꝛc.	il y en eut plusieurs (ou maints), qui crurent etc.
Manches hält man für ein Unglück, was es doch nicht ist,	on regarde bien des choses, maintes choses comme un malheur, qui n'en sont point.
Er reis'te durch manch verheertes Land,	il traversa maints pays dévastés.
Mancher (Menschen) Glück hängt von der Gelegenheit ab,	le bonheur de maintes personnes dépend de l'occasion.
Wir haben manche freudige Stunden mit einander zugebracht,	nous avons passé ensemble maintes heures, bien des heures dans la joie.
Nach manchen begangenen Narrheiten wollte er ꝛc.	après avoir fait maintes folies, il voulut etc.

b) Mancher säet, der nicht erntet,	tel sème qui ne recolte point.
Manche säen, die nicht ernten sollen,	tels sèment qui ne recolteront point.
Mancher hat gesäet, der die Ernte nicht erleben wird,	tel a semé, qui ne verra point la récolte.
Manche lachen heute, die morgen nicht mehr lachen werden,	tels rient aujourd'hui, qui ne riront plus demain.
Manche spielt in diesem Augenblick, die zu einer andern Zeit weinte. (Vergl. solche, Nr. 281.)	telle joue en ce moment, qui pleurait dans un autre tems. (Voy. solche, nr. 281.)

295. Le pronom français *tel, telle*, se rend encore de diverses manières en allemand; ex:

Das französische Fürwort tel, telle wird noch auf vielerlei Art im Deutschen übersetzt; z. B.

a) Ein solches Betragen, eine solche Aufführung ist tadelnswerth,	un tel procédé, une telle conduite est blâmable.
Solche Leute, solche Verleumder kann ich nicht ertragen,	je ne puis souffrir de telles gens, de tels calomniateurs.
Das sind Leute, so so — — — nicht schlecht, nicht gut,	ce sont des gens tels quels, des personnes telles quelles.
Niemand versah sich eines solchen Ereignisses, einer solchen Bosheit,	personne ne s'est attendu à un tel évènement, à une telle méchanceté.
Einen solchen Ausgang erwartete man bei dieser Sache nicht. (Vergl. Solcher.)	on n'espérait pas une telle issue de cette affaire. (Voy. Solcher.)
b) Kennen Sie den und den, die und die?	connaissez-vous un tel, une telle?
Haben Sie dem und dem Herrn, der und der Frau geschrieben?	avez-vous écrit à monsieur un tel, à madame une telle?
Bald speiset er bei dem und dem Herrn, bald bei der und der Frau.	tantôt il mange chez monsieur un tel, tantôt chez madame une telle.
Ihr Vetter würde vergnügter seyn, wenn die und die Jungfer hier wäre,	votre cousin serait plus content, si mademoiselle une telle était ici.
c) Sein Uebel, seine Wunde ist so (beschaffen), daß man für sein Leben besorgt ist,	son mal est tel, sa blessure est telle, qu'on craint pour ses jours.
So sind die Menschen beschaffen, daß sie nie mit dem zufrieden sind, was sie besitzen,	telle est la condition des hommes, qu'ils ne sont jamais contens de ce qu'ils possèdent.
Ein Mann, wie Sie, sollte für seinen guten Namen mehr Sorge tragen,	un homme tel que vous, devrait avoir plus de soin de sa réputation.
So wie ich bin, würde ich keinen solchen Vorschlag annehmen (keinem . . . Gehör geben).	tel que je suis, je n'écouterais pas une telle proposition.

d) Das Sprüchwort sagt: Wie der Herr, so der Diener; wie das Leben, so der Tod; wie der Baum, so die Früchte,	le proverbe dit: tel maître, tel valet; telle vie, telle fin; tel arbre, tel fruit.
Ein gutes Gewissen, Ehrlichkeit geht über Alles; ou: Es geht nichts über ein gutes Gewissen, über einen ehrlichen Mann,	il n'y a rien de tel que d'avoir une bonne conscience, que d'être honnête homme.
e) Fliehet die falschen Freunde; so (von eben dieser Art) sind diejenigen, welche . . .	fuyez les faux amis, tels sont ceux qui . .
Dahin würden diejenigen gehören, welche . . .	tels seraient ceux, qui . .

296. mehrere, plusieurs.

Mehrere Schriftsteller haben diese Thatsache erzählt,	plusieurs auteurs ont raconté ce fait.
Mehrere sind betrogen worden, indem sie betrügen wollten,	plusieurs ont été trompés en voulant tromper les autres.
Ich bin mehreren Reisenden begegnet, ich habe auch mit mehreren gesprochen,	j'ai rencontré plusieurs étrangers, j'ai aussi parlé à plusieurs.
Es sind mehrere Jahre, daß er (seitdem er) gestorben ist, er ist seit mehreren Jahren abwesend,	il y a plusieurs années qu'il est mort, il est mort, il est absent depuis plusieurs années.

297. 6) ein, un; einer (pour Jemand), quelqu'un, on.

Ist er ein Freund von Ihnen? Ja er ist einer,	est-ce un de vos amis? oui, c'en est un.
Ist es eine so große Ehre, ein so großes Glück? Ja, es ist eine, eines,	est-ce un si grand honneur, un si grand bonheur? oui, c'en est un.
Ist es nicht eine wahre Schande? Gewiß ist es eine,	n'est ce pas une vraie honte? certes, c'en est une.
Einer unter euch, eine von euren Schwestern hat es erzählt,	quelqu'un (l'un) d'entre vous, quelqu'une (l'une) de vos sœurs, l'a raconté.
Einer sagte mir, es sagte mir einer, daß rc.,	quelqu'un m'a dit que etc.
Es möchte einer sagen, es möchte einem einfallen, zu . .	quelqu'un (l'on) pourrait dire, quelqu'un pourrait s'aviser de . .
Ich sprach mit einem darüber, welcher glaubte rc.,	j'en ai parlé à quelqu'un, qui croyait . . .
Einem Muth einsprechen, einen trösten,	encourager, consoler quelqu'un.

Er ist ein guter Mann, der einen immer zu trösten sucht,	c'est un brave homme, qui cherche toujours à vous (à nous) consoler.
Man muß immer einem Muth einsprechen,	il faut toujours encourager les personnes.

298. 7) aller, alle, alles, tout (chaque).

Aller Anfang ist schwer,	tout commencement est difficile.
Aller Weinberg, alle Wiesen, alles Feld wurde verwüstet, alle Hoffnung, alles Geld verloren,	tout (chaque) vignoble, toute prairie, tout champ fut ravagé, tout espoir, tout argent perdu.
Er zerstörte allen (jeden) Handel, alle Wohlfahrt, alles Glück,	il ruina tout commerce, toute prospérité, tout bonheur (toute fortune).
Ich kenne alle Ihre Freunde, alle Ihre Freundinnen, ich habe mit ihnen allen gesprochen,	je connais tous vos amis, toutes vos amies, je leur ai parlé à tous.
Dieß sind die Bücher noch nicht alle,	ce ne sont pas encore là tous les livres.
Wir alle, die wir leben, werden über alle unsere Handlungen Rechenschaft ablegen müssen,	nous tous tant que nous sommes, il nous faudra rendre compte de toutes nos actions.
Alle Dinge sind der Veränderung unterworfen, die Welten alle werden vergehen,	toutes choses sont sujettes à changer, tous les mondes auront une fin.
Alle (Menschen) sagen es, es wurde von Allen bestätigt,	tous le disent, tous l'ont confirmé.
Alles ist wider mich,	tout m'est contraire, est contre moi.
Alles hängt von der guten Erziehung ab,	tout dépend d'une bonne éducation.
Er weiß Alles, er spricht von Allem, denkt an Alles,	il sait tout, il parle de tout, il pense à tout.
Er hat Alles gelesen, von Allem gesprochen, an Alles gedacht,	il a tout lu, a parlé de tout, a pensé à tout.
Er hat Alles, was geschah, vorausgesagt,	il a prédit tout ce qui est arrivé.
Ich muß Ihnen Alles sagen,	il faut tout vous dire.
Ich will Ihnen nichts verhehlen,	il faut vous tout dire.
Ich will ihm Alles erklären,	je veux tout lui dire.
Ich habe beschlossen, Ihnen Alles zu sagen,	j'ai résolu de vous tout dire.

299. Le pronom français *tout* employé pour *chaque*, se rend par jeder, par ganz dans le sens de entièrement; et par so, quand il signifie à quelque point, à quelque degré; ex:

Das französische Fürwort tout wird bald durch jeder, bald durch ganz, bald durch so, nachdem es diese oder jene Bedeutung hat, übersetzt; z. B.

a) Jeder Mann ist dem Irrthum unterworfen, jede Frau kann sich betrügen,	tout homme est sujet à l'erreur, toute femme peut se tromper.
Aber nicht jeder Mann lügt, nicht jede Frau betrügt sich,	mais tout homme ne ment pas, ni toute femme ne se trompe pas.
Jede Freundin verzeiht; jede andere als sie würde mir verzeihen,	toute amie pardonne; toute autre qu'elle me pardonnerait.
b) Er spricht ganz laut, sie spricht ganz leise,	il parle tout haut, elle parle tout bas.
Sie ist so eben ganz sachte vorbeigegangen,	elle vient de passer tout doucement.
Sie haben uns ihr Geheimniß ganz gutmüthig eröffnet,	elles sont venues tout bonnement nous dire leur secret.
Ihre Freundin ist ganz getröstet, sie war ganz untröstlich,	votre amie est toute consolée, elle était toute désolée.
Sie ist ganz beschämt, sich geirrt zu haben,	elle est toute honteuse de s'être trompée.
Ihre Freundinnen waren ganz untröstlich, sie sind ganz getröstet; sie sind ganz beschämt, sich geirrt zu haben,	vos amies étaient toutes désolées, elles sont toutes consolées; elles sont toutes honteuses de s'être trompées.
c) So groß, so gelehrt auch diese Kinder sind, für so geschickt, so schön, so artig, so kühn, so zufrieden, so liebenswürdig als Sie sie immer halten mögen, so werden sie doch nicht von Jedermann geachtet,	tout grands, tout savans que sont ces enfans, tout instruits, tout beaux, tout honnêtes, tout hardis, tout contens, tout aimables que vous les croyez, ils ne sont pas estimés de tout le monde.
Diese Damen, für so aufgeklärt, so liebenswürdig, so artig als Sie sie immer halten mögen, werden doch nicht geliebt,	ces dames, tout éclairées, tout aimables, tout honnêtes que vous les jugez, ne sont cependant pas aimées.
So freundlich, so artig Sie diese Dame finden mögen, so hat sie doch wenig Freundinnen,	tout affable, tout honnête que vous trouverez cette dame, elle a cependant peu d'amies.
So klug, so gelehrt, so stolz Sie sie immer finden mögen, so sind sie doch 2c.,	toutes sages, toutes savantes, toutes hautaines que vous les croyez, elles sont cependant etc.
Der Mensch, für so geschickt als Sie ihn halten mögen, weiß doch viele Sachen nicht,	l'homme, tout instruit que vous le supposiez, ignore cependant bien des choses.
Mögt ihr immer Götter seyn . .	tout Dieux que vous soyez . . (Régnard, Tom. I.)
So stark Sie auch sind, so fürchte ich Sie nicht 2c.,	tout fort que vous ètes, je ne vous crains pas, etc.
So gelehrt dieser Mann auch ist, so gibt es doch viele Dinge, die er nicht weiß,	tout savant qu'est cet homme, il y a bien des choses qu'il ne sait pas.

300. 8) einiger, einige, einiges, *plur.* einige, etliche, quelque, un peu. (einer), (eine), (eines).

Es ist noch einiger Vorrath da,	il y a encore quelques provisions.
Wenn ich einiges Geld, einige (etliche) Freunde hätte,	si j'avais quelque argent, quelques amis.
Einige, etliche Bürger, der Bürger einige glaubten,	quelques bourgeois, quelques-uns des bourgeois croyaient.
Ich bin einige (etliche) Mal bei ihm gewesen,	j'ai été chez lui quelques fois.
Einige Zeit darauf schrieb er mir rc.,	quelque tems après, il m'écrivit etc.
Einige seiner Verwandten leben noch,	quelques-uns de ses parens vivent encore.
Mit einiger Hoffnung des Erfolgs,	avec quelque espoir de succès.
Ohne einigen Geschmack für diese Kunst kann man nicht rc.,	sans quelque goût, sans un peu de goût pour cet art, on ne peut etc.
Einige, etliche dieser Bäume, dieser Pflanzen sind gut gerathen,	quelques-uns de ces arbres, quelques-unes de ces plantes ont bien réussi.
Nach einigen, etlichen Minuten,	au bout de quelques minutes.
Wir brachten einige, etliche Tage, Wochen, daselbst zu,	nous y passâmes quelques jours, quelques semaines.

301. 9) meist, la plupart.

Der meiste Theil der Einwohner,	la plupart des habitans.
Die meisten Menschen, Nationen,	la plupart des peuples, des nations.
Die Meisten sagten, daß rc.,	la plupart dirent que etc.
Die Meisten in der Versammlung waren der Meinung rc.,	la plupart de l'assemblée étaient d'avis etc.
Die Menschen sind meistens (größtentheils) eigennützig.	les hommes sont la plupart (ou pour la plupart) intéressés.

302. 10) wer auch, welcher auch, qui que, quel que; was auch, quoi que.

a) Wer nach mir auch fragen mag, so sagen Sie rc.,	qui que ce soit qui me demande, vous direz etc.
Wer Ihnen diese Nachricht auch erzählt hat (oder haben mag), so glaube ich sie nicht,	qui que ce soit qui vous ait conté cette nouvelle, je ne la crois pas.
Sagen Sie dieß Niemand, wer es auch sey; sprechen Sie davon mit Niemand, wer es auch sey,	ne dites cela à qui que ce soit, n'en parlez à qui que ce soit.
Nennen Sie mir Jemand, wer es auch sey, der im Stande wäre, zu rc.	nommez-moi qui que ce soit (une personne quelconque) qui puisse etc.
Mit wem ihr auch sprechen möget, so müßt ihr höflich seyn,	à qui que ce soit que vous parliez, vous devez être polis.

Man hatte ihnen empfohlen, gegen wen es auch seyn möge, freundlich zu seyn, — on leur avait recommandé d'être affables envers qui que ce fût.

Die Gelehrten, wer sie auch immer seyn mögen, wissen vieles nicht, — les savans, quels qu'ils soient, ignorent bien des choses.

Ihre Feinde, wer sie auch seyn mögen (ou seyen), sind nicht mehr zu fürchten als die meinigen, — vos ennemis, quels qu'ils soient, ne sont pas plus à craindre que les miens.

b) Was er ihnen auch sagen mag, so antworten Sie ihm nicht, — quoi (que ce soit) qu'il vous dise, ne lui répondez pas.

Was die Welt auch immer sagen oder denken mag, seyen Sie rechtschaffen und tugendhaft, — quoi (que ce soit) que le monde dise ou pense, soyez honnête et vertueux.

Hat man seine Pflichten getreulich erfüllt, so bekümmert man sich wenig, was auch geschehen mag, — quand on a rempli fidèlement ses devoirs, on se met peu en peine de quoi que ce soit qui arrive.

Was man auch thun mag, einmal muß man sterben, — quoi qu'on fasse, il faut mourir un jour.

Was Sie auch sagen mögen, morgen wird er gehen, — quoi que vous disiez, ou quelque chose que vous disiez, il partira demain.

Was ihr auch thut, von was ihr auch sprecht, an was ihr auch denkt, thut Alles zur Ehre Gottes, — quoi que vous fassiez, de quoi que vous parliez, à quoi que vous pensiez, rapportez tout à la gloire de Dieu.

303. Qui que, quoi que, se rendent souvent en allemand, par les pronoms Niemand, nichts; ex:

Qui que, quoi que werden oft im Deutschen durch Niemand, nichts gegeben; z. B.

Niemand hat mit mir von Ihnen gesprochen, — qui que ce soit ne m'a parlé de vous.

Ich habe von Niemand gesprochen, — je n'ai parlé de qui que ce soit.

Ich werde diese Neuigkeit Niemand sagen, — je ne dirai cette nouvelle à qui que ce soit.

Sie hätten von Niemanden jemals übel sprechen sollen, — vous n'auriez jamais dû parler mal de qui que ce fût.

Ihr Bruder beneidete Niemands Glück, — votre frère n'enviait la fortune de qui que ce fût.

Man hat niemals sagen gehört, daß er irgend Jemanden Verdruß gemacht hätte, — on n'a jamais entendu dire qu'il eût fait de la peine à qui que ce fût.

Der rechtschaffene Mann zieht seine Pflichten Allem vor, und läßt sich durch nichts von der Tugend entfernen, — l'honnête homme préfère son devoir à quoi que ce soit, et ne se laisse écarter de la vertu par quoi que ce soit,

Ohne Fleiß kann man nichts gut lernen, und sich in nichts hervorthun,	sans application, on ne peut bien apprendre quoi que ce soit, ni exceller en quoi que ce soit.
Ich beklage mich nie über etwas,	je ne me plains jamais de quoi que ce soit.
Mit meiner Lektüre beschäftigt, denke ich an nichts (anders),	occupé de ma lecture, je ne pense à quoi que ce soit.
Niemals habe ich mich über etwas beklagt,	jamais je ne me suis plaint de quoi que ce fût.
Ich würde mich niemals über etwas beklagt haben, wenn man mich nicht dazu genöthigt hätte, wäre ich an Ihrer Stelle gewesen,	je ne me serais jamais plaint de quoi que c'eût été, si l'on ne m'y eût obligé, si j'avais été à votre place.

304. 11) welcher auch, was auch, so sehr, so groß, quelque.

Was auch das Anerbieten eines Feindes seyn mag, so verlasse man sich nicht unvorsichtig darauf,	quelles que soient les offres d'un ennemi, il ne faut pas s'y fier imprudemment.
Welchen Rang ihr auch behaupten, welche Reichthümer ihr auch besitzen möget, seyd immer bescheiden und leutselig,	quelque rang que vous occupiez, quelques richesses que vous ayez, soyez toujours modestes et affables.
Trauet einem Feinde nicht leicht, was für Geschenke, was für Versprechungen er euch immer machen mag,	ne vous fiez pas légèrement à un ennemi, quels que soient ses présens, quelles que soient ses promesses.
Der Rang, den ihr behauptet, er sey welcher er wolle, soll euch nie eitel machen,	le rang que vous occupez, quel qu'il soit, ne doit pas vous rendre vain.
Seyd nicht eitel auf eure Reichthümer, so groß sie auch seyn mögen,	n'ayez point de vanité de vos richesses, quelles qu'elles soient.
Welchen Rang ihr auch immer haben, welches große Glück ihr auch immer genießen möget, wer auch die Freunde seyn mögen, die ihr zählet, und welches auch die Reichthümer seyn mögen, die ihr hoffen könnet, seyd niemals eitel,	quel que soit le rang que vous occupiez, quelle que soit la fortune dont vous jouissiez; quels que soient les amis que vous comptiez, quelles que soient les richesses que vous espériez, n'ayez jamais de vanité.

305. 12) was auch für, so groß, so viel auch, quelque . . que.

So groß die Reichthümer, die ihr besitzet, auch seyn mögen, seyd nicht eitel,	quelques richesses, quelques grandes richesses, quelques richesses immenses que vous ayez, ne soyez pas vains.
So gelehrt diese Herren seyn mögen,	quelque savans que soient ces Mrs.
So tugendhaft diese Damen seyn mögen,	quelque vertueuses que soient ces dames.

So entgegengesetzt unsere Leidenschaften seyn mögen,	quelque opposées que soient nos passions.
So artig Ihre Schwestern immer seyn mögen,	quelque honnêtes que soient vos sœurs.

Exercices. Uebungen.

Sur *chaque*, *certain*, *quelque* (nr. 277).

1) Jedes Alter *a*) hat seine Leidenschaften *b*). Jedes Geschlecht *c*) hat seine Freuden *d*). Jeder hat seine Leiden *e*), und jeder sucht sie zu lindern *f*). 2) Ich weiß *g*) diese Umstände *h*) von jedem Ihrer Freunde, von jeder Ihrer Freundinnen. Man muß jedem geben *i*), was ihm gebührt *k*). Stellen (legen) Sie wieder *l*) jedes dieser Bücher *m*) an *n*) seinen Platz. Wissen Sie diese Begebenheit *o*)? Jedermann (ein jeder) spricht davon; Jedermann lacht darüber *p*); Jedermann beklagt sich darüber *q*). 3) Gewisse Schriftsteller *r*) schreiben *s*) besser als sie sprechen *t*), und andere sprechen besser als sie schreiben. Gewisse Personen, gewisse Leute *u*) machen sich *v*) ein Vergnügen daraus zu betrügen *w*), andere zu lügen *x*). Diese Herren waren *y*) eine gewisse Zeit lang *z*) Freunde. Ich spreche von gewissen Herren und von gewissen Damen, welche Sie oft sehen *aa*). Ich habe einen *dd*) gewissen Mann, eine gewisse Dame, welchen, welche Sie kennen *ee*), diese Geschichte *cc*) erzählen hören *bb*). 4) Was auch für Wetter *ff*) seyn mag *gg*), (das Wetter mag seyn, wie es will), so gehe ich *hh*) diesen Abend ins Konzert *ii*). Wenn dieß wäre *kk*), so hätte irgend ein Geschichtschreiber *ll*) davon gesprochen *mm*). Kennen Sie (irgend) eine Person, welche diese Sprache *oo*) gut versteht *nn*)? Wissen Sie (irgend) etwas *pp*), das man ihm vorwerfen *rr*) könnte *qq*)? Wenden Sie sich*) an Jemand anders (an irgend eine andere Person). Seit *ss*) einiger Zeit, seit einigen Jahren **) besuche

a) âge (m). *b*) la passion. *c*) le sexe. *d*) le plaisir. *e*) la peine. *f*) cherche à les adoucir. *g*) je tiens. *h*) le détail. *i*) il faut rendre. *k*) ce qui lui appartient. *l*) remettez. *m*) diese Bücher, jedes. *n*) à. *o*) une aventure. *p*) en rit. *q*) s'en plaint. *r*) auteur. *s*) écrivent. *t*) qu'ils ne parlent. *u*) gens (f). *v*) se font. *w*) de tromper. *x*) de mentir. *y*) furent. *z*) während einer gewissen Zeit (pendant un . . .) *aa*) vous voyez. *bb*) j'ai ouï dire. *cc*) une histoire. *dd*) à . . .; à un. *ee*) que vous connaissez. *ff*) tems. *gg*) qu'il fasse. *hh*) j'irai. *ii*) au concert. *kk*) si cela était. *ll*) historien. *mm*) en aurait parlé. *nn*) qui sache bien. *oo*) la langue. *pp*) savez-vous. *qq*) puisse. *rr*) lui reprocher. *) adressez-vous. *ss*) il y a; depuis. **) une année.

(sehe) ich diese Herren nicht mehr *tt*). Wenn *uu*) Sie (einige) Ursache *vv*), die geringste *ww*) Ursache haben, sich zu beklagen *xx*), so schreiben Sie mir *yy*). Wenn Sie einige Klugheit *a*), nur einige *b*) Freundschaft für uns hätten *zz*), so würden Sie sich mit einigen Geschenken *d*) begnügen *c*).

tt) je ne vois plus. *uu*) si. *vv*) le sujet. *ww*) quelque léger sujet. *xx*) de vous plaindre. *yy*) écrivez-moi. *zz*) si vous aviez. *a*) la prudence. *b*) quelque peu de . . . *c*) vous vous contenteriez . . *d*) le présent.

2.

Sur *on*, *quelqu'un*, *quiconque* (nr. 279 — 282).

1) Es ist wahr, es wird allgemein *a*) gesagt, es kommt *b*) in der Zeitung. Haben Sie etwas davon gelesen? Es steht etwas davon *c*) in dem heutigen Blatt *d*). Haben Sie Niemand etwas davon gesagt? Man sagt viele Sachen, die nicht wahr sind. Man wird oft betrogen *e*), wenn *f*) man zu *g*) leichtgläubig *h*) ist. Man verspricht *i*) oft, und noch öfter *k*) hält man sein Wort nicht *l*). Wenn *m*) man will *n*), wird man es Ihnen diesen Abend *p*) schicken *o*), oder *q*) man wird es Ihnen bringen *r*). Man hat versprochen *s*), daß man bald *u*) anfangen werde *t*). Es gibt *v*) Fehler *w*), die man leicht verbirgt *x*). 2) Es hat mir Jemand diese Neuigkeit gesagt *y*). Ich spreche von Jemand, den Sie kennen *z*). Wenn man Jemand Unrecht *bb*) gethan hat *aa*), so muß man *cc*) es wieder gut zu machen suchen *dd*). Es hat mir Jemand eben dieselbe Geschichte gesagt; ich habe Jemand dieselbe erzählen hören *ee*). (Irgend) Einer von diesen Herren, (irgend) eine von diesen Damen, einer von meinen Freunden, einige von diesen Jungfern (oder Fräulein *ff*) haben die Gefälligkeit *hh*) gehabt *gg*), mir einige Bücher zu leihen *). Ich habe *ii*) diese Nachricht von einem meiner Freunde (erfahren). Meine Schwester hat sie *kk*) von einer ihrer Freundinnen. Mehrere Personen haben mir verspro-

a) généralement. *b*) . . . est. *c*) il en est fait mention, on en lit quelque chose. *d*) la feuille de ce jour. *e*) trompé. *f*) quand. *g*) trop. *h*) crédule. *i*) promet. *k*) plus souvent. *l*) on manque de parole. *m*) si. *n*) veut. *o*) vous l'enverra. *p*) ce soir. *q*) ou. *r*) vous l'apportera. *s*) promis. *t*) commencerait. *u*) bientôt. *v*) il y a. *w*) défaut. *x*) cacher facilement. *y*) m'a dit. *z*) connaissez. *aa*) a fait. *bb*) du tort. *cc*) il faut. *dd*) tâcher de le réparer. *ee*) je l'ai entendu conter à . . *ff*) demoiselle. *gg*) ont eu. *hh*) une complaisance. *) de me prêter. *ii*) je tiens. *kk*) la tient.

chen *ll*) zu kommen *mm*); eine wird *nn*), einige werden kommen. Unter *pp*) den Neuigkeiten, die er gelesen hat *qq*) sind *rr*) einige wahre *ss*). Unter denen *tt*), welche dieser Meinung *vv*) waren *uu*), versicherten *ww*) einige . . . Ich kann Sie nicht *xx*) begleiten *yy*), ich erwarte *zz*) hier Jemand; es wird diesen Morgen *b*) Jemand zu mir kommen *a*). 3) Wer *c*) das Französische *f*) richtig *e*) zu schreiben wünscht *d*), muß *g*) sich bemühen *h*), die Regeln *k*) dieser Sprache recht zu lernen *i*). Es gibt *l*) in dieser Welt *n*) kein wahres Glück *m*) für einen, der *nn*) nicht tugendhaft ist *o*). Das Gesetz *p*) sagt *q*), daß jeder, der sich entfernt *r*), gestraft werden soll *s*). Es ist die Pflicht *t*) eines Richters *u*), die Unschuld *w*) gegen *x*) jeden, der sie angreift *y*), zu vertheidigen *v*). Trauen Sie keinem (setzen Sie Mißtrauen in jeden) *aa*), der übel von seinen Freunden spricht. Man hat dem große Belohnungen *bb*) versprochen, der *cc*) den Urheber *ee*) dieses Verbrechens *ff*) entdecken würde *dd*). Der Himmel theilt seine Gnaden *hh*) jedem mit *gg*), der ihn darum bittet *ii*).

ll) m'ont promis. *mm*) de venir. *nn*) il en viendra quelqu'une . . ., *pp*) parmi. *qq*) qu'il a lues. *rr*) il y en a. *ss*) de vraies. *tt*) parmi ceux. *uu*) étaient. *vv*) une opinion. *ww*) assuraient. *xx*) je ne puis. *yy*) vous accompagner. *zz*) j'attends. *a*) viendra chez moi. *b*) le matin. *c*) quiconque. *d*) désire. *e*) correctement. *f*) le français. *g*) doit. *h*) s'efforcer. *i*) de bien apprendre. *k*) la règle. *l*) il n'y a. *m*) point de vrai bonheur. *n*) en cette vie. *nn*) quiconque. *o*) n'est pas vertueux. *p*) une loi. *q*) porte. *r*) s'absentera. *s*) sera puni. *t*) il est du devoir. *u*) juge. *v*) de défendre. *w*) innocence, f. *x*) contre. *y*) l'attaque. *aa*) défiez-vous de . . . *bb*) la récompense. *cc*) à quiconque. *dd*) découvrirait. *ee*) auteur. *ff*) le crime. *gg*) communique. *hh*) la grace. *ii*) les lui demande.

3.

Sur *chacun*, *autrui* (nr. 283—284).

1) Wenn *a*) nicht jeder von uns glücklich ist *), so kommt es daher *b*), daß nicht jeder die Mittel *d*) dazu ergreift *c*). Wir wären *e*) alle zufrieden, wenn wir einem jeden gäben *f*), was ihm gehört *g*). Ich habe mit einem jeden von diesen Herren, und mit einer jeden von diesen Jungfern gesprochen. Jeder von diesen Herren hat nach der Reihe *i*) (Ordnung) gesungen *h*), und eben *k*) so hat jedes von diesen Fräulein ge-

a) si. *) jeder von uns nicht ist. *b*) c'est. *c*) daß jeder dazu nicht ergreift (n'en prend point). *d*) un moyen. *e*) nous serions. *f*) si nous rendions. *g*) appartient. *h*) chanté. *i*) à son tour. *k*) de même (nach chanté).

sungen. Ein jeder von ihnen *l*), eine jede von ihnen *m*) hat Geschenke bekommen *n*). Jeder von diesen Herren hat *o*) eine Million Einkünfte *p*). Jede von diesen Damen schreibt *q*) einen Brief. Ihre Verwandten *r*) haben jedem, jeder derselben eine Summe *t*) von hundert tausend Gulden *u*) hinterlassen *s*). Diese Damen hängen alle *w*) sehr an *v*) ihren Kindern; jede derselben hat die älteste *y*) von ihren Töchtern verloren *x*) Laßt uns alle *aa*) unsere Waffen *bb*), unsere Bücher, unsere Hüte zur Hand nehmen *z*). 2) Ich beneide das Glück eines Andern (oder Anderer) nicht *cc*). Ich thue einem Anderen nicht *dd*), was ich nicht wünschte *ee*), daß ein Anderer mir thäte *ff*). Jedermann (ein jeder) wäre sehr ruhig *gg*), wenn wir Andern nie thäten *hh*), was wir nicht wollten *ii*), daß man uns thäte *kk*). Ich urtheile *ll*) von Andern nach mir selbst *mm*). Man ißt oft zu Hause *oo*) besser zu Mittag *nn*) als bei Andern *pp*).

l) d'eux. *m*) d'elles. *n*) reçu. *o*) diese Herren haben (ont) jeder . . . *p*) de revenu. *q*) diese Damen schreiben (écrivent) jede . . . *r*) leurs parens. *s*) haben ihnen hinterlassen (leur ont laissé). *t*) la somme. *u*) florins. *v*) sont très-attachées . . . à. *w*) jede. *x*) sie haben verloren (elles ont perdu), jede . . . *y*) l'aînée. *z*) prenons. *aa*) ein jeder. *bb*) une arme. *cc*) je n'envie point. *dd*) je ne fais point. *ee*) ce que je ne voudrais pas. *ff*) qu'un autre me fit. *gg*) serait bien tranquille. *hh*) si nous ne faisions jamais. *ii*) ce que nous ne voudrions pas. *kk*) nous fit. *ll*) je juge. *mm*) par moi-même. *nn*) on dîne. *oo*) chez soi. *pp*) chez autrui.

4.

Sur *l'un, l'autre; l'un et l'autre etc.* (nr. 285).

1) Wenn es *a*) schön ist, zwei Brüder einander lieben *c*) zu sehen *b*), so ist der Anblick *d*) eines Bruders und einer Schwester, welche einander lieben, noch rührender *e*). Brüder, welche einander lieben *f*), rühren mich *g*); Schwestern, welche einander lieben, rühren mich *g*) ebenfalls *h*): aber Brüder und Schwestern, welche einander lieben, rühren mich *g*) noch weit mehr *i*). 2) Der eine von meinen Brüdern wird kommen *k*), und vielleicht *l*) werden beide kommen *m*). Die eine von meinen Schwestern wird kommen, und vielleicht werden beide kommen. Wenn *n*) Ihre Brüder kommen *o*), werden ihre Freunde

a) s'il. *b*) de voir. *c*) sich lieben (s'aimer) der eine den andern. *d*) le spectacle. *e*) touchant. *f*) sie lieben (s'aiment) die einen die andern. *g*) me charment. *h*) également. *i*) bien davantage. *k*) viendra. *l*) peut-être. *m*) werden sie kommen (viendront-ils) der eine und der andere. *n*) si. *o*) viennent.

auch kommen *p*)? — Die einen und die andern werden kommen. Kennen Sie diejenigen von diesen Mädchen *q*), welche so angenehm *s*) singen *r*)? Ich kenne sie und die andern.

p) ihre (leurs) Freunde, werden sie auch kommen? *q*) demoiselles. *r*) chantent. *s*) si agréablement.

5.

Sur *tout le monde*, *personne*, *rien* (nr. 286—288).

1) Jedermann lobt ihn, er wird von Jedermann geliebt. Er erzählt diese Nachricht Jedermann, er freut sich über Jedermanns Glück. 2) Niemand ist *a*) glücklicher als derjenige, welcher keine Wünsche *c*) kennt *b*). Die Christen, welche von Niemand übel sprechen *), welche Niemand übel wollen *d*), welche Niemand mißfallen *e*), und Niemandes Glück beneiden *f*), sind in allzu geringer Zahl *g*). Hat jemals Jemand *h*) mit mehr Beredsamkeit *i*) gesprochen, als diese berühmten *l*) Mitglieder *k*) der ersten gesetzgebenden Versammlung *m*)? Niemand will *n*) das Böse *o*) als Böses; ein gutes Herz will Niemandes Unglück *q*); der Stolz schickt sich für *r*) Niemand; nie wurde einer so geliebt *s*) wie er, und nie verdiente einer es mehr. Ich kenne keinen Armen *t*) oder Unglücklichen *u*) in *v*) dieser Stadt. Weiß Niemand *w*), wo mein Buch ist? Kann es Jemand wissen *x*)? Hat Niemand erfahren *y*), wohin er geht *z*)? Dürfte ihn Jemand darum fragen *aa*)? Weiß er dieses Unglück? Möchte es ihm Jemand ankündigen *bb*)? 3) Nichts ist *cc*) gewisser *dd*) als der Tod, und nichts ist ungewisser *ee*) als die Stunde, da *ff*) wir ihm zur Beute werden *gg*). Gibt es *hh*) etwas *ii*) Schöneres und Rührenderes als Brüder und Schwestern, welche einander lieben? Ich habe nie etwas Schöneres gesehen *kk*) als ein solches Schauspiel. Was machen Sie *ll*)? — nichts. Worüber beschweren Sie sich *mm*)? — Ueber *nn*) nichts. An *oo*) was denken Sie? — An nichts.

a) n'est. *b*) ne connaît point de. *c*) le désir. *) ne parler mal de personne. *d*) qui ne veulent de mal. *e*) ne déplaisant. *f*) et n'envient le bonheur. *g*) sont en trop petit nombre. *h*) qn.... a-t-il jamais. *i*) éloquence. *k*) le membre. *l*) célèbre. *m*) une législature. *n*) ne veut. *o*) le mal. *q*) ne veut le mal. *r*) la fierté ne convient à. *s*) jamais . . n'a été aimé . . *t*) de pauvre. *u*) ou de . . *v*) en. *w*) . . ne sait-il. *x*) peut-il le savoir. *y*) n'at-il appris. *z*) où il va. *aa*) oserait-il le lui demander. *bb*) voudrait le lui annoncer. *cc*) n'est. *dd*) certain. *ee*) de plus incertain. *ff*) où. *gg*) nous deviendrons sa proie. *hh*) est il. *ii*) rien de . . . *kk*) je n'ai jamais vu. *ll*) que faites-vous? *mm*) über was (de . . .) beschweren Sie sich nicht (vous plaignez-vous). *nn*) de. *oo*) à.

6.

Sur *aucun, pas un, nul; autre* (nr. 289—291).

1) Keines von diesen Büchern unterhält mich *a*). Keine von diesen Sprachen scheint mir *b*) leicht. Wenn sie mehrere Bücher lesen *c*), ohne sich an (irgend) eines zu halten *d*), wenn Sie mehrere Sprachen lernen *e*), ohne auf irgend eine Fleiß zu verwenden *f*), so werden Sie wenig Fortschritte machen *g*). Ich hatte alle meine Freunde eingeladen *h*), keiner ist gekommen *i*), nicht einer ist gekommen. 2) Nicht ein einziger *k*) von diesen Herren, nicht eine einzige von diesen Damen kennt mich *l*). Nicht einer hat mich *m*) eingeladen *n*), ich werde keinen derselben einladen *o*). Nicht eine von diesen Jungfern hat *p*) meine Schwester eingeladen; sie wird keine derselben einladen *q*). 3) Kein *r*) Buch gibt uns *s*) heilsamere *t*) Lehren *u*) als das Evangelium *v*); kein Prediger *w*) spricht *x*) so stark *y*) als der Anblick eines Sterbenden *z*). Kein Mensch kann *aa*) sich ein beständiges Glück versprechen *bb*). Keine Wahrheit *cc*) ist gewisser als die, daß wir sterben *dd*), und es gibt *ee*) keine, womit *ff*) man sich so wenig beschäftigt *gg*). Keiner von allen denen, welche dort (oder dabei) gewesen sind *hh*), ist zurück gekommen *ii*). Ich habe gar keine Kenntniß *ll*) davon *kk*). Ich will dieses Messer nicht *mm*), geben Sie mir *nn*) ein anderes. Wenn Sie diese Feder nicht wollen *oo*), will ich Ihnen eine andere geben *pp*). Sie werden keine andere bekommen *qq*). Haben Sie nicht *rr*) ein anderes Federmesser, irgend ein anderes Buch? Dieses Papier steht mir nicht an *ss*), geben Sie mir *nn*) anderes *tt*). Diese Früchte sind nicht gut, diese Aepfel sind nicht reif *uu*), nehmen Sie *vv*) andere. Ich ziehe diese (Aepfel) hier andern vor. Wir thun oft

a) ne m'amuse. *b*) ne me paraît. *c*) si vous lisez. *d*) sans vous attacher à . . . *e*) si vous apprenez. *f*) sans vous appliquer . . . *g*) vous ferez peu de progrès; vous profiterez peu. *h*) j'avais invité. *i*) n'est venu. *k*) seul. *l*) ne me connaît. *m*) ne m'a. *n*) invité. *o*) je n'en inviterai. *p*) n'a. *q*) n'en invitera. *r*) nul. *s*) ne nous donne. *t*) de . . salutaires. *u*) la leçon. *v*) l'évangile. *w*) prédicateur. *x*) ne parle. *y*) si fortement. *z*) le mourant. *aa*) ne peut. *bb*) se promettre. *cc*) la vérité. *dd*) que celle de notre mort. *ee*) et il n'en est. *ff*) dont. *gg*) s'occupe. *hh*) y ont été. *ii*) n'est revenu. *kk*) je n'en ai. *ll*) aucune (nulle) connaissance. *mm*) je ne veux pas. *nn*) donnez-m'en. *oo*) si vous ne voulez pas. *pp*) je vous en donnerai. *qq*) vous n'en aurez pas d' . . . *rr*) n'avez-vous pas. *ss*) ne me convient pas. *tt*) d' . . . *uu*) mûr, e. *vv*) prenez-en d' . . .

für Andere, was wir für uns selbst nicht thun würden; wir sollen nie von Andern sagen, was wir nicht wollten, daß man von uns sagte: wenn wir nicht Anderen verzeihen, so wird uns Gott auch nicht vergeben.

7.

Sur *même*, *le même*, *la même* (nr. 292 — 295).

1) Eben dieselbe Sonne bescheint *a*) alle Nationen der Erde. Die Christen beten *b*) alle eben denselben Gott an. In manchen *c*) Ländern dienen *d*) (eben) dieselben Kirchen den Katholiken *e*) und Lutheranern *f*), aber sie gehen nicht zu *h*) (eben) derselben Stunde darein *g*); sie haben nicht einerlei Geistliche *i*), man gebraucht nicht *k*) einerlei Bücher. Die Menschen sind oft einerlei Leidenschaften *m*) unterworfen *l*); täglich *n*) müssen *o*) sie einerlei Bedürfnisse *q*) befriedigen *p*). Bei *r*) diesen Völkern haben wir das Gold und Silber zu (eben) demselben Gebrauche *u*), wie *v*) das Eisen, angewendet *t*) gefunden *s*).

a) éclaire. *b*) adorent. *c*) en plusieurs. *d*) servent. *e*) catholique. *f*) luthérien. *g*) ils ne s'y rendent pas. *h*) à . . *i*) ministres. *k*) on ne fait pas usage de . . *l*) sujets. *m*) la passion. *n*) chaque jour. *o*) ils doivent. *p*) satisfaire. *q*) le besoin. *r*) chez. *s*) nous avons trouvé. *t*) employés. *u*) aux . . . usages. *v*) que.

2) Die Götter selbst waren *a*) eifersüchtig *b*) auf das *c*) Glück der Schäfer *d*). So groß *e*) ist der Zauber *f*) der Tugend, daß sogar die Barbaren *g*) sie anbeten *h*). Selbst die Ungeheuer *i*), welche eine zerrüttete Einbildungskraft *k*) im Wahnsinn *m*) sich vorstellt *l*), können nur aus Theilen *o*) zusammengesetzt seyn *n*), die aus *q*) der Natur genommen *p*) sind. Unglücksfälle *r*) sind dem Menschen oft nützlicher als Lehren *s*) selbst. Man bekommt *t*) oft Warnungen *v*) von einem Feinde *u*), die man vergebens *x*) selbst von seinen Freunden hofft *w*).

a) furent. *b*) jaloux. *c*) du. *d*) berger. *e*) tel. *f*) un charme. *g*) barbare. *h*) l'adorent. *i*) un monstre. *k*) une imagination déréglée. *l*) se figure. *m*) dans ses délires. *n*) ne peuvent être composés que de . . . *o*) la partie. *p*) prises. *q*) dans. *r*) die U . . . (malheur). *s*) die L. (leçon). *t*) reçoit. *u*) de qn. *v*) un avis. *w*) espère. *x*) en vain.

3) Der Tod verschont *a*) Niemand; Reiche *b*), Arme, Große, Kaiser selbst, Alles wird *c*) seine Beute *d*). Die Abgeschiedenheit *e*), die guten Beispiele, selbst die Warnungen *f*) eines heil-

a) n'épargne. *b*) riches. *c*) devient. *d*) la proie. *e*) retraite *f*. *f*) avis (vor même).

sehenden Führers *g*) können uns nicht vor *i*) unsern Leidenschaften sicher stellen *h*). Muntere *k*) den Landbau *l*) auf, verhänge *m*) Strafen *n*), Taxen *o*), selbst Geldstrafen *p*) über *q*) diejenigen, welche ihre Felder *s*) vernachlässigen *r*). So *u*) zärtliche, so aufrichtige *v*), ja *x*) unbegreifliche *w*) Gefühle *t*), als die meinigen sind *y*). Selbst diejenigen *z*) von meinen Schritten *aa*) .. Selbst die wildesten *cc*) Thiere *bb*) lassen sich *dd*) durch *ff*) ihre (der Leyer) Töne *gg*) erweichen *ee*), und hemmen *hh*) ihre Wuth *ii*).

g) le guide éclairé. *h*) ne peuvent nous rassurer. *i*) contre. *k*) encouragez. *l*) culture, f. *m*) infligez. *n*) la peine. *o*) la taxe. *p*) une amende même. *q*) sur. *r*) négligeront. *s*) le champ. *t*) le sentiment. *u*) aussi. *v*) vrai. *w*) incompréhensible. *x*) même. *y*) que le sont *z*) ceux même. *aa*) la démarche. *bb*) la bête. *cc*) féroce. *dd*) se laissent. *ee*) fléchir. *ff*) par. *gg*) un accord. *hh*) suspendent. *ii*) la fureur.

8.

Sur *maint*, *tel*, *plusieurs quelqu'un* (nr. 294—297).

1) Mancher theilt Geschenke aus *a*), der seine Schulden *c*) nicht bezahlt *b*). Mancher gedenkt Andere zu fangen *d*), und wird selbst gefangen *e*). 2) So groß ist die Verblendung *f*), so groß ist die Schwachheit *g*) der Menschen. Sie trauen sich selbst Alles zu *h*), und können nichts widerstehen *i*). So wie *k*) Sie mich sehen, fürchte *l*) ich ihn nicht. So ist der Stand *m*) meiner Sachen *n*). So ist meine Lage *o*) seit *p*) mehreren Jahren *q*) beschaffen. Ich könnte nicht in einer solchen Ungewißheit *s*) leben *r*). Ich würde eine solche Beleidigung *u*) nicht verzeihen *t*). Wie *v*) ein brüllender *w*) Löwe die erschrockenen *) Schäfer in die Flucht jagt *x*), so ... Achilles *y*) ... Hätten Sie sich ein solches Glück versprochen *z*)? Hätte man auf einen solchen Zulauf von Leuten *bb*) rechnen sollen *aa*)? Solche Leute *cc*) verdienen nicht *dd*), daß man sie schont *ee*). Wir nehmen *ff*) den Frieden an, wie Sie ihn uns vorschlagen *gg*). Man hat uns

a) fait des libéralités. *b*) qui ne paie pas. *c*) la dette. *d*) pense prendre. *e*) qui est pris. *f*) l'aveuglement. *g*) la faiblesse. *h*) sie versprechen sich (se promettent) von sich (d'eux) selbst. *i*) ne résistent à ... *k*) que. *l*) crains. *m*) état (m.). *n*) une affaire. *o*) la situation. *p*) depuis. *q*) année. *r*) je ne pourrais vivre. *s*) une ... incertitude. *t*) je ne pardonnerais pas. *u*) une offense. *v*) tel qu' ... *w*) rugissant. *x*) met en fuite. *) épouvanté. *y*) Achille. *z*) vous seriez-vous promis. *aa*) aurait-on compté. *bb*) une ... affluence de monde. *cc*) gens (f.). *dd*) ne méritent pas. *ee*) ménage. *ff*) nous acceptons. *gg*) vous nous la proposez.

alle Arten *ii*) von Früchten angeboten *hh*), als **) Kirschen, Erdbeeren, Aepfel, Birnen. 3) Es gelingt einem nicht leicht *kk*), wenn man sich auf *mm*) mehrere Sachen zugleich *nn*) legt *ll*). Es gibt *oo*) mancherlei *pp*) Mißbräuche *qq*) in der Welt. Es ist sehr schwer *rr*), einen treuen *tt*) Freund zu finden *ss*), und Sie schmeicheln sich *uu*), schon mehrere zu besitzen *vv*). 4) Einer unter uns, eine von unsern Freundinnen hat sein (ihr) Sacktuch vergessen *ww*).

hh) offert. *ii*) la sorte. **) tels que des... *kk*) on ne réussit guère. *ll*) en s'appliquant. *mm*) à. *nn*) à la fois. *oo*) il y a. *pp*) plusieurs. *qq*) un abus. *rr*) difficile. *ss*) de trouver. *tt*) fidèle. *uu*) vous vous flattez. *vv*) d'en avoir. *ww*) a oublié.

9.

Sur *tout*, *toute*; *tout* (nr. 298 — 299).

1) Diese Sprache ist nicht schwer, Alles hängt von dem Fleiße *b*) ab *a*), welchen Sie darauf verwenden werden *c*). Dieser Schriftsteller hat von Allem gesprochen, er ist auf Alles aufmerksam gewesen *d*). Es gibt *e*) Niemand, der Alles weiß *f*), der Alles versteht *g*), der Alles gelesen, Alles gekannt *i*) hat *h*). Das ganze Menschengeschlecht *k*) sollte nur Eine Familie seyn *l*). 2) Eine ganze Nation gewöhnt sich *m*), die entbehrlichsten *q*) Dinge als *o*) Lebensbedürfnisse *p*) anzusehen *n*). Wer kennt alle unsere Bedürfnisse *r*) und alle unsere Schwachheiten *s*) besser als der, welcher uns erschaffen hat *t*)? Unser ganzes Vermögen besteht in diesem Garten, unsere ganze Wohnung in dieser Hütte, unser ganzer Reichthum in diesen hundert Gulden *u*). 3) Ganz Rom *v*) widerhallt *w*) von seinem Lobe *x*). Er fand *y*) ganz Jerusalem *z*) in Verwirrung *aa*). Jeder Mensch ist sterblich. 4) Jedes Geschöpf ist zu irgend einem Gebrauche bestimmt *bb*). Jede Freundschaft ist unbeständig *cc*). Alles Ding hat seine *dd*) Zeit. Der Christ verzeiht *ee*) jede Beleidigung *ff*), jede Beschimpfung *gg*). Er untersagt sich *hh*)

a) dépend. *b*) les soins. *c*) que vous y apporterez. *d*) il a été attentif à... *e*) il n'y a. *f*) sache. *g*) comprenne. *h*) ait. *i*) connu. *k*) le genre humain. *l*) ne devrait être qu'.. *m*) s'accoutume. *n*) à regarder. *o*) comme. *p*) une nécessité de la vie. *q*) superflu. *r*) le besoin. *s*) la faiblesse. *t*) qui nous a créés. *u*) Wir haben zum ganzen Vermögen diesen Garten; rc. nous n'avons pour ... bien que ... — pour ... maison que ... cabane f. — pour ... richesse que .. *v*) Rome f. *w*) retentit. *x*) les éloges. *y*) trouva. *z*) Jérusalem. *aa*) en trouble. *bb*) destinée. *cc*) inconstant, e. *dd*) n'a qu'un ... *ee*) pardonne. *ff*) offense. *gg*) injure. *hh*) il s'interdit.

allen Haß *ii*), alle Feindschaft *kk*). — Wenn *ll*) unsere Väter noch lebten *mm*), wären *nn*) sie ganz erstaunt *oo*); sie würden unsere Sitten *qq*) ganz anders finden *pp*), als sie zu *ss*) ihrer Zeit waren *rr*). Dieser Herr ist ganz anders, dieses Mädchen ist ganz anders als vor einem Jahre *tt*), als er, als sie vor einem Jahre war *uu*). Sie *vv*) sind ganz wie Ihre Freunde; sie ist ganz anders als Ihre Freundinnen. Die Tugend, so strenge *ww*) sie auch ist, gewährt *xx*) doch wahre *) Freuden. Sie ist ganz traurig *yy*), ganz aufgeschwollen *zz*). So betrübt *a*) sie auch ist, so lustig *b*) sie (f.) auch sind... — Er ist, sie ist, sie (f.) sind ganz Auge *c*) und ganz Ohr *d*). Sein Haus ist ganz anders, als es war *e*). So abgetragen *g*) diese Kleidungsstücke *f*) auch sind.... So undankbar sie auch ist... — So sehr sie auch Weib ist... So vernünftig *h*) sie (f.) auch sind. Ganz in Thränen zerfließende *i*) Weiber. So unterhaltend *l*) diese Bilder *k*) auch sind, so machen sie doch in die Länge *n*) lange Weile *m*). Hier ist ganz lauterer *o*) Wein. Diese Weine müssen ganz lauter getrunken werden *p*). Sie schien *q*) mir ganz erstaunt *r*).

ii) la haine. *kk*) inimitié, f. *ll*) si. *mm*) vivaient encore. *nn*) ils seraient. *oo*) étonné. *pp*) ils trouveraient. *qq*) les mœurs, f. *rr*) qu'elles n'étaient. *ss*) de. *tt*) qu'il y a un an. *uu*) qu'il, qu'elle n'était... *vv*) vous. *ww*) austère. *xx*) fait goûter. *) véritable. *yy*) attristée. *zz*) bouffie. *a*) affligée. *b*) réjouies. *c*) œil. *d*) oreille. *e*) qu'elle n'était. *f*) hardes, f. *g*) usé. *h*) raisonnables. *i*) éploré. *k*) une image. *l*) amusant. *m*) ne laissent pas d'ennuyer. *n*) à la longue. *o*) pur. *p*) doivent être bus. *q*) me parut. *r*) étonné.

10.

Sur *qui que*, *quoi que*, *quelque... que*, *quel que* (*ce soit*, *fût*) *etc.*

Man muß gegen *b*) Jedermann (wer es auch sey) höflich *a*) seyn, von gar Niemand (wer es auch seyn mag) übel sprechen *c*), Jedem verzeihen *d*) und gegen *f*) Niemand (wer es auch sey) Haß hegen *e*). Im Glücke *g*) war er *h*) gegen Niemand höflich, wer es auch seyn mochte, er sagte von gar Niemand etwas Gutes *i*) und sprach mit *k*) gar Niemand. Man muß seinen Pflichten *m*) um *n*) jeden Preis *o*) treu bleiben *l*). Während *p*) der Krankheit thue ich *q*) gar nichts, ich beschäftige

a) honnête. *b*) envers. *c*) ne parler mal, ne dire du mal. *d*) pardonner. *e*) n'avoir de haine. *f*) contre. *g*) dans la prospérité. *h*) il n'était. *i*) il ne disait du bien. *k*) et ne parlait à... *l*) rester fidèle. *m*) le devoir. *n*) à. *o*) prix. *p*) dans. *q*) je ne fais.

mich mit *r*) gar nichts. Ich ziehe die Ruhe *s*) und die Gesundheit Allem, was es seyn mag, vor. Er hat versprochen, mir um jeden Preis (es koste was es wolle) getreu zu bleiben *t*). Während *u*) seiner Krankheit that er *v*) gar nichts, er beschäftigte sich mit *w*) gar nichts, er zog *x*) immer die Ruhe und die Gesundheit Allem, es mochte seyn, was es wollte, vor. Kaufen Sie mir *y*) ein Kleid, es mag seyn was es für eins will (was es für eins seyn mag). Bringen *z*) Sie mir Aepfel, sie mögen seyn wie sie wollen. Rechnen Sie nicht zu viel auf *aa*) die Menschen, so mächtig, so freundschaftlich sie Ihnen auch scheinen mögen *bb*). So reich Sie auch seyn mögen *cc*), so reich Ihre Brüder auch seyn mögen *dd*), so sind Sie nicht *ee*) glücklicher als derjenige, der im Mittelstande *hh*) zufrieden *gg*) lebt *ff*). So viel *ii*) Vermögen *kk*), so viele Schlösser, so *ll*) große Güter *mm*) Sie auch besitzen mögen *nn*), so werden Sie doch kein beständiges *qq*) Glück *pp*) genießen *oo*). Laßt ihn auch noch so zudringlich seyn *rr*), er soll doch nichts ausrichten *ss*) 2c.

r) je ne m'occupe de. *s*) repos, m. *t*) de me rester fidèle. *u*) durant. *v*) il ne fit. *w*) il ne s'occupa de. *x*) préféra. *y*) achetez-moi. *z*) apportez-moi. *aa*) ne comptez pas trop sur. *bb*) ils vous paraissent. *cc*) que vous soyez. *dd*) que soient. *ee*) vous n'êtes pas. *ff*) vit. *gg*) content. *hh*) dans la médiocrité. *ii*) quelque. *kk*) fortune. *ll*) quelques. *mm*) biens. *nn*) que vous possédiez. *oo*) vous ne jouirez point de... *pp*) le bonheur. *qq*) constant. *rr*) quelques instances (quelques prières) qu'il fasse. *ss*) il ne réussira point.

306. *Pour traduire en allemand.*

Zum Uebersetzen ins Deutsche.

1.

Sur *chaque*, *certain*, *quelque*, *quelconque* (*aucun*).

Chaque pays a ses usages *a*). Chaque homme a ses défauts *c*). Certains ouvriers *e*) reçoivent *f*) chaque jour leur salaire *g*), d'autres ne le reçoivent que *h*) tous les huit jours. Prêtez-moi quelques livres français. Connaissez-vous un riche quelconque qui ait toujours été *i*) heureux? Peut-on apprendre une langue quelconque, sans se donner aucune peine *k*)? Il n'y a aucune puissance *l*) qui puisse nous sauver *n*) des bras de la mort *m*), ni aucun *o*) ami qui veuille mourir *p*) pour nous.

a) Gebräuche. *c*) Fehler. *e*) Arbeiter. *f*) bekommen. *g*) der Lohn. *h*) nur. *i*) gewesen wäre. *k*) einige Mühe. *l*) die Macht. *m*) aus den Armen des Todes. *n*) retten könnte. *o*) und keinen. *p*) sterben wollte.

2.

Sur *on*, *l'on*, *quelqu'un*, *quelques-uns*.

On apprend plus facilement les choses que l'on comprend *a*), que celles que l'on ne comprend pas si bien. Il y a des défauts que l'on peut cacher *b*), si l'on ne peut s'en corriger *c*). Où l'on me reçoit *d*) bien, là est ma patrie *e*). On s'épargnerait *f*) bien des chagrins *g*), et l'on vivrait *h*) plus heureux, si l'on était *k*) content de son sort *i*). Quelqu'un m'a raconté cette nouvelle. Connaissez-vous quelqu'un dans cette ville? Je connais quelques-uns de ces messieurs, et quelques-unes de ces dames. Vous avez tant de livres français; ne pourriez-vous *l*) m'en prêter quelques-uns? Des dames se promènent dans ce jardin, en connaissez-vous quelques-unes?

a) versteht. *b*) verbergen. *c*) sie ... ablegen. *d*) aufnimmt. *e*) das Vaterland. *f*) würde sich ... ersparen. *g*) vielen Kummer. *h*) würde ... leben. *i*) mit seinem Schicksale zufrieden. *k*) wäre. *l*) könnten Sie.

3.

Sur *quiconque*, *chacun*.

Quiconque veut apprendre une langue, ne doit *a*) pas être paresseux *b*), ni passer le tems à jouer *c*). Je le dis à quiconque veut l'entendre *d*), car les flatteurs *e*) vivent aux dépens *f*) de qui (ou quiconque) les écoute *g*). Chacun a son faible; chacun veut être heureux, mais chacun ne sait pas *h*) en quoi consiste *i*) le bonheur. Pour être *k*) heureux, il faut *l*) donner à chacun ce qu'on lui doit *m*) (ce qui lui est dû *n*). Ces dames sont toutes aimables, chacune d'elles a reçu une récompense *o*) pour sa bonne conduite *p*) (ou: elles ont reçu chacune une récompense de leur bonne conduite). On les a bien récompensées, chacune selon leur mérite *q*). Les hommes devraient *r*), chacun pour leur propre intérêt *s*), avoir de l'amour les uns envers les autres *t*); ils devraient se supporter mutuellement *u*), chacun pour son propre intérêt.

a) darf. *b*) träge. *c*) und ... nicht mit Spielen zubringen. *d*) hören. *e*) Schmeichler. *f*) leben auf Kosten. *g*) dessen (eines jeden), der ihnen Gehör gibt. *h*) nicht jeder weiß. *i*) worin besteht. *k*) um ... zu seyn. *l*) muß man. *m*) was man ihm schuldig ist. *n*) was ihm gebührt. *o*) eine Belohnung ... erhalten. *p*) Aufführung. *q*) nach ihrem Verdienste. *r*) sollten. *s*) um seines eigenen Vortheils willen. *t*) Liebe zu (für) einander. *u*) einander gegenseitig ertragen.

4.

Sur autrui, l'un l'autre, l'un et l'autre.

Ne faites pas *a*) à autrui ce que vous ne voulez pas que *b*) d'autres vous fassent *c*). La paix subsisterait *d*) parmi les hommes, si nous faisions *e*) toujours pour *f*) autrui ce que nous voudrions *g*) qu'on fît pour nous *h*). Nous ne blâmerions *i*) pas si souvent les fautes *k*) d'autrui, si nous étions plus attentifs à *l*) ses (à leurs) bonnes qualités et à nos propres défauts. Je recevrai aujourd'hui une lettre de l'un ou l'autre de mes amis, et je l'enverrai *m*) à l'une ou l'autre de vos sœurs. Je ne puis assez *n*) admirer *o*) et louer deux frères qui s'aiment (l'un l'autre). Cette mère permet à ses deux filles tous les plaisirs possibles *q*), parce qu'elles s'aiment tant l'une l'autre. Des frères qui s'aident *r*) l'un l'autre, des sœurs qui s'estiment *s*) l'une l'autre, sont dignes de louanges *t*); des frères et sœurs qui s'estiment les uns les autres, sont au-dessus de tous éloges *u*).

a) thue nicht. *b*) was du nicht willst, daß... *c*) dir thun. *d*) es wäre... Friede. *e*) wenn wir... thäten. *f*) für. *g*) was wir wünschten. *h*) für uns... *i*) wir würden... tadeln. *k*) Fehler. *l*) aufmerksamer auf... *m*) werde ihn... schicken. *n*) ich kann nicht genug. *o*) bewundern. *q*) möglich. *r*) helfen; beistehen. *s*) schätzen. *t*) lobenswerth. *u*) über alles Lob (erhaben).

5.

Sur ni l'un ni l'autre, personne, aucun, aucune.

Lequel des deux frères est votre ami? Ils le sont tous deux, ou l'un et l'autre: l'un et l'autre sont honnêtes *a*), et tous deux parlent bien français. Je ne connais ni l'un ni l'autre, ainsi, ni l'un ni l'autre ne peuvent *b*) être mon ami. Je ne veux pas ces pommes, elles ne valent rien ni l'une ni l'autre *c*), ni les unes ni les autres. Ces lois *d*) ne valent rien, ni l'une ni l'autre *e*), ni les unes ni les autres. Personne n'est plus heureux que celui qui aime et pratique *i*) la vertu, et qui n'envie le bonheur de personne *k*). Il ne faut parler mal de personne, ni révéler *n*) à personne *l*) le secret *m*) que l'on nous a confié *o*). Aucun de ces messieurs, ni *p*) aucune de ces dames ne me connaît. Je ne connais

a) artig, höflich. *b*) also kann weder der eine noch... *c*) keiner von beiden (weder der eine noch der andere) taugt etwas; — weder die einen noch die andern taugen etwas. *d*) diese Gesetze. *e*) taugen alle nichts. *i*) ausübt. *k*) Niemandes Glück beneidet. *l*) noch Jemand (und Niemand). *m*) das Geheimniß. *n*) offenbaren. *o*) anvertraut. *p*) und

aucun de vos frères, ni aucune de vos sœurs. Je doute *p*) qu'aucun de mes amis ait mal parlé de vos sœurs. Je n'aurais confié ce secret à aucun de ses frères ni *q*) à aucune de ses sœurs.

p) ich bezweifle. *q*) und.

6.

Sur *le même*, *même*.

1) Nous lisons le même *a*) livre; on trouve rarement deux personnes de même caractère *b*); nous sommes partis *c*) dans le même moment, à la même heure. Les mœurs *e*) (les usages) *f*) de chaque pays ne sont pas *g*) les mêmes. Nous sommes souvent entachés *h*) des mêmes défauts, des mêmes passions *i*) que nous reprochons *k*) aux autres. Nous sommes sujets *m*) aux mêmes faiblesses *l*), et nous avons les mêmes besoins à satisfaire *n*).

2) Ce n'est pas un mérite *o*) d'aimer ses amis; c'est ce que font *p*) les païens *r*) mêmes *q*). Le vrai chrétien parle avantageusement *s*) de ses ennemis mêmes, il pardonne *t*) à ses ennemis mêmes.

3) Cette dame combla de bienfaits *u*) ses frères, ses sœurs, ses amis, ses ennemis même. Les riches, les pauvres, les enfans même pleurent sa mort *v*). Tous les habitans *w*), les étrangers *x*) même parlent de ses vertus. Ceux même qui ne l'ont pas connue *y*), sont affligés de sa perte *z*).

4) Ces dames sont la douceur *aa*) même, les Graces *bb*) mêmes; elles sont louées *cc*) de leurs ennemis mêmes; nous-mêmes, vous-mêmes les admirez.

a) eben derselbe, eben dieselbe, eben dasselbe, der, die, das nämliche; einerlei, gleich. *b*) die Gemüthsart. *c*) abgereist. *e*) die Sitten. *f*) die Gebräuche. *g*) sind nicht in jedem Lande. *h*) mit etwas behaftet. *i*) Leidenschaften. *k*) die wir... vorwerfen. *l*) Schwachheiten. *m*) unterworfen. *n*) Bedürfnisse zu befriedigen. *o*) es ist kein Verdienst. *p*) das thun. *q*) sogar; selbst. *r*) der Heide. *s*) vortheilhaft. *t*) verzeiht, vergibt. *u*) überhäufte ... mit Wohlthaten. *v*) beweinen ihren Tod. *w*) Einwohner. *x*) die Fremden. *y*) gekannt. *z*) über ihren Verlust betrübt. *aa*) die Sanftmuth. *bb*) die Grazien. *cc*) werden ... gelobt.

7.

Sur *tel*, *telle*.

Tel *a*) qui est riche aujourd'hui, ne l'était pas il y a deux ans *b*) et tel est pauvre à présent, qui ne l'était pas alors. L'aveuglement *c*) de ce peuple est tel *d*), qu'il y a

a) mancher. *b*) war es vor zwei Jahren nicht. *c*) die Verblendung. *d*) so groß.

tout lieu *e*) d'en être surpris *f*). Notre joie *g*) fut telle que nous partîmes aussitôt *h*). Tel parut *i*) Idoménée *k*) dans sa douleur *l*). Le cas *m*) est tel *n*), l'aventure *o*) est telle que vous le dites *p*). Ces dames ne sont pas telles que vous me les avez décrites *q*). Le contrat *r*) est conclu *s*); j'y ai mis *t*) telles (telles et telles) conditions *u*), savoir..*v*). Les nuages disparurent *w*), et nous vîmes *x*) le danger *y*) tel qu'il était en lui-même *z*). Nous admirâmes *aa*) les grands ornemens d'architecture *bb*), tels que *cc*) les colonnes *dd*), les portiques *ee*)... Nous cueillîmes de nos propres mains *ff*) les plus beaux fruits, tels que les dattes *gg*), les figues et les raisins *hh*).

e) daß man alle Ursache hat. *f*) darüber zu erstaunen. *g*) die Freude. *h*) daß wir sogleich abreisten. *i*) so zeigte sich. *k*) Idomeneus. *l*) der Schmerz. *m*) der Fall. *n*) so. *o*) die Begebenheit. *p*) wie Sie sagen. *q*) wie Sie mir sie beschrieben haben. *r*) der Vertrag. *s*) geschlossen. *t*) ich habe ... hinein gesetzt. *u*) die und die; folgende Bedingungen. *v*) nämlich. *w*) die Wolken verschwanden. *x*) sahen. *y*) die Gefahr. *z*) wie sie an sich selbst (wirklich) war. *aa*) bewunderten. *bb*) Zierrathen der Baukunst. *cc*) als; wie. *dd*) Säulen. *ee*) gewölbte Säulengänge. *ff*) wir pflückten mit eigenen Händen. *gg*) Datteln. *hh*) Trauben.

8.

Sur *tout, toute, la plupart.*

Ici tout est l'ouvrage *a*) d'une sagesse *c*) céleste *b*); tout y est doux *d*), tout y est pur *e*), tout y est aimable. Toute parole libre et généreuse *f*) déplaît *g*) à ceux qui aiment qu'on les flatte *h*). Avez-vous lu tout *i*) le livre, toute la gazette? Oui, voici l'extrait *k*) de tout ce qui *l*) nous intéresse *m*). Je pense à tout ce que j'ai vu. J'ai connu tous ces messieurs, tous vos amis, je leur ai écrit à tous *n*), j'attends des nouvelles *o*) d'eux tous. Cette dame est toute sensée *p*), tout affligée *q*): ces dames étaient tout étonnées *r*), toutes surprises *s*) de nous voir: elles sont toutes malades, toutes chagrines *t*). Toutes pauvres qu'elles sont *u*),

a) das Werk. *b*) himmlisch. *c*) die Weisheit. *d*) sanft. *e*) lauter (tout y est, ne se répète point). *f*) jedes freie und edle Wort. *g*) mißfällt. *h*) welche es gerne sehen, daß man ihnen schmeichelt; welche an Schmeicheleien Gefallen finden. *i*) ganz. *k*) hier ist der Auszug. *l*) Alles was. *m*) uns angeht, betrifft. *n*) an (sie) alle. *o*) ich erwarte Nachricht. *p*) (ganz) sehr verständig. *q*) äußerst betrübt. *r*) ganz erstaunt. *s*) verwundert, betroffen. *t*) verdrießlich. *u*) so arm sie auch sind; wenn sie gleich arm sind.

toutes femmes qu'elles sont *v*), elles ne manquent pas de courage *w*); tout orgueilleuses *x*) qu'elles sont, elles ont cependant beaucoup d'amies. Tout habiles *y*), tout artificieuses *z*) qu'elles sont, elles ne réussiront pas *aa*). La plupart *bb*) du peuple voulait sa délivrance *cc*). La plupart des habitans de la campagne *dd*) sont plus heureux que nous. La plupart des hommes *ee*) se laissent *ff*) éblouir par les apparences *gg*). Toute l'assemblée *hh*) commença à rire *ii*), quoique *kk*) la plupart ne pussent point encore savoir *ll*) ce qu'on avait dit.

v) wenn sie gleich Weiber sind. *w*) so fehlt es ihnen doch nicht an Muth. *x*) stolz. *y*) geschickt, gescheidt. *z*) arglistig. *aa*) so wird es ihnen doch nicht gelingen. *bb*) der größte Theil. *cc*) wollte seine Loslassung oder Befreiung. *dd*) Landbewohner. *ee*) die mehresten Menschen. *ff*) lassen sich. *gg*) durch den Schein blenden. *hh*) Versammlung. *ii*) fing an zu lachen. *kk*) obgleich. *ll*) der größte Theil noch nicht wissen konnte; die mehresten (meisten) noch nicht wissen konnten.

CHAPITRE V. — Fünftes Kapitel.

Des verbes. — Von den Zeitwörtern.

307. Le *verbe* exprime une action, ou un état ou situation des personnes ou des choses, dans un tems passé, présent ou futur; ex:

Das Zeitwort bezeichnet eine Handlung, einen Zustand, oder eine Lage der Personen oder Dinge in einer vergangenen, gegenwärtigen oder zukünftigen Zeit; z. B.

Lieben, endigen, denken, sterben rc.	aimer, finir, penser, mourir etc.
Ich liebe, ich endige, ich denke, ich sterbe,	j'aime, je finis, je pense, je meurs.
Ich liebte, ich endigte, ich dachte, er starb,	j'aimai, je finis, je pensai, il mourut.
Ich werde lieben, endigen, denken, sterben,	j'aimerai, je finirai, je penserai, je mourrai.
Liebend, endigend, denkend, sterbend,	aimant, finissant, pensant, mourant.

308. Conjuguer un verbe, c'est le parcourir dans tous les tems et dans toutes les personnes.

Ein Zeitwort abwandeln, oder konjugiren, heißt dasselbe durch alle Zeiten und Personen durchführen.

309. L'on distingue trois personnes, la première, qui est celle qui parle, la seconde, qui est celle à qui ou avec qui l'on parle, et la troisième, qui est celle, ou la chose dont on parle. Chaque personne a un singulier et un pluriel.

Man unterscheidet drei Personen, die erste, welche spricht, die zweite, mit welcher man spricht, die dritte (Person oder Sache), von welcher gesprochen wird. Jede Person hat eine Einzahl und Mehrzahl.

310. Enfin le sujet ou la personne qui parle, à qui, ou de qui l'on parle, est tantôt du genre masculin, tantôt du féminin, ou aussi du genre neutre en allemand; de là naissent deux ou trois genres dans les personnes du verbe, comme on va le voir.

Endlich ist das sujet oder die Person, welche redet, oder mit welcher man redet, oder von welcher man redet, bald männlichen bald weiblichen Geschlechtes, oder auch der Mittelgattung; daher kommen in den Personen des Zeitwortes zwei oder drei Geschlechter vor, wie aus folgender Darstellung erhellen wird.

---

311. 1e personne.
Sing. Einzahl.
Ich, je.

Ich liebe, ich werde geliebt,
j'aime, je suis aimé, *m.* aimée, *f.*

Erste Person.
Plur. Mehrzahl.
Wir, nous.

Wir lieben, wir werden geliebt,
nous aimons, nous sommes aimés, *m.* aimées, *f.*

2e personne.
Du, ihr, tu.

Du liebst, du wirst geliebt,
tu aimes, tu es aimé, aimée.

Zweite Person.
Ihr, Sie, vous.

Ihr liebet, ihr seyd geliebt,
Sie lieben, Sie werden geliebt,
vous aimez, vous ètes aimés, aimées.

3e personne.
Er, es, il, elle;
Sie, elle;
Man, on;

Ludwig liebt, er wird geliebt,
Louis aime, il est aimé.
Das Kind liebt, es wird geliebt,
l'enfant aime, il est aimé.
Luise liebt, sie wird geliebt,
Louise aime, elle est aimée.
Man liebt, man wird geliebt,
on aime, on est aimé.

Dritte Person.
Sie, ils,
Sie, elles.

Die Brüder lieben, sie werden geliebt,
les frères aiment, ils sont aimés.
Die Schwestern lieben, sie werden geliebt,
les sœurs aiment, elles sont aimées.

312. Rem. La langue allemande emploie encore quelquefois le pluriel au lieu du singulier, en parlant aux personnes que l'on respecte; ex:

Anmerk. Der Deutsche gebraucht noch bisweilen die Mehrzahl statt der Einzahl, wenn man mit Achtung sprechen will; z. B.

Der Herr (Graf) sind zu gütig, — vous avez trop de bonté, monsieur (le Comte etc.)

Ihr Herr Bruder sagten zu mir... — monsieur votre frère m'a dit...

Euer Majestät haben befohlen, — Votre Majesté a ordonné.

Du tutoiement.

313. Les frères, les sœurs, les amis intimes se *tutoient* en allemand; le supérieur, le poète *tutoient*; la seconde personne ihr, euer, est pour les égaux qui ne se doivent aucun égard; la troisième du singulier, er, sie, marque quelque égard envers un inférieur (un domestique, une servante etc.), et la forme plurielle Sie est d'usage entre les personnes bien nées et qui se doivent mutuellement du respect ou des égards.

Vom Dutzen.

Unter Brüdern, Schwestern, vertrauten Freunden, dutzet man sich im Deutschen; der Herr, der Dichter dutzen; die zweite Person ihr, euer, findet statt unter Gleichen, die keine Achtung einander schuldig sind; die dritte in der Einzahl bezeugt einige Achtung gegen einen geringern (z. B. einen Bedienten, eine Magd rc.); die Form Sie in der Mehrzahl ist unter gut erzogenen und einander gegenseitige Ehrfurcht oder Achtung schuldigen Personen gebräuchlich.

Accord du verbe avec son sujet ou nominatif.

314. Le verbe doit s'accorder avec son *sujet*, c'est-à-dire que si le *sujet* est au singulier ou au pluriel, de la première, de la secoude, ou de la troisième personne, le verbe doit être également au singulier ou au pluriel, et à la même personne. Le pronom personnel se supprime en français; on le supprime aussi quelquefois en allemand, et le verbe se met à la troisième personne. (Voy. nr. 243.); ex:

Uebereinstimmung des Zeitwortes mit dem Subjekt oder Nominativ.

Das Zeitwort muß mit seinem Subjekte übereinstimmen, das heißt, daß wenn das Subjekt in der ersten, zweiten oder dritten Person der Einzahl oder Mehrzahl steht, das Zeitwort auch in eben der Zahl und Person stehen müsse. Das persönliche Fürwort bleibt im Französischen weg; es wird auch manchmal im Deutschen weggelassen und das Zeitwort in die dritte Person gesetzt. (Vergl. Nr. 243.); z. B.

Ich, der ich lese, ich, der wenig liest,	moi qui lis, moi qui lis peu.
Du, der du schreibst, du, der schreibt,	toi qui écris.
Wir, die wir schreiben,	nous qui écrivons etc.
Es kommen Kinder,	il vient des enfans.
Ich schreibe (ich bin es, der ich schreibe; ou: ich bin es, der schreibt),	c'est moi qui écris.
Du schreibst (du bist es, der du schreibst, ou: du bist es, der schreibt),	c'est toi qui écris.
Wir schreiben (wir sind es, die wir schreiben, ou: die schreiben),	c'est nous qui écrivons.

315. Lorsqu'il y a plusieurs sujets de différente personne, le verbe s'accorde avec *la première*, s'il y a un sujet de cette personne; et il s'accorde avec la *seconde* personne, s'il n'y en a point de la première; ex:

Wenn mehrere Subjekte in verschiedenen Personen da sind, so richtet sich das Zeitwort nach der ersten Person, wenn ein Subjekt in dieser Person vorhanden ist, und nach der zweiten, wenn keine erste da ist; z. B.

a) Seine Schwester und ich, wir schreiben,	sa sœur et moi, nous écrivons.
Sie, Ihr Freund und ich, wir lesen,	vous, votre ami et moi, nous lisons.
b) Sie und Ihre Schwester schreiben,	vous et votre sœur, vous écrivez.
Du und dein Freund, ihr leset,	toi et ton ami, vous lisez.
c) Der Bruder und die Schwester schreiben,	le frère et la sœur écrivent.
Deine Schwester und dein Freund schreiben,	ta sœur et ton ami écrivent.
Weder dein Freund noch ich sind glücklich,	ni votre ami ni moi ne sommes heureux.
Weder mein Bruder noch mein Vetter sind (ou ist) reich,	ni mon frère ni mon cousin ne sont riches.

316. On divise les verbes en *auxiliaires* (Hülfswörter, Hülfszeitwörter), qui aident à conjuguer les autres verbes dans les tems composés; en verbes *actifs* (thätige oder handelnde..), verbes *passifs* (leidende..), verbes *neutres* (Neutralzeitwörter), et verbes *pronominaux* (fürwörtliche Zeitwörter).

Man theilt die Zeitwörter in Hülfswörter, Hülfszeitwörter (verbes auxiliaires) welche helfen, die andern Zeitwörter in den zusammengesetzten Zeiten abzuändern; in thätige Zeitwörter (verbes actifs), leidende (verbes passifs), Neutralzeitwörter, oder Zeitwörter der Mittelgattung (verbes neutres), und fürwörtliche Zeitwörter (verbes pronominaux).

317. *Verbes auxiliaires.*

Infinitif.

haben,	seyn,
avoir,	être,
zu haben,	zu seyn,
d'avoir,	d'être,
à avoir,	à être,
um zu haben,	um zu seyn,
pour avoir.	pour être.

Parfait (ou Passé).

gehabt haben,	gewesen seyn,
avoir eu,	avoir été,
gehabt zu haben,	gewesen zu seyn,
d'avoir eu,	d'avoir été,
à avoir eu,	à avoir été,
um gehabt zu haben,	um gewesen zu seyn,
pour avoir eu,	pour avoir été.

Participe présent.

habend,	seyend,
ayant.	étant.

Passé.

gehabt habend,	gewesen seyend,
ayant eu.	ayant été.

Participe passé.

gehabt,	gewesen,
eu, eue.	été.

Tems de l'Indicatif.

Présent.

ich habe,	ich bin,
j'ai,	je suis,
du hast,	du bist,
tu as,	tu es,
er hat,	er ist,
il a,	il est,
sie hat,	sie ist,
elle a,	elle est,
man hat,	man ist,
on a,	on est,
wir haben,	wir sind,
nous avons,	nous sommes,
ihr habt,	ihr seyd,
vous avez,	vous ètes (ou êtes),
sie haben,	sie sind,
ils ont,	ils sont,
elles ont.	elles sont.

Relatif (*ou Imparfait*).

ich hatte,	ich war,
j'avais,	j'étais,
du hatteſt,	du warſt,
tu avais,	tu étais,
er hatte,	er war,
il avait,	il était,
ſie hatte,	ſie war,
elle avait,	elle était,
man hatte,	man war,
on avait,	on était,
wir hatten,	wir waren,
nous avions,	nous étions,
ihr hattet,	ihr waret,
(Sie hatten),	(Sie waren),
vous aviez,	vous étiez,
ſie hatten,	ſie waren,
ils avaient,	ils étaient,
elles avaient.	elles étaient.

Défi (*ou Parfait*).

ich hatte,	ich war,
j'eus,	je fus,
du hatteſt,	du warſt,
tu eus,	tu fus,
er hatte,	er war,
il eut,	il fut,
wir hatten,	wir waren,
nous eûmes,	nous fûmes,
ihr hattet,	ihr waret,
vous eûtes,	vous fûtes,
ſie hatten,	ſie waren,
ils eurent.	ils furent.

Indéfini (*ou Parfait composé*).

ich habe gehabt,	ich bin geweſen,
j'ai eu,	j'ai été,
du haſt gehabt,	du biſt geweſen,
tu as eu,	tu as été,
er hat gehabt,	er iſt geweſen,
il a eu,	il a été,
wir haben gehabt,	wir ſind geweſen,
nous avons eu,	nous avons été,
ihr habt gehabt,	ihr ſeyd geweſen,
vous avez eu,	vous avez été,
ſie haben gehabt,	ſie ſind geweſen,
ils ont eu.	ils ont été.

Antérieur (ou Plus-que-parfait).

ich hatte gehabt,	ich war gewesen,
j'avais eu,	j'avais été,
du hattest gehabt,	du warst gewesen,
tu avais eu,	tu avais été,
er hatte gehabt,	er war gewesen,
il avait eu,	il avait été,
wir hatten gehabt,	wir waren gewesen,
nous avions eu,	nous avions été,
ihr hattet gehabt,	ihr waret gewesen,
vous aviez eu,	vous aviez été,
sie hatten gehabt,	sie waren gewesen,
ils avaient eu.	ils avaient été.

Antérieur défini (ou Plus-que-parfait défini).

ich hatte gehabt,	ich war gewesen,
j'eus eu,	j'eus été,
du hattest gehabt,	du warst gewesen,
tu eus eu,	tu eus été,
er hatte gehabt,	er war gewesen,
il eut eu,	il eut été,
wir hatten gehabt,	wir waren gewesen,
nous eûmes eu,	nous eûmes été,
ihr hattet gehabt,	ihr waret gewesen,
vous eûtes eu,	vous eûtes été,
sie hatten gehabt,	sie waren gewesen,
ils eurent eu.	ils eurent été.

Futur.

ich werde haben,	ich werde seyn,
j'aurai,	je serai,
du wirst haben,	du wirst seyn,
tu auras,	tu seras,
er wird haben,	er wird seyn,
il aura,	il sera,
wir werden haben,	wir werden seyn,
nous aurons,	nous serons,
ihr werdet haben,	ihr werdet seyn,
vous aurez,	vous serez,
sie werden haben,	sie werden seyn,
ils auront.	ils seront.

Futur passé.

ich werde gehabt haben,	ich werde gewesen seyn,
j'aurai eu,	j'aurai été,
du wirst gehabt haben,	du wirst gewesen seyn,
tu auras eu,	tu auras été,
er wird gehabt haben,	er wird gewesen seyn,
il aura eu,	il aura été,

wir werden gehabt haben,
nous aurons eu,
ihr werdet gehabt haben,
vous aurez eu,
sie werden gehabt haben,
ils auront eu.

wir werden gewesen seyn,
nous aurons été,
ihr werdet gewesen seyn,
vous aurez été,
sie werden gewesen seyn,
ils auront été.

Conditionnel.

ich würde haben,
j'aurais,
du würdest haben,
tu aurais,
er würde haben,
il aurait,
wir würden haben,
nous aurions,
ihr würdet haben,
vous auriez,
sie würden haben,
ils auraient.

on: ich hätte,
du hättest,
er hätte,
wir hätten,
ihr hättet,
sie hätten.

ich würde seyn,
je serais,
du würdest seyn,
tu serais,
er würde seyn,
il serait,
wir würden seyn,
nous serions,
ihr würdet seyn,
vous seriez,
sie würden seyn,
ils seraient.

ich wäre,
du wärest,
er wäre,
wir wären,
ihr wäret,
sie wären.

Conditionnel passé.

ich würde gehabt haben,
j'aurais (ou j'eusse) eu,
du würdest gehabt haben,
tu aurais eu,
er würde gehabt haben,
il aurait eu,
wir würden gehabt haben,
nous aurions eu,
ihr würdet gehabt haben,
vous auriez eu,
sie würden gehabt haben,
ils auraient eu.

ou: ich hätte gehabt,
du hättest gehabt,
er hätte gehabt,
wir hätten gehabt,
ihr hättet gehabt,
sie hätten gehabt.

ich würde gewesen seyn,
j'aurais (ou j'eusse) été,
du würdest gewesen seyn,
tu aurais été,
er würde gewesen seyn,
il aurait été,
wir würden gewesen seyn,
nous aurions été,
ihr würdet gewesen seyn,
vous auriez été,
sie würden gewesen seyn,
ils auraient été.

ich wäre gewesen,
du wärest gewesen,
er wäre gewesen,
wir wären gewesen,
ihr wäret gewesen,
sie wären gewesen.

Impératif.

habe,
aie,
er soll (er mag) haben,
qu'il ait,
lasset uns haben,
ayons,
habet,
ayez,
sie sollen (sie mögen) haben,
qu'ils aient.

sey,
sois,
er soll (er mag) seyn;
qu'il soit,
lasset uns seyn;
soyons,
seyd,
soyez,
sie sollen (sie mögen) seyn,
qu'ils soient.

Subjonctif.

Présent.

daß ich habe,
que j'aie,
daß du habest,
que tu aies,
daß er habe,
qu'il ait,
daß wir haben,
que nous ayons,
daß ihr habet,
que vous ayez,
daß sie haben,
qu'ils aient.

daß ich sey,
que je sois;
daß du seyst,
que tu sois;
daß er sey,
qu'il soit;
daß wir seyen,
que nous soyons;
daß ihr seyet,
que vous soyez;
daß sie seyen,
qu'ils soient.

Imparfait.

daß ich hätte,
que j'eusse,
daß du hättest,
que tu eusses,
daß er hätte,
qu'il eût,
daß wir hätten,
que nous eussions,
daß ihr hättet,
que vous eussiez,
daß sie hätten,
qu'ils eussent.

daß ich wäre,
que je fusse;
daß du wärest,
que tu fusses;
daß er wäre,
qu'il fût;
daß wir wären,
que nous fussions;
daß ihr wäret,
que vous fussiez;
daß sie wären,
qu'ils fussent.

Parfait.

daß ich gehabt habe,
que j'aie eu,
daß du gehabt habest,
que tu aies eu,
daß er gehabt habe,
qu'il ait eu,
daß wir gehabt haben,
que nous ayons eu,
daß ihr gehabt habet,
que vous ayez eu,
daß sie gehabt haben,
qu'ils aient eu.

daß ich gewesen sey,
que j'aie été;
daß du gewesen seyst,
que tu aies été;
daß er gewesen sey,
qu'il ait été;
daß wir gewesen seyen,
que nous ayons été;
daß ihr gewesen seyet,
que vous ayez été;
daß sie gewesen seyen,
qu'ils aient été.

Plus-que-parfait.

daß ich gehabt hätte,
que j'eusse eu,
daß du gehabt hättest,
que tu eusses eu,
daß er gehabt hätte,
qu'il eût eu,
daß wir gehabt hätten,
que nous eussions eu,
daß ihr gehabt hättet,
que vous eussiez eu,
daß sie gehabt hätten,
qu'ils eussent eu.

daß ich gewesen wäre,
que j'eusse été;
daß du gewesen wärest,
que tu eusses été;
daß er gewesen wäre,
qu'il eût été;
daß wir gewesen wären,
que nous eussions été;
daß ihr gewesen wäret,
que vous eussiez été;
daß sie gewesen wären,
qu'ils eussent été.

L'on pourra conjuguer de même:

1) es haben, l'avoir,
ich habe es,
je l'ai,
du hast es,
tu l'as,
er hat es,
il l'a,
wir haben es,
nous l'avons,
ihr habt es,
vous l'avez,
sie haben es,
ils l'ont.

es seyn, l'être,
ich bin es,
je le suis,
du bist es,
tu l'es,
er ist es,
il l'est,
wir sind es,
nous le sommes,
ihr seyd es,
vous l'ètes,
sie sind es,
ils le sont.

---

wenn ich es habe,
si je l'ai,
wenn du es hast,
si tu l'as,
wenn er es hat,
s'il l'a etc.

wenn ich es bin,
si je le suis,
wenn du es bist,
si tu l'es,
wenn er es ist,
s'il l'est etc.

Relatif.

ich hatte es,
je l'avais,
wenn ich es hätte,
si je l'avais.

ich war es,
je l'étais, etc.
wenn ich es wäre,
si je l'étais etc.

---

2) davon haben, en avoir.
ich habe davon,
j'en ai,
du hast davon,
tu en as,
er hat davon,
il en a,
wir haben davon,
nous en avons,
ihr habt davon,
vous en avez,
sie haben davon,
ils en ont.

davon, dabei seyn, en être.
ich bin davon, dabei,
j'en suis,
du bist davon, dabei,
tu en es,
er ist davon, dabei,
il en est,
wir sind davon, dabei,
nous en sommes,
ihr seyd davon, dabei,
vous en êtes,
sie sind davon, dabei,
ils en sont.

Relatif.

ich hatte davon,
j'en avais.

ich war davon, dabei,
j'en étais, etc.

---

318. Forme négative (verneinende Form).

Infinitif.

Présent.

nicht haben,
n'avoir pas,
nicht zu haben,
de n'avoir pas,
à n'avoir pas,
um nicht zu haben,
pour n'avoir pas,
pour ne pas avoir.

nicht seyn,
n'être pas,
nicht zu seyn,
de n'être pas,
à n'être pas,
um nicht zu seyn,
pour n'être pas,
pour ne pas être.

Parfait.

nicht gehabt haben,
n'avoir pas eu,
nicht gehabt zu haben,
de n'avoir pas eu,
à n'avoir pas eu,
um nicht gehabt zu haben,
pour n'avoir pas eu,

nicht gewesen seyn,
n'avoir pas été,
nicht gewesen zu seyn,
de n'avoir pas été,
à n'avoir pas été,
um nicht gewesen zu seyn,
pour n'avoir pas été.

Participe présent.

nicht habend,	nicht seyend,
n'ayant pas.	n'étant pas.

Passé.

nicht gehabt habend,	nicht gewesen seyend,
n'ayant pas eu.	n'ayant pas été.

Participe passé.

nicht gehabt,	nicht gewesen,
pas eu.	pas été.

Indicatif.

Présent.

ich habe nicht,	ich bin nicht,
je n'ai pas,	je ne suis pas,
du hast nicht,	du bist nicht,
tu n'as pas,	tu n'es pas,
er hat nicht,	er ist nicht,
il n'a pas,	il n'est pas,
sie hat nicht,	sie ist nicht,
elle n'a pas,	elle n'est pas,
man hat nicht,	man ist nicht,
on n'a pas,	on n'est pas,
wir haben nicht,	wir sind nicht,
nous n'avons pas,	nous ne sommes pas,
ihr habt nicht,	ihr seyd nicht,
vous n'avez pas,	vous n'êtes pas,
sie haben nicht,	sie sind nicht,
ils n'ont pas,	ils ne sont pas,
elles n'ont pas.	elles ne sont pas.

Relatif (ou Imparfait).

ich hatte nicht,	ich war nicht,
je n'avais pas,	je n'étais pas,
du hattest nicht,	du warst nicht,
tu n'avais pas,	tu n'étais pas,
er hatte nicht,	er war nicht,
il n'avait pas,	il n'était pas,
wir hatten nicht,	wir waren nicht,
nous n'avions pas,	nous n'étions pas,
ihr hattet nicht,	ihr waret nicht,
vous n'aviez pas,	vous n'étiez pas,
sie hatten nicht,	sie waren nicht,
ils n'avaient pas.	ils n'étaient pas.

Défini (ou *parfait simple*).

ich hatte nicht,
je n'eus pas,
du hattest nicht,
tu n'eus pas,
er hatte nicht,
il n'eut pas,
wir hatten nicht,
nous n'eûmes pas,
ihr hattet nicht,
vous n'eûtes pas,
sie hatten nicht,
ils n'eurent pas.

ich war nicht,
je ne fus pas,
du warst nicht,
tu ne fus pas,
er war nicht,
il ne fut pas,
wir waren nicht,
nous ne fûmes pas,
ihr waret nicht,
vous ne fûtes pas,
sie waren nicht,
ils ne furent pas.

Indéfini (ou *parfait composé*).

ich habe nicht gehabt,
je n'ai pas eu,
du hast nicht gehabt,
tu n'as pas eu,
er hat nicht gehabt,
il n'a pas eu,
wir haben nicht gehabt,
nous n'avons pas eu,
ihr habt nicht gehabt,
vous n'avez pas eu,
sie haben nicht gehabt,
ils n'ont pas eu.

ich bin nicht gewesen,
je n'ai pas été,
du bist nicht gewesen,
tu n'as pas été,
er ist nicht gewesen,
il n'a pas été,
wir sind nicht gewesen,
nous n'avons pas été,
ihr seyd nicht gewesen,
vous n'avez pas été,
sie sind nicht gewesen,
ils n'ont pas été.

Antérieur (ou *plus-que-parfait*).

ich hatte nicht gehabt,
je n'avais pas eu,
du hattest nicht gehabt,
tu n'avais pas eu,
er hatte nicht gehabt,
il n'avait pas eu,
wir hatten nicht gehabt,
nous n'avions pas eu,
ihr hattet nicht gehabt,
vous n'aviez pas eu,
sie hatten nicht gehabt,
ils n'avaient pas eu,

ich war nicht gewesen,
je n'avais pas été,
du warst nicht gewesen,
tu n'avais pas été,
er war nicht gewesen,
il n'avait pas été,
wir waren nicht gewesen,
nous n'avions pas été,
ihr waret nicht gewesen,
vous n'aviez pas été,
sie waren nicht gewesen,
ils n'avaient pas été.

Antérieur défini (ou *plus-que-parfait défini*).

ich hatte nicht gehabt,
je n'eus pas eu,
du hattest nicht gehabt,
tu n'eus pas eu,
er hatte nicht gehabt,
il n'eut pas eu,

ich war nicht gewesen,
je n'eus pas été,
du warst nicht gewesen,
tu n'eus pas été,
er war nicht gewesen,
il n'eut pas été,

wir hatten nicht gehabt,
nous n'eûmes pas eu,
ihr hattet nicht gehabt,
vous n'eûtes pas eu,
sie hatten nicht gehabt,
ils n'eurent pas eu.

wir wären nicht gewesen,
nous n'eûmes pas été,
ihr waret nicht gewesen,
vous n'eûtes pas été,
sie waren nicht gewesen,
ils n'eurent pas été.

Futur.

ich werde nicht haben,
je n'aurai pas,
du wirst nicht haben,
tu n'auras pas,
er wird nicht haben,
il n'aura pas,
wir werden nicht haben,
nous n'aurons pas,
ihr werdet nicht haben,
vous n'aurez pas,
sie werden nicht haben,
ils n'auront pas.

ich werde nicht seyn,
je ne serai pas,
du wirst nicht seyn,
tu ne seras pas,
er wird nicht seyn,
il ne sera pas,
wir werden nicht seyn,
nous ne serons pas,
ihr werdet nicht seyn,
vous ne serez pas,
sie werden nicht seyn,
ils ne seront pas.

Futur passé.

ich werde nicht gehabt haben,
je n'aurai pas eu,
du wirst nicht gehabt haben,
tu n'auras pas eu,
er wird nicht gehabt haben,
il n'aura pas eu,
wir werden nicht gehabt haben,
nous n'aurons pas eu,
ihr werdet nicht gehabt haben,
vous n'aurez pas eu,
sie werden nicht gehabt haben,
ils n'auront pas eu.

ich werde nicht gewesen seyn,
je n'aurai pas été,
du wirst nicht gewesen seyn,
tu n'auras pas été,
er wird nicht gewesen seyn,
il n'aura pas été,
wir werden nicht gewesen seyn,
nous n'aurons pas été,
ihr werdet nicht gewesen seyn,
vous n'aurez pas été,
sie werden nicht gewesen seyn,
ils n'auront pas été.

Conditionnel.

ich würde nicht haben,
je n'aurais pas,
du würdest nicht haben,
tu n'aurais pas,
er würde nicht haben,
il n'aurait pas,
wir würden nicht haben,
nous n'aurions pas,
ihr würdet nicht haben,
vous n'auriez pas,
sie würden nicht haben,
ils n'auraient pas.

ich würde nicht seyn,
je ne serais pas,
du würdest nicht seyn,
tu ne serais pas,
er würde nicht seyn,
il ne serait pas,
wir würden nicht seyn,
nous ne serions pas,
ihr würdet nicht seyn,
vous ne seriez pas,
sie würden nicht seyn,
ils ne seraient pas.

Conditionnel passé.

ich würde nicht gehabt haben,
je n'aurais (je n'eusse) pas eu,
du würdest nicht gehabt haben,
tu n'aurais pas eu,
er würde nicht gehabt haben,
il n'aurait pas eu,
wir würden nicht gehabt haben,
nous n'aurions pas eu,
ihr würdet nicht gehabt haben,
vous n'auriez pas eu,
sie würden nicht gehabt haben,
ils n'auraient pas eu.

ou: ich hätte nicht gehabt,
du hättest nicht gehabt,
er hätte nicht gehabt,
wir hätten nicht gehabt,
ihr hättet nicht gehabt,
sie hätten nicht gehabt.

ich würde nicht gewesen seyn,
je n'aurais (je n'eusse) pas été,
du würdest nicht gewesen seyn,
tu n'aurais pas été,
er würde nicht gewesen seyn,
il n'aurait pas été,
wir würden nicht gewesen seyn,
nous n'aurions pas été,
ihr würdet nicht gewesen seyn,
vous n'auriez pas été,
sie würden nicht gewesen seyn,
ils n'auraient pas été.

ich wäre nicht gewesen,
du wärest nicht gewesen,
er wäre nicht gewesen,
wir wären nicht gewesen,
ihr wäret nicht gewesen,
sie wären nicht gewesen.

Impératif.

habe nicht,
n'aie pas,
er soll (er mag) nicht haben,
qu'il n'ait pas,
lasset uns nicht haben,
n'ayons pas,
habet nicht,
n'ayez pas,
sie sollen (sie mögen) nicht haben,
qu'ils n'aient pas.

sey nicht,
ne sois pas,
er soll (er mag) nicht seyn,
qu'il ne soit pas,
lasset uns nicht seyn,
ne soyons pas,
seyd nicht,
ne soyez pas,
sie sollen (sie mögen) nicht seyn,
qu'ils ne soient pas.

Tems du Subjonctif.

Présent.

daß ich nicht habe,
que je n'aie pas,
daß du nicht habest,
que tu n'aies pas,
daß er nicht habe,
qu'il n'ait pas,

daß ich nicht sey,
que je ne sois pas,
daß du nicht seyest,
que tu ne sois pas,
daß er nicht sey,
qu'il ne soit pas,

daß wir nicht haben,
que nous n'ayons pas,
daß ihr nicht habet,
que vous n'ayez pas,
daß ſie nicht haben,
qu'ils n'aient pas.

daß wir nicht ſeyen,
que nous ne soyons pas,
daß ihr nicht ſeyet,
que vous ne soyez pas,
daß ſie nicht ſeyen,
qu'ils ne soient pas.

Imparfait.

daß ich nicht hätte,
que je n'eusse pas,
daß du nicht hätteſt,
que tu n'eusses pas,
daß er nicht hätte,
qu'il n'eût pas,
daß wir nicht hätten,
que nous n'eussions pas,
daß ihr nicht hättet,
que vous n'eussiez pas,
daß ſie nicht hätten,
qu'ils n'eussent pas.

daß ich nicht wäre,
que je ne fusse pas,
daß du nicht wäreſt,
que tu ne fusses pas,
daß er nicht wäre,
qu'il ne fût pas,
daß wir nicht wären,
que nous ne fussions pas,
daß ihr nicht wäret,
que vous ne fussiez pas,
daß ſie nicht wären,
qu'ils ne fussent pas.

Parfait.

daß ich nicht gehabt habe,
que je n'aie pas eu,
daß du nicht gehabt habeſt,
que tu n'aies pas eu,
daß er nicht gehabt habe,
qu'il n'ait pas eu,
daß wir nicht gehabt haben,
que nous n'ayons pas eu,
daß ihr nicht gehabt habet,
que vous n'ayez pas eu,
daß ſie nicht gehabt haben,
qu'ils n'aient pas eu.

daß ich nicht geweſen ſey,
que je n'aie pas été,
daß du nicht geweſen ſeyſt,
que tu n'aies pas été,
daß er nicht geweſen ſey,
qu'il n'ait pas été,
daß wir nicht geweſen ſeyen,
que nous n'ayons pas été,
daß ihr nicht geweſen ſeyet,
que vous n'ayez pas été,
daß ſie nicht geweſen ſeyen,
qu'ils n'aient pas été.

Plus-que-parfait.

daß ich nicht gehabt hätte,
que je n'eusse pas eu,
daß du nicht gehabt hätteſt,
que tu n'eusses pas eu,
daß er nicht gehabt hätte,
qu'il n'eût pas eu,
daß wir nicht gehabt hätten,
que nous n'eussions pas eu,
daß ihr nicht gehabt hättet,
que vous n'eussiez pas eu,
daß ſie nicht gehabt hätten,
qu'ils n'eussent pas eu.

daß ich nicht geweſen wäre,
que je n'eusse pas été,
daß du nicht geweſen wäreſt,
que tu n'eusses pas été,
daß er nicht geweſen wäre,
qu'il n'eût pas été,
daß wir nicht geweſen wären,
que nous n'eussions pas été.
daß ihr nicht geweſen wäret,
que vous n'eussiez pas été,
daß ſie nicht geweſen wären,
qu'ils n'eussent pas été.

1) De même:	Ebenso:
ich habe es nicht,	ich bin es nicht,
je ne l'ai pas,	je ne le suis pas,
du hast es nicht,	du bist es nicht,
tu ne l'as pas,	tu ne l'es pas,
er hat es nicht,	er ist es nicht,
il ne l'a pas etc.	il ne l'est pas etc.

Relatif.

ich hatte es nicht,	ich war es nicht,
je ne l'avais pas etc.	je ne l'étais pas etc.

---

2)	
ich habe nicht davon,	ich bin nicht davon, dabei,
je n'en ai pas,	je n'en suis pas,
du hast nicht davon,	du bist nicht davon, dabei,
tu n'en as pas,	tu n'en es pas,
er hat nicht davon,	er ist nicht davon, dabei,
il n'en a pas etc.	il n'en est pas etc.

Relatif.

ich hatte nicht davon,	ich war nicht davon,
je n'en avais pas etc.	je n'en étais pas etc.

---

319. Forme interrogative (fragende Form).

Présent.

habe ich,	bin ich?
ai-je,	suis-je?
hast du,	bist du,
as-tu,	es-tu,
hat er,	ist er,
a-t-il,	est-il,
hat sie,	ist sie,
a-t-elle,	est-elle,
hat man,	ist man,
a-t-on,	est-on,
haben wir,	sind wir,
avons-nous,	sommes-nous,
habt ihr,	seyd ihr,
avez-vous,	êtes-vous,
haben sie,	sind sie,
ont-ils,	sont-ils,
ont-elles.	sont-elles.

Relatif.

hatte ich,	war ich?
avais-je,	étais-je?
hattest du,	warst du,
avais-tu,	étais-tu,
hatte er,	war er,
avait-il,	était-il,
hatte sie,	war sie,
avait-elle,	était-elle,
hatte man,	war man,
avait-on,	était-on,
hatten wir,	waren wir,
avions-nous,	étions-nous,
hattet ihr,	waret ihr,
aviez-vous,	étiez-vous,
hatten sie,	waren sie,
avaient-ils.	étaient-ils.

Défini.

hatte ich,	war ich,
eus-je,	fus-je,
hattest du,	warst du,
eus-tu,	fus-tu,
hatte er,	war er,
eut-il,	fut-il,
hatten wir,	waren wir,
eûmes-nous,	fûmes nous,
hattet ihr,	waret ihr,
eûtes-vous,	fûtes-vous,
hatten sie,	waren sie,
eurent-ils.	furent-ils.

Indéfini.

habe ich gehabt,	bin ich gewesen,
ai-je eu,	ai-je été,
hast du gehabt,	bist du gewesen,
as-tu eu,	as-tu été,
hat er gehabt,	ist er gewesen,
a-t-il eu,	a-t-il été,
haben wir gehabt,	sind wir gewesen,
avons-nous eu,	avons-nous été,
habt ihr gehabt,	seyd ihr gewesen,
avez-vous eu,	avez-vous été,
haben sie gehabt,	sind sie gewesen,
ont-ils eu.	ont-ils été.

Antérieur.

hatte ich gehabt,	war ich gewesen,
avais-je eu,	avais-je été,
hattest du gehabt,	warst du gewesen,
avais-tu eu,	avais-tu été,
hatte er gehabt,	war er gewesen,
avait-il eu,	avait-il été,
hatten wir gehabt,	waren wir gewesen,
avions-nous eu,	avions-nous été,
hattet ihr gehabt,	waret ihr gewesen,
aviez-vous eu,	aviez-vous été,
hatten sie gehabt,	waren sie gewesen,
avaient-ils eu.	avaient-ils été.

Antérieur défini.

hatte ich gehabt,	war ich gewesen,
eus-je eu,	eus-je été,
hattest du gehabt,	warst du gewesen,
eus-tu eu,	eus-tu été,
hatte er gehabt,	war er gewesen,
eut-il eu,	eut-il été,
hatten wir gehabt,	waren wir gewesen,
eûmes-nous eu,	eûmes-nous été,
hattet ihr gehabt,	waret ihr gewesen,
eûtes-vous eu,	eûtes-vous été,
hatten sie gehabt,	waren sie gewesen,
eurent-ils eu.	eurent-ils été.

Futur.

werde ich haben,	werde ich seyn,
aurai-je,	serai-je,
wirst du haben,	wirst du seyn,
auras-tu,	seras-tu,
wird er haben,	wird er seyn,
aura-t-il,	sera-t-il,
werden wir haben,	werden wir seyn,
aurons-nous,	serons-nous,
werdet ihr haben,	werdet ihr seyn,
aurez-vous,	serez-vous,
werden sie haben,	werden sie seyn,
auront-ils.	seront-ils.

Futur passé.

werde ich gehabt haben,	werde ich gewesen seyn,
aurai-je eu,	aurai-je été,
wirst du gehabt haben,	wirst du gewesen seyn,
auras-tu eu,	auras-tu été,
wird er gehabt haben,	wird er gewesen seyn,
aura-t-il eu,	aura-t-il été,

werden wir gehabt haben,
aurons-nous eu,
werdet ihr gehabt haben,
aurez-vous eu,
werden sie gehabt haben,
auront-ils eu.

werden wir gewesen seyn,
aurons-nous été,
werdet ihr gewesen seyn,
aurez-vous été,
werden sie gewesen seyn,
auront-ils été.

Conditionnel.

würde ich haben,
aurais-je,
würdest du haben,
aurais-tu,
würde er haben,
aurait-il,
würden wir haben,
aurions-nous,
würdet ihr haben,
auriez-vous,
würden sie haben,
auraient-ils.

ou: hätte ich,
hättest du,
hätte er,
hätten wir,
hättet ihr,
hätten sie.

würde ich seyn,
serais-je,
würdest du seyn,
serais-tu,
würde er seyn,
serait-il,
würden wir seyn,
serions-nous,
würdet ihr seyn,
seriez-vous,
würden sie seyn,
seraient-ils.

wäre ich,
wärest du,
wäre er,
wären wir,
wäret ihr,
wären sie.

Conditionnel passé.

würde ich gehabt haben,
aurais-je (eussè-je) eu,
würdest du gehabt haben,
aurais-tu eu,
würde er gehabt haben,
aurait-il eu,
würden wir gehabt haben,
aurions-nous eu,
würdet ihr gehabt haben,
auriez-vous eu,
würden sie gehabt haben,
auraient-ils eu.

ou: hätte ich gehabt,
hättest du gehabt,
hätte er gehabt,
hätten wir gehabt,
hättet ihr gehabt,
hätten sie gehabt.

würde ich gewesen seyn,
aurais-je (eussè-je) été,
würdest du gewesen seyn,
aurais-tu été,
würde er gewesen seyn,
aurait-il été,
würden wir gewesen seyn,
aurions-nous été,
würdet ihr gewesen seyn,
auriez-vous été,
würden sie gewesen seyn,
auraient-ils été.

wäre ich gewesen,
wärest du gewesen,
wäre er gewesen,
wären wir gewesen,
wäret ihr gewesen,
wären sie gewesen.

1) De même:	Ebenso:
habe ich es,	bin ich es,
l'ai-je,	le suis-je,
hast du es,	bist du es,
l'as-tu,	l'es-tu,
hat er es,	ist er es, ꝛc.
l'a-t-il.	l'est-il, etc.

---

2)	
habe ich davon,	bin ich davon, dabei,
en ai-je,	en suis-je,
hast du davon,	bist du davon, dabei,
en as-tu,	en es-tu,
hat er davon,	ist er davon, dabei,
en a-t-il.	en est-il etc.

320. Avec négation. Mit einer Verneinung.

Présent.

habe ich nicht,	bin ich nicht,
n'ai-je pas,	ne suis-je pas,
hast du nicht,	bist du nicht,
n'as-tu pas,	n'es-tu pas,
hat er nicht,	ist er nicht,
n'a-t-il pas,	n'est-il pas,
hat sie nicht,	ist sie nicht,
n'a-t-elle pas,	n'est-elle pas,
hat man nicht,	ist man nicht,
n'a-t-on pas,	n'est-on pas,
haben wir nicht,	sind wir nicht,
n'avons-nous pas,	ne sommes-nous pas,
habt ihr nicht,	seyd ihr nicht,
n'avez-vous pas,	n'êtes-vous pas,
haben sie nicht,	sind sie nicht,
n'ont-ils pas.	ne sont-ils pas.

Relatif.

hatte ich nicht,	war ich nicht,
n'avais-je pas,	n'étais-je pas,
hattest du nicht,	warst du nicht,
n'avais-tu pas,	n'étais-tu pas,
hatte er nicht,	war er nicht,
n'avait-il pas,	n'était-il pas,
hatten wir nicht,	waren wir nicht,
n'avions-nous pas,	n'étions-nous pas,
hattet ihr nicht,	waret ihr nicht,
n'aviez-vous pas,	n'étiez-vous pas,
hatten sie nicht,	waren sie nicht,
n'avaient ils pas.	n'étaient-ils pas.

Défini.

hatte ich nicht,	war ich nicht,
n'eus-je pas,	ne fus-je pas,
hattest du nicht,	warst du nicht,
n'eus-tu pas,	ne fus-tu pas,
hatte er nicht,	war er nicht,
n'eut-il pas,	ne fut-il pas,
hatten wir nicht,	waren wir nicht,
n'eûmes nous pas,	ne fûmes-nous pas,
hattet ihr nicht,	waret ihr nicht,
n'eûtes-vous pas,	ne fûtes-vous pas,
hatten sie nicht,	waren sie nicht,
n'eurent-ils pas.	ne furent-ils pas.

Indéfini.

habe ich nicht gehabt,	bin ich nicht gewesen,
n'ai-je pas eu,	n'ai-je pas été,
hast du nicht gehabt,	bist du nicht gewesen,
n'as tu pas eu,	n'as-tu pas été,
hat er nicht gehabt,	ist er nicht gewesen,
n'a-t-il pas eu,	n'a-t-il pas été,
haben wir nicht gehabt,	sind wir nicht gewesen,
n'avons-nous pas eu,	n'avons-nous pas été,
habt ihr nicht gehabt,	seyd ihr nicht gewesen,
n'avez-vous pas eu,	n'avez-vous pas été,
haben sie nicht gehabt,	sind sie nicht gewesen,
n'ont-ils pas eu.	n'ont-ils pas été.

Antérieur.

hatte ich nicht gehabt,	war ich nicht gewesen,
n'avais-je pas eu,	n'avais-je pas été,
hattest du nicht gehabt,	warst du nicht gewesen,
n'avais-tu pas eu,	n'avais-tu pas été,
hatte er nicht gehabt,	war er nicht gewesen,
n'avait-il pas eu,	n'avait-il pas été,
hatten wir nicht gehabt,	waren wir nicht gewesen,
n'avions-nous pas eu,	n'avions-nous pas été,
hattet ihr nicht gehabt,	waret ihr nicht gewesen,
n'aviez-vous pas eu,	n'aviez-vous pas été,
hatten sie nicht gehabt,	waren sie nicht gewesen,
n'avaient-ils pas eu.	n'avaient-ils pas été.

Antérieur défini.

hatte ich nicht gehabt,	war ich nicht gewesen,
n'eus-je pas eu,	n'eus-je pas été,
hattest du nicht gehabt,	warst du nicht gewesen,
n'eus-tu pas eu,	n'eus-tu pas été,
hatte er nicht gehabt,	war er nicht gewesen,
n'eut-il pas eu,	n'eut-il pas été,

hatten wir nicht gehabt,
n'eûmes-nous pas eu,
hattet ihr nicht gehabt,
n'eûtes-vous pas eu,
hatten sie nicht gehabt,
n'eurent-ils pas eu.

waren wir nicht gewesen,
n'eûmes-nous pas été,
waret ihr nicht gewesen,
n'eûtes-vous pas été,
waren sie nicht gewesen,
n'eurent-ils pas été.

Futur.

werde ich nicht haben,
n'aurai-je pas,
wirst du nicht haben,
n'auras-tu pas,
wird er nicht haben,
n'aura-t-il pas,
werden wir nicht haben,
n'aurons-nous pas,
werdet ihr nicht haben,
n'aurez-vous pas,
werden sie nicht haben,
n'auront-ils pas.

werde ich nicht seyn,
ne serai-je pas,
wirst du nicht seyn,
ne seras-tu pas,
wird er nicht seyn,
ne sera-t-il pas,
werden wir nicht seyn,
ne serons-nous pas,
werdet ihr nicht seyn,
ne serez-vous pas,
werden sie nicht seyn,
ne seront-ils pas.

Futur passé.

werde ich nicht gehabt haben,
n'aurai-je pas eu,
wirst du nicht gehabt haben,
n'auras-tu pas eu,
wird er nicht gehabt haben,
n'aura-t-il pas eu,
werden wir nicht gehabt haben,
n'aurons-nous pas eu,
werdet ihr nicht gehabt haben,
n'aurez-vous pas eu,
werden sie nicht gehabt haben,
n'auront-ils pas eu.

werde ich nicht gewesen seyn,
n'aurai-je pas été,
wirst du nicht gewesen seyn,
n'auras-tu pas été,
wird er nicht gewesen seyn,
n'aura-t-il pas été,
werden wir nicht gewesen seyn,
n'aurons-nous pas été,
werdet ihr nicht gewesen seyn,
n'aurez-vous pas été,
werden sie nicht gewesen seyn,
n'auront-ils pas été.

Conditionnel.

würde ich nicht haben,
n'aurais-je pas,
würdest du nicht haben,
n'aurais-tu pas,
würde er nicht haben,
n'aurait-il pas,
würden wir nicht haben,
n'aurions-nous pas,
würdet ihr nicht haben,
n'auriez-vous pas,
würden sie nicht haben,
n'auraient-ils pas.

oder: hätte ich nicht, ꝛc.

würde ich nicht seyn,
ne serais-je pas,
würdest du nicht seyn,
ne serais-tu pas,
würde er nicht seyn,
ne serait-il pas,
würden wir nicht seyn,
ne serions-nous pas,
würdet ihr nicht seyn,
ne seriez-vous pas,
würden sie nicht seyn,
ne seraient-ils pas.

wäre ich nicht, ꝛc.

Conditionnel passé.

würde ich nicht gehabt haben,
n'aurais-je (n'eussè-je) pas eu,
würdest du nicht gehabt haben,
n'aurais-tu (n'eusses-tu) pas eu,
würde er nicht gehabt haben,
n'aurait-il pas eu,
würden wir nicht gehabt haben,
n'aurions-nous pas eu,
würdet ihr nicht gehabt haben,
n'auriez-vous pas eu,
würden sie nicht gehabt haben,
n'auraient-ils pas eu.

ou: **hätte ich nicht gehabt,**
hättest du nicht gehabt,
hätte er nicht gehabt,
hätten wir nicht gehabt,
hättet ihr nicht gehabt,
hätten sie nicht gehabt.

würde ich nicht gewesen seyn,
n'aurais-je (n'eussè-je) pas été,
würdest du nicht gewesen seyn,
naurais-tu (n'eusses-tu) pas été,
würde er nicht gewesen seyn,
n'aurait-il pas été,
würden wir nicht gewesen seyn,
n'aurions-nous pas été,
würdet ihr nicht gewesen seyn,
n'auriez-vous pas été,
würden sie nicht gewesen seyn,
n'auraient-ils pas été.

wäre ich nicht gewesen,
wärest du nicht gewesen,
wäre er nicht gewesen,
wären wir nicht gewesen,
wäret ihr nicht gewesen,
wären sie nicht gewesen.

De même:

habe ich es nicht,
ne l'ai-je pas,
habe ich nicht davon,
n'en ai-je pas, etc.

Ebenso:

bin ich es nicht,
ne le suis-je pas,
bin ich nicht davon,
n'en suis-je pas, etc.

---

321. *Application des divers tems et personnes des verbes auxiliaires.* Anwendung der verschiedenen Zeiten und Personen der Hülfszeitwörter.

Infinitif. Infinitiv (unbestimmte Art).

Viele Freunde haben, heißt (das ist) *a*) *) gar keinen *b*) haben; immer zufrieden seyn, (das) ist ein ungewöhnliches Loos *c*). — Es steht (es ist) selten in unserer Macht *d*), viele Freunde zu haben und immer zufrieden zu seyn. — Das Glück besteht darin, daß man einen wahren *e*) hat, (zu haben einen wahren) *), und daß man tugendhaft *f*) ist (und zu seyn...). — Dieß ist hinreichend (daran ist genug) *g*), um Vergnügen zu haben, um glücklich zu seyn. — So wenig Vermögen *h*) gehabt haben, und gegen *k*) seine Freunde so freigebig *i*) gewesen seyn, heißt (das ist) *a*) doppelt *l*) großmüthig seyn. — Eben so ist es *m*) ein doppelter Fehler *n*), so viele Schulden gehabt zu haben, und so verschwenderisch *o*) gewesen zu seyn. — Man ist nicht deßwegen tadelnswerth *p*), daß *q*) man Schulden gehabt hat (um des Schulden gehabt habens willen), sondern deßwegen, daß *q*) man nachlässig gewesen ist (um des nachlässig gewesen seyns willen), sie zu bezahlen. Darum, daß *r*) Rom einen so großen Ruhm gehabt hat, darum, daß es so mächtig *s*) gewesen ist, war es nicht glücklicher *t*). — (Wegen des gehabt habens *r*) einen so großen Ruhm, wegen des gewesen seyns so mächtig *s*), Rom ist deßwegen nicht glücklicher gewesen) *t*). — Da ich einige Geschichtbücher hatte (habend...), da ich bei (mit) Freunden war (seyend bei Fr.), fehlte es mir nicht an Unterhaltung *u*). — Da ich einige Landkarten habe (habend L. K.), da ich in der Nähe (nicht weit von) *v*) der Stadt bin (seyend...), so bin ich ziemlich glücklich. — Da ich allerlei Netze habe, da ich nahe bei *w*) einem schönen Flusse seyn werde, so werde ich Stoff *x*)

a) c'est. *b*) aucun, point. *c*) sort peu commun. *d*) en notre pouvoir. *e*) consiste à en .. véritable. *f*) vertueux. *g*) c'en est assez; cela suffit. *h*) la fortune. *i*) libéral, généreux. *k*) envers. *l*) doublement. *m*) c'est également. *n*) le défaut. *o*) prodigue. *p*) blâmable. *q*) pour. *r*) pour avoir eu. *s*) si puissante. *t*) Rome n'en a pas été plus heureuse. *u*) avoir assez d'amusement, ne pas manquer d'... *v*) à peu de distance. *w*) près de qch. *x*) de quoi.

*) Das Eingeklammerte deutet an, wie es im Französischen wörtlich heißen muß.

*) Les mots enfermés dans les parenthèses, indiquent la manière de traduire ces phrases en français.

zur Zerstreung *y*) haben. — Da ich immer Gesellschaft gehabt habe (immer gehabt habend G.), da ich immer bei (mit) Freunden gewesen bin (immer gewesen seyend mit Fr.), so können Sie denken *z*) (Sie denken wohl), daß ich das Leben ziemlich angenehm zugebracht haben werde. — Da diese Frauenzimmer *aa*) jeden Tag neue Besuche gehabt haben, da sie oft bei den Frauen N. gewesen sind, so werden sie wenig die Stadt vermißt haben *bb*). (Gehabt habend.., gewesen seyend so oft bei..., diese Frauenzimmer werden...)

y) me distraire. *z*) vous pensez bien. *aa*) la dame. *bb*) regretté.

Présent (gegenwärtige Zeit).

Ich habe viel Vergnügen auf dem Lande, ich bin vergnügter dort *a*) als in der Stadt. — Du hast einen prächtigen *) Garten, du bist glücklicher als wir. — Herr N. hat einen schöneren, und er ist weit angenehmer gelegen *b*) als der meinige; — seine Jungfer Tochter hat ein schönes Klavier *c*), sie ist sehr zufrieden; die Luise hat viele Freundinnen, ihre Gesellschaft ist weit (viel) angenehmer als die ihrer Schwester. — Man hat wenig wahre Freuden, man ist nicht glücklich ohne (die) Gesundheit. — Wir haben weniger Freude als diese Herren, aber wir sind eben so zufrieden als sie. — Sie haben (ihr habt) weniger Freunde, als viele junge Leute Ihres (eures) Alters; Sie haben (ihr habt) aber schönere Bücher, und Sie sind (ihr seyd) geschickter (unterrichteter) *e*) als sie. — Diese Kinder haben neue Landkarten *f*), sie sind sehr vergnügt; — ihre (nämlich der Kinder) Schwestern haben Verstand, Anmuth (pl.) ꝛc., sie sind artiger *g*) als der größte Theil ihrer Freundinnen.

a) j'y suis.. *) magnifique. *b*) agréablement situé. *c*) un joli clavecin. *e*) instruit. *f*) de nouvelles cartes de géographie. *g*) affables, honnêtes.

Relatif (ou *Imparfait*) (bezüglich vergangene Zeit).

Wenn ich die Bekanntschaft dieser Herren nicht hätte, wenn ich nicht zuweilen (von Zeit zu Zeit) in ihrer Gesellschaft wäre, so würde ich mich über meinen Aufenthalt in dieser Stadt nicht sehr glücklich preisen können *a*). — Du hattest diese schöne Büchersammlung vor zwei Jahren nicht, du warst damals kein Freund der französischen Literatur. — Mancher *b*) ist jetzt (heute) stolz *c*), der vor *f*) einem Jahre nichts hatte, und (der) damals nicht

a) avoir peu à se louer de qch. *b*) tel. *c*) fier. *f*) il y a (nicht avant).

stolz war. — Vor acht Tagen *g*) hatten wir noch nicht Friede (den Frieden), wir waren noch nicht außer Gefahr *h*). — Um diese Zeit *m*) hatten Sie (hattet ihr) noch gar keine Nachricht *i*) von dieser Sache *k*), Sie waren (ihr waret) noch in F. *l*).... — Die ersten Christen hatten alle nur Ein *n*) Herz, sie waren ohne Zweifel nicht so eigennützig *o*) als wir.

g) il y a huit.... *h*) hors de danger. *i*) aucune nouvelle. *k*) une affaire. *m*) à cette époque. *n*) qu'un.. *o*) sans doute pas aussi intéressés.

Défini (ou *Parfait simple*) (bestimmt vergangene Zeit).

Hatte ich nicht gestern die Ehre, Ihren Herrn Vetter zu sehen *a*), war ich nicht in seiner Gesellschaft? — Hattest du nicht gestern den Besuch des ältern *b*) Herrn Dilon, warst du nicht mit ihm in K.? — Hatte nicht meine Schwester gestern das Glück *c*) den Herrn Nel kennen zu lernen *d*), war sie nicht auch bei der Hochzeit der Jungfer B...? — Hatten wir nicht oft mehr Vergnügen bei *g*) einer unterhaltenden *h*) Lektüre, und waren wir nicht oft vergnügter als bei *i*) einem ermüdenden *k*) Spaziergange? — Hatten Sie nicht gestern die Uhr Ihres Freundes, waren Sie nicht mit ihm im *l*) Konzerte? — Hatten nicht diese Herren gestern einen sehr angenehmen Besuch *m*), waren nicht die Herren Dilon bei ihnen?

a) de voir.. *b*) l'aîné. *c*) l'avantage. *d*) faire la connaissance. *g*) à... *h*) amusante. *i*) qu'à... *k*) fatigante. *l*) au... *m*) la visite.

Indéfini (ou *Parfait composé*) (unbestimmt vergangene Zeit).

Ich habe diesen Frühling *a*) viel Vergnügen auf dem Lande gehabt, ich bin oft vergnügter *b*) gewesen als in *c*) der Stadt. Wenn du (einige) Gesellschaft gehabt hast, wenn du auf der Jagd, auf dem Fischfange *d*) 2c. gewesen bist, so hast du mehr Ergötzlichkeiten *e*) gehabt als ich. — Herr Lion hat seit *g*) acht Tagen viele Geschäfte *f*) gehabt, er ist sehr selten *h*) in seinem Garten gewesen. — Wir haben dieses Jahr (vergangenes *k*) Jahr) schlechten *i*) Wein gehabt, wir sind in der Weinlese *l*) ziemlich traurig gewesen. — Sie haben (ein) günstiges *m*) Wetter für Ihre Wiesen *n*) und Felder *o*) gehabt, Sie sind ziemlich glücklich

a) ce printems. *b*) content. *c*) qu'à. *d*) la pêche. *e*) amusement. *f*) affaires. *g*) depuis. *h*) très-rarement à.. *i*) de mauvais. *k*) l'année dernière. *l*) aux vendanges. *m*) favorable. *n*) prairies, f. *o*) et pour vos campagnes.

gewesen; — die Christen haben nie einen so günstigen *q*) Zeitpunkt *p*) zur Vereinigung *r*) aller Parteien gehabt, und nie sind sie so geneigt dazu *s*) gewesen, als seit einem Jahrzehnt *t*).

p) époque, f. *q*) aussi favorable à qch. *r*) la réunion. *s*) n'y ont été aussi disposés. *t*) une dixaine d'années; environ dix ans.

Antérieur (ou *Plus-que-parfait*) (vorhervergangene Zeit).

Wenn ich keinen Garten gehabt hätte, wenn ich nicht in Gesellschaft gewesen wäre, so hätte ich doch *a*) ziemlich viel *b*) Vergnügen gehabt. — Wenn du nicht so viele gute Bücher gehabt hättest, wenn du nicht in einer so schönen Gegend *c*) gewesen wärest, so hättest du wenig Unterhaltung *d*) gehabt. — Wenn der und der Herr *e*) keine Freunde gehabt hätte, wenn er nicht gegen *h*) Jedermann so freundlich *f*) und (so) höflich *g*) gewesen wäre, so wäre er nicht so glücklich gewesen. — Wenn die und die Frau *i*) nicht so viele Reichthümer gehabt hätte, wenn sie nicht so eitel *k*) gewesen wäre, würde sie glücklicher gewesen seyn. — Wenn wir keine Bekanntschaft *l*) gehabt hätten, wenn wir nicht in Ihrer Nähe *m*) gewesen wären, so hätten wir wenig Angenehmes *n*) gehabt. — Wenn Sie nicht so viele Blumen und so wenig Bücher gehabt hätten, wenn Sie nicht so oft in Paris gewesen wären, so wären Sie jetzt (heute) zufrieden. — Wenn die Menschen nie Leidenschaften *o*) gehabt hätten, wenn Sie nie eigennützig *p*) gewesen wären, so wären sie immer glücklich gewesen.

a) néanmoins; cependant. *b*) assez. *c*) la contrée. *d*) amusement. *e*) monsieur un tel. *f*) affable. *g*) et aussi honnête. *h*) envers. *i*) madame une telle. *k*) vaine. *l*) la connaissance. *m*) le voisinage. *n*) peu d'agrément. *o*) les passions. *p*) intéressés.

Antérieur défini (ou 2d *Plus-que-parfait*) (bestimmt vorhervergangene Zeit).

Diese Dame ist sehr leutselig *a*), menschenfreundlich *b*) ꝛc.; sobald ich die Ehre gehabt hatte, ihr meine Aufwartung zu machen *c*), und *d*) einige Stunden bei ihren Herren Söhnen gewesen war, so erkundigte sie sich *e*) mit Güte nach unserer Lage *f*); — kaum *g*) hattest du deine erste Audienz erhalten (gehabt), kaum warst du zweimal in H.... gewesen, als die Rede von deiner Zurückberufung war *h*). — Nachdem unser Vetter die Freude *i*)

a) affable. *b*) humain. *c*) de lui présenter mes hommages; mes devoirs. *d*) et que. *e*) elle s'informa de qch. *f*) la situation. *g*) à peine. *h*) qu'il fut question de ton rappel. *i*) la satisfaction.

gehabt hatte, seine Eltern wieder zu sehen *k*), und er *l*) einige Tage bei seinen Freunden gewesen war, so ging es besser mit seiner Gesundheit *m*). — Kaum hatte ihre Freundin die Zeit gehabt, wieder zu sich zu kommen *n*), kaum war sie einige Minuten bei *o*) ihrer Schwester, so war sie *p*) im Stande abzureisen *q*); kaum hatten wir die Antwort des Ministers erhalten (gehabt), kaum waren wir auf der Post gewesen, so kam der Kourier an *r*); — kaum hatten Sie zweimal den Besuch der Herren N. gehabt, kaum waren Sie zwei Tage bei ihnen gewesen, so setzten Sie Ihre Freunde hintan *s*). — Sobald unsere Generale Nachricht von dem Marsch *t*) der Feinde erhalten (gehabt) hatten, und (als) sie ihre Stellung rekognoszirt hatten *u*), so traf man die zweckmäßigen Anstalten *v*).

k) de voir.. *l*) et qu'il.. *m*) sa santé alla mieux. *n*) de revenir à elle; de reprendre l'usage de ses sens. *o*) chez. *p*) qu'elle fut.. *q*) de partir. *r*) que le.. arriva. *s*) que vous négligeâtes vos amis. *t*) avis de la marche. *u*) à peine eurent-ils été reconnaître leur position. *v*) qu'on fit les dispositions convenables.

Futur (zukünftige Zeit).

Werde ich morgen die Ehre haben, Sie zu sehen, werde ich bei Ihrer Ankunft *b*) noch zu Hause *a*) (bei mir) seyn? — Wirst du diesen Abend (irgend) eine *c*) Gelegenheit nach *d*) der Stadt haben, wirst du um acht Uhr zu Hause (bei dir) seyn? — Wird meine Schwester (m. Sch. wird sie haben) Freundinnen auf dem Lande haben, wird sie so glücklich seyn, als sie (es) in der Stadt war *e*)? — Werden wir dieses Jahr viele Trauben bekommen (haben), werden wir in der Weinlese *g*) so fröhlich *f*) seyn, wie *h*) wir es vor *k*) einem Jahre waren *i*)? — Werden Sie mehr Zufriedenheit haben, werden Sie glücklicher seyn, wenn Sie diese Stelle *l*) bekommen? — Werden ihre Kinder wenig Reichthümer besitzen (haben), werden sie ungelehrt (wenig gelehrt) *m*) seyn, wenn sie tugendhaft sind?

a) chez moi. *b*) à votre arrivée. *c*) quelque... *d*) pour... *e*) rel. *f*) gai. *g*) aux vendanges. *h*) que. *i*) déf. ou indéf. *k*) il y a. *l*) une place, un emploi. *m*) peu savans.

Futur passé (als vergangen vorgestellte künftige Zeit).

Nach *a*) dem Briefe unseres Freundes werde ich mehr Zeitvertreib *b*) gehabt haben als er, ich werde öfter auf dem Lande

a) d'après. *b*) amusement.

gewesen seyn; — aber du wirst (dessen) weit mehr gehabt haben als ich, und du wirst vergnügter gewesen seyn, wenn du so oft im Konzerte gewesen bist; — unser Vetter wird diesen Abend *d*) gute Nachrichten *c*) bekommen (gehabt) haben, er wird ohne Zweifel *e*) auf *f*) der Post gewesen seyn, denn er war sehr fröhlich *g*). — Wir werden gestern mehr Vergnügen gehabt haben als Ihre Schwestern, wir werden vergnügter gewesen seyn als sie. — Sie werden weniger Vergnügen gehabt haben, Sie werden weniger vergnügt gewesen seyn als sie (die Schwestern), wenn sie bei ihren Freundinnen gewesen sind. — In einer großen Stadt wie St. werden diese Herren die schönste Gelegenheit gehabt haben, französisch zu sprechen *h*), sie werden glücklicher gewesen seyn als wir; ihre Schwestern werden denselben Vortheil gehabt haben wie sie, aber sie werden vielleicht schüchterner gewesen seyn.

c) nouvelles, f. *d*) ce soir. *e*) sans doute. *f*) à la poste. *g*) bien gai. *h*) de parler français.

Conditionnel (bedingte Zeit).

Ich hätte nicht alle diese Vortheile *a*), ich wäre nicht so reich *b*), wenn ich nicht in Italien gewesen wäre *c*); — du hättest diese Vortheile *a*) nicht, du wärest nicht so reich, wenn du nicht von den Umständen begünstigt *d*) worden wärest *e*). — Dieses Frauenzimmer *e*) hätte nicht so viele Unannehmlichkeiten *f*), sie wäre nicht so unglücklich, wenn sie nicht so stolz wäre *g*). — Wir besäßen (hätten) keine Ehrsucht *h*), wir wären nicht neidisch *i*) auf das Glück *k*) Anderer, wenn wir wahre Christen wären *g*). — Sie hätten keine Lust mehr zu reisen *l*), Sie wären nicht so begierig *m*) neue Länder *n*) zu sehen, wenn Sie zwölf Jahre herumgeirrt wären (hätten) *o*) wie Ulysses *p*). — Viele *q*) Personen hätten nicht, was sie gegenwärtig haben, sie wären nicht im Auslande *r*), wenn diese Veränderungen *s*) nicht Statt gehabt hätten *t*).

a) tous ces avantages. *b*) si riche, si fortuné. *c*) être en Italie, antér. *d*) favorisé par les circonstances. *e*) la demoiselle; dame. *f*) désagrément. *g*) rel. *h*) ambition. *i*) jaloux de qch. *k*) le bonheur, la fortune. *l*) envie de voyager. *m*) avide. *n*) de voir de ... pays. *o*) si vous aviez erré... *p*) Ulysse. *q*) bien des. *r*) chez l'étranger. *s*) le changement. *t*) n'avoir pas lieu, antér.

Conditionnel passé (vergangene bedingte Zeit).

Ich hätte nicht so wenig Glück *a*) bei dieser Sache gehabt, ich wäre nicht so unthätig gewesen, wenn ich einiges Vermögen

a) le succès dans une affaire.

gehabt hätte *b*), wenn ich reicher gewesen wäre. — Du hättest nicht so wenig Eifer zu den Wissenschaften gehabt, du wärest nicht so unfleißig gewesen, wenn du mehr Klugheit gehabt hättest. — Mein Vetter hätte gestern nicht (die) Erlaubniß *d*) bekommen (gehabt), seine Freunde zu besuchen (zu sehen) *e*), er wäre nicht in der Komödie mit ihnen gewesen, wenn er nicht in seinen Unterrichtsstunden sehr aufmerksam *f*) gewesen wäre; — ohne Sie hätten wir keinen Zeitvertreib *g*) auf dem Lande gehabt, wir wären nicht so vergnügt gewesen als in *h*) der Stadt. — Sie hätten nicht so wenig Zeitvertreib *g*) gehabt, Sie wären nicht so traurig gewesen, wenn Sie ein größerer Freund *i*) von der Lektüre und vom Spazierengehen gewesen wären. — Viele Leute *k*) hätten nicht so viele Reichthümer gehabt, und viele andere *l*) wären nicht so unglücklich gewesen, wenn die Gerechtigkeit *n*) einigen Theil *o*) an allen diesen Veränderungen *p*) gehabt hätte.

b) avoir quelque fortune, antér. *d*) la permission. *e*) d'aller voir; de voir. *f*) attentif dans ses leçons. *g*) amusement. *h*) qu'à. *i*) plus ami de qch. *k*) bien des gens. *l*) bien d'autres. *n*) la justice. *o*) avoir quelque part à qch. *p*) les changemens.

Impératif (befehlende Art).

Habe keine Feinde, sey nicht ehrgeizig *a*), wenn du glücklich seyn willst *b*). — Dein *c*) Vetter habe nicht so viele Eigenliebe *d*), er sey nicht so unbescheiden *e*), wenn er mit uns leben will *f*). — Lasset uns keinen Haß gegen irgend Jemand hegen *g*) (haben), lasset uns auf Niemandes Glück neidisch *h*) seyn, wenn wir glücklich seyn wollen. — Habet nicht zu viel (eine zu große Anzahl) *i*) Freunde, seyd nicht verschwenderisch *k*), wenn ihr lange glücklich und geschätzt *m*) seyn wollt *l*). — Diese *n*) Herren sollen keine so gute Meinung *o*) von sich selbst haben, sie sollen gegen *q*) Niemand unhöflich *p*) seyn, wenn sie Anspruch auf Verstand machen *r*) (Verstand haben) wollen.

a) ambitieux. *b*) si tu veux. *c*) que ton... *d*) amour propre. *e*) indiscret. *f*) s'il veut vivre... *g*) n'avoir de haine contre personne. *h*) jaloux de qch. *i*) le nombre. *k*) prodigue. *l*) si vous voulez... *m*) estimé. *n*) que ces... *o*) opinion, f. *p*) impolis. *q*) envers. *r*) s'ils prétendent avoir...

Subjonctif (verbundene Art).

Présent (gegenwärtige Zeit).

Mein Vater wünscht *a*), daß ich die Klugheit *b*) meiner Vettern besitzen möchte (habe), und daß ich so fleißig *c*) seyn möchte (sey) als sie. — Ich glaube nicht *d*), daß du weniger Klugheit besitzest (habest), oder daß du weniger fleißig bist (seyest) als sie. — Der unfleißige *e*) Schüler begreift nicht *f*), daß man beim Studiren *g*) Vergnügen hat (habe), und daß man für die Anwendung *) seiner Zeit verantwortlich *h*) ist (sey). — Der vernünftige *i*) Christ wünscht *a*), daß wir alle einerlei Glauben *k*) haben, und daß wir alle glücklich seyn möchten (seyen). — Der Himmel gebe *l*) (mache), daß ihr bald alle den Frieden bekommet (habet), und daß ihr alle zufrieden seyd (seyet)! — Ist es nicht eine unverzeihliche Schande *m*), daß so viele *n*) junge Leute so wenig Liebe zu den Wissenschaften *o*) haben, und daß ihnen so wenig daran gelegen ist (daß sie so wenig eifrig sind) *p*), gute Bücher zu haben?

a) désire, souhaite. *b*) la prudence. *c*) appliqué. *d*) je ne crois pas. *e*) .. inappliqué. *f*) ne comprend pas. *g*) à l'étude. *h*) responsable de qch. *) l'emploi, m. *i*) sensé. *k*) la même foi, la même croyance. *l*) fasse de ciel. *m*) une honte impardonnable. *n*) tant de. *o*) amour pour les sciences. *p*) être si peu jaloux de.

Imparfait (halbvergangene Zeit).

Es wäre besser *a*), meinst du *b*), wenn (daß) ich nicht so viele Freunde hätte, und (daß ich) nicht so reich wäre. — Wärest du zufrieden, wenn ich auch wünschte *c*), daß du nicht so viel Bücher hättest, und daß du nicht so vergnügt wärest? — Ich wollte *d*), daß Niemand weniger Reichthümer hätte als unser Fürst, und daß Niemand unglücklicher oder bedauernswürdiger *e*) (mehr zu bedauern) wäre als ich. — Sie wollen nicht glauben *f*), daß wir unsern Garten nicht mehr haben (hätten), und daß wir nicht mehr bei Hofe *g*) seyen (wären). — Wir waren eben so sehr verwundert *h*), daß Sie den Ihrigen nicht mehr haben (hätten), und daß Sie nicht mehr zu Paris seyn sollten (wären). — Es wäre vielleicht besser *a*), wenn (daß) diese Herren nur ein mäßiges Vermögen *i*) hätten, und (daß sie) nicht so verschwenderisch *k*) wären.

a) il serait mieux. *b*) penses-tu. *c*) désirais, souhaitais. *d*) je voudrais. *e*) plus à plaindre. *f*) vous ne vouliez pas croire. *g*) à la cour. *h*) surpris. *i*) une fortune médiocre. *k*) prodigue.

Parfait (vergangene Zeit).

Du glaubst *a*) nicht, daß ich bei *d*) dieser Unternehmung *e*) viel Gewinn *b*) gehabt habe, oder daß *c*) ich (dabei) glücklich gewesen sey; — ich zweifle *f*), ob (daß) du bei *i*) der deinigen mehr Vortheil *g*) gehabt hast (habest), oder ob *h*) (daß) du glücklicher (dabei) gewesen bist (seyest). — Ich kann nicht glauben *k*), daß man dieses Jahr so viel Wein bekommen hat (habe), oder daß man mit *l*) dieser Weinlese *m*) zufriedener gewesen ist (sey), als mit der vorjährigen *n*). — Wer wird glauben *o*), daß wir Mitleid *p*) mit den Unglücklichen gehabt haben, und daß wir von ihrem Elende *r*) gerührt *q*) gewesen seyen, wenn wir ihr Schicksal nie erleichtert *s*) (versüßt) haben? — Es ist nicht wahrscheinlich *t*), daß Sie richtige Begriffe *u*) von der Güte Gottes gehabt haben, und (daß Sie) ein treuer Beobachter *v*) seines Gesetzes *w*) gewesen sind (seyen), wenn Sie nicht alle Menschen als Brüder *y*) und Kinder eines und eben desselben *z*) Vaters angesehen *x*) haben. — Glauben Sie nicht *aa*), daß diejenigen *bb*) Christen eine gesunde Beurtheilungskraft *cc*) gehabt haben, und (daß sie) frei von Eigennutz *dd*) und Vorurtheilen *ee*) gewesen seyen, die mit einer Person deßwegen kein Mitleiden gehabt haben *ff*), weil sie von einer ganz andern Religion war, als sie *gg*).

a) vous ne croyez pas. *b*) le bénéfice. *c*) ou que.. *d*) dans qch. (à qch.) *e*) une entreprise. *f*) je doute. *g*) avantages. *h*) ou que. *i*) dans... *k*) je ne puis croire. *l*) de qch. *m*) la vendange. *n*) que de la précédente. *o*) qui croira. *p*) pitié de qn. *q*) touché de qch. *r*) la misère. *s*) adoucir le sort. *t*) vraisemblable. *u*) des idées justes. *v*) un fidèle observateur. *w*) la loi. *x*) regardé... *y*) comme frères. *z*) du même... *aa*) ne croyez pas. *bb*) ces. *cc*) un jugement sain. *dd*) dégagé d'intérêt. *ee*) les préjugés. *ff*) pitié d'une (nicht avec) personne. *gg*) qu'eux.

Plus-que-parfait (längstvergangene Zeit).

Du wolltest *), oder du hättest gewünscht *a*) (gewollt) *b*), daß ich nicht so viel Vergnügen auf der Jagd gehabt hätte, und daß ich nicht so oft auf dem Lande oder in den Wäldern *c*) gewesen wäre. — Ich wünschte *), ich hätte gewünscht, daß du nicht so wenig Sorge für *d*) deine Gesundheit gehabt hättest, und daß du nicht so viel *e*) über deinen Büchern gesessen hättest (über deine Bücher hingebückt *f*) gewesen wärest). — Einige wünschten (die Einen wollten) *g*), daß man dieß Jahr noch nicht (den) Frieden

*) tu voudrais, voy. 374. 375. *a*) désiré. *b*) voulu. *c*) les bois, la forêt. *d*) soin de qch. *e*) aussi souvent. *f*) courbé sur qch. *g*) voudraient.

bekommen (gehabt) hätte; andere wären sehr froh *h*), wenn (daß) man nie im Falle *i*) gewesen wäre, Krieg zu führen *k*), (den Krieg zu machen). — Es wäre sehr vortheilhaft *l*) für den Handel *m*), wenn (daß) wir diese Unruhen *n*) nicht gehabt hätten, und (daß wir) nie in der Nachbarschaft *o*) dieser Völker gewesen wären. — Ich wünschte *p*) für Sie, daß Sie nicht so viel Vermögen *q*) gehabt hätten, und daß Sie nicht so verschwenderisch *r*) gewesen wären; — auch wünschte ich *s*), daß viele Menschen nicht so viele Reichthümer gehabt, und daß andere *t*) nicht so arm gewesen wären.

h) bien réjoui. *i*) dans le cas. *k*) de faire... *l*) avantageux. *m*) le commerce. *n*) les troubles. *o*) le voisinage. *p*) désirerais, souhaiterais. *q*) la fortune. *r*) prodigue. *s*) je désirerais également. *t*) d'autres.

---

322. *Pour traduire en allemand.*

Zum Uebersetzen ins Deutsche.

Tems de l'Infinitif.

N'avoir point de fortune, *n'être pas* content, *c'est a*) le sort de bien des gens. Il est triste *de n'avoir point* de fortune *aa*) et *de n'être pas* économe. Sans une bonne conduite, on est exposé *b*) *à n'avoir point* d'amis, et *à n'être pas* considéré *c*). *Pour n'avoir point* d'ennemis, et *pour n'être pas* méprisé, il est nécessaire de remplir ses devoirs. — *N'avoir pas* eu soin *d*) de vos livres, cela est mal *e*); mais *n'avoir pas* été honnête *f*) envers vos amis, cela est pis encore. C'est une honte *de n'avoir pas* eu plus d'égards *g*) pour vos amis, et *de n'avoir pas été* plus complaisant envers eux. On n'est pas louable *h*) pour *i*) *n'avoir pas eu* de dettes, mais on est blâmable *k*), *pour n'avoir pas* été soigneux *l*) à les acquitter *m*). *N'ayant pas n*) votre adresse, *n'étant pas* chez moi, il m'était impossible de vous écrire *o*) (tems passé). — *N'ayant pas p*) un seul instant de loisir et *n'étant pas* ici pour long-tems *q*), je prie Mr. Nel de vous dire ma réponse (tems présent). — *N'ayant*

a) das ist. *aa*) Vermögen. *b*) in der Gefahr; ausgesetzt. *c*) geachtet. *d*) Acht auf etwas haben; Sorge für.. haben. *e*) übel. *f*) artig (höflich) gegen einen seyn. *g*) mehr Achtung für einen haben. *h*) lobenswerth. *i*) weil, wenn. *k*) tadelnswerth. *l*) besorgt seyn. *m*) abtragen. *n*) da ich, rel. *o*) an Sie (Ihnen) zu schreiben. *p*) da ich... présent. *q*) nicht auf lange Zeit hier seyn.

pas d'occasion pour la ville avant demain au soir, et *n'étant pas* chez moi le reste de la semaine *r*), il me sera impossible de vous être utile, (tems futur). — *N'ayant point* d'amis et *n'étant pas* riche, je ne suis pas heureux. — *N'ayant point* de connaissances *r*), *n'étant pas* à la ville, je n'étais pas heureux. — *N'ayant* bientôt plus de parens *s*), et *n'étant pas* riche, je ne serai jamais heureux.

r) den übrigen Theil der Woche. *rr*) keine Bekanntschaft haben, rel. *s*) Verwandte.

Tems de l'Indicatif.

Présent.

J'ai des livres et des amis, *je suis* content; si *tu as* des amis et des livres, *tu es* heureux; monsieur Louis *a* un bon emploi *a*) et une belle maison, *il n'est* pas content; *il a* aujourd'hui de la société, *il est* dans son jardin; cette demoiselle *a* de la fortune *b*), et *elle est* plus modeste que telle autre *c*) qui n'en a point; *elle a* un aimable frère, *elle est* plus heureuse que son amie. *Nous avons* cette fois d'excellent papier, *nous sommes* contens de vous; *vous avez* toujours d'excellente encre, *vous êtes* plus heureux que moi; ces petits messieurs *ont* de jolis papillons, *ils sont* très contens; leurs sœurs sont plus contentes encore, *elles ont* un très-beau clavecin, etc.

a) das Amt, die Stelle. *b*) Vermögen. *c*) als manche andere.

Relatif (ou *Imparfait*).

Je n'avais pas cette place, *je n'étais* pas si heureux il *y* a un an; *tu n'avais pas* non plus de jardin, *tu n'étais pas* logé aussi agréablement; maint riche *a*) *n'avait pas* alors de palais, et *il n'était pas* fier comme à présent; la ville *n'avait pas* ces belles promenades publiques il y a deux ans, *elle n'était pas* dans l'état *b*) où *c*) elle est aujourd'hui. *Nous n'avions pas* encore de vos nouvelles, *nous n'étions pas* encore à Paris à cette époque *d*); *vous n'aviez pas* encore vos livres, *vous n'étiez pas* encore chez Mr. Dilon, lorsque je vous ai écrit; bien des personnes *n'avaient pas* ci-devant de maison dans cette rue, et bien d'autres *n'étaient pas* si bien logées.

a) mancher Reiche. *b*) der Zustand. *c*) worin. *d*) die Zeit, der Zeitpunkt.

Défini (ou *Parfait simple*).

Eus-je hier le tems de répondre à *a*) cette lettre, *fus-je* une seule minute sans société? *Eus-tu* donc tant de visites, *fus-tu* si long-tems entouré *b*) d'amis? Monsieur Louis *eut-il* jamais autant d'amitié pour sa sœur, *fut-il* jamais aussi complaisant envers elle, qu'il l'est envers ses cousins? *Eûmes-nous* autant d'agrément l'année dernière, *fûmes-nous* aussi long-tems chez nos tantes? *Eûtes-vous* hier l'honneur de voir le prince, *fûtes-vous* à cette brillante fête? Vos sœurs y *eurent-elles* du plaisir *c*), *furent-elles* aussi au concert, etc.

a) auf etwas antworten. *b*) umgeben. *c*) Vergnügen dabei haben.

Indéfini (ou *Parfait composé*).

J'ai eu peu d'amusement *a*) dans cette promenade *b*), et *j'ai été* très-fatigué *c*); si *tu as eu* peu d'amusement, *si tu as été* si fatigué, c'est ta faute *d*); notre ami Louis *a eu* plus d'agrément que toi, *il a été* trois jours entiers à la *f*) campagne avec *e*) des amis. — *Nous avons eu* bien des revers *h*) depuis *g*) dix ans, *nous avons été* bien malheureux. *Vous avez eu* autrefois plus de fortune *i*), *vous avez été* plus à votre aise *k*), le cas *l*) n'est pas rare aujourd'hui; — nos pères *ont eu* aussi des guerres désastreuses *m*), *ils ont été* souvent plus malheureux que nous.

a) Unterhaltung, Freude. *b*) auf einem Spaziergang. *c*) ermüdet. *d*) deine Schuld. *e*) mit. *f*) auf.. *g*) seit. *h*) viele Unglücksfälle. *i*) das Vermögen. *k*) in größerem Wohlstande. *l*) der Fall. *m*) unselige Kriege.

Antérieur (ou *Plus-que-parfait*).

Je n'avais pas encore eu le plaisir de voir *a*) monsieur Louis, *je n'avais pas* encore *été* à la ville, lorsqu'il m'a écrit; si *tu n'avais pas* eu plus de fonds *b*) que ton cousin, si *tu n'avais pas été* plus heureux que lui, tes affaires *c*) ne seraient pas en aussi bon état *d*) aujourd'hui; si cette maison *n'avait pas eu* tant de revers *e*), si elle *n'avait pas été* si confiante *f*), elle serait plus riche que la vôtre. *Nous n'avions* encore eu aucun vrai plaisir, *nous n'avions pas* encore été à la campagne, à l'époque *g*) de votre départ *h*); *vous n'aviez pas* encore eu de

a) zu sehen. *b*) Geld, Baarschaft. *c*) Angelegenheiten, Geschäfte, Sachen, rc. *d*) in keinem so guten Zustande. *e*) Unglücksfälle. *f*) so voll Zutrauen. *g*) zur Zeit. *h*) die Abreise.

nos nouvelles *i*), *vous n'aviez pas* encore été à la poste à 11 heures; si ces entreprises *n'avaient pas eu* de succès *k*), si *elles n'avaient pas été* lucratives *l*), ces messieurs un seraient pas si vains aujourd'hui.

i) Nachricht von uns. *k*) keinen glücklichen Erfolg haben. *l*) einträglich.

Antérieur défini.

Dès *que j'eus été* chez Monsieur N. et *que j'eus eu* l'occasion de l'entretenir *a*), je m'occupai *b*) de votre projet; *tu n'eus pas eu* deux fois la permission *c*) d'aller à la campagne *d*), *tu n'y eus pas été* quinze jours, que tu revins à la ville *e*); à peine le prince *eut-il eu* avis *h*) de ce malheur, à peine son premier ministre *eut-il été* l'en informer, que d'autres intérêts *i*) appelèrent *k*) son attention; *à peine eûmes-nous eu* l'honneur de saluer *l*) monsieur votre père, *à peine eûmes-nous été* quelques minutes chez messieurs vos frères, que nous reçumes l'ordre *m*) de partir *n*); vous *n'eûtes pas eu* deux jours la satisfaction *o*) de voir votre famille, *vous n'eûtes pas été* quelques heures chez vos amis, que vous reprîtes *p*) votre gaieté *q*); après *avoir eu* (dès ou *après qu'ils eurent* eu), cet avantage *r*), ils voulurent *s*) etc.

a) mit einem sprechen, sich unterhalten. *b*) sich beschäftigen. *c*) die Erlaubniß. *d*) auf das Land zu gehen. *e*) als du wieder in die Stadt zurückkamst. *h*) Nachricht, f. *i*) Gegenstände. *k*) auf sich zogen. *l*) begrüßen. *m*) den Befehl erhalten. *n*) abreisen. *o*) die Freude, die Zufriedenheit. *p*) wieder bekommen. *q*) die Munterkeit. *r*) einen Vortheil erhalten. *s*) wollen Sie.

Futur.

N'aurai-je pas l'honneur de vous voir demain, *ne serai-je pas* aussi heureux que mon ami? *N'auras-tu pas* plus d'amusement *a*) à la campagne, *ne seras-tu pas* plus content qu'à la ville? Pierre *n'aura-t-il* jamais l'amabilité de ses sœurs, *ne sera-t-il* jamais aussi complaisant qu'elles! *N'aurons-nous pas* aussi l'occasion de voyager, *ne serons-nous pas* aussi heureux que ces messieurs? — *N'aurez-vous* jamais la même modestie *b*) que vos amies, *ne serez-vous* jamais aussi aimables qu'elles? — Vos petites compagnes *a*) *n'auront-elles pas* faim, *ne seront-elles pas* fatiguées de la promenade?

a) Ergötzlichkeiten. *b*) die Bescheidenheit. *c*) Gespielinnen.

Futur passé.

J'aurai eu hier plus de plaisir, *j'aurai été* plus content que toi; mais *tu* en *auras eu* avant-hier plus que moi, *tu auras été* bien satisfait de ta promenade; notre cousin *aura eu* nos lettres bien tard, ou *il aura été* absent *a*); sans cela *b*) nous *aurions* eu de ses nouvelles *c*) ce matin. *Nous aurons eu* plus de vin que vous l'automne dernier, mais *nous aurons été* moins heureux en fruits *d*), etc.; *vous aurez eu* bien des désagrémens *e*) dans ce voyage, *vous aurez été* souvent très-embarrassé *f*); messieurs vos fils et mademoiselles vos filles *auront eu* très-beau tems, *ils auront été* bien satisfaits *g*).

a) abwesend, verreist. *b*) sonst. *c*) Nachricht von ihm. *d*) mit dem Obste. *e*) Unannehmlichkeiten. *f*) in Verlegenheit; beunruhigt. *g*) vergnügt, fröhlich, ꝛc.

Conditionnel.

Je n'aurais pas de vraie jouissance *a*), *je ne serais pas* content, *si* je n'avais pas ce jardin; *tu n'aurais pas* tant de plaisir dans ce jardin, *tu ne serais pas* si heureux, *si* tu n'avais pas des amis et des livres; l'homme *n'aurait pas* tant de misère *b*) dans sa carrière *c*), *il ne serait pas* si malheureux, s'il n'était pas si aveugle *d*). *Nous n'aurions de* haine pour personne, *nous ne serions* jaloux de *e*) la prospérité *f*) de personne, *si* nous suivions les leçons *g*) de l'Evangile: *vous n'auriez pas* cette insensibilité *h*) pour *i*) les pauvres, *vous ne seriez pas* si sourds *k*) à leur prière *l*), *si* vous aviez été quelque tems dans la misère *m*); les peuples chrétiens *n'auraient tous* qu'un cœur et un culte *n*), ils ne seraient (formeraient) tous qu'une famille, s'ils étaient sans passions *o*).

a) der Genuß. *b*) so viel Elend. *c*) auf einer Laufbahn. *d*) blind. *e*) so eifersüchtig auf etwas. *f*) die Wohlfahrt. *g*) die Lehren befolgten. *h*) die Gefühllosigkeit. *i*) gegen. *k*) so taub gegen... *l*) die Bitte. *m*) im Elende. *n*) eine Art Gott zu verehren; der Gottesdienst, *o*) ohne Leidenschaften.

Conditionnel passé.

Aurais-je eu plus de contentement, *aurais-je été* plus heureux, *si* j'avais eu ce lot *a*)? *N'aurais-tu pas eu* la vie la plus agréable, *n'aurais-tu pas été* l'homme le plus heureux du monde, *si* tu avais eu la même fortune *b*)? Rome

a) Loos, Lotterieloos. *b*) das Glück.

aurait-elle eu tous ces avantages, *aurait-elle été* aussi redoutable *d*) à ses voisins, *si* elle n'avait pas eu tant de grands hommes? *Aurions-nous eu* si peu d'égards *e*) pour le malheureux, *n'aurions-nous pas été* plus sensibles *f*) à leur sort, *si* nous avions été de vrais chrétiens? *Auriez-vous eu* cette indifférence *g*), *n'auriez-vous pas été* aussi joyeux que nous, si vous aviez eu les mêmes nouvelles? Beaucoup de jeunes gens *n'auraient ils pas eu* plus de zèle *i*) pour *k*) les sciences, *n'auraient-ils pas été* encore beaucoup plus appliqués, s'ils avaient connu le prix *l*) du tems?

d) würde es .. furchtbar. *e*) Achtung. *f*) theilnehmender, mitleidiger bei.. *g*) Gleichgültigkeit. *i*) Eifer. *k*) zu. *l*) den Werth... kennen.

Impératif.

Aie soin de *a*) tes livres, *sois* assidu *b*) à l'étude! Ce jeune homme n'est pas riche, mais *qu'il ait* de la conduite *c*), *qu'il soit* toujours honnête *d*), j'aurai soin de son sort *e*); *Ayons* toujours bonne opinion *f*) d'autrui *g*), *soyons* complaisans envers tout le monde. *Ayez* toujours de l'indulgence *h*) pour les autres *i*), et *soyez* moins sévères *k*) envers eux qu'envers vous-mêmes! c'est le moyen *l*) d'avoir des amis. *Que* des jeunes gens *aient m*) toujours de l'argent, mais *qu'ils soient* économes *n*), *qu'ils soient* surveillés *p*) dans leurs dépenses *o*).

a) Sorge (für etwas). *b*) emsig, thätig seyn; fleißig lernen. *c*) eine gute Aufführung. *d*) rechtschaffen. *e*) für sein Fortkommen sorgen, Sorge haben. *f*) die Meinung. *g*) von Andern. *h*) Nachsicht. *i*) gegen Andere. *k*) minder streng. *l*) dieß ist das Mittel. *m*) mögen oder sollen. *n*) sparsam seyn. *o*) bei ihren Ausgaben. *p*) unter Aufsicht (bewacht) seyn.

Subjonctif présent.

Mon cousin désire *a*) *que je n'aie pas* si souvent la visite de messieurs N., et *que je ne sois pas* toujours avec eux; il souhaite *a*) aussi *que tu n'aies pas* de plaisir à la campagne, et *que tu ne sois pas* si long-tems absent *b*) cette fois, que tu l'as été au printems; moi, je souhaite c) *qu'il n'ait pas* tant de vanité, et *qu'il ne soit pas* si jaloux *d*) du bonheur des autres; la loi de Dieu ordonne *e*) *que nous*

a) wünscht. *b*) abwesend. *c*) ich wünsche. *d*) neidisch, eifersüchtig auf etwas. *e*) befiehlt.

n'ayons pas de haine *f*) envers nos ennemis, et *que nous ne soyons pas* jaloux *d*) de leur prospérité *g*); est-il possible *que vous n'ayez pas* plus d'humanité pour *h*) les pauvres, et *que vous ne soyez pas* plus touché *i*) de leur sort *k*); — il est impossible que ces messieurs *n'aient pas* quelque connaissance de cette affaire, et *qu'ils ne soient pas* à même de vous être utiles.

f) der Haß. *g*) Wohlfahrt. *h*) Liebe gegen. *i*) gerührt. *k*) das Schicksal.

Subjonctif imparfait.

Tu voudrais *que je n'eusse pas* tant d'amitié pour les enfans de notre voisin, et *que je ne fusse pas* si souvent dans leur société; je voudrais *que tu n'eusses pas* de plaisir loin *a*) d'eux, et *que tu ne fusses jamais* plus heureux qu'auprès *b*) d'eux; je voudrais aussi que ton frère *n'eut pas* tant d'ennemis, et *qu'il ne fût pas* toujours si attentif aux défauts *c*) de ses amis; plût à Dieu *d*) *que nous n'eussions point* ces richesses et *que nous ne fussions pas* obligés de vous quitter! Si le sort eût voulu *e*) *que vous n'eussiez pas* ces richesses, ou *que vous ne fussiez pas* avec vos parens, vous seriez sans doute moins heureux; si j'avais un souhait à faire *f*), je voudrais *g*) que les hommes *n'eussent tous* qu'un cœur, et *qu'ils ne fussent* (formassent) *h*) tous qu'une grande famille.

a) weit. *b*) bei. *c*) Fehler. *d*) wollte Gott. *e*) wenn das Glück gewollt hätte. *f*) zu thun; wenn ich etwas wünschen dürfte. *g*) so wollte ich. *h*) ausmachen.

Subjonctif parfait.

Il est possible *que je n'aie pas eu* autant d'amusement à la campagne, et *que je n'aie pas été* aussi content que toi; mais il est également possible *que tu n'aies pas eu* plus d'amusement, et *que tu n'aies pas été* plus heureux que moi; je ne suis plus surpris *a*) *que* ton frère *n'ait pas eu* sa gaîté ordinaire à la promenade, et *qu'il n'ait pas été* au concert ce soir: Louis se plaint *b*) *que nous n'ayons pas eu* soin *c*) de ses fleurs, et *que nous n'ayons pas été* à la poste avec son ami; je ne puis croire *que vous ayez eu* si peu de complaisance, et *que vous n'ayez*

a) es wundert mich nicht mehr. *b*) beklägt sich. *c*) keine Sorge für ... haben.

pas été bien content *d*) de l'obliger *e*); il n'est pas vraisemblable *f*) que ces peuples *aient eu* de la religion, et *qu'ils aient été* si inhumains.

d) vergnügt. *e*) verbinden. *f*) wahrscheinlich.

Subjonctif plus-que-parfait.

Tu voudrais *que je n'eusse pas eu* tant d'argent, et *que je n'eusse pas été* si souvent à la ville; je voudrais *que tu n'eusses jamais eu* de chagrin, et *que tu n'eusses jamais été* plus riche que moi; il serait à désirer *a*) què Louis *n'eût pas eu* tant d'amour propre, et *qu'il n'eût pas été* plus attentif aux ridicules *b*) des autres, que sur lui-même (qu'aux siens propres): plût au ciel *que nous n'eussions eu* qu'une fortune médiocre *bb*), et *que nous n'eussions jamais été* séparés de vous! — Qui pourrait croire *que vous n'eussiez pas eu* plus d'ordre dans vos affaires *c*) et *que vous n'eussiez pas été* plus prudent *d*)! Je voudrais *que les hommes n'eussent jamais eu* de discorde *e*), et *qu'ils eussent* toujours *été* unis *f*) comme les membres d'une même famille.

a) es wäre zu wünschen. *b*) das Lächerlichen. *bb*) ein mittelmäßiges Vermögen. *c*) Geschäfte. *d*) klüger. *e*) Zwist, Uneinigkeit. *f*) einig.

Exercices. Uebungen.

Sur *l'avoir*, *l'être*; es haben, es seyn.

Sind Sie noch immer der beste Freund meines Bruders? Ich bin es nicht mehr; ich war es gestern noch; ich war es über ein Jahr; ich bin es bis auf diesen Tag *a*) gewesen; wenn ich es früher *b*) gewesen wäre, würde ich sehr froh *c*) seyn; ich werde es in meinem ganzen Leben *d*) seyn; ich werde es für mein Glück zu lange gewesen seyn, wenn es wahr ist, daß er mich verräth *e*). Sind Sie noch mit *f*) Ihrem Klavier zufrieden? Ich wäre es noch, wenn ich besser spielen könnte; und ich wäre es immer gewesen, wenn ich Musik gehabt hätte. Sie glauben nicht *g*), daß ich es sey; Sie glauben *h*) nicht, daß ich es wäre; Sie glaubten *g*) nicht, daß ich es gewesen sey; Sie wollten nicht glauben *i*), daß ich es gewesen wäre.

a) jusqu'à ce jour. *b*) plus tôt. *c*) content; réjoui. *d*) toute ma vie. *e*) qu'il me trahisse. *f*) de qch. *g*) vous ne croyez pas. *h*) vous ne croyiez pas. *i*) vous ne vouliez pas croire.

Sur *en avoir, en être;* davon, welches haben; davon, dabei seyn.

Da ist der Herr R. Sind Sie immer noch einer *k*) von seinen Freunden? Nein, mein Herr, ich bin keiner mehr davon; ich war es gestern noch (einer *k*) davon); ich war es mehrere Jahre (einer *k*) davon); ich bin es zu lange (einer *k*) davon) gewesen. Sind Sie bei *l*) unserer Unternehmung? — Vielleicht werde ich dabei seyn; mein Bruder wird ohne Zweifel auch dabei seyn; er wird gestern auch bei *l*) Ihren Spielen gewesen seyn. Sind Sie mit *l*) dieser Mandoline zufrieden? Ich wäre damit zufrieden, wenn ich schöne Musik hätte; ich wäre damit zufrieden gewesen, wenn ich sie eher *l*) gehabt hätte. Ich glaube nicht *m*), daß Sie damit zufrieden sind (seyen). Diese Herren glaubten nicht *n*), daß wir zu Ihren Freunden gehörten (von Ihren Freunden wären); ihre Schwestern wollten *o*), daß sie auch dazu gehörten *); es thut ihnen leid *p*), daß sie nicht bei *l*) allen unsern Vergnügungen gewesen sind (seyen); wir wollten *q*) auch, daß sie öfter dabei gewesen wären.

k) ne se traduit pas. *l*) de.. *m*) je ne crois pas. *n*) ne croyaient pas. *o*) voudraient. *) qu'ils fussent. *p*) elles sont fâchées. *q*) voudrions.

Sur *Y, y avoir, y être.*

Sind Sie oft in Ihrem Garten? Ich bin gewöhnlich *r*) alle Morgen darin. Ich war noch um 10 Uhr darin. Ich war gestern dreimal darin; ich bin zuweilen *s*) einen ganzen Tag darin gewesen. Wenn ich um 11 Uhr darin gewesen wäre, hätte ich viel Vergnügen gehabt. Ist die Magd vielleicht auf dem Markte *t*)? Sie wird ohne Zweifel darauf seyn, oder Sie wird diesen Morgen darauf gewesen seyn. Ist Ihre Jungfer (Fräulein) Schwester in der Komödie? Wenn das schlechte Wetter nicht wäre (ohne *v*) das schlechte Wetter), wäre sie darin *u*); sie wäre gestern darein gegangen (darin gewesen), wenn es nicht so kalt gewesen wäre. Hat sie etwas an diesem Handel *w*)? Ich glaube, sie hat ein Viertel *y*) daran. Ich denke nicht *x*), daß sie viel daran hat. Ist sie immer noch so oft *z*) bei unserem Nachbar? Ich wußte nicht *aa*), daß sie so oft bei ihm (da) wäre; ich denke nicht *x*), daß sie gestern dort gewesen ist (sey). Ich wollte, daß sie heute zu Hause wäre; ich hätte gewünscht *bb*), daß sie gestern da gewesen wäre.

r) ordinairement. *s*) quelquefois. *t*) au marché. *u*) elle y... *v*) sans.. *w*) est-elle pour quelque chose dans ce commerce; a-t-elle quelque part à.. *x*) je ne pense pas. *y*) un quart. *z*) aussi souvent.. *aa*) je ne savais pas. *bb*) j'aurais voulu, désiré.

324. *Pour traduire en allemand.*

Zum Uebersetzen ins Deutsche.

1) Sur *Le, l'avoir, l'être*; es, es haben, seyn.

N'avez-vous pas le canif de mon frère? — Non, je ne *l'*ai pas: je ne *l'*avais pas encore lorsqu'il est venu *a*): je ne *l'*eus pas hier; je ne *l'*ai pas eu cette semaine; je ne *l'*avais pas encore eu lorsque vous êtes *b*) parti; je *l'*aurai ce soir; je *l'*aurai peut-être eu hier; je *l'*aurais tous les jours, si je le demandais *c*): je *l'*aurais eu tous les jours, si je *l'*avais demandé *d*): vous ne croyez pas que je *l'*aie; vous ne croyiez *e*) pas que je *l'*eusse; vous ne croyez pas que je *l'*aie eu; vous ne croyiez *e*) pas que je *l'*eusse eu; — je ne suis plus votre ami, je ne *le* suis plus, je ne veux plus *l'*être, je ne *le* serai plus de ma vie.

a) als er kam; als er gekommen ist. *b*) abgereist, weggegangen. *c*) verlangte. *d*) verlangt. *e*) glaubten nicht.

2) Sur *Les, les avoir.*

Tu n'as pas les ciseaux de ma sœur; tu ne *les* avais pas encore à mon arrivée *f*); tu ne *les* eus pas hier; tu ne *les* as pas eus ce matin; tu ne *les* avais pas encore eus à mon départ *g*); tu ne *les* auras pas ce soir; tu ne *les* auras pas eus hier; tu ne *les* aurais pas aujourd'hui, s'il faisait beau tems; et tu ne *les* aurais pas eus hier, s'il avait fait moins froid. Je désire, je souhaite que tu ne *les* aies pas; je voudrais *h*) que tu ne *les* eusses pas si souvent; je ne pense pas *i*) que tu *les* aies eus hier; je ne pensais pas *k*) que tu *les* eusses eus ce matin. Ce sont vos livres, ce *les* sont, ce ne les sont pas, etc.

f) Ankunft. *g*) Abreise. *h*) ich wollte. *i*) denke nicht. *k*) dachte.

3) *En, en avoir, en être.*

Votre ami a-t-il encore de l'argent? Il *en* a encore; il *en* avait ce matin; il *en* eut hier plus que moi; il *en* a toujours eu plus que ma sœur; il *en* avait encore eu avant hier; il *en* aurait tous les jours s'il en demandait *c*); il *en* aurait eu davantage, s'il *en* avait demandé *d*); je suis bien charmé *l*) qu'il *en* ait; je voudrais *h*) qu'il *en* eût encore davantage; je ne crois pas qu'il *en* ait toujours eu autant

l) froh; erfreut; es ist mir sehr lieb.

qu'il *en* a demandé: je voudrais *h*) qu'il *en* eût toujours eu autant qu'il *en* a à présent. Je ne suis pas de vos amis, je n'*en* suis plus, je n'*en* veux plus être, je n'*en* serai plus de ma vie.

Votre sœur a-t-elle beaucoup d'amies? — Elle *en* a toujours beaucoup; elle *en* avait autrefois davantage; elle *en* eut jusqu'à *m*) cent; elle *en* a eu quelquefois plus qu'à présent; si elle *en* avait encore eu deux, elle *en* aurait eu autant que ma sœur; elle *en* aura bientôt autant qu'elle; elle *en* aura peut-être eu autrefois plus qu'elle; elle *en* aurait beaucoup plus, si elle était plus complaisante; elle *en* aurait eu un nombre infini *n*), si elle avait été moins fière; je ne crois pas qu'elle *en* ait encore autant qu'autrefois; je ne croyais pas qu'elle *en* eût un si grand nombre; je ne crois pas qu'elle *en* ait jamais eu autant que ma sœur; je n'aurais pas cru qu'elle *en* eût jamais eu autant qu'elle.

m) gegen... *n*) eine unendliche Menge.

4) *Y*.

A-t-elle quelques connaissances *a*) à Paris? Elle *y* en a quelques-unes; elle *y* avait autrefois *b*) bien des amies; elle *y* eut beaucoup d'amies dans sa jeunesse; si elle *y* en avait encore eu, je l'aurais priée de me les faire connaître *c*). Votre amie est-elle aujourd'hui au concert? Elle *y* aura peu de plaisir; elle (*y*) en aura eu beaucoup hier. A-t-elle quelque part *d*) à ce commerce? Elle *y* aurait part si elle voulait; elle *y* aurait eu part, si elle avait voulu; *y*-a-t-il beaucoup de raisins cette année? Je ne crois pas qu'il *y* en ait beaucoup; je ne pensais pas qu'il *y* en eût tant; je ne crois pas qu'il *y* en ait eu autant le printems dernier; je n'aurais pas cru qu'il *y* en eût eu autant cette année.

a) Bekanntschaften. *b*) ehemals. *c*) mich mit denselben bekannt zu machen. *d*) einigen Antheil bei...

La langue allemande, outre l'auxiliaire seyn, *être*, emploie le verbe werden, *devenir*, dans les verbes passifs, pour exprimer l'action qui n'est pas encore terminée, une chose qui se fait présentement, tandis que seyn, marque un état déjà existant, ou une action déjà accomplie. On trouvera ce verbe et son emploi développé à l'article des verbes passifs.

Außer dem Hülfszeitworte seyn, être, gebraucht die deutsche Sprache bei den leidenden Zeitwörtern das Zeitwort werden, um eine noch gegenwärtig statthabende Handlung auszudrücken, während seyn eine schon geschehene Sache anzeigt. Dieses Zeitwort und seine Anwendung wird man bei den leidenden Zeitwörtern finden.

325. *Des verbes actifs réguliers.*

Von den thätigen regelmäßigen Zeitwörtern.

On appèle verbes *actifs* ceux qui expriment une action, un sujet agissant; ex:

Handelnd oder thätig (aktiv) heißt man diejenigen Zeitwörter, welche eine Handlung oder ein thätiges (handelndes) sujet ausdrücken; z. B.

Ich lobe diesen Fürsten, seine Regierung,	je loue ce prince, son règne.
Ich liebe einen tugendhaften Mann,	j'aime l'homme vertueux.
Paul schreibt einen Brief,	Paul écrit une lettre.

326. Les verbes allemands ont leur infinitif en en, eln, ern, et les verbes réguliers se conjuguent tous sur un même modèle; ex:

Die deutschen Zeitwörter haben ihren Infinitiv auf en, eln, ern, und die regelmäßigen folgen alle einem einzigen Muster; z. B.

Infinitif.

1) lieben,	schmeicheln,	stottern,

Participe présent ou actif.

2) liebend,	schmeichelnd,	stotternd,

Participe passé ou passif.

3) geliebt,	geschmeichelt,	gestottert,

Passé de l'Infinitif.

4) geliebt haben,	geschmeichelt haben,	gestottert haben,

Passé des Participes.

5) geliebt habend,	geschmeichelt habend,	gestottert habend,

Tems de l'Indicatif.

Présent.

ich liebe,	ich schmeichle,	ich stottere,
du liebst,	du schmeichelst,	du stotterst,
er liebt,	er schmeichelt,	er stottert,
sie liebt,	sie schmeichelt,	sie stottert,
man liebt,	man schmeichelt,	man stottert,
wir lieben,	wir schmeicheln,	wir stottern,
Sie lieben (ihr liebet ꝛc.),	Sie schmeicheln,	Sie stottern,
sie lieben,	sie schmeicheln,	sie stottern,

Relatif (ou Imparfait).

ich liebte,	ich schmeichelte,	ich stotterte,
du liebtest,	du schmeicheltest,	du stottertest,
er liebte,	er schmeichelte,	er stotterte,
wir liebten,	wir schmeichelten,	wir stotterten,
Sie liebten (ihr liebtet),	Sie schmeichelten,	Sie stotterten,
sie liebten,	sie schmeichelten,	sie stotterten,

Défini (ou Parfait).

ich liebte,	ich schmeichelte,	ich stotterte,
du liebtest,	du schmeicheltest,	du stottertest,
er liebte,	er schmeichelte,	er stotterte,
wir liebten,	wir schmeichelten,	wir stotterten,
Sie liebten (ihr liebtet),	Sie schmeichelten,	Sie stotterten,
sie liebten,	sie schmeichelten,	sie stotterten,

Indéfini (ou Parfait composé).

ich habe geliebt,	ich habe geschmeichelt,	ich habe gestottert,
du hast geliebt,	du hast geschmeichelt,	du hast gestottert,
er hat geliebt,	er hat geschmeichelt,	er hat gestottert,
sie hat geliebt,	sie hat geschmeichelt,	sie hat gestottert,
man hat geliebt,	man hat geschmeichelt,	man hat gestottert,
wir haben geliebt,	wir haben geschmeichelt,	wir haben gestottert,
Sie haben geliebt,	Sie haben geschmeichelt,	Sie haben gestottert,
sie haben geliebt,	sie haben geschmeichelt,	sie haben gestottert,

Infinitif.

1) aimer.	flatter.	bégayer.
2) aimant.	flattant.	bégayant.
3) aimé, aimée.	flatté, flattée.	bégayé, bégayée.
4) avoir } aimé.	flatté.	bégayé.
5) ayant } aimé.	flatté.	bégayé.

Tems de l'Indicatif.

Présent.

j'aime,	je flatte,	je bégaie,
tu aimes,	tu flattes,	tu bégaies,
il aime,	il flatte,	il bégaie,
elle aime,	elle flatte,	elle bégaie,
on aime,	on flatte,	on bégaie,
nous aimons,	nous flattons,	nous bégayons,
vous aimez,	vous flattez,	vous bégayez,
{ils aiment,	ils flattent,	ils bégaient,
{elles aiment.	elles flattent.	elles bégaient.

Relatif.

j'aimais,	je flattais,	je bégayais,
tu aimais,	tu flattais,	tu bégayais,
il aimait,	il flattait,	il bégayait,
nous aimions,	nous flattions,	nous bégayions,
vous aimiez,	vous flattiez,	vous bégayiez,
ils aimaient.	ils flattaient.	ils bégayaient.

Défini.

j'aimai,	je flattai,	je bégayai,
tu aimas,	tu flattas,	tu bégayas,
il aima,	il flatta,	il bégaya,
nous aimâmes,	nous flattâmes,	nous bégayâmes,
vous aimâtes,	vous flattâtes,	vous bégayâtes,
ils aimèrent.	ils flattèrent.	ils bégayèrent.

Indéfini.

j'ai aimé,	j'ai flatté,	j'ai bégayé,
tu as aimé,	tu as flatté,	tu as bégayé,
il a aimé,	il a flatté,	il a bégayé,
elle a aimé,	elle a flatté,	elle a bégayé,
on a aimé,	on a flatté,	on a bégayé,
nous avons aimé,	nous avons flatté,	nous avons bégayé,
vous avez aimé,	vous avez flatté,	vous avez bégayé,
{ils ont aimé,	ils ont flatté,	ils ont bégayé,
{elles ont aimé.	elles ont flatté.	elles ont bégayé.

Antérieur (ou Plus-que-parfait).

ich hatte du hattest er hatte wir hatten ihr hattet sie hatten	geliebt,	geschmeichelt,	gestottert,

Antérieur défini (ou 2d Plus-que-parfait).

ich hatte du hattest er hatte wir hatten ihr hattet sie hatten	geliebt,	geschmeichelt,	gestottert,

Futur.

ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	lieben,	schmeicheln,	stottern,

Futur passé.

ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	geliebt haben,	geschmeichelt haben,	gestottert haben,

Conditionnel.

ich würde du würdest er würde wir würden ihr würdet sie würden	lieben,	schmeicheln,	stottern,

Conditionnel passé.

ich würde du würdest er würde wir würden ihr würdet sie würden	geliebt haben,	geschmeichelt haben,	gestottert haben,
ou: ich hätte du hättest er hätte wir hätten ihr hättet sie hätten	geliebt,	geschmeichelt,	gestottert,

Antérieur.

j'avais tu avais il avait nous avions vous aviez ils avaient	aimé,	flatté,	bégayé.

Antérieur défini.

j'eus tu eus il eut nous eûmes vous eûtes ils eurent	aimé,	flatté,	bégayé.

Futur.

j'aimerai,	je flatterai,	je bégaierai,
tu aimeras,	tu flatteras,	tu bégaieras,
il aimera,	il flattera,	il bégaiera,
nous aimerons,	nous flatterons,	nous bégaierons,
vous aimerez,	vous flatterez,	vous bégaierez,
ils aimeront.	ils flatteront.	ils bégaieront.

Futur passé.

j'aurai tu auras il aura nous aurons vous aurez ils auront	aimé,	flatté,	bégayé.

Conditionnel.

j'aimerais,	je flatterais,	je bégaierais,
tu aimerais,	tu flatterais,	tu bégaierais,
il aimerait,	il flatterait,	il bégaierait,
nous aimerions,	nous flatterions,	nous bégaierions,
vous aimeriez,	vous flatteriez,	vous bégaieriez,
ils aimeraient.	ils flatteraient.	ils bégaieraient.

Conditionnel passé.

j'aurais tu aurais il aurait nous aurions vous auriez ils auraient	aimé,	flatté,	bégayé.
ou: j'eusse tu eusses il eût nous eussions vous eussiez ils eussent	aimé,	flatté,	bégayé.

Impératif.

	liebe,	schmeichle,	stottere,
er soll (er mag)	lieben,	schmeicheln,	stottern,
lasset uns (wir wollen)	lieben,	schmeicheln,	stottern,
	liebet,	schmeichelt,	stottert,
sie sollen ou mögen	lieben,	schmeicheln,	stottern,

Subjonctif présent.

daß ich liebe,	schmeichle, ou =chele,	stottere,
daß du liebest,	schmeichlest,	stotterest,
daß er liebe,	schmeichle,	stottere,
daß wir lieben,	schmeichlen,	stottern,
daß Sie lieben,	schmeichlen,	stottern.
daß sie lieben,	schmeichlen,	stottern,

Imparfait.

daß ich liebte,	schmeichelte,	stotterte,
daß du liebtest,	schmeicheltest,	stottertest,
daß er liebte,	schmeichelte,	stotterte,
daß wir liebten,	schmeichelten,	stotterten,
daß Sie liebten,	schmeichelten,	stotterten,
daß sie liebten,	schmeichelten,	stotterten,

Parfait.

daß ich / daß du / daß er / daß sie / daß wir / daß Sie / daß sie } geliebet, geschmeichelt, gestottert { habe, / habest, / habe, / habe, / haben, / haben, / haben,

Plus-que-parfait.

daß ich / daß du / daß er / daß sie / daß wir / daß Sie / daß sie } geliebet, geschmeichelt, gestottert { hätte, / hättest, / hätte, / hätte, / hätten, / hätten, / hätten,

Fragweise.

liebe ich,	schmeichle ich,	stottere ich,
liebst du,	schmeichelst du,	stotterst du ꝛc.

vergl. Nr. 220.

Impératif.

aime,	flatte,	bégaie,
qu'il aime,	qu'il flatte,	qu'il bégaie,
aimons,	flattons,	bégayons,
aimez,	flattez,	bégayez,
qu'ils aiment.	qu'ils flattent.	qu'ils bégaient.

Subjonctif présent.

que j'aime,	que je flatte,	que je bégaie,
que tu aimes,	que tu flattes,	que tu bégaies,
qu'il aime,	qu'il flatte,	qu'il bégaie,
que nous aimions,	que nous flattions,	que nous bégayions,
que vous aimiez,	que vous flattiez,	que vous bégayiez,
qu'ils aiment.	qu'ils flattent.	qu'ils bégaient.

Subjonctif imparfait.

que j'aimasse,	que je flattasse,	que je bégayasse,
que tu aimasses,	que tu flattasses,	que tu bégayasses,
qu'il aimât,	qu'il flattât,	qu'il bégayât,
que nous aimassions,	que nous flattassions,	que nous bégayassions,
que vous aimassiez,	que vous flattassiez,	que vous bégayassiez,
qu'ils aimassent.	qu'ils flattassent.	qu'ils bégayassent.

Subjonctif parfait.

que j'aie
que tu aies
qu'il ait
qu'elle ait
que nous ayons
que vous ayez
qu'ils aient
qu'elles aient
} aimé, ée, flattée, ée, bégayé, ée.

Subjonctif plus-que-parfait.

que j'eusse
que tu eusses
qu'il eût
qu'elle eût
que nous eussions
que vous eussiez
qu'ils eussent
qu'elles eussent
} aimé, ée, flatté, ée, bégayé, ée.

Avec interrogation.

aimè-je,	flattè-je,	bégaiè-je,
aimes-tu,	flattes-tu,	bégaies-tu etc.

voy. nr. 220.

De la formation des tems.

Von der Bildung der Zeiten.

327. On a le présent de l'indicatif en changeant en ou n, en e, st, t, ou (est, et; l'e de ces deux personnes se supprime le plus souvent); le pluriel est semblable à l'infinitif, en changeant seulement n en t à la seconde personne du pluriel. Le présent subjonctif a un e au lieu du t à la troisième personne du singulier; ex:

Man bekommt das présent des Indicatif durch Veränderung von en oder n in e, st, t; (est, et; in den zwei letzten Personen bleibt meistens das e weg); die Mehrzahl ist dem Infinitif gleich, wenn man nur in der zweiten Person n in t verändert. Das présent des Subjonctif nimmt in der dritten Person der Einzahl ein e statt t an; z. B.

lieben:
ich } liebe, du liebst, er liebt, wir lieben, ihr liebet, sie lieben,
daß ich } er liebe;
schmeicheln:
ich, daß ich } schmeichle (pour schmeichele), du schmeichelst,
er } schmeichelt,
daß er } schmeichele, wir schmeicheln, ihr schmeichelt, sie schmeicheln,
stottern:
ich } stottere, du stotterst, er stottert, wir stottern ꝛc.
daß ich } er stotterte,

328. On a le relatif ou le défini et l'imparfait subjonctif, en changeant en ou n de l'infinitif en te, test, te; ten, tet, ten; (l'imparfait du subjonctif conserve l'e de l'infinitif des verbes en en); ex:

Man bekommt das relatif (oder défini) und das Imparfait des Subjonctif, wenn man en oder n des Infinitif in te, test; te; ten, tet, ten verändert; das Subjonctif imparfait in den Zeitwörtern auf en, behält das e des Infinitivs; z. B.

ich lobte,	daß ich lobete,
je louais, ou: je louai,	que je louasse,
du lobtest,	daß du lobetest,
tu louais,	que tu louasses,
er lobte,	daß er lobete,
il louait,	qu'il louât,
wir lobten,	daß wir lobeten,
nous louions,	que nous louassions,
ihr lobtet,	daß ihr lobetet,
vous louiez,	que vous louassiez,
sie lobten,	daß sie lobeten,
ils louaient,	qu'ils louassent,

329. Les tems composés se forment de la troisième personne du singulier, en y ajoutant ge et le verbe auxiliaire; ex:

Die zusammengesetzten Zeiten fügen der dritten Person der Einzahl bloß ge und das Hülfswort haben oder seyn hinzu; z. B.

er lobt,	ich habe gelobt, er hat gelobt,
il loue,	j'ai loué, il a loué,
er schmeichelt,	ich habe geschmeichelt,
il flatte,	j'ai flatté,
er stottert,	er hat gestottert,
il bégaie.	il a bégayé.

330. Mais lorsque le participe est suivi d'un infinitif, on omet le ge; ex:

Folgt aber auf das Participe ein Infinitif, so wird das ge weggelassen; z. B.

Ich habe ihn kommen sehen,	je l'ai vu venir.
Ich habe diese Nachricht erzählen hören,	j'ai entendu conter cette nouvelle.
Wer hat Sie kommen heißen?	qui vous a appelé (ou dit de venir)?
Sie hätten auf meinen Beifall rechnen können, dürfen (sollen),	vous auriez pu (dû) compter sur mon approbation.
Ich habe ihm schreiben helfen,	je l'ai aidé à écrire.
Er hat mich abreisen sehen,	Il m'a vu partir.
Er hat mich schreien hören (ou gehört),	Il m'a entendu crier.
Ich habe ihn kennen lernen (ou gelernt),	j'ai appris à le connaître; it. j'ai fait sa connaissance.
Mich hat er lesen lehren (ou gelehrt),	il m'a appris à lire.

331. Les verbes, *a*) qui commencent par une des particules ou prépositions be, ent, emp, er, ge, ver, zer, hinter, voll, wider, offen, dites *particules inséparables*, *b*) ou qui viennent du français, n'ont pas le ge; ex:

Die Zeitwörter, *a*) welche mit einer der sogenannten untrennbaren Partikeln oder der Vorwörter be, ent, emp, er, ge, ver, zer, hinter, voll, wider, offen, anfangen, *b*) oder aus dem Französischen entlehnt wurden, bekommen das ge nicht; z. B.

332. *Particules inséparables.* — Untrennbare Partikel.

a) befehlen, commander.	ich habe befohlen.
beschwören, conjurer.	— — beschworen.
besehen, regarder.	— — besehen.
bedauern, plaindre.	— — bedauert.
entschuldigen, excuser.	— — entschuldigt.
empfehlen, recommander.	— — empfohlen.
erleben, voir.	— — erlebt.

gebrauchen, employer.	ich habe gebraucht,
vergessen, oublier.	— — vergessen,
versprechen, promettre.	— — versprochen,
zernichten, anéantir.	— — zernichtet,
hinterlassen, laisser.	— — hinterlassen,
vollenden, achever.	— — vollendet,
widerlegen, réfuter.	— — widerlegt,
offenbaren, révéler.	— — offenbaret,
b) kommandiren, commander.	— — kommandirt,
regieren, régner, régir etc.	— — regiert.

Particules séparables.

333. D'autres verbes composés d'une particule séparable, admettent le ge entre la particule et le verbe; ex:

Trennbare Partikel.

Andere, aus einer trennbaren Partikel zusammengesetzte Zeitwörter nehmen das ge zwischen der Partikel und dem Zeitworte an; z. B.

Ab,	abreisen, partir; abgereist, parti; abschreiben, copier; abgeschrieben; abtheilen, diviser; abgetheilt.
An,	anfangen, commencer; angefangen; ansagen, annoncer; angesagt.
Auf,	aufstehen, se lever; aufgestanden; aufhören, cesser; aufgehört.
Aus,	ausführen, exécuter; ausgeführt; auslegen, expliquer; ausgelegt.
Bei,	beifügen, ajouter; beigefügt; beispringen, secourir; beigesprungen.
Davon,	davonkommen, échapper; davon gekommen.
Da, dar,	darbringen, offrir; dargebracht.
Darunter,	daruntermischen, entre-mêler; daruntergemischt.
Durch,	durchdringen, pénétrer; durchgedrungen.
Ein,	einführen, introduire; eingeführt.
Fort,	fortfahren, continuer; fortgefahren.
Hinein,	hineingehen, entrer; hineingegangen.
Heraus,	herausgehen, sortir; herausgegangen.
Herunter,	herunterkommen, descendre; heruntergekommen.
Her,	herkommen, arriver; hergekommen.
Herzu,	herzunahen, approcher; herzugenaht.
Heim,	heimgehen, aller au logis; heimgegangen.
Hin,	hingehen, s'en aller, y aller; hingegangen.
Hinauf,	hinaufgehen, monter; hinaufgegangen.
Hinaus,	hinausgehen, sortir; hinausgegangen.
Hoch,	hochschätzen, estimer; hochgeschätzt.
Innen,	innen (ou inne) halten, arrêter; inne gehalten.
Los,	losgeben, relâcher; losgegeben.
Mit,	mittheilen, communiquer; mitgetheilt.
Nach,	nachlaufen, courir après quelqu'un; nachgelaufen.

Nieder,	niederwerfen, jetter en bas; niedergeworfen.
Ob,	obsiegen, vaincre; obgesiegt.
Ueber,	übertragen, transférer; übergetragen.
	übersetzen, passer (le fleuve etc.); er hat über den Fluß gesetzt.
Um,	umwerfen, renverser; umgeworfen.
Unter,	unterstellen, mettre dessous; untergestellt.
Vor,	vorsehen, prévoir; er hat vorgesehen, il a prévu.
	vorstellen, représenter; vorgestellt.
Vorher,	vorhersehen, prévoir; vorhergesehen.
Voraus,	voraussagen, prédire; vorausgesagt.
Vorbei,	vorbeigehen, passer devant; vorbeigegangen.
Vorüber,	vorübergehen, passer; vorübergegangen.
Weg,	weggehen, s'en aller; weggegangen.
Wieder,	wiederkommen, revenir; wiedergekommen.
Zu,	zuschreiben, attribuer; zugeschrieben.
Zurück,	zurückkehren, s'en retourner; zurückgekehrt.
Zusammen,	zusammenkommen, s'assembler; zusammengekommen.

334. Parmi ces particules, quelques-unes sont tantôt séparables, tantôt inséparables, selon le sens ou la signification du verbe, ou selon que la particule ou le verbe constituent l'idée principale (voy. ci-après poésie); ex:

Unter diesen Partikeln sind einige bald trennbar, bald untrennbar, je nachdem das Zeitwort die oder die Bedeutung hat, oder je nachdem der Ton oder der Hauptgedanke auf der Partikel oder auf dem Zeitworte selbst ruht (vergl. weiter unt. poésie); z. B.

durchgehen,	parcourir, examiner,	ich durchgehe, ich habe durchgangen.
	passer par (à travers), déserter,	er geht durch, er ist durchgegangen.
umgehen,	aller autour, environner.	ich umgehe (den Berg), ich habe umgangen.
	fréquenter, hanter quelqu'un etc.	ich gehe um, ich bin (mit ihm) umgegangen.
umfahren,	faire le tour (en voiture),	ich umfahre, ich habe umfahren.
	renverser,	ich fahre um, ich habe umgefahren.
umschreiben,	circonscrire,	ich umschreibe, ich habe umschrieben.
	recopier, changer en écrivant,	ich schreibe um, ich habe umgeschrieben.
überlegen,	raisonner, réfléchir,	ich überlege, ich habe überlegt.
	poser (mettre) dessus,	ich lege über, ich habe übergelegt.
wiederholen,	répéter,	ich wiederhole, ich habe wiederholt.
	chercher de nouveau,	ich hole wieder, ich habe wieder geholt.
unterhalten,	entretenir,	ich unterhalte, ich habe unterhalten.
	tenir dessous,	ich halte unter, ich habe etwas untergehalten.

vollführen, achever,	ich vollführe, ich habe vollführt.
vollziehen, } exécuter.	ich vollziehe, ich habe vollzogen.
vollstrecken, } exécuter.	ich vollstrecke, ich habe vollstreckt.
vollmachen, remplir.	ich mache voll, ich habe vollgemacht.
vollgießen, remplir d'un liquide,	ich gieße voll, ich habe vollgegossen.
vollschütten, remplir de choses sèches,	ich schütte voll, ich habe vollgeschüttet.

335. Les verbes actifs composés de miß, si le verbe a l'accent tonique, ou l'idée principale, prennent ge, zu, avant miß; mais les neutres dont la particule miß fixe l'idée principale, prennent le ge, et zu, entre la particule et le verbe; et ils ne prennent rien, si le verbe renferme l'idée principale; ex:

Die thätigen mit miß zusammengesetzten Zeitwörter nehmen ge, zu, vor miß an, wenn der Ton auf dem Zeitworte ruht; die Neutralzeitwörter aber, in welchen der Ton auf die Partikel fällt, bekommen ge, zu, zwischen der Partikel und dem Zeitworte; ruht aber der Ton auf dem Zeitworte, so bleiben ge, zu, wieder weg; z. B.

1) mißbrauchen, abuser, (de la patience, etc.)	er hat ... gemißbraucht, zu mißbrauchen.
mißdeuten, mal interprêter,	er hat gemißdeutet, zu ꝛc.
mißhandeln, maltraiter,	er hat gemißhandelt.
mißbilligen, désapprouver quelqu'un ou quelque chose,	er hat gemißbilligt.
mißkennen, méconnaître,	er hat gemißkannt.
mißgönnen, envier quelque chose,	er hat gemißgönnt.
2) mißglücken, manquer,	es ist ihm mißgeglückt; mißzuglücken.
3) mißfallen, déplaire,	er hat mir mißfallen.
mißlingen, ne pas réussir, mal réussir.	es ist ihm mißlungen.

336. *Conjugaison des verbes composés d'une particule séparable.*

Abwandlung der aus trennbaren Partikeln zusammengesetzten Zeitwörter.

Infinitif.

abschreiben, copier.	wiederkommen, revenir.
abzuschreiben, de copier.	wiederzukommen, de revenir.
um abzuschreiben, pour copier.	um wiederzukommen, pour revenir.

Présent.

ich schreibe ab, je copie; ich schreibe den Brief ab, je copie la lettre.	ich komme wieder, je reviens; ich komme nach acht Tagen wieder, je reviendrai dans huit jours.

Relatif et Défini.

ich schrieb ab, ich schrieb gestern den Brief ab, je copie, je copiai hier la lettre.

ich kam eben wieder, ich kam gestern wieder, je revenais justement, je revins hier.

Indéfini.

ich habe abgeschrieben, den Brief abgeschrieben, j'ai copié, j'ai copié la lettre.

ich bin wiedergekommen, heute wiedergekommen, je suis revenu, je suis revenu aujourd'hui.

Antérieur.

ich hatte abgeschrieben, den Brief.., j'avais copié, copié la lettre.

ich war wiedergekommen, spät wiedergekommen, j'étais revenu, j'étais revenu tard.

Antérieur défini.

als ich den Brief abgeschrieben hatte, lorsque j'eus (après avoir) copié la lettre.

als ich wiedergekommen war, lorsque je fus revenu.

Futur.

ich werde den Brief abschreiben, je copierai la lettre.

ich werde bald wieder kommen, je reviendrai bientôt.

Futur passé.

ich werde bald den Brief abgeschrieben haben, j'aurai bientôt copié la lettre.

ich werde bald wieder gekommen seyn, je serai bientôt revenu ou de retour.

Conditionnel.

ich würde den Brief abschreiben, wenn ich Zeit hätte, je copierais la lettre, si j'avais le tems.

ich würde wiederkommen, wenn man es wünschte, je reviendrais si on le désirait.

Conditionnel passé.

ich würde den Brief abgeschrieben haben, wenn ich Zeit gehabt hätte, j'aurais copié la lettre, si j'avais eu le tems.

ich würde wieder gekommen seyn, wenn schön Wetter gewesen wäre, je serais revenu, s'il avait fait beau-tems.

Impératif.

schreibe den Brief ab, copiez la lettre.

komme gleich wieder, revenez bien vite, aussitôt.

Subjonctif.

daß ich abschreibe, que je copie etc.

daß ich wiederkomme rc., que je revienne etc.

Des verbes irréguliers.

Von den unregelmäßigen Zeitwörtern.

337. On appèle *irréguliers* les verbes qui ne se conjuguent pas en tout d'après les trois modèles des verbes réguliers (voy. nr. 326).

Unregelmäßige Zeitwörter werden diejenigen genannt, welche nicht ganz nach den drei Mustern der regelmäßigen abgewandelt oder konjugirt werden (vgl. 326.).

338. Les uns changent au relatif leur voyelle radicale (de l'infinitif ou du présent), et souvent cette voyelle est changée de nouveau en ä, ö, ü à l'imparfait subjonctif; comme:

Die einen ändern im relatif den Stammvokal (des Infinitivs, oder der gegenwärtigen Zeit), und oft bekommt dieser geänderte Hülfslaut den Umlaut im Subjonctif imparfait; als:

finden, trouver,	*Rel.* ich fand,	*Subj. imparf.*	daß ich fände,
gießen, verser,	ich goß,		daß ich göße,
tragen, porter,	ich trug,		daß ich trüge,
streiten, combattre,	ich stritt,		daß ich stritte,
halten, tenir,	ich hielt,		daß ich hielte,

339. D'autres changent la voyelle aux dernières personnes du présent singulier, comme:

Andere bekommen in den zwei letzten Personen des présent in der Einzahl den Umlaut; als:

halten, tenir; ich halte, du hältst, er hält, wir halten.

340. Pour le reste, ces verbes se conjuguent comme les réguliers, et ceux d'une syllabe prennent un *n* au lieu de *t* au participe passé, comme on peut le voir au tableau ci-joint.

Im Uebrigen werden diese Zeitwörter wie die regelmäßigen abgewandelt, und die einsylbigen nehmen im participe passé ein n statt eines t an, wie man aus folgender Tabelle sehen kann.

341. *Table des différens tems des verbes irréguliers rapprochés d'un verbe régulier.*

Tabelle von den verschiedenen Zeiten der unregelmäßigen Zeitwörter, mit einem regelmäßigen zusammengestellt.

(réguliers) (irréguliers).

Infinitif.

lieben, te,	finden, a.	halten, ie.	streiten, i.	gießen, o.	tragen, u.
aimer,	trouver,	tenir,	disputer,	verser,	porter.

Participe présent.

liebend,	findend,	haltend,	streitend,	gießend,	tragend,
aimant,	trouvant,	tenant,	disputant,	versant,	portant.

Participe passé.

geliebt,	gefunden,	gehalten,	gestritten,	gegossen,	getragen,
aimé,	trouvé,	tenu,	disputé,	versé,	porté.

Présent indicatif.

ich liebe,	finde,	halte,	streite,	gieße,	trage,
du liebst,	findest,	hältst,	streitest,	gießest,	trägst,
er liebt,	findet,	hält,	streitet,	gießet,	trägt,
wir lieben,	finden,	halten,	streiten,	gießen,	tragen,
ihr liebet,	findet,	haltet,	streitet,	gießet,	traget,
sie lieben,	finden,	halten,	streiten,	gießen,	tragen,
j'aime,	je trouve,	je tiens,	je dispute,	je verse,	je porte etc.
tu aimes etc.					

Relatif et Défini (Imparfait).

ich liebte,	fand,	hielt,	stritt,	goß,	trug,
du liebtest,	fandest,	hieltest,	strittest,	goßest,	trugst,
er liebte,	fand,	hielt,	stritt,	goß,	trug,
wir liebten,	fanden,	hielten,	stritten,	goßen,	trugen,
ihr liebtet,	fandet,	hieltet,	strittet,	goßet,	truget,
sie liebten,	fanden,	hielten,	stritten,	goßen,	trugen.

Indéfini (parfait composé).

ich habe / du hast	geliebt,	gefunden,	gehalten,	gestritten,	gegossen,	getragen,
j'ai	aimé,	trouvé,	tenu,	disputé,	versé,	porté.

Antérieur, et Antérieur défini (Plus-que-parfait).

ich hatte / du hattest / er ꝛc.	geliebt,	gefunden,	gehalten,	gestritten,	gegossen,	getragen.

Futur.

ich werde / du wirst	lieben,	finden,	halten,	streiten,	gießen,	tragen.

Futur passé.

ich werde / du wirst	geliebt,	gefunden,	gehalten,	gestritten,	gegossen,	getragen	haben.

Conditionnel.

ich würde
du würdest } lieben,* finden,* halten,* streiten,* gießen,* tragen.*

Conditionnel passé.

ich würde
du würdest } geliebt, gefunden, gehalten, gestritten, gegossen, getragen . . ꝛc. } haben.

ou: ich hätte, du hättest ꝛc.

Impératif.

liebe,	finde,	halte,	streite,	gieße,	trage,
liebet,	findet,	haltet,	streitet,	gießet,	traget,
laßt uns lieben,	finden,	halten,	streiten,	gießen,	tragen.

Subjonctif présent.

daß ich liebe,	finde,	halte,	streite,	gieße,	trage,
daß du liebest,	findest,	haltest,	streitest,	gießest,	tragest,
daß er liebe ꝛc.	finde,	halte,	streite,	gieße,	trage.

Subjonctif imparfait.

daß ich liebete,	fände,	hielte,	stritte,	göße,	trüge,
daß du liebetest,	fändest,	hieltest,	strittest,	gößest,	trügest,
daß er liebete,	fände,	hielte,	stritte,	göße,	trüge.

Subjonctif parfait.

daß ich geliebt, gefunden, gehalten, gestritten, gegossen, getragen habe ꝛc.

Subjonctif plus-que-parfait.

daß ich geliebt, gefunden, gehalten, gestritten, gegossen, getragen hätte ꝛc.

ou: daß ich liebete, fände, hielte ꝛc. comme au subjonctif imparfait.

---

342. *Table des verbes irréguliers de la langue allemande.*

Backen (cuire le pain), prés. ich backe, du bäckst, er bäckt; wir backen. Rel. ich buck, wir bucken, ou régul. ich backte, du backtest ꝛc. Imp. conj. ich bücke, wir bücken. Impér. backe. Part. gebacken.

Bedingen (stipuler), comme dingen.*)

Befehlen (commander), prés. ich befehle, du befiehlst, er befiehlt; wir befehlen. Rel. ich befahl. Imp. conj. ich beföhle. Impér. befiehl. Part. befohlen.

Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter der deutschen Sprache.

Befleißen (sich) (s'appliquer), prés. ich befleiße mich, du befleißest dich, er befleißt sich; wir befleißen uns. Rel. ich befliß mich. Impar. conj. ich beflisse mich. Impér. befleiße dich. Part. beflissen.

Beginnen (commencer), prés. ich beginne, du beginnst, er beginnt; wir beginnen. Rel. ich begann. Imp. conj. ich begönne, wir begönnen. Impér. beginne. Part. begonnen.

---

*) Les composés se conjuguent comme leur simple ou primitif.

Beißen (mordre), prés. ich beiße, du beißest, er beißt; wir beißen. Rel. ich biß. Imp. conj. ich bisse. Impér. beiße, Part. gebissen.

Bergen (cacher; it. sauver du naufrage), prés. indic. ich berge, du birgst, er birgt; wir bergen. Rel. ich barg; wir bargen. Imp. conj. ich bärge; wir bärgen. Impér. birg. Part. geborgen.

Bersten (crever), prés. ich berste, du berstest, er berstet; (ou: du birstest, er birstet); wir bersten. Rel. ich barst. Imp. conj. ich börste. Impér. berste ou: birst. Part. geborsten.

Besinnen (sich) (se souvenir), prés. ich besinne mich, du besinnest dich, er besinnet sich; wir besinnen uns. Rel. ich besann mich. Imp. conj. ich besänne mich. Imp. besinne dich. Part. besonnen.

Betrügen (tromper), prés. ich betrüge, du betrügst, er betrügt; wir betrügen. Rel. ich betrog. Imp. conj. ich betröge. Impér. betrüge. Part. betrogen.

Bewegen (émouvoir *dans le sens moral*), prés. ich bewege, du bewegst, er bewegt; wir bewegen. Rel. ich bewog. Imp. conj. ich bewöge. Impér. bewege. Part. bewogen. (Dans un sens physique, mouvoir, régulier). Rel. ich bewegte ꝛc.

Biegen (courber), prés. ich biege, du biegst, er biegt; wir biegen. Rel. ich bog. Imp. conj. ich böge. Impér. bieg. Part. gebogen.

Bieten (offrir), prés. ich biete, du bietest, er bietet; wir bieten. Rel. ich bot. Imp. conj. ich böte. Part. geboten. Impér. biete.

Binden (lier), prés. ich binde, du bindest, er bindet; wir binden. Rel. ich band. Imp. conj. ich bände. Imp. binde. Part. gebunden.

Bitten (prier), prés. ich bitte, du bittest, er bittet; wir bitten. Rel. ich bat. Imp. conj. ich bäte. Impér. bitte. Part. gebeten.

NB. il ne faut pas confondre ce verbe avec beten.

Blasen (souffler), prés. ich blase, du bläsest, er bläs't; wir blasen. Rel. ich blies. Imp. conj. ich bliese. Impér. blase. Part. geblasen.

Bleiben (rester), prés. ich bleibe, du bleibst, er bleibt; wir bleiben. Rel. ich blieb. Imp. conj. ich bliebe. Impér. bleibe. Part. geblieben.

Braten (rôtir), prés. ich brate, du bratest (brätst), er bratet (brät); wir braten. Rel. ich bratete (briet), Impér. brate, et brat. Part. gebraten. Le verbe irrégulier convient mieux au sens passif; ex: der Braten brät, man bratet ihn; er ist gut gebraten, man hat ihn sehr gut gebraten.

Brechen (rompre), prés. ich breche, du brichst, er bricht; wir brechen. Rel. ich brach. Imp. conj. ich bräche. Impér. brich. Part. gebrochen.

Brennen (brûler), rel. ich brannte. Parf. ich habe gebrannt. (Il y en a qui le font régulier: ich brennte; ich habe gebrennt).

Bringen (apporter), prés. ich bringe, du bringst, er bringt ꝛc. Rel. ich brachte. Imp. conj. ich brächte. Impér. bringe. Part. gebracht.

Däuchten (sembler à), Rel. däuchte (däuchtete). Imp. conj. däuchte, (däuchtete). Impér. manque. Part. gedäucht. On dit plutôt, mir ou mich däucht, régul.

Denken (penser), prés. ich denke, du denkst, er denkt; wir denken. Rel. ich dachte. Imp. conj. ich dächte. Impér. denke. Part. gedacht.

Dürfen (oser), prés. ich darf, du darfst, er darf; wir dürfen. Rel. ich durfte. Prés. conj. ich dürfe. Imp. conj. ich dürfte. Part. gedurft.

Dreschen (battre le blé), prés. ich

dresche, du drischest, er drischt; wir dreschen. Rel. ich drasch. Imp. conj. ich drösche (mieux: ich drasch, ich dräsche). Impér. drisch. Part. gedroschen.

Dringen (presser), prés. ich dringe, du dringst, er dringt; wir dringen. Rel. ich drang. Imp. conj. ich dränge. Impér. dringe. Part. gedrungen.

Empfehlen (recommander), comme befehlen. Part. empfohlen.

Empfinden (sentir), prés. ich empfinde, du empfindest, er empfindet; wir empfinden. Rel. ich empfand. Imp. conj. ich empfände. Impér. empfinde. Part. empfunden.

Erbleichen (pâlir), voy. Verbleichen.

Erlöschen (s'éteindre), prés. ich erlösche, du erlischest, er erlischt, ou: du erlöschest, er erlöscht. Rel. ich erlöschte. Part. erlöscht.

Erschallen (résonner, retentir), verbe impersonnel; prés. es erschallt. Rel. es erscholl. Part. es ist erschollen. Le primitif schallen, et le composé widerschallen sont réguliers.

Erschrecken (effrayer): (le verbe neutre), prés. ich erschrecke, du erschrickst, er erschrickt; wir erschrecken. Rel. ich erschrack. Imp. conj. ich erschräcke. Impér. erschrick. Part. erschrocken.

Erwägen (peser, les raisons etc.), prés. ich erwäge, du erwägst, er erwägt; wir erwägen. Rel. ich erwog. Imp. conj. ich erwöge. Impér. erwäge. Part. erwogen.

Essen (manger), prés. ich esse, du issest, er ißt; wir essen. Rel. ich aß. Imp. conj. ich äße. Impér. iß. Part. gegessen.

Fahren (aller ou mener en voiture), prés. ich fahre, du fährst, er fährt; wir fahren. Rel. ich fuhr. Imp. conj. ich führe. Impér. fahre. Part. gefahren.

Fallen (tomber), prés. ich falle, du fällst, er fällt; wir fallen. Rel. ich fiel. Imp. conj. ich fiele. Impér. falle. Part. gefallen.

Fangen (prendre), prés. ich fange, du fängst, er fängt; wir fangen. Rel. ich fing. Imp. conj. ich finge. Impér. fange. Part. gefangen.

Fechten (se battre, faire des armes), prés. ich fechte, du fichst, er ficht (ou: du fechtest, er fechtet); wir fechten. Rel. ich focht. Impér. conj. ich föchte. Impér. ficht (ou fechte). Part. gefochten.

Finden (trouver), prés. ich finde, du findest, er findet; wir finden. Rel. ich fand. Imp. conj. ich fände. Impér. finde. Part. gefunden.

Flechten (tresser), prés. ich flechte, du flichst, er flicht (ou: du flechtest, er flechtet); wir flechten. Rel. ich flocht. Imp. conj. ich flöchte. Impér. flicht ou: flechte. Part. geflochten.

Fliegen (voler dans l'air), prés. ich fliege, du fliegst, er fliegt (poétiquement fleugst, fleugt); wir fliegen. Rel. ich flog. Imp. conj. ich flöge. Impér. flieg (fleug). Part. geflogen.

Fliehen (fuir), prés. ich fliehe, du fliehst, er flieht (poétiquement du fleuchst, er fleucht); wir fliehen. Rel. ich floh. Imp. conj. ich flöhe. Impér. fliehe. Part. geflohen.

Fließen (couler), prés. ich fließe, du fließest, er fließt (poétiquement fleußest, fleußt); wir fließen. Rel. ich floß. Imp. conj. ich flöße. Impér. fließe (fleuß). Part. geflossen.

Fragen (demander), prés. ich frage, du frägst, er frägt; wir fragen. Rel. ich fragte (ich frug, est vieux). Imp. conj. ich fragte. Impér. frage. Part. gefragt.

Fressen (manger), prés. ich fresse, du frissest, er frißt; wir fressen

Rel. ich fraß. Imp. conj. ich fräße. Impér. friß. Part. gefressen.

Frieren (avoir froid), prés. ich friere, du frierst, er friert; wir frieren. Rel. ich fror. Imp. conj. ich fröre. Impér. friere. Part. gefroren; it. impersonnel (faire froid).

Gähren (fermenter), Rel. ich gohr; wir gohren. Part. gegohren.

Gebären (enfanter, mettre au monde), prés. ich gebäre, du gebärst, sie gebärt; ou: du gebierst, sie gebiert; wir gebären. Rel. ich gebar. Imp. conj. ich gebäre. Impér. gebäre, ou gebier. Part. geboren.

Geben (donner), prés. ich gebe, du gibst, er gibt; wir geben. Rel. ich gab. Imp. conj. ich gäbe. Impér. gib. Part. gegeben.

Gebieten (ordonner), prés. ich gebiete, du gebietest, er gebietet (poétiquement gebeutst, gebeut); wir gebieten. Rel. ich gebot. Imp. conj. ich geböte. Impér. gebiete (gebeut). Part. geboten.

Gedeihen (prospérer), prés. ich gedeihe, du gedeihst, er gedeiht; wir gedeihen. Rel. ich gedieh. Imp. conj. ich gediehe. Impér. gedeihe. Part. gediehen.

Gefallen (plaire), prés. ich gefalle, du gefällst, er gefällt; wir gefallen. Rel. ich gefiel. Imp. conj. ich gefiele. Impér. gefalle. Part. gefallen.

Glimmen (couver sous la cendre), prés. ich glimme, du glimmst. Rel. ich glomm. Imp. conj. ich glömme. Impér. glimme. Part. geglommen.

Gönnen (souhaiter à qn. quelque bien ou mal qu'il mérite), Rel. gönnete, ou: gönnte. Part. gegönnet.

Gehen (aller, marcher), prés. ich gehe, du gehst, er geht; wir gehen. Rel. ich ging. Imp. conj. ich ginge. Impér. gehe, ou: geh. Part. gegangen.

Gelingen (réussir), impersonnel; prés. es gelingt. Rel. es gelang. Parf. es ist gelungen.

Gelten (valoir), prés. ich gelte, du giltst, er gilt; wir gelten. Rel. ich galt. Imparf. conj. ich gälte. Impér. gilt. Part. gegolten.

Genesen (guérir, se rétablir), prés. ich genese, du genesest, er geneset; wir genesen. Rel. ich genas. Imp. conj. ich genäse. Impér. genese. Part. genesen.

Genießen (jouir), prés. ich genieße, du genießest, er genießt; wir genießen. Rel. ich genoß. Imp. conj. ich genöße. Impér. genieße. Part. genossen.

Geschehen (arriver, se passer), impersonnel: prés. es geschieht. Rel. es geschah. Parf. es ist geschehen. Imp. conj. es geschähe. Part. geschehen.

Gewinnen (gagner, obtenir), prés. ich gewinne, du gewinnst, er gewinnt; wir gewinnen. Rel. ich gewann. Imp. conj. ich gewänne. Impér. gewinne. Part. gewonnen.

Gießen (verser), prés. ich gieße, du gießest, er gießt (poétiquement geußest, geußt); wir gießen. Rel. ich goß. Imp. conj. ich göße. Impér. gieße (geuß). Part. gegossen.

Gleichen (tenir, it. ressembler), prés. ich gleiche, du gleichest, er gleicht; wir gleichen. Rel. ich glich. Imp. conj. ich gliche. Impér. gleiche. Part. geglichen.

Gleiten (glisser), prés. ich gleite, du gleitest, er gleitet; wir gleiten. Rel. ich glitt. Imp. conj. ich glitte. Impér. gleite. Part. geglitten.

Graben (creuser, it. graver), prés. ich grabe, du gräbst, er gräbt; wir graben. Rel. ich grub. Imp. conj. ich grübe. Impér. grabe. Part. gegraben.

Greifen (saisir, prendre), prés. ich greife, du greifst, er greift; wir greifen. Rel. ich griff. Imp. conj. ich griffe. Impér. greife. Part. gegriffen.

Haben (avoir), prés. ich habe, du hast, er hat; wir haben. Rel. ich hatte. Imp. conj. ich hätte. Impér. habe. Part. gehabt.

Halten (tenir), prés. ich halte, du hältst, er hält; wir halten. Rel. ich hielt; wir hielten. Imp. conj. ich hielte; wir hielten. Impér. halte. Part. gehalten.

Hangen (pendre à), vn. prés. ich hange, du hangst, er hangt; wir hangen. Rel. ich hing. Imp. conj. ich hinge. Impér. hange. Part. gehangen. NB. Hängen et Henken verbes actifs sont réguliers. Prés. ich hänge, du hängst, er hängt; wir hängen ꝛc. Rel. ich hängte. Part. gehängt, ꝛc.

Hauen (couper, hacher, battre), ich haue, du haust, er haut; wir hauen. Rel. ich hieb. Imp. conj. ich hiebe. Impér. haue. Part. gehauen.

Heben (lever), prés. ind. ich hebe, du hebst, er hebt; wir heben. Rel. ich hob. Impar. conj. ich höbe. Impér. hebe. Part. gehoben.

Heißen, v. a. (nommer, se..), prés. ind. ich heiße, du heißest, er heißt; wir heißen. Rel. ich hieß. Imp. conj. ich hieße. Impér. heiße. Part. geheißen; impersonnel, es heißt, on dit.

Helfen (aider), prés. ind. ich helfe, du hilfst, er hilft; wir helfen. Rel. ich half. Imp. conj. ich hälfe. Imp. hilf. Part. geholfen.

Keifen (clabauder), prés. ind. ich keife, du keifst, er keift ꝛc. Rel. ich kiff. Imp. keife. Part. gekiffen.

Kennen (connaître, savoir), prés. ind. ich kenne, du kennst, er kennt ꝛc. Rel. ich kannte. Impar. conj. ich kennete. Part. gekannt.

Klieben v. a. (fendre), it. vn. (se fendre). Relat. ich klob. Imp. conj. ich klöbe. Part. gekloben.

Klimmen, poé. (grimper, gravir), régul.; it. irrég. Rel. ich klomm. Imp. conj. ich klömme. Part. ich bin geklommen.

Klingen (sonner), prés. ich klinge, du klingst, er klingt; wir klingen. Rel. ich klang. Imp. conj. ich klänge. Imp. klinge. Part. geklungen.

Kneifen (pincer), prés. ich kneife, du kneifst, er kneift; wir kneifen. Rel. ich kniff. Imp. conj. ich kniffe. Impér. kneife. Part. gekniffen.

Kommen (venir), prés. ind. ich komme, du kommst, er kommt; wir kommen. Rel. ich kam. Imp. conj. ich käme. Imp. komme. Part. gekommen.

Können (pouvoir, savoir), prés. ich kann, du kannst, er kann; wir können. Rel. ich konnte. Prés. conj. ich könne. Imp. conj. ich könnte. Part. gekonnt.

Kriechen (ramper), prés. ich krieche, du kriechst, er kriecht; wir kriechen. Rel. ich kroch. Impar. conj. ich kröche. Impér. krieche. Part. gekrochen. Poé. du kreuchst, er kreucht; Impér. kreuch; Imp. conj. ich kröche; Part. gekrochen.

Laden (charger), prés. ich lade, du ladest, er ladet; wir laden. Rel. ich lud. Imparf. conj. ich lüde. Imp. lade. Part. geladen.

Lassen (laisser, it. faire), prés. ich lasse, du lässest, er läßt; wir lassen. Rel. ich ließe; wir ließen. Imp. lasse; laß. Part. gelassen.

Laufen (courir), prés. ich laufe, du läufst, er läuft; wir laufen. Rel. ich lief. Imparf. conj. ich liefe. Imp. laufe. Part. gelaufen.

Leiden (souffrir), prés. ich leide, du leidest, er leidet; wir leiden. Rel. ich litt. Imp. conj. ich litte. Imp. leide. Part. gelitten.

Leihen (prêter), prés. ich leihe, du leihst, er leiht; wir leihen. Rel. ich lieh. Imp. conj. ich liehe. Impér. leihe. Part. geliehen.

Lesen (lire), prés. ich lese, du liesest, er liest; wir lesen. Rel. ich las. Imp. conj. ich läse. Impér. lies. Part. gelesen.

Liegen (coucher, être couché, situé), prés. ich liege, du liegst, er liegt; wir liegen. Rel. ich lag. Imp. conj. ich läge. Imp. liege. Part. gelegen.

Löschen, v. a. (éteindre; Marine: alléger un vaisseau, décharger), est régulier; 2. v. n. (ordinairement erlöschen, auslöschen), prés. ich lösche, du lischest, er lischt; wir löschen. Rel. ich losch. Impar. conj. ich lösche. Imp. lisch. Part. geloschen.

Lügen (mentir), prés. ich lüge, du lügst, er lügt; wir lügen. Rel. ich log. Impér. conj. ich löge. Imp. lüge. Part. gelogen.

Mahlen (moudre), est régulier, excepté au Part. gemahlen.

Meiden (éviter), prés. ich meide, du meidest, er meidet; wir meiden. Rel. ich mied. Imp. conj. ich miede. Impér. meide. Part. gemieden.

Melken (traire), prés. ich melke, du melkst, er melkt; wir melken. Rel. ich molk. Imp. conj. ich mölke. Impér. melke. Part. gemolken.

Messen (mesurer, contenir), prés. ich messe, du missest, er mißt; wir messen. Rel. ich maß. Impar. conj. ich mäße. Impér. miß. Part. gemessen.

Mögen (pouvoir, vouloir), prés. ich mag, du magst, er mag; wir mögen (ebenso vermögen). Rel. ich mochte. Prés. conj. ich möge. Imp. conj. ich möchte. Part. gemocht, inusité.

Müssen (falloir, devoir, être obligé), prés. ich muß, du mußt, er muß; wir müssen. Rel. ich mußte. Prés. conj. ich müsse. Imp. conj. ich müßte. Part. gemußt.

Nehmen (prendre), prés. ich nehme, du nimmst, er nimmt; wir nehmen. Rel. ich nahm. Imp. conj. ich nähme. Impér. nimm. Part. genommen.

Nennen (nommer), prés. ich nenne, du nennst, er nennt, &c. Rel. ich nannte. Imp. conj. ich nennete. Impér. nenne. Part. genannt. Ce verbe est rarement, régulier.

Pfeifen (siffler), prés. ich pfeife, du pfeifst, er pfeift; wir pfeifen. Rel. ich pfiff. Impar. conj. ich pfiffe. Impér. pfeife. Part. gepfiffen.

Pflegen (soigner), avoir soin de . . régulier; 2. avoir coutume, irrégulier; prés. ich pflege, du pflegst, er pflegt; wir pflegen (ou: du pfligst, er pfligt). Rel. ich pflog (ou: pflag). Imp. conj. ich pflöge (ou: pfläge). Part. gepflogen.

Preisen (priser, louer), prés. ich preise, du preisest, er preist. Rel. ich preiste, ou: ich pries. Imp. conj. ich priese. Impér. preise. Part. gepriesen.

Quellen (sourdre, jaillir), prés. ich quelle, du quillst, er quillt; wir quellen. Rel. ich quoll. Impar. conj. ich quölle. Impér. quill. Part. gequollen.

Rathen (conseiller), prés. ich rathe, du rathest, er rathet (ou: du räthst, er räth); wir rathen. Rel. ich rieth. Imp. conj. ich riethe. Impér. rath. Part. gerathen.

Reiben (frotter, broyer), prés. ich reibe, du reibst, er reibt; wir reiben. Rel. ich rieb. Imp. conj. ich riebe. Impér. reibe. Part. gerieben.

Reißen (tirer, déchirer), prés. ich

reiße, du reißest, er reißt; wir reißen. Rel. ich riß. Imp. conj. ich risse. Impér. reiße. Part. gerissen.

Reiten (monter à cheval), prés. ich reite, du reitest, er reitet; wir reiten. Rel. ich ritt. Imp. conj. ich ritte. Impér. reite. Part. geritten.

Rennen (courir à pied, à cheval), comme nennen.

Reuten, voy. reiten.

Rächen (venger), Part. régul. gerächt (irrégulier gerochen, peu usité, excepté dans le verbe riechen).

Riechen (flairer, sentir), prés. ich rieche, du riechst, er riecht; wir riechen. Rel. ich roch. Impar. conj. ich röche. Impér. rieche. Part. gerochen.

Ringen (garnir d'anneaux), régulier; 2. (lutter, tordre) irrég. prés. ich ringe, du ringest, er ringt; wir ringen. Rel. ich rang. Imp. conj. ich ränge. Imp. ringe. Part. gerungen.

Rinnen (couler), prés. ich rinne, du rinnst, er rinnt; wir rinnen. Rel. ich rann. Imp. conj. ich ränne. Impér. rinne. Part. geronnen.

Rufen (appeler, crier), prés. ich rufe, du rufst, er ruft; wir rufen. Rel. ich rief. Imp. conj. ich riefe. Impér. rufe. Part. gerufen.

Salzen (saler), part. gesalzen.

Saufen (boire, se dit des animaux; it. boire avec excès), prés. ich saufe, du säufst, er säuft; wir saufen. Rel. ich soff. Imp. conj. ich söffe. Impér. saufe. Part. gesoffen.

Saugen (sucer), prés. ich sauge, du saugst, er saugt; wir saugen. Rel. ich sog. Imp. conj. ich söge. Imp. sauge. Part. gesogen.

Schaffen (créer), prés. ich schaffe, du schaffst, er schafft; wir schaffen. Rel. ich schuf. Imp. conj. ich schüfe. Impér. schaffe. Part. geschaffen; 2. (procurer) régulier.

Scheiden (séparer), prés. ich scheide, du scheidest, er scheidet; wir scheiden. Rel. ich schied. Imp. conj. ich schiede. Impér. scheide. Part. geschieden.

Scheinen (luire, paraître), prés. ich scheine, du scheinst, er scheint; wir scheinen. Rel. ich schien. Imp. conj. ich schiene. Impér. scheine. Part. geschienen.

Scheißen (chier), prés. ich scheiße, du scheißest, er scheißt; wir scheißen. Rel. ich schiß. Impér. conj. ich schisse. Impér. scheiß. Part. geschissen.

Schelten (injurier), prés. ich schelte, du schiltst, er schilt; wir schelten. Rel. ich schalt. Imp. conj. ich schälte. Impér. schilt, ou: schelte. Part. gescholten.

Scheren (tondre, raser), prés. ich schere, du scherst, er schert (pop. du schierst, er schiert); wir scheren. Rel. ich schor. Imp. conj. ich schöre. Imp. schere (pop. schier). Part. geschoren.

Schieben (pousser sur, vers etc.), prés. ich schiebe, du schiebst, er schiebt; wir schieben. Rel. ich schob. Imp. conj. ich schöbe. Impér. schiebe. Part. geschoben.

Schießen (tirer), prés. ich schieße, du schießest, er schießt; wir schießen. Rel. ich schoß. Imp. conj. ich schösse. Impér. schieße. Part. geschossen.

Schinden (écorcher), prés. ich schinde, du schindest, er schindet; wir schinden. Rel. ich schund. Imp. conj. ich schünde. Impér. schinde. Part. geschunden.

Schlafen (dormir), prés. ich schlafe, du schläfst, er schläft; wir schlafen. Rel. ich schlief. Imp. conj. ich schliefe. Impér. schlafe. Part. geschlafen.

Schlagen (battre, frapper), prés. ich schlage, du schlägst, er schlägt; wir schlagen. Rel. ich schlug. Imp. conj. ich schlüge. Impér. schlage. Part. geschlagen. Rathschlagen und berathschlagen sont réguliers.

Schleichen (se glisser, se traîner), prés. ich schleiche, du schleichst, er schleicht; wir schleichen. Rel. ich schlich. Imp. conj. ich schliche. Imp. schleiche. Part. geschlichen.

Schleifen (aiguiser), prés. ich schleife, du schleifst, er schleift; wir schleifen. Rel. ich schliff. Imp. conj. ich schliffe. Impér. schleife. Part. geschliffen.

Schleifen (démolir, it. raser; traîner sur une claie), est régulier.

Schleißen (fendre en long, ébarber, calfeutrer), prés. ich schleiße, du schleißest, er schleißt; wir schleißen. Rel. ich schliß. Impar. conj. ich schlisse. Impér. schleiße. Part. geschlissen.

Schliefen (ramper, se glisser dans ..), peu usité; prés. du schleufst, er schleuft. Rel. ich schloff. Imp. conj. ich schlöffe. Impér. schleuf. Part. ich bin geschloffen.

Schließen (fermer), prés. ich schließe, du schließest, er schließt; wir schließen (vieux schleußest, schleußt). Rel. ich schloß. Imp. conj. ich schlösse. Impér. schließe. Part. geschlossen.

Schlingen (entrelacer, it. avaler), prés. ich schlinge, du schlingst, er schlingt; wir schlingen. Rel. ich schlang. Imp. conj. ich schlänge. Imp. schlinge. Part. geschlungen.

Schmalzen (mettre du beure à ..), part. geschmalzen, ou: mieux régulier, geschmalzt.

Schmeißen (frapper), prés. ich schmeiße, du schmeißest, er schmeißt; wir schmeißen. Rel. ich schmiß. Imp. conj. ich schmisse. Imp. schmeiße. Part. geschmissen.

Schmelzen (v. a. mettre du beure, à .. est régulier; 2. v. n. (fondre), prés. ich schmelze, du schmilzest, er schmilzt; wir schmelzen. Rel. ich schmolz. Imp. conj. ich schmölze. Impér. schmilz. Part. geschmolzen.

Schneiden (couper), prés. ich schneide, du schneidest, er schneidet; wir schneiden. Rel. ich schnitt. Imp. conj. ich schnitte. Impér. schneide. Part. geschnitten.

Schneien ou schneen (neiger), impers. régulier; it. irrég. Rel. es schnie. Imp. conj. es schnie. Part. es hat geschnien.

Schnieben (haleter), peu usité, prés. ich schniebe, du schniebest, er schniebet; wir schnieben. Rel. ich schnob. Imp. conj. ich schnöbe. Impér. schniebe. Part. geschnoben.

Schrauben (visser, dévisser, fig. railler, berner), rel. ich schrob. Imp. conj. ich schröbe. Part. geschroben; 2. verbe régulier.

Schreiben (écrire), prés. ich schreibe, du schreibst, er schreibt; wir schreiben. Rel. ich schrieb. Imp. conj. ich schriebe. Impér. schreibe. Part. geschrieben.

Schreiten (marcher), prés. ich schreite, du schreitest, er schreitet; wir schreiten. Rel. ich schritt. Imp. conj. ich schritte. Impér. schreite. Part. geschritten.

Schreien ou Schreyen (crier), prés. ich schreie, du schreist, er schreit; wir schreien. Rel. ich schrie. Imp. conj. ich schrie. Imp. schreie. Part. geschrien.

Schwären (suppurer), prés. es schwäret. Rel. es schwor. Imp. conj. es schwöre. Part. es ist geschworen.

Schweigen (taire, it. se ..), prés. ich schweige, du schweigst, er schweigt; wir schweigen. Rel. ich schwieg. Imp. conj. ich schwiege. Impér. schweige. Part. geschwiegen.

Schwellen (enfler, gonfler), v. n. prés. ich schwelle, du schwillst, er schwillt; wir schwellen. Rel. ich schwoll. Imp. conj. ich schwölle.

Impér. schwill. Part. geschwollen. Schwellen; l'actif est régulier.

Schwimmen (nager), prés. ich schwimme, du schwimmst, er schwimmt; wir schwimmen. Rel. ich schwamm. Imp. conj. ich schwämme. Impér. schwimme. Part. geschwommen.

Schwinden (disparaître, s'évanouir), prés. ich schwinde, du schwindest, er schwindet; wir schwinden. Rel. ich schwand. Imp. conj. ich schwände. Imp. schwinde. Part. geschwunden.

Schwingen (brandiller, vibrer; sich.. s'élever en l'air), prés. ich schwinge, du schwingst, er schwingt; wir schwingen. Rel. ich schwang. Imp. conj. ich schwänge. Impér. schwinge. Part. geschwungen.

Schwören (jurer, faire serment), prés. ich schwöre, du schwörst, er schwört; wir schwören. Rel. ich schwur. Imp. conj. ich schwüre. Imp. schwöre. Part. geschworen.

Sehen (voir, regarder), prés. ich sehe, du siehst, er sieht; wir sehen. Rel. ich sah. Imp. conj. ich sähe. Impér. sehe, sieh. Part. gesehen.

Senden (envoyer), prés. ich sende, du sendest, er sendet; wir senden. Rel. ich sandte. Impér. sende. Part. gesandt, ou: regulier. Rel. ich sendete. Part. gesendet.

Seyn (être), prés. ich bin, du bist, er ist; wir sind, ihr seyd, sie sind. Rel. ich war; wir waren; prés. conj. ich sey, du seyst, er sey; wir seyen, ihr seyet, sie seyen. Imp. conj. ich wäre. Impér. sey. Part. gewesen.

Sieden (faire bouillir; it. v. n. bouillir, bouillonner), prés. ich siede, du siedest, er siedet; wir sieden. Rel. ich sott. Imp. conj. ich sötte. Imp. siede. Part. gesotten.

Singen (chanter), prés. ich singe, du singst, er singt; wir singen. Rel. ich sang. Imp. conj. ich sänge. Impér. singe. Part. gesungen.

Sinken (aller à fond, s'enfoncer, s'affaisser), prés. ich sinke, du sinkst, er sinkt; wir sinken. Rel. ich sank. Imp. conj. ich sänke. Impér. sinke. Part. gesunken.

Sinnen (penser à), prés. ich sinne, du sinnst, er sinnt; wir sinnen. Rel. ich sann. Imp. conj. ich sänne. Imp. sinne. Part. gesonnen.

Sitzen (être assis), prés. ich sitze, du sitzest, er sitzt; wir sitzen. Rel. ich saß. Imp. conj. ich säße. Impér. sitze. Part. gesessen.

Sollen (devoir, falloir), prés. ich soll, du sollst, er soll; wir sollen. Rel. ich sollte. Prés. conj. ich solle. Imp. conj. ich sollte. Part. gesollt.

Speien (cracher, it. vomir), prés. ich speie, du speiest, er speiet; wir speien. Rel. ich spie. Imp. conj. ich spie. Impér. speie. Part. gespien.

Spinnen (filer), prés. ich spinne, du spinnst, er spinnt; wir spinnen. Rel. ich spann. Imp. conj. ich spönne. Impér. spinne. Part. gesponnen.

Spleißen (fendre, vn. se ..), prés. ich spleiße, du spleißest, er spleißt; wir spleißen. Rel. ich spliß. Imp. conj. ich splisse. Impér. spleiße. Part. gesplissen.

Sprechen (parler), prés. ich spreche, du sprichst, er spricht; wir sprechen. Rel. ich sprach. Imp. conj. ich spräche. Imp. sprich. Part. gesprochen.

Sprießen (bourgeonner, pousser), peu usité. Prés. ich sprieße, du sprießest, er sprießt (poétiquement spreußest, spreußt); wir sprießen. Rel. ich sproß. Imp. conj. ich sprösse. Impér. sprieße (spreuß). Part. gesprossen.

Springen (sauter; se fendre, jaillir), prés. ich springe, du springst, er springt; wir springen. Rel. ich sprang. Imp. conj. ich spränge. Imp. springe. Part. gesprungen.

Stechen (piquer, percer, graver), prés. ich steche, du stichst, er sticht; wir stechen. Rel. ich stach. Imp. conj. ich stäche. Impér. stich. Part. gestochen.

Stehen (être debout, en repos; être), prés. ich stehe, du stehst, er steht; wir stehen. Rel. ich stand (ich stund); wir standen (wir stunden). Imp. conj. ich stände (ich stünde). Imp. stehe. Part. gestanden.

Stehlen (voler, dérober), prés. ich stehle, du stiehlst, er stiehlt; wir stehlen. Rel. ich stahl. Imp. conj. ich stöhle. Impér. stiehl. Part. gestohlen.

Steigen (monter), prés. ich steige, du steigst, er steigt; wir steigen. Rel. ich stieg. Imp. conj. ich stiege. Impér. steige. Part. gestiegen.

Sterben (mourir), prés. ich sterbe, du stirbst, er stirbt; wir sterben. Rel. ich starb. Imp. conj. ich stürbe. Imp. stirb. Part. gestorben.

Stieben (disperser; vn. se dissiper, s'en aller en poussière), prés. ich stiebe, du stiebst, er stiebt; wir stieben. Rel. ich stob. Imp. conj. ich stöbe. Imp. stiebe. Part. gestoben.

Stinken (puer), prés. ich stinke, du stinkst, er stinkt; wir stinken. Rel. ich stank. Imp. conj. ich stänke. Imp. stinke. Part. gestunken.

Stoßen (pousser, heurter, piler), prés. ich stoße, du stößest, er stößt; wir stoßen. Rel. ich stieß. Imp. conj. ich stieße. Imp. stoße. Part. gestoßen.

Streichen (étendre, du beurre etc.; frotter, passer sur, effleurer), prés. ich streiche, du streichst, er streicht; wir streichen. Rel. ich strich. Imp. conj. ich striche. Impér. streiche. Part. gestrichen.

Streiten (combattre, disputer), prés. ich streite, du streitest, er streitet; wir streiten. Rel. ich stritt. Imp. conj. ich stritte. Impér. streite. Part. gestritten.

Thun (faire, agir), prés. ich thue, du thust, er thut; wir thun, ihr thut, sie thun. Rel. ich that. Imp. conj. ich thäte. Impér. thue. Part. gethan.

Tragen (porter), prés. ich trage, du trägst, er trägt; wir tragen. Rel. ich trug. Imp. conj. ich trüge. Imp. trage. Part. getragen.

Treffen (toucher, atteindre, rencontrer), prés. ich treffe, du triffst, er trifft; wir treffen. Rel. ich traf. Imp. conj. ich träfe. Imp. triff. Part. getroffen.

Treiben (pousser, chasser), prés. ich treibe, du treibst, er treibt; wir treiben. Rel. ich trieb. Imp. conj. ich triebe. Imp. treibe. Part. getrieben.

Treten (marcher, mettre le pied sur), prés. ich trete, du trittst, er tritt; wir treten. Rel. ich trat. Imp. conj. ich träte. Imp. tritt. Part. getreten.

Triefen (dégoutter, tomber goutte à goutte), prés. ich triefe, du triefest, er trieft (poétiquement treufst, treuft). Rel. ich troff. Imp. conj. ich tröffe. Imp. trief. Part. getrieft.

Triegen (Trügen) (tromper, manquer), prés. ich triege, du triegst, er triegt (du treugst, er treugt); wir triegen. Rel. ich trog. Imp. conj. ich tröge. Imp. triege. Part. getrogen. NB. l'imparfait n'est en usage que dans les composés; ex: ich betrog; et le participe ne l'est point du tout.

Trinken (boire), prés. ich trinke, du trinkst, er trinkt; wir trinken. Rel. ich trank. Imp. conj. ich tränke. Imp. trink. Part. getrunken.

Verberben (cacher), part. verborgen, voy. bergen.

Verbleichen, prés. ich verbleiche, du verbleichst, er verbleicht; wir verbleichen. Rel. ich verblich. Imp. conj. ich verbliche. Imp. verbleiche. Part. verblichen.

Verderben (gâter it. v. n. se . .), prés. ich verderbe, du verdirbst, er verdirbt; wir verderben. Rel. ich verdarb. Imp. conj. ich verdürbe. Imp. verdirb. Part. verdorben; it. v. a. verderbt.

Verdrießen (v. impers.) (chagriner, faire de la peine), prés. es verdrießt, (poetiq. verdreußt). Rel. es verdroß. Part. es hat verdrossen.

Vergessen (oublier), prés. ich vergesse, du vergissest, er vergißt; wir vergessen. Rel. ich vergaß. Imp. conj. ich vergäße. Imp. vergiß. Part. vergessen.

Vergleichen (comparer), prés. ich vergleiche, du vergleichst, er vergleicht; wir vergleichen. Rel. ich verglich. Impér. vergleiche. Part. verglichen.

Verhehlen (céler, taire, cacher), prés. ich verhehle, du verhehlst, er verhehlt; wir verhehlen. Rel. ich verhehlte. Imp. conj. ich verhehlete. Imp. verhehle. Part. verhehlt et verhohlen.

Verlieren (perdre), prés. ich verliere, du verlierst, er verliert; wir verlieren. Rel. ich verlor. Imp. conj. ich verlöre. Impér. verliere. Part. verloren.

Verlöschen, voy. Löschen.

Verschwinden (disparaître), prés. ich verschwinde, du verschwindest, er verschwindet; wir verschwinden. Rel. ich verschwand. Imp. conj. ich verschwände. Impér. verschwinde. Part. (er ist) verschwunden.

Versehen (etwas) (manquer, négliger; sich . ., voir mal, se tromper), prés. ich versehe, du versiehst, er versieht; wir versehen. Rel. ich versah. Imp. conj. ich versähe. Impér. versieh. Part. versehen.

Verstehen (comprendre), voy. Stehen. Part. verstanden.

Verstieben (se dissiper en poussière), voy. Stieben. Part. verstoben.

Verwirren (brouiller, confondre), part. verworren et verwirrt.

Verzeihen (pardonner), prés. ich verzeihe, du verzeihst, er verzeiht; wir verzeihen. Rel. ich verzieh. Imp. conj. ich verziehe. Impér. verzeihe. Part. verziehen.

Wachsen (croître), prés. ich wachse, du wächsest, er wächst; wir wachsen. Rel. ich wuchs. Imp. conj. ich wüchse. Imp. wachse. Part. gewachsen.

Wägen, voy. Wiegen.

Waschen (laver), prés. ich wasche, du wäschest, er wäscht; wir waschen. Rel. ich wusch. Imp. conj. ich wüsche. Imp. wäsche. Part. gewaschen.

Weichen (faire place, céder), prés. ich weiche, du weichst, er weicht; wir weichen. Rel. ich wich. Imp. conj. wiche. Impér. weiche. Part. gewichen.

Weisen (montrer, faire voir), prés. ich weise, du weisest, er weist; wir weisen. Rel. ich wies. Imp. conj. ich wiese. Impér. weise. Part. gewiesen.

Wenden plus souvent irrégulier que régulier. Rel. ich wandte et ich wendete. Impér. wende. Part. gewandt, et gewendet.

Werben (enrôler, rechercher, gagner), prés. ich werbe, du wirbst, er wirbt; wir werben. Rel. ich warb. Imp. conj. ich würbe. Impér. wirb. Part. geworben.

Werden (devenir, voy. verbe passif), prés. ich werde, du wirst, er wird; wir werden. Rel. ich wurde et ich ward, du wurdest, er wurde et ward; wir wurden. Indéf. ich bin geworden. Prés. conj. ich werde, du werdest, er werde; wir werden. Imp. conj. ich würde. Impér. werde.

Werfen (jeter, it. mettre bas), prés. ich werfe, du wirfst, er wirft; wir werfen. Rel. ich warf. Imp. conj. ich würfe. Impér. wirf. Part. geworfen.

Wiegen, ou wägen (peser, avec des

poids), prés. ich wiege, du wiegst, er wiegt; wir wiegen. Rel. ich wog. Imp. conj. ich wöge. Impér. wieg. Part. gewogen.

Wiegen, va. (bercer), est régulier.

Winden (tordre, dévider, guinder), prés. ich winde, du windest, er windet; wir winden, ihr windet, sie winden. Rel. ich wand. Imp. conj. ich wände. Impér. winde. Part. gewunden.

Wissen (savoir), prés. ich weiß, du weißt, er weiß; wir wissen. Rel. ich wußte. Prés. conj. ich wisse. Imp. conj. ich wüßte. Imp. wisse. Part. gewußt.

Wollen (vouloir), prés. ich will, du willst, er will; wir wollen. Rel. ich wollte. Prés. conj. ich wolle. Imp. conj. ich wollte. Impér. wolle. Part. gewollt.

Zeihen (accuser, reprocher, convaincre), prés. ich zeihe, du zeihst, er zeiht; wir zeihen. Rel. ich zieh. Imp. conj. ich ziehe. Impér. zeihe. Part. geziehen.

Zerstieben, voy. Stieben. Part. zerstoben.

Ziehen (tirer, it. cultiver), prés. ich ziehe, du ziehst, er zieht, (it. Poé. du zeuchst, er zeucht); wir ziehen. Rel. ich zog. Imp. conj. ich zöge. Impér. ziehe. Part. gezogen.

Zwingen (contraindre, forcer), prés. ich zwinge, du zwingst, er zwingt, wir zwingen. Rel. ich zwang. imp. conj. ich zwänge. Imp. zwinge. Part. gezwungen.

Emploi des divers tems et personnes d'nn verbe actif irrégulier.

Anwendung der verschiedenen Zeiten und Personen eines thätigen unregelmäßigen Zeitworts.

Porter, tragen, bringen, u. s. w.

Infinitif.

Ich habe Ihren Bruder den Armen Brod bringen sehen (gesehen). Es ist schön, denen Brod zu bringen, welche keines (dessen nicht) haben. Der Gärtner ist (damit) beschäftigt, Erde in den Garten zu tragen. Um Erde in den Garten zu tragen, muß man gesund und stark seyn. Wenn Sie gestehen, daß Sie den Verwundeten Brod gebracht haben (den Verw. Brod gebracht zu haben), so werden Sie gestraft werden. Ist es denn eine schlimme Handlung, daß ich den Unglücklichen Brod gebracht habe (den Unglückl. Brod gebracht zu haben)? Mehrere sind gestraft worden, weil sie den Verwundeten welches gebracht hatten (um davon gebracht zu haben den Verw.). Als ich gestern einen Brief auf die Post trug (tragend gestern . . .), begegnete ich Ihrem Vetter. Als mein Bruder diesen Morgen seinem Freunde ein Buch brachte (mein Br. bringend . . .), hat er Ihre Jungfer Schwester gesehen. Da der Bediente jetzt Ihre Briefe auf die Post trägt (der Bed. tragend . . .), so wird er uns Papier kau=

fen können. Da der Bediente die Briefe gewöhnlich um 4 Uhr fortträgt (der Bed. tragend . . .), so wird der unsrige schon fort (abgegangen) seyn. Wenn mein Bruder diesen Abend seine Briefe fortträgt (m. Br. tragend . . .), wird er zu gleicher Zeit die Ihrigen mitnehmen (tragen). Da die Magd die Pakete zum Boten getragen hat (die Magd habend getragen), so kann sie wohl spazieren gehen. Da sie unsere Pakete des Morgens hingetragen hatte (habend getragen . . .), so war es ihr leicht, unsere Aufträge vor dem Mittagessen zu besorgen (zu machen). Da mein Bruder unsere Bücher hintragen mußte (mein Br. müssend tragen . . .), so hätte er die Ihrigen wohl mitnehmen (tragen) können; da er die unsrigen tragen soll (oder muß; sollend oder müssend tragen . . .), so soll oder mag (wird) er auch die Ihrigen tragen.

Présent.

Ich trage Geld zum Buchhändler; ich bringe denen gerne welches (davon), die mir Bücher anschaffen *a*). Ich trage dieses Kleid alle Sonntage. — Du trägst oft Bücher zum Buchbinder; mein Freund trägt noch öfter welche (davon) hin. Meine Schwester bringt einer ihrer Freundinnen Geschenke. — Wir tragen Blumen in unsern Garten; ihr stellt welche (davon) an eure Fenster; diese Herren bringen diese Tulpen ihren Freunden.

a) procurer; fournir.

Relatif.

Ich trug einen Brief auf die Post, als ich Ihnen begegnet bin (Sie angetroffen habe). Als ich in der Stadt war, trug ich schönere Kleider. Du trugst diesen Morgen etwas in einem Schnupftuche. Dein Bruder trug einen Blumentopf. — Wir trugen Tuch zu unserem Schneider, als wir Ihrem Vetter begegnet sind (Ihren V. angetroffen haben). Sie trugen Pomeranzenbäume in Ihren Garten, als wir hineingegangen sind. Da Ihre Vettern einige Wochen auf dem Lande zubrachten, nahmen sie immer Bücher und Bleistifte mit sich (mit ihnen).

Défini.

Ich trug gestern sechs Briefe auf die Post; du trugst vorgestern vier (davon) hin; Peter trug die vergangene Woche acht (davon) hin; die Bücher, welche wir zum Buchbinder trugen, sind noch nicht gebunden; die Briefe, welche Sie auf die Post trugen, sind noch nicht abgegangen; die Kleider, welche Ihre Brü-

der zum Schneider trugen, werden vor Sonntag nicht fertig werden.

Indéfini.

Ich habe meine Uhr dem Uhrmacher gebracht; du hast dein Messer dem Messerschmied gebracht; unser Freund hat unsere Briefe auf die Post getragen; er hat Tuch zu seinem Schneider getragen; seine Schwester hat ihre Scheere (pl.) zum Schleifen hin getragen. Wir haben alles dieses Holz in einer Stunde getragen; ihr habt (davon) in zwei Stunden weniger getragen; Ihre Brüder haben diesen Unglücklichen Geld gebracht; meine Schwestern haben den Gefangenen welches (davon) gebracht.

Antérieur.

Ich hatte meinen Brief schon auf die Post getragen, als ich den deinigen erhielt (erhalten habe). Du hattest meine Bücher vor der Ankunft des Boten dem Buchbinder gebracht. Mein Bruder hatte sein Kleid dem Schneider schon gebracht, und meine Schwester hatte das ihrige zur Näherin getragen, als Sie um acht Uhr gekommen sind. Wenn wir der Stickerin unsere Halstücher diesen Morgen gebracht hätten, so wären sie schon gestickt; wenn Sie Ihre Sachen früher auf den Postwagen getragen hätten, so würde ich Sie begleitet haben; wenn Ihre Schwestern die ihrigen zur Bötin getragen hätten, so würden sie sie morgen früh erhalten (gefunden) haben.

Antérieur défini.

Sobald ich (gestern u. s. w.) meinen Brief auf die Post getragen hatte, lernte ich meine Lektion. Nachdem du dein Kleid zum Schneider getragen hattest, spieltest du mit deinen Freunden. Nachdem Ihr Herr Bruder seine Bücher in sein Zimmer getragen hatte, begleitete er seine Schwester in den Garten. Wir gingen aus der Stadt (wir verließen die Stadt), sobald wir Ihrem Herrn Vater Ihr Billet überbracht hatten. Wenige Stunden, nachdem Sie Ihren Brief auf die Post getragen hatten, erhielt ich den Brief *a*) Ihres Herrn Bruders. Als unsere Kinder das Geld hingetragen hatten, welches man ihnen für die Verwundeten gegeben hatte, fingen sie an mit ihren Freunden zu spielen.

a) celle.

Futur.

Dieses Jahr werde ich Bücher auf das Land mitnehmen (tragen); mein Bruder glaubt, daß du (davon) keine mitnehmen wirst; er wird ohne Zweifel die seinigen auch mitnehmen; wir werden die unsern mitnehmen, wenn wir eine (einige) Gelegenheit haben; Sie werden die (Bücher) Ihrer Schwester bringen; diese Herren werden die von Ihren Vettern bringen, und diese Frauenzimmer werden Musikalien, ihre Arbeitsbeutel u. s. w. bringen.

Futur passé.

Ich werde vor (dem) Abend alles dieses Holz in den Holzschopf (oder in die Holzkammer) getragen haben. Du wirst deinen Brief auf die Post getragen haben, ehe ich noch den meinigen beendigt habe. Ich denke, (daß) mein Bruder wird gestern unser Damenbrett in den Garten getragen haben, denn ich finde es nicht mehr. Wir werden unsere Blumentöpfe bald an unsere Fenster getragen haben. Sie werden alle diese Bücher in Ihres Herrn Vaters Zimmer getragen haben, ehe er wieder zurückkommt (vor seiner Zurückkunft), wenn Sie sich beeilen. Ich glaube, (daß) die Gärtner werden bald alle Pomeranzenbäume in das Treibhaus getragen haben.

Conditionnel.

Ich würde Ihrer Jungfer Schwester diesen Brief bringen, wenn ich versichert wäre, sie zu Hause (bei ihr) anzutreffen. Du könntest (würdest) meine Bücher wohl sammt (mit) den deinigen tragen, wenn du gefälliger wärest. Mein Freund würde ganz gewiß Ihren Brief hintragen, wenn Sie ihn darum bäten. Wir würden diese Pomeranzenbäume in den Garten tragen, wenn das Wetter ein wenig gelinder wäre. Sie würden diesen Blumenstrauß Ihren Jungfern Schwestern bringen, wenn Sie wüßten, wie sehr sie die Blumen lieben. Würden diese Veilchen Ihrer Base Vergnügen machen? Diese Kinder könnten (würden) sie ihr bringen.

Conditionnel passé.

Ich hätte der Jungfer N. diese Blumen gebracht, wenn ich versichert gewesen wäre, sie zu Hause (bei ihr) anzutreffen. Du hättest diese Bücher wohl zu mir bringen können (zu mir gebracht), wenn du mehr Gefälligkeit gehabt hättest. Dieser junge Mensch hätte unsere Packte auf die Post getragen, wenn wir etwas davon gesagt (gesprochen) hätten. Wir hätten diesen bra-

von Leuten manchmal Geld gebracht, wenn wir ihre Noth gewußt (gekannt) hätten. Sie hätten meinen Brief im Vorbeigehen hin getragen, wenn Sie ein wenig später fortgegangen wären. Der Bruder und die Schwester hätten diese Stühle in die Laube getragen, wenn man es ihnen gesagt hätte.

Conditionnel-plus-passé.

Wenn (es) gestern schönes Wetter gewesen wäre, hätte ich diese Blumentöpfe in meinen Garten getragen. Wenn du eine Stunde später abgereist wärest, hättest du deinem Bruder eine angenehme Nachricht gebracht. Herr N. hätte Ihrem Freunde Bücher gebracht, wenn Ihr Herr Bruder ihn darum gebeten hätte. Wir hätten Ihre Briefe mit den unsrigen fortgetragen, wenn Sie etwas davon gesagt (gesprochen) hätten; Sie hätten die unsrigen mit den Ihrigen hin getragen, wenn wir daran gedacht hätten. Ihre Brüder hätten meinen Schwestern diese Geschenke überbracht, wenn sie einige Tage später abgereist wären.

Impératif.

Mein kleiner Freund, bringe dieß Geld diesen Unglücklichen. Hier sind Aepfel, bringe deinem Freunde davon. Hier ist der Schlüssel zu meiner Stube, trage diese Blumen hin. Wir wollen unsere Bücher vor dem Regen nach Hause (zu uns) tragen; wir wollen sie mit einander tragen, oder tragen Sie die meinigen sammt den Ihrigen; Ihre Brüder haben mich gebeten, die Ihrigen zu tragen, sie mögen sie aber selbst tragen, oder ihre Freunde sollen sie tragen. Ihre Schwestern sollen ihre Kleider der Näherin bringen, wenn Sie sie auf den Sonntag haben wollen.

Subjonctif.

Mein Freund wünscht (wird wünschen, wird gewünscht haben), daß ich deinen Brief überbringe; ich wünsche, daß du den meinigen überbringst; Eduard will, daß sein Freund den Brief unseres Vetters überbringe. Sie wünschen, daß wir Ihre Briefe überbringen; wir wünschen nicht, daß Sie die unsrigen überbringen; wir glauben nicht, daß Ihre Brüder die von unsern Schwestern überbringen.

Imparfait.

Mein Freund wünschte diesen Morgen (oder wünschte gestern, hat oft gewünscht, hatte schon gewünscht [so bald er gewünscht hatte] würde wünschen, hätte gewünscht), daß ich seine Bücher

bringen möchte (brächte), daß du die deinigen brächtest, daß unser Freund die meinigen brächte, daß Jungfer N. die ihrigen brächte; daß wir unsere schriftlichen Sachen (Papiere) brächten; daß ihr eure Bleistifte brächtet, daß die Herren N. ihre Pinsel brächten, und daß ihre Jungfer Schwestern ihre Stickrahmen brächten.

Parfait.

Ihr Freund wünscht (oder: wird wünschen, wird gewünscht haben), daß ich seinen Brief auf die Post getragen habe; ich glaube nicht, daß du den deinigen hin getragen hast (habest); ich denke nicht, daß Ihre Schwester den ihrigen hin getragen habe; Sie meinen nicht, daß wir Ihre Briefe hin getragen haben; wir sind sehr froh, daß Sie die unsrigen hin getragen haben; Ihre Brüder werden nie glauben, daß diese Herren die Briefe ihrer Schwestern hingetragen haben.

Plus-que-parfait.

Man glaubte nicht (man glaubte gestern nicht, man hat diesen Morgen nicht geglaubt, man hatte nicht geglaubt, man wollte nicht glauben, man hätte nicht geglaubt, man würde nicht glauben), daß ich meine Briefe schon auf die Post getragen habe (hätte). Ich konnte kaum glauben (hatte Mühe zu glauben), daß du deine Bücher zum Buchbinder getragen habest (hättest). Luise glaubte nicht, daß meine Schwester diese Blumen selbst in unsern Garten getragen habe (hätte). Sie wollten, daß wir Ihre Briefe eher hin getragen hätten. Wir wünschen (wollten), daß Sie die unsrigen später hin getragen hätten. Der Schneider wünschte sehr, daß die Herren N. ihm ihre Kleider diese Woche gebracht hätten; die Näherin wünschte, daß die Jungfern N. ihr die ihrigen erst in der nächsten Woche gebracht hätten.

---

343. *Pour traduire en allemand.*

Zum Uebersetzen ins Deutsche.

Je vais *chercher a*) notre ami pour la promenade; — j'ai perdu *b*) une aiguille, ne voulez-vous pas la *chercher?* — il est impossible *de* la *chercher* à présent; votre sœur est occupée *c*) *à la chercher; pour* la *chercher* aujourd'hui, il est nécessaire d'avoir de la lumière *d*). — Si vous croyez *avoir cherché* une demi heure, cela suffit *e*): est-il possible *d'avoir cherché* si long-tems une aiguille sans la trouver? — on a grondé *f*) votre amie *pour g*) *n'avoir pas cherché* son dé *h*). — *Pour avoir cherché* toutes ces plantes en un jour, il faut avoir bien employé *i*) son tems; — en *cherchant* hier des fraises *k*), j'ai rencontré *l*) monsieur votre frère; — mon cousin *cherchant* des violettes ce matin a perdu *b*) sa montre: — le domestique *cherchant* demain mon cachet, il est possible qu'il trouve le vôtre. — La servante *ayant cherché* inutilement mes gants, j'en ai acheté d'autres; — messieurs vos frères *ayant cherché* cette clef hier toute l'après-dînée, il était (il sera) inutile de chercher encore aujourd'hui.

a) ich will abholen. *b*) verloren. *c*) beschäftigt; sucht sie wirklich. *d*) ein Licht. *e*) hinlänglich. *f*) zanken. *g*) weil . . (um nicht . . .). *h*) der Fingerhut. *i*) gut anwenden. *k*) Erdbeeren. *l*) einem begegnen.

Présent.

J'apprends l'allemand *a*), les verbes irréguliers; *tu écris* à ton frère, tu penses à ta sœur; Louis *cherche* des papillons, *il amuse b*) ses petits amis; cette demoiselle *joue* de la mandoline, *elle chante c*) très-agréablement; *on néglige* souvent ses devoirs, quand on aime le jeu; *nous étudions* notre leçon, *vous oubliez d*) d'apprendre la vôtre; nos cousins *jouent* au billard, leurs sœurs *jouent* du clavecin.

a) ich lerne deutsch. *b*) unterhalten. *c*) singt. *d*) vergessen.

Relatif.

Je cherchais la clef de ma montre, *lorsque* tu entras *a*) hier dans ma chambre; et *tu cherchais* la tienne, *lorsque* je suis venu ce matin; ton frère *cherchait* une occasion pour la ville, *lorsque* je l'ai rencontré: *nous cherchions* souvent des champignons *b*) dans ces prairies, *lorsque* nous habitions ce village; *vous cherchiez* des fraises sur cette colline, *lorsque*

a) als du in . . tratst. *b*) Champignon; Erdschwämme.

je suis venu; il n'y a pas encore huit jours que vos amis *cherchaient* ici des hannetons *c*).

c) Maikäfer.

Défini.

J'étudiai hier jusqu'à minuit, *tu jouas* du violon jusqu'à dix heures, notre cousin *t'accompagna* avec la flûte; *nous menâmes* bien des fois vos cousines avec nous à la campagne, *vous les rencontrâtes* hier à l'Esplanade: vos frères leur *prêtèrent* autrefois des livres, vos sœurs *les appelèrent* hier au soir, et *passèrent* quelques heures avec elles.

Indéfini.

J'ai trouvé aujourd'hui ce que *je n'ai pas cherché*, et *tu as trouvé* hier ce que notre cousin avait en-vain cherché pendant plus d'une heure; celui qui *a vendu* ce jardin avait besoin d'argent; celle qui *l'a acheté*, a très-bien *employé* le sien; *nous avons planté* ces arbres il y a plus de dix ans, *vous avez bâti* ce pavillon *a*) depuis mon départ; messieurs Nel *ont reçu* ce matin les détails de cette victoire; leurs sœurs ont *b*) rendu *g*) cette semaine *c*) une visite *f*) à nos parens *d*).

a) Gartenhaus; Nebengebäude. *b*) haben. *c*) diese Woche. *d*) die Eltern. *f*) der Besuch. *g*) abgestattet.

Antérieur.

J'avais cherché ta bague plus d'une heure, *lorsque* je *perdis* la mienne; *tu avais cherché* ta clef assez long-tems, *lorsque* je la trouvai; Louis *avait renoncé* à l'espoir de retrouver sa montre d'or, *lorsqu'on* la lui apporta; *nous avions cherché* toute la journée une occasion favorable, *lorsque* celle-ci se présenta; *vous aviez cherché* des fleurs dans les champs, *lorsque* je vous ai rencontré ce matin; vos frères *avaient reçu* d'excellens fruits, nos sœurs nous *avaient envoyé* d'excellentes poires, on les mangea au jardin.

Antérieur défini.

Aussitôt que j'eus prononcé a) son nom, il me reconnut; *dès que tu eus proféré b*) une parole, je devinai *c*) ton projet *d*); *quand* on *eut achevé e*) ce palais, il en fit com-

a) aussprechen. *b*) vorgebracht. *c*) errathen; errieth. *d*) die Absicht, der Vorsatz. *e*) ausbauen.

mencer un autre; *lorsque nous eûmes* extrait *f*) cette histoire, nous vous renvoyâmes votre livre; un instant *après que vous eûtes acheté* ce jardin, on vous en donna cinq mille florins de bénéfice *g*); *à peine* vos frères *eurent-ils* quitté la ville, que leurs amis partirent pour Paris.

f) auszieben; ausgezogen. *g*) Nutzen.

Futur.

Je paierai mes dettes avec cet argent, *tu placeras a*) cette somme à intérêts; mon cousin *acquittera d*) cette lettre de change *b*) à l'échéance *e*); *nous réglerons e*) nos affaires avant de nous séparer; *vous achèterez* ce cheval, s'il ne monte pas à plus de *f*) dix louis; nos amis *essuieront g*) bien des désagrémens, si la pluie continue *h*).

a) . . auf Zinse anlegen. *b*) der Wechselbrief. *c*) Verfallzeit. *d*) bezahlen. *e*) in Ordnung bringen. *f*) höher kommt als. *g*) ausstehen. *h*) anhält.

Futur passé.

J'aurai fini ma lettre avant le départ *a*) du courrier; *tu auras employé* ton argent mieux que moi, si tu en as acheté tous ces livres; quelqu'un *aura essayé b*) cette plume, elle est pleine d'encre *c*); *nous aurons effrayé d*) ces oiseaux, ils ne reviennent plus; *vous aurez appuyé e*) la demande de monsieur Nil, vous qui le louez tant; les habitans de ces contrées *auront f*) *éprouvé i*) bien des pertes *h*) par ces évènemens *g*).

a) Abgang. *b*) probiren. *c*) Dinte. *d*) verscheuchen. *e*) unterstützen. *f*) werden. *g*) durch diese Ereignisse. *h*) viel Verlust. *i*) erlitten, ausgestanden haben.

Conditionnel.

Je pèlerais a) cette pomme, *si* j'avais un couteau; *tu céderais b*) ce jardin à ta sœur, *si* tu l'aimais véritablement; le cocher *attèlerait c*) avant trois heures, *si* vous le désiriez; votre sœur *cachèterait d*) vos lettres, si vous l'en priiez *e*); on *commencerait* bientôt les vendanges, *si* le beau tems continuait, *nous ménagerions* mieux nos habits, *si* nous en avions quelques-uns de plus; *vous paieriez* bientôt ce bien, *si* vous aviez de l'ordre dans vos affaires: *vous côtoieriez*

a) schälen. *b*) abtreten. *c*) anspannen. *d*) zusiegeln. *e*) darum bitten.

souvent le Rhin *f*), *si* vous preniez cette route; *si* ces messieurs voyageaient avec vous, *ils auraient* beaucoup d'agrément; mesdemoiselles Louis vous *écriraient* sans doute, si ces nouvelles étaient fondées *g*).

f) längs des . . hingehst. *g*) gegründet.

Conditionnel passé.

J'aurais caché a) ces objets, *si* j'avais été chez moi; *tu aurais achevé b*) cette maison avant l'autre, *si* tu avais employé quelques ouvriers de plus; ce prince *aurait régné* pour le bonheur de son peuple, *s'il* avait eu plus de fermeté; *nous aurions* beaucoup *gagné* à cette entreprise, *si* nous avions eu plus de fonds *c*); *vous auriez renoncé d*) à tous ces projets, *si* vous aviez voulu m'en croire; ces puissances *auraient écarté e*) tous ces malheurs, *si* elles avaient pris d'autres mesures *f*).

a) verbergen, verstecken. *b*) ausbauen. *c*) Baarschaft; Geld. *d*) aufgeben den . . . *e*) abwenden, entfernen. *f*) andere Maßregeln nehmen, einschlagen.

Impératif.

Appèle ton ami, *prie-le* de nous montrer ses dessins; *que ta sœur apprenne* bien sa leçon, si elle désire aller ce soir chez ses amies; *achetons* ce jardin ensemble! *achetez-le* pour votre compte, ma bourse est à votre service; *que vos amis l'achètent,* il est très à leur convenance; *que ces dames s'amusent* à jouer, si elles n'aiment pas à se promener.

Subjonctif présent.

Il est possible *que je continue* cette branche *a*) de négoce; il est à désirer *que tu termines b*) cette entreprise; je doute *que* ton voisin *te cède* ce bien, *que* cette princesse *règne* encore dix ans, *qu'on recommence* de sitôt la guerre; il n'est pas possible *que nous achetions* cette terre; il n'est pas nécessaire *que vous la payiez* comptant *c*); il est à craindre *que ces* messieurs *n'essuient d*) des désagrémens dans ce voyage; il suffit *que ces dames essaient e*) une mode, pour que toutes les autres les imitent.

a) Zweig. *b*) ausführen, vollziehen. *c*) baar. *d*) erfahren, ausstehen. *e*) den Anfang machen mit . . .

Imparfait.

Tu désirais (tu désirerais) *que je continuasse* mon voyage; je désirais (je désirerais) *que tu achevasses* ce pavillon; il serait à souhaiter *que* ton ami te *cédât* sa place, *que ce prince régnât* aussi long-tems que son père, et *qu'on ne renouvelât* jamais de pareilles scènes; il serait juste *que nous payassions* cette somme; il serait convenable *que vous renonçassiez* à cette entreprise; je désirerais *que* ces enfans ne *mangeassent pas* à toute heure, et qu'ils *employassent* leur argent à des choses utiles.

Parfait.

Tu doutes *que j'aie* bien *appris* ma leçon hier, je ne crois pas *que tu aies* mieux *appris* la tienne: je ne puis croire *que tu aies* écrit cette lettre en une heure; il n'est pas croyable *que* cette victoire *ait coûté* si peu de monde à l'ennemi; vous n'approuvez pas *que nous ayons prêté* nos dessins à ces messieurs; nous ne trouvons pas mauvais *que vous ayez passé* la journée avec eux; nous sommes fâchés *qu'ils n'aient pas accompagné* leurs sœurs à la ville.

Plus-que-parfait.

Louis voudrait *que j'eusse prolongé* mon séjour à la campagne; j'aurais vu avec plaisir *que tu eusses abrégé* le tien à la ville. Je ne serais pas (je n'aurais pas été) fâché *que* mon cousin *t'eût parlé* de cette affaire; il serait plus avantageux pour nous *que nous n'eussions pas acquis* cette terre; j'aurais été charmé *que vous n'eussiez pas accepté* ces offres: nul de nos amis n'aurait cru que messieurs Lunel *eussent gagné* leur procès.

Du verbe passif.

344. Dans le verbe *actif*, c'est le sujet qui agit ou qui fait l'action; dans le verbe *passif*, le sujet n'agit pas, mais il est l'objet de l'action d'un autre.

Von dem leidenden Zeitworte.

Bei dem thätigen Zeitworte ist das Sujet thätig, oder verrichtet die Handlung; bei dem verbe passif handelt das Sujet nicht, sondern ist der Gegenstand der Handlung eines andern.

345. Les Allemands ont un auxiliaire particulier pour le verbe passif, comme on l'a dit plus haut (page 291); ex:

Die Deutschen haben, wie oben bemerkt wurde, ein besonderes Hülfswort bei den leidenden Zeitwörtern; z. B.

Verbe passif.

Infinitif.

geliebt werden (seyn),	êre aimé, aimée,
geliebt zu werden (zu seyn),	d'être aimé, aimée, à être aimé, aimée,
um geliebt zu werden (zu seyn),	pour être aimé, aimée.

Passé ou parfait.

geliebt worden (gewesen) seyn,	avoir été aimé,
geliebt worden (gewesen) zu seyn,	d'avoir été aimé, à avoir été aimé,
um geliebt worden (gewesen) zu seyn,	pour avoir été aimé.

Participe présent.

geliebt werdend (seyend),	étant aimé, ée.

Passé.

geliebt worden (gewesen) seyend,	ayant été aimé.

Tems de l'Indicatif.

Présent.

ich werde (ich bin) geliebt,	je suis aimé, aimée,
du wirst (du bist) geliebt,	tu es aimé, aimée,
er wird (er ist) geliebt,	il est aimé,
sie wird (sie ist) geliebt,	elle est aimée,
man wird (man ist) geliebt,	on est aimé,
wir werden (wir sind) geliebt,	nous sommes aimés, aimées,
ihr werdet (ihr seyd) geliebt,	vous ètes aimés, aimées,
sie werden (sie sind) geliebt,	ils sont aimés, elles sont aimées.

Relatif et Défini.

ich wurde (ich war) geliebt,	j'étais, je fus aimé,
du wurdest (du warst) geliebt,	tu étais, tu fus aimé,
er wurde (er war) geliebt,	il était, il fut aimé,
sie wurde (sie war) geliebt,	elle était, elle fut aimée,
wir wurden (wir waren) geliebt,	nous étions, nous fûmes aimés,
ihr wurdet (ihr waret) geliebt,	vous étiez, vous fûtes aimés,
sie wurden (sie waren) geliebt,	ils étaient, ils furent aimés, elles étaient, elles furent aimées.

Indéfini.

ich bin geliebt worden (gewesen),	j'ai éte aimé,
du bist geliebt worden (gewesen),	tu as été aimé,
er ist sie ist } geliebt worden (gewesen), man ist	il a été aimé, elle a été aimée, on a été aimé,
wir sind geliebt worden (gewesen),	nous avons été aimés,
ihr seyd geliebt worden (gewesen),	vous avez été aimés,
sie sind geliebt worden (gewesen),	ils ont été aimés, elles ont été aimées.

Antérieur et Antérieur Défini.

ich war geliebt worden (gewesen),	j'avais (j'eus) été aimé,
du warst geliebt worden (gewesen),	tu avais été aimé,
er war geliebt worden (gewesen),	il avait été aimé,
wir waren geliebt worden (gewesen),	nous avions été aimés,
ihr waret geliebt worden (gewesen),	vous aviez été aimés,
sie waren geliebt worden (gewesen),	ils avaient été aimés, elles avaient été aimées.

Futur.

ich werde geliebt werden (seyn),	je serai aimé, ée,
du wirst geliebt werden (seyn),	tu seras aimé, ée,
er wird geliebt werden (seyn),	il sera aimé,
sie wird geliebt werden (seyn),	elle sera aimée,
wir werden geliebt werden (seyn),	nous serons aimés, ées,
ihr werdet geliebt werden (seyn),	vous serez aimés, ées,
sie werden geliebt werden (seyn),	ils seront aimés, elles seront aimées.

Futur passé.

ich werde geliebt worden (gewesen) seyn,	j'aurai été aimé, ée,
du wirst geliebt worden (gewesen) seyn,	tu auras été aimé, ée,
er wird geliebt worden (gewesen) seyn,	il aura été aimé,
wir werden geliebt worden (gewesen) seyn,	nous aurons été aimés, ées,
ihr werdet geliebt worden (gewesen) seyn,	vous aurez été aimés, ées,
sie werden geliebt worden (gewesen) seyn,	ils auront été aimés, elles auront été aimées.

Conditionnel.

ich würde geliebt werden (seyn),	je serais aimé, ée,
du würdest geliebt werden (seyn),	tu serais aimé, ée,
er würde geliebt werden (seyn),	il serait aimé,
sie würde geliebt werden (seyn),	elle serait aimée,
wir würden geliebt werden (seyn),	nous serions aimés, ées,
ihr würdet geliebt werden (seyn),	vous seriez aimés, ées,
sie würden geliebt werden (seyn),	ils seraient aimés, elles seraient aimées.

Conditionnel passé.

ich würde geliebt worden (gewesen) seyn,	j'aurais été aimé, ée,
du würdest geliebt worden (gewesen) seyn,	tu aurais été aimé, ée,
er würde geliebt worden (gewesen) seyn,	il aurait été aimé,
wir würden geliebt worden (gewesen) seyn,	nous aurions été aimés, ées,
ihr würdet geliebt worden (gewesen) seyn,	vous auriez été aimés, ées,
sie würden geliebt worden (gewesen) seyn,	ils auraient été aimés, elles auraient été aimées.

Impératif.

werde (sey) geliebt,	sois aimé, aimée,
er soll (oder mag) geliebt werden,	qu'il soit aimé,
sie soll (oder mag) geliebt werden,	qu'elle soit aimée,
lasset uns geliebt werden,	soyons aimés,
werdet (seyd) geliebt,	soyez aimés,
sie sollen (oder mögen) geliebt werden,	qu'ils soient aimés, qu'elles soient aimées.

Subjonctif présent.

daß ich geliebt werde (sey),	que je sois aimé, ée,
daß du geliebt werdest (seyst),	que tu sois aimé, ée,
daß er geliebt werde (sey),	qu'il soit aimé,
daß wir geliebt werden (seyen),	que nous soyons aimés,
daß ihr geliebt werdet (seyet),	que vous soyez aimés,
daß sie geliebt werden (seyen),	qu'ils soient aimés, qu'elles soient aimées.

Imparfait.

daß ich geliebt würde (wäre),	que je fusse aimé, ée,
daß du geliebt würdest (wärest),	que tu fusses aimé, ée,
daß er geliebt würde (wäre),	qu'il fût aimé,
daß wir geliebt würden (wären),	que nous fussions aimés,
daß ihr geliebt würdet (wäret),	que vous fussiez aimé,
daß sie geliebt würden (wären),	qu'ils fussent aimés, qu'elles fussent aimées.

Parfait.

daß ich geliebt worden (gewesen) sey,	que j'aie été aimé, ée,
daß du geliebt worden (gewesen) seyst,	que tu aies été aimé,
daß er geliebt worden (gewesen) sey,	qu'il ait été aimé,
daß wir geliebt worden (gewesen) seyen,	que nous ayons été aimés, ées,
daß ihr geliebt worden (gewesen) seyet,	que vous ayez été aimés, ées,
daß sie geliebt worden (gewesen) seyen,	qu'ils aient été aimés, qu'elles aient été aimées.

Plus-que-parfait.

daß ich geliebt worden (gewesen) wäre, — que j'eusse été aimé, ée,
daß du geliebt worden (gewesen) wärest, — que tu eusses été aimé, ée,
daß er geliebt worden (gewesen) wäre, — qu'il eût été aimé,
daß wir geliebt worden (gewesen) wären, — que nous eussions été aimés,
daß ihr geliebt worden (gewesen) wäret, — que vous eussiez été aimés,
daß sie geliebt worden (gewesen) wären, — qu'ils eussent été aimés, qu'elles eussent été aimées.

---

346. On emploie l'auxiliaire werden, en parlant de choses qui se font présentement, régulièrement, ou vont se faire, et seyn pour exprimer une action passée ou consommée, un état, une situation qui en résulte; ex:

Werden, wird von Sachen gebraucht, die gegenwärtig oder regelmäßig statt haben, oder haben sollen; seyn, von Sachen, die als vergangen dargestellt sind, von einem Zustande, einer Lage, welche daraus entstanden ist; z.B.

ich werde alle acht Tage bezahlt,
je suis payé (on me paie) tous les huit jours.

ich bin schon bezahlt,
je suis (on m'a) déjà payé.

das Haus wird schon gebaut,
on bâti déjà la maison.

das Haus ist schon gebaut,
la maison est déjà bâtie.

der Kaiser wird heute gekrönt, wird in diesem Jahre gekrönt werden, wird gestern gekrönt worden seyn,
l'empereur sera couronné aujourd'hui, cette année, aura été couronné hier.

der Kaiser ist schon gekrönt, ist seit acht Tagen gekrönt,
l'empereur est déjà couronné, est couronné depuis huit jour.

wer sich gut aufführt, wird einst geliebt, geschätzt werden,
celui qui se conduit bien, sera un jour aimé, estimé.

er führt sich gut auf, er ist allgemein geliebt und geschätzt,
il se conduit bien, il est généralement aimé, estimé etc.

---

347. *Tableau d'un verbe actif et d'un verbe passif où les tems de l'Indicatif sont rapprochés de ceux du Subjonctif.*

Darstellung eines thätigen und eines leidenden Zeitworts, bei welchem die Zeiten des Indikativs und des Subjunktivs näher zusammen kommen.

Thätiges Zeitwort.	*Verbe actif.*
Indicatif.	Subjonctif.
	Présent.
ich leite,	(es ist nöthig) daß ich leite,
je dirige,	(il faut) que je dirige,
du leitest,	(es ist nöthig) daß du leitest,
tu diriges,	(il faut) que tu diriges,
er leitet,	(es ist nöthig) daß er leite,
il dirige,	(il faut) qu'il dirige,
wir leiten,	(es ist nöthig) daß wir leiten,
nous dirigeons,	(il faut) que nous dirigions,
ihr leitet,	(es ist nöthig) daß ihr leitet,
vous dirigez,	(il faut) que vous dirigiez,
sie leiten,	(es ist nöthig) daß sie leiten,
ils dirigent.	(il faut) qu'ils dirigent.
Relatif et Défini.	*Imparfait.*
ich leitete,	(es war nöthig) daß ich leitete,
je dirigeais, dirigeai,	(il fallait) que je dirigeasse,
du leitetest,	(es war nöthig) daß du leitetest,
tu dirigeais, dirigeas,	(il fallait) que tu dirigeasses,
er leitete,	(es war nöthig) daß er leitete,
il dirigeait, dirigea,	(il fallait) qu'il dirigeât,
wir leiteten,	(es war nöthig) daß wir leiteten,
nous dirigions, dirigeâmes,	(il fallait) que nous dirigeassions,
ihr leitetet,	(es war nöthig) daß ihr leitetet,
vous dirigièz, dirigeâtes,	(il fallait) que vous dirigeassiez,
sie leiteten,	(es war nöthig) daß sie leiteten,
ils dirigeaient, dirigèrent.	(il fallait) qu'ils dirigeassent.
Indéfini.	*Parfait.*
ich habe geleitet,	(es ist nöthig) daß ich geleitet habe,
j'ai dirigé,	(il faut) que j'aie dirigé,
du hast geleitet,	(es ist nöthig) daß du geleitet habest,
tu as dirigé,	(il faut) que tu aies dirigé,
er hat geleitet,	(es ist nöthig) daß er geleitet habe,
il a dirigé,	(il faut) qu'il ait dirigé,

wir haben geleitet,	(es ist nöthig) daß wir geleitet haben,
nous avons dirigé,	(il faut) que nous ayons dirigé,
ihr habt geleitet,	(es ist nöthig) daß ihr geleitet habet,
vous avez dirigé,	(il faut) que vous ayez dirigé,
sie haben geleitet,	(es ist nöthig) daß sie geleitet haben,
ils ont dirigé.	(il faut) qu'ils aient dirigé.

Antérieur.	*Plus-que-parfait.*
ich hatte geleitet,	(es wäre nöthig) daß ich geleitet hätte,
j'avais dirigé,	(il faudrait) que j'eusse dirigé,
du hattest geleitet,	(es wäre nöthig) daß du gel. hättest,
tu avais dirigé,	(il faudrait) que tu eusses dirigé,
er hatte geleitet,	(es wäre nöthig) daß er gel. hätte,
il avait dirigé,	(il faudrait) qu'il eût dirigé,
wir hatten geleitet,	(es wäre nöthig) daß wir gel. hätten,
nous avions dirigé,	(il faudrait) que nous eussions dirigé,
ihr hattet geleitet,	(es wäre nöthig) daß ihr gel. hättet,
vous aviez dirigé,	(il faudrait) que vous eussiez dirigé,
sie hatten geleitet,	(es wäre nöthig) daß sie gel. hätten,
ils avaient dirigé.	(ils faudrait) qu'ils eussent dirigé.

Futur.

ich werde leiten,	(man glaubt) daß ich leiten werde,
je dirigerai,	(on croit) que je dirigerai,
du wirst leiten,	(man glaubt) daß du leiten werdest,
tu dirigeras,	(on croit) que tu dirigeras,
er wird leiten,	(man glaubt) daß er leiten werde,
il dirigera,	(on croit) qu'il dirigera,
wir werden leiten,	(man glaubt) daß wir leiten werden,
nous dirigerons,	(on croit) que nous dirigerons,
ihr werdet leiten,	(man glaubt) daß ihr leiten werdet,
vous dirigerez,	(on croit) que vous dirigerez,
sie werden leiten,	(man glaubt) daß sie leiten werden,
ils dirigeront.	(on croit) qu'ils dirigeront.

Futur passé.

ich werde geleitet haben,	(man glaubt) daß ich gel. haben werde,
j'aurai dirigé,	(on croit) que j'aurai dirigé,
du wirst geleitet haben,	(m. gl.) daß du geleitet haben werdest,
tu auras dirigé,	(on croit) que tu auras dirigé,
er wird geleitet haben,	(m. gl.) daß er geleitet haben werde,
il aura dirigé,	(on croit) qu'il aura dirigé,
wir werden geleitet haben,	(m. gl.) daß wir gel. haben werden,
nous aurons dirigé,	(on croit) que nous aurons dirigé,
ihr werdet geleitet haben,	(m. gl.) daß ihr gel. haben werdet,
vous aurez dirigé,	(on croit) que vous aurez dirigé,
sie werden geleitet haben,	(m. gl.) daß sie gel. haben werden,
ils auront dirigé.	(on croit) qu'ils auront dirigé.

Conditionnel.

ich würde leiten,	(er glaubt) daß ich leiten würde,
je dirigerais,	(il croit) que je dirigerais,
du würdest leiten,	(er glaubt) daß du leiten würdest,
tu dirigerais,	(il croit) que tu dirigerais,
er würde leiten,	(er glaubt) daß er leiten würde,
il dirigerait,	(il croit) qu'il dirigerait,
wir würden leiten,	(er glaubt) daß wir leiten würden,
nous dirigerions,	(il croit) que nous dirigerions,
ihr würdet leiten,	(er glaubt) daß ihr leiten würdet,
vous dirigeriez,	(il croit) que vous dirigeriez,
sie würden leiten,	(er glaubt) daß sie leiten würden,
ils dirigeraient.	(il croit) qu'ils dirigeraient.

Conditionnel passé.

ich würde geleitet haben,	er glaubt	daß ich geleitet haben würde,
j'aurais, j'eusse dirigé,	il croit	que j'aurais (que j'eusse) dirigé,
du würdest geleitet haben,		daß du geleitet haben würdest,
tu aurais, tu eusses dirigé,		que tu aurais dirigé,
er würde geleitet haben,		daß er geleitet haben würde,
il aurait, il eût dirigé,		qu'il aurait dirigé,
wir würden geleitet haben,		daß wir geleitet haben würden,
nous aurions, nous eussions dirigé,		que nous aurions dirigé,
ihr würdet geleitet haben,		daß ihr geleitet haben würdet,
vous auriez, vous eussiez dirigé,		que vous auriez dirigé,
sie würden geleitet haben,		daß sie geleitet haben würden,
ils auraient, ils eussent dirigé.		qu'ils auraient dirigé.

---

348. *Verbe passif.* Leidendes Zeitwort.

ich werde geleitet,	es ist nöthig	daß ich geleitet werde,
je suis dirigé,	il faut	que je sois dirigé,
du wirst geleitet,		daß du geleitet werdest,
tu es dirigé,		que tu sois dirigé,
er wird geleitet,		daß er geleitet werde,
il est dirigé,		qu'il soit dirigé,
wir werden geleitet,		daß wir geleitet werden,
nous sommes dirigés,		que nous soyons dirigés,
ihr werdet geleitet,		daß ihr geleitet werdet,
vous êtes dirigés,		que vous soyez dirigés,
sie werden geleitet,		daß sie geleitet werden,
ils sont dirigés,		qu'ils soient dirigés.

Défini.		*Imparfait.*
ich wurde geleitet,	es wäre nöthig	daß ich geleitet würde,
je fus dirigé,	il faudrait	que je fusse dirigé,
du wurdest geleitet,		daß du geleitet würdest,
tu fus dirigé,		que tu fusses dirigé,
er wurde geleitet,		daß er geleitet würde,
il fut dirigé,		qu'il fût dirigé,
wir wurden geleitet,		daß wir geleitet würden,
nous fûmes dirigés,		que nous fussions dirigés,
ihr wurdet geleitet,		daß ihr geleitet würdet,
vous fûtes dirigés,		que vous fussiez dirigés,
sie wurden geleitet,		daß sie geleitet würden,
ils furent dirigés.		qu'ils fussent dirigés.

Indéfini.		*Parfait.*
ich bin geleitet worden,	es ist möglich	daß ich geleitet worden sey,
j'ai été dirigé,	il est possible	que j'aie été dirigé,
du bist geleitet worden,		daß du geleitet worden seyest,
tu as été dirigé,		que tu aies été dirigé,
er ist geleitet worden,		daß er geleitet worden sey,
il a été dirigé,		qu'il ait été dirigé,
wir sind geleitet worden,		daß wir geleitet worden seyen,
nous avons été dirigés,		que nous ayons été dirigés,
ihr seyd geleitet worden,		daß ihr geleitet worden seyet,
vous avez été dirigés,		que vous ayez été dirigés,
sie sind geleitet worden,		daß sie geleitet worden seyen,
ils ont été dirigés.		qu'ils aient été dirigés.

Antérieur.		*Plus-que-Parfait.*
ich war geleitet worden,	er wollte	daß ich geleitet worden wäre,
j'avais été dirigé,	il voudrait	que j'eusse été dirigé,
du warst geleitet worden,		daß du geleitet worden wärest,
tu avais été dirigé,		que tu eusses été dirigé,
er war geleitet worden,		daß er geleitet worden wäre,
il avait été dirigé,		qu'il eût été dirigé,
wir waren geleitet worden,		daß wir geleitet worden wären,
nous avions été dirigés,		que nous eussions été dirigés,
ihr waret geleitet worden,		daß ihr geleitet worden wäret,
vous aviez été dirigés,		que vous eussiez été dirigés,
sie waren geleitet worden,		daß sie geleitet worden wären,
ils avaient été dirigés.		qu'ils eussent été dirigés.

Futur.

ich werde geleitet werden,	er glaubt	(daß) ich werde geleitet werden,
je serai dirigé,	il croit	que je serai dirigé,
du wirst geleitet werden,		(daß) du werdest geleitet werden,
tu seras dirigé,		que tu seras dirigé,
er wird geleitet werden,		(daß) er werde geleitet werden,
il sera dirigé,		qu'il sera dirigé,

wir werden geleitet werden,	(daß) wir werden geleitet werden,
nous serons dirigés,	que nous serons dirigés,
ihr werdet geleitet werden,	(daß) ihr werdet geleitet werden,
vous serez dirigés,	que vous serez dirigés,
sie werden geleitet werden,	(daß) sie werden geleitet werden,
ils seront dirigés.	qu'ils seront dirigés.

Futur passé.

ich werde gel. worden seyn,	er glaubt	(daß) ich werde geleitet worden seyn,
j'aurai été dirigé,	il croit	que j'aurai été dirigé,
du wirst geleitet worden seyn,		(daß) du werdest geleitet worden seyn,
tu auras été dirigé,		que tu auras été dirigé,
er wird geleitet worden seyn,		(daß) er werde geleitet worden seyn,
il aura été dirigé,		qu'il aura été dirigé,
wir werden geleitet worden seyn,		(daß) wir werden gel. worden seyn,
nous aurons été dirigés,		que nous aurons été dirigés,
ihr werdet geleitet worden seyn,		(daß) ihr werdet gel. worden seyn,
vous aurez été dirigés,		que vous aurez été dirigés,
sie werden geleitet worden seyn,		(daß) sie werden geleitet worden seyn,
ils auront été dirigés.		qu'ils auront été dirigés.

Conditionnel.

ich würde geleitet werden,	er glaubt	daß ich geleitet werden würde,
je serais dirigé,	il croit	que je serais dirigé,
du würdest geleitet werden,		daß du geleitet werden würdest,
tu serais dirigé,		que tu serais dirigé,
er würde geleitet werden,		daß er geleitet werden würde,
il serait dirigé,		qu'il serait dirigé,
wir würden geleitet werden,		daß wir geleitet werden würden,
nous serions dirigés,		que nous serions dirigés,
ihr würdet geleitet werden,		daß ihr geleitet werden würdet,
vous seriez dirigés,		que vous seriez dirigés,
sie würden geleitet werden,		daß sie geleitet werden würden,
ils seraient dirigés.		qu'ils seraient dirigés.

Conditionnel passé.

ich würde gel. worden seyn,	er glaubt	daß ich würde geleitet worden seyn,
j'aurais été dirigé,	il croit	que j'aurais été dirigé,
du würdest geleitet worden seyn,		daß du würdest geleitet worden seyn,
tu aurais été dirigé,		que tu aurais été dirigé,
er würde geleitet worden seyn,		daß er würde geleitet worden seyn,
il aurait été dirigé,		qu'il aurait été dirigé,
wir würden geleitet worden seyn,		daß wir würden geleitet worden seyn,
nous aurions été dirigés,		que nous aurions été dirigés,
ihr würdet geleitet worden seyn,		daß ihr würdet geleitet worden seyn,
vous auriez été dirigés,		que vous auriez été dirigés,
sie würden geleitet worden seyn,		daß sie würden geleitet worden seyn,
ils auraient été dirigés.		qu'ils auraient été dirigés.

Exercice.	**Uebung.**
348. *Emploi des divers tems et personnes d'un verbe passif.*	Anwendung der verschiedenen Zeiten und Personen eines leidenden Zeitwortes.

Présent.

Ich werde alle Jahre um diese Zeit bezahlt; es sind noch nicht acht Tage, daß ich bezahlt bin. — Du wirst pünktlicher *a*) bezahlt als ich. — Ludwig wird von seinem Vater und von seinen Lehrern geliebt. — Luise wird von ihrer Mutter und von der ganzen Nachbarschaft geliebt. — Wir werden von unsern Vettern erwartet *b*), geachtet; Sie sind von den Ihrigen (ihr seyd von den eurigen) verachtet *c*). — Diese Herren werden von Jedermann gehaßt *d*); diese Jungfern werden von dem ganzen Dorfe mit Bedauern vermißt *e*) (bedauert).

a) plus exactement. *b*) attendu. *c*) méprisé. *d*) haïs. *e*) regrettées.

Relatif.

Ich wurde von den Herren Nyon gelobt, als ich ihr Haus besuchte *a*). — Du wurdest von ihren (der Herren N.) Schwestern geliebt, als du ihnen Blumen schicktest. — Mancher wurde vormals geliebt, den man jetzt nicht mehr liebt (der es heut zu Tage nicht mehr ist); und manche wird jetzt gehaßt, die vor einem Jahre angebetet *b*) wurde. — Indem wir unsere Pflichten erfüllten *c*), wurden wir gelobt. — Indem Sie die Ihrigen (Pflichten) vernachlässigten *d*), wurden Sie verachtet, gehaßt (indem ihr die eurigen vernachlässigtet, wurdet ihr...). — Diese Verachtung, dieser Haß, das Lob (die Lobsprüche) waren verdient.

a) fréquenter. *b*) adoré.. *c*) en remplissant. *d*) en négligeant.

Défini.

Ich wurde lange von diesem Herrn geliebt; — du wurdest von seinem Bruder geliebt. — Dieses Tuch wurde ehemals mehr gesucht *a*); diese Farbe wurde immer mehr gesucht. — So lange unsere Eltern reich waren, wurden wir von diesen Jungfern häufig besucht *b*). — Sie wurden von ihrem (dieser Jungfern) Vetter zur Ehe begehrt *c*) (ihr wurdet von ihrem Vetter zur Ehe begehrt). — Diese Herren wurden für ihren Ungehorsam bestraft, und ihre Schwestern wurden für ihre gute Aufführung belohnt.

a) cherché, recherché. *b*) être fréquenté. *c*) être demandé en mariage par...

Indéfini.

Ich bin sehr gut von dieser Dame empfangen *a*) worden. — Du bist von ihrer Schwester vollkommen gut aufgenommen worden *b*). — Diese Warnung *c*) ist mit Dank aufgenommen *d*) worden. — Diese Nachricht ist durch einen besondern Boten (durch einen Expressen) überbracht *e*) worden. — Wir sind kalt *f*) (mit Kaltsinn) empfangen worden. — Sie sind (ihr seyd) mit vieler Achtung empfangen worden. — Diese Bücher sind seit Kurzem neu aufgelegt *g*) worden. — Die Briefe von B. R. sind ehemals stärker gelesen worden als gegenwärtig (als sie es heut zu Tage sind).

a) reçu. *b*) accueilli de.. *c*) cet avis. *d*) reçu. *e*) apporté. *f*) froidement. *g*) réimprimé.

Antérieur.

Ich war durch einen Freund von dieser Sache unterrichtet worden. — Du warst durch Herrn N. von meiner Ankunft benachrichtigt worden. — Die ganze Nachbarschaft, das ganze Haus war von diesem Anschlage *a*) unterrichtet worden. — Wir waren von Ihrem Entschlusse *b*) unterrichtet worden; — Sie waren, ihr waret von dem unsrigen unterrichtet worden. — Unsere Nachbarn werden durch einen Expressen von Allem benachrichtigt werden; es war also leicht, die schicklichen Maßregeln zu ergreifen *c*).

a) ce projet. *b*) résolution. *c*) prendre les mesures convenables.

Antérieur défini.

Wenige Stunden (einen Augenblick), nachdem ich bei dem Herrn Grafen eingeführt *a*) worden war, verlangte *b*) Frau N. ihn zu sprechen. — Sobald du zu diesem Amte ernannt *c*) worden warst, ging dein Freund hin *d*), seine Familie davon zu benachrichtigen *e*). — Kaum war der Eilbote *f*) abgefertigt worden, als man (die) Nachricht von einem neuen Siege bekam. — Nachdem der Vorschlag *g*) (dazu) zum zweiten Male gemacht worden war, nahm man ihn zurück *h*). — Nachdem wir angehört worden waren *i*), urtheilte man anders *k*) über unser Betragen. — Kaum hatten Sie (hattet ihr) wegen dieses

a) introduit chez.. *b*) demanda. *c*) nommé à un emploi. *d*) aller. *e*) en instruire. *f*) le courrier. *g*) la motion. *h*) qu'on la retira. *i*) être entendus. *k*) on jugea différemment de notre conduite.

Ungehorsams einen Verweis bekommen *l*) (kaum waren Sie, (waret ihr) wegen dieses Ungehorsams zurecht gewiesen worden), als Sie einen neuen begingen *m*) (als ihr einen neuen beginget). — Sobald diese Herren zweimal vorgeladen worden waren *n*) (zu erscheinen), so ergriffen sie den Entschluß *o*) (fanden sie für gut), sich zu entfernen *p*).

l) être réprimandé. *m*) en commettre une nouvelle. *n*) être sommé deux fois de .. *o*) ils prirent le parti, trouvèrent bon. *p*) s'éloigner.

Futur.

Ich werde immer von deinem Bruder geliebt werden; — du wirst immer von dem meinigen gelobt werden. — Manche Person wird heute geliebt und gelobt, die man morgen nicht mehr lieben und loben wird (die es morgen nicht mehr seyn wird). — Wir werden dieses Jahr bei unsern Freunden gut aufgenommen *a*) werden. — Sie werden (ihr werdet) immer mit Vergnügen von den Ihrigen (eurigen) gesehen werden *b*). — Diese Herren werden von unsern Verwandten unterstützt *c*) werden. — Diese jungen Frauenzimmer werden der Frau N. empfohlen *d*) werden.

a) reçu, accueilli. *b*) être vu. *c*) soutenu. *d*) recommandé.

Futur passé.

Du denkst, (daß) ich werde wegen meiner Aufführung getadelt *a*) worden seyn; — du wirst wegen der deinigen nicht gelobt worden seyn; — keiner von den Arbeitsleuten wird gestern Abend bezahlt worden seyn; — wir werden gestern bei dem Herrn N. erwartet *b*) worden seyn. — Sie werden erfreut *c*) gewesen seyn, seine Herren Söhne kennen gelernt zu haben. — Diese Herren werden nach ihren Wünschen nicht belohnt worden seyn. — Diese Damen (Jungfern) werden nicht so gut von ihrer Tante aufgenommen worden seyn, als sie es gehofft hatten.

a) être blâmé de sa conduite. *b*) attendu. *c*) réjoui.

Conditionnel.

Ich würde vor dem Winter bezahlt, angestellt *a*) werden, wenn ich es verlangte *b*); du würdest bald für diesen Verlust entschädigt *c*) werden, wenn du wolltest. — Mancher Reiche würde nicht geachtet werden, wenn er seinen Reichthum (pl.) nicht hätte. — Wir würden vor Abend abgefertigt *d*) werden,

a) placé. *b*) si je le désirais. *c*) dédommagé de .. *d*) expédiés.

wir wären schon längst abgefertigt, wenn der Minister hier wäre. — Sie würden weniger geachtet werden, wenn Sie so unfreundlich wären, wie Ihre Freunde (ihr würdet weniger geachtet werden, wenn ihr so unfreundlich wäret, wie eure Freunde); und diese würden nicht so verachtet werden, wenn sie weniger Eitelkeit besäßen (hätten).

Conditionnel passé.

Ich wäre vor dir bezahlt, angestellt *a*) worden, wenn ich es gewünscht *b*) hätte; du wärest schon für diesen Verlust entschädigt worden, wenn du mir geschrieben hättest. — Frau N. hätte nie einen Mann bekommen (wäre nie verheirathet worden), wenn sie nicht mehr Schönheit als Vermögen gehabt hätte. — Wir wären für diesen Verlust entschädigt worden, wenn der Fürst davon unterrichtet worden wäre. — Sie wären bei Ihren Forderungen unterstützt worden, wenn Sie sie vor einem Jahre gemacht hätten. — Diese Herren wären zurückberufen worden, diese Damen wären aus der Liste ausgestrichen worden, wenn sie (m. et f.) die nöthigen Schritte hätten thun wollen.

a) placé. *b*) désiré.

Subjonctif présent.

Es ist nicht nöthig, daß ich diesen Monat bezahlt werde. — Ich gebe mit Vergnügen zu *a*), daß du vor mir bezahlt werdest. — Ich zweifle (daran), daß dieses Werk vor dem Herbst gedruckt *b*) wird (werde). — Ich denke nicht, daß diese Auflage *c*) so gut besorgt werde *d*) als die vorhergehende *e*). — Es ist möglich, daß wir nie für diese Arbeit bezahlt werden. — Es ist schwer *f*), Sie (euch) je für Ihre (eure) Mühe zu belohnen (daß Sie je.. belohnt werden). — Ich zweifle, daß diese Warnungen *g*) aufgenommen werden *h*). — Ich zweifle nicht im geringsten *i*) (ich habe gar keinen Zweifel), daß man diese Neuigkeiten mit Vergnügen lesen wird (daß diese Neuigkeiten mit Vergnügen gelesen werden).

a) je consens avec plaisir. *b*) imprimé. *c*) cette édition. *d*) être soigné. *e*) la précédente. *f*) difficile. *g*) ces avis. *h*) soient reçus. *i*) je ne doute nullement.

Imparfait.

Es wäre möglich, daß ich vor dir hineingeführt *a*) würde. — Ich wünschte *b*), daß du vor mir zugelassen *c*), gerufen *d*) wür-

a) introduit. *b*) je voudrais. *c*) admis. *d*) appelé.

dest. — Es wäre mir sehr lieb *e*), wenn (daß) unser Vetter zu diesem Amte ernannt *f*) würde. — Sie wünschten, daß wir zuerst (die ersten) bezahlt würden. — Es wäre uns ganz gleichgültig *g*), ob Sie vor oder nach uns befriedigt würden (daß ihr ... würdet). — Jedermann würde es gerne (mit Vergnügen) sehen, wenn (daß) diese Verbrechen bestraft, und (daß) so viele Geduld und Mäßigung belohnt würden.

e) je serais bien-aise que. *f*) être nommé à un emploi. *g*) très indifférent, bien égal que..

Parfait.

Herr Nyon glaubt nicht, daß ich je von seinem Bruder geliebt worden sey. — Ich wüßte nicht *a*), daß du von seiner Schwester gelobt worden wärest (seyest). — Es ist möglich, daß die Festung des Nachts erobert worden ist (sey). — Es ist nicht unmöglich, daß diese Neuigkeit gestern gelesen, bekannt worden ist (sey). — Sie glauben nicht, daß wir von Ihrer Ankunft unterrichtet worden seyen. — Wir zweifeln nicht, daß Sie von unserer Abreise benachrichtigt worden sind (seyen). — Ich zweifle, ob (ou daß) alle diese Verbrechen begangen, gestraft worden sind (seyen). — Ich glaubte nicht, daß diese Bedrückungen erlaubt worden sind (seyen).

a) je ne sache pas.

Plus-que-parfait.

Du wünschtest *a*) daß ich an diesen Hof gesandt *b*) worden wäre. — Ich wollte, daß du zu dieser Botschaft gewählt *c*) worden wärest; Jedermann hätte gewünscht, daß Herr Nion zu dieser Stelle ernannt worden wäre, daß diese Würde Herrn N. ertheilt worden wäre. — Sie zweifelten, ob (ou daß) wir für diese Artikel bezahlt worden seyen (wären). — Wir dachten nicht, daß Sie wegen Ihres Verlustes entschädigt worden seyen (wären). — Wir wußten nicht, daß Ihre Papiere diesem Sachwalter anvertraut, übermacht worden seyen (wären). — Wir schmeichelten uns, daß unsere Geschäfte gestern beendigt worden wären.

a) tu voudrais ou désirerais. *b*) envoyé. *c*) choisi pour.

Des verbes neutres.

349. Ces verbes sont ainsi appelés, parce qu'ils ne sont ni actifs (ils n'expriment aucune action); ni passifs (le sujet n'est pas l'objet d'une action étrangère); mais ils marquent une situation, un état, sans aucune action; ex:

Von den Neutralzeitwörtern oder Zeitwörtern der Mittelgattung.

Diese Zeitwörter werden daher *neutres* genannt, weil sie weder die Handlung eines sujet (wie die verbes actifs), noch die Handlung eines andern gegen das sujet (wie die verbes passifs), sondern vielmehr den Zustand, die Lage des sujet, ohne Rücksicht auf irgend ein Wirken ausdrücken; z. B.

1) avec avoir, mit haben:	2) avec être, mit seyn.

Infinitif.

schlafen,	fallen,
dormir,	tomber,
schlafend,	fallend,
dormant,	tombant,
geschlafen,	gefallen,
dormi,	tombé, ée,
geschlafen haben,	gefallen seyn,
avoir dormi,	être tombé,
geschlafen habend,	gefallen seyend,
ayant dormi.	étant tombé.

Tems de l'Indicatif.

Présent.

ich schlafe,	ich falle,
je dors,	je tombe,
du schläfst,	du fällst,
tu dors,	tu tombes,
er (es) schläft,	er (es) fällt,
il dort,	il tombe,
sie schläft,	sie fällt,
elle dort,	elle tombe,
man schläft,	man fällt,
on dort,	on tombe,
wir schlafen,	wir fallen,
nous dormons,	nous tombons,
ihr schlafet,	ihr fallet,
vous dormez,	vous tombez,
sie schlafen,	sie fallen,
ils (elles) dorment.	ils (elles) tombent.

(Relatif et Défini.)

ich schlief,
je dormais (dormis),
du schliefst,
tu dormais (dormis),
er schlief,
il dormait,
wir schliefen,
nous dormions,
ihr schliefet,
vous dormiez,
sie schliefen,
ils dormaient.

ich fiel,
je tombais (tombai),
du fielst,
tu tombais (tombas),
er fiel,
il tombait,
wir fielen,
nous tombions,
ihr fielet,
vous tombiez,
sie fielen,
ils tombaient.

Indéfini.

ich habe geschlafen,
j'ai dormi,
du hast geschlafen,
tu as dormi,
er (es) hat geschlafen,
il a dormi,
sie hat geschlafen,
elle a dormi,
man hat geschlafen,
on a dormi,
wir haben geschlafen,
nous avons dormi,
ihr habt geschlafen,
vous avez dormi,
sie haben geschlafen,
ils ont dormi,
sie haben geschlafen,
elles ont dormi.

ich bin gefallen,
je suis tombé,
du bist gefallen,
tu es tombé,
er (es) ist gefallen,
il est tombé,
sie ist gefallen,
elle est tombée,
man ist gefallen,
on est tombé,
wir sind gefallen,
nous sommes tombés,
ihr seyd gefallen,
vous êtes tombés,
sie sind gefallen,
ils sont tombés,
sie sind gefallen,
elles sont tombées.

Antérieur et Antérieur Défini.

ich hatte geschlafen,
j'avais, j'eus dormi,
du hattest geschlafen,
tu avais, tu eus dormi,
er hatte geschlafen,
il avait, il eut dormi,
wir hatten geschlafen,
nous avions, nous eûmes dormi,
ihr hattet geschlafen,
vous aviez, vous eûtes dormi,
sie hatten geschlafen,
ils avaient, ils eurent dormi.

ich war gefallen,
j'étais, je fus tombé, ée,
du warst gefallen,
tu étais, tu fus tombé,
er war gefallen,
il était, il fut tombé,
wir waren gefallen,
nous étions, nous fûmes tombés,
ihr waret gefallen,
vous étiez, vous fûtes tombés,
sie waren gefallen,
ils étaient, ils furent tombés.

Futur.

ich werde schlafen,	ich werde fallen,
je dormirai,	je tomberai,
du wirst schlafen,	du wirst fallen,
tu dormiras,	tu tomberas,
er wird schlafen,	er wird fallen,
il dormira,	il tombera,
wir werden schlafen,	wir werden fallen,
nous dormirons,	nous tomberons,
ihr werdet schlafen,	ihr werdet fallen,
vous dormirez,	vous tomberez,
sie werden schlafen,	sie werden fallen,
ils dormiront.	ils tomberont.

Futur passé.

ich werde geschlafen haben,	ich werde gefallen seyn,
j'aurai dormi,	je serai tombé, ée,
du wirst geschlafen haben,	du wirst gefallen seyn,
tu auras dormi,	tu seras tombé,
er wird geschlafen haben,	er wird gefallen seyn,
il aura dormi,	il sera tombé,
wir werden geschlafen haben,	wir werden gefallen seyn,
nous aurons dormi,	nous serons tombés,
ihr werdet geschlafen haben,	ihr werdet gefallen seyn,
vous aurez dormi,	vous serez tombés,
sie werden geschlafen haben,	sie werden gefallen seyn,
ils auront dormi.	ils seront tombés.

Conditionnel.

ich würde schlafen,	ich würde fallen,
je dormirais,	je tomberais,
du würdest schlafen,	du würdest fallen,
tu dormirais,	tu tomberais,
er würde schlafen,	er würde fallen,
il dormirait,	il tomberait,
wir würden schlafen,	wir würden fallen,
nous dormirions,	nous tomberions,
ihr würdet schlafen,	ihr würdet fallen,
vous dormiriez,	vous tomberiez,
sie würden schlafen,	sie würden fallen,
ils dormiraient.	ils tomberaient.

Conditionnel passé.

ich würde geschlafen haben,	ich würde gefallen seyn,
j'aurais (j'eusse) dormi,	je serais (je fusse) tombé, ée,
du würdest geschlafen haben,	du würdest gefallen seyn,
tu aurais (tu eusses) dormi,	tu serais (tu fusses) tombé,
er würde geschlafen haben,	er würde gefallen seyn,
il aurait (eût) dormi,	il serait (il fût) tombé,

wir würden geschlafen haben,	wir würden gefallen seyn,
nous aurions (eussions) dormi,	nous serions (fussions) tombés,
ihr würdet geschlafen haben,	ihr würdet gefallen seyn,
vous auriez (eussiez) dormi,	vous seriez (fussiez) tombés,
sie würden geschlafen haben,	sie würden gefallen seyn,
ils auraient (eussent) dormi.	ils seraient (fussent) tombés.

Impératif.

schlafe,	falle,
dors,	tombe,
er soll (mag) schlafen,	fallen,
qu'il dorme,	qu'il tombe,
lasset uns (wir wollen) schlafen,	fallen,
dormons,	tombons,
schlafet,	fallet,
dormez,	tombez,
sie sollen (mögen) schlafen,	fallen,
qu'ils dorment.	qu'ils tombent.

Subjonctif présent.

daß ich schlafe,	daß ich falle,
que je dorme,	que je tombe,
daß du schlafest,	daß du fallest,
que tu dormes,	que tu tombes,
daß er schlafe,	daß er falle,
qu'il dorme,	qu'il tombe,
daß wir schlafen,	daß wir fallen,
que nous dormions,	que nous tombions,
daß ihr schlafet,	daß ihr fallet,
que vous dormiez,	que vous tombiez,
daß sie schlafen,	daß sie fallen,
qu'ils dorment.	qu'ils tombent.

Imparfait.

daß ich schliefe,	daß ich fiele,
que je dormisse,	que je tombasse,
daß du schliefest,	daß du fielest,
que tu dormisses,	que tu tombasses,
daß er schliefe,	daß er fiele,
qu'il dormît.	qu'il tombât,
daß wir schliefen,	daß wir fielen,
que nous dormissions,	que nous tombassions,
daß ihr schliefet,	daß ihr fielet,
que vous dormissiez,	que vous tombassiez,
daß sie schliefen,	daß sie fielen,
qu'ils dormissent.	qu'ils tombassent.

Parfait.

daß ich geschlafen habe,	daß ich gefallen sey,
que j'aie dormi,	que je sois tombé,
daß du geschlafen habest,	daß du gefallen seyest,
que tu aies dormi,	que tu sois tombé,
daß er geschlafen habe,	daß er gefallen sey,
qu'il ait dormi,	qu'il soit tombé,
daß sie geschlafen habe,	daß sie gefallen sey,
qu'elle ait dormi,	qu'elle soit tombée,
daß wir geschlafen haben,	daß wir gefallen seyen,
que nous ayons dormi,	que nous soyons tombés,
daß ihr geschlafen habet,	daß ihr gefallen seyet,
que vous ayez dormi,	que vous soyez tombés,
daß sie geschlafen haben,	daß sie gefallen seyen,
qu'ils aient dormi.	qu'ils soient tombés.

Plus-que-parfait.

daß ich geschlafen hätte,	daß ich gefallen wäre,
que j'eusse dormi,	que je fusse tombé,
daß du geschlafen hättest,	daß du gefallen wärest,
que tu eusses dormi,	que tu fusses tombé,
daß er geschlafen hätte,	daß er gefallen wäre,
qu'il eût dormi,	qu'il fût tombé,
daß wir geschlafen hätten,	daß wir gefallen wären,
que nous eussions dormi,	que nous fussions tombés,
daß ihr geschlafen hättet,	daß ihr gefallen wäret,
que vous eussiez dormi,	que vous fussiez tombés,
daß sie geschlafen hätten,	daß sie gefallen wären,
qu'ils eussent dormi.	qu'ils fussent tombés.

---

350. Plusieurs verbes sont actifs ou neutres dans l'une des deux langues et non dans l'autre; ex:

In der einen Sprache sind mehrere Zeitwörter thätig oder neutral, die es in der andern nicht sind; z. B.

1) Verbes actifs allemands.	Verbes neutres français.
ändern, seine Sitten 2c.	changer de mœurs etc.
auslachen, einen	se moquer de quelqu'un,
beantworten, einen Brief	répondre à une lettre,
benützen, einen Rath	profiter d'un conseil ou avis,
brauchen, Geld	avoir besoin d'argent,
genießen, sein Glück	jouir de son bonheur,
mißbrauchen, das Zutrauen	abuser de la confiance,
spielen, Karten, Klavier 2c.	jouer aux cartes, du clavecin, etc.
überleben, einen	survivre à quelqu'un,

2) verbes neutres allemands.	verbes actifs français.
anstehen, einem	accommoder quelqu'un (convenir à..)
begegnen, einem	rencontrer quelqu'un,
beistehen, helfen, einem	assister, aider quelqu'un,
danken, einem,	remercier quelqu'un,
dienen, drohen, einem	servir, menacer quelqu'un,
folgen, einem, seinem Rath,	suivre quelqu'un, son avis,
nachahmen, einem	imiter quelqu'un,
rufen, einem	appeler quelqu'un,
schmeicheln, einem	flatter quelqu'un,
trotzen, einem, der Gefahr	braver quelqu'un, le danger,
widersprechen, einem	contredire quelqu'un.

Des verbes pronominaux.

351. On appèle ainsi tout verbe qui se conjugue avec deux pronoms de la même personne, comme: *je me*, *tu te*, *il se* etc. On les conjugue en allemand avec le verbe haben dans tous les tems composés; ex:

Von den fürwörtlichen Zeitwörtern.

So werden diejenigen Zeitwörter genannt, welche mit zwei Fürwörtern einer und eben derselben Person konjugirt werden; sie bilden ihre zusammengesetzten Zeiten mit dem Hülfszeitworte haben; z. B.

Infinitif.

Présent.

se louer, — sich loben,

Participe présent.

se louant, — sich lobend,

Passé de l'infinitif.

s'être loué, ée, — sich gelobt haben,

Passé des participes.

s'étant loué, louée, — sich gelobt habend.

Indicatif.

Présent.

ich lobe mich,	je me loue,
du lobst dich,	tu te loues,
er lobt sich,	il se loue,
sie lobt sich,	elle se loue,
man lobt sich,	on se loue,

wir loben uns,	nous nous louons,
ihr lobt euch, / Sie loben sich,	vous vous louez,
sie loben sich,	ils, elles se louent.

Relatif.

ich lobte mich,	je me louais,
du lobtest dich,	tu te louais,
er lobte sich,	il se louait,
wir lobten uns,	nous nous louions,
ihr lobtet euch,	vous vous louiez,
sie lobten sich,	ils, elles se louaient.

Défini.

ich lobte mich,	je me louai,
du lobtest dich,	tu te louas,
er lobte sich,	il se loua,
wir lobten uns,	nous nous louâmes,
ihr lobtet euch,	vous vous louâtes,
sie lobten sich,	ils, elles se louèrent.

Indéfini.

ich habe mich gelobt,	je me suis loué, ée,
du hast dich gelobt,	tu t'es loué, ée,
er hat sich gelobt,	il s'est loué,
sie hat sich gelobt,	elle s'est louée,
wir haben uns gelobt,	nous nous sommes loués, ées,
ihr habt euch gelobt,	vous vous ètes loués, ées,
sie haben sich gelobt,	ils se sont loués,
sie haben sich gelobt,	elles se sont louées.

Antérieur et Antérieur défini.

ich hatte mich gelobt,	je m'étais (ou fus) loué, ée,
du hattest dich gelobt,	tu t'étais (ou fus) loué, ée,
er hatte sich gelobt,	il s'était (ou fut) loué,
wir hatten uns gelobt,	nous nous étions (ou fûmes) loués,
ihr hattet euch gelobt,	vous vous étiez (ou fûtes) loués,
sie hatten sich gelobt,	ils s'étaient (ou furent) loués, / elles s'étaient (ou furent) louées.

Futur.

ich werde mich loben,	je me louerai,
du wirst dich loben,	tu te loueras,
er wird sich loben,	il se louera,
wir werden uns loben,	nous nous louerons,
ihr werdet euch loben,	vous vous louerez,
sie werden sich loben,	ils se loueront.

Futur passé.

ich werde mich gelobt haben,	je me serai loué, ée,
du wirst dich gelobt haben,	tu te seras loué, ée,
er wird sich gelobt haben,	il se sera loué,
sie wird sich gelobt haben,	elle se sera louée,
wir werden uns gelobt haben,	nous nous serons loués, ées,
ihr werdet euch gelobt haben,	vous vous serez loués, ées,
sie werden sich gelobt haben,	ils se seront loués, elles se seront louées.

Conditionnel.

ich würde mich loben,	je me louerais,
du würdest dich loben,	tu te louerais,
er würde sich loben,	il se louerait,
wir würden uns loben,	nous nous louerions,
ihr würdet euch loben,	vous vous loueriez,
sie würden sich loben,	ils, elles se loueraient.

Conditionnel passé, et plus passé.

ich würde mich gelobt haben,	je me serais (ou fusse) loué, ée,
du würdest dich gelobt haben,	tu te serais (ou fusses) loué, ée,
er würde sich gelobt haben,	il se serait (ou fût) loué,
sie würde sich gelobt haben,	elle se serait (ou fût) louée,
wir würden uns gelobt haben,	nous nous serions (fussions) loués,
ihr würdet euch gelobt haben,	vous vous seriez (fussiez) loués,
sie würden sich gelobt habeu,	ils se seraient (fussent) loués, elles se seraient (fussent) louées.
ou: ich hätte mich gelobt ꝛc.	

Impératif.

lobe dich,	loue-toi,
er lobe sich, er soll sich loben,	qu'il se loue,
sie lobe sich, sie soll sich loben,	qu'elle se loue,
wir wollen uns loben,	louons-nous,
lobet euch, loben Sie sich,	louez-vous,
sie mögen (sie sollen) sich loben,	qu'ils se louent, qu'elles se louent.

Tems du Subjonctif.

Présent.

daß ich mich lobe,	que je me loue,
daß du dich lobest,	que tu te loues,
daß er sich lobe,	qu'il se loue,
daß sie sich lobe,	qu'elle se loue,

daß wir uns loben,	que nous nous louions,
daß ihr euch lobet,	que vous vous louiez,
daß sie sich loben,	{qu'ils se louent, qu'elles se louent.

Imparfait.

daß ich mich lobete,	que je me louasse,
daß du dich lobetest,	que tu te louasses,
daß er sich lobete,	qu'il se louât;
daß wir uns lobeten,	que nous nous louassions,
daß ihr euch lobetet,	que vous vous louassiez,
daß sie sich lobeten,	{qu'ils se louassent, qu'elles se louassent.

Parfait.

daß ich mich gelobt habe,	que je me sois loué, ée,
daß du dich gelobt habest,	que tu te sois loué, ée,
daß er sich gelobt habe,	qu'il se soit loué,
daß sie sich gelobt habe,	qu'elle se soit louée,
daß wir uns gelobt haben,	que nous nous soyons loués, ées,
daß ihr euch gelobt habet,	que vous vous soyez loués, ées,
daß sie sich gelobt haben,	{qu'ils se soient loués, qu'elles se soient louées.

Plus-que-parfait.

daß ich mich gelobt hätte,	que je me fusse loué, ée,
daß du dich gelobt hättest,	que tu te fusses loué, ée,
daß er sich gelobt hätte,	qu'il se fût loué,
daß sie sich gelobt hätte,	qu'elle se fût louée,
daß wir uns gelobt hätten,	que nous nous fussions loués, ées,
daß ihr euch gelobt hättet,	que vous vous fussiez loués, ées,
daß sie sich gelobt hätten,	qu'ils se fussent loués,
daß sie sich gelobt hätten,	qu'elles se fussent louées.

De même, avec négation.	**Ebenso, verneinungsweise.**
ich lobe mich nicht,	je ne me loue pas,
du lobst dich nicht,	tu ne te loues pas,
er lobt sich nicht,	il ne se loue pas,
wir loben uns nicht,	nous ne nous louons pas,
ihr lobet euch nicht,	vous ne vous louez pas,
sie loben sich nicht,	ils, elles ne se louent pas.

Avec interrogation.	Fragweise.
lobe ich mich?	me louè-je?
lobst du dich?	te loues tu?
lobt er sich?	se loue-t-il?
lobt sie sich?	se loue-t-elle?
loben wir uns?	nous louons-nous?
lobt ihr euch?	vous louez-vous?
loben sie sich?	se louent-ils, se louent-elles?
lobt sich Ihr Bruder?	votre frère se loue-t-il?
lobt sich Ihre Schwester?	votre sœur se loue-t-elle?
loben sich Ihre Brüder?	vos frères se louent-ils?
loben sich Ihre Schwestern?	vos sœurs se louent-elles?

Et avec négation.	Und verneinungsweise.
lobe ich mich nicht?	ne me louè-je pas?
lobst du dich nicht?	ne te loues-tu pas?
lobt er sich nicht?	ne se loue-t-il pas?
lobt sie sich nicht?	ne se loue-t-elle pas?
loben wir uns nicht?	ne nous louons-nous pas?
lobt ihr euch nicht?	ne vous louez-vous pas?
lobt sich Ihr Bruder nicht?	votre frère ne se loue-t-il pas?
lobt sich Ihre Schwester nicht?	votre sœur ne se loue-t-elle pas?
loben sich Ihre Brüder nicht?	vos frères ne se louent-ils pas?
loben sich Ihre Schwestern nicht?	vos sœurs ne se louent-elles pas?

---

352. Plusieurs verbes pronominaux dans une langue, ne le sont pas dans l'autre; ex:

Mehrere Zeitwörter sind in der einen Sprache fürwörtlich, in der andern aber nicht; z. B.

a) Verbes pronominaux en français:	Französische fürwörtliche Zeitwörter:
s'en aller,	weg-gehen.
s'apercevoir,	gewahr werden.
s'attendre,	vermuthen.
s'arrêter,	stehen bleiben.
s'augmenter,	zunehmen.
se confesser,	beichten.
s'envoler,	wegfliegen.
se dégoûter,	einen Ekel bekommen.
se douter,	muthmaßen.
s'échapper,	entgehen.
s'écrier,	ausrufen.
s'écouler,	verfließen.
s'endormir,	einschlafen.
s'ennuyer,	Langeweile haben.

s'épouvanter,	erschrecken.
s'éteindre,	verlöschen.
s'évanouir,	ohnmächtig werden.
s'éveiller,	erwachen.
se faire,	geschehen.
se faner,	welken.
se fier,	trauen.
se fondre,	verschmelzen.
s'enfuir,	fliehen.
se gâter,	verderben.
se lasser,	müde werden.
se lever,	aufstehen.
se louer,	mit sich zufrieden seyn.
se mourir,	nahe am Sterben (todkrank) seyn.
s'opiniâtrer,	eigensinnig beharren.
se passer (de quelque chose),	entbehren.
se passer (une chose s'est passée),	geschehen (it. vergehen).
se plaire (à quelque chose),	(an etwas) Gefallen finden.
se pourrir,	verfaulen.
s'y prendre,	es anfangen.
se promener,	spazieren gehen.
se purger,	Abführungsmittel brauchen.
se raviser,	seine Meinung ändern.
se refroidir,	erkalten.
se repentir,	bereuen.
s'en retourner,	umkehren.
s'en revenir,	wieder kommen.
se rider,	runzlicht werden.
se rouiller,	rosten.
se taire,	schweigen.
se tenir debout,	stehen (aufrecht).
se tenir tranquille.	still seyn.

b) Verbes pronominaux en allemand.	Deutsche fürwörtliche Zeitwörter.
sich aufhalten,	séjourner, demeurer.
sich bedanken,	remercier.
sich belaufen,	monter à.
sich bemühen,	tâcher.
sich die Freiheit, die Mühe nehmen,	prendre la liberté, la peine.
sich fürchten,	craindre.
sich getrauen, sich unterstehen,	oser.
sich schicken,	être bienséant, convenir.
sich verfärben,	changer de couleur.
sich verstellen,	dissimuler, feindre.
sich verlieben,	devenir amoureux.
sich weigern,	refuser.
sich zutragen, ereignen.	arriver.

Exercices. **Uebungen.**

1.

Du lobst dich immer, du hast dich noch gestern gelobt; diese Damen haben sich nicht gelobt. Ich hatte mich auf seine Reise hieher *a*) gefreut, und hatte mich schon dazu eingerichtet *b*). Wann werden wir uns wiedersehen *c*), uns mit einander unterhalten *d*) 2c.? Diese Herren haben sich immer als wahre Freunde gegen einander betragen *e*), sie haben sich durch ihre Freundschaft so ausgezeichnet *f*), daß 2c. Wir haben uns besser auf dem Lande als in der Stadt befunden; wir haben uns recht auf der Jagd 2c. unterhalten *g*). Es ist möglich, daß ich mich geirrt habe *h*); aber auch *i*), daß Ihre Freunde sich selbst geirrt haben. Ich würde mich getröstet haben, wenn ein Freund mich nicht um diese Summe betrogen hätte *k*). Lasse diese Herren sich loben, und lobe dich selbst nicht. Wenige Gatten haben sich so gut gegen einander betragen *l*), wie 2c.

a) ici, en ces lieux. *b*) se préparer, s'arranger en conséquence. *c*) se revoir, irrég. *d*) s'entretenir ensemble. *e*) se comporter. *f*) se distinguer. *g*) s'amuser. *h*) se tromper. *i*) mais il est possible aussi. *k*) tromper de qc. *l*) conduire.

2.

Ich freue mich *a*), lieber Freund, aus deinem Briefe zu vernehmen *aa*), daß du dir vorgenommen hast *b*), uns diesen Sommer *d*) zu besuchen *c*); ich schmeichle mir *cc*), daß du recht viel Vergnügen auf dem Lande finden wirst *e*), und wünsche mir Glück *f*), einen Theil *h*) dieser schönen Jahreszeit *i*) mit dir zuzubringen *g*). Du erkundigst dich *k*) nach deinen zwei Vettern; sie haben sich hier acht Tage aufgehalten *l*), und haben sich sehr gut aufgeführt *m*); der ältere *n*) scheint mir *o*) sich ein wenig zu sehr zu lieben, er hält sich für *p*) einen vollkommenen *q*) Mann; übrigens *r*) lieben sie einander *s*), und erweisen *t*) einer dem andern allerlei *u*) kleine Dienste; sie haben sich recht ergötzt *v*), und es wird sie recht freuen, wenn sie bald wieder kommen dürfen *w*);

a) se réjouir. *aa*) d'apprendre par.. *b*) se proposer. *c*) de venir nous voir.. *cc*) se flatter. *d*) l'été. *e*) que tu auras.. *f*) se féliciter. *g*) de passer avec qn... *h*) partie, f. *i*) saison, f. *k*) s'informer de qn. *l*) s'arrêter. *m*) se bien conduire, comporter. *n*) aîné. *o*) me paraît. *p*) se croire. *q*) .. parfait, accompli. *r*) au reste. *s*) s'aimer l'un l'autre. *t*) se rendre. *u*) toutes sortes. *v*) s'amuser, se divertir. *w*) si on leur permet de..

sie haben die Güte ihres Onkels hoch gerühmt *x*), der ihnen seine Bücher vermacht *y*) hat; sie haben sich nur einen Theil davon aufbehalten *z*), und die andern haben sie verkauft. Ich würde mich glücklich schätzen *aa*), wenn ich die Hälfte *bb*) hätte, und würde mich wohl hüten *cc*) welche zu verkaufen; ich zweifle nicht *dd*), daß sie es einst bereuen *ee*), sie nicht alle behalten *ff*) zu haben. Melde mir *gg*) bald den Tag deiner Ankunft, und sollte *hh*) sich eine Gelegenheit darbieten *ii*), so würde ich mir die größte Freude daraus machen *kk*), dir bis N.. entgegen zu gehen *ll*).

x) se louer beaucoup, fort de qch. *y*) léguer. *z*) ne s'en réserver qu'.. *aa*) s'estimer heureux. *bb*) la moitié. *cc*) se bien garder. *dd*) je ne doute pas qu'ils ne ... *ee*) se repentir. *ff*) garder. *gg*) mandez-moi. *hh*) et s'il.. *ii*) sich darbieten, se présenter. *kk*) se faire le plus grand plaisir de.. *ll*) aller au-devant, à la rencontre de qn.

Pour traduire en allemand.

Zum Uebersetzen ins Deutsche.

Je me réjouis de vous voir, *je me* loue, *je me* félicite *a*) de n'être pas parti avec nos amis. *Nous nous* réjouissons de votre prochaine arrivée, *nous nous* proposons *aa*) d'aller à votre rencontre *b*). *Nous nous* sommes bien amusés avec nos cousins, *ils se* flattent de vous voir chez eux. Les orgueilleux s'aiment, *ils se* croient *c*) plus parfaits que les autres, *ils se* font illusion *d*) sur leurs défauts. Ces deux familles *se sont* toujours estimées, leurs enfans *se sont* toujours aimés, *ils se* rendent *e*) tous les petits services qui dépendent d'eux. *Il s'est* vanté *f*), *elle s'est* vantée de vous avoir rendu un service; *il, elle s'est* promis (à lui, à elle) ce plaisir; *il, elle s'est* procuré *g*) de l'argent; *ils, elles se sont* proposé *h*) de venir.

a) sich Glück wünschen. *aa*) sich etwas vornehmen. *b*) einem entgegen gehen. *c*) sich für... halten. *d*) sich über etwas täuschen. *e*) erweisen. *f*) sich rühmen. *g*) verschafft. *h*) vorgenommen.

Des verbes impersonnels.	Von den unpersönlichen Zeitwörtern.
353. On appèle verbes *impersonnels* ceux qui n'ont que la troisième personne du singulier; ex:	So werden diejenigen Zeitwörter genannt, welche nur die dritte Person der Einzahl haben; z. B.

a) *Prés.* es regnet, es schneiet,	il pleut, il neige,
Rel. Déf. es regnete, es schneiete,	il pleuvait, neigeait, / il plut, neigea,
Indéf. es hat geregnet, geschneiet,	il a plu, neigé,
Antér. es hatte geregnet, ꝛc.	il avait plu, etc.
oder:	ou:
b) es reuet mich,	je suis fâché (je me repens),
es reuet dich,	tu es fâché (tu te repens), etc.
es reuet ihn,	il est fâché,
es reuet sie,	elle est fâchée,
es reuet einen,	on est fâché,
es reuet uns,	nous sommes fâchés,
es reuet euch, Sie,	vous êtes fâchés,
es reuet sie,	ils sont fâchés, / elles sont fâchées.

Relatif.

es reuete mich,	j'étais fâché,
es reuete dich, ꝛc.	tu étais fâché, etc.

Défini.

es reuete mich, ꝛc.	je fus fâché, etc.

Indéfini.

es hat mich gereuet,	j'ai été fâché,
es hat dich gereuet,	tu as été fâché,
es hat ihn gereuet,	il a été fâché,
es hat sie gereuet,	elle a été fâchée.

Ebenso:	*De même:*
b) es friert mich, es ist mir warm,	j'ai froid, j'ai chaud,
es friert dich, es ist dir warm,	tu as froid, tu as chaud,
es friert ihn, es ist ihm warm,	il a froid, il a chaud,
es friert sie, es ist ihr warm,	elle a froid, elle a chaud,
es friert einen, es ist einem warm,	on a froid, on a chaud,
es friert uns,	nous avons froid,
es ist uns warm, ꝛc.	nous avons chaud, etc.

Mais on peut dire indifféremment: | Man kann aber ohne Unterschied sagen:

es hungert, durstet mich, ich habe Hunger, Durst, — j'ai faim, soif,
es hungert, durstet dich, du hast Hunger, Durst, ꝛc. — tu as faim, soif, etc.

d) es ist kalt, warm, — il fait froid, chaud, etc.
es war diesen Morgen so schönes Wetter, — il a fait si beau tems ce matin,
es ist heute früh sehr kalt gewesen, — il a fait très froid ce matin,
es ist die ganze Nacht sehr windig gewesen, — il a fait un grand vent toute la nuit,
es wird morgen schön Wetter seyn, — il fera beau tems demain,
ich fürchte, es möchte morgen nebelig werden, — je crains qu'il ne fasse du brouillard demain.

---

354. Verbes d'un emploi particulier dans les deux langues, | Zeitwörter, deren Anwendung beiden Sprachen eigen ist.

1) *Aller*, gehen; *s'en aller*, weg (ou fort) gehen.

Présent.

ich gehe weg (ou fort),	je m'en vais,
du gehst weg (ou fort),	tu t'en vas,
er geht weg,	il s'en va,
wir gehen weg,	nous nous en allons,
ihr gehet weg,	vous vous en allez,
sie gehen weg,	ils s'en vont.

Relatif et Défini.

ich ging weg (ou fort),	je m'en allais (je m'en allai),
du gingst weg,	tu t'en allais (tu t'en allas),
er ging weg,	il s'en allait,
wir gingen weg,	nous nous en allions,
ihr ginget weg,	vous vous en alliez,
sie gingen weg,	ils s'en allaient.

Indéfini.

ich bin weggegangen,	je m'en suis allé, allée,
du bist weggegangen,	tu t'en es allé, ée,
er ist weggegangen,	il s'en est allé,
sie ist weggegangen,	elle s'en est allée,
wir sind weggegangen,	nous nous en sommes allés, ées,
ihr seyd weggegangen,	vous vous en êtes allés, ées,
sie sind weggegangen,	ils s'en sont allés, elles s'en sont allées.

Antérieur et Antérieur défini.

ich war weggegangen, ꝛc.	je m'en étais / je m'en fus } allé, allée, etc.

Futur.

ich werde weggehen,	je m'en irai,
du wirst weggehen,	tu t'en iras,
er wird weggehen,	il s'en ira,
wir werden weggehen,	nous nous en irons,
ihr werdet weggehen,	vous vous en irez,
sie werden weggehen.	ils s'en iront.

Futur passé.

ich werde wegegangen seyn,	je m'en serai allé, allée,
du wirst weggegangen seyn, ꝛc.	tu t'en seras allé, allée, etc.

Conditionnel.

ich würde weggehen,	je m'en irais,
du würdest weggehen,	tu t'en irais,
er würde weggehen,	il s'en irait,
wir würden weggehen,	nous nous en irions,
ihr würdet weggehen,	vous vous en iriez,
sie würden weggehen,	ils s'en iraient.

Conditionnel passé.

ich würde weggegangen seyn,	je m'en serais / je m'en fusse } allé etc.

Impératif.

geh weg,	va-t'en,
lasset uns weggehen,	allons nous-en,
geht weg (gehen Sie weg),	allez-vous-en,
er soll (er mag) weggehen,	qu'il s'en aille,
sie sollen (sie mögen) weggehen,	qu'ils s'en aillent.

Subjonctif présent.

daß ich weggehe,	que je m'en aille,
daß du weggehest,	que tu t'en ailles,
daß er weggehe,	qu'il s'en aille,
daß wir weggehen,	que nous nous en allions,
daß ihr weggehet,	que vous vous en alliez,
daß sie weggehen,	qu'ils s'en aillent.

Imparfait.

daß ich wegginge,	que je m'en allasse,
daß du weggingest,	que tu t'en allasses,
daß er wegginge,	qu'il s'en allât,
daß wir weggingen,	que nous nous en allassions,
daß ihr wegginget,	que vous vous en allassiez,
daß sie weggingen,	qu'ils s'en allassent.

Parfait.

daß ich weggegangen sey,	que je m'en sois allé, allée,
daß du weggegangen seyst,	que tu t'en sois allé, allée,
daß er weggegangen sey,	qu'il s'en soit allé,
daß sie weggegangen sey,	qu'elle s'en soit allée,
daß wir weggegangen seyen,	que nous nous en soyons allés, ées,
daß ihr weggegangen seyet,	que vous vous en soyez allés, ées,
daß sie weggegangen seyen,	{qu'ils s'en soient allés, {qu'elles s'en soient allées,

Plus-que-parfait.

daß ich weggegangen wäre,	que je m'en fusse allé, allée,
daß du weggegangen wärest,	que tu t'en fusses allé, allée,
daß er weggegangen wäre,	qu'il s'en fût allé,
daß sie weggegangen wäre,	qu'elle s'en fût allée,
daß wir weggegangen wären,	que nous n. en fussions allés, ées,
daß ihr weggegangen wäret,	que vous v. en fussiez allés, ées,
daß sie weggegangen wären,	{qu'ils s'en fussent allés, {qu'elles s'en fussent allées,

---

Forme négative. — Verneinungsweise.

	nicht weggehen,	ne s'en aller pas; ne pas s'en aller,
Prés.	ich gehe nicht weg,	je ne m'en vais pas,
	du gehst nicht weg, ꝛc.	tu ne t'en vas pas etc.
Relat.	ich ging nicht weg,	je ne m'en allais pas,
Déf.	ich ging nicht weg,	je ne m'en allai pas,
Indéf.	ich bin nicht weggegangen,	je ne m'en suis pas allé,
	du bist nicht weggegangen,	tu ne t'en es pas allé,
	er ist nicht weggegangen, ꝛc.	il ne s'en est pas allé, etc.

---

355. On emploie souvent en allemand le verbe gehen avec la préposition mit (avec moi, avec nous, etc.) au lieu du verbe kommen, venir; ex:

Oft wird das deutsche Zeitwort, gehen, mit dem Vorwort mit (mit mir, mit uns), statt des Zeitwortes kommen, gebraucht; z. B.

ich gehe weg; gehst du mit?	je m'en vais; venez-vous avec moi?
wir gehen fort; gehen Sie mit?	nous nous en allons; venez-vous avec nous?
er geht nach Paris; gehen Sie mit!	il va à Paris; allez avec lui!

1) Sur *aller*, *s'en aller*.

Je m'en vais à la comédie, mon frère va à la poste. Votre frère *s'en va-t-il* déjà? votre sœur *s'en va-t-elle* aussi? Où *s'en vont* vos frères? *ils s'en vont* chez un ami. Mesdemoiselles vos sœurs *vont-elles* ce soir à leur jardin? Si vos cousins s'en sont allés hier, ils auront eu beau tems. Ce serait bien, si nous nous en étions allés avec eux. A quelle heure vous en irez-vous? Je m'en irai quand messieurs vos frères seront prêts. — Mes frères ne s'en iront pas aujourd'hui. — Je ne m'en irai pas non plus. Je m'en serais allé aussitôt après dîner, s'il avait fait beau tems. Je souhaite que ces enfans s'en aillent, que vos amis ne s'en aillent pas. Moi je souhaiterais que vous ne vous en allassiez pas, et que vos cousins s'en allassent.

2) *Aller*, gehen; *venir*, kommen; *venir de*.. so eben 2c.

356. Les verbes *aller* et *venir*, s'emploient au présent et au relatif, d'une manière particulière aux deux langues; ex:

Die Zeitwörter *aller* (wollen) *et venir* (so eben haben) werden im *présent* und *relatif* auf eine in beiden Sprachen ganz besondere Art gebraucht; z. B.

a) ich will gleich, je vais,	ich habe (ich bin) so eben, je viens de,
du willst gleich, tu vas,	du hast, du bist so eben, tu viens de,
er will gleich, il va,	er hat, er ist so eben, il vient de,
wir wollen gleich, nous allons,	wir haben, wir sind so eben, nous venons de,
ihr wollet gleich, vous allez,	ihr habt, ihr seyd so eben, v. venez de,
sie wollen gleich, ils vont,	sie haben, sie sind so eben, ils viennent de.

Relatif.

b) ich wollte eben, gleich, j'allais,	ich hatte, ich war eben, je venais de,
du wolltest — — tu allais,	du hattest, du warest — tu venais de,
er wollte — — il allait,	er hatte, er war eben, il venait de,
wir wollten eben, gleich, nous allions,	wir hatten, wir waren eben, nous venions de,
ihr wolltet eben, gleich, vous alliez,	ihr hattet, ihr waret eben, vous veniez de,
sie wollten eben, gleich, ils allaient.	sie hatten, sie waren eben, ils venaient de,

Ex:	z. B.
ich will gleich kommen, ich komme gleich; Ludwig kommt gleich, ich will ihm gleich schreiben,	je vais venir; Louis va venir, je vais, je m'en vais lui écrire,
ich kann nicht ausgehen, wir werden gleich speisen,	je ne puis sortir, nous allons dîner,
Sie wollen schon weggehen,	nous voulez déjà partir, vous en aller?
diese Herren gehen gleich weg,	ces messieurs vont partir,
wir wollten eben weggehen, als der Regen anfing,	nous allions partir, quand la pluie a commencé,
er wollte eben zurückkommen,	il allait revenir,
ich wollte eben schreiben, als Sie ankamen,	j'allais écrire, lorsque vous êtes arrivé,
ich habe eben an Ihren Bruder geschrieben,	je viens d'écrire à votre frère,
ich habe eben einen Brief erhalten,	je viens de recevoir une lettre,
er ist eben gefallen,	il vient de tomber,
so eben hat man mir gesagt, daß	on vient de me dire que etc.
wir hatten eben zu Mittag gegessen, als er angekommen ist,	nous venions de dîner lorsqu'il est arrivé,
es wird gleich drei Uhr schlagen, drei Uhr wird's gleich schlagen,	il va sonner trois heures, trois heures vont sonner,
es hatte eben zwölf Uhr geschlagen,	il venait de sonner midi.

3) *Faillir*, *penser* (être sur le point de), beinahe haben, beinahe seyn.

357. *Faillir*, *penser*, au défini et à l'indéfini:

Faillir, penser im défini und indéfini:

a) ich hätte beinahe,	ich wäre beinahe,	je faillis,	je pensai,
du hättest —	du wärest —	tu faillis,	tu pensas,
er hätte —	er wäre —	il faillit,	il pensa,
wir hätten —	wir wären —	nous faillîmes,	nous pensâmes,
ihr hättet —	ihr wäret —	vous faillîtes,	vous pensâtes,
sie hätten —	sie wären —	ils faillirent,	ils pensèrent.
b) ich hätte beinahe,	ich wäre beinahe,	j'ai failli,	j'ai pensé,
du hättest —	du wärest —	tu as failli,	tu as pensé,
er hätte —	er wäre —	il a failli,	il a pensé,
wir hätten —	wir wären —	nous avons failli,	n. avons pensé,
ihr hättet —	ihr wäret —	vous avez failli,	v. avez pensé,
sie hätten —	sie wären —	ils ont failli,	ils ont pensé.

Ex:	z. B.
ich hätte mich beinahe gestern getödtet,	je faillis me tuer hier,
ich wäre bald diesen Morgen gefallen,	j'ai failli tomber ce matin,
ich wäre bald vor Schrecken bei diesem Anblicke gestorben,	je pensai mourir de frayeur à cet aspect,
wir hätten uns beinahe in dem Walde verirrt,	nous faillîmes nous perdre dans la forêt,
wir hätten beinahe Regen bekommen,	nous avons failli avoir de la pluie,
es hat wenig gefehlt, Sie hätten sich geschnitten,	vous avez failli vous couper,
diese Kinder wären bald vor Freude gestorben, da sie ihre Mutter wieder sahen,	ces enfans ont failli mourir de joie en revoyant leur mère,
beinahe hätten sie diesen Teller zerbrochen,	ils ont failli casser cette assiette.

358. 4) *Y avoir*. Geben, seyn.

Présent.

il y a, il est,	es gibt, es ist, es sind,
il y avait, il était, } il y eut, il fut, }	es gab, es war, es waren,
il y a eu,	es hat gegeben, es ist, es sind gewesen,
il y avait (il y eut) eu,	es hatte gegeben, es war, es waren gewesen,
il y aura,	es wird geben, seyn,
il y aura eu,	es wird gegeben haben, gewesen seyn,
il y aurait,	es würde geben, seyn,

il y aurait (il y eût) eu, — es würde gegeben haben, gewesen seyn,
qu'il y ait, — es mag, es soll geben, seyn, daß es gebe, sey oder seyen,
qu'il y eût, — daß es gäbe, wäre, wären,
qu'il y ait eu, — daß es gegeben habe, gewesen sey,
qu'il y eût eu. — daß es gegeben hätte, gewesen wäre.

Ex: — z. B.

il y a des gens qui pensent etc. — es gibt Leute, welche glauben, rc.
il y a beaucoup de fruits, — es gibt, es ist viel Obst,
il y a des enfans dans la cour, — es sind Kinder im Hofe,
il y avait bien du monde au concert, — es waren viele Leute im Konzert,
il y eut bien du vin l'année dernière, — es hat voriges Jahr viel Wein gegeben,
je doute qu'il y en ait eu plus que cette année, etc. — ich zweifle, daß es mehr gegeben habe, als in diesem Jahre.

Des divers tems du verbe. — Von den verschiedenen Zeiten der Zeitwörter.

1) Des tems de l'Infinitif. — Von den Zeiten des Infinitiv.

359. L'infinitif exprime simplement une action, un état ou une situation, d'une manière générale, sans marquer le tems, le nombre, ou la personne.

Der Infinitiv zeigt bloß eine Handlung, einen Zustand oder eine Lage auf eine allgemeine Art an, ohne Zeit, Zahl, oder Personen auszudrücken; z. B.

lieben, reden, endigen, empfangen, — *aimer*, *parler*, *finir*, *recevoir*,
das Zeitwort reden, oder endigen, — le verbe *parler*, ou *finir*.
das présent des Zeitworts schreiben, — le présent du verbe *écrire*.
es ist schön, es ist Pflicht, die Tugend zu lieben, — il est beau, c'est un devoir *d'aimer* la vertu.
es ist ein Unglück, einen Freund zu verlieren, verloren zu haben, — c'est un malheur de perdre, d'avoir perdu un ami.

360. Au lieu de l'Infinitif, on emploie souvent en allemand *a*) un substantif, *b*) une conjonction avec un autre tems, *c*) ou un second verbe mis au même tems que le premier; ex:

Statt des Infinitivs steht oft im Deutschen *a*) ein Hauptwort, *b*) ein anderes tems mit einem Bindewort, *c*) oder ein zweites, in derselben Zeit als das vorhergehende, stehendes Zeitwort; z. B.

a) ein Weinhändler, welcher angeklagt war, daß er seinen Wein verfälschte, zog sich dadurch aus der Sache... — un marchand de vin, accusé *de falsifier* son vin, se tira d'affaire...

er hat ihn keines Blicks gewürdigt,	il n'a pas daigné le *regarder*,
er liebt das Spiel, er spielt gern,	il aime *à jouer*,
ich bin des Redens, des Zeichnens müde,	je suis las *de parler*, *de dessiner*,
b) der größte Dienst, den du uns erweisen kannst, sagten einst Gesandte zu Philipp, ist der, daß du gehst und dich erhängst,	le plus grand service que tu puisses nous rendre, dirent un jour des ambassadeurs à Philippe, c'est *d'aller te pendre.*
man machte dem Kaiser Theodor den Vorwurf, daß er zu mild und zu gut gegen seine Feinde sey,	on reprochait à l'empereur Théodore *d'être* trop doux et trop bon envers ses ennemis.
wie sehr bedaure ich Sie, daß Sie nicht einmal einen Bedienten haben, sagte ein Kardinal zu Le Poussin: Ich bedaure Sie weit mehr, gnädiger Herr, erwiederte der Maler, daß Sie so viele haben.	que je vous plains *de n'avoir pas* même un domestique! disait un Cardinal à le Poussin: — Je vous plains bien davantage, Monseigneur, repartit le peintre, *d'en avoir* un si grand nombre.

c) Dans les verbes aller, aller dire, venir dire ou apprendre, informer, etc.

gehen Sie zu Ihrem Bruder und unterrichten Sie ihn von dieser verdrießlichen Begebenheit,	allez *instruire* votre frère de ce fâcheux évènement.
gehen Sie zum Herrn Grafen, und sagen Sie ihm diese Neuigkeit,	allez *dire* cette nouvelle à monsieur le comte.
es ist diesen Morgen Jemand gekommen, der sie mir gesagt hat. (Es hat mir's schon heute frühe Jemand gesagt),	quelqu'un *est venu* me la *dire* ce matin.
als Jemand zu Kaiser Karl V kam, und ihm sagte, daß ein Verbrecher seine Durchreise benützen wolle, um seine Begnadigung zu erbitten, antwortete er...	quelqu'un *étant venu dire* à l'empereur Charles V qu'un criminel désirait profiter de la circonstance de son passage, pour demander sa grace, il répondit etc.

361. Le participe présent (ou actif) s'emploie dans les deux langues, et il prend en allemand toutes les nuances de l'adjectif; ex:

Das participe présent wird in beiden Sprachen gebraucht, und nimmt im Deutschen alle Beugungen eines Beiworts an; z. B.

ich sah ihn (es), ich sah sie weinend über...	je l'ai vu, je l'ai vue / je les ai vus, je les ai vues } *pleurant la etc.*

sie antwortete mir lachend.	elle me répondit en *riant*,
ein vor Schmerzen sterbender Vater,	un père *mourant* de douleur,
eine am Hause vorbeigehende Mutter,	une mère *passant* près de la maison,
ein vor Freude hüpfendes Kind.	un enfant *tressaillant* de joie.

362. On emploie très-souvent le participe-présent en allemand, au lieu d'un autre tems en français; ex:

Sehr häufig wird im Deutschen das participe présent statt einer andern Zeit im Französischen gebraucht; z. B.

ein seine Kinder liebender Vater,	un père } qui aime, aimait etc. ses enfans,
eine ihre Kinder liebende Mutter,	une mère } qui aime, aimait etc. ses enfans,
ein seine Eltern ehrendes Kind,	un enfant qui *révère* ses parens,
die uns drohende Gefahr,	le danger qui nous *menace*,
der kommen sollende Freund,	l'ami qui *devait* venir,
die zu bezahlende Schuld,	la dette qui *doit être payée*,
das erste vorbeigehende Kind,	le premier enfant qui *passera*,
eine vor Allem zu gebrauchende Vorsicht,	une *précaution* qu'avant tout il faut prendre.

363. Également on emploie un tems de l'indicatif avec une conjonction, au lieu du *participe présent* ou *du passé des participes* en français; ex:

Ebenfalls wird oft eine Zeit des Indikativ nebst einem Bindewort, statt des französischen participe présent oder des passé der participes gebraucht; z. B.

als Voltaire in Preußen war, reiste ein Engländer durch, der ein außerordentlich starkes Gedächtniß hatte,	Voltaire *étant* en Prusse, un anglais, qui avait une mémoire prodigieuse, vint à passer.
als le Poussin, ein berühmter französischer Maler, zu Rom war, besuchte ihn ein Prälat, ꝛc.	Le Poussin, célèbre peintre français, *étant* à Rome, un prélat... vint lui faire une visite.
als Ludwig XI noch Dauphin war, brachte er einige Zeit in Burgund zu, um sich gegen die Verfolgungen seines Vaters, des Königs, in Sicherheit zu setzen,	Louis XI *étant* encore Dauphin, passa quelque tems en Bourgogne, pour se mettre en sûreté contre les poursuites du roi son père.
als König Heinrich VIII von England mit König Franz I von Frankreich Streitigkeiten hatte, wollte er ihm einen Gesandten schicken,	Henri VIII roi d'Angleterre, ayant des démêlés avec François I, roi de France, résolut de lui envoyer un ambassadeur.

364. Le participe passé sert, comme en français, *a*) tantôt à composer les tems du verbe; tantôt il est adjectif, *b*) et souvent on l'emploie en allemand au lieu de l'impératif ou de l'infinitif français; ex:

Das participe passé wird wie im Französischen *a*) bald zur Zusammensetzung der Zeiten eines Zeitworts, bald als Beiwort, *b*) und oft im Deutschen statt des französischen Impératif oder des Infinitif gebraucht; z. B.

a) ich habe geliebt,	j'ai *aimé*,
sie wird geliebt,	elle est *aimée*,
diese Herren werden geliebt,	ces messieurs *sont aimés*,
diese Frauen werden geliebt,	ces dames *sont aimées*,
b) getrunken, gelesen!	buvons, buvez; lisons, lisez!
gesprungen!	sautons, sautez!
gefahren!	partons, partez!
das heißt gelesen, geschrieben!	cela s'appèle lire, écrire,
das heißt gelogen, betrogen!	cela s'appèle mentir, tromper.

365. On peut employer également le participe passé comme adjectif, ou un autre tems de l'indicatif avec une conjonction; ex:

Man kann eben so gut das participe passé als Beiwort, oder als eine andere Zeit des Indikativ mit einem Bindewort gebrauchen; z. B.

nach einer Unterhaltung, welche ziemlich tief in die Nacht dauerte, begleitete Le Poussin den Prälaten; ou: nach einer ziemlich tief in die Nacht verlängerten Unterhaltung, begleitete L. P.	après une conversation *prolongée* (*qui avait été prolongée*) assez avant dans la nuit, le Poussin accompagna le prélat.
der Offizier, durch diesen sonderbaren Vorschlag überrascht, warf die gefährlichen Pillen zum Fenster hinaus; ou: der durch diesen sonderbaren Vorschlag überraschte Offizier ...	l'officier *surpris* (*qui fut surpris*) de cette singulière proposition, jeta par la fenêtre les pilules dangereuses ...
der Bürger wurde durch diesen weisen Spruch in Erstaunen gesetzt, und verschwand wie ein Bliß; ou: der durch diesen weisen Spruch in Erstaunen gesetzte Bürger ...	le bourgeois, *frappé* de la sagesse de ce jugement, disparut comme un éclair.

366. *Le passé de l'infinitif* s'emploie rarement en allemand; on le remplace par un tems de l'indicatif avec une conjonction; ou par le participe passé; ex:

Das passé des Infinitiv wird selten im Deutschen gebraucht; eine andere Zeit des Indikativ oder das participe passé nebst einem Bindewort, vertreten dessen Stelle; z. B.

nachdem ich einen kurzen Besuch bei Ihrem Herrn Vater abgestattet hatte, ging ich wieder nach der Stadt zurück; ou: nach einem kurzen Ihrem Herrn Vater abgestatteten Besuche ging ich...

après avoir rendu une courte visite à monsieur votre père, je suis reparti pour la ville.

nachdem Don Juan von Oesterreich seine Zurüstungen gegen Portugal gemacht hatte, glaubte er, diese schwache Macht so gewiß zu unterjochen, daß er...

Don Juan d'Autriche, après *avoir fait* ses préparatifs contre le Portugal, se croyait si assuré de subjuguer cette faible puissance, qu'il...

nachdem die unglückliche Panthea den traurigen Gegenstand ihres Schmerzes einige Zeit betrachtet hatte, vereinigte sie sich durch einen gewaltsamen Tod mit ihm; ou: die.. betrachtete den..., dann ꝛc.

l'infortunée Panthée, après *avoir considéré* quelque tems le triste objet de sa douleur, se réunit à lui par une mort violente.

367. Le passé de l'Infinitif se rend en allemand par un tems de l'indicatif précédé d'une conjonction; ex:

Das passé des Infinitiv wird im Deutschen durch eine Zeit des Indikativ mit einem Bindewort ausgedrückt; z. B.

weil ich meinen Brief um 3 Uhr noch nicht geendigt hatte, konnte ich nicht ausgehen,

n'ayant pas encore *fini* ma lettre à trois heures, je ne pouvais sortir (tems passé).

da der Herr N. seinen Brief noch nicht geendigt hat, kann er an seine Schwester nicht schreiben,

Monsieur N. *n'ayant* pas encore *fini* sa lettre, ne peut écrire à sa sœur (tems présent).

da mein Bruder mit seinem Briefe bald fertig ist, wird er Sie begleiten können,

mon frère *ayant* bientôt *fini* sa lettre, pourra vous accompagner (tems futur).

der König, der das Glück seines Volks immer wollte, aber seine Macht unerfahrenen oder untreuen Händen anvertraute, ward bald das Opfer seiner Wohlthätigkeit,

le roi *ayant* toujours *voulu* le bonheur de son peuple, mais *ayant confié* son pouvoir à des mains sans expérience ou peu fidèles, fut bientôt la victime de sa bienfaisance.

als ein reicher Geizhals auf der Thüre eines Gartens die Inschrift gelesen hatte: „dieser Garten soll demjenigen geschenkt werden, welcher beweisen kann, daß er vollkommen zufrieden ist," lief er zu dem Besitzer...

un riche avare *ayant lu* sur la porte d'un jardin cette inscription: „Ce jardin sera donné à celui qui prouvera qu'il est parfaitement content," courut chez le possesseur...

als ein Sterndeuter den Tod eines Frauenzimmers, welches Ludwig XI liebte, vorhergesagt, und der

un astrologue *ayant prédit* la mort d'une femme que Louis XI aimait, et le hazard *ayant*

Zufall diese Prophezeyung wahr gemacht hatte, ließ ihn der König kommen...	*justifié* la prédiction, le roi le fit venir...
als ein Fremder an eine römische Kaiserin falsche Edelsteine verkauft hatte, bat sie ihren Gemahl um exemplarische Gerechtigkeit,	un étranger *ayant vendu* de fausses pierreries à une impératrice romaine, elle en demanda à son époux une justice éclatante.

---

368. *Exercices sur les tems de l'Infinitif.*

Uebungen über die Zeiten des Infinitiv.

1.

Wenn man die Uebel *b*) des Kriegs lange ausgestanden hat *a*), fühlt man das Glück und den Werth des Friedens doppelt *c*). Nachdem sich unsere Truppen aufs (auf das) schönste vertheidigt hatten *d*), wurden sie genöthigt *e*), sich zurückzuziehen. Nachdem der König den Rath seiner Minister eingeholt hatte *f*), begab er sich in das Parlament *g*). Nachdem der General seine Befehle *h*) gegeben hatte, ließ er den Angriff beginnen *i*). Nachdem sich die Stadt beinahe zwei Jahre lang vertheidigt hatte *k*), wurde sie genöthigt *e*) zu kapituliren. Nachdem unser Schiff lange ein Spiel der Winde *l*) gewesen war, wurde es in den Wellen begraben *m*).

a) souffrir; après . . . *b*) un mal. *c*) sentir doublement. *d*) faire la plus belle défense. *e*) obligées. *f*) pris conseil. *g*) se rendre au. *h*) ordres. *i*) fit commencer l'attaque. *k*) s'être défendue. *l*) être le jouet des vents, *passé* des *inf.* *m*) enseveli dans les ondes.

2.

Da diese Herren immer französische Bücher lesen, so werden sie große Fortschritte in dieser Sprache machen *a*); da mir Ihre Freunde kein Geld schicken, kann ich ihnen diese Bücher nicht *b*) kaufen. Da der Feind das Vorhaben hatte *c*), über den Rhein zu gehen *d*), so hatten wir alle unsere Streitkräfte auf mehrere Punkte versammelt *e*). Da die Stadt noch Lebensmittel *f*) und Munition hat, so wird sie sich sobald nicht ergeben; da die Stadt keine Lebensmittel *f*) mehr hatte, war es uns

a) faire des progrès dans... *b*) je ne puis... *c*) avoir dessein, avoir le projet. *d*) passer le Rhin. *e*) rassembler *qch* sur . . *f*) des vivres, les subsistances.

nicht schwer sie zu bezwingen *g*); da diese Festung bald ohne Kriegsvorrath seyn wird *h*), so muß sie sich *i*) ergeben.

g) soumettre; réduire. *h*) se trouver, *p. prés.* *i*) être obligé de...

3.

Da der Feind Verstärkung erhalten hat *a*), wird er es nicht lange anstehen lassen *b*), uns anzugreifen; da der Feind gestern beträchtliche Verstärkung erhalten hatte *c*), konnten wir *d*) wohl versichert seyn, diese Nacht angegriffen zu werden; indem uns der Feind diesen Waffenstillstand *f*) vorschlägt *e*), sucht er uns nur zu täuschen *g*), bis er neue Verstärkungen erhalten hat *h*) und uns mit besserem Erfolg angreifen kann *i*). Nachdem Rom von den Galliern eingenommen war *k*), wurde es verheert *l*) und in Asche gelegt *m*). Da die vereinten Mächte *n*) nicht sehr einig *o*) sind, kann der Krieg nicht anders als unglücklich gehen *p*); dieser Krieg konnte nie glücklich gehen *q*), da diese Mächte niemals einig waren *r*).

a) recevoir des renforts. *b*) ne pas tarder à ... *c*) de puissantes renforts; des ... considérables. *d*) nous pouvions. *e*) *qn*, en nous proposant *qch*. *f*) la trève, l'armistice. *g*) tromper *qn*. *h*) jusqu'à ce qu'ayant... *i*) il puisse ... avec plus de succès. *k*) être pris, prise; *p. des part.* par les Gaulois. *l*) saccagée. *m*) réduit en cendres. *n*) puissances combinées, alliées. *o*) bien unies. *p*) ne peut être que malheureuse. *q*) ne pouvait être... *r*) n'être pas unis, *p. des part.*

4.

Je partis hier à 3 heures pour H...; *après* en *avoir vu* le château et les jardins, je revins à St. La cicogne, *après avoir rendu* au loup le service qu'il avait désiré, démanda la récompense qu'il lui avait promise. Charles V (Quint), *après avoir abdiqué* la couronne *a*), se retira au monastère *b*) de St. Juste en Espagne. Un jour il éveillait à son tour (c'était son tour d'éveiller) *c*) les religieux; un novice *d*) qui dormait profondément, et qu'il avait éveillé avec beaucoup de peine, lui dit d'un ton chagrin *e*), *qu'après avoir troublé* si long-tems le repos *f*) du monde, il pourrait bien laisser tranquilles ceux qui l'avaient quitté *g*).

a) die Krone ablegen. *b*) sich in ein Kloster begeben. *c*) war die Reihe an ihm, ... aufzuwecken. *d*) Neuling, *e*) verdrießlich. *f*) die Ruhe — stören. *g*) sie verlassen.

César, *après avoir vaincu h*) tous ses ennemis, récompensa ses soldats. Ulysse ne revint à Ithaque, *qu'après avoir erré i*) dix ans sur les mers.

h) überwunden. *i*) herumirren, geirrt.

5.

Deux marchands voyageant ensemble, aperçurent un ours *a*) qui venait droit à eux; ils montèrent sur un arbre, et le danger *étant passé*, ils continuèrent leur chemin. Les gaulois voulant profiter de la nuit pour escalader le Capitole *b*), jetèrent de la viande aux chiens qui le gardaient *c*), afin de les empêcher d'aboyer *d*); cet expédient *e*) leur *ayant réussi f*), ils crurent avoir le même succès avec les oies *g*); mais ils ne purent les empêcher *h*) de crier, et les romains *étant accourus*, ils répoussèrent l'ennemi. Godefroi de Bouillon, *après avoir pris* la ville de Jérusalem, y fut couronné roi: *étant venu* en Arménie *i*), il vit un soldat en danger *k*) *d'être dévoré l*) par un lion; il descendit *m*) de cheval, tua *n*) l'animal furieux, et sauva la vie au soldat.

a) der Bär. *b*) das Kapitolium besteigen. *c*) bewachen. *d*) vom Bellen abhalten. *e*) das Mittel. *f*) einem gelingen. *g*) eben so gut mit den Gänsen fertig werden. *h*) hindern. *i*) nach Armenien. *k*) in Gefahr. *l*) von... zerrissen zu werden. *m*) absteigen. *n*) umbringen ... (brachte ... um).

6.

Un chasseur *ayant poursuivi* long-tems un chevreuil *a*), le poussa sur la cime *b*) d'un rocher, de sorte qu'il lui était impossible de se sauver *c*). Cet animal ne *voyant* aucun moyen d'échapper *d*), pria humblement le chasseur de lui laisser la vie, et celui-ci n'en *voulant* rien faire *e*), le chevreuil, dans son désespoir *g*), se précipita *f*) avec tant de violence *h*) sur le chasseur, qu'il lui en coûta aussi la vie *i*). Un joueur *ayant perdu* tout son argent, alla prier un de ses amis de lui en prêter. Un gentil-homme *étant venu* voir un chanoine, fut surpris *k*) de la simplicité *l*) de ses appartemens *m*): le chanoine *ayant appelé* deux enfans dont il prenait soin, lui dit ...

a) einen Rehbock verfolgen. *b*) auf den Gipfel ... treiben; trieb er ... *c*) sich retten. *d*) keinen Ausweg sehen. *e*) sich dazu nicht verstehen wollen. *f*) so stürzte sich der ... *g*) die Verzweiflung. *h*) Heftigkeit. *i*) auch um das Leben kommen. *k*) sich (ver-)wundern, über etwas. *l*) Einfachheit. *m*) Zimmer.

Des tems de l'indicatif.

Von den Zeiten des Indikativs.

369. Le *présent* marque une chose *présente*, une chose qui se fait *actuellement* ou *habituellement*, ou qui est *vraie dans tous les tems*; ex:

Das présent zeigt etwas Gegenwärtiges an, etwas, das eben jetzt, oder sonst gewöhnlich geschieht, oder etwas, das zu allen Zeiten wahr ist; z. B.

ich schreibe an Ihren Herrn Bruder, — j'écris à monsieur votre frère.
ich lese dieses Buch mit unendlichem Vergnügen, — je lis ce livre avec un plaisir infini.
ich bringe den Winter in der Stadt, und den Sommer auf dem Lande zu, — je passe l'hiver à la ville, et l'été à la campagne.
ein guter Vater liebt seine Kinder, — un bon père aime ses enfans.
die Gerichte Gottes sind unerforschlich, — les jugemens de Dieu sont impénétrables.

570. On emploie aussi le *présent* pour un *futur*; ex:

Man gebraucht das présent, auch, um eine zukünftige Zeit auszudrücken; z. B.

ich reise in einer Stunde ab, — je pars dans une heure.
vor Ende des Monats reise ich nicht ab, — je ne pars pas avant la fin du mois.
er kommt dieses Jahr nicht, — il ne viendra pas cette année.

571. On emploie *le présent* au lieu *du défini*, ou de *l'indéfini*, pour donner plus de chaleur et de vivacité au discours; ex:

Man gebraucht das présent ferner anstatt des défini oder indéfini, um der Rede einen raschern oder lebhaftern Gang zu geben; z. B.

die Einwohner hielten uns entweder für andere Völker der Insel, die zu den Waffen gegriffen hätten, um sie zu überfallen, oder für Fremdlinge, welche kämen, sich ihrer Länder zu bemächtigen; sie **verbrennen** in der ersten Hitze unser Schiff, **ermorden** alle unsere Reisegefährten, und **lassen** nur Mentorn und mich noch übrig... wir **gehen** in die Stadt...

les habitans crurent que nous étions ou d'autres peuples de l'île, armés pour les surprendre, ou des étrangers qui venaient s'emparer de leurs terres: *ils brûlent* notre vaisseau dans leur premier emportement, *ils égorgent* tous nos compagnons, et ne *réservent* que Mentor et moi ... *nous entrons* dans la ville...

572. Le *relatif* ou *présent relatif* ou *imparfait*, marque une chose qui se *faisait actuellement* ou *habituel-*

Das Relatif zeigt etwas an, das gerade oder gewöhnlich geschah, als eine andere Handlung oder ein anderer Umstand, wo-

lement, lorsqu'une autre chose, dont on parle, a eu lieu; ex: | von die Rede ist, statt hatte; als:

ich schrieb, als Ihr Bruder ankam, | j'écrivais lorsque votre frère arriva ou est arrivé.
ich schrieb in meiner Jugend viel besser, | j'écrivais beaucoup mieux dans ma jeunesse.
ich hatte viel Vergnügen, (wann?) als ich jung war, als ich reich war, als ich auf dem Lande war, | j'avais bien du plaisir, lorsque j'étais jeune, riche, lorsque j'étais à la campagne.
Heinrich IV war ein guter Fürst, er liebte sein Volk sehr... | Henri IV était un bon prince, il aimait son peuple etc.
eine Dame versprach viel, und gab wenig: „du wärest die beste Person auf der Welt," sagte eine ihrer Freundinnen zu ihr, „wenn statt deines Mundes dein Beutel immer offen wäre," | une dame promettait beaucoup, et donnait peu: „Vous seriez la meilleure personne du monde," lui dit une de ses amies, „si votre bourse était toujours ouverte au lieu de votre bouche."
gestern erhob dich Kalypso über deinen klugen Vater ... glaubtest du, was sie sagte? (wann? wo? während ihrer Unterhaltung). | hier Calypso vous élevait au-dessus de votre sage père... crûtes-vous ce qu'elle disait? (quand? dans le discours qu'elle vous fit hier..)
Mentor gab ruhig seine Befehle, während der Steuermann bestürzt war, (wann? — bei der drohenden Gefahr, wovon die Rede ist). | Mentor donnait tranquillement ses ordres, tandis que le pilote était troublé, (quand? — pendant le danger imminent dont on parle).

373. Souvent l'allemand emploie le subjonctif au lieu du relatif français; ex: | Oft gebraucht der Deutsche den Subjunktiv statt des französischen Relativs; z. B.

Sie sagen, ich sey im Garten gewesen, | vous direz que j'étais au jardin.
Sie haben mir immer gesagt, er sey ein ehrlicher Mann, | vous m'avez toujours dit qu'il était honnête homme.
er hat versichert, daß es wahr sey, | il a protesté que cela était vrai.
ich habe ihm bewiesen, daß er verbunden sey, zu bezahlen, | je lui ai prouvé qu'il était obligé de payer.
ich glaubte, hatte geglaubt, er sey todt, | je croyais (j'avais cru) qu'il était mort.
der Nachbar, welcher seinen Esel nicht verleihen wollte, antwortete, es thue ihm leid, daß man ihn nicht eher verlangt habe, er habe ihn so eben einem Andern geliehen, | le voisin, qui ne voulait pas prêter son âne, répondit, qu'il était bien fâché qu'on ne l'eût pas demandé plutôt: qu'il venait de le prêter à un autre.
Karl und sein Freund sagten, man habe es ihnen verboten, | Charles et son ami dirent qu'on le leur avait défendu,

man brachte die Nachricht mit, der Herr N. sey abgereist,
on apporta la nouvelle que monsieur N. *était* parti.

ich fragte ihn, ob er Sie kenne, oder mit Ihnen gesprochen habe. (Vergl. Nr. 373.)
je lui demandai s'il vous *connaissait*, s'il vous avait parlé. (Voy. Nr. 373.)

374. Dans la langue allemande, le *relatif* et le *conditionnel* sont souvent énoncés de la même manière; ex:

In der deutschen Sprache werden das rélatif und das conditionnel oft auf einerlei Art ausgedrückt; z. B.

ich wollte, ich wünschte (*relatif*),
je voulais, je souhaitais.

ich wollte, ich wünschte (*conditionnel*).
je voudrais, je souhaiterais.

375. C'est le *relatif*, toutes les fois qu'il s'agit d'une chose *passée*; et le *conditionnel*, lorsqu'il est question d'un souhait, d'un désir, ou d'une chose qui *n'existe pas encore*; ex:

Es ist das relatif, so oft man etwas Vergangenes andeuten will; und das conditionnel, wenn man einen gegenwärtigen Wunsch oder Willen ausdrücken will, oder wenn von einer künftigen Handlung oder Sache die Rede ist; z. B.

a) ich reiste ab, ich wollte Ihnen schreiben, als Sie ankamen,
je *partais*, je *voulais* vous écrire (*relatif*), lorsque vous êtes arrivé.

b) ich reisete mit Ihnen ab (ich würde abreisen), wenn ich fertig wäre; ich wollte (ich wünschte), daß Sie bereit (fertig) wären,
je *partirais* avec vous, si j'étais prêt; — je *voudrais* que vous fussiez prêt (*conditionnel*).

376. Le *défini* français marque les choses faites dans un tems marqué et passé, ou écoulé au moins d'un jour, comme *hier*, *la semaine passée*, *l'année dernière*, *le siècle passé*; tandis qu'en allemand il s'emploie indifféremment en parlant d'un tems présent ou d'un tems passé, ou aussi pour le relatif, mais surtout dans le style historique; ex:

Das französische défini bezeichnet das, was in einer wenigstens um einen Tag verflossenen und bestimmten Zeit geschehen ist; als gestern, die vergangene Woche, das vorige Jahr, das vorige Jahrhundert; während es im Deutschen willkürlich von einer gegenwärtigen oder verflossenen Zeit, selbst für das relatif, besonders aber beim geschichtlichen Vortrag gebraucht wird; z. B.

ich war in der Komödie, als er kam,
j'étais à la comédie lorsqu'il est venu.

ich war diesen Abend, ich war gestern in der Komödie,	j'ai été ce soir, j'ai été (je fus) hier à la comédie.
ich schrieb ihm diesen Morgen, ich schrieb ihm auch gestern,	je lui ai écrit ce matin, je lui écrivis (ou je lui ai écrit) aussi hier.
wir hatten ziemlich lange einen guten Wind, um nach Sizilien zu fahren; aber darauf erhob sich ein schwarzes Gewitter, dicke Wolken entzogen uns den Anblick des Himmels, und wir wurden in eine tiefe Nacht eingehüllt,	nous *eûmes* assez long-tems un vent favorable pour aller en Sicile; mais ensuite une noire tempête *s'éleva*, d'épais nuages *dérobèrent* le ciel à nos yeux, et *nous fûmes* enveloppés dans une profonde nuit.

377. *L'indéfini* exprime les choses faites dans un tems marqué ou non marqué, passé ou non passé; ex:

Das indéfini drückt aus, was zu einer bestimmten oder unbestimmten, in einer verflossenen oder nicht verflossenen Zeit geschehen ist; z. B.

die Stadt Troja ist von den Griechen zerstört worden, ou: wurde von den Griechen zerstört,	la ville de Troie a été (ou fut) détruite par les Grecs.
ich habe gestern, ich habe diesen Morgen an Ihren Freund geschrieben,	j'ai écrit hier, j'ai écrit ce matin à votre ami.

378. *L'antérieur*, comme le mot l'exprime, marque une chose faite *avant une autre* dont il est question. C'est, si l'on veut, un *relatif antérieur;* car le *relatif* marque qu'une chose *était* ou *se faisait*, présentement ou habituellement, lorsque la circonstance dont on parle a eu lieu: dans *l'antérieur*, la chose *était déjà faite* avant la circonstance dont il s'agit; ex:

Das antérieur, wie es das Wort schon ausdrückt, zeigt eine Sache an, die vor einer andern geschehen ist. Es ist, wenn man will, ein relatif antérieur; denn das relatif zeigt etwas an, das gerade oder gewöhnlich geschah, als der Umstand, wovon die Rede ist, statt hatte; und beim antérieur war die Sache schon vor dem Umstande geschehen, wovon die Rede ist; z. B.

ich hatte schon meinen Brief geschrieben, als Ihr Freund ankam; ou: angekommen ist,	*j'avais* déjà *écrit* ma lettre lorsque votre ami est arrivé.
als ich Ihren Brief erhielt, hatte ich den meinigen schon abgeschickt,	lorsque je reçus votre lettre, *j'avais* déjà *envoyé* la mienne.
ich hatte oft vor ein Uhr zu Mittag gespeist, als ich auf dem Lande war,	*j'avais* souvent *dîné* avant une heure, lorsque j'étais à la campagne.

ich hatte meinen Garten schon verkauft, als ich hörte, daß Sie ihn kaufen wollten. Hätte ich es früher gewußt, so hätten Sie den Vorzug gehabt,	*j'avais* déjà *vendu* mon jardin lorsque j'ai appris que vous vouliez l'acheter. Si *je l'avais su* plus tôt, vous auriez eu la préférence.

379. La langue allemande n'a pas *d'antérieur défini;* elle emploie la même forme pour les deux antérieurs français; ex:

Die deutsche Sprache hat kein antérieur défini, sie drückt die beiden französischen antérieurs durch einerlei Form aus; z. B.

ich hatte gestern vor Ihnen zu Mittag gespeist,	*j'eus dîné* hier avant vous.
sobald ich Ihren Auftrag besorgt hatte, ging ich auf das Land, und sobald ich Nachricht von Ihnen bekommen hatte, kehrte ich in die Stadt zurück,	dès que *j'eus* soigné votre commission, je partis pour la campagne; et aussitôt que *j'eus reçu* de vos nouvelles, je revins à la ville.
ich hatte meinen Brief nicht sobald beendigt, als ich ihn auf die Post trug; und kaum hatte ich ihn fortgetragen, als ich (einen zweiten) noch einen schrieb,	*je n'eus pas* plus tôt fini ma lettre, que je la portai à la poste; à peine *l'eus-je portée*, que j'en écrivis une seconde.
nachdem ich meinen Brief geschrieben hatte, begab ich mich in die Stadt,	après avoir écrit ma lettre, je me rendis à la ville.
nachdem er diese Unternehmung beendigt hatte, wollte er rc.	après avoir terminé cette entreprise, il voulut etc.
nachdem der König den Rath seiner Minister eingeholt hatte, befahl er rc.	le roi, après avoir pris conseil de ses ministres, ordonna etc.
nachdem der Arzt das Uebel untersucht hatte, glaubte er rc.; ou: nach geschehener Untersuchung des Uebels glaubte der Arzt rc.	après avoir examiné le mal, le médecin jugea etc.

380. Le *futur* marque qu'une chose sera ou se fera, dans un tems marqué ou non marqué; ex:

Das futur zeigt an, daß eine Sache in einer bestimmten oder unbestimmten Zeit geschehen werde; z. B.

ich werde bald auf das Land gehen,	*j'irai* bientôt à la campagne.
ich weiß noch nicht, wann ich abreisen werde, ob ich morgen abreisen werde,	je ne sais pas encore quand je *partirai*, si je *partirai* demain.
ich möchte gern wissen, ob er uns besuchen wird,	je voudrais bien savoir *s'il* viendra nous voir.

381. Les allemands emploient souvent le *présent* au lieu du *futur*; ex:

Die Deutschen gebrauchen oft das présent statt des futur; z. B.

besuchen Sie mich, wenn es Ihnen beliebt, so oft es Ihnen beliebt, — venez me voir *quand il vous plaira*, aussi souvent *qu'il vous plaira*.

bin ich das nächste Jahr reicher, so kaufe ich Ihren Garten, — si je suis plus riche l'année prochaine, *j'achèterai* votre jardin.

wir sind wohl zufrieden, wenn der Friede noch vor dem Winter zu Stande kommt, — *nous serons* bien contens, si la paix se fait avant l'hiver.

ich reise auf das Land, ich bin bald wieder da, — je pars pour la campagne, je *serai* bientôt de retour.

382. Le *futur passé* indique qu'une chose aura été faite, dans un tems marqué ou non marqué; ex:

Das futur passé zeigt an, daß eine Sache zu einer bestimmten oder unbestimmten Zeit geschehen seyn wird, od. geschehen wird; z. B.

wenn Ludwig gestern abgereist ist, so wird er schönes Wetter gehabt haben, — si Louis est parti hier, il *aura eu* très-beau tems.

nach diesem Briefe zu urtheilen, wird die Ernte reichlich ausgefallen seyn, — à en juger d'après cette lettre, la récolte *aura été* abondante.

ich glaube, ich werde diesen Band vor Ihrer Abreise gelesen haben, — je crois que *j'aurai lu* ce volume avant votre départ.

383. *Le conditionnel* marque qu'une chose *serait* ou *se ferait*, actuellement ou habituellement, si *telle circonstance* ou *telle condition* avait lieu: il se présente en allemand sous deux formes; ex:

Das conditionnel zeigt an, daß eine Sache eben jetzt oder überhaupt gewöhnlich geschehen würde, wenn ein gewisser Umstand oder eine gewisse Bedingung statt hätte; es hat im Deutschen zweierlei Gestalten; z. B.

ich würde haben, ich würde seyn, — j'aurais, je serais,
ich hätte, ich wäre, — j'eusse, je fusses.

die Christen würden glücklicher seyn, wenn sie einiger wären; und sie würden einiger seyn, wenn sie richtigere Begriffe von ihrer Religion hätten, — les chrétiens *seraient* plus heureux, s'ils étaient plus unis, et *ils seraient* plus unis, *s'ils* avaient des notions plus exactes de leur culte.

das Evangelium würde die herrlichsten Wirkungen hervorbringen, es würde endlich die Richtschnur aller — l'évangile *produirait* les plus précieux effets, *il serait* enfin la règle de toutes les nations, *si*

Nationen seyn, wenn man seine Sittenlehre besser verstände und ausübte,	l'on en comprenait et pratiquait mieux la morale.
wir wären glücklicher (wir würden glücklicher seyn), wenn Adam nicht gesündigt hätte; ou: hätte Adam nicht gesündigt, so wären wir glücklicher,	nous serions plus heureux, si Adam *n'avait* pas (*n'eût pas*) péché; ou: si Adam n'avait (n'eût) pas péché, nous serions plus heureux.

384. *Le conditionnel passé* marque qu'une chose *aurait été* ou *serait faite*, actuellement ou habituellement, si telle circonstance ou telle condition avait eu lieu; ex:

Das conditionnel passé zeigt an, daß eine Sache einmal oder gewöhnlich geschehen seyn würde, wenn ein gewisser Umstand, eine gewisse Bedingung statt gefunden hätte; z. B.

ich würde gehabt haben; ou: ich hätte gehabt,	*j'aurais* (*j'eusse*) eu.
ich würde gewesen seyn; ou: ich wäre gewesen,	*j'aurais* (*j'eusse*) été.
Sie würden abgereist seyn, wenn ich es gewollt hätte,	vous seriez parti, si *je l'avais*, (si *je l'eusse*) voulu.
ich würde geschrieben haben (ich hätte geschrieben), wenn ich Zeit gehabt hätte,	*j'eusse* écrit, *si j'avais* (*si j'eusse*) eu le tems.
ich hätte Ihr Schicksal erleichtert (ich würde Ihr Schicksal erleichtert haben), wenn ich Ihr Elend gekannt hätte,	*j'aurais* (*j'eusse*) adouci votre sort, si *j'avais* (si *j'eusse*) connu votre misère.
Sie hätten den König gesehen, wenn Sie früher gekommen wären,	vous *eussiez* vu le roi, si *vous fussiez venu* plus tôt.
wenn Sie früher gekommen wären, so würde ich mit Ihnen abgereist seyn; so hätte ich die Ehre gehabt, Sie zu begleiten,	si *vous fussiez venu* plus tôt, *je fusse parti* avec vous, *j'eusse eu* l'honneur de vous accompagner.

385. *L'impératif* s'emploie pour commander, prier, exhorter, encourager, défendre etc.; il exprime toujours une chose future; ex:

Der impératif drückt einen Befehl, eine Bitte, eine Ermahnung, eine Aufmunterung, oder ein Verbot aus; er zeigt also immer eine zukünftige Sache an; z. B.

liebet euren Nächsten als euch selbst,	*aimez* votre prochain comme vous-même.
fliehet böse Gesellschaften sorgfältig,	*fuyez* avec soin les mauvaises compagnies.

thut einem Andern nie, was ihr übel nehmen würdet, wenn man es euch thäte,	*ne faites* jamais à un autre ce que vous seriez fâché qu'on vous fît.
laßt uns unsere Lektion vor dem Mittagessen **lernen**,	*étudions* notre leçon avant le dîner.
gehen Sie nicht aus dem Hause, ich verbiete es Ihnen,	*ne sortez pas* de la maison, je vous le défends.
bleiben Sie, ich bitte Sie,	*restez*, je vous en prie.

Des tems du Subjonctif.

386. On emploie le subjonctif en allemand, lorsqu'on parle avec doute, sans vouloir affirmer positivement la chose; ex:

Der Subjunktiv wird im Deutschen gebraucht, wenn von ungewissen Sachen, die man zweifelhaft lassen will, die Rede ist; z. B.

ich zweifle daran, daß er so reich sey, daß er aufrichtig gewesen sey,	je doute qu'il soit si riche, qu'il ait été sincère.
es wäre zu wünschen, daß dieß ein Ende nähme, daß man den Frieden beschlossen hätte,	il serait à désirer que cela finît, qu'on eût fait la paix.

387. L'allemand emploie le subjonctif dans les phrases où il supprime la conjonction daß (que), pour rendre le relatif français; (voy. Nr. 373).

Der Deutsche gebraucht den subjonctif, wenn er das Bindewort **daß** (que) wegläßt, um das französische relatif auszudrücken; (Vergl. 373).

388. Le *présent* du subjonctif exprime un présent ou un futur, suivant les circonstances; ex:

Das présent des subjonctif zeigt nach den Umständen bald eine gegenwärtige, bald eine zukünftige Sache an; z. B.

ich glaube nicht, daß Herr Nel Sie genug liebe, um Ihnen diesen Dienst zu leisten,	je ne crois pas *que* monsieur Nel vous *aime* assez pour vous rendre ce service.
ich wünsche, daß er Sie vor dem Winter besuche,	je désire qu'il vienne vous voir avant l'hiver.

389. *L'imparfait* du subjonctif exprime tantôt le passé, tantôt le *présent*, tantôt le *futur*, suivant les circonstances; ex:

Das imparfait des subjonctif drückt bald eine vergangene, bald eine gegenwärtige, und bald eine zukünftige Sache aus, nachdem es die Umstände bestimmen; z. B.

ich glaubte nicht, ich hätte nie geglaubt, daß er so alt wäre, | je ne croyais pas, je n'aurais jamais cru *qu'il fût* si âgé.
ich wußte nicht, daß Sie die Lektüre so sehr liebten, als Sie (es) jetzt zeigen, | je ne savais pas *que* vous *aimassiez* autant la lecture, que vous le témoignez à présent.
mein Bruder wird morgen abreisen; ich dachte nicht, daß er so bald ginge, | mon frère partira demain: je ne pensais pas *qu'il partît* si tôt.

390. Le *parfait* du subjonctif exprime le passé; ex:

Das parfait des subjonctif deutet eine vergangene Sache an; z. B.

ich glaube nicht, daß Ihre Freunde den Muth gehabt haben, welchen Sie Ihnen zuschreiben, | je ne crois pas que vos amis aient eu le courage que vous leur attribuez.

391. Il en est de même du plus-que-parfait; ex:

Das plus-que-parfait hat dieselbe Bedeutung; z. B.

ich hätte nicht geglaubt, daß diese Leute ihr Unglück mit so vielem Muthe ertragen hätten, | je n'aurais pas cru que ces gens eussent supporté leurs revers avec tant de courage.
ich wollte nicht glauben, daß Sie Ihren Brief schon geendigt hätten, | je ne voulais pas croire que vous eussiez déjà fini votre lettre.

---

392. *Emploi des divers tems.*

Anwendung der verschiedenen Zeiten.

1) *Je dessine* une rose, *je bâtis* un palais, *je reçois* une bonne nouvelle, *j'achète*, *je donne*, *je rends*, *je vends* ce jardin, *je vends* tous les jours pour mille francs. — Quels tems sont-cela? — Ce sont des *présens* (tous ces verbes sont au *présent*), parce que la chose se fait *a*) dans le moment *même* où l'on parle, ou habituellement *b*). — Et quels tems seront ceux-ci?

2) *Je dessinais*, *je jouais* du clavecin, *j'apprenais* ma leçon, *j'écrivais* une lettre, *je donnais* des fleurs à ces demoiselles, *je* leur *rendais* leurs éventails, *je vendais* mon jardin, *lorsque* vous arrivâtes *c*) hier, *lorsque* vous êtes entré *d*) ce matin, *lorsqu'on* m'a apporté cette nouvelle; je

a) geschieht. *b*) gewöhnlich. *c*) ankommen. *d*) hereinkommen.

vendais bien plus avant la guerre. Ce sont autant de *e*) *relatifs* (tous ces verbes sont au *relatif*), parce que tout cela a *relation f*) à votre arrivée d'hier *g*), à votre entrée *h*) ce matin, à la nouvelle qu'on vous a apportée, etc.

e) lauter. *f*) Bezug. *g*) gestrig. *h*) Hereinkommen.

3) *Je déjeûnai a*) hier à 8 heures, *je dînai b*) à 2, je *sortis c*) à 5, et *je rentrai d*) après 9 heures; *je dessinai* ces fleurs, *j'achetai* ces plumes, *je passai e*) quelques heures dans notre grand jardin, *j'y mangeai* des raisins, *j'en donnai* à vos amis, et *je revins* ensuite à la ville. — Tous ces verbes sont au *défini*, parce que le tems est *déterminé f*) et *passé au moins g*) *d'un* jour.

4) *J'ai dessiné* ce matin, *j'ai bâti* ce palais il y a trois ans, *j'ai reçu* hier de bonnes nouvelles, *j'ai lu* tous ces volumes *h*) cette semaine, *je n'ai pas mangé* depuis midi, *je n'ai pas été* à la comédie ce soir, *je ne suis pas sorti* ce matin, il y a long-tems que *j'ai vendu* mon jardin; et que *j'ai répondu* à votre lettre. — Tous ces verbes sont à *l'indéfini*, mais on les rend également en allemand par le défini. (Voy. Nr. 376.)

a) frühstücken. *b*) zu Mittag essen. *c*) ich ging um ... aus. *d*) nach Hause kommen. *e*) zubringen. *f*) bestimmt. *g*) wenigstens seit... *h*) Bände.

5) *J'avais* déjà *donné a*) ma montre d'or, *j'avais acheté* celle-ci, *j'avais reçu* ces nouvelles, *j'avais peint b*) ce tableau, *j'avais vendu* mon grand jardin, *vous aviez perdu* votre canif, avant l'époque *c*) dont vous parlez, avant votre départ pour *d*) la campagne. — Tous ces verbes sont à *l'antérieur*, parce que ce sont des choses faites ou arrivées *e*) avant celle dont on parle, c'est-à-dire, avant l'époque ou avant le départ dont il s'agit. — Cet *antérieur* ressemble beaucoup *f*) au *relatif*, parce qu'il a toujours *relation* à une autre chose dont on parle.

a) verschenken. *b*) malen. *c*) der Zeitpunkt. *d*) Abreise auf... *e*) welche geschehen sind, oder sich zugetragen haben. *f*) sehr ähnlich seyn (viel gleichen).

6) *Dès que j'eus déjeûné, dîné, soupé; après qu'on eut joué* du clavecin, *lorsque j'eus bâti* ce palais, *aussitôt que*

j'ai reçu cette triste nouvelle, *quand j'eus vendu* mon jardin, je commençai à me déplaire *g*) à la ville. — Tous ces verbes sont à *l'antérieur défini français*, (qu'on remplace ordinairement par le passé ou parfait de l'infinitif) et à l'antérieur allemand. (Voy. Nr. 379.)

g) fing es an mir... zu mißfallen.

7) *Je dessinerai* ce soir, *j'apprendrai* ma leçon, *je jouerai* du clavecin, *j'acheterai* du papier, *je paierai* ma montre, *je* vous *prêterai* ce livre, *je* vous *rendrai* le vôtre, *je* vous *vendrai* mon jardin, *je* vous y *attendrai* à 6 heures. — Tous ces verbes sont au *futur*, parce qu'il s'agit d'une chose qui se fera *a*) ou qui aura lieu.

8) *J'aurai* bientôt *dessiné* cette rose, *j'aurai* bientôt *appris* ma leçon, *j'aurai écrit* ma lettre avant 5 heures; *j'aurai payé* ma montre avant la fin de ce mois, *j'aurai vendu* mon jardin avant votre retour *b*). — Tous ces verbes sont au *futur passé*; parce que ce sont toutes *c*) choses qui *seront faites d*) ou qui *auront eu lieu* à l'époque *e*) dont on parle.

a) geschehen wird. *b*) die Zurückkunft. *c*) lauter. *d*) geschehen seyn werden. *e*) zu der Zeit, in dem Zeitpunkte.

9) *Je dessinerais* mieux que vous, *je jouerais* du clavecin aussi bien que votre sœur, *si* j'avais plus de loisir *a*). *J'acheterais* cette carte de France, *je paierais* ma montre, *si* j'avais tout cet argent. Je vous *prêterais* ce livre, *je* vous *rendrais* le vôtre, *je* vous *vendrais* cette maison, *si* vous le désiriez. — Tous ces verbes sont au *conditionnel*, parce qu'il y a partout *une condition* qui suit *b*), et qui demande *c*) le second verbe au relatif.

a) Muße, freie Zeit. *b*) welche darauf folgt. *c*) und welche erfordert, daß... stehe.

10) *J'aurais dessiné* aussi bien que vous, *j'aurais joué* du clavecin aussi bien que ces messieurs, *si* j'avais eu plus de loisir: *j'aurais acheté* cette carte d'Allemagne, *j'aurais payé* ce marchand, *si* j'avais eu assez d'argent. *Je* vous *aurais prêté* des livres, *je* vous *aurais rendu* les vôtres, *je* vous *aurais vendu* ces huit volumes de Florian, *si* vous l'aviez désiré, si vous en aviez parlé. — Tous ces verbes sont au *conditionnel passé*, parce que ce sont toutes choses qui

auraient été faites *d*), si les conditions dont il s'agit avaient eu lieu. (Voy. Nr. 384.)

d) geschehen wären.

11) *Dessinez* tous les jours, *jouez* plus souvent du clavecin, *lisez* de bons livres, *parlez* toujours français! *prêtez-moi* cette comédie, *rendez-moi* mon Télémaque, *vendez-moi* votre Anacharsis, *ne vendez pas* votre histoire de Russie, *écrivez* à monsieur le comte! — Tous ces verbes sont à *l'impératif*, parce qu'ils expriment ou un ordre *a*), ou une exhortation *b*), un conseil *c*), etc.

12) On veut *que je dessine*, *que je joue* du clavecin, *que j'aprenne* le latin, *que j'étudie* la géographie *d*). Florian est un des livres les plus faciles *que vous ayez*; je désire *que vous* le *lisiez* bientôt, *que vous l'ayez* bientôt *lu*, afin *que vous* me le *prêtiez*. Vous l'avez gâté *e*), perdu, il est juste *f*) *que vous* le *payiez*, *que vous* en *rendiez* la valeur *g*), ou *que vous* en *achetiez* un autre.

13) Je ne crois pas *que vous* en *trouviez* si facilement un autre, ou *que vous l'ayez* à moins d'un *h*) louis. Je doute *qu'il l'ait payé i*) dix florins. —. Tous ces verbes sont au *présent*, ou au *parfait du subjonctif*, parce que le premier verbe est au présent; ce serait la même chose *k*) s'il était à l'un des futurs, comme cela est expliqué Nr. 364, —

a) der Befehl. *b*) die Ermahnung. *c*) der Rath. *d*) die Erdbeschreibung. *e*) verderben. *f*) billig. *g*) den Werth ersetzen. *h*) unter einem. *i*) dafür bezahlt. *k*) eben so.

14) Le maître de dessin *a*) voudrait *que je dessinasse* plus souvent, *que j'eusse dessiné* ces fleurs avant le soir, *que je* les *eusse dessinées* hier, et *que je jouasse* moins du clavecin. Pour parler bientôt cette langue, il serait nécessaire *que vous achetassiez* de bons livres, *que vous* les *lussiez* assidument *b*), *que vous ne fussiez pas* si timide *c*), et *que vous ne répondissiez pas* toujours en français lorsqu'on vous parle allemand. — J'aurais été charmé *que d*) *vous m'eussiez prêté* le premier volume de cet ouvrage, *que vous m'eussiez rendu* cette somme en or, et *que vous n'eussiez pas vendu* cette maison avant le printems. Si vous vouliez attendre huit jours, il serait possible *que je vous payasse* en louis, en

a) Zeichenmeister. *b*) fleißig. *c*) schüchtern. *d*) es wäre mir sehr angenehm gewesen, wenn...

ducats, et *que je vous rendisse* ce que vous m'avez prêté. Ne serait-il pas équitable *que vous me laissassiez* jouir de ce jardin, et *que vous* me *louassiez* *e*) de nouveau ces trois chambres jusqu'à la fin de l'hiver? il se pourrait *f*) *que je reçusse* d'autres nouvelles la semaine prochaine, *et que je fisse* *g*) ce que vous désirez. — Tous ces tems sont à *l'imparfait* ou au *plus-que-parfait*, parce que le premier verbe n'est ni au présent ni à l'un des futurs, d'après le Nr. 354. *h*).

e) vermiethen. *f*) es könnte seyn. *g*) thäte.

393. *Sur le Relatif.* Ueber das Relativ.

1.

Ich lag im tiefen Schlafe *a*), da Sie mich geweckt haben; ich ging eben *b*) auf das Land, als sich dieser Unfall *c*) ereignete *d*). Die Grille *e*) zirpte *f*), während die Ameise *g*) arbeitete. Es war *h*) das schönste Wetter von der Welt, als wir gegangen sind *i*). Es fing gerade an, mir in St. wohl zu gefallen *k*), als ich von da abreiste *l*). Ich war in dieser Stadt glücklicher, als ich hier bin *m*). Mancher *n*) war vor zwanzig Jahren sehr reich, der jetzt arm ist, und mancher *n*) hatte damals Freunde, welcher jetzt keine mehr hat. Man erzählte (sich) *o*) gestern herrliche Neuigkeiten; man sprach viel vom Frieden, als ich Paris verließ *p*); man sprach gleichfalls in London davon, als ich da angekommen bin; wenn ich reich wäre, wenn ich Vermögen *q*) hätte, wenn ich gute Bücher besäße *r*), wenn alle meine Freunde noch lebten, wäre ich glücklicher, (als ich bin).

a) dormir profondément. *b*) partir pour... *c*) accident. *d*) arriver, *déf.* *e*) la cigale. *f*) chanter. *g*) la fourmi. *h*) rel. von faire. *i*) partir. *k*) commencer à se plaire à S... *l*) en partir, *déf.* *m*) que je ne le suis, voy. Nr. 215. *n*) tel. *o*) débiter; conter. *p*) quitter, *déf.* *q*) la fortune. *r*) posséder, avoir.

2.

Kalypso konnte sich über die Abreise des Ulysses nicht trösten *a*). In ihren Schmerzen fühlte sie sich *b*) unglücklich, daß sie unsterblich war *c*). Ihre Grotte widerhallte *d*) nicht mehr von ihrem Gesange *e*). Die Nymphen, welche sie bedienten, durften nicht mit ihr sprechen. Sie wandelte oft *f*) allein auf

a) se consoler de qch. *b*) se trouver... *c*) (zu seyn) unsterblich; immortel. *d*) résonner; retentir. *e*) le chant. *f*) souvent elle... *rel.* von se promener.

den blumenreichen Auen g), womit h) ein ewiger Frühling i) ihre Insel umschlang k); aber diese schöne Gegend l), statt ihren Schmerz zu mildern m), rief ihr nur n) das traurige Andenken o) an Ulysses zurück, den sie oft daselbst neben sich p) sah; oft blieb sie unbeweglich q) am Ufer r) des Meeres stehen, das sie mit ihren Thränen benetzte s), und wandte sich unaufhörlich dahin ss), wo das Schiff des Ulysses, die Wellen durchfurchend t), ihren Augen entschwunden war u). Plötzlich bemerkte sie die Trümmer v) eines Fahrzeuges vv), das eben Schiffbruch gelitten hatte w)... Dann entdeckte x) sie von ferne zwei Männer, von denen der eine alt aussah y), der andere aber, zwar z) noch jung, (dem) Ulysses ähnlich war aa). Er hatte einen sanften und stolzen Anstand...

g) sur le gazon fleuri. *h*) dont. *i*) un printems... *k*) border. *l*) les ... lieux. *m*) modérer. *n*) ne faire que lui rappeler *qch*. *o*) le souvenir de *qn*. *p*) auprès d'... *q*) demeurer immobile. *r*) sur le rivage. *s*) arroser de ses larmes *ss*) être sans cesse tournée du côté. *t*) fendre les ondes, *p. prés.* *u*) avoir disparu. *v*) apercevoir les débris. *vv*) le vaisseau. *w*) venir de faire naufrage. *x*) puis découvrir *qn*. *y*) paraître âgé. *z*) aber, zwar sont de trop en français. *aa*) ressembler.

---

394. *Sur le Relatif et le Défini.*

Ueber das Relativ und Defini.

3.

Il y a environ six mille ans que le monde *a*) *n'existait* pas encore *b*). Je *n'avais* pas encore six ans, *lorsque* cet accident *c*) (ce malheur) arriva. Je *n'étais* plus au concert, mais mon frère y *était* encore, *lorsque* la cour se retira *d*). La couronne dont on ornait *e*) les vainqueurs aux jeux olympiques *f*), *n'était* composée que de branches d'olivier *g*). Les phéniciens *h*), dont les carthaginois *i*) *tiraient* leur origine *k*), *étaient* des gens laborieux *l*) et spirituels *m*). Alexandre le Grand *n'avait* que 33 ans, *lorsque* la mort l'enleva *n*). David *gardait* *o*) les troupeaux de son maître, *lorsque* Samuël le fit appeler *p*) pour le sacrer roi *q*) d'Israël. Diogène *rac-*

a) die Erde. *b*) noch nicht vorhanden seyn. *c*) der Unfall. *d*) weggehen; sich entfernen. *e*) womit man... zierte. *f*) bei den olympischen Spielen. *g*) Olivenzweige. *h*) die Phönizier. *i*) die Karthaginenser. *k*) abstammen; ihren Ursprung ableiten. *l*) arbeitsam. *m*) sinnreich. *n*) wegraffen; raffte. *o*) hüten. *p*) rufen lassen. *q*) zum König über... salben.

commodait son tonneau *r*), *lorsqu'* Alexandre vint le voir, accompagné de sa cour. On ne *pouvait* encore espérer hier que la paix serait (ou *fût*) conclue *s*) aujourd'hui.

r) ein Faß ausbessern. *s*) geschlossen.

4.

Télémaque *suivait* la déesse *a*), environnée d'une foule *b*) de jeunes nymphes, au-dessus desquelles elle *s'élevait* de toute la tête *c*), comme un grand chêne *d*) dans une forêt élève ses branches épaisses *e*) au-dessus de tous les arbres qui l'environnent *f*) ... On arrive à la porte *g*) de la grotte de Calypso, où Télémaque fut surpris *h*) de voir, avec une apparence *i*) de simplicité rustique *k*), tout ce qui peut charmer les yeux *l*). On n'y *voyait* ni or, ni argent *m*), ni marbre, ni colonnes *n*), ni tableaux, ni statues; cette grotte *était* taillée dans le roc *o*), en voûtes pleines de rocailles *p*) et de coquilles *q*); elle *était* tapissée d'une jeune vigne *r*), qui *étendait* ses branches souples *s*) également de tous côtés *t*). Les doux Zéphirs conservaient *u*) en ce lieu, malgré les ardeurs du soleil *v*), une délicieuse fraîcheur *w*)... Là on *n'entendait* jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit *x*) d'un ruisseau qui, se précipitant du haut d'un rocher *y*), *tombait* à gros bouillons pleins d'écume *z*), et *s'enfuyait* au travers de la prairie *aa*).

a) folgte der Göttin. *b*) die von einer großen Anzahl ... umgeben war. *c*) über welche sie um das ganze Haupt hervorragte. *d*) die Eiche. *e*) dicke Aeste erheben. *f*) umgeben. *g*) am Eingange. *h*) überrascht. *i*) mit einem Anschein ... Alles verbunden zu sehen. *k*) ländliche Einfalt; Einfachheit. *l*) das Auge ergötzen. *m*) Silber. *n*) Säulen. *o*) in Felsen gehauen. *p*) mit Gewölben voll Grottenarbeit; Steinen. *q*) Muschel. *r*) mit jungen Weinreben überzogen. *s*) ihre biegsamen Ranken .... ausbreiten; ausdehnen. *t*) gleichförmig von allen Seiten. *u*) erhalten. *v*) der Sonnenhitze ungeachtet. *w*) eine angenehme (köstliche) Kühle. *x*) das Murmeln. *y*) sich von der Höhe eines Felsens herabstürzen. *z*) in großen Schaumblasen niederfallen. *aa*) durch die Wiesen hineilen.

395. *Sur le Défini.* Ueber das Defini.

1.

Ich schlief die ganze Nacht tief *a*), und erwachte erst am hellen Tage *b*). Ich empfing gestern Ihren Brief; aber ein Zufall *c*) (Unfall) hinderte mich *d*) darauf zu antworten. Ich

a) dormir profondément. *b*) ne s'éveiller qu'au grand jour. *c*) un accident. *d*) empêcher.

schrieb gestern zum ersten Male an H. N. Die Grille *e*) zirpte *f*) des Sommers und die Ameise *g*) arbeitete. Das Wetter war auf *i*) unserer ganzen Reise sehr schön *h*). Es fing an, mir *k*) in Stuttgart zu gefallen, als ich Freunde bekam *l*). Mancher war ehedem *m*) reich, der jetzt arm ist, und Mancher, der *o*) jetzt reich ist, war vormals arm *n*). Dieser Herr war die vorige Woche sehr krank; er sah mehrere Tage sehr abgemattet aus *p*), wie er *q*) heute so munter und wohl *r*) ist! Man erzählte sich *s*) gestern herrliche Neuigkeiten. Man sprach während *u*) meines Aufenthalts in Paris oft vom Frieden *t*).

e) la cigale. *f*) chanter. *g*) la fourmi. *h*) le plus beau du monde. *i*) pendant tout . . . *k*) commencer à se plaire à . . . *l*) avoir, *déf.* *m*) autrefois. *n*) et tel fut pauvre autrefois. *o*) qui est . . . *p*) avoir . . l'air bien accablé. *q*) qu'il est . . . *r*) gai et bien portant . . . *s*) débiter; conter. *t*) la paix. *u*) pendant.

2.

Man brachte in Körben alle Früchte, welche der Frühling verspricht, und der Herbst über die Erde ausschüttet *a*). Zugleich *b*) fingen vier Nymphen an zu singen; zuerst besangen sie den Kampf *c*) der Götter gegen *d*) die Giganten (Riesen). Der trojanische Krieg wurde auch besungen. Ulysses Waffenthaten und Klugheit *e*) wurden bis zum Himmel erhoben *f*) . . Als Telemach den Namen seines Vaters hörte *g*), gaben die Thränen, die seinen Augen entquollen *h*), seiner Schönheit neuen Glanz *i*). Kalypso bemerkte *k*) seinen Schmerz; sie gab den Nymphen ein Zeichen *l*), und plötzlich *m*) sang man die Fahrt *n*) des Orpheus in die Unterwelt *o*), um die Eurydice zurückzuführen *p*). Als das Mahl *q*) zu Ende war, nahm die Göttin Telemach bei Seite und sprach zu ihm . . .

a) répandre sur . . . *b*) en même tems. *c*) le combat. *d*) contre. *e*) les exploits et la sagesse. *f*) élevés jusqu'aux cieux. *g*) entendre. *h*) couler de . . . *i*) un nouveau lustre (éclat) à . . . *k*) s'appercevoir de . . . *l*) faire signe à *qn.* *m*) à l'instant. *n*) la descente. *o*) aux enfers. *p*) en retirer *qn.* *q*) le repas.

3.

Les Grecs *assiégèrent* Troye *a*) pendant dix ans *b*), se *rendirent* maîtres de la ville *c*), et la *réduisirent* en cendres *d*). Un cordonnier *passa* un jour devant *e*) la maison d'Appelles,

a) belagerten Troja. *b*) 10 Jahre lang. *c*) sich bemeistern; einnehmen, erobern. *d*) in Asche legen; in Brand stecken. *e*) vorbeigehen.

et *apperçut* un tableau de ce peintre; il *l'examina*, et *critiqua* l'artiste *f*) d'avoir fait les oreilles des souliers *g*) trop courtes. Le cordonnier *s'éloigna*, et Appelles trouvant qu'il avait raison, prit son tableau et le *corrigea h*). Le lendemain, le cordonnier *vint* une seconde fois, et voyant avec un plaisir mêlé d'orgueil *i*) la correction, *il se mit k*) à censurer la jambe *l*), (il *poussa* la censure jusqu'à la jambe). La patience *échappa* au peintre *m*); il était caché *o*), selon sa coutume, derrière *n*) son tableau, pour entendre les remarques que l'on ferait *p*) sur son travail: *il avança q*) la tête, et dit: *Ne sutor ultra crepidam* (chacun doit se mêler de son métier) *r*).

f) einen tadeln, daß er . . . *g*) die Laschen an den Schuhen. *h*) den Fehler verbessern. *i*) mit stolzer Freude. *k*) anfangen. *l*) das Bein bekritteln; über das Bein klügeln. *m*) einem ging die Geduld aus; einer verlor die Geduld. *n*) hinter dem. *o*) versteckt. *p*) um die Bemerkungen über . . . zu hören. *q*) hervorrücken. *r*) der Schuster bleibe beim Leisten.

4.

Nous eûmes long-tems *un* vent favorable pour aller en Sicile *a*), mais ensuite une noire tempête *déroba b*) le ciel à nos yeux, et *nous fûmes* enveloppés *c*) dans une profonde nuit. A la lueur *d*) des éclairs, *nous apperçûmes e*) *d'autres* vaisseaux exposés au même péril *f*), et *nous reconnûmes* bientôt que c'étaient les vaisseaux d'Enée; ils n'étaient pas moins à craindre *g*) pour nous que les rochers. Je *compris h*) alors, mais trop tard, ce que l'ardeur d'une jeunesse imprudente *i*) m'avait empêché de considérer *k*) attentivement. Mentor *parut* dans ce danger, non seulement ferme et intrépide *l*), mais plus gai qu'à l'ordinaire . . . . La douceur et le courage du sage Mentor me *charmèrent:* mais *je fus* encore bien plus surpris, quand *je vis* avec quelle adresse *m*) il nous *délivra* des Troyens . . . *il ordonna* à nos rameurs *n*) de se baisser le plus qu'ils pourraient *o*) le long de leurs bancs *p*), pour n'être point reconnus des ennemis. En cet état, *nous passâmes* au milieu de leur flotte *q*); *ils poussè-*

a) auf unserer Fahrt nach Sicilien . . . *b*) entzog ein schwarzes Gewitter . . . *c*) eingehüllt. *d*) beim Leuchten . . . *e*) bemerken. *f*) derselben Gefahr ausgesetzt seyn. *g*) eben so furchtbar. *h*) einsehen. *i*) die unbesonnene Jugendhitze. *k*) nicht . . . überlegen lassen. *l*) unerschrocken. *m*) die Geschicklichkeit. *n*) Ruderknechte. *o*) sich . . . so tief als möglich zu bücken. *p*) längs ihrer Bänke. *q*) fahren; fuhren wir mitten durch . . . die Flotte.

rent des cris de joie *r*) en nous voyant, comme en revoyant les compagnons qu'ils avaient crus perdus *s*).

r) ein Freudengeschrei erheben; erhoben . . . *s*) als ob sie verloren geglaubte Kameraden wieder sähen.

396. *Sur l'Antérieur.* Ueber das Anterieur.

1.

Ich hatte meinen Brief schon auf die Post getragen, als ich den Ihrigen erhielt. Man hatte den Frieden so oft angekündigt *a*), daß man sich kaum überzeugen konnte *b*), er sey endlich geschlossen *c*); unsere Armee verlor *d*) den andern Tag, was sie den Abend vorher *e*) gewonnen hatte; kaum hatten wir den Feind zurückgeworfen *f*), so erschien er *g*) mit neuen Kräften wieder. Ich hatte die Stadt schon lange verlassen *h*), wie (als) *i*) Sie zurückgekommen sind; ich war kaum *l*) einen Augenblick ausgegangen *k*), als Sie mich gestern besuchen wollten *m*) (kamen um mich zu besuchen); wir hatten dieselbe Neuigkeit schon gehört *n*), wir hatten ihr keine Aufmerksamkeit geschenkt *o*) (nicht darauf gemerkt); allein jetzt kann man nicht mehr daran zweifeln *p*). Ich hätte dieses Haus gekauft, wenn ich einige tausend Gulden mehr gehabt hätte. Ich hatte Herrn N. mehrmals geschrieben, sich nicht in die Sache *r*) zu mischen *q*); er hatte mir versprochen, keinen Theil daran zu nehmen *s*); er wäre nicht so unglücklich, wenn er meinem Rathe gefolgt hätte *t*), wenn er sein Wort gehalten hätte.

a) annoncer. *b*) avoir peine à se persuader qu' . . . *c*) conclue. *d*) perdre. *e*) la veille. *f*) repousser. *g*) qu'il . . . *rel.* von reparaître. *h*) quitter; il y avait long-tems que; j'avais . . . depuis long-tems. *i*) quand; lorsque. *k*) sorti. *l*) il n'y avait qu' . . . *m*) venir pour voir *qn*, *déf.* *n*) apprendre; entendre dire. *o*) n'y faire aucune attention. *p*) n'en pouvoir douter à présent. *q*) se mêler de *qch* . . . *r*) une affaire. *s*) n'y prendre aucune part. *t*) suivre les conseils.

2.

Die Nymphen hatten die Vorsorge gehabt *a*), ein großes Feuer von Cedernholz an diesem Orte anzuzünden *b*), wovon sich der angenehme Geruch *c*) überall hin verbreitete *d*); auch *e*) hatten sie Kleider für die neuen Gäste *f*) daselbst gelassen. Als Telemach sah *g*), daß man ihm ein Unterkleid *i*) von feiner Wolle

a) avoir soin. *b*) d'allumer en ce lieu . . . *c*) la bonne odeur. *d*) se répandre de tous côtés, *rel.* *e*) et. *f*) le nouvel hôte. *g*) *qn* voyant. *i*) une tunique.

bestimmt *h*) hatte, dessen weiße Farbe *k*) den Schnee verdunkelte *l*), so empfand er, beim Anblick *n*) dieser Pracht *o*), das einem jungen Menschen so natürliche Vergnügen *m*). Bei dem Mahle *p*), welches aufgetragen *q*) wurde, sah man kein anderes Fleisch *r*), als (das) von Vögeln *s*), welche die Nymphen in Netzen *t*) gefangen hatten, oder (das) von Thieren *u*), welche sie mit ihren Pfeilen auf der Jagd erlegt hatten *v*) . . . . Die Göttin fügte diesen Worten *w*) eine lange Erzählung *x*) bei, um zu zeigen *y*), wie glücklich Ulysses bei ihr gewesen sey.

h) destiné. *k*) dont la blancheur. *l*) effacer celle de la neige. *m*) prendre le plaisir naturel à *qn.* *n*) en considérant *qch.* *o*) la magnificence. *p*) dans le repas. *q*) servi. *r*) aucune autre . .; d'autre . . . *s*) celle des oiseaux. *t*) des filets. *u*) des bêtes. *v*) percer de leurs flèches à la chasse. *w*) à ces paroles. *x*) de longs discours. *y*) montrer.

3.

Alexandre alla d'autant plus facilement *a*) en Asie, que *b*) son père *avait* tout *préparé* pour cette expédition *c*). Après ses victoires, il se montra d'autant plus fier *d*), qu'il les *avait obtenues f*) avec moins de peine *e*). L'empereur Tite *avait laissé* passer *g*) un jour entier, sans répandre quelque bienfait sur *h*) personne: *O, mes amis! s'écria-t-il, j'ai perdu un jour.* Darius, réduit *k*) dans *i*) sa fuite à boire de l'eau bourbeuse *l*) et puante, assura qu'il *n'avait* jamais *bu* avec autant de plaisir *m*). Un matelot hollandais *avait été condamné* à la mort; *on avait enterré o*) le même jour un officier de marine *n*), etc.

a) um so leichter nach Asien ziehen; zog. *b*) weil. *c*) der Zug. *d*) um so stolzer; übermüthiger. *e*) mit je weniger Mühe er. *f*) erhalten; erfochten. *g*) . . . vorbei gehen lassen. *h*) einem eine Wohlthat erzeigen; erweisen. *i*) auf . . . *k*) genöthigt. *l*) schlammiges . . . *m*) Lust. *n*) Seeoffizier. *o*) begraben.

4.

J'étais parti d'Ithaque *a*), pour aller demander *b*) aux autres rois, revenus du siège *c*) de Troye, des nouvelles de *d*) mon père. Les amans de ma mère Pénélope furent surpris de mon départ *e*); *j'avais pris* soin de le leur cacher *f*),

a) von Ithaka abgereist. *b*) um einen . . . zu fragen; in der Absicht einen . . . *c*) die Belagerung. *d*) nach . . . *e*) einer war über etwas erstaunt; einen befremdete meine Abreise. *f*) sie sorgfältig vor ihnen verbergen.

connaissant leur perfidie *g*). Nestor *h*), que je vis à Pylos, ni Ménélas, qui me reçut *i*) avec amitié dans Lacédémone, ne purent m'apprendre *k*) si mon père était encore en vie. Lassé *l*) de vivre toujours en suspens *m*) et dans l'incertitude *n*), je me resolus *o*) d'aller dans la Sicile, où *j'avais ouï dire* que mon père *avait été jeté p*) par les vents.

g) die Treulosigkeit. *h*) weder Nestor. *i*) aufnehmen. *k*) sagen. *l*) müde. *m*) im Zweifel. *n*) die Ungewißheit. *o*) entschloß ich mich. *p*) verschlagen.

397. *Sur l'antérieur défini.*

Ueber das Anterieur Defini.

1.

Wir waren bald mit unsern Geschäften fertig *a*); wir hatten vor 1 Uhr gespeis't *b*). Sobald *c*) wir Ihren Brief erhalten hatten, wurden wir ein wenig ruhiger. Wir reis'ten nach *d*) Paris ab, sobald wir die Bestätigung des Friedens gehört hatten *e*); wir kehrten in die Stadt zurück *f*), sobald *g*) wir die Annehmlichkeiten des Landes genossen hatten. Wir antworteten auf Ihren Brief, den Augenblick, nachdem *h*) wir ihn erhalten hatten; wir kauften diese Bücher, sobald *i*) man uns Geld geschickt hatte; kaum hatte ich diesen Garten gekauft, so mußte ich *k*) eine weite Reise machen; kaum waren wir am Ufer *l*) angekommen, so *m*) glaubten die Einwohner ꝛc. Nachdem Idomeneus mit der Erzählung seiner Leiden fertig war *n*), bat er Telemach und Mentor um ihren Beistand *o*) in dem Kriege, worein er verwickelt war *p*).

a) finir ses affaires. *b*) dîner. *c*) dès que; aussitôt que. *d*) partir pour . . . *e*) apprendre la ratification. *f*) retourner à la ville, *déf.* *g*) dès que. *h*) un moment après que . . . *i*) aussitôt qu' . . . *k*) que je fus obligé; que je dus. *l*) sur ce rivage. *m*) que . . . *n*) achever de raconter ses peines. *o*) demander à *qn* son secours. *p*) où *qn* se trouve engagé.

2.

Quand nous eûmes vendu notre jardin, nous n'eûmes plus les mêmes plaisirs; *dès que* cette nouvelle *se fut confirmée a*), nous allâmes *b*) à (nous partîmes pour) Paris; *lorsque nous eûmes reçu* votre argent, nous achetâmes les livres demandés *c*), (que vous aviez demandés), et *après qu'on*

a) bestätigt. *b*) gingen wir (reisten wir ab) nach . . . *c*) verlangt.

les *eût empaquetés*, il se présenta une occasion de les envoyer *e*). *Après que* le Romains *eurent détruit g*) Carthage *f*), ils détruisirent *g*) Corinthe *h*). *Après qu'* Ulysse *eut erré* dix ans sur les mers *i*), il revint à Ithaque. *Après que* Josué *eut conquis k*) le pays de Canaan, il le partagea entre les *l*) douze tribus *m*) d'Israël. *A peine eus-je prononcé n*) ces mots, que tout le peuple ému s'écria qu'il fallait faire périr le fils du cruel Ulysse . . .

e) abschicken. *f*) Carthago. *g*) zerstören. *h*) Corinth. *i*) auf den Meeren umherirren. *k*) erobert. *l*) unter die . . . *m*) Stämme. *n*) aussprechen.

Usage du subjonctif.

Gebrauch des Subjunktivs.

398. On met le second verbe au Subjonctif, lorsque le premier exprime *un effet incertain*, *un souhait*, *un désir*, *un plaisir*, *une nécessité*, *une possibilité*, *un besoin*, *le doute*, *la crainte*, etc., surtout dans les formes négatives et interrogatives, et à la suite des conjonctions *afin que*, *pour que*, *si*, *comme si*; *si*, etc. Et surtout après les verbes *dire*, *raconter*, *prouver*, *demander*, *assurer*, *croire*, *répondre*, *prétendre* (à la suite desquels suit ou le *présent*, ou le *relatif*, ou *l'antérieur* en français); ex:

Man setzt das zweite Zeitwort in der verbundenen Art, so oft das erste einen ungewissen Erfolg, einen Wunsch, ein Vergnügen, eine Nothwendigkeit, eine Möglichkeit, ein Bedürfniß, Zweifel, Furcht ꝛc., ausdrückt, besonders wenn es dabei in den verneinenden und fragenden Formen steht, und nach den Bindewörtern daß, damit; wenn, als wenn; ob ꝛc., und besonders nach den Zeitwörtern sagen, erzählen, beweisen, fragen, versichern, glauben, antworten, behaupten ꝛc., (worauf im Französischen das présent, das relatif oder antérieur) folgt; z. B.

ich zweifle, ich wünsche, ich gebe die Hoffnung auf, } daß er seinen Zweck erreiche, oder erreichen werde,

je doute, je désire, je désespère } qu'il atteigne son but.

ich warne dich, damit du dich in Acht nehmest,	je vous en avertis, *afin que* (*pour que*) vous soyez sur vos gardes.
wenn er angekommen, wenn er hier wäre,	s'il était arrivé, s'il était ici.
er spricht von diesem Werke, als ob (wie wenn) er es gelesen hätte,	il parle de cet ouvrage *comme s'il* l'avait lu.
ich zweifle, ich weiß nicht, ob das geschehen möchte,	je doute, je ne sais si cela pourrait se faire.
ach, wäre ich reich, wenn ich reich wäre! — Gesetzt, Sie seyen es, daß Sie es seyen,	ah, que ne suis-je riche, si j'étais riche! — Supposé que vous le soyez.
ich habe mich erkundigt, ob er seinen Freund gesehen, ob man ihm dieses Buch gegeben habe. (Vergl. Nr. 373).	je me suis informé s'il avait vu son ami, si on lui avait donné ce livre. (Voy. Nr. 373).

399. Mais on emploie l'indicatif, lorsqu'on affirme la chose et qu'il n'y a aucune doute, etc.; ex:

Man gebraucht aber den Indikativ, wenn man eine Sache bestimmt bejahet, und keine Ungewißheit stattfindet; z. B.

melden Sie ihm, daß sein Vater abgereist ist,	mandez lui que son père est parti.
ich weiß, daß er mein Freund ist,	je sais qu'il est mon ami.
ich glaubte, Sie wüßten, daß er abgereist ist,	je croyais que vous saviez qu'il était parti.

400. Lorsque le premier verbe est au *présent* ou à *l'un des futurs*, le second se met au *présent du subjonctif*, (ou aussi au *parfait* si l'on parle d'un tems passé); on emploie même le présent ou le parfait du subjonctif en allemand, après un autre tems de l'indicatif; ex:

Wenn das erste Zeitwort in der gegenwärtigen Zeit oder in einer von den beiden zukünftigen Zeiten steht, so wird das zweite Zeitwort in der gegenwärtigen Zeit der verbundenen Art, oder auch in der vergangenen Zeit gesetzt, wenn von einer vergangenen Zeit die Rede ist; sogar wird im Deutschen das présent oder das parfait des subjonctif nach einer andern Zeit des indicatif gebraucht; z. B.

er glaubt nicht,	daß ich schreibe,	il ne croit pas,	*que j'écrive,*
er wird nicht glauben,	daß du kommest, od. kommen werdest,	il ne croira pas,	*que tu viennes,*
er wird nicht geglaubt haben,	daß sein Freund abgereist sey,	il n'aura pas cru,	que son ami *soit parti* etc.

er sprach von den Ländereien, die er besitze, | il parla des terres qu'il possédait.
man behauptete, er habe weit weniger . . . | on prétendait qu'il en avait beaucoup moins.
man fragte ihn, ob er diese Nachricht gehört habe, | on lui demanda s'il avait entendu dire cette nouvelle.

401. De même, le verbe se met souvent à l'imparfait en allemand; ex:

Eben so wird oft das Zeitwort im Deutschen im Imparfait gesetzt; z. B.

ich wünsche, daß er kommen möchte, | je désire qu'il vienne.
ich besorge, er möchte nicht kommen, | je crains qu'il ne vienne pas.
wir bitten ihn, er möchte uns sagen, | nous le prions de nous dire.
es ist mir bange, daß das Portrait nicht ähnlich (getroffen) werden möchte. | je crains bien que le portrait ne soit pas ressemblant.

402. *a*) Après un autre tems *que le présent ou l'un des futurs*, le second verbe se met quelquefois *à l'imparfait du subjonctif*.

Wenn das erste Zeitwort weder in der gegenwärtigen Zeit noch in einer der beiden zukünftigen Zeiten steht, so wird das zweite Zeitwort manchmal in der halbvergangenen Zeit des Subjunktiv gesetzt.

b) Ou aussi *au plus-que-parfait*, en parlant d'un tems *passé*; ex:

Oder auch in der längstvergangenen Zeit, wenn von einer vergangenen Zeit die Rede ist; z. B.

ich wollte (hätte gewünscht), daß diese Tracht bald Mode wäre, | je voudrais (j'aurais désiré) que ce costume fût bientôt de mode.
ich hätte nicht geglaubt, daß diese Unternehmung so vortheilhaft ausgefallen wäre, | je n'aurais pas cru que cette entreprise eût été si avantageuse.
es wäre mir lieber gewesen, wenn er sich länger in Paris aufgehalten hätte, | j'aurais préféré qu'il eût fait un plus long séjour à Paris.

c) Mais on emploie plus souvent le *présent* ou le *parfait* du subjonctif en allemand, au lieu de *l'imparfait* ou *plus-que-parfait* subjonctif français ou d'un tems de l'indicatif; ex:

Oefter aber gebraucht man im Deutschen das présent oder das parfait des subjonctif, statt des imparfait oder des plus-que-parfait, oder einer Zeit des indicatif im Französischen; z. B.

er glaubte nicht,	daß ich so oft schriebe,	il ne croyait pas il ne crut pas	que j'écrivisse, si souvent,
er hat nicht geglaubt,		il n'a pas cru	
er hatte nicht geglaubt,		il n'avait pas cru	
er würde nicht glauben,		il ne croirait pas	
er hätte nicht geglaubt,	daß du kämest, ꝛc.	il n'aurait pas cru	que tu vinsses etc.

oder:		ou:	
er glaubte nicht,	daß ich gestern geschrieben habe,	il ne croyait pas il ne crut pas	que j'eusse écrit hier,
er hat nicht geglaubt,		il n'a pas cru	
er hatte nicht geglaubt,		il n'avait pas cru	
er würde nicht glauben,		il ne croirait pas	
er hätte nicht geglaubt,	daß du hier seyest (wärest),	il n'aurait pas cru	que tu fusses ici, etc.

d) Enfin, souvent le subjonctif a lieu dans l'une des deux langues, et l'indicatif dans l'autre, comme on le verra par les exercices.

Endlich findet der Subjunktiv in der einen Sprache statt, in der andern der Indikativ, wie man es aus den Uebungen sehen wird.

---

403. *Sur l'emploi du Subjonctif.*

Ueber den Gebrauch des Subjunktiv.

Habe Umgang *a*) mit Weisen *b*), damit du es durch ihr gutes Beispiel *d*) (auch) werdest *c*). Fliehet die Bösen *e*), aus Furcht *f*), sie möchten euch mit in ihre Laster hineinziehen *g*). Wendet die Zeit eurer Jugend gut an, damit ihr die Pflichten eures Standes einst würdig erfüllen *h*) möget. Es ist einem Narren eigen *i*), Fragen auf Fragen zu thun *k*), ohne auf eine Antwort zu warten, oder zu antworten, ohne gefragt worden *l*) zu seyn. Wenn gleich der Ehrgeiz *m*) ein Laster *n*) ist, so ist er bisweilen doch die Quelle *o*) gemeinnütziger Handlungen *p*). Ob man es gleich täglich wiederholen hört *q*), daß es wenig glückliche Reiche gibt, so strebt man nichts destoweniger *r*) nach

a) fréquenter *qn*. *b*) les hommes sages. *c*) le devenir. *d*) un exemple. *e*) fuyez les méchans. *f*) de peur qu'... *g*) entraîner dans leurs vices. *h*) puissiez... remplir dignement *qch*. *i*) le propre. *k*) faire questions sur ... *l*) avant (sans) qu'on l'interroge. *m*) l'ambition. *n*) le vice. *o*) la source. *p*) plusieurs bonnes actions. *q*) entendre répéter. *r*) ne s'efforcer pas moins.

Reichthümern *s*). Obgleich die Erfahrung dem Geizigen täglich *t*) beweist, daß er nichts im Tode mitnehmen kann *u*), so scharrt er doch nicht weniger sorgfältig zusammen *v*). Vor der Erfindung des Papiers (ehe das Papier erfunden war) bediente man sich des Baumbasts *w*), oder der Thierhäute *x*); und ehe die Spiegel im Gebrauch *y*) waren, vertrat *aa*) ein Glas mit Wasser *z*), oder ein polirter Stein ihre Stelle. Was ihr auch immer Gutes sagen möget *bb*), man wird nicht wohl auf euch achten *cc*), wenn ihr es schlecht sagt *dd*). Ihr, die ihr nicht wollt, daß man Böses von euch reden soll *ee*), ihr solltet auch *ff*) nicht übel von Andern reden. Man fürchtet *gg*), die Kälte *hh*) möchte den Trauben schaden *ii*). Es wird noch Kälte eintreten *kk*), ehe das Obst reif ist. Es wäre besser *ll*), ein rechtschaffener Mann verlöre sein Leben *mm*), als daß er es durch eine unwürdige Handlung befleckte *nn*). Eine Frau kann liebenswürdig seyn ohne Schönheit; aber wo will man eine finden *oo*), die es ohne Verstand und Anmuth *pp*) wäre?

s) acquérir *qch*. *t*) tous les jours. *u*) n'emporter rien à la mort, *futur*. *v*) n'en amasser pas avec moins de soin. *w*) écorces d'arbres. *x*) peaux. *y*) en usage. *z*) un verre d'eau. *aa*) en tenir la place. *bb*) quelques bonnes choses que *qn*. dise. *cc*) n'écouter guère. *dd*) les dire mal. *ee*) parler mal de *qn*. *ff*) il serait convenable que. *gg*) on craint que . . . *hh*) le froid. *ii*) faire du tort; nuire. *kk*) viendra encore. *ll*) il vaudrait mieux. *mm*) perdre la vie. *nn*) que de la souiller par *qch*. *oo*) où en trouver une. *pp*) graces.

1.

Notre vie est souvent à moitié écoulée *a*) (est souvent écoulée de moitié) *avant que nous en connaissions* le prix *b*). Un bavard *c*) continue de parler *d*), *quoiqu'on ne l'écoute pas*. C'est *dommage que vous n'ayez pas étudié e*), et *que vous ayez* tant d'esprit avec si peu d'érudition *f*), disait un savant à un paysan de bon sens *g*). C'est plus *dommage* encore *h*) *que vous ayez* tant d'érudition *f*) et si peu d'esprit, lui répondit le paysan. *Pour peu que nous considérions i*) la nature ou nous-mêmes, nous reconnaissons la puissance *k*) et la sagesse de Dieu. *Quelque* vains *l*) *que soient*

a) zur Hälfte verflossen. *b*) den Werth kennen. *c*) Plauderer. *d*) immerfort sprechen. *e*) studirt. *f*) so viel Witz bei so wenig Gelehrsamkeit besitzen. *g*) witzig; verständig . . . *h*) noch ein größerer Schade. *i*) wenn wir . . . auch nur ein wenig betrachten. *k*) Allmacht. *l*) so eitel . . .

les hommes, ils n'aiment pas *m*) à passer pour tels *n*). Il est difficile, *quelque* philosophie *qu'on ait*, de souffrir long-tems sans se plaindre *o*). *Quelque* riche *qu'on soit p*), on manque souvent de bien des choses *q*). Il faut toujours remplir nos devoirs, *soit qu'on nous estime r*), ou *qu'on nous méprise*. *Tout* (*quelque*) habiles *s*), *tout* éclairés *que nous soyons*, il y a cependant une infinité de choses *t*) que nous ne savons pas.

m) sich scheuen. *n*) dafür gehalten zu werden. *o*) sich beklagen. *p*) so reich einer auch seyn mag. *q*) so fehlt es ihm doch an etwas. *r*) man mag uns schätzen. *s*) geschickt. *t*) eine Menge Sachen.

2.

Quelle prudence humaine *a*) peut *empêcher b*) *que* certaines familles *ne perdent* leur rang et leur éclat *c*)? Je vois *avec peine d*) *que vous ayez* toujours des livres allemands dans les mains, et *que vous* n'en *lisiez* jamais de français. Comment pouvez-vous *exiger e*) *qu'un* autre *taise* (garde) *f*) votre secret, si vous ne pouvez le garder *g*) vous même? Si nous *voulons que* nos mérites *parlent* pour nous, il faut n'en point parler nous-mêmes *h*). Dites-moi *un seul* homme *qui ait* toujours été heureux? Connaissez-vous *une* (*quelque*) langue *qui soit* plus difficile que la française? *Ayez soin i*) *que* mes lettres *soient* remises (portées) *k*) à la poste avant 4 heures! C'est *dommage que vous ne l'ayez pas dit* plus tôt. Je suis *charmé l*) *que vous soyez venu*; mais je suis *fâché que vous n'ayez pas amené m*) mademoiselle votre sœur. Si vous voulez apprendre le français, il est *nécessaire* (indispensable) *n*), *que vous ayez* des livres, et *que* vous *vous exerciez* à parler *o*). Nous sommes *surpris p*) *qu'il y ait* des hommes ingrats; comment est-il *possible que nous le soyons* si souvent envers le plus grand des bienfaiteurs? Il est *tout simple* (tout naturel) *que* les créatures *q*) *soient* soumises à leur créateur *r*).

a) menschliche Klugheit. *b*) verhindern. *c*) ... Glanz verlieren. *d*) ungerne. *e*) fordern. *f*) verschweigen. *g*) bei Ihnen behalten. *h*) müssen wir davon schweigen. *i*) Sorge tragen. *k*) auf ... gebracht werden. *l*) einem recht lieb seyn; einen freuen. *m*) mitbringen. *n*) nöthig. *o*) sich im Sprechen üben. *p*) wir staunen. *q*) das Geschöpf. *r*) dem Schöpfer unterworfen seyn.

---

404. De l'emploi des tems du subjonctif, en liaison avec ceux de l'indicatif.

Ueber den Gebrauch der Zeiten des Subjunktivs in Verbindung mit den Zeiten des Indikativs.

1.

Glaubet nicht, daß man gelehrt werden könne, ohne zu studiren *a*), und *b*) daß man Fortschritte *c*) machen könne, ohne anhaltend *d*) und mit Ordnung zu studiren. Ich denke nicht, daß es wahre Zufriedenheit ohne Tugend gibt *e*), und ich glaube nicht, daß es wahre Freundschaft unter Menschen *f*) gibt *e*), die nicht tugendhaft sind. Ihr zweifelt, ob *g*) es in *i*) diesem Leben ein dauerhaftes Glück geben könne *h*). Nach dem Unglück, das so viele Menschen erfahren haben *k*), zweifle ich nicht, daß auch der sicherste Glückszustand *l*) unbeständig und vergänglich *m*) ist; ich wünsche, daß Sie diese traurige Erfahrung nicht machen, und daß Ihnen die Belehrungen des leidigen Schicksals *n*) nicht nöthig seyn mögen. Denken Sie ja nicht *o*), daß diese Belehrungen nicht manchmal sehr nützlich seyen. Es ist zu wünschen, daß diejenigen, die sie schon seit so vielen Jahren hören *p*), sie benützen mögen.

a) sans étude. *b*) ni. *c*) des progrès. *d*) étudier constamment . . . *e*) y avoir. *f*) les personnes. *g*) qu' . . . *h*) y avoir de bonheur constant. *i*) en . .; dans le cours de . . . *k*) *indéf.* von éprouver. *l*) la fortune la mieux assurée. *m*) et fragile. *n*) les leçons de l'adversité. *o*) gardez-vous de penser que . . . *p*) les entendre; les recevoir.

2.

Es gibt nichts, das man mehr zu fürchten hat *a*), als Gott zu mißfallen; nichts, was unsere Liebe mehr verdient als die Tugend. Man mag *b*) auf dem Lande oder in der Stadt leben, man braucht überall Geld *c*). Man wird Ihnen die Waaren nicht verabfolgen lassen *d*), ehe *e*) Sie das Geld geschickt haben. Ihre Gläubiger *f*) werden Sie alle Tage quälen *g*), wenn *h*) Sie sich nicht entschließen *i*), sie zu bezahlen. Wäre ich versichert *k*), daß Herr N. diesen Abend abreisen wollte, so würde ich auf ihn warten *l*). Wüßte ich *m*), daß er morgen nicht abreis'te *n*), so würde ich ohne ihn gehen *o*). Damit Sie sich nicht die Mühe

a) qu'on doive plus craindre. *b*) soit qu' . . . *c*) il faut . . partout. *d*) *futur* von expédier. *e*) que. *f*) créanciers. *g*) tourmenter. *h*) à moins que. *i*) prendre le parti. *k*) sûr . . . voulût . . . *l*) attendre *qn.* *m*) si je savais qu' . . . *n*) *subj. imp.* *o*) partir; je m'en irais.

geben, die Zeitung abzuholen *p*), will ich sie Ihnen schicken *q*); wenn Sie anders nicht spazieren gehen *r*), oder mir die Ehre erzeigen wollen *s*), mich noch vor Tische zu besuchen *t*). Ich schreibe Ihnen diese Neuigkeit in Eile *u*), damit Sie den Umstand benützen *v*).

p) venir chercher. *q*) je . . . l'enverrai. *r*) à moins que vous n'ayez envie de . . . *s*) ou que vous ne vouliez. *t*) venir me voir avant . . . *u*) à la hâte. *v*) tirer avantage de la circonstance; profiter . . .

3.

Glauben Sie nicht, daß die Wahl eines wahren *a*) Freundes eine so leichte Sache sey! Das Glück schlechter Menschen *b*) ärgere *c*) Sie nicht! es wird von kurzer Dauer *d*) seyn. Es ist genug *e*), daß ein geschickter Mann *f*) nichts versäumt habe *g*), um eine Unternehmung gelingen *h*) zu machen; der schlimme Erfolg *i*) darf sein Verdienst nicht schmälern *k*). Um sich auf diese Stufe von Größe erhoben *l*) zu haben, muß Rom eine ununterbrochene Reihe großer Männer gehabt haben. Gott hat es zugegeben, daß dieses Reich, das so viele andere umgestürzt hat, auch umgestürzt wurde. Glauben Sie, daß ein rechtschaffener Mann, in mittelmäßigen Umständen, nicht schätzbarer ist, als der Reiche, welcher seinen Reichthum durch ungerechte Mittel aufgehäuft hat? Der Himmel bewahre uns vor Reichthum und vor Armuth; er gebe uns den glücklichen Mittelstand, der uns vor Neid, Ehrgeiz und eitlen Wünschen bewahrt. Die beste Bedeckung, die ein Fürst haben kann, ist die Liebe seiner Unterthanen.

a) un véritable . . . *b*) que la prospérité des méchans. *c*) scandaliser *qn*. *d*) de peu de durée. *e*) il suffit. *f*) un habile homme. *g*) négliger. *h*) réussir. *i*) le mauvais succès. *k*) ne doit pas diminuer *qch*. *l*) s'élever à ce point de grandeur, *passé* des *inf*.

4.

Mon père *veut que* je parte demain, et il ne *permet pas que j'attende a*) Mrs. N. — Pourquoi monsieur votre père *veut-il que vous partiez* sitôt, et par quel motif *b*) ne *permet-il pas que vous attendiez* ces messieurs? — il est *fâché c*) *que je sois sorti* hier sans la permission de mon gouverneur,

a) auf einen warten. *b*) aus welchem Grunde. *c*) verdrießlich; bös.

et *veut que je lui fasse* des excuses *d*). Il me paraît *tout naturel que vous lui en fassiez: voulez-vous que je les fasse* de votre part *e*), et *que je demande* à monsieur votre père la permission de voir monsieur N.? — Je *ne veux pas que* vous *vous f*) *exposiez* à un refus, *je ne crois pas que* mon père *y consente g*) jamais.

d) einen um Verzeihung bitten. *e*) in Ihrem Namen. *f*) Sie sollen sich keiner . . . aussetzen. *g*) darein willigen.

5.

Permettez-vous que je conduise (me permettez-vous de conduire) ma sœur à la comédie *a*)? C'était mon désir *b*) (je désirais) *que tu ne sortisses pas*, mais *que tu restasses* à la maison et *apprisses* (étudiasses) ta leçon; mais en considération de *c*) ta complaisance envers ta sœur, *je veux bien d*) non seulement *que tu sortes* et la *conduises* au concert, mais même *que tu y restes* avec elle jusqu'à 8 heures; mais *j'exige que vous parliez* tous deux français en chemin *e*), et *que vous me le promettiez*. — Si vous *exigiez que nous gardassions* le silence *f*) (que nous nous tussions) cela nous serait plus agréable; *non que nous n'aimions* à parler *g*) (non que nous ne parlions volontiers) français, mais parce que nous n'avons pas assez d'usage *h*) (d'exercice) pour nous entretenir *i*) en cette langue.

a) in die Komödie führen. *b*) der Wunsch. *c*) aus Rücksicht für . . . *d*) erlauben. *e*) unterwegs. *f*) stille seyn sollen. *g*) gerne sprechen. *h*) genug Uebung haben. *i*) sich unterhalten.

6.

Croyez-vous qu'aucun écolier *ait* jamais *parlé* français sans s'exercer? *pensez-vous que* vos sœurs *aient appris* si long-tems sans parler assez bien (sans commencer à parler)? Nous ne nous *rappelons pas qu'elles aient parlé* en si peu de tems; nous ne *pensions* pas *qu'elles eussent parlé* plus tôt que nous. — Après qu'elles eurent appris trois mois, on avait peu *d'espérance qu'elles parlassent* au bout d'un an *a*); leur mère ne *permit* plus *qu'elles fréquentassent* le spectacle *b*), le bal *c*), ou les concerts, *jusqu'à ce qu'elles commençassent* à parler français. — Nous vous comprenons; *ne craignez pas que nous ne parlions* bientôt.

a) nach Verfluß eines . . . *b*) erlaubte ihnen nicht mehr ins Theater . . . zu gehen. *c*) auf den Ball.

Du régime des verbes.

Von dem Regime der Zeitwörter.

405. Plusieurs verbes allemands régissent tantôt l'infinitif simple, et tantôt l'infinitif particulé ou précédé de la particule zu (à, de); ex:

Mehrere deutsche Zeitwörter regieren bald den Infinitiv allein, und bald mit einer Partikel oder vorwörtlichen zu (à, de); z. B.

406. *a*) Verbes qui régissent l'infinitif simple:

Zeitwörter, welche den Infinitiv allein regieren:

besser seyn, valoir mieux,	es ist besser schweigen, als übel sprechen, il vaut mieux se taire que de mal parler,
dürfen, oser, pouvoir,	er darf kommen, il peut venir,
lieber wollen, préférer, aimer mieux,	ich will lieber gehen, j'aime mieux partir, etc.
führen, mener,	ich führe ihn spazieren, je le mène promener,
helfen, aider,	ich half ihm fliehen ꝛc., je l'aidai à fuir etc.,
heißen, dire, ordonner,	er hieß mich kommen, il me fit dire de venir,
hören, ouir, entendre,	ich hörte ihn kommen, ich habe es sagen hören, je l'entendis venir, je l'ai entendu dire,
können, mögen, pouvoir,	er kann, mag abreisen, il peut partir,
kennen, savoir,	er kann lesen, schreiben, il sait lire, écrire,
lassen, laisser, faire,	ich ließ ihn thun, ich ließ ihn kommen, je le laissai faire, je le fis venir,
lehren, enseigner, montrer, apprendre,	ich lehre ihn zeichnen, je lui apprends à dessiner, je lui montre ou enseigne le dessin,
lernen, apprendre,	ich lerne schreiben, j'apprends à écrire,
müssen, sollen, devoir, falloir,	er soll hingehen, ihr müsset es ihm sagen, il doit y aller, il faut le lui dire,
sehen, voir,	ich sah ihn abreisen, je le vis partir,
nichts thun als, ne faire que...	er thut nichts als laufen, il ne fait que courir.

407. *b*) Verbes qui régissent la particule zu (à, de) avant l'infinitif:

Zeitwörter, welche die Partikel zu (à, de) vor dem Infinitiv regieren:

anbieten, offrir,
anfangen, commencer,
auffordern, sommer,
aufhören, cesser,
aufmuntern, encourager,
berechtigen, autoriser,
behaupten, prétendre,
hoffen, espérer,
pflegen, avoir coutume,
rathen, conseiller,
scheinen, paraître,
suchen, chercher à, tâcher de ..
trachten, tâcher,
versuchen, essayer,
verbieten, défendre,
verhindern, empêcher,
vorschlagen, proposer,
beitragen, contribuer,
bewegen, engager,
befehlen, ordonner,
beschwören, conjurer,
bitten, prier,
eilen, se hâter,
einschärfen, enjoindre,
fürchten, craindre,
geben, donner,
gebieten, commander,
glauben, croire,
sich beeilen, se hâter, s'empresser,
sich bemühen, s'efforcer,
sich enthalten, s'abstenir,
sich entschließen, se résoudre,
sich gewöhnen, s'accoutumer,
sich hüten, se garder,
sich schmeicheln, se flatter,
sich schicken, convenir, it. se disposer à ..
sich vornehmen, se proposer de ..
sich weigern, refuser de ..

Des cas ou régimes que demandent les verbes allemands.

Von den Casus oder Regimes der deutschen Zeitwörter.

408. Les verbes régissent tantôt l'accusatif, tantôt le génitif ou l'ablatif, tantôt le datif.

Die Zeitwörter regieren bald den Akkusativ, bald den Genitiv oder Ablativ, bald den Dativ.

---

1) *Verbes qui régissent l'accusatif.*

Zeitwörter, welche den Akkusativ regieren.

409. Le verbe gouverne l'accusatif à la question wen? was? *qui, que?* ex:

Ein Zeitwort regiert den Akkusativ auf die Frage wen? was? (qui, que?) z. B.

ich sehe ihn, ich kenne seine Handschrift,	je le vois, je connais son écriture,
er lobt mich,	il me loue,
ich schätze Sie,	je vous estime,
es friert mich, es hungert mich,	j'ai froid, j'ai faim,
es freut mich, es wundert mich,	je me réjouis, je suis surpris,
es regnet Steine, es schneiet große Flocken,	il pleut des pierres, il neige (tombe) de gros flocons.

410. Mais plusieurs verbes régissent l'accusatif en français, et le datif ou un autre cas en allemand; ex:

Mehrere Zeitwörter aber regieren im Französischen den Akkusativ und im Deutschen den Dativ; z. B.

a) einem glauben, trotzen,	croire, braver quelqu'un,
einem schmeicheln, drohen,	flatter, menacer quelqu'un,
einem beistehen, helfen,	aider, assister, secourir quelqu'un,
einem begegnen, zuvorkommen,	rencontrer, prévenir quelqu'un,
einem danken, dienen,	remercier, servir quelqu'un,
einem, einem Beispiele nachahmen,	imiter quelqu'un, un exemple,
einem, einem Rathe folgen,	suivre quelqu'un, un conseil.
b) die Geduld, die Güte mißbrauchen,	abuser de la patience, des bontés . .
die Religion ändern, die Kleidung wechseln,	changer de religion, d'habit,
einen fragen, ob ꝛc.	demander à quelqu'un si etc.
Geld ꝛc. nöthig haben, brauchen,	avoir besoin d'argent etc.
das Klavier, die Flöte spielen,	jouer du clavecin, de la flûte etc.
Karten, Schach spielen,	jouer aux cartes, aux échecs etc.
einen Brief beantworten,	répondre à une lettre.

411. Les verbes bedürfen, genießen, dans une signification générale, demandent le génitif, et l'accusatif dans un sens plus précis et plus déterminé; ex:

Die Zeitwörter: bedürfen, genießen, regieren in einer allgemeinen Bedeutung den Genitiv, und in einer bestimmteren den Akkusativ; z. B.

a) ich bedarf des Geldes, j'ai besoin d'argent, (j'en manque),	b) ich bedarf Geld, j'ai besoin d'argent (d'une certaine somme pour une entreprise etc.)
ich bedarf Ihrer Hülfe, j'ai besoin de votre secours (vous m'êtes nécessaire ou utile.)	ich bedarf Ihre Hülfe, j'ai besoin de votre assistance (pour telle entreprise etc.)
ich genieße des Lebens, dieses Gartens, je jouis de la vie, de ce jardin, (j'ai peu de soucis: ce jardin est pour mon amusement.)	ich genieße das Leben, diesen Garten, je jouis de la vie etc., (je donne un tems au plaisir, j'ai l'usage de ce jardin.)

---

2) *Verbes qui régissent le génitif.*

Zeitwörter, welche den Genitiv regieren.

412. Les verbes suivans et ceux dont on a indiqué le participe passé parmi les adjectifs nr. 234, régissent le génitif; ex:

Folgende Zeitwörter, wie auch diejenigen, deren participe passé, unter den Beiwörtern Nr. 234, angegeben wurde, regieren den Genitiv; z. B.

a) Anklagen, beschuldigen, des Diebstahls, eines Verbrechens,	accuser de vol, d'un crime,
belehren, bescheiden, einen einer Sache,	instruire, informer quelqu'un d'une chose,
er hat mich eines Bessern, eines Andern belehrt, beschieden,	il m'a désabusé, détrompé,
berauben, einen seines Geldes,	dépouiller quelqu'un de son argent,
entledigen, entlassen, einen seines Dienstes,	décharger, dispenser quelqu'un de son service, congédier quelqu'un,
sich der Geschäfte entledigen, überheben,	se décharger, se débarrasser, se délivrer des affaires,
einen seines Amtes entlassen, entsetzen,	destituer, congédier quelqu'un,
sich seines Amtes entledigen,	se démettre de sa charge,
entbehren, einer Sache, des Geldes,	se passer d'une chose, d'argent,
erwähnen, gedenken, seiner Freunde, in einem Briefe ꝛc.	faire mention de ses amis dans une lettre, etc.
schonen, der Tod schont keines, ou keinen Menschen,	la mort n'épargne personne,
spotten, einer Person,	se moquer de quelqu'un,
sterben, an einer Krankheit, eines gewaltsamen Todes,	mourir d'une maladie, d'une mort violente,
überführen, überweisen einen eines Verbrechens,	convaincre quelqu'un d'un crime,
überzeugen, einen (von) einer Wahrheit,	convaincre, persuader quelqu'un d'une vérité,
verweisen, einen des Landes,	exiler quelqu'un, le bannir du pays,
würdigen, einen seiner Hochachtung,	honorer quelqu'un de son estime.

b) sich annehmen, einer Person, einer Sache,	s'intéresser à quelqu'un, à quelque chose, prendre le parti de quelqu'un,
sich bedienen, einer Sache, einer Waffe,	se servir de quelque chose, d'une arme,
sich befleißen, ou befleißigen, einer Kunst, der Tugend ꝛc.	s'appliquer à un art, s'attacher à la vertu,
sich begeben, seines Amtes, seiner Forderung,	se démettre de sa charge, se désister, se départir de sa prétention,
sich bemächtigen, sich bemeistern, einer Sache, einer Stadt,	s'emparer, se saisir d'une chose, s'emparer, se rendre maître d'une place,
sich bescheiden, einer Sache,	s'accommoder d'une chose, acquiescer, consentir à une chose,
sich besinnen, des Orts ꝛc.	se rappeler le lieu, se souvenir de l'endroit etc.,
sich anders besinnen,	se raviser; changer d'avis,
sich enthalten, des Weins ꝛc.	s'abstenir du vin etc.,
sich entschlagen, einer Person, der Sorgen,	se débarrasser de quelqu'un, des soucis, bannir les soucis,

sich entsinnen, einer Sache,	se ressouvenir d'une chose,
sich erbarmen, der Armen,	avoir pitié des pauvres,
sich erinnern, seiner Jugend, ou an seine Jugend,	se souvenir, se ressouvenir de sa jeunesse; se rappeler sa etc.
sich erwehren, der Fliegen, seines Zornes,	se défendre des mouches, de la colère; maîtriser sa colère,
sich getrösten, einer Antwort, der Hoffnung,	attendre une réponse avec confiance, se consoler par l'espérance, se livrer à l'espérance,
sich rühmen, seines Reichthums ꝛc.,	se vanter de ses richesses etc.,
sich schämen, einer schlechten Handlung,	rougir, avoir honte d'une mauvaise action,
sich unterstehen, unterfangen, einer Sache,	oser faire une chose, s'aviser d'une chose, de faire une chose,
sich vermuthen, eines solchen Glücks ꝛc.	s'attendre à un tel bonheur, se douter d'un etc...
sich versehen, einer Sache, einer Erbschaft,	s'attendre à une chose, à un héritage,
ich versah mich seiner nicht ꝛc.	je ne l'attendais pas, je ne pensais pas à lui, à le voir arriver etc.

---

c) Avec le verbe seyn (être): — Mit dem Zeitwort seyn (être):

gewohnt seyn,	être accoutumé,
er ist dessen schon gewohnt,	il y est fait, il y est accoutumé,
der Meinung seyn,	être d'avis, de l'opinion,
guten Muthes seyn,	être de bonne humeur,
Willens seyn zu reisen,	avoir l'intention de voyager,
des Todes seyn; er ist des Todes,	il n'y a pas de guérison; c'est fait de lui; c'est un homme mort,
guter Hoffnung seyn,	être enceinte.
(Vergl. Nr. 234.)	(Voy. nr. 234.)

---

413. Les verbes employés avec rapport à un tems, à une partie du jour, de la nuit, etc. régissent aussi le génitif, à moins qu'ils ne soient suivis d'une préposition; ex:

Die Zeitwörter, welche mit einem Verhältnisse der Zeit, des Tages, der Nacht ꝛc. gebraucht werden, regieren ebenfalls den Genitiv, wenn kein Vorwort nach denselben steht; z. B.

des Morgens, des Abends abreisen,	partir le matin, le soir,
des Vormittags schreiben,	écrire le matin, l'avant-dînée,
des Nachmittags spazieren gehen,	se promener l'après-dînée,
des Nachts ankommen,	arriver la nuit,

des Tages arbeiten, den Tag über, ou: bei (in der) Nacht, die Nacht hindurch, bei (am) Tage ꝛc.	travailler le jour, la nuit.
Sonntags und Montags geht die Post ab,	la poste part dimanche et lundi,
er kommt zweimal des Jahres,	il vient deux fois l'an,
zweimal des Monats, ou: im Jahre, im Monate ꝛc.	deux fois par mois, etc.

---

3) *Verbes qui régissent l'ablatif.*

Zeitwörter, welche den Ablativ regieren.

414. L'ablatif allemand n'est qu'un datif précédé des prépositions von, aus, à la question von wem, de qui? von was, woher? de quoi, d'où; ex:

Der deutsche Ablativ ist nichts Anderes als ein Dativ nebst den Vorwörtchen von, aus, auf die Frage von wem (de qui)? von was, woher (de quoi, d'où)? z. B.

von wem, von was ist die Rede?	de qui, de quoi s'agit-il?
von einem, von etwas sprechen,	parler de quelqu'un, de quelque chose,
von Brod, von Wein leben,	vivre de pain, de vin,
vom Lande, von der Stadt kommen,	venir de la campagne, de la ville,
von einem geliebt werden,	être aimé de quelqu'un,
von Allem entblößt seyn,	manquer, être dépourvu de tout,
aus der Kirche gehen,	sortir de l'église,
aus den Bäumen werden Bretter gemacht,	des arbres on fait des planches,
aus dem, was er sagt, schließe ich ꝛc. (Vergl. Nr. 235.)	de ce qu'il dit, je conclus etc. (Voy. nr. 235.)

---

4) *Verbes qui régissent le datif.*

Zeitwörter, welche den Dativ regieren.

415. Les verbes actifs, neutres, réciproques, et impersonnels qui régissent la question wem, zu wem, an wen (à qui)? woran, wozu ꝛc. (à quoi, où)? ou: qui sont accompagnés des prépositions nach, vor, mit, auf, in (après, vers, devant, avant; avec, au, à la, dans), demandent le datif; ex:

Die thätigen, neutralen, fürwörtlichen und unpersönlichen Zeitwörter, auf die Frage wem, zu wem, an wen (à qui)? woran, wozu (à qui, où)? oder welche von den Vorwörtchen nach, vor, mit ꝛc. (après, vers, avant, devant, avec) begleitet sind, regieren den Dativ; z. B.

a) einem etwas geben, sagen, melden ꝛc.	donner, dire, mander une chose à quelqu'un etc.,
einem schreiben, antworten,	écrire, répondre à quelqu'un,
einem eine Summe bezahlen,	payer une somme à quelqu'un,
zu wem wollen Sie? mit wem wollen Sie sprechen?	qui demandez-vous, chez qui voulez-vous aller? à qui voulez-vous parler?
an wen schreiben Sie, an wen will er sich wenden?	à qui écrivez vous, à qui veut-il s'adresser?
zu was, zu welcher Summe hat er sich erboten?	à quoi s'est-il offert, qu'elle somme a-t-il offert de payer?
woran, an welcher Sache arbeitet er?	à quoi, à quelle chose travaille-t-il?
womit beschäftigt er sich?	de quoi (à quoi) s'occupe-t-il?
nach dem Ziele trachten,	tendre, viser au but,
nach Paris gehen, reisen,	aller à Paris, partir pour Paris,
auf dem Lande leben, wohnen,	vivre, demeurer à la campagne,
auf dem Ball, in der Komödie seyn ꝛc.	être au bal, à la comédie etc.
b) einem dienen, drohen,	servir, menacer quelqu'un,
einem folgen, nachahmen,	suivre, imiter quelqu'un,
einem danken, schmeicheln, gefallen,	remercier, flatter quelqu'un, plaire à..
Vergl. Nr. 236 und 410.	Voy. nr. 236 et 410.
c) sich ergeben, einem, dem Laster ꝛc.,	se rendre à quelqu'un, s'adonner, se livrer au vice,
sich einem nähern,	s'approcher de quelqu'un,
sich einem, sich seinen Geschäften widmen,	se vouer, se dévouer à quelqu'un, se dévouer à ses affaires,
d) ahnen, es ahnet mir,	j'en ai un pressentiment,
es ekelt ihm vor dieser Speise,	ce mets lui repugne; il a du dégoût pour ce mets,
die Welt, das Leben ekelt ihm,	il est dégoûté du monde, de la vie,

es grauet, ou grauset ihm vor Gespenstern, vor der Arbeit, — il a peur des spectres, il a le travail en horreur,
belieben (plaire); was beliebt Ihnen? was beliebt? — que désirez-vous, qu'ordonnez-vous? que vous plaît-il? plaît-il?
wenn es Ihnen beliebt? — s'il vous plaît, si vous le désirez,
gebrechen (manquer); es gebricht ihm an Geld, an gutem Willen, — l'argent, la bonne volonté lui manque, il manque d'argent,
es geziemet einem Kinde zu schweigen, — il sied, il est convenable à un enfant de se taire,
es träumte mir von Ihnen, — j'ai rêvé de vous,
(Vergl. Nr. 236.) — (Voy. nr. 236.)

416. Un verbe allemand peut avoir deux régimes directs ou accusatifs; ex:

Ein deutsches Zeitwort kann zwei régimes directs oder Akkusativs regieren; z. B.

a) lassen Sie diese Kinder trinken, faites boire *ces enfans*,

b) lassen Sie diese Kinder Wein trinken, faites boire *du vin à ces enfans*;

ich lasse alle meine Schüler lesen, je fais lire *tous mes écoliers*,

ich lasse alle meine Schüler französische Bücher lesen, je fais lire *des livres français à tous mes écoliers*;

er läßt seine Kinder lernen, il fait apprendre *ses enfans*,

er läßt seine Kinder französisch lernen, il fait apprendre *le français à ses enfans*;

ich lehre ihn selbst, je l'enseigne moi-même,

ich lehre ihn diese Wissenschaft, je lui enseigne cette science;

man fragte ihn, ob.. on lui demanda si etc.

man fragte ihn viele Dinge, on lui demanda différentes choses (on lui fit diverses questions);

das Tuch ist gut, was kostet es dir? ou: was kostet es dich? ce drap est bon, que vous coûte-t-il?

wer hat dich ou dir das zu thun geheißen? qui vous a dit de faire cela?

417. Les suivans régissent une préposition; ex:

Folgende regieren ein Vorwort; z. B.

sich fürchten, — avoir peur,
vor einem, sich vor Gespenstern fürchten, — avoir peur de quelqu'un, des esprits, etc.;
Mitleiden haben, — avoir pitié,
mit den Unglücklichen Mitleiden haben, — avoir pitié des malheureux;
verbunden seyn, — être obligé,
ich bin Ihnen unendlich für alle die Güte verbunden, die Sie für ihn gehabt haben, — je vous suis infiniment obligé de toutes les bontés que vous avez eues pour lui;
betrübt seyn, — être triste, fâché,
ich bin über das Unglück, das Sie betroffen hat, sehr betrübt, — je suis bien fâché du malheur qui vous est arrivé,

zufrieden seyn,	être content,
ich bin mit meinem Schicksale zufrieden, und bin es auch mit meinen Freunden,	je suis content de mon sort, et je le suis aussi de mes amis;
bekümmert seyn, in Sorgen seyn,	être en peine,
wir waren lange in Sorgen wegen Ihrer und Ihrer Brüder,	nous avons été long-tems en peine de vous et de vos frères;
sich bekümmern,	se soucier,
der Reiche, der sich um die Armen nichts bekümmert, ist mehr zu bedauern als zu verachten,	le riche qui ne se soucie pas des pauvres, est plus à plaindre qu'à mépriser;
sich erfreuen,	se réjouir,
es ist ein sehr natürliches Gefühl, uns über das Glück zu freuen, das uns oder unsern Freunden widerfährt,	c'est un sentiment bien naturel de nous réjouir du bonheur qui nous arrive ou à nos amis;
sich erinnern,	se souvenir,
erinnern Sie sich Ihrer Freunde, Ihres Versprechens,	souvenez-vous de vos amis; souvenez-vous de vos promesses;
erinnern Sie ihn an die Wohlthaten, womit er überhäuft wurde,	rappelez-lui les bienfaits dont il a été comblé;
sich rächen,	si venger.
ihr könnt euch nicht besser an euern Feinden rächen, als wenn ihr ihnen verzeiht, und Gutes für Böses erzeigt (Böses mit Gutem vergeltet),	vous ne pouvez mieux vous venger de vos ennemis, qu'en leur pardonnant et en leur rendant le bien pour le mal,
zweifeln,	douter,
ich zweifle nicht an der Wahrheit dieser Erzählung,	je ne doute pas de la vérité de ce récit;
überhäufen,	combler,
man hat ihn mit Wohlthaten überhäuft,	on l'a comblé de bienfaits;
beehren,	honorer,
beehren Sie uns öfter mit Ihren Nachrichten,	honorez-nous plus souvent de vos nouvelles etc.

CHAPITRE VI. / Sechstes Kapitel.

Des adverbes. / Von den Nebenwörtern.

418. *L'adverbe* est un mot invariable, qui se joint ordinairement *à un verbe*, *à* un *adjectif*, ou à un autre *adverbe*, pour en préciser la signification; ex:

Ein Nebenwort ist ein unveränderliches Wort, welches man gewöhnlich mit einem Zeitworte, Beiworte oder Nebenworte verbindet, um ihre Bedeutung näher zu bestimmen; z. B.

er liest gut, sehr gut,	il lit *bien*, *très bien*,
er spricht deutlich,	il parle *distinctement*,
er ist liebenswürdig, sehr liebenswürdig,	il est aimable, *bien* aimable, *très*-aimable.

On les divise:

Man theilt sie ein, in:

419. *a*) En *adverbes de manière*, qui sont la plupart semblables aux adjectifs; ex:

Nebenwörter der Art, welche größtentheils den Beiwörtern ähnlich sind; z. B.

höflich, er spricht höflich,	poli, il parle *poliment*,
vernünftig, er spricht vernünftig,	sensé, il parle *sensément*,
offenherzig, er spricht offenherzig,	ingénu, il parle *ingénument*,
geschickt, er spielt geschickt,	habile, il joue *habilement*,
rechtschaffen, er handelt rechtschaffen,	honnête, il agit *honnêtement*,
feindselig, er handelt feindselig,	hostile, il agit *hostilement*,
mühsam,	pénible, *péniblement*,
fürstliche Tafel, fürstlich leben,	table de prince, vivre en prince,
deutlich,	distinct, e, *distinctement*,
kalt,	froid, froide, *froidement*,
freimüthig,	franc, franche, *franchement*,
trocken,	sec, sèche, *sèchement*,
herzhaft,	courageux, se, *courageusement*,
klug, vernünftig,	prudent, e, *prudemment*,
gelehrt,	savant, e, *savamment*.

420. *b*) En adverbes *d'ordre*, *de lieu*, *de tems*, *de quantité et de comparaison*, *d'affirmation*, *de négation*, *de doute*, et *d'interrogation*, distinctions qu'il importe peu de savoir; ex:

In Nebenwörter der Ordnung, des Ortes, der Zeit, der Menge und der Vergleichung, der Bejahung, Verneinung, des Zweifels und der Frage, eine Eintheilung, an deren Kenntniß wenig gelegen ist; z. B.

Abends, le soir, au soir; er kommt Abends an, il arrive le soir.
allerdings, en effet, sans doute; er hat es allerdings gehabt, il l'a eu en effet.
allerwegen, partout (voy. überall.)
allerhand, allerlei, toutes sortes; er hat allerlei Bücher, Leute, il a toutes sortes de livres, de gens.
allenthalben, partout; allenthalben suchen, chercher partout.
allezeit (voy. immer).
allhier, ici (voy. hier).
anderswo, ailleurs; er war anderswo beschäftigt, il était occupé ailleurs.
anfänglich, d'abord; anfänglich gestand er, il avoua d'abord.
auf, dessus; es liegt darauf, il est dessus.

bald, bientôt; wird er bald abreisen? partira-t-il bientôt?
bei, près de, environ; ich habe bei sechs Seiten, j'ai près de six pages.
beinahe, presque; ich bin beinahe fertig, j'ai presque fini.
bisweilen, quelquefois; er liest bisweilen, il lit quelquefois.
da, daselbst, là, c'est la, ici; da findet man ꝛc., là on trouve etc.; er ist nicht da, il n'est pas ici, il n'y est pas.
daheim, chez lui, au logis etc.; ist er daheim? est-il au logis, chez lui?
dadurch, par-là; dadurch wollen wir gehen, passons par-là.
daher, de là (c'est pourquoi); daher sind entstanden, de là sont nés.
daraus, d'où, par où etc.; daraus urtheile ich, d'où, par où je conclus etc.
dereinst, un jour, quelque jour, une fois; ich werde dereinst mit ihm sprechen, je lui parlerai un jour.
deßgleichen, de même; thun Sie deßgleichen, faites de même.
diesseits, deça (voy. hierher).
dort, là; ich sehe ihn dort, je le vois là,
dort unten, là-bas; er ist dort unten, il est là-bas.
droben (da oben), là-haut; er war droben, il était là-haut.
drunten (da unten), là-bas; er war drunten, il était là-bas.
durchaus, absolument; er will durchaus, il veut absolument.
eben, venir de, à l'instant, précisément etc.; er ist eben angekommen, *il vient* d'arriver; es war eben die Stunde ꝛc., c'était *précisément* l'heure etc.
ebenfalls (voy. gleichfalls).
eben jetzt (voy. jetzt).
ehedem, ehemals, autrefois, ci devant (voy. vor Alters); ich sah ihn ehemals, je le vis autrefois.
einst, einstens, un jour; er wird einstens sehen, il verra un jour.
einerlei, de même, de la même manière, sorte etc.; das sind einerlei Weine, ce sont les mêmes vins.
lauter einerlei Bücher, tous livres de la même sorte.
eitel (pour lauter, nichts als ꝛc.), tout; ce n'est que; eitel Thorheit, toutes folies; ce n'est que folie.
entzwei, en deux; er riß es entzwei, il le déchira en deux.
fast, presque; ich habe fast gelacht, j'ai presque ri.
freilich, sans doute; er ist freilich gut, il est bon sans doute.
frühe, matin, de bonne heure; heute früh, ce matin.
ganz, gar, très; er ist ganz zufrieden, il est très-content.
gar nicht, nullement, aucunement, point du tout.
gar zu, gar zu sehr, trop; er ist gar zu glücklich, gar zu sehr eingenommen, il est trop heureux, trop épris.
genug, assez; er hat genug getrunken, il a assez bu.
gerade (eben recht), justement, précisément (à propos); er kam gerade an, il arrivait justement etc.
gewiß, gewißlich, certes, certainement etc.
gleich, sogleich, à l'instant; ich bin gleich wieder da, je suis ici à l'instant.
gleichfalls, pareillement, de même; ich wollte es gleichfalls, je le voulais pareillement.
gleichsam, comme; das Leben ist gleichsam ein Traum, la vie est comme un songe.
hier, ici; er war hier, il était ici; hierunten, ici bas.

hin und her, } çà et là; hin- und her-springen, courir çà et là.
hier und da, }
hier und da, da und dort, par ci, par-là.
hieher, hierher, ici, par ici, de ce côté; kommen Sie hierher, venez par ici.
hierdurch, par-ici; er wird hierdurch reisen (oder kommen), il passera par-ici.
hinfort, dorénavant (voy. künftig, von nun an).
höchstens, au plus; er ist höchstens sechs Jahre alt, il a au plus six ans.
in Zukunft, (désormais (voy. künftig, hinfür).
ja, oui; sagen Sie ja oder nein, dites oui ou non.
je, jemals, jamais, un jour; wenn ich je reich werde, si jamais je suis riche.
je mehr, plus, } je mehr man sich beschäftigt, je weniger wird einem
je weniger, moins, } die Zeit lang, plus on s'occupe, moins on s'ennuie.
jenseits, delà, de l'autre côté; jenseits des Rheins, delà de Rhin, au-delà du Rhin.
jetzt, eben jetzt, maintenant, à présent etc.; wir wollen jetzt lesen, lisons à présent.
immer, toujours; er lacht immer, il rit toujours.
immerfort, continuellement; er spricht immerfort, il parle continuellement.
immerhin, toujours; gehen Sie immerhin, allez toujours.
innerhalb, en dedans; er war innerhalb, il était en dedans.
künftig, à l'avenir etc. (voy. in Zukunft.)
kein, point; er hat kein Geld, il n'a point d'argent.
kein mehr, plus; er hat kein Geld mehr, il n'a plus d'argent.
lauter (voy. eitel); lauter Unglück, tout est (ce n'est que) malheur.
letztens, en dernier lieu; letzthin, dernièrement; ich sah ihn letzthin, ou: letzthin sah ich ihn, je le vis dernièrement.
manchmal, quelquefois; er schreibt manchmal besser, il écrit quelquefois mieux.
mehr, plus, davantage; wollen Sie mehr? en voulez-vous davantage?
mit einander, ensemble; wir wollen mit einander gehen, allons ensemble (voy. zusammen).
nein, non; sagen Sie nein, dites non; nein, er kommt nicht, non, il ne vient point.
nicht, pas; er reist nicht ab, il ne part point.
nicht mehr, plus; er will nicht mehr, il ne veut plus.
nie, jamais; er wird es nie thun, il ne le fera jamais.
nirgends, nirgendswo, nulle part; ich sehe es (ihn) nirgends, je ne le vois nulle part.
noch, encore; er lebt noch, il vit encore.
nun, maintenant, présentement (voy. jetzt).
nur, seulement; sagen Sie mir nur, dites-moi seulement.
oben, oberhalb, en haut; wir waren oben, nous étions en haut.
oft, öfters, souvent; man sieht oft, on voit souvent.
plötzlich, tout-à-coup, soudain etc.; er stand plötzlich auf, il se leva tout-à-coup.
ringsum, ringsherum, alentour; wir standen ringsherum, nous étions alentour.

so, si, aussi; er ist so reich, daß er 2c., il est si riche qu'il etc.
(Vergl. Nr. 207.) (voy. nr. 207.)
so bald, aussitôt, de sitôt; so bald als er kommt, dès qu'il viendra; er wird so bald nicht abreisen, il ne partira pas de sitôt.
so sehr, si; er ist so sehr eingenommen, il est si épris.
so gar, même; er gestand sogar, il avoua même.
so viel, tant, autant; er hat so viele Freunde, daß 2c., il a tant d'amis qu'il etc.; so viel als ich, autant que moi.
schon, déjà; es ist schon 11 Uhr, il est déjà 11 heures.
sehr, très, fort; sehr beschäftigt, très (fort) occupé.
schlechterdings, absolument; wenn Sie es schlechterdings haben wollen, si vous le voulez absolument.
spät, tard; er wird spät ankommen, il arrivera tard.
überall, partout; man trifft ihn überall an, on le trouve partout.
überaus, très; überaus schön, très-beau.
unten, en bas; wir waren unten, nous étions en bas.
unter, dessous; auf oder unter dem Tisch, sur la table ou dessous.
unterhalb, en bas; wir waren oberhalb der Stadt, er war unterhalb, nous étions en haut de la ville, et lui en bas.
vielleicht, peut-être; er kommt vielleicht diesen Abend an, il arrivera peut-être ce soir.
von da, delà; von da reisten wir nach P., nous partîmes delà pour P.
von nun an, dorénavant, dès-à présent, désormais.
vor Alters, vor Zeiten, jadis, anciennement; vor Zeiten handelte man nicht so, jadis on n'en usait pas ainsi.
vorher, vorerst, auparavant; vorher wollen wir essen, dînons auparavant.
wann, quand; wann wird er kommen? quand viendra-t-il?
warum, pourquoi; warum weint er? pourquoi pleure-t-il?
wie, comment; wie befindet er sich? comment se porte-t-il?
wie viel, combien; wie viel sind es? combien y en a-t-il?
wirklich, effectivement; er war wirklich da, il y était effectivement.
wo, wohin, où: ich weiß, wo er ist, wo er hingeht, je sais où il est, où il va.
wohl, bien; er befindet sich wohl, il se porte bien.
zu, trop; zu schön, trop beau.
zu sehr, trop; zu sehr eingenommen, trop épris.
zu viel, trop, er hat zu viel gegessen, il a trop mangé.
zuerst, premièrement, d'abord, auparavant.
zuletzt, finalement, enfin; zuletzt sagte er mir, finalement il me dit.
zuvor, auparavant; zuvor muß ich bezahlt werden, il faut qu'on me paie auparavant.
zugleich, en même tems; zugleich sagte er mir, il me dit en même tems.
zusammen, ensemble; zusammen binden, lier ensemble.
zuweilen, quelquefois; das geschieht zuweilen, cela arrive quelquefois.

421. Plusieurs de ces adverbes prennent la forme des adjectifs en allemand,

Mehrere dieser Nebenwörter nehmen die Gestalt der Beiwörter an,

1) par le changement de la finale en ig; ex:

1) wenn man den Endbuchstaben in ig verändert; z. B.

jetzt, maintenant, jetzig; der jetzige Krieg, la guerre actuelle.
hier, ici, hiesig; ein hiesiger Kaufmann, un marchand d'ici.
heute, aujourd'hui, heutig; der heutige Regen, la pluie d'aujourd'hui.
oben, ci-dessus, en haut, obig; die obige Summe, la somme ci-dessus.
vormals, autrefois, vormalig; die vormalige Schuld, la dette antérieure.
allerseits, de tous côtés, allerseitig; ein allerseitiger Angriff, une attaque de tous côtes.
dießseits, jenseits, dießseitig, jenseitig; der dießseitige, jenseitige Theil, la partie située de ce côté, de l'autre côté.
abermals, abermal, de nouveau, abermalig; eine abermalige Krankheit, une nouvelle maladie.
oftmals, souvent, oftmalig; die oftmaligen Unterhaltungen, les entretiens fréquens.
nochmals, encore une fois, nochmalig; die nochmalige Bitte, la prière réitérée.
vielmals, vielmal, souvent, vielmalig; ein vielmaliger Verlust, une perte répétée.
gestern, vorgestern, hier, avant hier; das gestrige, vorgestrige Wetter, le tems d'hier, d'avant hier.
bald, bientôt, baldig; die baldige Rückkehr, le prompt retour.
bisher, jusqu'ici, bisherig; das bisherige Wetter, le tems qu'on a eu, qu'il a fait jusqu'ici.
dort, là, là bas, dortig; das dortige Haus, cette maison là-bas.
vorher, auparavant, vorherig; die vorherige Schuld, la dette précédente.

2) en r; ex: | 2) in r; z. B.

hinten, derrière, hinter; die hintere Stube, oder die Hinterstube, la chambre de derrière.
innen, dedans, inner; die innere Abtheilung, la distribution intérieure.
oben, en haut, ober; der obere Theil, la partie d'en haut.
unten, en bas, unter; das untere Zimmer, l'appartement d'en bas.

3) en supprimant la finale; ex: | 3) durch Weglassung des Endbuchstabens; z. B.

besonders, particulièrement, besonder; eine besondere Ursache, une cause particulière.
rechts, à droite, recht; die rechte Seite, la droite, le côté droit.
links, à gauche, link; die linke Seite, la gauche, le côté gauche.
unversehens, inopinément, unversehen; ein unversehenes Geschäft, une affaire imprévue.

De la place des adverbes.

Von der Stelle der Nebenwörter.

422. Ceux qui marquent *l'ordre* ou *un tems précis*, se mettent avant ou après le verbe (ou au milieu, dans les tems composés); ex:

Diejenigen, welche eine Ordnung oder eine bestimmte Zeit andeuten, können vor das Zeitwort oder nach demselben (oder bei den zusammengesetzten Zeiten in die Mitte) gesetzt werden; z. B.

zuerst, heute wollen wir unsere Schuldigkeit thun, — *premièrement*, *aujourd'hui*, faisons notre devoir,
wir wollen zuerst, heute unsere Schuldigkeit thun, — ou: faisons *premièrement*, *aujourd'hui* notre devoir etc.

423. Mais ceux qui marquent un tems *indéterminé*, ou *une partie d'un tems*, ou *qui ont un régime*, se mettent après le verbe, et au milieu dans les tems composés; ex:

Diejenigen aber, welche eine bestimmte Zeit oder einen Zeittheil bedeuten, oder ein régime haben, werden nach dem Zeitworte, und bei den zusammengesetzten Zeiten in die Mitte gesetzt; z. B

Sie arbeiten frühe, — vous travaillez *matin*,
Sie haben spät gearbeitet, — vous avez travaillé *tard*,
er steht frühe auf, — il se lève *de bonne heure*,
er hat geschwinde, langsam geschrieben, — il a écrit *vite*, *lentement*.

424. Quelques-uns ont un régime, comme: *convenablement*, *conformément à* etc.; ex:

Einige haben ein Regime, als anständig, gemäß; z. B.

er hat dem Gesetze gemäß gehandelt, — il a agi *conformément* à la loi.

Exercice. — Zur Uebung.

1.

Dort ist *a*) der Garten des Herrn Lunel. Der meinige ist dießseits *b*), und der des Herrn N. jenseits *c*) gelegen. Sie sehen daher, daß er nicht so nah, so weit ist, als Sie meinten. Ich lege meine Bücher bald dahin, bald dorthin, bald anderswohin. Ich finde sie weder auf, noch unter dem Tische. Sie sind weder in Ihrem Kasten, noch draußen; ich habe überall gesucht, links

a) voilà. *b*) en deça. *c*) au-delà.

und rechts, auf dem Kanape und ringsherum. Reisen Sie heute oder morgen ab? Reisen Sie früh oder spät? Reisen Sie mit meinem Bruder ab? Ich reise eher, ich reise mit Ihrem Freunde ab. Reisen Sie lieber mit mir ab. Bis wann reisen Sie denn ab? Etwas vor 4 Uhr. Das ist zu früh, zu spät; wir wollen früher oder später abreisen, wenn es es Ihnen lieb ist; so bald, so früh, so spät als Sie wollen. Vor Alters war mehr Liebe unter den Menschen; vor diesem hat man nicht so schön gebaut als jetzt; Sie werden niemals unglücklich seyn, wenn Sie beständig Ihren Pflichten gemäß handeln.

2.

On a *assez* d'amis, quand on en a un fidèle, et l'on est trop riche quand on a la santé et le nécessaire. Vous avez *peu* de livres français, achetez ceux-ci! vous n'en trouverez *guère* de meilleurs. Bien des gens ont l'avantage de pouvoir apprendre le français, mais *beaucoup* ne savent pas en profiter (la mettre à profit). J'ai *infiniment* d'amitié pour cet enfant; je l'aime *autant* que mes frères. Aucun prince n'est *aussi* riche que ce particulier; aucun n'est si puissant qu'il ne puisse avoir besoin de ses sujets.

N'apprendriez-vous pas *aussi* l'allemand si vous aviez une occasion *aussi* favorable? — *Certes, certainement.* Vous vous en repentirez *assurément*, si vous négligez d'apprendre une langue *si* utile; il y a des enfans qui ne veulent pas l'apprendre: voulez-vous *peut-être* les imiter? Vous avez *là* le dictionnaire allemand-français de Mozin, à ce que je vois; *où* l'avez-vous acheté? *Qu'en* (*combien* en) avez-vous payé? — Trois ducats. — C'est bien peu, pour 4 gros volumes. *Comment* en trouvez-vous le papier et l'impression? J'en suis *très*-satisfait. — Sans doute vous avez aussi la grammaire allemande du même auteur? Je possède la 2e édition, mais on en attend sous peu une cinquième, qui doit être *beaucoup* plus étendue. Savez-vous *déjà* les verbes irréguliers? quelques-uns *seulement*, ils sont *très*-nombreux, et ne s'apprennent pas si *facilement*. Êtes-vous *déjà bien* avancé, avez-vous lu les chapitres des adverbes, des prépositions et des conjonctions? — Je n'en suis pas encore *là*; je n'ai pas encore lu *jusque-là*.

CHAPITRE VII.

Des prépositions.

425. La *préposition* est un mot invariable, tantôt simple, tantôt composé, après lequel suit toujours un régime exprimé ou sous-entendu; elle diffère en cela de *l'adverbe*, qui ordinairement n'a pas de régime.

Du régime des prépositions.

426. Les unes ont le régime direct, et les autres ont le régime indirect, ce qui s'apprend le mieux par l'usage.

427. Prépositions qui veulent le régime direct ou l'accusatif; ex:

Siebentes Kapitel.

Von den Vorwörtern.

Ein Vorwort ist ein unveränderliches, bald einfaches, bald zusammengesetztes Wort, auf welches immer entweder ein wirklich ausgedrücktes oder doch darunter verstandenes régime folgt. Es unterscheidet sich dadurch von dem Nebenworte, welches gewöhnlich kein régime hat.

Von dem Regime der Vorwörter.

Einige haben das unmittelbare, andere das mittelbare Regime nach sich, welches man am besten durch Uebung lernt.

Vorwörter, welche den Akkusativ regieren; z. B.

durch, *par*,
durch die Stadt, durch den Wald, — par la ville, par la forêt.
für, *pour*,
es ist für mich; für diese Summe, — c'est pour moi; pour cette somme.
gegen (gen), *envers, contre, vers*,
gegen Jedermann höflich seyn, — être poli envers tous le monde,
ich stehe gegen ihn, — je suis *contre* lui,
gegen Abend, gegen Osten, — vers le soir, vers l'Est,
gen Himmel, gegen den Himmel, — vers le ciel.
ohne, *sans*,
ohne ihn, ohne Geld, — sans lui, sans argent.
sonder, *sans*,
sonder Gefahr, — sans danger.
um, *pour, vers, de, autour*,
Sie erhalten es um einen Gulden, — vous l'aurez pour 1 florin,
um ein Uhr, — à (vers) une heure,
es ist um ihn geschehen, — c'est fait de lui,
um die Stadt, um uns herum, — *autour* de la ville, autour de nous.
wider, *contre*,
ich habe wider ihn gefochten, — j'ai combattu contre lui.

428. Prépositions qui régissent le génitif; ex:

Vorwörter, welche den Genitiv regieren; z. B.

anstatt, ou: **statt**, *au lieu de*,

anstatt des Sandfasses nahm er das Dintenfaß, — il prit l'encrier au lieu du sable ou du poudrier,

anstatt des Vaters, ou: an des Vaters Statt kam der Sohn, — le fils vint à la place du père; au lieu du père vint le fils.

halben, **halber**, *à cause*, *pour raison de*, *pour*,

der Freundschaft halben, — à cause, en faveur de l'amitié.

429. *a*) Rem. halben, halber se mettent après leur régime, et l'on emploie le dernier de préférence, lorsqu'il n'y a ni article ni pronom; ex:

Anmerk. **halben**, **halber**, werden nach ihrem Regime gesetzt, und letzteres wird vorgezogen, wenn kein Artikel oder Fürwort da ist; z. B.

deines Gehorsams halben, — *à cause* de ton obéissance,

Alters halber, — *à cause*, *pour cause* de vieillesse,

Krankheit halber, — *pour* cause de maladie,

Scheins halber (um des Scheins willen), — *pour* la forme.

b) Si halben a pour régime un pronom, on fait de ce dernier un mot composé, en y ajoutant un t; ex:

Regiert **halben** ein Fürwort, so wird das Wort mit Hinzufügung eines t zusammengesetzt; z. B.

meinethalben, deinethalben, seinethalben, unserthalben, Ihret- (euert-)halben, ihrethalben, — *à cause* de moi, de toi, de lui, de nous, de vous, d'eux, d'elles.

außerhalb, *hors de* (*en dehors*),

innerhalb, *en dedans* (*dans l'enceinte*) *de ..*

ich gehe außerhalb der Mauern spazieren, und er innerhalb derselben, — je me promène *hors* des murs, et lui en *dedans*.

oberhalb, *en haut*, *vers le haut*,

unterhalb, *en bas*, *vers le bas*,

er war oberhalb der Straße, des Flusses, ich war unterhalb derselben, desselben, — il était *en haut* de la rue, *vers* le haut de la rivière, *j'étais en bas*, *vers* le bas.

diesseits, en deçà (de ce côté) de:
diesseits des Rheins, — *en deça* du Rhin,
jenseits, au-delà de:
jenseits des Flusses, — *au-delà* de la rivière.
kraft, en vertu:
kraft dieses Befehls, — *en vertu* de cet ordre.
laut, conformément à, d'après, suivant etc.:
laut dieser Verordnung, — *d'après* cette disposition.
mittelst, vermittelst, au moyen de (moyennant telle chose):
vermittelst dieser Summe, — *au moyen* de cette somme.
ungeachtet, malgré, nonobstant:
ungeachtet seines Reichthums, — *malgré*, *nonobstant* ses richesses.
unweit, unfern, non loin de, proche de:
unweit der Stadt, — *non loin* de la ville.
vermöge, en vertu de, au moyen de, moyennant telle chose:
vermöge dieses Testamentes, — *en vertu* de ce testament.
während, pendant:
während des Kriegs, — *pendant* la guerre.
wegen, à cause de, au sujet de:
wegen seiner guten Aufführung, ou: seiner guten Aufführung wegen, — *au sujet* de sa bonne conduite,
wegen meiner, ou: meinetwegen, — *à cause* de moi,
wegen seiner, ou: seinetwegen, — *à cause* de lui,
wegen unserer, Ihrer, eurer, ou: unsertwegen, Ihret-, euret-wegen, — *à cause* de nous, de vous,
um ... willen, à cause de, pour etc.:
um meines Freundes willen, — *à cause* de mon ami,
um seiner Reichthümer willen, — *à cause* de ses richesses,
um meinet-, seinet-, ihretwillen, — *à cause* de moi, de lui, d'elle,
um unsert-, Ihretwillen, — *à cause* de nous, de vous,
ums Himmels-, um der Religion willen, — *pour* l'amour du ciel, pour le bien de la religion.
trotz, en dépit de, malgré:
trotz aller seiner Versprechungen, — *malgré* toutes ses promesses.

430. Préposition qui régissent l'ablatif; ex:

Vorwörter, welche den Ablativ regieren; z. B.

aus, de, par, avec:
aus der Kirche gehen, — sortir *de* l'église,
aus den Trauben macht man Wein, — on fait du vin *avec* les raisins,
aus langer Erfahrung, — *par* une longue expérience.

außer, hors de, excepté:
außer der Stadt, *hors* de la ville,
außer Stande, außer dem Garten, *hors* d'état, *hors* du jardin,
außer mir, Ihnen, Ihrem Bruder, *excepté* moi, vous, votre frère.
bei, chez, de, près, proche, sur:
bei mir, bei ihm, bei ihr, *chez* moi, *chez* lui, *chez* elle,
die Schlacht bei Marengo, la bataille *de* Marengo,
die Franzosen siegten bei F. les français furent vainqueurs à F.
sie wurden bei L. geschlagen, ils furent battus *près* de L.,
bei der Stadt, bei dem Thore, *proche* de la ville, *près* de la porte,
ich habe Geld bei mir, j'ai de l'argent *sur* moi.
entgegen, au-devant, à la rencontre:
ich kam Ihnen entgegen, je venais *à votre rencontre.*
gegenüber, vis-à-vis:
dem Wirthshause gegenüber, *vis-à-vis* de l'auberge.
in, dans, en:
in dir, in der Stadt, *en* toi, *dans* la ville.
mit, avec:
mit mir, mit ihm, *avec* moi, *avec* lui.
nach, à, vers, après, d'après:
ich laufe nach der Stadt, je cours à la ville,
ich gehe nach diesem Hause, oder diesem Hause zu, je vais *vers* cette maison,
nach diesem Verluste, nach mir, *après* cette perte, *après* moi,
nach meiner Meinung, oder: meiner Meinung nach, *d'après* mon opinion.
nächst, près, après:
nächst diesem Garten, *près* de ce jardin,
nächst meinem Bruder liebe ich dich am meisten, je vous aime le plus *après* mon frère.
nebst, avec, et:
er nebst seinem Freunde, lui *avec* son ami,
das Zeitwort nebst dem Regime, le verbe *et* le régime.
sammt, avec, et:
er sammt allen seinen Freunden, lui *avec* tous ses amis,
sie sammt ihren Freundinnen, elle *et* ses amies.
seit, depuis:
seit einem Monate, *depuis* un mois.
von, de:
ich spreche von Ihnen, je parle *de* vous,
ich komme von der Stadt, je viens *de* la ville.
zu, à, chez, auprès, par, de, pour:
zu rechter Zeit kommen, arriver, venir à tems, à propos,
kommen Sie zu mir, venez *chez* moi, *auprès* de moi,
zu Lande, zur See, *par* terre, *par* mer.
zuwider, contre, contraire:
er ist mir zuwider, il m'est *contraire*,

er ist immer seinem Bruder zuwider,	il est toujours *contre* son frère.
binnen (mieux innerhalb), dans:	
binnen drei Monaten,	dans trois mois.

431. Prépositions qui régissent tantôt le génitif et tantôt l'ablatif; ex:

Vorwörter, welche bald den Genitiv, bald den Ablativ regieren; z. B.

zufolge, conformément, d'après:	
zufolge des Befehls, ou: dem Befehle zufolge,	*conformément* à l'ordre.
längs, le long:	
längs des Ufers, längs dem Ufer,	le long du rivage.

432. Plusieurs prépositions régissent le datif lorsqu'on exprime un état de repos, ou le mouvement dans un lieu déterminé, et l'accusatif lorsqu'il s'agit de mouvement d'un lieu à un autre, ou d'un effort vers quelque but; ex:

Mehrere Vorwörter regieren den Dativ, wenn eine Ruhe (ein Bleiben rc.) oder eine Bewegung in einem bestimmten Raum ausgedrückt wird; und den Akkusativ, wenn von einer Bewegung von einem Orte zum andern, oder vom Hinstreben nach einem Ziele die Rede ist; z. B.

auf, *sur*:	
er sitzt, liegt auf dem Tische,	il est assis, couché *sur* la table,
er will auf den Tisch sitzen,	il veut s'assoir } *sur* la table,
er hatte sich auf den Tisch gesetzt,	il s'était assis } *sur* la table,
er war auf dem Tische gesessen,	il était assis } *sur* la table,
das Buch ist auf der Bank,	le livre est *sur* le banc,
man hat es auf die Bank gelegt,	on l'a mis *sur* le banc,
sie sind auf dem Lande,	ils sont à la campagne,
wir gehen auf das Land,	nous allons à la campagne.
an, *à, près de, contre* etc.:	
er steht an der Wand,	il est *contre* la muraille,
wer hat es an die Wand gestellt?	qui l'a mis *contre* la muraille?
die Reihe ist an mir,	à mon tour,
die Reihe kommt an mich,	c'est *mon tour*, (c'est à moi de . .),
ich war an der Thüre,	j'étais *près* de la porte,
ich ging an die Thüre,	j'allai *près* de la porte,
ich klopfte an die Thüre,	je frappai à la porte,
ich arbeite an diesem Buche, in dieser Sache,	je travaille à ce livre, à cette affaire,
ich denke an ihn, an seine Sache,	je pense à lui, à son affaire.
hinter, *derrière*:	
er steht hinter der Thüre,	il est *derrière* la porte,
stellen Sie dieses hinter die Thüre,	mettez cela *derrière* la porte.

in, *dans*, *en:*

er ist in der Kirche, im Garten,	il est à l'église, *dans* le jardin,
er geht in die Kirche, in den Garten,	il va à l'église, au jardin.

neben, *auprès*, *à côté:*

er war (stand) neben mir, ich saß neben ihm,	il était à *côté* de moi, j'étais assis *auprès* de lui,
er setzte sich neben mich, er legte sich neben das Bett,	il s'assit *auprès* de moi, il se coucha *auprès* du lit.

über, *sur*, *dessus:*

über der Thüre hängt Ihr Kleid,	votre habit pend *sur* la porte,
wer hat es über die Thüre gelegt?	qui l'a mis *sur* la porte?

unter, *sous*, *dessous:*

ich saß unter einem Baume,	j'étais assis *sous* un arbre,
wir wollen uns unter diesen Baum setzen,	asseyons-nous *sous* cet arbre.

vor, *avant*, *devant:*

er steht vor der Thüre,	il est *devant* la porte,
stellen / legen } Sie es vor die Thüre hin,	placez-le *devant* la porte,
er hat vor dem Könige gepredigt,	il a prêché *devant* le roi,
er ist an (vor) dem Könige vorbeigegangen,	il a passé *devant* le roi.

zwischen, *entre*, *parmi:*

der Unterschied zwischen ihm und mir,	la différence *entre* lui et moi,
ich war zwischen ihm und seinem Bruder,	j'étais *entre* lui et son frère,
er stellte sich zwischen ihn und mich,	il se plaça *entre* lui et moi,
werfet das zwischen die zwei Tische,	jetez cela *entre* les deux tables.

433. L'oreille et la clarté veulent qu'on ne mette pas plusieurs prépositions de suite; ainsi on dira:

Der Deutlichkeit und des Wohllauts wegen dürfen zwei Vorwörter nicht unmittelbar auf einander folgen; man sagt also:

wegen gewisser (verschiedener) ohne Erlaubniß eingeführter Waaren,	pour (des) marchandises importées sans permission,
für die (für einige) von mir erhaltenen Bücher,	pour des livres qu'il a reçus de moi,
für die (für mehrere) an ihn gesandten Bücher,	pour des livres que je lui ai envoyés.

Et non pas: — aber nicht:

wegen ohne Erlaubniß eingeführter Waaren. Für von mir erhaltene Bücher. Für an ihn gesandte Bücher.

434. Pour la vitesse de la prononciation, l'on peut dire et écrire par contraction:

Der schnellern Aussprache halben darf man durch Zusammenziehung sagen und schreiben:

am, pour an dem,	vors, pour vor das,
ans, pour an das,	vorm, pour vor dem,

aufs, pour auf das,
durchs, pour durch das,
fürs, pour für das,
im, pour in dem,
ins, pour in das,
vom, pour von dem,
(voy. nr. 81).

überm, pour über dem,
übers, pour über das,
unterm, pour unter dem,
widers, pour wider das,
zum, pour zu dem,
zur, pour zu der,
(vergl. Nr. 81).

435. Souvent des prépositions se lient avec des adverbes ou avec des pronoms, et forment des particules *relatives*, ayant rapport à ce dont il est question, et qu'on exprime ordinairement en français par les pronoms *en*, *y*, *où*, *d'où*, *par où*; etc. ex:

Oft werden Vorwörter mit Neben- oder Fürwörtern verbunden, und bilden bezügliche Partikel, welche auf das, wovon die Rede ist oder war, Bezug haben, und gewöhnlich durch die Fürwörtchen, en, y &c. im Französischen ausgedrückt werden; z. B.

dabei, en, y, auprès, avec cela, de cela,
dadurch, en, par-ici, par-là, par cela,
dafür, en, pour cela,
dagegen, contre cela, en retour,
damit, en, de cela, avec cela,
daran, en, y, à cela,
darauf, en, y, là-dessus, sur cela,
daraus, en, de cela,
darein, en, y, dedans, dans cela,
darin, y, dedans, dans cela,
darnach, y, puis, après cela,
daneben, à côté de cela,
darüber, en, y, sur cela, là-dessus,
darum, en, de cela, pour cela, à cause de cela,
darunter, en, y, entre, parmi, là-dessous,
davor, en, devant, cela,
dawider, y, contre cela,
dazu, y, à cela,
dazwischen, y, entre cela,
davon, en, de cela, delà,
deßhalb, } en, à cause de cela,
deßwegen, } c'est pourquoi,
heran, y, par ici,
herauf, y, par ici (en dehors),
heraus, y, par ici (en dehors),
herbei, y, par ici (auprès),
herein, y, par ici (en dedans),
hierin, y, ici dedans,
herum, à l'entour, çà et là,
herunter, y, par ici, en bas,
hervor, y, par ici (en avant, en devant),
herzu, y, vers ici, près,
hierbei, en, avec cela, auprès de cela,
hierdurch, y, par ici (traversant),
hierauf, sur cela, là-dessus,
hieraus, en, de cela, hors de cela,
hiervon, en, de cela,
hierzwischen, entre cela, pendant cela,
hinab, y, en bas, là-bas,
hinauf, y, en haut, là-haut,
hinaus, en, y, dehors,
hinzu, y, à cela, auprès de cela,
wodurch, par quoi,
womit, avec quoi,
wozu, à quoi,
worauf, sur quoi, à quoi,
woraus, de quoi, dont,
worin, où, dans quoi,
wovon, dont, de quoi.

Exercice. Zur Uebung.

1.

Bleiben Sie hier, oder gehen Sie über *a*) den Rhein? Ich werde die Nacht am Berge zubringen *b*). Wo ist Ihr Herr Bruder? Er ist in der Stadt, in die Komödie, auf das Land, in seinen Garten, nach Frankreich, in die Schweiz gegangen. Wohin gehen diese Kinder? Sie gehen in die Schule, in das Spital, nach Paris, nach Stuttgart, nach Frankfurt am Main. Gehen sie so weit zu Fuße? Sie fahren in einem Boote *c*), in einer Kutsche, im Schlitten; er geht im *f*) Schlafrock *h*), in der Schlafmütze, ohne Hut. Ihr Freund ist in das Zimmer getreten, ohne an die Thüre zu klopfen. So geht er *i*) in alle Häuser; er spaziert alle Abend auf *k*) den Straßen, auf der Brücke, in seinen Gärten, in der großen Allee beim Schlosse, auf der Planie *l*).

a) au-delà. *b*) passer. *c*) bateau. *f*) en. *h*) robe de chambre. *i*) il entre ainsi. *k*) dans. *l*) esplanade, f.

2.

Ich sehe ihn oft vor dem Hause des Grafen, hinter dem Schlosse, neben dem Thiergarten *a*), der Sonne gegenüber, bei meiner Tante, bei unsern Freunden, vor unsern Fenstern, auf dem Gipfel des Berges. Wo waren Sie um 10 Uhr? Ich war bei der Hauptwache *b*), bei dem römischen Kaiser, auf dem Altan *c*) des Herrn Louis, an meinem Fenster. Gehen wir heute in die Stadt? Wir wollen lieber auf die Jagd gehen. Gehen wir zu Fuß, oder zu Pferd? Wir wollen lieber bis in das Dorf fahren. Ist das Schloß links oder rechts vom Berge gelegen? Es liegt hinter dem Berge, an der Straße. Wo war Ihre goldene Uhr? — Auf einem Stuhl vor meinem Tisch. Der Kaufmann ist meistens in seinem Laden, auf seiner Schreibstube.

a) le parc. *b*) la grand'garde. *c*) le balcon.

CHAPITRE VIII.

Des conjonctions.

436. *Les conjonctions* sont des mots invariables et sans régime, qui servent uniquement à lier les parties d'une phrase, ou à joindre des phrases à d'autres phrases.

Il y en a pour la *liaison*, pour la *division*, pour *l'opposition*, pour la *restriction*, pour le *doute*, pour *l'explication*, pour la *comparaison*, pour *l'addition*, pour *rendre raison*, pour la *conclusion*, pour *l'ordre* et *le tems*, ex:

Achtes Kapitel.

Von den Bindewörtern.

Die Bindewörter sind unveränderliche Wörter ohne Regime, welche bloß dazu dienen, die Theile eines Satzes oder mehrere Redesätze unter einander zu verbinden.

Sie dienen zur Verbindung, zur Trennung, zum Gegensatz, zur Einschränkung, zur Bezweiflung, zur Erklärung, zur Vergleichung, zur Hinzufügung, zur Angebung des Grundes, zum Schließen, zur Bestimmung des Orts und der Zeit; z. B.

aber, *mais:*

es regnet nicht, aber es kann regnen, il ne pleut pas, *mais* il peut pleuvoir.

ich suche ihn, aber vergebens; ich finde ihn aber nicht, je le cherche, *mais* inutilement, *mais* je ne le trouve point.

allein, *mais:*

er ist zwar klein, allein er wird noch wachsen, il est petit, *mais* il grandira encore,

ich erwartete ihn, allein er ließ mir sagen ꝛc., je l'attendais, *mais* il me fit dire etc.

als, *que*, *comme*, *en*, *en qualité de*, *lorsque*, *quand*, *pour* etc.:

so reich als ich, aussi riche *que* moi.

er ist nicht glücklicher als wir, il n'est pas plus heureux *que* nous.

der österreichische Kaiser als König von . . l'empereur d'Autriche, *comme* roi de . .

er hat sich als ein braver Schüler gezeigt, il s'est montré *comme* un brave écolier.

er hat als Vater gehandelt, il a agi *en* père.

als Freund erlauben Sie mir zu sagen, *en qualité* d'ami, permettez-moi de vous dire.

als sich dieses Unglück ereignete, war ich noch zu ꝛc., *lorsque* ce malheur arriva, j'étais encore à . .

als Gott die Welt schuf, *quand* Dieu créa le monde.

er ist zu verbindlich, als daß er Ihnen diesen Dienst nicht erweisen sollte, il est trop obligeant *pour* ne pas vous rendre ce service.

also, *donc*, *ainsi:*

er ist also gestorben, le voilà *donc* mort.

er ist Mensch, also sterblich, il est homme, *donc* il est mortel.

Sie haben es einmal versprochen, Sie müssen also Wort halten, vous l'avez promis, il faut *donc* tenir parole,

es ist bald zwölf Uhr, also müssen wir gehen, il est bientôt midi, *ainsi* il faut nous en aller.

auch, *aussi*, *encore:*
trinken Sie auch Wasser? buvez-vous *aussi* de l'eau?
ist er auch weggegangen? est-il *aussi* parti?
nicht nur (nicht allein) Morgens, sondern auch Abends, non seulement le matin, mais *encore* le soir.

auf daß, *pour que*, *afin que:*
ich sage es Ihnen, auf daß (damit) Sie ihn meiden, je vous en préviens, *afin que* vous l'évitiez.

außer, *excepté*, *hormis*, *à moins que*, *si ce n'est que:*
man sprach von allen, außer von ihm oder nur von ihm nicht, on parla de tous, *excepté* de lui.
man tadelt außer ihm alle, on les blâme tous, *hormis*, *excepté* lui.
man wird es allen sagen, außer oder nur ihm nicht, on le dira à tous, *excepté* à lui,
er erinnert sich aller Dinge außer (nur) des Gartens nicht, il se souvient de tout, *excepté* du jardin,
er wird abreisen, (außer) wenn es regnet, oder: wenn es anders nicht regnet, il partira *à moins* qu'il ne pleuve,
er thut es nicht, außer wenn Sie es ihm befehlen, il ne le fera pas, *si ce n'est* (à moins) *que* vous ne le lui ordonniez.

bevor, *avant que* (voy. ehe, eher):
wir wollen dieses thun, bevor er kommt, faisons cela *avant qu'il* arrive.

da, *lorsque*, *puisque*, *tandis que*, *alors:*
da der Tag anbrach, reisten wir nach .. *lorsque* le jour parut, nous partîmes pour . .
da er nicht aufmerksam ist, so wird er wenig lernen, *puisqu'il* n'est pas attentif, il apprendra peu.
dieß ist desto (um so) gewisser, da er wenige Talente besitzt, cela est d'autant plus sûr, *qu'il* a peu de talens.
als seine Gegenwart am nöthigsten war, da kam er nicht, *lorsque* sa présence était le plus nécessaire, *alors* il ne vint pas.

daher, *c'est pourquoi*, *donc*, *par conséquent:*
er antwortete nicht; daher glaubte man (ou man glaubte daher), il ne répondit pas, *c'est pourquoi* l'on crut (on crut *donc*) que . . .

damit, *pour que*, *afin que:*
ich warne Sie, damit Sie sich in Acht nehmen, je vous en préviens, *pour que* vous soyez sur vos gardes.

dann, *alors*, *ensuite:*
er soll bald kommen, dann will ich es ihm vorschlagen, il viendra bientôt, *alors* je le lui proposerai.
wir werden speisen, dann wollen wir von Geschäften sprechen; oder: jetzt wollen wir speisen, und alsdann ꝛc., nous dînerons, *ensuite* nous parlerons d'affaires etc.

darum, *c'est pourquoi*, *par conséquent*, *pour:*
es ist schlimmes Wetter, darum gehe ich nicht aus, il fait mauvais tems, *c'est pourquoi* je ne sors pas,
er ist krank gewesen, darum wird er nicht kommen, il a été malade, *par conséquent* il ne viendra pas,
er wiederholte immer, er habe darum nicht aufgehört König zu seyn, weil er ein Gefangener sey, il répétait toujours que *pour* être prisonnier, il n'avait pas cessé d'être roi.

daß, *de*, *que*, *afin que*, *pour que:*
ich rathe Ihnen, daß Sie es nicht thun, (oder es bleiben zu lassen, oder lassen Sie's bleiben), *je* vous conseille *de* ne pas le faire,
ich weiß, daß sein Bruder abgereist ist, *je* sais *que* son frère est parti,
kommen Sie näher, daß ich Sie betrachte, venez plus près, *que* (*afin que*) je vous examine.

Rem. Souvent on supprime la conjonction daß; ex:	Oft bleibt das Bindewort daß weg; z. B.

wir sagten ihm, das könne nicht seyn, ou wir sagten ihm, dieses könne nicht geschehen, nous lui dîmes *que* cela ne pouvait se faire.
er gestand, daß sein Bruder gekommen sey; ou er gestand, sein Bruder sey gekommen, il avoua *que* son frère était venu.

das heißt, *c'est-à-dire:*
die Sprachlehre, das heißt die Kunst ... la Grammaire, *c'est-à-dire* l'art ...

demnach, *par conséquent*, *donc:*
er hat Geld empfangen, demnach kann er Sie befriedigen, il a touché de l'argent, *par conséquent* il peut vous satisfaire.
er hat diesen Morgen geschrieben, ich werde demnach seinen Brief auf den Abend erhalten, il a écrit ce matin, j'aurai *donc* sa lettre le soir.

denn, *car*, *donc*, *que*, *à moins que:*
er wird gut lernen, denn er ist fleißig, il apprendra bien, *car* il est appliqué,
ist er denn so fleißig, als man (es) sagt? est-il *donc* aussi studieux qu'on le dit?
es sey denn, daß man lüge; (wenn man anders nicht lügt, man müßte nur lügen), *à moins qu'*on ne mente.

dennoch, *néanmoins*, *cependant:*
er war sehr vergnügt, und dennoch ist er abgereist, il était content, et *néanmoins* il est parti,
fleißiger denn (ou als) alle seine Brüder, plus studieux que tous ses frères,
es sind Mährchen, und dennoch glaubt man sie, ce sont des contes, et *cependant* on les croit.

deßgleichen (voy. ingleichen).

deßhalb, deßwegen, *c'est pourquoi*, *par conséquent:*
ich kann nicht kommen, deßhalb schreibe ich Ihnen, je ne puis venir, *c'est pourquoi* je vous écris,
er hat mir nichts davon geschrieben, deßwegen kann ich nicht ... il ne m'en a rien écrit, *par conséquent* je ne puis ...

desto, *tant*, *d'autant plus:*
Sie sind allein, desto besser, wir werden desto ruhiger seyn, vous êtes seul; *tant* mieux, nous en serons *d'autant* plus contens, plus tranquilles,
er ist desto bedauernswürdiger, da er wenig Vermögen besitzt, il est *d'autant plus* à plaindre, qu'il a peu de fortune,
je mehr er hat, desto mehr will er haben; ou: desto mehr will er haben, je mehr er hat, plus il a, *plus* il veut avoir.

doch, *cependant*, *pourtant*, *donc:*
auf diese Art weiß man doch, woran man ist, de cette manière, on sait *cependant* à quoi l'on en est,
er ist sehr reich, und doch ist er sehr geizig, il est très-riche, et *pourtant* il est très-avare,
gehen Sie doch heute in die Komödie, allez (*donc*) aujourd'hui à la comédie!

kommen Sie doch, oder wir gehen ohne Sie, venez *donc*, ou nous partons sans vous.

ehe, *avant de*, *avant que:*
ehe er fort ging, hatte er mir gesagt, *avant* de partir, il m'avait dit,
gehen wir fort, ehe er ankommt, partons *avant qu'il* n'arrive.

eher, *plus tôt* (voy. les adverbes) *plutôt:*
ich würde eher geschrieben haben, wenn ich gewußt hätte, daß . . . j'aurais écrit *plus tôt*, si j'avais su que . . .
ich wollte lieber (eher) sterben als . . . je mourrais plutôt que . . .

entweder, oder, *ou*, *ou:*
entweder er, oder sein Bruder, *ou* lui, *ou* son frère,
ich werde entweder kommen, oder Ihnen schreiben, je viendrai, *ou* je vous écrirai.

falls, im Falle, *si*, *en cas que:*
falls sie kommen, so sagen Sie ihnen . . . *s'ils* viennent, vous leur direz . . .
hier ist der Schlüssel, im Falle Sie ausgehen, voici la clef, *en cas que* vous sortiez.

ferner, *en outre*, *de plus*, *encore:*
es folgt ferner daraus . . . il en résulte *en outre* . .
ferner will ich Ihnen sagen, will ich hinzusetzen, je vous dirai *de plus*, j'ajouterai *encore*.

folglich, *par conséquent*, *donc:*
die Sache ist bekannt, folglich muß man hören, was davon gesprochen wird, la chose est connue, *par conséquent* il faut voir ce qu'on en dira,
er ist klug, folglich glaube ich, daß . . . il est prudent; je crois *donc* que . . .

gesetzt daß, *supposé que:*
gesetzt, daß dieß wahr sey; ou: gesetzt, dieß sey wahr, *supposé que* cela soit vrai,

hingegen, *au contraire:*
die Tugend ist liebenswürdig, hingegen ist das Laster . . . ou: das Laster hingegen ist . . . la vertu est aimable, le vice *au contraire* est . . .

je, je; je, jemehr; je, desto, *plus*, *plus:*
je zufriedner (man ist) je (desto) glücklicher (ist man), *plus* on est content, *plus* on est heureux.
je edler er gehandelt hat, je mehr verdient er unser Lob, ou: er verdient desto mehr unser Lob, je edler die Handlung ist, die er gethan hat, *plus* son action est noble, *plus* il mérite nos éloges,
je stolzer Sie sind, je mehr (desto mehr) wird man Sie verachten, *plus* vous êtes orgueilleux, *plus* on vous méprisera.

je nachdem, *suivant que*, *selon:*
je nachdem Sie fleißig seyn werden, je nachdem Sie viel Geld, viel Zeit darauf verwenden, *selon que* vous vous appliquerez *selon* l'argent ou le tams *que* vous y emploierez.

jedoch (voy. doch).

indem, *en*, *ou que*, *puisque:*
indem er mir die Thüre aufschloß, *en* m'ouvrant la porte,
er sollte nicht so verschwenderisch mit seinem Gelde umgehen, indem seine Eltern arm sind, il ne devrait pas être si prodigue de son argent, *puisque* ses parens sont pauvres.

indessen (unterdessen, indeß), *pendant que*, *tandis que*, *cependant:*
indessen ich mit ihm sprach, *pendant*, (tandis) *que* je lui parlais,
indessen, will ich sehen, ob ich kann, *cependant*, je verrai si je puis . . .

ingleichen, deßgleichen, *ainsi que:*
das Gold, das Silber, ingleichen (ou deßgleichen) das Kupfer, l'or, l'argent, *ainsi que* le cuivre.

kaum, *à peine:*
kaum hatte er, (ou er hatte kaum) Zeit seinen Brief zu schreiben, à *peine* eut-il (ou: il eut à *peine*) le tems d'écrire sa lettre.

mithin, *par conséquent:*
er ist zufrieden, mithin glücklich, il est content, *par conséquent* heureux.

nachdem, *après que, après:*
nachdem man uns Ihren Brief überbracht hatte, *après qu'on* nous eut remis votre lettre,
nachdem er vierzehn Tage bei mir zugebracht hatte, verließ er uns, *après* avoir passé quinze jours auprès de moi, il nous quitta.

nämlich, *savoir, c'est-à-dire:*
sie waren drei, nämlich: er, seine Schwester und Herr Ludwig, ils étaient trois, *savoir*, lui, sa sœur et monsieur Louis,
er wollte uns täuschen, nämlich: er glaubte rc., il voulut nous tromper, *c'est-à-dire*, il crut que...

nicht allein, nicht nur, sondern, *non seulement, mais aussi, mais encore:*
nicht allein Sie, sondern auch Ihr Freund, *non seulement* vous, mais aussi votre ami,
nicht nur heute, sondern auch morgen, *non seulement* aujourd'hui, mais encore demain,
nicht allein er, sondern alle Andern, *non seulement* lui, mais tous les autres.

noch, *ni:*
weder er, noch sie, noch unser Freund, *ni* lui, *ni* elle, *ni* notre ami,

nun, *eh bien, alors* (ou il ne se traduit pas):
Sie haben mir nicht folgen wollen, nun sehen Sie jetzt, vous n'avez pas voulu me croire, *eh bien*, vous voyez maintenant,
nun wollte er abreisen, *alors* il voulut partir,
nun war er eben ausgegangen, mais il venait de sortir.

nur, *seulement, ne que, pourvu que:*
kommen Sie nur alle Sonntage, venez *seulement* tous les dimanches,
kommen Sie diese Woche nur zweimal, *ne* venez *que* deux fois cette semaine,
wenn Sie nur morgen kommen, *pourvu que* vous veniez demain.

ob, *si:*
ich weiß nicht, ob ich ihm schreiben soll, je ne sais *si* je dois lui écrire.

obgleich, obwohl, obschon, *quoique, bien que:*
obgleich ich (ou ob ich gleich) sonst zufrieden bin, *quoique* je sois content d'ailleurs,
obwohl nun (ou ob nun wohl) bekannt ist, daß .. et bien, *quoiqu'il* soit connu que...

ohne, *sans:*
er sagte es, ohne zu erröthen, il le dit *sans* rougir.

oder, *ou:*
dieses oder jenes, ceci *ou* cela,
entweder mein Freund oder seine Schwester, *ou* mon ami *ou* sa sœur.

seitdem, *depuis que:*
seitdem er abgereist ist, *depuis qu'il* est parti.

so, *si, ainsi, donc, autant, quelque* etc. (ou il ne se traduit pas):
so (wenn) Gott will, *s'il* plaît à Dieu,
ich habe es so geglaubt, je l'ai cru *ainsi*,

so ist es denn wahr, daß, il est *donc* vrai que,
so gut sein erster Brief geschrieben war, so schlecht ist es dieser, *autant* sa première lettre était bien écrite, *autant* celle-là l'est mal,
so reich er auch ist, so wird er doch nie glücklich seyn (ou werden), *quelque* riche qu'il soit, il ne sera jamais heureux,
wie der Anfang so das Ende, *tel* commencement, *telle* fin,
weil es schönes Wetter ist, (so) will ich... puisqu'il fait beau tems, je vais...
wenn er fleißig seyn will, (so) wird er können, s'il veut s'appliquer, il pourra.

sowohl, *aussi bien:*
sowohl der Bruder als die Schwester, ou: der Bruder sowohl als: *aussi bien* le frère que la sœur.

sobald, *aussitôt que:*
sobald es schön Wetter ist (ou seyn wird), reise ich ab, *aussitôt qu'il* fera beau tems, je partirai.

sondern, *mais, mais aussi, mais encore* (voy. nicht allein).

sonst, *si non, autrement:*
wir wollen geschwind gehen, sonst werden wir Regen bekommen, allons vite, *si non (autrement)* nous aurons de la pluie.

theils, theils, *d'un côté, d'un autre côté; soit, soit; tant en..qu'en;* partie en.., partie en..
theils seine Bescheidenheit, theils seine Sanftmuth gewinnen ihm Liebe, *d'un côté* sa modestie, de l'autre sa douceur, le font aimer,
theils in Geld, theils in Büchern, *soit* en argent, *soit* en livres; *tant en argent qu'en* livres.

um, zu, *pour:*
Sie sind hier um zu lernen, vous êtes ici *pour* apprendre.

und, *et:*
der Himmel und die Erde, le ciel et la terre.

ungeachtet, *quoique, bien que:*
ungeachtet ich allein bin, *quoique* je sois seul.

vielmehr, *plutôt, combien, plus:*
ich glaube vielmehr; ou: vielmehr glaube ich, daß: je crois *plutôt*,
er hat es gut gemacht; wie vielmehr sein Bruder, il l'a bien fait; *combien plus* son frère.

viel weniger, *bien moins, combien moins:*
er hat es nicht thun können, und viel weniger sein Bruder, il ne l'a pu faire, et *bien moins* son frère,
wenn er es nicht weiß, wie viel weniger sein Freund (ou: wird es sein Freund wissen), s'il ne le sait pas, *combien moins le* saura son ami.

wann, *quand:*
wann ist er abgereist? *quand* est-il parti? wann wird er zurückkommen? *quand* reviendra-t-il?

weder, *ni* (voy. noch).

weil, *parce que, puisque:*
weil ich krank bin, so kann ich nicht, *parce que* je suis malade, je ne puis,
weil Sie es (so haben) wollen, *puisque* vous le voulez.

wenn, *si, quand, comme si, lorsque:*
wenn es schönes Wetter ist, wenn die Sonne scheint, *s'il* fait beau tems, *si* le soleil luit,
wie mächtig ist man, wenn man geliebt wird, qu'on est puissant *quand* on est aimé!
wenn man frühe aufsteht, *quand* on se lève de bonne heure,
er lebt, wie (als) wenn er reich wäre, il vit *comme s'il* était riche,
wenn er älter ist, so wird er einsehen, daß.. *lorsqu'il* sera plus âgé, il comprendra que..

wenn auch, wenn gleich, *quand même:*
wenn er auch reicher wäre, *quand même* il serait plus riche,
wenn ich auch gleich diese Freundschaft für ihn nicht hätte, welche... quand je n'aurais pas pour lui cette amitié que ...

wie, *comme*, *que*, *tel:*
wie Sie (es) sehen, *comme* vous le voyez,
so fleißig wie (als) wir, aussi appliqué *que* nous,
wie der Anfang so das Ende, *tel* commencement, *telle* fin.

wiewohl (voy. obgleich).

wo, (pour wenn) *si:*
wo Sie mir helfen, *si* vous m'aidez.

wofern, dafern, *si*, *pourvu que:*
wofern Sie sich bessern, *si* vous vous corrigez.

zumal, *surtout*, *d'autant plus:*
er wird nicht kommen können, zumal wenn sein Bruder angekommen ist, il ne pourra venir, *surtout* si son frère est arrivé,
er kann noch ankommen, zumal da er oft spät weggeht, il peut encore arriver, *d'autant plus* qu'il part souvent tard.

zwar, *il est vrai*, *à la vérité:*
es ist zwar schön Wetter, aber ... il fait *à la vérité* beau tems, mais...
zwar kenne ich ihn noch nicht, aber... *à la vérité* je ne le connais pas encore, mais ...

CHAPITRE IX.

Neuntes Kapitel.

Des interjections ou *particules.*

Von den Empfindungs- oder Ausrufungswörtern.

437. *L'interjection* est un mot qui sert à faire connaître certains mouvemens de notre ame.

Ein Empfindungswort ist ein Wort, welches dient, gewisse Gemüthsbewegungen auszudrücken:

Les interjections sont:

Die Empfindungswörter sind folgende:

a) Pour la joie, l'étonnement, la surprise.

Freude, Verwunderung, Ueberraschung rc. auszudrücken.

(Possen) schön! Nun ja! meinetwegen, bon!
so! hoho! ô! eh!
was! quoi!

es lebe! vivat!
ach! ha! ha! ha! ah! ah! ah!
ei nun! nun! je nun! eh bien!

b) Pour la douleur, la tristesse:

Schmerz und Traurigkeit auszudrücken:

o weh! ouf! aïe, aye!

ach! ach leider! ah! hélas!

c) Pour la crainte, l'aversion:	Furcht, Abneigung auszudrücken:
ach! ha! ah! hé! pfui! pfui doch! fi! fi donc!	ach, der Garstige! oh! eh! le vilain!
d) Pour appeler, avertir:	Ein Rufen, eine Warnung auszudrücken:
he! hem! hem! hola! hé! weg da! Platz gemacht! place!	aufgeschaut! gare! halt! halte!
438. *Rem.* Les expressions suivantes:	Anm. Folgende Ausdrücke:
großer Gott! grand Dieu!	haltet den Dieb! au voleur!
gerechter Himmel! juste ciel!	Feuer! Feuer! au feu! au feu!
es lebe der König! vive le roi!	Kopf weg! gare l'eau!
Gott Lob! Dieu soit loué!	wer da? qui va là?
Gott sey Dank! graces à Dieu!	zu Hülfe! au secours!
was für ein Glück! quel bonheur!	Mord! Mord! au meurtre!
o weh! miséricorde!	vorwärts! en avant!
ach Himmel! ah ciel!	Muth gefaßt! courage!
holla! hört! gemach! tout beau!	fort, herzhaft! allons! ferme!
halt! arrêtez!	zurück da! en arrière.
wer da! { qui vive? / qui est-là?	
ne sont pas plus des interjections que mille autres phrases qui expriment la situation de notre ame; ex:	sind eben so wenig Empfindungswörter, als hundert andere Sätze, welche die Lage unserer Seele ausdrücken; z. B.

Puisse-t-il ignorer notre sort! que n'est-il ici! quand viendra le moment fortuné . . .! Möge ihm unser Schicksal unbekannt seyn! Wäre er nur hier! Wann wird der glückliche Augenblick kommen!

e) Pour l'encouragement, le silence:	Aufmunterung auszudrücken, und Stille zu gebieten:
nun wohlan! çà, ah; oh! çà! çà!	still! still da! bst! chut! paix!

CHAPITRE X.

Zehntes Kapitel.

439. *De la construction, et de la répétition, ou omission des mots.*

Von der Wortfügung und von der Wiederholung oder Weglassung der Wörter.

La principale règle, pour la construction ou la place des mots, consiste à s'énoncer clairement, ce qu'on apprend le mieux par la lecture et par l'usage.

Die Hauptregel zur Bestimmung der Wortfügung oder der Stelle der Wörter ist, sich deutlich auszudrücken, und das lernt man am besten durch Bücherlesen und durch Uebung.

440. Voici l'ordre ordinaire des phrases affirmatives.

Folgendes ist die gewöhnliche Ordnung bei bejahenden Sätzen.

1) Le *sujet* avec ce qui en dépend, (et quelquefois aussi *l'adverbe*, *le nom*, ou une *des autres parties* du discours); 2) *le régime pronom* (ordinairement le direct avant l'indirect); 3) *le verbe* (avant lequel on place aussi souvent le régime); 4) l'adverbe, qui dans les tems composés, a sa place avec le régime entre l'auxiliaire et le participe passé. Si la phrase a une négation, on y ajoute nicht après le verbe (ou avant le participe dans les tems composés); ex:

1) Das Subjekt, mit dem, was davon abhängt (und zuweilen auch das Nebenwort, das Nennwort oder ein anderer von den Redetheilen); 2) das Fürwort, welches régime ist (und gewöhnlich das régime direct vor dem indirect); 3) das Zeitwort (vor welchem auch oft das régime steht); 4) das Nebenwort, welches in den zusammengesetzten Zeiten zwischen das Hülfswort und das Mittelwort der vergangenen Zeit mit dem régime gesetzt wird. Wenn der Redesatz eine Verneinung hat, so setzt man nicht nach dem Zeitworte (oder in den zusammengesetzten Zeiten vor dem participe passé); z. B.

als ich ihn sah, an ihn schrieb, so ꝛc.,	en le voyant, en lui écrivant, je etc.
das Ganze ist größer als seine Theile,	le tout est plus grand que ses parties,
ich sage Ihnen die Wahrheit,	je vous dis la vérité,
ich habe sie Ihnen heute gesagt,	je vous l'ai dite aujourd'hui,
ich habe sie Ihnen schon oft gesagt,	je vous l'ai déjà souvent dite,
ich will sie Ihnen nicht mehr sagen,	je ne vous la dirai plus,

ich habe sie Ihnen gestern nicht gesagt,	je ne vous l'ai pas dite hier,
ich will ihn dir (ou dir ihn) anvertrauen,	je vous le confierai,
die wahre Philosophie (Weisheit) besteht darin, daß man seinen Mitmenschen Gutes thut ꝛc.	la vraie philosophie consiste à faire du bien à ses semblables, à ..,
der wahre Philosoph (Weise) vernachlässigt die Gelegenheit nicht (läßt die Gelegenheit nicht entwischen), seinen Mitmenschen alles Gute zu erweisen, was er kann,	le vrai philosophe *ne* néglige *pas* (*ne* laisse *pas* échapper) l'occasion de faire à ses semblables tout le bien qu'il peut,
der wahrhaft fromme Christ, der Mensch, der seine Mitbrüder liebt, wird immer seinen eigenen Vortheil dem allgemeinen Besten aufzuopfern wissen,	le chrétien vraiment religieux, l'homme qui aime ses semblables, saura toujours sacrifier ses intérêts particuliers au bien général,
ein Weiser Griechenlands behauptete, daß die Gesundheit das Glück des Menschen ausmache,	un sage de la Grèce soutenait que la santé fait la félicité de l'homme,
Ovid hat gesagt, daß die Wissenschaften die Sitten der Menschen verfeinern,	Ovide a dit que les sciences adoucissent les mœurs des hommes,
es wäre leicht, Ihnen zu beweisen, daß Gott unendlich gut ist,	il serait facile de vous prouver que Dieu est infiniment bon.

Phrases interrogatives:	Mit einer Frage:
ist nicht das Ganze größer als seine Theile? Wäre es nicht leicht, Ihnen zu beweisen, daß Gott unendlich gut ist?	le tout n'est-il pas plus grand que ses parties? Ne serait-il pas facile de vous prouver que Dieu est infiniment bon?
wird es die Philosophie dahin bringen, alle Menschen glücklich zu machen? Werden wir bald diesen glücklichen Zeitpunkt erleben?	la philosophie parviendra-*t-elle* à rendre tous les hommes heureux? Verrons-*nous* bientôt cette heureuse époque?
wird es der Philosophie nicht gelingen, unsere Vorurtheile zu zerstreuen?	la philosophie ne réussira-t-elle pas à dissiper nos préjugés?
werden wir diesen so sehr gewünschten Zeitpunkt nicht endlich erleben?	ne verrons-nous pas enfin cette époque tant désirée?

---

441. Quelquefois l'appendice ou le complément d'une phrase, quelquefois la chaleur ou l'harmonie du discours, dérangent la place du régime et du sujet; ex:

Zuweilen verändert der Anhang oder die Ergänzung eines Redesatzes, zuweilen das Feuer oder der Wohlklang des Vortrags die Stelle des Subjekts und des Regime; z. B.

thut den Armen Gutes (ou: Gutes den Armen),	faites du bien *aux pauvres*.
gebet dieses Haus den Armen,	donnez cette maison *aux pauvres*.
thut den Armen alles Gute, was ihr könnt, was von euch abhängt (wegen des Beisatzes, der das régime näher bestimmt),	faites *aux pauvres* tont le bien que vous pouvez, tout le bien qui dépend de vous, (à cause de l'appendice qui modifie le régime direct),
seinem Worte getreu, verließ Regulus Rom, und kehrte nach Karthago zurück,	*fidèle à sa parole*, Régulus quitta Rome et s'en retourna à Carthage,
mit einer seltenen Schönheit verbindet sie das Verdienst der Bescheidenheit,	*à une beauté rare*, elle joint le mérite de la modestie,
wir hören oft mit Vergnügen den Rath an, welchen uns diejenigen geben, die unsern Leidenschaften schmeicheln,	nous écoutons souvent avec plaisir les conseils que *nous donnent* ceux qui flattent *nos passions*,
zu schwach etwas abzuschlagen, willigte er ein; ou: er willigte ein, zu schwach etwas...,	trop faible pour rien refuser, il consentit...
wenn sie es so weit bringen, daß sie alle Schätze unter sich theilen, die mir mein Vater hinterlassen hat,	s'ils parviennent à se partager tous les trésors que *m'a laissés mon père*.

442. *Rem.* Ces cinq dernières phrases ont une harmonie que n'auraient pas les suivantes; ex:	Anmerk. Die fünf letztern Redesätze haben einen Wohlklang, den die folgenden nicht haben würden; z. B.

Regulus, seinem Worte getreu, verließ Rom,	Régulus, *fidèle à sa parole*, quitta Rome etc.
sie verbindet das Verdienst der Bescheidenheit mit einer seltenen Schönheit; oder: sie verbindet mit einer seltenen Schönheit das Verdienst der Bescheidenheit,	elle joint le mérite de la modestie *à une beauté rare*; ou: elle joint à *une beauté rare* le mérite de la modestie,
wir hören oft mit Vergnügen den Rath an, welchen diejenigen, die unsern Leidenschaften schmeicheln, uns geben,	nous écoutons souvent avec plaisir les conseils que ceux qui flattent *nos passions nous donnent*,
er war zu schwach etwas abzuschlagen, er willigte ein,	il était trop faible pour rien refuser; il consentit...
wenn sie es dahin bringen, daß sie alle Schätze, die mir mein Vater hinterlassen hat, unter sich theilen,	s'ils parviennent à se partager tous les trésors que *mon père m'a laissés*.

443. Le régime se met souvent avant le verbe en allemand, et quelquefois la place d'un mot varie, suivant le sens qu'on lui donne, ou selon qu'il fixe l'idée principale; ex:

Das Regime wird oft im Deutschen vor das Zeitwort gesetzt, und die Stelle eines Wortes hängt oft von dem Sinne oder von dem Hauptbegriffe, den man damit verbindet, ab; z. B.

das thue ich nicht,	je ne ferai pas cela,
das sage ich nicht,	je ne dis pas cela,
das weiß ich nicht,	je ne le sais pas,
die ganze Summe gebe ich ihm nicht, ou: ich werde ihm die ganze Summe nicht geben,	je ne lui donnerai pas toute la somme,
er sollte mich loben,	il devrait me louer,
mich sollte er loben,	c'est moi qu'il devrait louer,
loben sollte er mich,	il devrait plutôt me louer,
er ist immer nicht zu Hause,	il n'est jamais à la maison,
er ist nicht immer zu Hause,	il n'est pas toujours à la maison.

444. Le verbe change souvent de place, selon la diversité des phrases; ex:

Das Zeitwort ändert oft seine Stelle nach der Verschiedenheit der Redesätze; z. B.

die Zeit ist kurz,	le tems est court,
die Zeit, welche kurz ist,	le tems qui est court,
das Wetter war lange günstig,	le tems fut long-tems favorable,
sobald das Wetter günstig war,	aussitôt que le tems fut favorable,
die Armee war auf einer großen Ebene gelagert,	l'armée était campée sur une grande plaine,
die auf eine große Ebene gelagerte Armee,	l'armée campée sur une grande plaine.

a) On dit également:

Man sagt gleichfalls:

zu schwach, etwas abzuschlagen, willigte er ein; er willigte ein, zu schwach, etwas abzuschlagen; er war zu schwach, etwas abzuschlagen, und willigte ein,	trop faible pour rien refuser, il consentit...

b) Par une liberté qu'autorise le génie de la langue, plusieurs auteurs modernes s'écartent de l'ordre ordinaire qui ferme la phrase par le verbe, en disant par ex:

Vermittelst einer Freiheit, welche der Genius der Sprache verstattet, weichen mehrere Schriftsteller neuerer Zeit von der gewöhnlichen Wortfolge ab, nach welcher der Satz mit dem Zeitworte geschlossen wird, und sagen: z. B.

die Menschen thun besser, daß sie sich willig unterwerfen dem Schicksale, als daß sie meistern die Wege der Vorsehung.

les hommes font mieux de se soumettre volontairement à leur destin, que de vouloir s'élever contre les voies de la providence.

445. Lorsque deux verbes se suivent *immédiatement*, le dernier, qui fixe l'idée principale, se met avant l'autre en allemand; ex:

Folgen zwei Zeitwörter unmittelbar aufeinander, so tritt im Deutschen das letztere, welches den Hauptgedanken hat, vor das andere; z. B.

kommen können, lesen können, — pouvoir venir, savoir lire,

ich sehe ihn kommen, ich höre ihn lesen, — je le vois venir, je l'entends lire,

wenn ich ihn kommen sehe, — lesen höre, — si je le vois venir, si je l'entends lire,

ich will ihn abreisen sehen, — je veux le voir partir.

446. En rapportant les paroles d'un autre, ou à la suite de quelques conjonctions ou d'un souhait, le sujet, nom ou pronom, avec son complément, se place après le verbe; ex:

Wenn man die Worte eines Andern anführt, so wie nach einigen Bindewörtern oder nach einem Wunsche, nimmt das Subjekt, es sey ein Hauptwort oder ein Fürwort, sammt seiner Ergänzung, seine Stelle nach dem Zeitworte ein; z. B.

ich sterbe unschuldig, sagte Ludwig XVI. — je meurs innocent, dit *Louis* XVI.

ich bin glücklich genug, sagte ein guter Vater, wenn meine Kinder wohl unterrichtet und tugendhaft sind, — je suis assez heureux, disait *un bon père*, si mes enfans sont bien instruits et vertueux.

Madame Gabrieli forderte 5000 Dukaten, um zwei Monate in Petersburg zu singen. Auf diesen Fuß bezahle ich keinen meiner Generale, antwortete ihr die Kaiserin. Wenn das ist, versetzte ihr die berühmte Sängerin, so können Eure Majestät diese singen lassen. — Mde. Gabriéli demandait 5000 ducats pour chanter deux mois à Pétersbourg. Je ne paie sur ce pied-là aucun de mes généraux, lui répondit *l'impératrice*. En ce cas, reprit *la célèbre cantatrice*, Votre Majesté peut les faire chanter.

Mutter, erwiederte klug der junge Telemach, wecke nicht wieder traurige Erinnerungen in meinem Herzen, — ma mère, repartit avec prudence le *jeune Télémaque*, ne renouvelez pas de tristes souvenirs au fond de mon cœur,

das war sein Plan, — tel était *son projet*,

so verfließen unsere schönen Tage: wenigstens haben wir sie genossen, wenigstens denken wir mit Vergnügen daran, — ainsi s'écoulent *nos beaux jours;* au moins en avons-*nous* joui, du moins y pensons-*nous* avec plaisir.

vielleicht bekommen wir bald Frieden,
peut-être aurons-*nous* bientôt la paix.

kaum haben wir Zeit gehabt, mit ihm zu sprechen,
à peine avons-*nous* eu le tems de lui parler.

vergebens haben wir ihn zu erbitten gesucht,
en vain avons-*nous* tâché de le fléchir.

es lebe der König! die Freunde des Friedens sollen leben! Der Himmel gebe, daß wir ihn bald bekommen; möchte er von Dauer seyn!
vive *le roi!* vivent *les amis de la paix!* fasse *le ciel* que nous l'ayons bientôt; puisse-*t-elle* être de durée!

De la répétition de certains mots.

Von der Wiederholung gewisser Wörter.

447. Nous n'aimons pas à voir paraître deux fois le même mot ou la même expression dans une lettre, ou dans la même page (en quoi la langue allemande est beaucoup moins sévère que la française). Cependant, il n'est pas toujours possible d'éviter les répétitions, et elles sont quelquefois de goût *A*), ou nécessaires *B*) à l'égard de plusieurs sortes de mots.

Wir sehen es nicht gerne, wenn eben dasselbe Wort oder eben derselbe Ausdruck in einem Briefe oder auf derselben Seite zweimal vorkommt (in welchem Punkte die deutsche Sprache weit nachsichtiger als die französische ist). Inzwischen ist es nicht immer möglich, Wiederholungen zu vermeiden; manchmal sind sie eine Zierde des Styls; und bei verschiedenen Wörtern müssen sie nothwendig statt finden.

A) *Exemples des premières.*

Beispiele von der ersten Art.

sein Verdienst hatte diese Kabale erzeugt, sein Verdienst vernichtete sie wieder,
son *mérite* avait fait naître cette cabale, *son mérite* (pour *il*) la fit cesser.

der Augenblick seines Todes nahet heran, glücklicher Augenblick für ihn, trauriger Augenblick für uns,
le moment de son trépas arrive, *moment* heureux pour lui, et funeste pour nous.

ich sehe, sagte Laurettens Vater, indem er in diesem Zimmer umherblickte, wo alles Reichthum und verschwenderischen Aufwand verrieth, ich sehe, daß das Laster in dieser Stadt im Wohlstande lebt,
je vois, dit le père de Laurette, en jetant les yeux autour de lui dans cet appartement où tout annonçait la richesse et le luxe, *je vois* que le vice est à son aise dans cette ville.

a) ich kam, ich sah, ich siegte,
je vins, *je* vis, *je* vainquis.

b) weder Geld, noch Rang, noch Furcht, noch Hoffnung, noch Ehrenstellen konnten ihn dazu bewegen,
ni l'argent, *ni* le rang, *ni* la crainte, *ni* l'espérance, *ni* les honneurs ne purent l'y engager.

c) die Macht Gottes zertrümmert oft diejenigen, welche seine Macht erhoben hatte, — *la puissance* de Dieu écrase souvent ceux que sa *puissance* avait élevés.

d) die Wissenschaften blühen nie mehr, als wenn die Gelehrten **Belohnungen** erhalten. Sie fangen an in Verfall zu gerathen, sobald die **Belohnungen** aufhören. — les sciences ne sont jamais dans un état plus florissant que quand les savans obtiennent des *récompenses*. Elles commencent à tomber en décadence, aussitôt que ces *récompenses* cessent.

448. Ces phrases valent mieux que les suivantes: — Diese Sätze sind besser als die folgenden:

a) Ich kam, sah, siegte. *b*) Weder Geld, noch Rang, Furcht, Hoffnung und Ehrenstellen konnten ihn bewegen. *c*) Die Macht Gottes zertrümmert oft diejenigen, welche **sie** erhoben hatte. *d*) Die Wissenschaften blühen nie mehr, als wenn die Gelehrten Belohnungen erhalten. Sie fangen an in Verfall zu gerathen, sobald diese aufhören.

B) *Exemples des dernières.* — **Beispiele von der letztern Art.**

1) Les pronoms de la première et de la seconde personne, ainsi que le pronom *on*, se répètent avant chaque verbe; ex: — Die Fürwörter der ersten und zweiten Person, so wie das Fürwort **man** (on), werden vor jedem Zeitworte wiederholt; z. B.

wir werden in die Oper gehen, wir werden dort unsere Freunde sehen, wir werden ihnen die Sache vorschlagen, — *nous* irons à l'opéra, *nous* y verrons nos amis, *nous* leur proposerons cette affaire.

ihr sollt eure Feinde lieben, ihr sollt ihnen Gutes thun, ihr sollt die segnen, welche euch fluchen, — *vous* aimerez vos ennemis, *vous* leur ferez du bien, *vous* bénirez ceux qui vous maudissent.

man läuft, man rennt hin und her, man ängstiget sich, man treibt sich um, als ob das Leben hundert Jahre währte, — *l'on* court, *l'on* va, *l'on* vient, *on* s'inquiète, *on* s'agite, comme si la vie durait un siècle.

2) Même les pronoms de la troisième personne, lorsqu'un second verbe est trop éloigné du premier; ex: — Auch die Fürwörter der dritten Person, wenn ein zweites Zeitwort zu weit von dem ersten entfernt ist; z. B.

wir wissen Alles, sagte er zu mir, und ohne mir einige Erklärung darüber zu geben, verließ er mich plötzlich, — nous savons tout, me dit-il, et sans me donner aucune explication, *il* me quitta brusquement.

3) Lorsque les verbes sont à des personnes ou à des tems différens; ex:

Wenn die Zeitwörter in verschiedenen Personen oder Zeiten stehen; z. B.

ich glaube diese Nachricht, aber ich will sie noch fester glauben, wenn sie morgen in der Zeitung steht,

je crois cette nouvelle, mais je la croirai bien plus, si elle est demain dans la gazette.

ich denke immer, und Sie denken es gewiß auch, daß es unklug wäre, diese Sache zu unternehmen,

je pense toujours et vous pensez sûrement de même, qu'il y aurait de l'imprudence à entreprendre cette affaire.

4) Après les conjonctions qui précèdent un second verbe; ex:

Nach den Bindewörtern, welche vor einem zweiten Zeitworte hergehen; z. B.

Sie dürfen in die Komödie gehen, aber Sie müssen (od.: Sie müssen aber) um 8 Uhr wieder kommen, oder Sie bleiben da,

vous irez à la comédie, *mais vous* reviendrez pour 8 heures, ou *vous* resterez ici.

5) Ordinairement les pronoms régimes, surtout lorsque les verbes ont un régime différent; ex:

Gewöhnlich die Fürwörter, welche Regimes sind, besonders wenn die Zeitwörter nicht einerlei Regime haben; z. B.

ich fürchte und wünsche es zugleich,

je *le* crains et *le* souhaite en même tems.

er ersucht mich, bittet mich dringend, beschwört mich, ihn zu begleiten,

il *me* prie, *me* presse, *me* conjure de l'accompagner.

ich wollte ihm diese Gunst weder bewilligen, noch sie ihm verweigern,

je ne voulais ni *lui* accorder cette faveur, ni *la* lui refuser.

ein unversehenes Schwanken des Schiffes machte sie schwindeln, und stürzte sie ins Meer,

un roulis inattendu *lui* fit tourner la tête, et la fit tomber dans la mer.

aa) Mais on dira sans répétition (au même régime);

Anm. Man sagt aber ohne Wiederholung bei gleichem Regime:

ein heftiges Schwanken des Schiffes machte, daß sie taumelte und ins Meer stürzte,

un violent roulis la fit chanceler et tomber dans la mer.

6) Le verbe, lorsque dans un membre de la phrase il est actif ou au singulier, et que dans l'autre il est passif ou pronominal, ou au pluriel; ex:

Das Zeitwort, wenn es in einem Gliede des Redesatzes thätig oder in der Einzahl, und im andern Gliede leidend oder fürwörtlich, oder in der Mehrzahl steht; z. B.

nie werde ich ein Kind achten, das seinen Eltern nicht gehorcht, weil man nicht geachtet zu werden verdient, wenn man die erste aller Pflichten nicht erfüllt,

je n'estimerai jamais un enfant qui n'obéit point à ses parens, parce qu'on ne mérite point *d'être estimé* quand on manque au premier des devoirs.

die Philosophie lehrt den Menschen überhaupt und insbesondere sich selbst kennen,

la philosophie apprend à connaître l'homme en général, *et à se connaître* soi-même en particulier.

nicht die Vernunft ist es, sondern die Leidenschaften sind es, welche die meisten Menschen beherrschen,

ce n'est pas la raison, mais *ce sont* les passions qui gouvernent la plupart des hommes.

bb) Mais la langue française ne permettrait pas les répétitions suivantes et autres, fréquentes dans la langue allemande; ex:

Die französische Sprache gestattet aber folgende und andere ähnliche Wiederholungen nicht, welche in der deutschen Sprache so häufig vorkommen; z. B.

diese Handlung ist die Handlung eines rechtschaffenen Mannes,

cette action est (celle) d'un honnête homme.

als der König von Preußen einen seiner Soldaten mit einer Narbe im Gesichte sah, sagte er zu ihm: In welcher Schenke * hat man dich so zugerichtet? — In einer Schenke*, wo Ihre Majestät die Zeche bezahlt haben, bei Kollin**, antwortete der Soldat. Der König, welcher bei Kollin ** geschlagen worden war, fand die Antwort vortrefflich rc.

le roi de Prusse voyant un de ses soldats balafré, lui demanda: Dans quel *cabaret* t'a-t-on équipé de la sorte? — Dans celui (dans un cabaret) où Votre Majesté a payé l'écot, à *Collin*, répondit le soldat. Le roi, qui y avait été battu (qui avait été battu à *Collin*) trouva la réplique excellente, etc.

De l'omission ou non-répétition de certains mots.

Von der Weglassung oder Nichtwiederholung gewisser Wörter.

449. Souvent *l'article*, *l'adjectif*, le *pronom*, la *préposition* ne se répètent pas en allemand, surtout lorsqu'ils sont de même genre ou de même nombre; ex:

Oft wird der Artikel, das Beiwort, das Fürwort und das Vorwort im Deutschen nicht wiederholt, besonders wenn sie in gleichem Geschlechte oder gleicher Zahl stehen; z. B.

es ist der billigste, genaueste Preis,

c'est le plus juste, le dernier prix.

der (der, derjenige, der) es Ihnen gesagt hat, soll sich geirrt haben,	celui qui vous l'a dit, se sera trompé,
er wird mit (seiner) Frau und seinen) Kindern kommen,	lui, *sa* femme et *ses* enfans viendront, ou: il viendra avec sa..
die nämliche Feinheit und Farbe,	la *même* finesse et la *même* couleur,
diese Worte sind von einerlei Geschlecht und Zahl,	ces mots sont *du même* genre et *du même* nombre,
man setzt das Beiwort in einerlei Geschlecht und Zahl mit dem Hauptworte,	on met l'adjectif *au même* genre et *au même* nombre que le substantif,
wir werden durch Paris und Lyon reisen,	nous passerons *par* Paris et *par* Lyon.

450. Lorsque plusieurs verbes sont au même tems, nombre et personne, l'on supprime *l'un des auxiliaires*, dont la répétition aurait quelque chose de désagréable; ex:	Wenn mehrere Zeitwörter in einerlei Zeit, Zahl und Person stehen, so bleibt eines der Hülfswörter weg, dessen Wiederholung unangenehm lauten würde; z. B.

sie ist eine Person, deren Reize das Alter nicht vermindern, sondern vielmehr vermehren wird,	c'est une personne dont l'âge ne diminuera pas, mais augmentera plutôt les charmes.
Leute, die er nie gesehen (hatte) oder mit welchen er nie einen Umgang gehabt hatte,	des gens qu'il n'avait jamais vus, ou avec lesquels il n'avait jamais eu de société.
da die Schwester eben ausgegangen (war), und der Bruder auf dem Lande war, so konnte ich nicht...	la sœur venant de sortir, et le frère étant à la campagne, je ne pouvais...
nachdem ich dieses Buch gelesen (hatte) und es dem Buchhändler zurückgeschickt hatte, ging ich...	après avoir lu ce livre, et l'avoir renvoyé au libraire, j'allai...
wenn wir unhöflich sind, so verdienen wir von jeder Gesellschaft ausgeschlossen (zu werden), und von allen gebildeten Menschen verachtet zu werden,	lorsque nous sommes malhonnêtes, nous méritons d'être exclus de toute société, et d'être méprisés de tous les hommes civilisés.
was Kunst und Witz durch Mühe und Schweiß erbaut, Korinth und Rom mit stolzer Pracht geziert, (Kleist),	tout ce que l'art et le génie ont élevé à force de peine et de travail toute la magnificence de Rome et de Corinthe.
hier wo mir nichts als du geblieben, — hier ist mein letztes Vaterland, (Haller).	c'est ici qu'est ma dernière patrie, ici où rien ne m'est resté hormi toi.

451. Les phrases suivantes ne seraient donc pas correctes:

Folgende Redesätze wären also fehlerhaft:

die Stadt, der der König (dites welcher der König) Vorzüge ertheilte,

la ville, à laquelle le roi accorda des privilèges.

er weiß nicht, daß wir wünschen, daß unser Freund ankommen möge (dites, daß wir die Ankunft unseres Freundes wünschen),

il ne sais pas *que* nous désirons que notre ami arrive (pour désirons l'arrivée de notre ami).

sein Sohn, welcher krank war und (welcher) ausgehen wollte,

son fils, qui étant malade voulait sortir.

diese Frau (welche schon zweimal verheirathet gewesen war), welche sich schon zweimal verheirathet hatte), war immer eine gute Gattin gewesen,

cette femme (qui *avait* été), qui s'était déjà mariée deux fois, *avait* toujours été bonne épouse.

Cäsar hatte immer befürchtet, daß Pompejus den Senat wider ihn bewaffnen möchte, und war deßhalb schon lange entschlossen (und hatte deßhalb schon lange den Entschluß gefaßt), seinen Feinden zuvorzukommen,

César craignant toujours (qui *avait* toujours craint) que Pompée n'armât le Sénat contre lui, avait depuis long-tems pris la résolution de prévenir ses ennemis.

CHAPITRE XI.

Des figures ou licenses grammaticales.

Eilftes Kapitel.

Von den grammatikalischen Figuren und Freiheiten.

452. 1) Quelquefois, pour s'exprimer avec plus de feu, on omet quelques mots que l'esprit supplée aisément, ce qu'on appèle *Ellipse*.

Manchmal läßt man, um sich mit mehr Feuer auszudrücken, Wörter aus, welche der Verstand leicht ergänzt; dieses nennt man eine Ellipse oder Auslassung.

Après avoir écrit, je partis..

(voy. Nr. 450.)

Als ich geschrieben (hatte), reiste ich nach...

(Vergl. Nr. 450.)

2) Quelquefois on appuie sur la même idée ou on la développe par d'autres termes qui paraissent superflus, mais que l'usage autorise, ce que l'on appèle *pléonasme autorisé*; ex:

2) Manchmal verstärkt oder entwickelt man eine Vorstellung durch andere überflüssig scheinende Ausdrücke, welche aber der Sprachgebrauch gut heißt; und dieß nennt man den erlaubten Pleonasmus oder Wortüberfluß; z. B.

ich habe es mit meinen eigenen Augen gesehen, — je l'ai vu *de mes propres yeux*,
ich habe es mit meinen Ohren gehört, — je l'ai entendu *des mes oreilles*,
die Flamme steigt in die Höhe, — la flamme monte *en haut*,
der Vogel fliegt in der Luft, — l'oiseau vole *en l'air*.

3) Quelquefois on fait accorder un verbe avec l'objet dont on est occupé, et non avec le mot auquel il se rapporte, ce qu'on appèle *syllepse* ou *synthèse*; ex:

Zuweilen bringt man ein Zeitwort mit dem Gegenstande in Uebereinstimmung, von welchem man spricht, und nicht mit dem Worte, worauf es sich bezieht, welches man eine Syllepse oder Synthese nennt; z. B.

was soll ich diesem Volke thun? sagte Moses; bald werden sie (die Juden) mich steinigen; anstatt: wird es (dieses Volk) mich steinigen, — que ferai-je *à* ce peuple? dit Moïse; bientôt *ils me lapideront* (les juifs); pour: *il me lapidera* (ce peuple).

dieses unglückliche Paar wurde in dem Zimmer, wo sie schliefen (anstatt: wo es schlief) todt gefunden. — ce malheureux couple fut trouvé mort dans la chambre où *ils couchaient* (pour *il couchait*).

4) La *synérèse* ou *contraction* de deux syllabes en une (voy. Nr. 434); ex:

Die Synärese oder Zusammenziehung zweier Sylben in eine (vergl. Nr. 434); z. B.

am, pour an dem; ins, pour in das,
aufs, pour auf das; ichs, pour ich es,
gibs, pour gib es; wenns, pour wenn es.

5) La *syncope* ou *suppression* de quelque partie d'un mot; ex:

Die Synkope oder Weglassung irgend eines Theils des Wortes; z. B.

Monats, pour Monates,
das üble (pour das übele) Wetter,
sehn, pour sehen; lobst, pour lobest,
lobt, pour lobet; gen, pour gegen,
ew'ge, pour ewige; drauf, pour darauf, rc.

6) L'apocope ou suppression de la finale d'un mot, ou non-répétition d'une terminaison ou d'un auxiliaire commun; ex:

Die Apokope oder Weglassung des Endbuchstaben einer mehreren Wörtern gemeinschaftlichen Endung oder eines Hülfsworts; z. B.

a) dem Tisch, pour dem Tische,
ich lob ihn, pour ich lobe ihn,
lob ihn nicht so sehr, pour lobe ihn nicht...
ich hatt es, pour ich hatte es,
ohn euere (ou eure) Hülfe, pour ohne...

b) die geist= und weltliche Macht, pour die geistliche und weltliche (dans le style familier),
ein guter Schreib=, Fecht=, Tanzmeister, pour Schreibmeister, Fechtmeister rc.,
ein= und ausgehen, pour eingehen und ausgehen,
nachdem ich geschrieben, pour geschrieben hatte (voy. Nro. 408. vergl. Nro. 408.)

7) Enfin, l'on s'éloigne quelquefois de la construction ordinaire (voyez Nr. 309. 310.) et c'est ce qu'on appèle inversion ou hyperbole; ex:

Manchmal endlich entfernt man sich von der gewöhnlichen Wortfügung (S. Nr. 309, 310), welches man Inversion oder Versetzung nennt; z. B.

wir sehen, was für das Glück eines Staates ein Fürst vermag, der sein Volk liebt,	nous voyons ce que peut, pour le bonheur d'un état, un prince qui aime son peuple,
anstatt: wir sehen, was ein Fürst, der sein Volk liebt, für das Glück eines Staates thun kann,	au lieu de: Nous voyons ce qu'un prince qui aime son peuple, peut pour le bonheur d'un état,
groß ist der Herr, und groß sind seine Werke,	le seigneur est grand, et ses œuvres sont grandes,
arbeiten ist mir keine Mühe mehr,	travailler ne m'est plus une peine,
dieses Vergnügen ihn zu sehen, wie wenig werde ich es genießen, (vergl. Nr. 441.)	ce plaisir de le voir, combien peu j'en jouirai, (voy. ci-avant, nr. 441.)

453. *Rem.* Les inversions doivent cependant avoir leurs bornes, et on ne doit les employer que lorsqu'elles augmentent l'attention, ou pour donner plus de chaleur au discours; elles sont vicieuses:

Die Inversionen müssen jedoch ihre Gränzen haben, und finden nur da statt, wo sie zur Verstärkung der Aufmerksamkeit und zur Beförderung der Lebhaftigkeit dienen können; sie sind fehlerhaft:

1) si elles se font sans aucune raison; ex:

Wenn kein Grund dazu vorhanden ist; z. B.

meine Feder ergreife ich, um Ihnen zu sagen,	je prends la plume pour vous dire.

2) Si elles sont forcées; ex:

Wenn der Sprache Gewalt geschieht; z. B.

dereinst ruhet dort mein Gebein,	là qu'un jour reposent mes ossemens,
an der Tempel einem mein Staub, (Klopstock.)	près d'un de ces temples ma cendre.

3) S'il en résulte de l'ambiguité; ex:

er trachtet nur der Tugend nach dem Namen,

4) Si elles sont trop fréquentes, et perdent ainsi de leur effet.

Wenn Zweideutigkeit daraus entsteht; z. B.

il n'ambitionne que le nom de la vertu.

Wenn sie zu häufig vorkommen, und also ihre Wirksamkeit verlieren.

454. *Des fautes grammaticales.*

Von den Sprachfehlern.

Les principales fautes grammaticales sont les *solécismes*, les *barbarismes*, les *pléonasmes*, les *disconvenances*, et *les équivoques*.

Die Hauptsprachfehler sind die Solöcismen, die Barbarismen, die Pleonasmen, die Diskonvenanzen und die Zweideutigkeiten.

1) *Solécisme* se dit de tout mot mal écrit, ou de toute construction ou phrase qui n'est pas conforme aux règles de la langue ou à l'usage; ex:

Solécisme wird von jedem falschgeschriebenen Worte, von jeder Ordnung der Wörter gesagt, welche gegen die Regeln der Sprache, oder gegen den Gebrauch ist; z. B.

Rel. ich lobete, pour lobte,
Subj. Prés. daß ich lobte, pour lobete,
Prés. du habest, pour du hast,
Subj. daß du hast, pour du habest.
er lebte, lehrte und stritt für die Wahrheit; pour: er lebte und stritt für die Wahrheit, und lehrte sie, ou: er lehrte die Wahrheit, lebte und stritt für sie,

il vécut pour la vérité, l'enseigna et combattit pour elle.

2) *Barbarisme* se dit de toute manière de s'exprimer qui convient à une autre langue, et non à celle dont il s'agit. Ce sera donc un *germanisme*, un *anglicisme*, ou un *gallicisme*, si le mot, l'expression ou la tournure dont on se sert est conforme à l'une ou l'autre de ces langues et non à celle dans laquelle on s'exprime.

Barbarisme sagt man von jeder Art sich auszudrücken, welche der Sprache nicht gemäß ist, in der man spricht. Es kann z. B. ein Germanisme, Anglicisme, Gallicisme genannt werden, wenn das Wort, oder der Ausdruck, dessen man sich bedient, der einen oder der andern dieser Sprachen gemäß ist, und nur derjenigen nicht, in welcher man sich ausdrückt.

Ce serait, par ex: faire des germanismes, si l'on disait en français; ex:

a) *je me prends* la liberté de vous écrire, *je m'ai* fait du mal; *il a* cassé le bras;

Es hieße z. B. Germanismen begehen, wenn man im Französischen sagte; z. B.

b) pour *je prends* la liberté de vous écrire, *je me suis* fait du mal; *il s'est* cassé le bras.

Et ce serait faire des *gallicismes*, si l'on disait en allemand:

(ich nehme die Freiheit Ihnen zu schreiben),
(ich bin mir weh gethan, er ist sich den Arm gebrochen),

Und es wären Gallicismen, wenn man auf deutsch sagen wollte:

ich nehme mir die Freiheit, ou: ich bin so frei, Ihnen zu schreiben,
ich habe mir weh gethan, er hat den Arm gebrochen,

3) *Pléonasme* est un mot superflu, qui ne contient qu'une idée déjà exprimée dans un autre; ex:

Pléonasme ist jedes überflüssige Wort, welches nichts als einen in einem andern Worte schon ausgedrückten Gedanken enthält; z. B.

ungeachtet er mächtig (genug) war, und (obgleich) seine Vasallen ihm Hülfe versprachen, so glaubte er dennoch den Krieg (nichts desto weniger) vermeiden zu müssen,
ich habe Ihren (pour den) Brief erhalten, welchen Sie mir am 8ten dieses geschrieben haben,
er hob seine (pour die) Augen gen Himmel,
er hatte sich die (allgemeine) Liebe und Achtung aller Menschen erworben,
es war ein Vorrecht der römischen Bürger, (öffentlich) vor dem Volke zu reden,
dieser Brief ist mit (vielen) Höflichkeiten angefüllt,
das sind (leblose) Leichname,
das badische Land gränzt an Frankreich (vergl. pléonasme autorisé Nr. 452. 2))

quoiqu'il fût puissant et que ses vassaux lui promissent du secours, il crut néanmoins devoir éviter la guerre,
j'ai reçu *votre* (pour *la*) lettre que vous m'avez écrite le 8 de ce mois,
il leva *ses* (pour *les*) yeux vers le ciel,
il s'était acquis l'amour et l'estime (*générale*) de tout le monde,
c'était un privilège des citoyens romains de parler (en public) devant le peuple,
cette lettre est remplie (de beaucoup) de civilités,
ce sont des cadavres *inanimés*,
le pays de Bade confine à la France, (voy. pléonasme autorisé Nr. 452. 2))

4) *Disconvenance*, se dit des mots ou des parties d'une phrase qui ne vont pas ensemble; ex:

(Unschicklichkeit) Disconvenance, wird von den Wörtern oder Theilen eines Satzes gesagt, welche nicht zusammen passen; z. B.

nichts kann die Achtung (und Neigung) vermindern, welche ich für Ihre Verdienste habe,	Rien ne peut diminuer l'estime (et l'affection) que j'ai pour votre mérite,
(weil man Neigung zu den Personen, und Achtung (aber nicht Zuneigung) für das Verdienst hat),	(parce qu'on a de l'affection pour les personnes, et de l'estime (et non de l'affection) pour le mérite),
in dieser Schlacht allein wurden tausend Gefangene gemacht (et non pas genommen),	on fit dans ce seul combat, mille prisonniers,
er wird die Strenge der Gerechtigkeit erfahren; er wird in die Hände (et non pas Strenge) der Gerechtigkeit fallen,	il éprouvera le sévérité de la justice, il tombera dans les mains de la justice,
ich besitze dieses Haus durch Ihre (et non von Ihrer) Güte,	je tiens cette maison de votre bonté,
ich melde Ihnen meine Ankunft,	je vous mande mon arrivée,
ich theile (et non melde) Ihnen meine Bemerkungen mit,	je vous fais part de mes observations,
Horaz streute (et non goß) Blumen auf Mäcens Grab,	Horace répandit (et non versa) des fleurs sur la tombe de Mécène,
ich hatte eine außerordentliche (et non schreckliche) Freude darüber,	j'en eus une joie extrême (et non terrible),
er eroberte Rom, und herrschte darin (et non er eroberte und herrschte in Rom), (parce que ce n'est pas le même régime),	il conquit Rome et y régna,
ich wünsche, daß wir siegen, und hoffe, daß wir siegen werden,	je désire que nous soyons vainqueurs, et j'espère que nous le serons,
(aber nicht: ich wünsche und hoffe, daß wir siegen werden; weil wünschen (désirer) das subjonctif, und hoffen (espérer) das futur des indicatif regiert),	(et non: je désire et espère que nous soyons vainqueurs; parce que *désirer* régit le subjonctif, et *espérer* le futur de l'indicatif.)

5) *Equivoque* (ambiguïté ou amphibologie) se dit de tout mot ou phrase dont le sens n'est pas clair, et qu'on peut entendre de plusieurs manières; ex:

Zweideutigkeit sagt man von jedem Worte oder Satze, dessen Sinn nicht deutlich ist, und auf mehrere Art verstanden werden kann; z. B.

laß ihn rufen (man soll ihn rufen),	faites le appeler (qu'on l'appèle),
laß ihn rufen (er soll rufen), }	dites qu'il appèle,
man hindere ihn nicht zu rufen, }	laissez-le appeler,

mein Bruder hat immer seinen Freund, selbst bei seinen Unglücksfällen, geliebt,	mon frère a toujours aimé son ami, même au milieu de ses adversités.
Cela peut signifier:	Es kann heißen:
selbst in seinen Unglücksfällen hat mein Bruder seinen Freund immer geliebt,	mon frère, même au milieu de ses adversités, a toujours aimé son ami,
oder: der Freund bei seinen Widerwärtigkeiten ist immer von meinem Bruder geliebt worden,	ou: l'ami, au milieu de ses adversités, a toujours été aimé de mon frère,
Ludwig begab sich zu seinem Nachbar und fand dort seinen Sohn, (wessen Sohn? Ludwigs oder des Nachbars?)	Louis se rendit chez *son* voisin et y trouva *son* fils (le fils de qui? de Louis, ou du voisin?)
On pourrait dire:	Man könnte sagen:
Ludwig begab sich zu seinem Nachbar, bei welchem sich Ludwigs Sohn auch befand,	Louis se rendit chez son voisin; le fils de Louis y était aussi,
oder: er begab sich zu..., dessen Sohn da auf Besuch war,	ou: Louis se rendit chez son voisin, dont le fils était venu voir son père (ou: était avec son père).
Die Mutter liebt die Tochter sehr, die Tochter liebt die Mutter sehr, pour: die Tochter wird von der Mutter geliebt; oder: die Mutter wird von der Tochter geliebt,	la mère aime beaucoup la fille, la fille aime beaucoup la mère.

455. *Remarques sur la construction, la clarté et l'étendue des phrases.*

La langue allemande, comme on a pu le voir, ne le cède à aucune des langues modernes pour la liberté de varier ses constructions; aussi n'est-ce pas une chose facile, pour les étrangers, de donner à chaque partie du discours la place qui lui convient, afin que de leur arrangement résultent la clarté et la plus grande harmonie qu'il soit possible d'obtenir. On peut juger de la différence qui nait de la place des mots par les exemples suivans.

J'ai vu dans l'église une femme qui pleurait. Ich habe eine Frau in der Kirche gesehen, welche weinte; il faudrait rapprocher le pronom welche, du mot Frau, et dire: Ich habe in der Kirche eine Frau gesehen, welche weinte.

Les romains connaissaient la liberté *au moins* aussi bien que les français, die Römer kannten die Freiheit wenigstens so gut als die Franzosen. Cette autre construction: die Römer kannten wenigstens die Freiheit so gut als die Franzosen, aurait ce sens: Les romains connaissaient *du moins* la liberté aussi bien que les français.

Mon fils, que j'ai trouvé dans cette forêt, après l'avoir cherché long-tems, mein Sohn, den ich in diesem Walde nach langem Suchen gefunden habe. Cette autre construction: mein Sohn, den ich nach langem Suchen im Walde (ou: nach langem Durchsuchen des Waldes) gefunden habe, aurait ce sens: mon fils, que j'ai trouvé, après bien des recherches (après avoir cherché long-tems) dans la forêt.

Ces 4 phrases: a) wir werden immer von jeder Gesellschaft ausgeschlossen und von allen gebildeten Menschen verachtet werden, wenn wir unhöflich sind. — b) Es ist unmöglich, daß wir eine Religion hassen, die uns den Weg zur Tugend zeigt, wenn wir tugendhaft sind. — c) Es ist nicht möglich das Laster auf dem Throne und die Tugend in Fesseln zu sehen, ohne in Thränen zu zerfließen. — d) Die Gesetzgeber müssen Weisheit, und diejenigen, welchen die Vollziehung der Gesetze aufgetragen ist, Rechtschaffenheit besitzen, wenn der Staat glücklich seyn soll, — n'ont pas autant de clarté et d'harmonie que si l'on disait:

a) Wenn wir unhöflich sind, so verdienen wir von jeder Gesellschaft ausgeschlossen, und von allen gebildeten Menschen verachtet zu werden. Si nous sommes malhonnêtes, nous méritons d'être exclus de toute société, et d'être méprisés de tous les hommes civilisés. — b) Wenn wir tugendhaft sind, so ist es unmöglich, daß wir eine Religion hassen, die uns den Weg zur Tugend zeigt. Si nous sommes vertueux, il est impossible que nous haïssions une religion qui nous montre le chemin de la vertu. — c) Ohne in Thränen zu zerfließen, ist es nicht möglich, das Laster auf dem Throne, und die Tugend in Fesseln zu sehen. — Il n'est pas possible de voir, sans verser des larmes, le vice sur le trône et la vertu dans les chaînes. — 4) Wenn der Staat glücklich seyn soll, so müssen die Gesetzgeber Weisheit, und diejenigen, welchen die Vollziehung der Gesetze aufgetragen ist, Rechtschaffenheit besitzen. Pour rendre un état heureux, il faut que les législateurs soient instruits et que l'exécution des lois soit confiée à des hommes probes.

Franz der Erste war entschlossen, nach den Beweisen, die er so oft von der Falschheit Karls des Fünften erhalten hatte, sich

nicht mehr auf die Versicherungen desselben zu verlassen. Le verbe sich verlassen, est trop éloigné du mot entschlossen, et la construction suivante sera beaucoup plus harmonieuse: Nach den Beweisen, die Franz der Erste so oft von der Falschheit Karls des Fünften erhalten hatte, war er entschlossen, sich nicht mehr auf die Versicherungen desselben zu verlassen. D'après les preuves que François I avait tant de fois reçues de la fausseté de Charles-Quint, il avait résolu de ne plus se fier à ses promesses.

Karl der Fünfte wurde so mächtig durch seinen Sieg bei Pavia, der ihn zum Herrn von Italien machte, daß er die Eifersucht Heinrichs des Achten erregte. — On pourrait rapprocher, daß er, du mot mächtig, et dire: durch den Sieg bei Pavia, der Karl den Fünften zum Herrn von Italien machte, wurde dieser Fürst so mächtig, daß er die Eifersucht Heinrichs des Achten erregte. Par la victoire de Pavie, qui rendit Charles-Quint maître de l'Italie, ce prince devint si puissant, qu'il excita la jalousie d'Henri VIII.

Karl der Fünfte entschloß sich, ohne auf die Vorstellungen seiner Generale zu achten, einen Einfall in Frankreich zu wagen. Les mots zu wagen pourraient être rapprochés de entschloß sich, ex: Ohne auf die Vorstellungen seiner Generale zu achten, entschloß sich Karl der Fünfte, einen Einfall in Frankreich zu wagen. Sans avoir égard aux réprésentations de ses généraux, Charles-Quint résolut de tenter une invasion en France.

Der General Pappenheim wurde, um die geschwächte Armee des Herzogs von Friedland zu verstärken, und das Elend Sachsens vollkommen zu machen, herbei gerufen. — Le participe passé gerufen est trop éloigné de son auxiliaire wurde. On dira donc: um die geschwächte Armee des Herzogs von Friedland zu verstärken und das Elend Sachsens vollkommen zu machen, wurde der General Pappenheim herbei gerufen. Ou bien: der General Pappenheim wurde herbei gerufen, um die 2c. Le Général Pappenheim fut appelé pour renforcer l'armée affaiblie du duc de Friedland et pour compléter la misère de la Saxe.

Alexander, welcher so viele Siege erfochten hatte, daß er bis nach China vorgedrungen seyn würde, wenn ihm seine Soldaten hätten folgen wollen, war einer der größten Eroberer des Alterthums. — Le verbe war est trop éloigné du sujet Alexander. Dites donc: Alexander war einer der größten Eroberer des Alterthums; er hatte so viele Siege erfochten, daß er bis nach China vorgedrungen seyn würde, wenn ihm seine Soldaten

hätten folgen wollen. Alexandre fut un des plus grands conquérans de l'antiquité; il avait remporté tant de victoires, qu'il eût pénétré jusqu'à la Chine, si ses soldats eussent voulu le suivre.

455. Les longues périodes réussissent rarement, si ce n'est aux grands génies; une période courte, est à la fois plus facile pour l'écrivain, et plus claire pour le lecteur. L'esprit humain ne peut, dans la règle, apercevoir distinctement qu'un objet à la fois. S'il est forcé de partager son attention entre plusieurs choses, elle devient plus faible pour chacune en particulier; les Idées s'embarrassent, l'esprit n'aperçoit plus clairement les convenances ou les disconvenances qui existent entre les choses, il ne voit plus en quoi elles s'accordent et en quoi elles diffèrent, et il perd de vue l'objet principal.

Le génie de la langue allemande se prête, à la vérité, plus que celui de la langue française, aux longues périodes; mais les écrivains modernes en ont senti le défaut, et ils en usent plus modérément qu'on ne le faisait il y a 50 ans. On en rencontre en effet de si longues, qu'il est difficile de les comprendre et de les démêler à la première lecture. „Un long séjour en France m'a appris," dit monsieur Gladbach dans sa *théorie complète de la langue allemande* „qu'elles „seules ont principalement contribué à dégoûter les étrangers „d'un idiome qui par ses richesses et par son énergie ne le „cède à aucun autre. On ne découvre souvent le verbe qu'a- „près avoir oublié le sujet qui se trouvait à la tête. Rien de „plus embarrassant, ni de plus dégoûtant. Nos auteurs les „plus distingués tombent quelquefois eux-mêmes dans une „faute qu'il serait si facile d'éviter."

Exemples de périodes trop longues.

1) „Um die Zwistigkeiten zu verhindern, welche die Eifer- „sucht unter den Patriziern und den Plebejern hätte erregen kön- nen, weil diese letztern, vermöge ihres Standes, von allen so- „wohl Kriegs- als bürgerlichen Ehrenstellen ausgeschlossen waren, „und die vornehmsten Aemter, nach der römischen Staatsverfas- „sung, nur dem Adel verliehen werden durften, führte Romulus „das Patronatrecht ein, durch welches die Lage der Plebejer sehr „verbessert wurde." — On pourrait dire: die Plebejer waren, vermöge ihres Standes, von allen sowohl Kriegs- als bürgerlichen Ehrenstellen ausgeschlossen, und die vornehmsten Aemter durften, nach der römischen Staatsverfassung, nur Patriziern verliehen

werden. Um daher die Zwistigkeiten zu verhindern, welche die Eifersucht unter dem Adel und dem Volke hätte erregen können, führte Romulus das Patronat ein, durch welches die Lage der Plebejer sehr verbessert wurde.

„Les Plébéiens étaient, par leur état, exclus de toutes les „charges honorables, soit militaires, soit civiles; et d'après „la constitution de l'état, les Patriciens pouvaient seuls les „posséder. Ainsi, pour empêcher les dissensions que la ja„lousie aurait pu faire naître entre la noblesse et le peuple, „Romulus établit le patronage, par lequel la position des Plé„béiens fut sensiblement améliorée."

2) „Wolsey, der nicht vergessen hatte, daß seine Hoffnung „in zwei Konklaven getäuscht war, und dem Kaiser davon die „größte Schuld beimaß, glaubte, dieß sey eine günstige Gelegen„heit sich zu rächen, und da sich Luise um die Freundschaft „von England mit einer schmeichelnden Demüthigung bewarb, „die dem König nicht weniger angenehm war als dem Kardinal, „so gab ihr Heinrich insgeheim die Versicherung, er wolle zur „gänzlichen Unterdrückung von Frankreich, in desselben gegenwär„tigem hülflosem Zustande, dem Kaiser seinen Beistand nicht zu„gestehen, und ließ sich von ihr versprechen, daß sie selbst, zur „Beförderung der Freiheit ihres Sohns, so wenig in eine Thei„lung des Königreichs als in eine Veräußerung der Krongüter „willigen wolle." — On aurait pu dire: Wolsey, der nicht vergessen hatte, daß seine Hoffnung in zwei Konklaven getäuscht war, und welcher dem Kaiser davon die größte Schuld beimaß, glaubte, dieß sey eine günstige Gelegenheit sich zu rächen. Zu gleicher Zeit bewarb sich Luise um die Freundschaft von England, mit einer schmeichelnden Demüthigung, die dem Könige nicht weniger angenehm war als dem Kardinal. Heinrich gab ihr daher insgeheim die Versicherung, er wolle zur gänzlichen Unterdrückung von Frankreich, in dessen gegenwärtigem hülflosem Zustande, dem Kaiser seinen Beistand nicht zugestehen, und ließ sich von ihr insgeheim versprechen, daß sie selbst, zur Beförderung der Freiheit ihres Sohns, so wenig in eine Theilung des Königreichs als in eine Veräußerung der Krongüter willigen würde.

„Wolsey n'ayant point oublié que son attente avait été „trompée dans deux conclaves, et en attribuant la principale „cause à l'empereur, crut que l'occasion était venue de se „venger. Louise, en même tems, rechercha l'amitié de l'An„gleterre avec une soumission flatteuse, qui n'était pas moins „agréable au roi qu'au cardinal. Henri lui donna donc secré-

„tement l'assurance, qu'il n'aiderait point l'empereur à accabler „la France dans la situation fâcheuse où se trouvait cette „puissance; et se fit promettre que, pour obtenir la liberté de „son fils, elle ne consentirait jamais elle-même ni à un partage „du royaume, ni à une aliénation des biens de la couronne.“

3) „So entstand ein Krieg, der in Ansehung einer so gro„ßen Menge von Feldherren und von bewaffneten Heerschaaren „verschiedener Völker, der großen Thaten, der angewandten ver„feinerten Kriegskunst, der blutigen Schlachten zu Wasser und „zu Lande, der Ausdehnung in allen Welttheilen, des Reich„thums an sonderbaren Begebenheiten mannichfaltiger Art, und „seiner Folgen zu den außerordentlichsten gehört, die je die Erde „verwüstet haben.“ — On aurait pu dire: So entstand ein Krieg, der zu den außerordentlichsten gehört, die je die Erde verwüstet haben. Nie sah man eine so große Menge von Feldherren und von bewaffneten Heerschaaren verschiedener Völker; nie wurden so große Thaten verrichtet; nie zeigte sich die angewandte, verfeinerte Kriegskunst in einem glänzendern Lichte; nie lieferte man so blutige Schlachten zu Wasser und zu Lande; nie war ein Krieg ausgedehnter, reicher an sonderbaren Begebenheiten mancherlei Art, und wichtiger in seinen Folgen.

„Ainsi commença une guerre qu'on peut compter au nom„bre des plus remarquables qui aient dévasté le monde. „Jamais on ne vit un si grand nombre de généraux et de trou„pes des différens peuples; jamais on ne fit d'aussi grands „exploits; jamais l'art militaire, développant toutes ses res„sources, ne se montra dans un jour plus brillant; jamais on „ne livra des batailles aussi sanglantes sur terre et sur mer; „jamais aucune guerre ne fut plus étendue ni plus riche en „évènemens intéressans de tout genre, ni plus importante „par ses résultats.“

„Ludwig XIV konnte nicht leiden, daß Holland, von An„fang an, gleichsam unter dem Schatten und dem Schutze „Frankreichs aufgeblüht, bei so vielen Gelegenheiten von den „zwei Königen, seinen Vorgängern, unterstützt, neuerlich von ihm „selbst aus der größten Gefahr, die ihm jemals gedroht hatte, „gerettet, bei der ersten Einbildung des Uebels, das er ihm zu„zufügen keine Absicht hatte, so viel empfangene Gnadenbezeu„gungen vergessen, und, ohne sich auf sein Wohlwollen, von „dem es so viele Beweise hatte, oder auf sein Wort, dessen Fe„stigkeit ganz Europa so eben anerkannt hatte, zu verlassen, nur „darin Sicherheit für sich finden sollte, ihm überall Feinde zu „erwecken; unter dem Namen des Friedens die Kriegstrompete

„erschallen lassend, und die öffentliche Ruhe, die es zu erhalten „sich anstellte, im Voraus störend ꝛc.“

„Louis XIV ne pouvait souffrir que la Hollande, élevée „*pour ainsi dire*, *dès le berceau*, *comme à l'ombre* et sous „la protection de la France, soutenue en tant de rencontres „par les deux rois ses prédécesseurs, sauvée fraîchement par „lui-même du plus grand péril qui l'eût jamais menacée, „oubliât tant de *graces reçues*, à la première imagination du „mal qu'il n'avait aucun dessein de lui faire; et sans se con- „fier ni à sa bienveillance dont elle avait tant de preuves, „ni à sa parole, dont toute l'Europe venait de reconnaître „la *fermeté*, ne trouvât de sûreté pour elle qu'à lui faire des „ennemis en tous lieux; sonnant la trompette pour la guer- „re, sous le nom de la paix, et troublant par avance la „tranquillité publique qu'elle feignait de vouloir maintenir „etc.“

— Ce morceau n'est pas une période; c'est une très- longue phrase sans modulation, sans harmonie, sans cadence et sans repos. Elle fatigue et embarrasse le lecteur, qui ne peut suspendre sa voix, ni lui donner des inflexions propres à distinguer les différens sens. Lisons-la maintenant telle qu'aurait pu la rendre le même auteur, pour qu'elle fut plus sonore et plus harmonieuse.

„Ludwig XIV konnte nicht leiden, daß Holland, vom An- „fang an von Frankreich in Schutz genommen, bei so vielen Ge- „legenheiten von beiden Königen, seinen Vorgängern, unterstützt, „noch ganz neuerlich von ihm selbst aus der größten Gefahr, die „ihm je gedroht hatte, gerettet, bei der ersten Einbildung eines „Uebels, das er ihm nie zufügen wollte, die Wohlthaten, deren „Gegenstand es gewesen war, vergessen sollte; er war empfindlich „darüber, sehen zu müssen, daß es, weit entfernt, sich auf sein „Wohlwollen, von dem es so viele Beweise hatte, zu verlassen, „weit entfernt, seinem Worte zu trauen, dem ganz Europa eben „ein Zeugniß seines Vertrauens gegeben hatte, nur darin Sicher- „heit für sich fand, ihm Feinde zu erwecken, und daß es unter „dem Namen des Friedens in die Kriegstrompete stieß, und zum „Voraus die Ruhe störte ꝛc.“

„Louis XIV ne pouvait souffrir que la Hollande, pro- „tégée dès le berceau par la France, soutenue en tant de ren- „contres par les deux rois ses prédécesseurs, sauvée tout „récemment encore par lui-même du plus grand péril qui l'eût „jamais menacée, oubliât, à la première imagination d'un mal „qu'il n'avait jamais voulu lui faire, les bienfaits dont elle

„avait été l'objet; il fut piqué de voir que, loin de se confier „à sa bienveillance, dont elle avait eu tant de preuves, loin „de compter sur sa parolo, à laquelle toute l'Europe venait de „donner un témoignage de sa confiance, elle ne trouvât de „sûreté pour elle qu'à lui faire des ennemis, et qu'abusant du „nom de la paix pour sonner la trompette de la guerre, elle „troublât par avance etc."

---

456. Expressions qui tiennent au génie des deux langues, et qu'il importe de connaître pour ne pas faire des barbarismes dans l'une ou dans l'autre langue.

Germanismes.	*Gallicismes.*
Wie alt ist Ihre Jungfer Schwester?	Quel âge a Mademoiselle votre sœur?
sie ist älter als ich,	elle est plus âgée que moi,
dieses Kind ist nur drei Vierteljahr alt,	cet enfant n'a que neuf mois,
ich wollte (möchte) dieses Buch gerne lesen,	je voudrais bien lire ce livre,
ich habe den Berquin und den Telemach gelesen,	j'ai lu Berquin et Télémaque,
ich werde Sie morgen besuchen,	j'irai / je viendrai } vous voir demain,
ich will mir Aepfel kaufen,	je vais acheter des pommes,
ich habe mir ein Messer gekauft,	j'ai acheté un couteau,
ich nehme mir die Freiheit, an Sie zu schreiben,	je prends la liberté de vous écrire,
wir wollen uns ein Vergnügen machen,	nous voulons faire une partie de plaisir,
ich verstehe nicht, was Sie reden,	je n'entends pas ce que vous dites,
was fehlt Ihnen, lieber Freund?	qu'avez-vous, mon cher ami?
es wird Sie befremden, es zu hören,	vous serez surpris de l'apprendre,
sind Sie in der Komödie gewesen?	avez vous été à la comédie?
nein! ich war auf dem Balle; aber meine Schwester war in der Komödie,	non, monsieur, j'ai été au bal; mais ma sœur a été à la comédie,
dieses Kind ist nicht bös, und sein Bruder auch nicht,	cet enfant n'est pas méchant, ni son frère non plus,
diese Dame ist nicht übel, und dieses Brod ist nicht schlecht,	cette dame n'est pas mal, et ce pain n'est pas mauvais,
ich bitte Sie um Ihr Federmesser,	je vous prie de me prêter votre canif,
er bittet mich um eine Gefälligkeit,	il me demande une grace,
er bittet um die Erlaubniß,	il demande la permission,
ich danke Ihnen für Ihre Güte,	je vous remercie de vos bontés,
hier ist eine schöne Dame, ein sehr schönes Mädchen,	voici une belle dame, une très-belle demoiselle,

ich bin acht Tage nicht ausgegangen, — Sie werden doch heute ausgehen?	je ne suis pas sorti depuis huit jours. — Vous sortirez cependant aujourd'hui?
sie sind vor drei Tagen abgereist,	ils sont partis il y a trois jours,
es ist ein Freund von mir, ich bin sein Freund,	c'est un de mes amis, je suis son ami,
Sie werden heute doch spazieren gehen? (simple interrogation.)	vous irez vous promener aujourd'hui?
lesen Sie alle Sonntage die Messe? wer hat heute Messe gelesen?	dites-vous la messe tous les dimanches? qui a dit la messe aujourd'hui?
es waren viele Menschen in der Predigt,	il y avait beaucoup de monde, bien du monde au sermon,
dieses Kind kann lesen und schreiben; lassen Sie es einmal lesen,	cet enfant sait lire et écrire; faites-le un peu lire,
lassen Sie es herein kommen, und lassen Sie seinen Bruder holen,	faites-le entrer, et envoyez chercher son frère,
ich habe mit ihm gesprochen, ich habe Mitleiden mit seinem Bruder,	je lui ai parlé, j'ai pitié de son frère,
ich bin mit ihm zufrieden, und auch mit Ihnen,	je suis content de lui, et aussi de vous,
denken Sie einmal, sagen Sie mir nur,	imaginez un peu, dites-moi un peu,
ich komme gleich,	je viens aussitôt (dans l'instant),
ich komme gleich wieder, ich will nur eine Viertelstunde ausbleiben,	je vais revenir, je ne resterai qu'un quart d'heure,
welche Zeit ist es? es ist später, als ich glaubte,	quelle heure est-il? il est plus tard que je ne croyais,
von wem haben Sie diese Nachricht?	de qui tenez-vous cette nouvelle?
wir werden ein Ungewitter und Regen bekommen,	nous aurons de l'orage et de la pluie,
sind viele französische Lehrer in der Stadt?	y-a-t-il beaucoup de maîtres de langue française dans cette ville?
ich habe aus Ihrem Glase getrunken,	j'ai bu dans votre verre,
wo haben Sie diesen Herrn kennen gelernt?	où avez-vous fait la connaissance de monsieur?
ich gehe auf das Kaffeehaus, auf das Rathhaus,	je vais au café, à la maison de ville,
gehen Sie mit, kommt Ihr Herr Bruder mit?	venez-vous avec moi, monsieur votre frère vient-il avec nous?
ich bin ein Deutscher, er ist ein Franzose,	je suis allemand, il est français,
ich war auf der Straße, als ich diese Nachricht hörte,	j'étais dans la rue lorsque j'ai entendu dire cette nouvelle,
das sage ich nicht, das thue ich nicht, das thut mein Bruder nicht,	je ne dis pas cela, je ne ferai pas cela, mon frère ne fera pas cela,

das macht die Krankheit, das macht der Wein,	la maladie est cause de cela, cela vient de la maladie, du vin,
alle zwei Stunden zwei Löffel voll zu nehmen,	pour en prendre deux cuillérées toutes les deux heures,
ich komme von einem Kaufmann, von meinem Oheim,	je viens de chez un marchand, je viens de chez mon oncle,
gehen wir spazieren? Nein, ich muß diesen Morgen (um zehn Uhr) Arznei einnehmen,	allons-nous nous promener? Non, il faut que je prenne médecine ce matin (de la médecine à dix heures),
haben Sie die Güte, und kommen Sie mit mir,	ayez la bonté de venir avec moi,
sey'n Sie so gütig und sagen Sie mir,	ayez la bonté de me dire,
dieser Kaufmann handelt nur mit Tüchern,	ce marchand ne commerce qu'en draps,
ich werde morgen im Telemach lesen,	je lirai demain Télémaque,
ich werde mir die Ehre geben, Sie zu begleiten,	j'aurai l'honneur de vous accompagner,
ich will Ihnen nicht beschwerlich fallen,	je ne veux pas vous déranger,
er ist bei mir, er ist bei seinem Regimente,	il est chez moi, il est à son régiment,
ich verliere die Geduld,	je perds patience,
das ist nichts,	ce n'est pas bien (dit ou écrit),
ich komme nicht daraus,	je ne puis le faire, je ne puis en venir à bout,
das war vor der Stadt,	c'était près, hors de la ville,
ich habe den Schnupfen. — Wo haben Sie diesen Schnupfen bekommen?	je suis enrhumé. Où avez-vous gagné ce rhume?
ich empfehle mich Ihnen rc. rc.	j'ai l'honneur de vous saluer.

CHAPITRE XII.

De la Poésie.

457. Les Français n'auront pas la tentation de faire des vers allemands, eux dont la langue sait tout embellir aussi bien en poésie qu'en prose; mais il leur importe de connaître et d'apprécier les chefs-d'œuvre de la poésie allemande, en quoi l'on ne peut mieux réussir qu'en formant son oreille

et son goût par la lecture de bons ouvrages; cependant, quelques détails sur le mécanisme des vers et sur les moyens qu'emploie le poète pour charmer dans le cabinet ou sur la scène, ne seront peut-être pas inutiles.

Les vers, dans toutes les langues, sont une suite de syllabes ou de mots arrangés selon des règles fixes et déterminées. Ces règles ont pour objet: 1) *la valeur* ou *le degré d'étendue* qui convient aux syllabes, (dans les langues où la quantité est en usage); 2) *la césure* ou *hémistiche* qui doit marquer le repos après certains membres; 3) *les vers eux-mêmes* ou *leurs différentes espèces*; 4) *la rime*, dans les poèmes où elle est employée, *et la manière de la mélanger*.

1) *De la valeur ou étendue des syllabes.*

458. Les vers allemands ne sont pas toujours le résultat d'une combinaison de *longues* et de *brèves* comme dans la langue grècque ou dans la latine; souvent, tout l'art se borne à un certain nombre de syllabes ou de pieds et à la rime, comme dans les vers français.

Cependant la langue allemande se prête peut-être mieux qu'aucune autre au mètre et à ses différentes combinaisons. Elle a même sur les précédentes l'avantage de n'être pas arrêtée par l'ordre immuable de la quantité, puisque, surtout dans les vers ïambiques et trochaïques, rimés ou non rimés, elle a la liberté d'employer comme brève ou comme longue, suivant les circonstances, une syllabe qui ne l'est pas de sa nature.

Mais dans les poèmes où l'on néglige le mètre pour se borner à la rime, la langue allemande a encore des avantages particuliers; l'effet que devait naturellement produire la quantité dans les langues anciennes, par l'harmonie qui en résultait pour l'oreille, elle le produit sur l'esprit par *l'accent* (Betonung ou Ton), c'est-à-dire en appuyant, ou élevant la voix sur les mots ou syllabes qui renferment ou fixent l'idée principale.

459. Il y a donc des syllabes *accentuées* (accentuirte ou betonte), et de *non accentuées* (accentlose); les premières sont ou *longues* (lange, schwere), comme Art, Mühle &c.; ou *moins longues, aigües*, comme Art, Witz, besitzen &c. (voy. Nr. 463.) *L'accent* consiste non dans la durée de la syllabe, mais dans une plus forte élévation de la voix, par laquelle cette syllabe reçoit une prononciation plus marquée que les autres, comme sang dans le mot Gesang.

460. Dans le plupart des *polysyllabes*, l'accent se détermine d'après la *signification*, c'est-à-dire qu'on *élève* la voix ou *appuie* sur la syllabe qui fixe l'idée *principale*, et par conséquent sur la syllabe *radicale*, qui sert comme de base à tout le mot: ainsi dans Vergebung, la syllabe geb sera *accentuée*, ou prononcée avec une plus forte élévation de la voix, parce qu'elle renferme l'idée principale de geben, qui, par les syllabes accessoires de ver et ung reçoit seulement des modifications particulières.

Lorsque plusieurs syllabes d'un mot doivent être accentuées, la syllabe principale se prononce avec une élévation de voix plus forte que l'autre, et son accent s'appèle *accent principal* (Hauptaccent, Hauptton); et dans l'autre c'est un *accent secondaire* ou *demi accent* (Nebenton, halber Ton). Dans le mot Gesellschaft, la syllabe sell est la principale, et schaft est la secondaire.

461. Dans les mots composés, l'accent appartient ordinairement au substantif *qualificatif* qui fixe l'idée principale, et qu'on place toujours *le dernier* en allemand, et *le premier* en français, comme Hof-Rath, conseiller de la cour, Haus-Thür, porte de la maison; Holz-Art, espèce de bois etc. Ces deux substantifs sont long de leur nature; cependant le premier, qui fixe l'idée principale, devient plus long, et le second est moins long, de sorte que ces mots forment à peu près un spondée parfait, Hofrath, Rathhaus.

D'après cela, le mot Rath sera plus long ou plus marqué dans Rath-Haus, et il le sera moins dans Hof-Rath; de même, le mot Haus, qui a moins de valeur dans Rathhaus, sera plus senti dans Hausrath. Celui de ces deux mots qui a le moins de valeur, peut être employé comme bref, excepté dans les vers dactyliques.

a) Dans *les verbes* composés des particules um, unter, über, l'accent tombe sur *le verbe*, lorsqu'elles en sont *inséparables*; et sur la *préposition* ou *particule*, lorsqu'elle en peut être *séparée*, ex: umfahren, faire le tour en voiture etc., ich umfahre; umfahren, renverser, ich fahre um, ich habe umgefahren ꝛc., (voy. particules séparables, nr. 333).

b) Lorsque *trois mots* entrent dans la composition, l'accent affecte ordinairement le premier, ex: Feld-Bau-Kunst, l'agriculture etc., Kaufmanns-Sohn, fils de marchand, Maulbeer-Baum ꝛc., le mûrier.

c) Il en serait autrement dans les phrases disjonctives; ex:

Ce n'est pas de l'agriculture que je parle, mais de l'arpentage, nicht die Feld=Bau=Kunst, meine nicht, sondern die Feld=Meß=Kunst, où l'accent est sur le mot du milieu.

d) Cet accent est si général dans la langue allemande, qu'à la simple prononciation d'un mot on trouve la syllabe radicale sans la moindre difficulté, par ex: dans berichtigen, les syllabes richtig, recht; dans Aermel, la syllabe Arm; dans verwünschen, la syllabe Wunsch.

e) Il y a quelques exceptions, la plupart relatives à des mots étrangers, comme Soldat, Salat, Palast, Baron, Altan, Altar &c., qui sont longs dans les langues dont ils sont tirés: on prononce aussi lebendig, tandis que l'accent devrait être sur la première syllabe; il en est de même des dérivés en ey ou *ei*, tels que Kinderei, Spielerei, Raserei &c. où l'accent est sur la dernière.

462. Dans les mots de *deux syllabes*, la syllabe radicale a l'accent lorsqu'elle est *la première*, et elle est *longue*, si elle finit par une voyelle, comme Kna=be, Se=gel, Wie=se, Säu=le; et *moins longue*, si une consonne la termine, comme Han=del, Ban=den, Schlüs=sel, Spin=nen, Spin=del.

b) Dans les mots modifiés par quelque particule, la syllabe accessoire n'est pas accentuée; ex: verlangen, erwecken, besitzen, enterbt, erschießen, Verstand, Gehölz, Geburt &c. On en excepte Endzweck, qui est composé de Ende et de Zweck, et les mots qui commencent par ur, un, dont la première syllabe a l'accent, comme Ursach, uralt, Urbild, Unrecht, Unsinn, Untugend, unverständlich, unbefohlen &c.

De la quantité.

463. La quantité est *l'étendue* de tems nécessaire pour prononcer une syllabe; cette étendue est plus grande dans der Weg, lahm, Gram, Schaf, schief, ces syllabes sont *longues* (-); elle est moins grande dans geh weg, Lamm, Harm, Sitz, Schiff, blitzen, sitzen, plötzlich, Gruppe &c., ces syllabes sont *moins longues*; et elle est brève (◡) par ex: dans les *initiales* et les *finales* de verkehren, beleuchten, gerade &c.; on appèle moyennes ou *incertaines*, *douteuses* (∩ ou A) celles dont la prononciation peut être prolongée, ou hâtée suivant les circonstances de leur position ou de leur signification, tels sont les pronoms d'une syllabe ich, du, er, wir, uns &c.; les prépositions vor, für, nach, mit; et les conjonctions da, wenn &c., (voy. 456 et 465. c).

464. Il ne faut pas confondre la quantité ou la *durée* ou *étendue* d'une syllabe avec son *accent*, qui n'est qu'un plus grand effort ou une plus grande élévation de la voix, destinée à faire mieux sentir l'idée principale. Dans Haken et Hacken, l'accent et sur la première syllabe, mais elle est plus longue dans le premier mot que dans le second. Il ne faut pas non plus confondre l'accent d'un mot (Wortaccent), avec l'accent oratoire (Redeaccent), qui s'occupe de la phrase entière par rapport au sens des phrases et au sentiment.

465. ***Règles sur la durée ou la valeur des syllabes allemandes.***

a) On regarde comme *longue*, a) toute syllabe qui a une *diphthongue*, ou une des lettres h, d, f, g, ſ, ß, comme ſpät, ſchön, Kö dans König, Bau dans Bauer, blau, grau, genau, Alaun, dabey ou dabei, Beiſtand, Geſchrei; Grab, Grad, Graf, Tag, Naſe ꝛc. (mais au est *moins long* dans les noms propres), comme Breisgau, Lindau ꝛc.

b) Tout *monosyllabe* terminé par une *seule consonne*, comme wer, wen, wem, dir, dar, der, zwar, gar, Gram, kam, Kram, Scham, Plan, Schwan, ſchon, Hof, Spur, Pfad, Weg, Tag, Fuß, klar, war ꝛc. (voy. les exceptions ci-après g).

c) Toute syllabe où *la même voyelle* est *double*, ou qui renferme un h ou ie, ou qui est précédée ou suivie d'une *syllabe brève de sa nature*, ex: Aal, Haar, Saat, Beere, See, Seele, Loos, Moos, Stahl, Gemahl, Zahl, Zahn, Ruhm, Gefahr, fahren, bewahren, froh, früh, wahr, hier, ſie, Sie, die, nie, wie, fiel, Spiel, ſpielen, dieſer, Fieber, Krieg, Glied; gemacht, Geſang, Gewand, Beſtand, berichtet, Begnadigung.

d) *Les finales* des mots empruntés des langues étrangères, comme Altar, Altan, Arreſt, Faſan, fatal, Roman, Salat, Spital, Idee ꝛc. (voy. 461 e).

(Voyez les exceptions ci-après 466.)

e) Les petits mots auxiliaires ab, an, auf, aus, bey, bei, der, durch, ein, für, her, mit, noch, vor, um, weg, zu, faisant partie d'un autre mot, soit *au commencement* comme ablegen, anbringen, aufgeben, ausgehen, beitragen, darbieten, durchſetzen, einnehmen, Fürbitte, hinreiſen, herkommen, umlaufen, wegwerfen, zuſprechen; soit *à la fin* comme hinab, daran, darauf, daraus, dabei,

immerdar, dadurch, hinein, dafür, dahin, daher, damit, bevor, darum, hinweg, dieweil, hinzu.

f) L'expression qu'on veut donner au mot, peut changer l'accent dans daraus, dadurch, dafür, dahin, daher, darum, dabei ꝛc. (voy. 461).

II. *La syllabe est hâtée ou moins longue.*

466. Dans les *monosyllabes* terminés par deux mêmes ou différentes *consonnes*, et dans la première des polysyllabes terminés par un e, em, en, er, el, eln, ern, est, et, ex: Ball, Fall, Herr, soll, gern, fern, Stadt, Narr, Mann, wenn, Kopf, Napf, Busch, Ast, fast, Last, Schuld, Schwert, kund, Band ꝛc.; Bombe, Garten, Gärtner*) Mutter*), Mandeln, kitzeln, herzen, du bittest, Billet, bittet, heucheln.

Et dans les *diminutifs* qui en sont formés, comme Städtchen, Närrchen ꝛc.

Les exceptions sont Art, Bart, zart, Pferd, Pfad, et les syllabes où il y a contraction, comme geht, ruft, sucht ꝛc. longues dans les primitifs gehen ꝛc.

III. *Des syllabes brèves*, ex:

467. Dans les syllabes *initiales* be, er, ge, um, ver, zer, suivies d'une voyelle ou d'une consonne, comme beerdigen, bewegen, erachten, erwägen, geäußert, gelesen, umarmen, umgeben, verachten, verzeihen, zergliedern ꝛc. (voy. 462. b) 463 et 465. c).

468. IV. *La syllabe et indéterminée.*

(*douteuse*, ou *moyenne*) mittelzeitig, voy. nr. 461.

a) Dans in, auf, von, mit, bey ou bei, zu, durch, bald, ja, nein, nicht, employés comme *monosyllabes*

---

*) Les français ont de la peine à prononcer ces finales aussi brèves qu'elles le sont dans la bouche des allemands. La finale de Bruder, Vetter, Schiller, Maier ꝛc. a plutôt le son bref et sourd de nos finales poud*re*, foud*re* (poudr, foudr) que de *père*, *frère*, *terre;* ainsi ce serait mal prononcer que de dire Brudère, Vettère etc. prononcez Brudr. (Voy. nr. 60.)

ou dans leur état d'isolement, (mais elles seront *hâtées* dans les mots composés, voy. 465. e) et nr. 461. a).

b) Dans les *finales* en bar, dat, (des mots de deux syllabes), haft, heit, keit, lein, ley ou lei, niß, sam, schaft, thum, ung, ex: ehrbar, tugendhaft, Zufriedenheit, Ewigkeit, Vögelein, zweierley ou zweierlei, Betrübniß, ehrsam, Endschaft, Irrthum, Handlung ꝛc.

c) mais elles peuvent être longues par leur position après une brève; et les mots *de trois syllabes*, dont la première est *longue*, ou *hâtée*, peuvent être employés comme dactyles, surtout s'ils sont suivis d'une voyelle, ex:

tugendhaft,	Sicherheit,
Fingerlein,	Ehrbarkeit,
Königin,	Wanderschaft,
sonderlich,	Fürstenthum,
Finsterniß,	Besserung ꝛc.

d) Plusieurs mots *longs* ou *brefs* dans le cours ordinaire, peuvent changer de quantité par leur position avant un autre qui commence par une voyelle ou par un h aspiré, ou suivant les besoins du poète; et cette license est plus étendue encore, là où il se présente plus de difficultés à vaincre, comme dans les traductions de Virgile etc.; ex:

Es vergeht mir alle Lust länger hier zu leben.

Sollt es auch bisweilen scheinen.

Le mot es est long dans le premier vers, et bref dans le second.

On aura également: Der Sturm-wind braust, der Sturmwind erscholl. Heiterkeit bring: Heiterkeit ist.

e) Il en est de même des articles et autres mots de cette espèce, tels que in, auf, von, mit, bey, zu, durch, bald (voy. nr. 463); ex:

Der Mann, die Frau, das Kind, die Menschen.

Der Gerechte, die Geliebte, das Erwünschte; die Verfluchten.

Ich liebe, du liebest, er liebe, (subjonctif) wir lieben, ihr liebet, sie lieben.

Ich erbarme, du bemühest, er genießt, wir verderben, ihr gewinnet, sie begehren.

Bald in Freude, bald in Schmerz. Bald hindert er, bald fördert er.

De la Césure. Von der Cäsur (Einschnitt oder Ruhepunkt).

469. La *césure* est un *repos* qui à lieu après un certain nombre de pieds, suivant l'étendue ou la qualité des vers.

Un pied peut avoir deux, trois, ou quatre syllabes.

I. De deux syllabes sont: (de 4 sortes.)	Zweisylbige sind (4erlei).
a) le *trochée* (une longue et une brève); ex:	Der Trochäus (Chorus od. Wälzer Langkurz); als:

Liebe, Schule, singen, alle, Vater, Mutter.

b) *l'ïambe*, (le contraire du *trochée*); ex:	Der Jambus (od. Schleuderer); als:

getrost, Verstand, Betrug, umringt rc.

c) le *Spondée* (deux longues); ex:	Der Spondeus (od. Tritt); als:

Arbeit, Ankunft, Vortrag, Laufbahn, Haushahn rc.

d) le *pyrrhique* (le contraire du *spondée* et jamais d'un seul mot); ex:	Der Pyrrhichus (oder Läufer); als:

Du erhältst.

II. De trois syllabes sont: (de 8 sortes.)	Dreisylbige Füße sind (8erlei.)
a) le *tribraque* (trois brèves, ordinairement en plusieurs mots); ex:	Der Tribrachys (od. dreigekürzter); als:

eiligere.

b) le *molosse* (le contraire du précédent); ex:	Der Molossus (od. Schwertritt); als:

Dankt, preist Gott; arbeitsam.

c) *l'amphimacre* (une brève entre deux longues); ex:	Der Amphimaker (od. zweilängiger); als:

Zärtlichkeit, wunderbar, immerdar.

d) *l'amphibraque* (le contraire du précédent); ex:	Der Amphibrachys (od. zweigekürzte); als:

Gerüche, Vergebung, zufrieden ꝛc.

e) le *dactyle* (une longue suivie de deux brèves); ex:	Der Daktylus (od. Fingerschlag); als:

Könige, mächtiger, freudiger ꝛc.

f) *l'anapeste* (le contraire du *dactyle*); ex:	Der Anapäst (od. Gegenschlag); als:

ungemein, überaus, Majestät ꝛc.

g) le *bachique* (une brève suivie de deux longues); ex:	Der Bachius (oder Stürmer); als:

er eilt schnell; zu dir schreit ꝛc.

h) *palimbachique* (le contraire du *bachiqne*); ex:	Der Palimbachius (od. Schwerfall); als:

Unglauben, Heerschaaren, laut donnernd ꝛc.

III. De 4 pieds sont (de 16 sortes):	Vierfüßige sind (16erlei).

a) le *procéleumatique* (quatre brèves); ex:	Der Proceleumatikus (od. Doppelschlag); als:

giftigeres Getränk.

b) le *dispondée* (deux spondées); ex:	Der Dispondeus (oder Doppeltritt); als:

dankt, preist, laut Gott.

c) le *Choriambe* deux brèves au milieu de deux longues), ex:	Der Choriambus (oder Aufsprung), als:

wonneberauscht.

d) l'*antipaste* (le contraire du *Choriambe*), ex:	Der Antispast (oder Gegenzug); als:

Des Fluchs Donner.

e) le *diïambe* (deux ïambes), ex:	Der Dijambus (oder Doppelwurf); als:

mit Ungestüm.

f) le *ditrochée* (deux trochées), ex:	Der Ditrochäus (od. Doppelfall); als:

Klagestimme.

g) l'*ïonique mineur*, ou *à minori* (deux brèves suivies de deux longues); ex:	Der Jonikus à minori (od. Vorschläger); als:

unterjocht Volk.

h) l'*ïonique majeur* (deux longues suivies de deux brèves), ex:	Der Joniker à majori (od. Nachschläger); als:

freundschaftliche.

i) le 1er *pæon* (une longue avant trois brèves); ex:	Der 1ste Päon (od. Tänzer); als:

eiligeres, zärtlichere.

k) le 2e.... (un ïambe avant deux brèves), ex:	Der 2te Päon; als:

geflügelte.

l) le 3e.... ou *didyme* (deux brèves avant un trochée); ex:	Der 3te Päon (od. Didimeus); als:

überhäufen.

m) le 4... (trois brèves suivies d'une longue); ex:	Der 4te Päon, als:

flüchtigerer Tanz.

n) le 1er *épitrite* (une brève suivie de trois longues); ex:	Der 1ste Epitrit (od ei- schlag), als:

auf dich hofft stark.

o) le 2e... (un trochée suivi de deux longues); ex:	Der 2te Epitrit, als:

dich erhört Gott.

p) le 3e... (deux longues suivies d'un ïambe; ex:	Der 3te E..., als:

Ach! welche Kluft.

q) le 4e... (trois longues suivies d'une brève); ex:	Der 4te..., als:

Strom laut donnernd.

470. C'est du mélange de ces pieds que résulte un vers. Plusieurs mots peuvent concourir à former un pied; souvent même on détache, avec un effet très agréable pour l'oreille, une syllabe du mot qui suit pour former le pied précédent; ex:

mein Ge | liebter.

Les différentes espèces de vers ont leur nom de la nature ou qualité de leurs pieds; on les appèle *ïambiques, trochaïques, dactyliques*, suivant que l'*ïambe*, le *trochée*, ou le *dactyle* y est employé ou y domine.

471. Les vers *ïambiques* peuvent avoir d'un jusqu'à six pieds; le *dactyle* jusqu'à cinq, et le *trochée* jusqu'à huit. Exemples de vers *ïambiques*.

D'un pied.

Du mein,
Ich dein.

De deux pieds.

Der Sterne Pracht
in stiller Nacht.

De trois pieds.

Er hat vor aller Ohren
den hehren Eid geschworen.

De quatre pieds.

Wie leicht, auf ungetreuen Wellen,
Kann all dein Glück der Sturm zerschellen.

De 5 pieds, (césure au commencement).

Der Schlummer spannt | die müden Glieder los,
Und wieget uns in weicher Ruhe Schoos.

(césure vers la fin.)

In meinem Gott vergnügt, | was kann mir fehlen?
Wofür mich Tag und Nacht | mit Sorgen quälen?

De 6 pieds, appelés ordinairement *alexandrins*; (césure au milieu.)

Der Liebe Glück gewährt | den herrlichsten Genuß,
Von Mangel gleich entfernt | und üpp'gem Ueberfluß.

472. Les vers *ïambiques* sont les plus faciles: les articles avant les noms, ou les pronoms avant les verbes forment beaucoup d'ïambes: aussi ce genre est-il le plus en usage. Schiller l'a employé en traduisant la Phèdre de Racine; ex:

Acte V. Scène VI. (5ter Aufzug, 6ter Auftritt.)

Theseus. Theramen.

Theseus.

Bist du es Theramen? Wo bleibt mein Sohn?
Dir hab ich ihn als zartes Kind vertraut!
Doch was bedeuten diese Thränen, sprich,
Die ich dich weinen seh? — Was macht mein Sohn?

Theramen.

O allzuspäte überflüss'ge Sorgfalt!
Fruchtlose Vaterliebe! Hippolyt
— Ist nicht mehr!

Theseus.

Götter!

Theramen.

Sterben sah ich ihn,

Den Holdesten der Sterblichen und auch
Den minder Schuldigsten, ich darf es sagen!

Theseus.

Mein Sohn ist todt! Weh mir! Jetzt da ich ihm
Die Arme öffnen will, beschleunigen
Die Götter ungeduldig sein Verderben!
Welch Unglück hat ihn, welcher Blitz entrafft?

Theramen.

Kaum sahen wir Trezene hinter uns,
Er war auf seinem Wagen, um ihn her
Still, wie er selbst, die traurenden Begleiter.
Tief in sich selbst gekehrt, folgt er der Straße,
Die nach Mycenä führt, die schlaffen Zügel
Nachlässig seinen Pferden überlassend.
Die stolzen Thiere, die man seinem Rufe
Mit edler Hitze sonst gehorchen sah,
Sie schienen jetzt starrblickend und das Haupt
Gesenkt, in seine Schwermuth einzustimmen.
Plötzlich zerriß ein schreckenvoller Schrei,
Der aus dem Meer aufstieg, der Lüfte Stille.
Und schwer aufseufzend aus der Erde Schoos
Antwortet eine fürchterliche Stimme
Dem grausenvollen Schrei. Es trat uns allen
Eiskalt bis an das Herz hinan, aufhorchten
Die Rosse, und es sträubt' sich ihre Mähne.
Indem erhebt sich aus der flüss'gen Eb'ne
Mit großen Wellen hoch ein Wasserberg,
Die Woge naht sich, öffnet sich und speit
Vor unsern Augen, unter Fluthen Schaums,
Ein wüthend Unthier aus. Furchtbare Hörner
Bewaffnen seine breite Stirne, ganz

Bedeckt mit gelben Schuppen ist sein Leib,
Ein grimm'ger Stier, ein wilder Drache ist's,
In Schlangenwindungen krümmt sich sein Rücken.
Sein hohles Brüllen macht das Ufer zittern,
Das Scheusal sieht der Himmel mit Entsetzen,
Auf bebt die Erde, weit verpestet ist
Von seinem Hauch die Luft, die Woge selbst,
Die es heran trug, springt zurück mit Grausen.
Alles entflieht, und sucht, weil Gegenwehr
Umsonst, im nächsten Tempel sich zu retten.
Nur Hippolyt, ein würd'ger Heldensohn,
Hält seine Pferde an, faßt sein Geschoß,
Zielt auf das Unthier, und aus sich'rer Hand
Den mächt'gen Wurfspieß schleudernd, schlägt er ihm
Tief in den Weichen eine weite Wunde.
Auf springt das Ungethüm vor Wuth und Schmerz,
Stürzt vor den Pferden brüllend hin, wälzt sich,
Und gähnt sie an mit weitem Flammen-Rachen,
Der Rauch und Blut und Feuer auf sie speit.
Sie rennen scheu davon, nicht mehr dem Ruf
Der Stimme, nicht dem Zügel mehr gehorchend.
Umsonst strengt sich der Führer an, sie röthen
Mit blut'gem Geifer das Gebiß, man will
Sogar in dieser schrecklichen Verwirrung
Einen Gott gesehen haben, der den Stachel
In ihre staubbedeckten Lenden schlug.
Quer durch die Felsen reißt die Furcht sie hin
Die Achse kracht, dein kühner Sohn
Sieht seinen Wagen morsch in Stücken fliegen.
Er selbst stürzt und verwirrt sich in den Zügeln.
— O Herr, verzeihe meinem Schmerz. Was ich
Jetzt sah, wird ew'ge Thränen mir entlocken.
Ich sahe deinen heldenmüth'gen Sohn,
Sah ihn geschleift, o Herr, von diesen Rossen,
Die er gefüttert mit der eignen Hand.
Er will sie stehen machen, seine Stimme
Erschreckt sie nur, sie rennen um so mehr,
Bald ist sein ganzer Leib nur eine Wunde.
Die Eb'ne hallt von unserm Klaggeschrei;
Ihr wüthend Ungestüm läßt endlich nach,
Sie halten still, unfern den alten Gräbern,
Wo seine königlichen Ahnen ruhn.
Ich eile seufzend hin, die andern folgen;

Der Spur nachgehend seines edlen Bluts;
Die Felsen sind davon gefärbt, es tragen
Die Dornen seiner Haare blut'gen Raub.
Ich lange bei ihm an, ruf' ihn mit Namen,
Er streckt mir seine Hand entgegen, öffnet
Ein sterbend Aug', und schließt es alsbald wieder:
„Der Himmel," spricht er, „entreißt mir mit Gewalt
„Ein schuldlos Leben. O wenn ich dahin,
„Nimm, theurer Freund, der ganz verlass'nen
„Aricia dich an. — Und kommt dereinst
„Mein Vater zur Erkenntniß, jammert er
„Um seinen fälschlich angeklagten Sohn,
„Sag' ihm, um meinen Schatten zu versöhnen,
„Mög' er an der Gefangnen gütig handeln,
„Ihr wiedergeben, was" — Hier hauchte er
Die Heldenseele aus; in meinen Armen
Blieb ein entstellter Leichnam nur zurück,
Ein traurig Denkmal von der Götter Zorn,
Unkenntlich selbst für eines Vaters Auge!

Theseus.

O süße Hoffnung, die ich selbst mir raubte,
Mein Sohn! Mein Sohn! Ihr unerweichten Götter,
Mir habt ihr nur zu gut gedient! — Mein Leben
Hab' ich dem ew'gen Jammer aufgespart!

Theramen.

Aricia kam jetzt, entschlossen kam sie,
Vor deinem Zorn zu flieh'n, im Angesicht
Der Götter ihn zum Gatten zu empfangen.
Sie nähert sich, sie sieht das Gras geröthet
Und rauchend noch, sie sieht — sieht Hippolyt —
O welch ein Anblick für die Liebende! —
Dahin gestreckt, gestaltlos, ohne Leben.
Sie will noch jetzt an ihrem Unglück zweifeln,
Ihr Aug' erkennt nicht mehr die theuern Züge,
Sie sieht ihn vor sich, und sie sucht ihn noch.
Doch als es endlich schrecklich sich erklärt,
Da klagt ihr Schmerzensblick die Götter an,
Und mit gebroch'nem Seufzer, halb entseelt,
Entsinkt sie bleich zu des Geliebten Füßen.
Ismene ist bei ihr und ruft sie weinend
Zum Leben, ach! zum Schmerz vielmehr, zurück.

Und ich, das Licht der Sonne hoffend, kam
Den letzten Willen dieser Heldenseele
Dir kund zu thun, o Herr! und mich des Amts,
Das er mir sterbend auftrug, zu entladen.

---

473. Les vers *hexamètres* ont six pieds, composés de *dactyles* et de *spondées;* les *pentamètres* en ont cinq: les vers *ïambiques de six pieds* se nomment *alexandrins*.

474. Les hexamètres ont ordinairement la césure sur la 1ère syllabe du 3e pied, et quelquefois aussi sur la 1ère moitié du 2e du 4e ou du 5e pied; et plus l'hexamètre a de césures, et plus la place en est variée, et plus aussi le vers a d'harmonie. Dans le *pentamètre*, la césure est toujours *au milieu*, c'est-à-dire sur la syllabe qui reste seule après les deux pieds: dans *l'alexandrin* ou *ïambe de six pieds*, seulement *au milieu*, ou après le 3e pied; et dans *l'ïambique de 5 pieds*, ordinairement *après le second*, souvent aussi *après le troisième;* elle doit toujours tomber sur la dernière syllabe d'un mot.

475. Dans le poème *épique*, on emploie *l'hexamètre de six pieds*, composé de *dactyles* et de *spondées*, observant que *le cinquième pied* soit un *dactyle*, et *le sixième* un *spondée* ou un *trochée;* tel est la Messiade de Klopstock, ex:

Hoch aus den|Wolken er|tönt, Gott!|deine ge|waltige|Stimme.
Sing, un|sterbliche|Seele! der|sündigen|Menschen Er|lösung.
Die der Mes|sias all|hier in seiner|Menschheit voll|endet!
Unser|Vater im|Himmel, dein|Name|werde ge|heiligt!
Zu uns|komme dein|Reich! in dem|Himmel ge|schehe dein|Wille
Und auf der|Erde! Ver|leih uns|unsere|tägliche|Nahrung!
Wie dem|Schuldiger|wir ver|geben, ver|gib uns die|Schulden!
Führ uns|nicht in Ver|suchungen,|sondern er|lös' uns vom|Bösen!
Dein ist das|Reich und die|Kraft und die|Herrlichkeit|ewiglich.|
Amen!

476. Telle est encore l'élégante traduction de Virgile, par *Voss*, ex:

Première Idylle.	**Erste Idylle.**
Tityre.	Tityrus.
Mélibee.	Melibbus.

Tityrus,|du in der|Wölbung ge|lehnt des ge|breiteten|Buchbaums,
Sinnst mit|Waldge|sange den|schmächtigen|Halm zu be|geistern.
Wir, der|Heimath Be|zirk und|liebliche|Fluren ver|lassend.
Wir flieh'n|Heimath und|Land! Du,|Tityrus,|lässig im|Schatten,
Lehrst das Ge|hölz nach|hallen die|schöne Ge|stalt Ama|ryllis.

Tityre. Tityrus.

O Meli|böus, ein|Gott hat|diese|Ruh' uns ge|währet,
Denn fort|hin ist|jener ein|Gott mir!|Seinen Al|tar soll
Oft ein|jugendlich|Lamm aus|unserer|Heerde be|sprengen!
Er hat|meinen|Kühen, wie du|schaust, zu|irren, mir|selber,
Was ich|wollte, zu|spielen auf|ländlichem|Rohre, ver|stattet.

Mélibée. Melibös.

Nicht miß|gönn' ich es|dir, nur|wundert's mich.|Ganz ja er|füllet
So die|Flur das Ge|tümmel um|her! Schau,|selber voll|Kummers
Treib' ich die|Ziegen hin|weg; kaum,|Tityrus,|führ' ich die|seine;
Dort im|Haselge|sträuche ver|ließ sie|Zwillinge|eben.
Ach die|Hoffnung der|Trift, die auf|harter|Klippe sie|ausrang.
Oft hat|uns dieß|Uebel, wenn|nicht das|Herz so ver|kehrt war,
Wetterschlag,|ich er|inn're mich|wohl, in die|Eichen ver|kündigt!
Aber in|deß der|Gott, o|Tityrus,|sage, wer|ist er?

Tityre. Tityrus.

Jene Stadt, die Roma sich nennt, Melibbus, die wähnt' ich
Thörichter gleich der unsrigen hier, zu welcher wir Hirten
Zarte Kinder der Schafe hinabzutreiben gewohnt sind.
So sind Hunden die Hündelein gleich, so Ziegen die Böcklein,

Dacht' ich mir; so pflegt' ich mit Kleinem Großes zu messen,
Doch so weit hob jene das Haupt vor andern Städten,
Als vor dem zähen Gespross des Schlingbaums ragt die Cypresse.

Mélibée. Melibbus.

Was so Wichtiges denn hat Roma zu sehn dich beweget?

Tityre. Tityrus.

Freiheit! welche noch spät nach mir Entkräfteten umsah,
Als schon weißeres Haar absank vom geschorenen Barte,
Doch umsah, und zuletzt nach dauernder Weile sich einfand:
Seit mich schon Amarillys beherrscht, Galatea hinwegschied,
Denn, ich will es gesteh'n, als mich Galatea noch hatte,
War nicht Hoffnung, der Freiheit zu nah'n, noch Sorge des Sparguts.
Ob auch häufig aus meinem Geheg' ein Opfer hervorging,
Noch so fett für die danklose Stadt der Käse gepreßt war,
Nie ist schwer von Gelde die Hand mir zu Hause gekehret.

Mélibée. Melibbus.

Wundert' ich doch, wie traurig den Göttern du riefst, Amaryllis;
Und wem hangen das Obst an deinem Baume du ließest.
Tityrus fehlete hier. Selbst Tityrus, deine Pinjolen
Riefen dir, selbst die Quellen, und selbst die Bäume voll Weines.

Tityre. Tityrus.

Was zu thun? Ich konnte ja nicht aus der Knechtschaft herausgeh'n,
Noch wo sonst wahrnehmen so gegenwärtige Götter.
Dort hab' ich jenen Jüngling geseh'n, Melibbus, dem jährlich
An zwölf festlichen Tagen bei uns der Opferaltar dampft.
Dort ertheilte zuerst mir Forschendem jener die Antwort:
Weidet wie sonst die Rinder, ihr Bursch', und erziehet euch Farren.

Autre Modèle.

Nie empfange den Schlaf mit deinen ermüdeten Augen,
Eh' du jegliches Werk des Tages hast wieder erwogen:
Worin fehlt' ich? was that ich? und welche der Pflichten versäumt' ich?
Geh', von der ersten an, alle sie durch, und thatest du Böses:
Dann, so tadle dich selbst, und ergötze dich über das Gute;
Dieses nur übe und dieses besorge, und dieß sollst du nur lieben!
Dieses nur wird dich zum Pfade der göttlichen Tugend geleiten.

476. Dans l'Elégie, dont le rhythme convient aux pièces sérieuses, on emploie le *distique*, qui consiste en un *hexamètre* et un *pentamètre:* le 2e et le 4e pied doivent être un choriambe; ex:

Göttliche Liebe, du bists,| die der Menschheit Blumen vereinigt,
Ewig getrennt, sind sie doch | ewig verbunden durch dich. Schiller.

477. Les principales espèces de vers *lyriques* sont *l'alcaïque*, le *saphique*, et le *choriambe*; la première espèce à son nom d'*Alcée*, poète grec, et consiste en vers dont les deux premiers sont de même longueur, composés *d'un spondée, d'un bacchique*, et de deux *dactyles* ou *d'un seul* suivi d'un 2e *épitrite* ou *pæon*; le 3e vers finit par deux trochées, et le 4e, qui est comme la conclusion de la strophe, à deux *dactyles* suivis de deux *trochées*; ex:

Der, welcher nie freundschaftliche Bande brach,
Stets seinen Eid hielt, nimmer von Treue wich,
Der nur genießt einst seines Lebens
Süßeste Frucht, den Triumph des Geistes.

478. Mais la langue allemande ayant peu de longues, on emploie souvent *l'ïambe* au lieu du *spondée*, et *l'amphybraque* pour le *bacchique* etc.; et cette licence, bien loin d'être un défaut, donne de nouvelles beautés à la poésie.

479. Les vers saphiques (du nom de *Sapho*), ont dans la première moitié le second épitrite (Kretikus) suivi d'une longue; le 3e *pæon* ou *didyme*, suivi d'un *trochée*, fait l'autre moitié; ex:

—◡—|—||◡◡—◡|—◡

Ce sont 4 vers, les trois premiers égaux, et le 4 un dactyle et un trochée; la césure après la 5e syllabe en fait la plus grande beauté; ex:

Bäche | rollt sanft hin || unter grünen | Zweigen,
Wo des | Hains Nacht jetzt || in den schwülen | Tagen
Eure | Fluth sanft kühlt || und die leisen | Wellen
murmelnd sich brechen.

480. Les vers *choriambiques* (composés de *trochées* et d'*ïambes*) sont les plus analogues à la langue allemande, à laquelle le passage des brèves aux longues est si naturel; par ex:

Schön ist, | Mutter Natur, | deiner Erfin | dung Pracht
Auf die | Fluren verstreut; | schöner ein froh | Gesicht,
Das den | großen Ge | danken
Deiner | Schöpfung noch ein | mal denkt.

481. On a imité en allemand diverses autres espèces des poésies des anciens; on en a même, par de nouveaux mélanges, surpassé le nombre; car nous avons déjà remarqué plus haut que nulle autre langue ne prête autant aux différens mètres des Grecs et des Romains.

482. Les *strophes*, surtout dans les hymnes ou cantiques, sont ordinairement de quatre vers; mais on en a de trois jusqu'à dix et douze, suivant le sujet ou la nature du poème.

De la Rime.

483. La *rime* consiste dans la ressemblance des sons qui terminent les vers; cette *ressemblance* peut se trouver dans la syllabe finale ou dans les deux dernières syllabes; dans le premier cas, la rime est *masculine* (ou *suffisante*), et et dans le dernier *féminine* (ou *riche*); ex:

Rimes *masculines.*

Sinn, — Gewinn; leicht, — weicht; Nacht, — Pracht; Zeit, — Ewigkeit ꝛc.

Rimes *féminines*, (ainsi nommées, apparemment parce que le son en est plus tendre et plus doux.)

Freuden, leiden; lachen, machen; schweigen, neigen; schreiten, streiten ꝛc.

484. La poésie allemande, par la richesse de son idiome et de ses mots composés, par les ressources de sa prosodie, par l'élévation des syllabes qui renferment l'idée principale, par ses élisions si multipliées et si heureuses; par le détachement d'une syllabe qu'elle transporte pour en faire un pied avec le mot qui précède etc., offre au poëte assez de moyens de rendre ses vers harmonieux, indépendamment du secours de la rime. Plusieurs poëmes modernes non rimés flattent même plus agréablement certaines oreilles délicates, qui les préfèrent aux premiers; la rime est un ornement

accessoire, d'un très-bon effet dans certains poèmes, tels que l'*ïambique*, et le *trochaïque*, mais auquel il ne faut rien sacrifier, ni dans l'exposition, ni dans les idées, ni dans le choix des expressions; elle doit se présenter comme d'elle-même, et la langue allemande, par une heureuse abondance de sons semblables et par ses élisions, seconde merveilleusement le poète à cet égard.

485. Les rimes peuvent être *suivies*, *croisées* ou *mêlées*, comme dans la poésie française; elles ont le meilleur effet, lorsque deux rimes masculines ou féminines sont séparées par deux féminines ou par deux masculines. Un poème peut être composé de rimes toutes masculines, mais toutes rimes féminines auraient quelque chose de désagréable.

Exemples des divers mélanges,
(de l'Uranie de Tiedge (Tied-ghé), chant II.)

G o t t.

Laß untergehen, Freund, die wandelnden Gestalten,
Die bunt und irrend durcheinander ziehen!
Auf! laß uns fest nur an uns selbst uns halten;
Wir bleiben, die Gestalten fliehen! rc.
Wir schwimmen in dem Ozeane
Der großen, wunderbaren Harmonie;
Sind tief verflocht'ne Tön' im tief verflocht'nen Plane
Der weithin hallenden, erhabnen Melodie.
Die stürmenden und wilden Dissonanzen
Wir hören sie; nur sie; der Eingeschränktheit Sohn
Wird nur berührt vom nachbarlichen Ton;
Er höret nicht hindurch bis zu dem Sinn des Ganzen.
Die kleine Blum' im großen Kranz
Wie? darf sie selbst der Kranz seyn wollen?
Genug, auch sie gehört mit zu dem Glanz,
In welchem Sonnenstaub und Sonnen fluthend rollen
In Ufern einer Kraft, die durch das Ganze webt,
In Ufern einer Lebensfülle,
Um die der Geist der hohen Stille,
Wie eine dunkle Weihung schwebt;
Und durch das Dunkel der verhüllten Ferne,
Herab aus heilig hoher Stille fällt
Ein leiser Strahl, wie Licht entlegner Sonnensterne,
In meine kleine Lebenswelt.

Exemple tirée de la Romance,
d'*Arion*, par Schlegel.

Arion war der Töne Meister,
Die Cither lebt in seiner Hand,
Damit ergötzt er alle Geister,
Und gern empfing ihn jedes Land.
Er schiffte goldbeladen
Jetzt von Tarents Gestaden,
Zum schönern Hellas hingewandt.

Pfeffel, Wieland, Goethe, Schiller etc. offrent des modèles des divers mélanges des rimes (voy. ci-après).

486. Les rimes doivent avoir ces deux qualités:
Ein guter Klang (son harmonieux)
Und doch kein Zwang (rien de forcé).

487. Il serait contre la 1ère de ces règles, 1) de faire rimer: Wider die erste Regel wären folgende:

Laster — hassen; Leid — weil; Esel — gelesen.

2) Si l'une des rimes avait un son dur et l'autre un son doux, ou si elles étaient de valeur inégale; ex: wenn auf einen harten ein weicher Ton — auf eine gedehnt lange eine geschärfte Sylbe folgte; z. B.

Schmach, — Tag; abgeschmackt, — sagt; Schloß, — goß.

488. Il serait contre la 2e règle 1) de faire rimer: Wider die zweite sind harte ungewöhnliche Elisionen.

Zorn, — verlor'n; Gehirn, — führ'n; Brand in dem Land.

2) De faire rimer deux monosyllabes avec une rime féminine; ex: (Außer dem Niedrig-Komischen) zwei einsylbige auf ein zweisylbiges zu reimen.

Magister, wer ist er?

3) De renverser la construction essentielle, soit du *sujet*, soit du *régime*, soit des particules séparatives; ex: Wenn man die richtige Wortfügung dem Reim zu gefallen verdrehete.

Weßwegen sollt' ich traurig seyn,
Gott ist der liebe Vater mein,
Wer oft gibt einen Schmauß,
Der muß viel zahlen aus.

---

489. Aus Pfeffels Gedichten an die Nachwelt, im Sommer 1800.

(*Du poème de Pfeffel à la Postérité.*) *Vers métriques rimés.*

Die unsichtbare Hand, die Sonnen
Wie Goldstaub in den Raum gesä't,
Den Knäuel des Geschicks gesponnen,
Und Thronen pflanzt, und Thronen mäht,
Sie, die des Erden-Drama's Rollen
Den Menschen austheilt, diese Hand
Führt mich auf einem dornenvollen
Und weiten Weg in's beßre Land.
Doch daß der Waller nicht erliege,
So legte sie mir in die Wiege
Den Schatz des Frohsinns, der noch jetzt
Mich aufrecht hält; und mich zu leiten
Durch's Thal der Widerwärtigkeiten,
Hat sie den Vater mir ersetzt.
O Freund! O Bruder! Segen kröne
Dein graues Haupt, von Gram gebeugt;
Du hast beim Eintritt auf die Scene
Des Daseyns mir den Weg gezeigt,
Und mich dem Weisen übergeben,
Der meinen Geist mit Licht genährt,
Die Kunst zu denken mich gelehrt,
Und die noch größ're Kunst zu leben.
Und als, noch eh' mein Lenz verfloß,
Ein Wink des Vaters der Geschicke,
Vor meinem oft getrübten Blicke
Den Schauplatz der Natur verschloß,
Tratst du in meine dunkle Zelle,
Und führtest mich der Freundin zu,
Die heute noch der Vorsicht Stelle
Bei mir vertritt; ja, Doris, du,
Du schufst mir eine neue Sonne,
Und küßtest mir die Thränen ab,

Du botst mir deinen Arm zum Stab,
Und Friede floß und heitre Wonne
Aus deinem Herzen in mein Herz;
Du stimmtest meiner Harfe Saiten,
Mein Lied sang nie der Liebe Schmerz,
Nur stets der Liebe Seligkeiten.
So schwanden unter Lust und Scherz
Mir meines Lebens Sommer-Tage;
Das Lallen unsrer Kinder drang
Oft gleich der Lerche Jubel-Schlage
In unsern frohen Weltgesang.

— — — — — — — —

— — — — — — — —

Einst trat sein*) Geist im Sternen-Glanze
Gekrönt mit einem Perlen-Kranze
Im Traum vor meine Phantasie.
Zu lange hast du bitt're Zähren
Um einen Seligen geweint;
Willst du mein Angedenken ehren,
So nutze; werd' ein Kinderfreund,
Und bilde durch der Weisheit Lehren
Mir Brüder, bis uns Gott vereint.
So sprach der holde Geist, und küßte
Von meiner Stirn den süßen Traum.
So labt kein Born, kein kühler Baum
Das Herz des Wallers in der Wüste,
Wie mich sein Kuß. — — —

---

490. Aus Tiedge's Urania, 5ter Gesang.

De l'Uranie de Tiedge (Tied-ghé); vers métriques rimés.

Fürwahr, der Mensch ist hoch erkoren!
Der Ruf zur Pflicht ist Ruf zum Himmel, ist ein Schwur,
Womit die Ewigkeit uns Dauer zugeschworen,
Hier bei dem feiernden Altare der Natur.
Ja dem Gewissen ist ein hohes Wort gegeben,
Es spricht: — Der Götterwelt, o Mensch, gehört dein Leben.
Dieß Daseyn ist ein sinkendes Geschwätz,
Das am Cypressen-Hain verklinget;
Zu einem Leben, das sich höher schwinget,
Ruft uns im Innersten ein heiliges Gesetz.

*) Seines erstgebornen frühgestorbnen Sohnes.

Voll Ernst ist das Gesetz, das auf Vollendung dringet,
O, furchtbar ernst in seiner Majestät!
Doch, sieh'! welch ein Triumphzug naht von ferne!
Der Sieg, die Tugend ist's, mit Kränzen überweht.
Es wandeln Grazien — wie Sterne
Vom Sonnenlicht umglänzt — in ihrem Wiederschein.
Urania verläßt den großen Strahlenhain
Von Sonnen, welche sie umblühen,
Verläßt die Sphären=Melodien
Und mischt sich in den Zug der Tugend ein.
Dahin laß uns den Blick, dahin den Geist uns wenden!
Wir dürfen uns der hohen Weihung freu'n.
Das Himmelspfand in unsern Händen
Ist — eines Himmels werth zu seyn.

So steh' denn auf von diesem Schattenspiele,
Das, wie ein Leben, durch das Leben zieht!
Verlaß den Trümmerbau der Eitelkeit, und fühle,
Was über sie erhebt, und was mit ihr entflieht!
(Voy. aussi nr. 485.)

Elegie bei dem Grabe meines Vaters.

(*Vers mêlés, genre moderne.*)

Selig alle, die im Herrn entschliefen!
Selig, Vater, selig bist auch du!
Engel brachten dir den Kranz, und riefen;
Und du gingst in Gottesruh';

Wandelst über Millionen Sternen,
Siehst die Handvoll Staub, die Erde, nicht;
Schwebst im Wink durch tausend Sonnenfernen,
Schauest Gottes Angesicht;

Siehst das Buch der Welten aufgeschlagen,
Trinkest durstig aus des Lebens Quell;
Nächte voll von Labyrinthen tagen,
Und dein Blick wird himmelhell.

Doch in deiner Ueberwinderkrone
Senkst du noch den Vaterblick auf mich;
Betest für mich an Jehovah's Throne,
Und Jehovah höret dich.

Schwebe, wenn der Tropfen Zeit verrinnet,
Den mir Gott aus seiner Urne gab,
Schwebe, wenn mein Todeskampf beginnet,
Auf mein Sterbebett' herab:

Daß mir deine Palme Kühlung wehe,
Kühlung, wie von Lebensbäumen träuft;
Daß ich sonder Grau'n die Thäler sehe,
Wo die Auferstehung reift.

Daß mit dir ich durch die Himmel schwebe,
Wonnestrahlend und beglückt wie du,
Und mit dir auf einem Sterne lebe,
Und in Gottes Schooße ruh'.

Grün' indessen, Strauch der Rosenblume,
Deinen Purpur auf sein Grab zu streu'n.
Schlumm're, wie im stillen Heiligthume,
Hingesäetes Gebein.

Hölty.

Elegie auf ein Landmädchen.

(Fragment.)

Schwermuthsvoll und dumpfig hallt Geläute
Vom bemoosten Kirchenthurm herab.
Väter weinen, Kinder, Mütter, Bräute;
Und der Todtengräber gräbt ein Grab.
Angethan mit einem Sterbekleide,
Eine Blumenkron' im blonden Haar,
Schlummert Röschen, so der Mutter Freude,
So der Stolz des Dorfes war.

Ihre Lieben, voll des Mißgeschickes,
Denken nicht an Pfänderspiel und Tanz,
Stehn am Sarge, winden nassen Blickes,
Ihrer Freundin einen Todeskranz.
Ach! kein Mädchen war der Thränen werther,
Als du gutes frommes Mädchen bist.
Und im Himmel ist kein Geist verklärter,
Als die Seele Röschens ist.

Wie ein Engel stand im Schäferkleide
Sie vor ihrer kleinen Hüttenthür;
Wiesenblumen waren ihr Geschmeide,
Und ein Veilchen ihres Busens Zier,
Ihre Fächer waren Zephyrs Flügel,
Und der Morgenhain ihr Putzgemach,
Diese Silberquellen ihre Spiegel,
Ihre Schminke dieser Bach.

Sittsamkeit umfloß, wie Mondenschimmer,
Ihre Rosenwangen, ihren Blick;
Nimmer wich der Seraph Unschuld, nimmer
Von der holden Schäferin zurück.
Jünglingsblicke taumelten voll Feuer
Nach dem Reiz des lieben Mädchens hin;
Aber keiner, als ihr Vielgetreuer,
Nährte jemals ihren Sinn.

Hölty.

---

491. Der Handschuh (*le Gant*), *de Schiller.*

Conte en vers rimés non métriques.

Vor seinem Löwengarten
Das Kampf-Spiel zu erwarten,
Saß König Franz,
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balkone
Die Damen in schönem Kranz.
Und er winkt mit dem Finger,
Auf thut sich der weite Zwinger,
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt,
Und sieht sich stumm
Ringsum,
Mit langen Gähnen,
Und schüttelt die Mähnen,
Und streckt die Glieder,
Und legt sich nieder.
— — — — — —
Da fällt von des Altans Rand
Ein Handschuh von schöner Hand

Zwischen den Tiger und den Leu'n
Mitten hinein.
Und zu Ritter Delorges spottender Weis'
Wendet sich Fräulein Kunigund:
„Herr Ritter, ist eure Lieb' so heiß,
Wie ihr mir's schwört zu jeder Stund',
Ei, so hebt mir den Handschuh auf."

Und der Ritter in schnellem Lauf
Steigt hinab in den furchtbaren Zwinger
Mit festem Schritte,
Und aus der Ungeheuer Mitte
Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.

Und mit Erstaunen und mit Grauen
Sehen's die Ritter und Edelfrauen,
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück,
Da schallt' ihm sein Lob aus jedem Munde,
Aber mit zärtlichem Liebesblick —
Es verheißt ihm sein nahes Glück —
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.
Und er wirft ihr den Handschuh in's Gesicht:
„Den Dank, Dame, begehr' ich nicht,"
Und verläßt sie zur selben Stunde.

(Voy. aussi nr. 472.)

---

492. Extrait de la Tragédie de Polixène, par Collin. Acte I. Scène III et IV.

Dritter Auftritt.

Kalchas.

Ha, welch' ein Traum! Auf fuhr ich; kalter Schweiß
Floß über mein Gesicht, und es entsetzte
Sich sträubend mein Gefühl. — Und nun — Schon glänzt
Aus grauenvoller, schwarzumwölkter Nacht
Ein Lichtstrahl freundlich dämmernd mir entgegen!
Froh hebet sich mein Herz! O hört mich, Götter!
Wenn, Zukunft schauend, künftig auch mein Geist
Den Rathschluß eurer Weisheit nicht ergründet;
Ich zage nicht, und eil' an's heil'ge Werk!

Hin auf dornigen Wegen
Wandelt der Mensch;
Schreckengestalten
Heben sich dräuend;
Leiden auf Leiden
Stürmen herbei;
Wolken verhüllen
Nächtlich den Ausgang!

Nie doch wähne der Mensch
Sich von Göttern verlassen!
Faßt er nur Muth
Zu wandeln die Pfade;
Sieht er den Larven
Kühn in das Auge;
Klimmt er auf Klippen,
Dringt er durch Dunkel
Strebend empor: —
O dann reichen ihm Götter
Helfend den Arm;
Und er findet entzücket
Auf der Seligen Insel
Unter Heroen sich wieder: —
Ruhe durchströmet sein Herz! —

Jedem wohnet die Kraft
In der Tiefe der Brust;
Dem nur gehorcht sie,
Der oft und herrschend ihr ruft. —
Weichlingen schwindet die Kraft
Bald im Schlummer dahin;
Denn — im Kampfe —
Sinken sie, heben sich nicht. —
Und es irren die Schatten,
Von den Heroen gesondert,
Traurig und öd' am düsteren Strom!

Vierter Auftritt.

Kalchas. Agamemnon. Odysseus. Neoptolemos. Talthybios.

Talthybios.

Dir nahen, Kalchas, selbst die Könige.

Agamemnon.

Ha, Kalchas, Blutvergießer, Unglücksseher,
Wann hast du je mir Frohes noch verkündet?
Es hat dein Ruf, Polyxena zu weihn
Als Sühnungsopfer in der Jugendblüthe,
Den alten Schmerz mir grausam aufgeregt.
Das Bild Iphigenia's, meiner Tochter,
Steht trauernd, duldend, mitleidheischend
Nun wieder da vor meiner Seele. — Ach!
Die Kinder sind der Eltern größtes Gut;
Doch dreimal besser ist's, sie nie erhalten,
Als die Erwachs'nen traurig überleben!

Kalchas.

Verloren nennst du deine Tochter, König,
Die rettend Artemis dem Stahl entzog?

Agamemnon.

Verloren nenn' ich, was man hart vermißt,
Und weinend ruf' ich meine Tochter noch.
Darum, gewarnet durch mein tiefstes Herz,
Leih' ich den Arm dir nie zu dieser That.

Kalchas.

Ich warne dich, der Völker Wohl bedenkend:
Viel besser ist's, den Göttern zu gehorchen!

---

493. Extrait de Nathan le Sage (Nathan der Weise), drame de Lessing. Acte II. Scène VII, où le sage, par le conte ingénieux d'une bague, fait voir à Saladin que les *Juifs*, les *Chrétiens* et les *Mahométans* croient, avec le même fondement, que leur religion est la meilleure.

Siebenter Auftritt.

Saladin und Nathan.

Saladin.

(So ist das Feld hier rein!) — Ich komm' dir doch
Nicht zu geschwind zurück? Du bist zu Stande
Mit deiner Ueberlegung. — Nun so rede!
Es hört uns keine Seele.

Nathan.

Möcht' auch doch
Die ganze Welt uns hören.

Saladin.

So gewiß
Ist Nathan seiner Sache? Ha! das nenn'
Ich einen Weisen! Nie die Wahrheit zu
Verhehlen! für sie Alles auf das Spiel
Zu setzen! Leib und Leben, Gut und Blut!

Nathan.

Ja, ja! wenn's nöthig ist und nützt.

Saladin.

Von nun
An darf ich hoffen, einen meiner Titel
Verbesserer der Welt und des Gesetzes,
Mit Recht zu führen.

Nathan.

Traun, ein schöner Titel!
Doch, Sultan, eh' ich mich dir ganz vertraue,
Erlaubst du wohl, dir ein Geschichtchen zu
Erzählen?

Saladin.

Warum das nicht? Ich bin stets
Ein Freund gewesen von Geschichtchen, gut
Erzählt.

Nathan.

Ja, gut erzählen, das ist nun
Wohl eben meine Sache nicht.

Saladin.

Schon wieder
So stolz bescheiden? — Mach'! erzähl', erzähle!

Nathan.

Vor grauen Jahren lebt' ein Mann in Osten,
Der einen Ring von unschätzbarem Werth
Aus lieber Hand besaß. Der Stein war ein
Opal, der hundert schöne Farben spielte,
Und hatte die geheime Kraft, vor Gott
Und Menschen angenehm zu machen, wer
In dieser Zuversicht ihn trug. Was Wunder,
Daß ihn der Mann im Osten darum nie
Vom Finger ließ; und die Verfügung traf,
Auf ewig ihn bei seinem Hause zu
Erhalten. Nämlich so. Er ließ den Ring
Von seinen Söhnen dem Geliebtesten;
Und setzte fest, daß dieser wiederum
Den Ring von seinen Söhnen dem vermache,
Der ihm der Liebste sey; und stets der Liebste,
Ohn' Ansehn der Geburt, in Kraft allein
Des Rings, das Haupt, der Fürst des Hauses werde. —
Versteh' mich, Sultan.

Saladin.

Ich versteh' dich. Weiter!

Nathan.

So kam nun dieser Ring, von Sohn zu Sohn,
Auf einen Vater endlich von drei Söhnen;
Die alle drei ihm gleich gehorsam waren,
Die alle drei er folglich gleich zu lieben
Sich nicht entbrechen konnte. Nur von Zeit
Zu Zeit schien ihm bald der, bald dieser, bald
Der dritte, — so wie jeder sich mit ihm
Allein befand, und sein ergießend Herz

Die andern zwei nicht theilten, — würdiger
Des Ringes; den er denn auch einem jeden
Die fromme Schwachheit hatte, zu versprechen.
Das ging nun so, so lang es ging. — Allein
Es kam zum Sterben, und der gute Vater
Kömmt in Verlegenheit. Es schmerzt ihn, zwei
Von seinen Söhnen, die sich auf sein Wort
Verlassen, so zu kränken. — Was zu thun? —
Er sendet insgeheim zu einem Künstler,
Bei dem er, nach dem Muster seines Ringes,
Zwei andere bestellt, und weder Kosten
Noch Mühe sparen heißt, sie jenem gleich,
Vollkommen gleich zu machen. Das gelingt
Dem Künstler. Da er ihm die Ringe bringt,
Kann selbst der Vater seinen Musterring
Nicht unterscheiden. Froh und freudig ruft
Er seine Söhne, jeden insbesondre;
Gibt jedem insbesondre seinen Segen, —
Und seinen Ring, — und stirbt. — Du hörst doch, Sultan?

Saladin

(der sich betroffen von ihm gewandt).

Ich hör', ich höre! — Komm mit deinem Mährchen
Nur bald zu Ende. — Wird's?

Nathan.

Ich bin zu Ende.
Denn was noch folgt, versteht sich ja von selbst. —
Kaum war der Vater todt, so kömmt ein jeder,
Mit seinem Ring', und jeder will der Fürst
Des Hauses seyn. Man untersucht, man zankt,
Man klagt. Umsonst, der rechte Ring war nicht
Erweislich; —

(nach einer Pause, in welcher er des Sultans Antwort erwartet)

Fast so unerweislich, als
Uns itzt (jetzt) — der rechte Glaube.

494, Tragédie de Faust, par Goethe. Prologue.

Glockenklang und Chorgesang.

Chor der Engel.

Christ ist erstanden!
Freude dem Sterblichen,
Den die verderblichen,
Schleichenden, erblichen
Mängel umwanden.

Faust.

Welch tiefes Summen, welch ein heller Ton
Zieht mit Gewalt das Glas von meinem Munde?
Verkündiget ihr dumpfen Glocken schon
Des Opferfestes erste Feierstunde?
Ihr Chöre, singt ihr schon den tröstlichen Gesang?
Der einst, um Grabes Nacht, von Engelslippen klang,
Gewißheit einem neuen Bunde.

Chor der Weiber.

Mit Spezereien
Hatten wir ihn gepflegt,
Wir, seine Treuen,
Hatten ihn hingelegt;
Tücher und Binden
Reinlich umwanden wir,
Ach! und wir finden
Christ nicht mehr hier.

Chor der Engel.

Christ ist erstanden!
Selig der liebende,
Heilsam' und übende
Prüfung bestanden.

Faust.

Was sucht ihr, mächtig und gelind,
Ihr Himmelstöne mich am Staube?
Klingt dort umher, wo weiche Menschen sind.
Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube;

Das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind.
Zu jenen Sphären wag' ich nicht zu streben,
Woher die holde Nachricht tönt:
Und doch an diesen Klang von Jugend auf gewöhnt,
Ruft er auch jetzt zurück mich in das Leben.
Sonst stürzte sich der Himmelsliebe Kuß
Auf mich herab, in ernster Sabbathstille;
Da klang so ahnungsvoll des Glockentones Fülle,
Und ein Gebet war brünstiger Genuß;
Ein unbegreiflich holdes Sehnen
Trieb mich durch Wald und Wiesen hinzugeh'n,
Und unter tausend heißen Thränen,
Fühlt' ich mir eine Welt entsteh'n.
Dieß Lied verkündete der Jugend munt're Spiele,
Der Frühlingsfeier freies Glück;
Erinn'rung hält mich nun, mit kindlichem Gefühle,
Vom letzten, ernsten Schritt zurück.
O! tönet fort ihr süßen Himmelslieder!
Die Thräne quillt, die Erde hat mich wieder!

Chor der Jünger.

Hat der Begrabene
Schon sich nach oben,
Lebend Erhabene,
Herrlich erhoben;
Ist er in Werdelust
Schaffender Freude nah';
Ach! an der Erde Brust,
Sind wir zum Leide da.
Ließ er die Seinen
Schmachtend uns hier zurück;
Ach! wir beweinen
Meister, dein Glück!

Chor der Engel.

Christ ist erstanden,
Aus der Verwesung Schoos
Reißet von Banden
Freudig euch los!
Thätig ihn preisenden,
Liebe beweisenden,
Brüderlich speisenden,

Predigend reisenden,
Wonne verheißenden.
Euch ist der Meister nah',
Euch ist er da!

---

495. *Fragment de l'Iliade de Voss.*

Chant XXIII.

.... und Thetis begann die jammernde Klage:
Hört mich all' ihr Schwestern, unsterbliche Töchter des Nereus,
Daß ihr vernehmet den Jammer, der mir die Seele belastet!
Weh' mir Armen, o mir unglücklichen Heldenmutter,
Die ich den Sohn mir gebar, so edeln Sinns, und so tapfer,
Hoch vor Helden geschmückt! Er schwang sich empor, wie ein Sprößling;
Und ich erzog ihn mit Fleiß, wie die Pflanz' im fruchtbaren Acker;
D'rauf in geschnäbelten Schiffen gen Ilios sandt' ich daher ihn,
Troja's Volk zu bekämpfen, doch nie empfang' ich ihn wieder,
Wenn er zur Heimath kehrt, in Peleus ragende Wohnung!
Aber so lang er mir lebt, und das Licht der Sonne noch schauet,
Duldet er Qual; und nichts vermag ich ihm nahend zu helfen!
Auf, ich gehe zu schau'n mein theures Kind, um zu hören,
Welch' ein Jammer ihn traf, der entfernt vom Kriege beharret!

Dieses gesagt, verließ sie die Wölbungen; jene zugleich ihr
Gingen mit Thränen benetzt, und umher die Woge des Meeres
Trennte sich. Als sie nunmehr zur scholligen Troja gelangten,
Stiegen sie auf zum Gestade der Reih' nach, wo das Geschwader
Myrmidonischer Schiff' herstand um den schnellen Achilleus.
Nahe dem Schluchzenden trat die ehrfurchtswürdige Mutter,
Und laut weinend umschlang sie das Haupt des theueren Sohnes,
Und sie begann wehklagend, und sprach die geflügelten Worte:

Liebes Kind, was weinst du? und was betrübt dir die Seele?
Sprich, verhehle mir nichts! Dir ward doch Alles vollendet
Jenes von Zeus, wie vordem mit erhobenen Händen du flehtest:
Daß, um die Steuer zusammengedrängt, die Männer Achaia's,
Schmachtend nach deiner Hülf', unwürdige Thaten erlitten!

D'rauf schwerseufzend begann der muthige Renner Achilleus:
Mutter, es hat mir zwar der Olympier jenes vollendet,
Aber was frommt mir solches, nachdem mein theurer Patroklos
Mir hinsank, den ich werth vor allen Freunden geachtet,
Werth wie mein eigenes Haupt! Er sank, und die Waffen entzog ihm
Hektor, welcher ihn schlug, so gewaltige, Wunder dem Anblick,
Köstliche, welche dem Peleus die ehrenden Götter geschenket,
Jenes Tags, da sie dich den sterblichen führten zum Lager.
Daß du vielmehr doch dort zu Meergöttinnen gesellet
Wohntest, und Peleus hätt' ein sterbliches Weib sich erkoren!

Wörter zum Auswendiglernen.
(Mots à apprendre par cœur.)

1.

Le corps, der Leib,
la tête, der Kopf,
le front, die Stirn,
le visage, das Gesicht,
le nez, die Nase,
les narines, die Nasenlöcher,
la bouche, der Mund,
la langue, die Zunge,
les dents, die Zähne,
les joues, die Backen, Wangen,
le menton, das Kinn,
la barbe, der Bart,
l'œil, das Auge,
les yeux, die Augen,
les oreilles, die Ohren,
les cheveux, die Haare,
le cou, der Hals,
le gosier, die Kehle,
la gorge, die Gurgel,
l'épaule, die Schulter, Achsel.

2.

La poitrine, die Brust,
le cœur, das Herz,
l'estomac, der Magen,
le ventre, der Bauch,
le bras, der Arm,
le bras droit, der rechte Arm,
le bras gauche, der linke Arm,
le coude, der Ellbogen,
la main, die Hand,
la main droite, die rechte Hand,
la main gauche, die linke Hand,
les doigts, die Finger,
le pouce, der Daumen,
l'ongle, der Nagel,
la jambe, das Bein,
le pied, der Fuß,
le coude-pied, die Fußbiege,
le genou, das Knie,
les doigts du pied, die Fußzehen,
l'orteil, die große Zehe,
la peau, die Haut,
le sang, das Blut,
les os, die Knochen.

3.

L'habit, das Kleid, der Rock,
un habit blanc, ein weißes Kleid,
le collet, der Kragen,
la manche, der Aermel,
le doublure, das Futter,
la poche, die Tasche,
le mouchoir, das Schnupftuch,
la veste, le gilet, die Weste, das Gilet,
une camisole, ein Kamisol, Leibchen.
le bouton, der Knopf,
la boutonnière, das Knopfloch,
un manteau, ein Mantel,
une redingote, un surtout, ein Oberrock,
les culottes, die Hosen,
la bourse, der Beutel, die Börse,
le gousset, die Hosentasche,
les gants, die Handschuhe,
un manchon, ein Muff, Stauchen.

4.

Le chapeau, der Hut,
un chapeau de paille, ein Strohhut,
le bonnet, die Mütze, Kappe,
le bonnet de nuit, die Nachtmütze,
la cravat, die Halsbinde,
les bas, die Strümpfe,
des bas de soie, seidene Strümpfe,
des bas de laine, wollene Strümpfe,
les jarretières, die Strumpfbänder,
les souliers, die Schuhe,
les boucles, die Schnallen,
les bottes, die Stiefel,
les pantoufles, die Pantoffeln,
la poudre, der Puder,
la houppe, die Quaste,
la pommade, die Pommade,
le peigne, der Kamm,
un lavoir, ein Waschbecken,
un essuie-main, ein Handtuch,
une éponge, ein Schwamm,
le cure-dent, der Zahnstocher,
les vergettes (la brosse), die Kleiderbürste,
la décrottoire, die Schuhbürste,
une canne, un bâton, ein Rohr, ein Stock,
une montre, eine Taschenuhr,
le cadran, das Zifferblatt,
l'aiguille, der Zeiger,
les lunettes, die Brille,
le parapluie, der Regenschirm.

5.

Une épingle, eine Stecknadel,
la tresse, der Zopf,
les boucles, die Locken,
la chemise, das Hemd,
un collier de perles, eine Schnur Perlen,
une chaine d'or, eine goldene Kette,
un fichu, ein Halstuch,
un lacet, ein Schnürriemen,
lacer, zuschnüren,
délacer, aufschnüren,
une jaquette, eine Jacke,
un corset, ein Leibchen,
la jupe, le cotillon, der Rock,
le tablier, die Schürze,
le ruban, das Band,
la coiffure, der Kopfputz,
des boucles d'oreilles, Ohrringe,
un collier, ein Halsband,
des agrémens, des nœuds, Schleifen,
l'éventail, der Fächer,
le parasol, der Sonnenschirm,
des bracelets, Armbänder,
une bague, ein Ring,
les ciseaux, die Scheere,
le dé, der Fingerhut,
du fil, Zwirn,
de la soie, Seide,
une aiguille, eine Nähnadel,
une pelotte, une grimace, ein Nadelkissen.

6.

La ville, die Stadt,
la porte, das Thor,
le rempart, der Wall,
le fossé, der Graben,
la muraille, die Mauer,
la rue, die Straße, Gasse,
le marché, der Markt,
une fontaine, ein Springbrunnen,
la pompe, die Pumpe,
l'arsenal, das Zeughaus,
la poste, das Posthaus, die Post,
la tuerie, l'abattoir, das Schlachthaus,
la boucherie, die Fleischbank,
le boucher, der Metzger,
l'église, le temple, die Kirche,
la chaire, die Kanzel,
l'autel, der Altar,
le sermon, die Predigt,
le cimetière, der Kirchhof, Gottesacker,
le tombeau, das Grab,
la tour, le clocher, der Glockenthurm,
la cloche, die Glocke,
un cabaret, eine Schenke,
une auberge, ein Wirthshaus, ein Gasthof,
l'aubergiste, der Wirth, Gastgeber,
le café, das Kaffeehaus,
la pharmacie, die Apotheke,
la maison de ville, das Rathhaus,

7.

Le village, das Dorf,
le chemin, der Weg,
le grand chemin, die Landstraße,
un sentier, ein Fußpfad,
une maison, ein Haus,
le toit, das Dach,
une ardoise, ein Schieferstein,
une tuile, eine Ziegel,
la cheminée, der Schornstein, das Kamin,
la chambre, das Zimmer, die Stube,
la chambre à coucher, das Schlafzimmer,
la salle, der Saal,
la salle à manger, der Speisesaal,
le plancher, der Fußboden,
le plafond, die Decke,
la muraille, la paroi, die Wand,
le poile, der Ofen,
la fenêtre, das Fenster,
les jalousies, die Sommerläden,
la tapisserie, die Tapete,
la porte, die Thüre,
la serrure, das Schloß,
la clef, der Schlüssel,
la sonnette, die Schelle,
le marteau de porte, le heurtoir, der Klopfer,
l'escalier, die Stiege, Treppe,
la balustrade, das Geländer,
l'étage, der Stock, das Stockwerk,
le premier, der erste Stock.

8.

La table, der Tisch, die Tafel,
le tiroir, die Schublade,
le tapis, der Teppich,
la chaise, le siège, der Sessel, der Stuhl,
le banc, die Bank,
le canapé, das Kanapee,
une armoire, ein Schrank,
un tableau, ein Gemälde,
une pendule, eine Wanduhr,
le clavecin, das Klavier,
le miroir, der Spiegel,
le drap, das Betttuch,
le pot de chambre, das Nachtgeschirr,
la chandelle, das Licht,
le chandelier, der Leuchter,
les mouchettes, die Lichtputze,
moucher, das Licht putzen,
la bougie, der Wachsstock,
la lampe, die Lampe,
la mêche, der Docht,
l'éteignoir, das Löschhorn,
un fauteuil, ein Armstuhl, Sessel,
le pupitre, das Pult,
la cage, der Käfig,
la commode, die Kommode,
le lit, das Bett,
le rideau, der Vorhang,
le berceau, die Wiege,
un coussin, un oreiller, ein Kissen,
le matelas, die Matratze,
la couverture, die Decke,
la lanterne, die Laterne,
le briquet, das Feuerzeug,
l'amadou, der Zunder, Schwamm,
une pierre à feu, ein Feuerstein,
un briquet, ein Feuerstahl,
des alumettes, Schwefelhölzchen,
le soufre, der Schwefel,

9.

La cuisine, die Küche,
le foyer, der Herd,
les pincettes, die Feuerzange,
l'évier, der Wasserstein,
un pot, ein Topf,
un couvercle, ein Deckel,
un chaudron, ein Kessel,
la tine, der Zuber,
un cuveau, un baquet, ein Kübel,
le balai, der Besen,
le manche, der Stiel,
les épousettes, der Staubbesen,
un soufflet, ein Blasbalg,
une assiette, ein Teller,
un plat, eine Schüssel,
le réchaud, die Kohlpfanne,
la poêle, die Pfanne,
la hache, die Axt, das Beil,
le hachoir, das Hackmesser,
le bois, das Holz,

le feu, das Feuer,
la flamme, die Flamme,
la fumée, der Rauch,
les charbons, die Kohlen,
la braise, die Gluth,
la cendre, die Asche.

10.

Le rouet, das Spinnrad,
le lin, der Flachs,
un dévidoir, ein Haspel,
les commodités, les lieux, les latrines, der Abtritt, das heimliche Gemach,
l'écurie, der Pferdstall,
l'étable, der Viehstall,
le foin, das Heu,
l'avoine, der Haber,
le paille, das Stroh,
la mangeoire, la crèche, die Krippe,
l'échelle, die Leiter,
la cave, der Keller,
un tonneau, ein Faß,
le chantier, das Faßlager,
la bonde, der Spunden,
un cercle, ein Reif,
un entonnoir, ein Trichter.

11.

Un livre, ein Buch,
un mot, ein Wort,
une ligne, eine Zeile,
une page, eine Seite,
du papier, Papier,
une feuille, une main de papier, ein Bogen, ein Buch Papier,
un cahier, ein Heft, ein Schreibbuch,
une exemple, eine Vorschrift,
l'écriture, die Schrift,
la plume, die Feder,
un canif, ein Federmesser,
de l'encre, Dinte,
l'encrier, das Dintenfaß,
l'écritoire, das Schreibzeug,
le poudrier, die Streubüchse,
de la poudre, Streusand,
la règle, das Lineal,
le crayon, das Bleistift,
un cachet, ein Petschaft,
de la cire à cacheter, Siegellack,
un pain à cacheter, eine Oblate,
un compas, ein Zirkel,

12.

Le père, der Vater,
le grand-père, l'aïeul, der Großvater,
le beau-père, der Stiefvater,
la mère, die Mutter,
la grand'-mère, l'aïeule, die Großmutter,
la belle-mère, die Stiefmutter,
le frère, der Bruder,
le beau-frère, der Schwager,
la sœur, die Schwester,
la belle-sœur, die Schwägerin,
l'oncle, der Oheim,
la tante, die Muhme,
le neveu, der Neffe,
la nièce, die Nichte,
le cousin, der Vetter,
la cousine, die Base,
le parrain, der Taufpathe,
la marraine, die Taufpathin,
le filleul, der Pathe,
la filleule, die Pathe,
le compère, der Gevatter,
la commère, die Gevatterin.

13.

L'homme, le mari, der Mann,
la femme, die Frau,
un viellard, ein Greis,
un jeune homme, ein junger Mensch,
une jeune fille, ein junges Mädchen,
un petit garçon, ein kleiner Knabe,
une petite fille, ein kleines Mädchen,
le fils, der Sohn,
le petit-fils, der Enkel,
la fille, die Tochter,
la petite fille, die Enkelin,
le maître, le précepteur, der Lehrmeister,

le gouverneur, der Hofmeister,
la gouvernante, die Hofmeisterin,
l'enfant, das Kind,
la sage-femme, die Hebamme,
la nourrice, die Säugamme,
le chirurgien, der Wundarzt,
le médecin, der Arzt, Doktor,
un apothicaire, un pharmacien, ein Apotheker,
l'ordonnance, la recette, das Recept,
la maladie, die Krankheit,
le malade, der Kranke,
être malade, krank seyn,
la médecine, die Arznei,
des pilules, Pillen.

14.

Le peintre, der Maler,
le pinceau, der Pinsel,
les couleurs, die Farben,
le teinturier, der Färber,
un horloger, ein Uhrmacher,
un barbier, ein Barbierer,
un boulanger, ein Bäcker,
un confiseur, ein Zuckerbäcker,
un meunier, ein Müller,
un boucher, ein Metzger, Fleischer,
un cuisinier, ein Koch,
un brasseur, ein Bierbrauer,
un tailleur, ein Schneider,
un cordonnier, ein Schuhmacher,
un chapelier, ein Hutmacher,
un perruquier, ein Perrückenmacher,
un charpentier, ein Zimmermann,
la cognée, la hache, das Beil,
la scie, die Säge,
un menuisier, ein Schreiner, Tischler,
le rabot, der Hobel.

15.

Un maréchal, ein Schmied,
le marteau, der Hammer,
l'enclume, der Ambos,
les tenailles, die Zange,
un clou, ein Nagel,
un sellier, ein Sattler,
un charon, ein Wagner,
un ferblantier, ein Blechschmied, Spengler,
un chaudronnier, ein Kupferschmied,
un serrurier, ein Schlosser,
un maçon, ein Maurer,
un barbouilleur, ein Tüncher, Weißputzer,
un couvreur, ein Dachdecker,
un ramoneur, ein Schornsteinfeger,
un vitrier, ein Glaser.
un cordier, ein Seiler,
la corde, das Seil, der Strick,
la ficelle, der Bindfaden,
un tonnelier, ein Faßbinder,
un tourneur, ein Drechsler, Dreher,
un vannier, ein Korbflicker, Korbmacher,
une corbeille, un panier, ein Korb.

16.

Le musicien, der Tonkünstler, Musiker,
la musique, die Tonkunst, Musik,
le violon, die Violine, Geige,
la viole, die Bratsche,
la basse, der Baß,
l'archet, der Geigenbogen,
les cordes, die Saiten,
une flûte, eine Flöte,
un orgue, m. eine Orgel,
les orgues, f. die Orgel,
une vielle, eine Leyer,
une harpe, eine Harfe,
le cor de chasse, das Waldhorn,
la clarinette, die Clarinette,
un cornet, ein Posthorn,
un cocher, ein Kutscher,
la carrosse, die Kutsche,
un postillon, ein Postknecht,
la diligence, le coche, der Postwagen,
un charretier, un voiturier, ein Fuhrmann,
un charrette, ein Karren,
une voiture, un chariot, ein Wagen,
la brouette, der Schubkarren,

le manœuvre, der Handlanger,
un journalier, ein Taglöhner,
un porte-faix, un crocheteur, ein Lastträger.

17.

Un soldat, ein Soldat,
un officier, ein Offizier,
un capitaine, ein Hauptmann,
un lieutenant, ein Lieutenant,
un enseigne, ein Fähndrich,
le drapeau, die Fahne,
le fusil, die Flinte,
la baïonnette, das Bajonet,
la giberne, die Patrontasche,
la baguette, der Ladstock,
la sabre, der Säbel,
la poudre à canon, das Schießpulver,
un coup, ein Schuß,
un coup de fusil, ein Flintenschuß,
des pistolets, Pistolen,
une balle, eine Flintenkugel,
de la dragée, Schrot,
un canonier, ein Kanonier,
un canon, eine Kanone,
un boulet, eine Kanonenkugel,
un cavalier, ein Reiter,
un hussard, ein Husar,
le trompette, der Trompeter,
la trompette, die Trompete,
le tambour, der Trommelschläger,
la caisse, le tambour, die Trommel,
la garde, die Wache,
le corps-de-garde, die Hauptwache,
un prisonnier, ein Gefangener,
la prison, das Gefängniß,
le geolier, der Kerkermeister.

18.

Un animal, ein Thier,
les animaux, die Thiere,
un éléphant, ein Elephant,
un léopard, ein Leopard,
un tigre, ein Tiger,
une tigresse, eine Tigerin,
un lion, ein Löwe,
une lionne, eine Löwin,
un chameau, ein Kamel,
un cheval, ein Pferd,
les chevaux, die Pferde,
un cheval blanc, ein Schimmel,
les fers, die Hufeisen,
la bride, der Zaum,
la selle, der Sattel,
les étriers, die Steigbügel,
les éperons, die Sporen,
le fouet, die Peitsche,
la gaule, la houssine, die Gerte,
un âne, ein Esel,
une ânesse, eine Eselin,
un ânon, ein Eselchen,
un bœuf, ein Ochs,
un taureau, ein Stier,
une vache, eine Kuh,
un veau, ein Kalb,
un mouton, ein Schöps, Hammel,
une brebis, ein Schaf,
un bélier, ein Widder, Schafbock,
un agneau, ein Lamm,
un cochon, ein Schwein,
un cochon de lait, ein Spanferkel,
une truie, eine Sau, Zuchtsau.

19.

Un bouc, ein Bock,
une chèvre, eine Ziege,
un chien, ein Hund,
un chien de chasse, ein Jagdhund,
un petit chien, ein Hündchen,
un lévrier, ein Windhund,
un chat, eine Katze,
un petit chat, un chaton, ein Kätzchen,
un rat, eine Ratte,
une ratière, eine Rattenfalle,
une souris, eine Maus,
une souricière, eine Mausfalle,
un lièvre, ein Hase,
un levraut, ein junger Hase,
un singe, ein Affe,
un lapin, ein Kaninchen,
un écureuil, ein Eichhörnchen,
une marmotte, ein Murmelthier,
une taupe, ein Maulwurf,

un castor, ein Biber,
du gibier, Wildpret,
un sanglier, ein wildes Schwein,
un cerf, ein Hirsch,
un chevreuil, ein Rehbock,
une chevrette, ein Reh,
un renard, ein Fuchs,
un loup, ein Wolf,
un ours, (our-ce) ein Bär,
un ourson, ein junger Bär.

20.

Un oiseau, ein Vogel,
une plume, eine Feder,
l'aile, der Flügel,
la queue, der Schwanz,
le bec, der Schnabel,
le nid, das Nest,
un œuf, ein Ei,
les petits, die Jungen,
une autruche, ein Strauß,
un aigle, ein Adler,
un coq, ein Hahn,
un coq d'Inde, (ko-d') ein wälscher Hahn,
une poule, eine Henne, ein Huhn,
une poule d'Inde, eine wälsche Henne,
un poulet, ein Hühnchen,
un chapon, ein Kapaun,
un cygne, ein Schwan,
une cigogne, ein Storch,
une oie, eine Gans,
un oison, eine junge Gans,
un canard, eine Ente,
un pigeon, eine Taube,
un pigeonneau, eine junge Taube,
un paon, ein Pfau,
une caille, eine Wachtel,
une alouette, eine Lerche,
un rossignol, eine Nachtigall,
un serin, ein Kanarienvogel,
un chardonneret, ein Stieglitz,
un pinson, ein Fink,
un perroquet, ein Papagai,
une hirondelle, eine Schwalbe,
un moineau, ein Sperling, Spatz,
un corbeau, ein Rabe,
un coucou, ein Kukuk,
une chauve-souris, eine Fledermaus.
un chat-huant, une chouette, eine Nachteule, Eule.

21.

Un poisson, ein Fisch,
la baleine, der Wallfisch,
la merluche, le stockfiche, der Stockfisch,
la morue, der Laberdan,
un brochet, ein Hecht,
une carpe, ein Karpfen,
une truite, eine Forelle,
une able, ablette, ein Weißfisch,
le hareng, der Häring,
un hareng saur, ein Bückling,
des sardines, Sardellen,
des huîtres, Austern,
une moule, eine Muschel,
un serpent, eine Schlange,
un crocodile, ein Krokodil,
une anguille, ein Aal,
une écrevisse, ein Krebs,
une tortue, eine Schildkröte,
une grenouille, ein Frosch,
un crapaud, eine Kröte,
un insecte, ein Insekt,
un papillon, ein Sommervogel, Schmetterling,
un hanneton, ein Maikäfer,
un fouille-merde, ein Roßkäfer,
un cerf-volant, ein Hirschkäfer,

22.

Une guêpe, eine Wespe,
une abeille, eine Biene,
une ruche, ein Bienenkorb,
le miel, der Honig.
la cire, das Wachs,
une araignée, eine Spinne,
une toile d'araignée, ein Spinnengewebe,
une mouche, eine Fliege,
une grosse mouche, eine Geschmeißfliege,
un taon (ton), eine Bremse,

un cousin, eine Schnake,
une teigne, eine Motte,
un grillon, eine Grille,
une sauterelle, eine Heuschrecke,
une fourmi, eine Ameise,
un escargot, eine Schnecke,
une chenille, eine Raupe,
un ver, ein Wurm,
un ver à soie, ein Seidenwurm,
un ver luisant, ein Johanniswürmchen,
un pou, eine Laus,
une puce, ein Floh,
une punaise, eine Wanze.

23.

La table, der Tisch,
une table ronde, ein runder Tisch,
la nappe, das Tischtuch,
mettre la nappe, den Tisch decken,
servir, auftragen,
on a servi, man hat aufgetragen,
un couvert, ein Gedeck,
une serviette, ein Tellertuch,
un couteau, ein Messer,
un étui, ein Besteck,
le tranchant, die Schneide,
la pointe, die Spitze,
le manche, der Stiel,
une fourchette, eine Gabel,
une cuillère, ein Löffel,
un plat, eine Schüssel,
une assiette, ein Teller,
le sel, das Salz,
la salière, das Salzfaß,
le poivre, der Pfeffer,
le poivrier, die Pfefferbüchse,
une bouteille, eine Flasche,
une carafe, eine Krystallflasche,
un bouchon, ein Kork, Stöpsel, Pfropf,
un tire-bouchon, ein Pfropfzieher.

24.

Un verre, ein Glas,
le vin, der Wein,
du vin rouge, rother Wein,
un verre de vin, ein Glas Wein,
un verre à vin, ein Weinglas,
boire du vin, Wein trinken,
du cidre, Aepfelwein, Most,
de l'eau-de-vie, Branntwein,
la bière, das Bier,
de la bière brune, braunes Bier,
l'eau, das Wasser,
de l'eau fraîche, frisches Wasser,
la cruche, der Krug,
une cruche d'eau, ein Krug Wasser,
un gobelet, ein Becher,
le café, der Kaffee,
prendre du café, Kaffee trinken,
le thé, der Thee,
prendre du thé, Thee trinken,
une tasse de thé, eine Schale Thee,
le chocolat, der Schokolat,
prendre du chocolat, Schokolat trinken,
du lait, Milch,
la crême, der Rahm, die Sahne,
du sucre, Zucker,
le sucrier, die Zuckerdose,
un morceau de sucre, ein Stück Zucker,
du sucre candi, Kandis, Kandiszucker,
un pain de sucre, Zuckerhut,
la limonade, die Limonade,
un citron, ein Citrone,
une orange, eine Pomeranze.

25.

Le blé, ou bled, das Korn,
le froment, der Weizen,
le seigle, der Roggen,
l'orge, die Gerste,
l'avoine, der Haber,
la farine, das Mehl,
le pain, das Brod,
du pain de froment, Weizenbrod,
du pain de seigle, Roggenbrod,
du pain bis, schwarz Brod,
du pain blanc, weiß Brod,
un pain au lait, ein Milchbrödchen,
un gâteau, ein Kuchen,
du pain d'épice, Lebkuchen,

une dariole, ein Butterkuchen,
des croquignoles, (sorte de dragée), Pfeffernüsse,
un craquelin, eine Brezel,
du biscuit, Zuckerbrod, Zwieback,
des confitures, Konfekt,
une omelette, ein Eierkuchen,
de la pâtisserie, Gebackenes,
une gaufre, eine Waffel,
le gaufrier, das Waffeleisen,
la soupe, die Suppe,
soupe à la viande, soupe grasse, Fleischsuppe,
soupe à l'eau, soupe maigre, Wassersuppe,
une soupe au lait, eine Milchsuppe,
une soupe au vin, Weinsuppe,
de la soupe au riz, Reissuppe,
soupe à l'orge, Gerstensuppe,
soupe aux écrevisses, Krebssuppe.

26.

Les légumes, das Gemüse,
des choux, Kohl,
des choux verts, grüner Kohl,
du chou-croute (de la..), des choux confits, Sauerkraut,
des choux cabus, Kabiskraut, Kopfkohl,
des choux blancs, Weißkraut,
des choux fleurs, Blumenkohl, Karviol,
du céleri, Zellerie,
des épinarts, Spinat,
des asperges, Spargel,
des artichauts, Artischocken,
des pois, Erbsen,
des pois verts, Schoten, Schäfen,
des pois chiches, Zuckererbsen,
des lentilles, Linsen,
des fèves, des haricots, Bohnen,
des radis, Radischen, Rettige,
des raves, Rüben,
des carottes, gelbe Rüben,
des navets, weiße Rüben,
des betteraves, rothe Rüben,
des pommes de terre, Kartoffeln.

27.

De la viande, Fleisch,
du bœuf, Rindfleisch,
du veau, Kalbfleisch,
du rôti, Braten,
du veau rôti, un rôti de veau, Kalbsbraten,
du mouton, Schöpsenfleisch, Hammelfleisch,
un rôti de mouton, ein Hammelsbraten,
un gigôt de mouton, ein Hammelsschlägel,
de l'agneau, Lammfleisch,
du cochon, du porc, Schweinefleisch,
de la volaille, Geflügel,
un chapon, ein Kapaun,
une oie, eine Gans,
une poule, ein Huhn,
un poulet, ein Hühnchen,
une perdrix, ein Rebhuhn,
une bécasse, eine Schnepfe,
la farce, das Füllsel,
du lard, Speck,
du jambon, Schinken,
des saucisses, Bratwürste,
du boudin, Blutwurst,
un ragoût, ein Beiessen,
des boulettes, Klößchen,
des vitelots, Spatzen,
un pâté, eine Pastete,
une tarte, eine (flache) Torte,
une tourte, eine (gefüllte) Torte,
une galette, eine Brodtorte.

28.

Le dessert, der Nachtisch,
le fruit, das Obst,
une pomme, ein Apfel,
une reinette, eine Reinette, Reinettapfel,
une pomme de Borsdorf, ein Borsdorfer Apfel,
une poire, eine Birn,
du rousselet, Zuckerbirn,
des doyennés, Apothekerbirne,

la pelure, die Schale (von Aepfeln ꝛc.),
peler, schälen,
le pepin, der Kern (von Äpfeln ꝛc.),
une noix, eine Nuß,
des noix, Nüsse,
une noisette, eine Haselnuß,
la coquille d'une noix, die Nußschale,
des châtaignes, Kastanien.
des cerises, Kirschen,
le noyau, der Kern (von Kirschen ꝛc.),
des fraises, Erdbeeren,
des framboises, Himbeeren,
des myrtilles, des airelles, Heidelbeeren,
des pêches, Pfirsiche,
des apricots, Aprikosen,
des prunes, Zwetschen, Pflaumen,
des pruneaux, gedörrte Zwetschen,
des mirabelles, Mirabellen,
des brignoles, Brunellen,
des raisins, Trauben,
des raisins secs, Rosinen,
des amandes, Mandeln,
des figues, Feigen.

29.

La campagne, das Feld, das Land,
un champ, ein Acker,
les blés, das Getreide, das Korn,
un champ de blé, ein Kornfeld,
le chaume, der Halm,
l'épi, die Aehre,
une forêt, ein Wald,
un arbre, ein Baum,
la racine, die Wurzel,
l'écorce, die Rinde,
le tronc, der Stamm,
la branche, der Ast,
les rameaux, die Zweige,
la fleur, die Blüthe,
le fruit, die Frucht,
une feuille, ein Blatt,
le verger, der Obstgarten,
un arbre fruitier, ein Obstbaum,
un pommier, ein Apfelbaum,
un poirier, ein Birnbaum,
un noyer, ein Nußbaum,
un prunier, ein Pflaumenbaum,
un cerisier, ein Kirschenbaum,
la haie, die Hecke, Zaun,
l'herbe, das Gras,
les mauvaises herbes, das Unkraut,
un pré, eine Wiese,
une rivière, ein Fluß,
un ruisseau, ein Bach.

30.

Un jardin, ein Garten,
un jardin fruitier, ein Obstgarten,
un jardin potager, ein Gemüsgarten,
un pavillon, ein Gartenhaus,
une serre, ein Treibhaus, Gewächshaus,
un arrosoir, eine Gießkanne,
arroser, begießen,
un pot à fleurs, ein Blumentopf,
un cabinet de verdure, eine Sommerlaube,
une allée, eine Allee, doppelte Baumreihe,
un espalier, ein Spalier,
une escarpolette, eine Schaukel,
la vigne, der Weinstock,
une fleur, eine Blume,
un bouton, eine Knospe,
un bouquet, ein Strauß,
la primevère, die Schlüsselblume,
le bluet, die Kornblume,
la rose, die Rose,
le coquelicot, die Klapperrose,
le lis, die Lilie,
l'œillet, die Nelke, Grasblume,
la tulipe, die Tulpe,
le muguet, das Maiblümchen,
la violette, die Viole, das Veilchen,
la marguerite, das Gänsblümchen,
la germandrée, das Vergißmeinnicht,
l'amarante, das Tausendschön,
un minon, ein Butterblümchen.

Marchandises. — Waaren.

31.

Les marchandises, f. die Kaufmannsgüter, Waaren.
une balle / un ballot } de marchandises, ein Ballen Waaren.
une caisse, eine Kiste.
la draperie, die Tuchwaaren.
la mercerie, der Kram; die Krämerwaare.
la quincaillerie, der Eisenkram; die kurze Waare, (von Stahl und dergleichen).
les soiries, die Seidenwaaren,
les épiceries, die Gewürze.
une étoffe, ein Zeug.
une étoffe de soie; ein seidner Zeug; Seidenzeug.
une étoffe de laine, ein wollener Zeug, Wollenzeug.
une étoffe unie, ein einfacher Zeug.
une étoffe rayée, ein gestreifter Zeug,
une étoffe à fleurs, ein geblümter Zeug.
du satin, Atlas.
du taffetas, Taffet,
de la gaze, Gas.
du crêpe, Flor.
du velours, Sammet.
de la peluche, Plüsch.
du drap, Tuch.
du camelot, Camelott.
de la serge, Sarsche.
de la ratine, Ratin.
l'endroit, die rechte Seite eines Zeuges.
l'envers, die verkehrte Seite.
la lisière, das Sahlband.
le ruban, das Band.
un ruban uni, ein einfaches Band.
un ruban figuré, ein gemodeltes Band.
un ruban rayé, ein gestreiftes Band.
un ruban satiné, ein Atlasband.
du fleuret, ruban de fleuret, Floretband.

32.

de la toile, Leinwand.
de la toile d'Hollande, holländische Leinwand.
de la toile de Silésie, schlesische Leinwand.
de la batiste, Battist.
de la toile de cambrai, Kammertuch.
de la toile écrue, rohe Leinwand.
de la toile blanche, gebleichte Leinwand.
de la toile de ménage, Haus-Leinwand.
du linon, Schleiertuch, Lyon.
de la toile de coton, Kattun.
de la mousseline, Musselin, (Nesseltuch.)
du treillis, Glanzleinwand.
de la futaine, Barchent.
du bougran, steife Leinwand, Steife.
du coutil (sprich couti), Zwillich.
de la dentelle, Spitzen.
de la dentelle de Flandre, niederländische Spitzen.
de la dentelle d'Angleterre, englische Spitzen.

Poids et mesures. — Gewicht und Maß.

33.

Une livre, ein Pfund.
une demi livre, ein halb Pfund.
un quarteron, ein Vierling.
une once, eine Unze, zwei Loth.
une demi-once, eine halbe Unze, ein Loth.
un quart d'once, ein halb Loth.
une drachme (dragme), ein Quentchen, eine Drachme.
un quintal, ein Centner.
un millier, zehn Centner,
une balance, eine Wage.
un trébuchet, eine Goldwage.
les bassins, die Wagschalen.
la languette, das Zünglein.

34.

Une mesure, ein Maß.
un pot, eine Kanne, ein Maß.
une pinte, eine halbe Maß.
une chopine, ein Schoppen.
une aune, eine Elle.
une demi-aune, eine halbe Elle.
un tiers, ein Drittheil, Drittel.
un quart, ein Viertel.
un pied, ein Schuh, Fuß.
un pouce, ein Zoll.
un doigt, einen Querfinger breit.
un travers de pouce, einen Zoll oder Daumen breit.
une coudée, anderthalb Schuhe.
une toise, ein Klafter.

Noms des principaux pays. Namen der vornehmsten Länder.

35.

Les quarte parties du monde, die vier Welttheile.
l'Europe, Europa.
un Européen, ein Europäer.
l'Asie, Asien.
un Asiatique, ein Asiate.
l'Afrique, Afrika.
un Africain, ein Afrikaner.
l'Amérique, Amerika.
un Américain, ein Amerikaner.
l'Allemagne, Deutschland.
un Allemand, ein Deutscher.
l'Angleterre, England.
un Anglais, ein Engländer.
l'Arabie, Arabien.
un Arabe, ein Araber,
l'Arménie, Armenien.
un Arménien, ein Armenier.
l'Autriche, Oesterreich, Oestreich.
un Autrichien, ein Oesterreicher, Oestreicher.
la Bavière, Bayern.
un Bavarois (oâ), ein Bayer.
la Barbarie, die Berberei.
la Bohème, Böhmen.
un Bohème, ein Böhme.
la Bourgogne, Burgund.
un Bourguignon, ein Burgunder.
le Brabant, Brabant.
un Brabançon, ein Brabanter.
le Brandebourg, Brandenburg.
un Brandebourgeois (oâ), ein Brandenburger.
la Bretagne, Britannien.
un Breton, ein Britannier.
la Candie, Candia.
un Candiot, ein Candier.
la Catalogne, Catalonien.
un Catalan, ein Catalonier.
la Chine, China.
un Chinois (oâ), ein Chinese.
la Croatie, Croatien.
un Croate, ein Croate.
le Danemarc, Dänemark.
un Danois (oâ), ein Däne.
l'Ecosse, Schottland.
un Écossais, ein Schottländer.
l'Égypte, Aegypten.
un Égyptien, ein Aegyptier.
l'Espagne, Spanien.
un Espagnol, ein Spanier.
l'Éthiopie, Aethiopien.
un Éthiopien, ein Aethiopier.
la Finlande, Finland.
un Finlandais, ein Finnländer.
la Flandre, Flandern.
un Flamand, ein Niederländer.
la France, Frankreich.
un Français (è), ein Fran ose.
la Franche-Comté, die Franche-Comté.
un Francontois (oâ), einer aus dieser Provinz.
la Frise, Friesland.
un Frison, ein Friesländer, Friese.
la Gascogne, Gasconien.
un Gascon, ein Gasconier.
Genève, Genf.
un Genévois (oâ), ein Genfer.
Gènes, Genua.
un Génois (oâ), ein Genuese.
la Grèce, Griechenland.
un Grec, ein Grieche.
le Hannovre, Hannover.
un Hannovrien, ein Hannoveraner.
la Hesse, Hessen.

un Hessois (oâ), ein Hesse.
la Hollande, Holland.
un Hollandais, ein Holländer.
la Hongrie, Ungarn.
un Hongrois (oâ), ein Ungar.
les Indes, Indien.
un Indien, ein Indianer.
l'Irlande, Irland.
un Irlandais, ein Irländer.
l'Italie, Italien.
un Italien, ein Italiäner.
la Lithuanie, Litthauen.
un Lithuanien, ein Litthauer.
la Livonie, Livland.
un Livonien, ein Livländer.
la Lombardie, die Lombardei.
un Lombard, ein Lombarde.
la Lorraine, Lothringen.
un Lorrain, ein Lothringer.
Malte, Malta.
un Maltais, ein Malteser.
Milan, Mailand.
un Milanais, ein Mailänder.
la Russie, Rußland.
un Russe, ein Russe.
la Moscovie, Moskau, das moskowitische Reich.
un Moscovite, ein Moskowiter.
Naples, Neapel.
un Napolitain, ein Neapolitaner.
la Perse, Persien.
un Perse, un Persan, ein Perser.
le Piémont, Piemont.
un Piémontais, ein Piemontese.
la Pologne, Polen.
un Polonais, ein Pole.
la Poméranie, Pommern.
un Poméranien, ein Pommer.
le Portugal, Portugal.
un Portugais, ein Portugiese.
la Prusse, Preußen.
un Prussien, ein Preuße.
la Savoie, Savoyen.
un Savoyard, ein Savoyer.
la Saxe, Sachsen.
un Saxon, ein Sachse.
la Sicile, Sicilien.
un Sicilien, ein Sicilianer.
la Silésie, Schlesien.
un Silésien, ein Schlesier.
la Suède, Schweden.
un Suédois (oâ), ein Schwede.
la Suisse, die Schweiz.
un Suisse, ein Schweizer.
la Tartarie, die Tartarei.
un Tartare, ein Tartar.
la Transilvanie, Siebenbürgen.
un Transilvain, ein Siebenbürger.
la Turquie, die Türkei.
un Turc, ein Türke.
Venise, Venedig.
un Vénitien, ein Venetianer.
la Westphalie, Westphalen.
un Westphalien, ein Westphale.
le Wurtemberg, Würtemberg.
un Wurtembergeois, ein Würtemberger.

Air et météores. — Luft und Lufterscheinungen.

36.

L'air, die Luft.
le vent, der Wind.
un tourbillon, ein Wirbelwind.
une tempête, ein Sturm.
la bise, l'aquilon, der Nordwind.
le zéphir, der Westwind.
l'inclémence de l'air, die unangenehme, ungesunde Witterung.
un arc-en-ciel, ein Regenbogen.
l'intempérie de l'air, die Heftigkeit der Kälte oder Hitze.
la température de l'air, die Beschaffenheit der Luft.
la sérénité de l'air, die Klarheit, Heiterkeit der Luft.
l'aurore, die Morgenröthe.
le rouge du soir, die Abendröthe.
une aurore boréale, ein Nordlicht.

37.

le crépuscule, die Dämmerung.
le crépuscule du matin, die Morgendämmerung.
le crépuscule du soir, die Abenddämmerung.
le lever du soleil, Sonnenaufgang.

le coucher du soleil, Sonnenuntergang.
les rayons du soleil, die Sonnenstrahlen.
le lever de la lune, der Aufgang des Mondes.
le coucher de la lune, der Untergang des Mondes.
la lunaison, der Mondeslauf.
la pluie, der Regen.
une averse, une ondée, ein Platzregen, Schlagregen.
les gouttes de pluie, die Regentropfen.
la rosée, der Thau.
la bruine, der Staubregen.
le brouillard, der Nebel.
la neige, der Schnee.
les flocons de neige, die Schneeflocken.
la gelée blanche, der Reif.
le frimas, der gefrorne Thau.

38.

la grêle, der Hagel.
un grêlon, ein Hagelkorn.
le grésil, der Graupenhagel.
la glace, das Eis.
un glaçon, eine Eisscholle.
la gelée, der Frost.
le verglas, das Glatteis.
le dégel, das Aufthauen, das Thauwetter.
les vapeurs, die Ausdünstungen, Dünste.
un nuage, une nuée, eine Wolke, ein Gewölk.
les nues, die Wolken.
un orage, ein Gewitter.
l'éclair, der Blitz.
le tonnerre, der Donner.
la foudre, der Donnerschlag, Donnerstreich.

39.

Le chaud, die Wärme.
la chaleur, die Hitze.
la fraîcheur, die Kühle.
le froid, die Kälte.
la sécheresse, die Trockenheit, Dürre.
l'humidité, die Feuchtigkeit.
les filandres, die Sommerfäden.
un baromètre, ein Barometer.
un thermomètre, ein Thermometer, Wärmemesser.
un parapluie, ein Regenschirm.
un parasol, ein Sonnenschirm.
un paratonnerre, un conducteur, ein Gewitterableiter, Blitzableiter.

40.

Le feu, das Feuer.
un tison, ein Feuerbrand.
un brandon, eine Fackel von Stroh oder Holz; *it.* ein Feuerbrand.
une torche, eine Pech- oder Wachsfackel.
un flambeau, eine Wachsfackel; *it.* ein Wachslicht.
un falot, eine Stocklaterne; *it.* eine Pechpfanne.
une lanterne, eine Laterne.
un feu d'artifice, ein Feuerwerk.
une fusée, eine Rackete.
un étoile, ein Stern.
un serpenteau, ein Schwärmer.
une illumination, eine Erleuchtung.

Culture de la terre. — Landbau.

41.

La campagne, das Feld, das freie Feld.
le sol, la terre, le terrain, die Erde, das Erdreich, der Erdboden.

une terre cultivée, ein angebautes Feld oder Stück Land.
une terre labourée, un guéret, ein umgeackertes Feld.
une terre en friche, une jachère, ein Brachacker, Brachfeld.
un terrain sablonneux, ein sandiges Erdreich.
un terrain marécageux, ein sumpfiges Erdreich; ein Sumpfboden.
des landes, Haiden.
un pré, une prairie, eine Wiese.
un pâturage, eine Weide, Viehweide.
une vigne, un cep de vigne, eine Weinrebe, Weinstock.
un vignoble, ein Weinberg.

42.

du blé, Getreide, Korn Frucht.
le froment, der Weizen.
du seigle, Roggen.
de l'orge, Gerste.
de l'avoine, Haber.
du maïs, Mais.
du blé de Turquie, Wälschkorn.
du sarrasin, ou blé sarrasin, Heidekorn.
du ris, Reis.
des vesces, Wicken.
des pois, Erbsen.
des lentilles, Linsen.
la paille, das Stroh.
le chaume, die Stoppeln.
l'épi, die Aehre, Kornähre.
la balle, die Spreu.

43.

l'agriculteur, le laboureur, le cultivateur, der Ackermann, Landmann, Landwirth.
une ferme, une métairie, ein Pachtgut, ein Maierhof.
un fermier, un métayer, ein Pächter, Maier.
une fermière, métayère, eine Pächterin, Maierin.
le foin, das Heu.
la fauchage, das Mähen.
la fenaison, die Heuernte.
un faucheur, ein Mäher.
une faux, eine Sense.
un faneur, ein Heumacher.
une faneuse, eine Heumacherin.
le labour, das Pflügen, Ackern.
la charrue, der Pflug.

44.

l'agriculture, der Ackerbau.
le soc de la charrue, die Pflugschar, das Pflugeisen.
le fumier, l'engrais, der Dünger, Mist.
la marne, der Mergel, die Mergelerde.
une marnière, eine Mergelgrube.
les semailles, die Säezeit, Saatzeit; it. das Säen.
la semence, la graine, der Same, das Saatkorn.
un grain de semence, ein Samenkorn.
un semeur, ein Säemann.
une semeuse, eine Säerin.
un semoir, ein Säetuch.
le hersage, das Eggen.
la herse, die Egge.
le herseur, der Egger.

45.

la récolte, la moisson, die Ernte.
le tems de la moisson, die Erntezeit.
un moissonneur, ein Schnitter.
une moissonneuse, eine Schnitterin.
une gerbe, eine Garbe.
la javelle, der Schwaden, eine Hand voll abgeschnittenen Getreides.
une faucille, eine Sichel.
un glaneur, ein Aehrenleser.
une glaneuse, eine Aehrenleserin.
une glane, eine Handvoll Aehren.

la glanure, das Aehrenlesen.
la grange, die Scheuer.
le batteur en grange, der Drescher.
le fléau, der Dreschflegel.
un van, eine Wanne, Schwinge.
un crible, ein Sieb.
la criblure, das Sieben.
le moulin, die Mühle.
le moulin à vent, die Windmühle.
le moulin à eau, die Wassermühle.
la mouture, das Mahlen in der Mühle; *it.* das Mahlgeld, der Mahlerlohn.

46.

le raisin, die Weintraube.
la vendange, la vinée, die Weinlese.
les vendanges, die Weinlesezeit (der Herbst).
un vendangeur, ein Weinleser.
une vendangeuse, eine Weinleserin.
un grapilleur, ein Nachleser.
une grapilleuse, eine Nachleserin.
le panier, der Korb.
la hotte, die Butte.
une hottée, ein Butten voll.
le pressoir, die Kelter.
le vin, der Wein.
le marc, die Weintrester.

47.

une cuve, eine Bütte, ein Zuber, Bottich, eine Kufe.
une cuvée, eine Bütte oder Kufe voll.
un tonneau, une tonne, eine Tonne, ein Faß.
un baril, (spr. bari) ein Fäßchen.
les douves, die Faßtauben.
le fond du tonneau, der Faßboden.
les cercles, die Reife.
le bondon, der Spond.
les chantiers, die Faßlager (Faßliegerling).
le robinet, der Hahn.
un vigneron, ein Weingärtner, Winzer.
un pressureur, ein Weinpresser, Kelterknecht.
la coupe de bois, das Holzfällen.
un bûcheron, ein Holzhauer, Holzhacker.
une bûche, ein Scheit.
un fagot, ein Reis-Bund, Bündel.
le charbonnier, der Kohlenbrenner; *it.* der Kohlenhändler.

Jardinage. — Gärtnerei.

48.

Le jardinage, die Gartenkunst.
un jardin, ein Garten.
un jardin de plaisance, ein Lustgarten.
un potager, ein Kraut- oder Küchengarten.
un verger, ein Obstgarten.
un parterre, ein Blumengarten, Blumenbeet.
la bordure, die Einfassung eines Blumenbeetes, z. B. mit Buchs.
un espalier, ein Spalier oder Geländer.
une couche, une planche, un carré, ein Beet.
une plate-bande, eine Rabatte.
une melonnière, ein Melonenbeet.
une serre, ein Gewächshaus, ein Treibhaus.
une orangerie, ein Pomeranzengarten; *it.* ein Pomeranzenhaus.

49.

la haie, der Zaun, die Hecke.
une haie vive, ein lebendiger Zaun, eine Hecke.
un berceau, eine bogenförmige grüne Laube.
une allée, une promenade, ein Lustgang, Baumgang, eine Allee; ein Spaziergang.
la treille, die Weinlaube, das Traubengeländer.

le treillage, das Gitterwerk.
le gazon, der Rasen.
un siège de gazon, ein Rasensitz, eine Rasenbank.
une terrasse, eine Terrasse, ein Erdwall.
une pépinière, eine Baumschule.

50.

la houe, die Haue, die Hacke.
la pioche, der Karst.
un râteau, ein Rechen, eine Harke.
le manche du râteau, der Rechenstiel.
une dent de râteau, ein Rechenzahn.
un fauchet, ein Heurechen, Rechen mit hölzernen Zähnen.
une bêche, ein Spaten, Grabscheit.
un arrosoir, eine Gießkanne.
une serpe, une serpette, ein Gartenmesser, eine Hippe (Hape).
un plantoir, ein Pflanzholz, Setzholz.
un cordeau, eine Gartenschnur.
le sarcloir, die Gäthacke, Gäthaue.
un jet d'eau, ein Springwasser.
une fontaine, ein Brunnen. *)

Phrases proverbiales et autres, qu'il sera utile de lire plusieurs fois.

51.

Es wird ernsthaft, la chose devient sérieuse.
Es friert mich an den Händen, j'ai froid aux mains.
Es fragt sich, ob er kommen wird, il s'agit de savoir, c'est la question de savoir, s'il viendra.
Es kümmert mich nicht, was daraus entsteht, je ne me soucie pas (je me mets peu en peine) de ce qui pourra en arriver.
Man sagt, er sey es gewesen, on dit que ça été lui.
Es kostet ihm, ihr, nur ein Wort, il, elle n'a qu'à dire un mot.
Es wird geklopft, on frappe, ou heurte.
Es lebe der König! vive le roi!
Es ist nicht alles Gold was glänzt, tout ce qui reluit n'est pas or.
Es sey denn, daß er komme, à moins qu'il ne vienne.
Es mag seyn, wie es will, quoi qu'il en soit.
Es gilt euer Leben, il y va de votre vie.
Es betrifft sein Vermögen, il y va de sa fortune.
Wenn er es wäre, wenn es doch mein Freund wäre, ah, si c'était lui! si c'était mon ami!

52.

Sie werden es sehen, daß man mir die Schuld gibt, vous verrez qu'on m'en imputera la faute.
Er macht es recht, il fait bien.
Er meint es gut, son intention est bonne.

---

*) Celui qui désirerait un plus grand nombre de mots à apprendre par cœur, les trouvera dans le petit œuvrage intitulé: Französische und deutsche Gespräche (Dialogues français et allemands).

*) Sollte jemand eine größere Anzahl dieser Wörter zum Auswendiglernen wünschen, der findet solche in den französischen und deutschen Gesprächen.

Er will es dabei bewenden lassen, il en restera là; il s'en tiendra là.
Ihr fangt es zu hoch an, auch: ihr legt es zu übel aus, vous le prenez sur un ton trop haut.
Er gibt ihm nicht nach; er gibt niemanden nach, il ne le lui cède pas; il ne le cède à personne.
Ich glaube nicht, daß er den Vorzug vor ihm haben werde, je ne crois pas qu'il l'emporte sur lui.
Der Stärkste gewinnt, le plus fort l'emporte.
Ich will es euch gedenken, vous me le paierez; je m'en souviendrai; j'en aurai raison.
Ich werde es nicht lange machen, je ne vous la ferai pas longue; vous n'attendrez pas long-tems.
Ihr habt es getroffen, vous y êtes; vous avez bien deviné.
Ihr seyd nicht recht daran, ihr habt's nicht getroffen, vous n'y êtes pas.
Wie ihr zufahret! comme vous y allez!
Das ist nicht mehr auszuhalten, je n'y tiens plus; on n'y tient plus.

53.

Ich weiß nicht, wie ich es anfangen soll, je ne sais comment m'y prendre.
Ihr habt etwas darunter, vous y entendez finesse.
Ich meine es aufrichtig, je n'y entends pas finesse, malice.
Ihr nehmet es zu genau, vous y regardez de trop près.
Man muß es nicht so genau nehmen, il n'y faut pas regarder de si près.
Da haben wir es, nous y voilà.
Ich kann mich nicht drein finden, je n'y vois goutte.
Es soll euch nicht gelingen, vous en aurez le démenti.
Ihr verfahret übel mit ihm, vous en usez mal avec lui.
Sie sind handgemein geworden, ils en sont venus aux mains.
Einen Groll auf einen haben, en vouloir à quelqu'un.
Das Glück will ihm, la fortune lui en veut.
Er hat ihnen vorgeschwätzt, il leur en a donné à garder; il leur en a conté.
Ich bin erschöpft, ich kann nicht mehr fort, je n'en puis plus de fatigue; je suis épuisé, je n'en puis plus.
Es ist aus mit ihm, mit mir, c'en est fait de lui, de moi.
Es koste, was es wolle, quoiqu'il en coûte.
Wo sind wir geblieben (indessen ꝛc.), où en sommes-nous; où en sommes-nous restés?
Wie würde es um euch stehen, wenn ich euch nicht geholfen hätte? où en seriez-vous, si je ne vous avais pas aidé?
Die Zeit wird lehren, was daran ist, le tems nous apprendra ce qui en est.
Wir wollen es dabei bewenden lassen, demeurons-en là; nous en resterons là.

54.

Es ist mit den Menschen, wie mit den Thieren beschaffen, il en est des hommes comme des animaux.
Wir haben immer Geld dabei eingebüßt, nous en avons été pour notre argent.
Ihr wollet mir was weiß machen, vous voulez m'en faire accroire.
Sie ist schön, aber sie bildet sich zu viel ein, elle est belle, mais elle s'en fait trop accroire.
Bei diesen Wörtern, auf diese Rede, à ces paroles, à ce discours.
Mit Fleiß, aus (ou in) böser Absicht, à dessein, à mauvais dessein.
Er hat es aus guter, nicht aus böser Absicht gethan, il l'a fait à bonne intention, il ne l'a pas fait à mauvais dessein.
Aus (ou nach) dem, was er sagt, aus diesen Zeichen, kann man ꝛc., à ce qu'il dit, à ces signes, on peut etc.

In die (nach der) Stadt gehen, aller à la ville.
Durch vieles Bitten, à force de prières.
An seiner Miene, an seinem Kleide, à sa mine, à son habit.
Wenn man ihn sieht, à le voir.
An der Art, wie er spricht, à l'air dont il parle.
Das Geschäft geht auf meine Rechnung, l'affaire est à mon compte.
Nach meinem Geschmacke, nach meiner Meinung, sollte man ꝛc., à mon goût, à mon avis, il faudrait etc.
Auf die Bitte der Einwohner, à la prière des habitans.
Ich hielt ihn beim Wort, je l'ai pris au mot.
Er hat sich darüber bei mir beklagt, il s'en est plaint à moi.

55.

Das fällt in die Augen, cela saute aux yeux.
Setzen wir uns in den Schatten, mettons-nous (allons-nous mettre) à l'ombre.
Ich habe ihn in Paris kennen gelernt, j'ai fait sa connaissance à Paris.
Ich habe ihn auf dieser Reise kennen gelernt, j'ai appris à le connaître dans ce voyage.
Unter Segel gehen, mettre à la voile.
Unter dem Schatten dieser Bäume, à l'ombre de ces arbres.
Unter freiem Himmel schlafen, coucher à la belle étoile.
Unter dem Donner der Kanonen, au bruit du canon.
Sie bekommen es nicht unter dreißig Franken, vous ne l'aurez pas à moins de trente francs.
Unter den Kriegsunruhen, au milieu du tumulte de la guerre.
Schritt vor Schritt, pas à pas.
Verstohlener Weise, à la dérobée; à pas de loup; à bas bruit.
Unbedachtsamerweise, (ou: in den Tag hinein), à tort et à travers.
Am Ende der Straße, au bout de la rue.
Von Anfang bis zum Ende, d'un bout à l'autre.
Der Tod macht Allem ein Ende, la mort met fin à tout.

56.

Etwas zu Herzen nehmen, prendre une chose à cœur.
Um die Wette arbeiten, travailler à l'envi; travailler à qui mieux mieux.
Einem um den Hals fallen, se jeter au cou de quelqu'un.
Er taugt zu nichts, il n'est bon à rien.
Einen zur Thüre hinauswerfen, mettre quelqu'un à la porte.
Wir haben Gäste zum Mittagessen, nous avons du monde à dîner.
Zur rechten Zeit kommen, venir à tems.
Etwas zur Unzeit thun, faire quelque chose à contre-tems.
Obenhin angesehen, à vue de pays.
Zusehends, à vue d'œil.
Senkrecht von oben herab, à vue d'oiseau.
Unabsehbar, à perte de vue.
Buchstäblich, à la lettre; au pied de la lettre; littéralement.
Für gut finden, für gut halten, trouver bon; juger à propos.
Die Feder ergreifen, mettre la main à la plume.
Einen Brief beantworten, répondre à une lettre.
Der Arzt hat mir die Milchkur verordnet, le médecin m'a mis au lait.
Eine böse Hand, einen bösen Finger, böse Augen haben, avoir mal à la main, au doigt, aux yeux.
Trockenen Fußes, à pied sec.
Einen Büchsenschuß weit, à une portée de fusil.
Sich alles gefallen lassen, se soumettre à tout; être de tous bons accords.

Ohne mein Wissen, à mon insu.

Er versteht den geringsten Wink, il entend à demi mot.

Wer kann dafür? à qui la faute?

Nach dem Leben, nach der Natur malen, peindre d'après nature.

57.

Berg an, ou: im Hinaufgehen, en montant.

Auf Deutsch, auf Französisch, sagt man, en allemand, en français, on dit.

Bei hellem Tage, en plein jour.

Es stehet nicht mehr bei mir, es zu thun, il ne dépend plus de moi de le faire; ou: es steht nicht mehr in meiner Macht, es zu thun, il n'est plus en mon pouvoir de le faire,

Beim Leben bleiben, demeurer, être encore en vie.

Bei Lebzeiten meines Vaters, du vivant de mon père.

Es soll bei unserer Verabredung bleiben, tenons-nous-en à notre convention.

Bei Leibe nicht, ou: auf keine Weise, dieu m'en garde! en aucune manière.

In Gold, in Silber arbeiten, travailler en or, en argent.

Laß mich in Ruhe, laissez-moi en repos; laissez-moi tranquille.

Mit der Post reisen, voyager en poste.

Nach Frankreich reisen, aller en France.

Mit Farben malen, peindre en couleur.

Nach dem Takt tanzen, danser en mesure, en cadence.

Zum Glück, zum Unglück, par bonheur, par malheur; heureusement, malheureusement.

Er hat es aus Spott, aus Spaß, aus Scherz, in der Zerstreuung gesagt, il l'a dit par ironie, par plaisanterie, par raillerie, par distraction.

Ich beschwöre Sie darum bei unserer alten Freundschaft, je vous en conjure par notre ancienne amitié.

58.

In Stücke zerfallen, tomber en lambeaux, par morceaux.

Um des Friedens willen etwas leiden, souffrir quelque chose pour l'amour de la paix.

Er hat es aus Gründen gethan, il l'a fait pour de bonnes raisons.

Wegen eines geringen Fehlers verurtheilt werden, être condamné pour une faute légère.

Man thut Vieles seiner Kinder wegen, ou: für seine Kinder, ou: um seiner Kinder willen, on fait bien des choses pour l'amour de ses enfans.

Einen Nothpfennig aufsparen, garder une poire pour la soif.

Goldene Berge versprechen, promettre monts et merveilles.

Um einen Strohhalm zanken, disputer sur la pointe d'une aiguille.

Ohne Flinte auf die Jagd gehen, s'embarquer sans biscuit.

Mit einer langen Nase abziehen, revenir avec sa courte honte.

Sich heimlich davon stehlen, faire un trou à la lune.

Sich selbstgefällig bewundern, se mirer dans ses plumes.

Auf den ersten Wink hin bedient seyn, être servi au doigt et à l'œil.

Den Nagel auf dem Kopf treffen, prendre le lièvre au collet.

59.

Sich in das Unmögliche wagen, vouloir prendre la lune avec les dents.

Auf den jüngsten Tag vertrösten, payer la semaine des trois jeudis.

Auf den Nimmertag verweisen, remettre, renvoyer aux calendes grecques.

Flott leben, nager en grande eau.

Mit einer Klappe zwei Fliegen erschlagen, faire d'une pierre deux coups.

Seine Einkünfte zum voraus verzehren, manger son blé en herbe.

Aus dem Regen in die Traufe kommen, tomber de fièvre en chaud mal.

In der Dämmerung ausgehen, sortir entre chien et loup.

Einem etwas vor dem Maul wegnehmen, couper l'herbe sous les pieds de quelqu'un.

Auf beiden Schultern tragen, nager entre deux eaux.

Einen andern die Finger verbrennen lassen, tirer les marrons du feu avec la patte du chat.

Den Arm für den Finger hingeben, tuer la poule pour avoir l'œuf.

Kümmel spalten; ein Wortklauber seyn, observer les points et les virgules.

Ein armseliges, knappes Leben führen, tirer le diable par la queue.

Aus einem hohen Tone sprechen, parler des grosses dents.

Auf den Esel hinauf sitzen, monter sur ses grands chevaux.

Das Glück beim Schopfe (die Gelegenheit bei den Haaren) ergreifen, prendre la balle au bond.

60.

Sich weder zu rathen noch zu helfen wissen, ne savoir où donner de la tête.

Bewirthen, wie es nur den Mund gelüstet, traiter quelqu'un à bouche que veux-tu?

Mit Trotzen und Pochen verlangen, demander à cor et à cri.

Wegen eines Nichts Händel anfangen, faire une querelle sur un pied de mouche.

Man hat ihm die Näthe eingethan, on lui a serré le bouton.

Man hat ihm sein Geheimniß abgelockt, on lui a tiré les vers du nez.

Man hat ihm unter die Arme gegriffen, on lui a mis le pied à l'étrier.

Man ist ihm an das Rad gestanden, on lui a poussé à la roue.

Man hat ihn in den April geschickt, on lui a donné un poisson d'avril.

Man hat ihm Wurst wider Wurst gemacht, on lui a donné choux pour choux.

Man hat ihm viel zu schaffen gemacht, on lui a fait voir du pays.

Es ist ihm übel mitgespielt worden, on lui a donné du long et du large.

Gelehrten predigen wollen, vouloir parler latin devant les cordeliers.

Seine Gelehrsamkeit ist ihm ausgegangen, il a perdu son latin.

Sich unter die Vornehmen mischen, se mettre en rang d'oignon (l'un après l'autre, sur la même ligne).

Ich will es ihm werden lassen, je lui garde une dent.

Er spricht wie ein Büchlein, c'est une langue dorée.

Er blieb stumm wie ein Fisch, il n'a pas desserré les dents.

Sie hat ein geläufiges Mundstück, elle a la langue bien affilée; le caquet bien affilé.

Man muß ihm alles vorkauen, il lui faut tout mâcher.

Das Glas hat ihm die Zunge gelöst, il est entre la poire et le fromage.

Er läßt sich die Haut über die Ohren ziehen, il se laisse manger la laine sur le dos.

Er hat weder Geschick noch Gelenk, il n'a ni adresse ni entregent.

Er ist im Schlafe reich geworden, le bien lui est venu en dormant.

Es war ein Unglückstag für ihn, il a marché sur quelque mauvaise herbe.

Er wendet alle ersinnlichen Mittel dazu an, il y met toutes les herbes de la Saint Jean.

Er sitzt in der Wolle, il est à nage pataud.

Man hat ihn bei der Nase herumgeführt, on lui a passé la plume par le bec.

Er hat Haar lassen müssen, il y a laissé des plumes.

Er weiß, wo es hangt und langt (wo er anklopfen muß), il sait la carte du pays.

Er lebt von der Hand ins Maul, il vit au jour la journée.

Das schickt sich wie eine Faust auf ein Auge, cela rime comme hallebarde et miséricorde.

61.

Er drischt leeres Stroh, il ne fera que de l'eau claire.

Er sieht wie ein Sperber (es entgeht seinem Scharfblicke nichts), il a un œil aux champs et l'autre à la ville.

Er hat ein gutes Auskommen, il a du pain cuit; il est à son aise.

Er hat vollauf zu leben, il peut tailler en plein drap.

Er hat weder Salz noch Schmalz (weder Hände noch Füße), il n'y a ni sel ni sauce.

Er läßt es sich nicht zweimal sagen, il ne fait pas la petite bouche.

Er läßt sich nicht mit leeren Worten abspeisen, il ne se paie pas de chansons.

Ihr könnt es sieden oder braten, vous en ferez des choux ou des raves.

Er ist wie der Vogel im Hanf, il est comme le rat en paille.

Er hat Maulaffen feil, il bée aux corneilles.

Er lacht in den Tag hinein, il rit aux anges.

Man sieht nicht, wo er hinaus will, on n'y voit ni fond ni rive.

Er läßt sich nicht beikommen, il ne donne point prise (ou à mordre) sur lui.

Es liegt eine Falle dahinter, il y a quelque anguille sous roche.

Es gibt weder kalt noch warm, cela ne mord ni ne rue.

Er hat Himmel und Hölle in Bewegung gesetzt, il a employé le sec et le vert.

Er vergeht vor Ungeduld, il sèche sur pied.

Er urtheilt davon in den Tag hinein, il en juge à vue de pays.

Davon wird man ihm das Maul sauber halten, il n'en tâtera que d'une dent.

Er hat einen bösen Leumund, il jète un vilain coton.

Er ist bekannt wie der bunte Hund, il est connu comme le loup gris.

Es ist noch nicht aller Tage Abend; der letzte hat noch nicht geschossen; la foire n'est pas encore sur le pont; nous ne sommes pas au bout de la pièce.

Er weiß den Mäusen zu richten, il ne se mouche pas du pied.

Er hat einen Streich nach seiner Art gespielt, il a servi un plat de son métier.

Man hat ihn in den Harnisch gejagt, on l'a fait sortir des gonds.

Man hat ihm das Maul gestopft, on lui a coupé le sifflet.

Das Feuer ist bei ihm bald im Dache, il a la tête près du bonnet.

Man hat ihm nichts übrig gelassen on l'a fait dîner par cœur.

62.

Man hat ihm kein Haar gekrümmt, on ne lui a fait aucun mal.

Es soll ihm kein Haar gekrümmt werden, il ne lui arrivera aucun mal.

Mit Haut und Haar, tout à fait; entièrement.

Er hat Haare auf den Zähnen, il a du sang aux ongles; au bas des ongles.

Es ist kein gutes Haar an ihm, c'est un vaurien; un franc vaurien; un fainéant.

Ich frage nicht ein Haar darnach, je ne m'en soucie pas du tout.

Sie hat kein Haar von ihrer Mutter, elle ne ressemble en rien à sa mère.

Auf ein Haar schießen, das Ziel auf ein Haar treffen, tirer fort juste.

Es hängt an einem Haar ou Härchen, la chose ne tient qu'à un fil.

Das macht sein Schicksal um kein Haar anders, cela ne change en rien son sort.

Er hat ein Haar darin gefunden, il n'y a pas trouvé son compte.

Es fehlt nicht ein Haar breit davon, il ne s'en faut pas l'épaisseur d'un cheveu.

Nicht ein Haar von seinem Rechte weichen, ne pas céder la moindre chose de son droit.

Um ein Haar, bei einem Haar, pour peu, pour la moindre chose.

Bei einem Haar wäre er um sein Leben gekommen, il s'en est peu fallu qu'il n'ait été tué.

Einen Beweis ꝛc. bei den Haaren ziehen, tirer une preuve par les cheveux, ou de loin.

63.

Er streicht die Segel ein, il baisse pavillon; il rentre dans sa coquille.

Er ist mit einer ellenlangen Nase abgezogen, il a eu un pied de nez.

Er sucht, was ihm vor der Nase liegt, il cherche son âne et il est dessus.

Er mißt Andere nach seiner Elle, il mesure les autres à son aune; il mesure le blé d'autrui avec son boisseau.

Er weiß nicht, wo ihn der Schuh drückt, il ne sait où le bât le blesse.

Er hat krumme Finger, il a les mains faites en chapon rôti; il a la main crochue; les doigts crochus.

Er hat kein Jota daran gemacht, il n'en a pas fait une panse d'a.

Er hat einen Teufelslärm angefangen, il a fait le diable à quatre.

Er geht willig ins Feuer, il est franc du collier.

Er ist eine ehrliche Haut, c'est une bonne pâte d'homme.

Er hat einen Sparren zu viel, il a un petit grain de folie, un petit coup de marteau ou de hache.

Er läßt sich um einen Finger winden, il est souple comme un gant.

Er hat an Allem etwas auszusetzen, il trouve à redire à tout; il trouverait des taches dans le soleil.

Das kommt wie Senf zum Nachtisch, c'est de la moutarde après dîner.

Der Kamm schwillt ihm auf, la moutarde lui monte au nez.

Es ist immer die alte Leier (ein ewiges Einerlei), c'est la chanson du ricochet.

Darum wollte ich nicht die Hand umkehren, c'est bonnet blanc et blanc bonnet; ou jus vert et vert jus.

Das heißt mit der Thür ins Haus hinein fallen, c'est vouloir prendre des lièvres au son du tambour.

Er kommt wie der Spielmann zur Hochzeit, il vient comme tambourin à noces.

Er kommt gelegen, wie der Fuchs unter die Hühner (der Hund ins Kegelspiel), il vient là comme un chien dans un jeu de quilles.

64.

Er macht es wie der Fuchs mit den Trauben, il fait comme le renard des mûres.

Er zieht die Krallen ein, il fait patte de velours.

Ich habe den Bären in der Tasche, je tiens la partie dans ma manche.

Es muß wenig vorhanden seyn, wenn er nichts herausklauben kann,

l'herbe sera bien courte, s'il ne trouve pas à brouter.

Er geht wie eine Katze um den Brei, il ne fait que tourner autour du pot.

Man muß ihn darauf hinstoßen, il se fait tirer l'oreille.

Er ist übel mit seinem Rath angelaufen, il a été tondu sur le peigne.

Er schmollt wider sich selbst, il boude contre son ventre.

Man würde ihm keinen Trunk Wasser reichen (keinen Heller borgen), il n'a pas pour un sou de crédit; il ne trouverait pas de feu sur une tuile.

Er hat den Mantel nach dem Winde gehängt, il a viré de bord (dans cette affaire).

Er muß sich kümmerlich behelfen, il est réduit au petit pied; il vit petitement; il subsiste avec peine.

Er hat schöne Aussichten, il est en belle passe.

Er mußte unverrichteter Sache abziehen, il est revenu avec sa courte honte; il a trouvé visage de bois.

Er weiß nicht, wie er sich aus der Klemme helfen kann, il ne sait sur quel pied danser; il ne sait de quel bois faire flèche.

Er wendet plumpe Listen an, il coud ses finesses de fil blanc.

65.

Was mich nicht trifft, das fürcht' ich nicht, après moi le déluge.

Das läßt sich nicht blasen, cela ne se jète pas en moule.

Das sind ihm böhmische Dörfer, c'est de l'algèbre pour lui.

Er führt nichts Arges im Schild, il n'y entend pas finesse.

Er merkt, wo der Has' im Pfeffer liegt, il a démêlé la fusée; il a trouvé le nœud de l'affaire.

Er hat weder Geschick noch Gelenk, il n'a ni bouche ni éperon.

Er hat das Pulver nicht erfunden, il n'a pas inventé la poudre; il n'est pas grand sorcier.

Seine Hoffnung ist in den Brunnen gefallen, son espérance s'en est allée en fumée.

Er führt immer das Wort, il a toujours le dé, la balle.

Er hat nicht mit der Sprache heraus wollen, il a fait la petite bouche.

Er ist auf das Kalbsfell hinausgeschossen, il a donné du nez en terre.

Man hat ihm einen Hofbescheid gegeben, on lui a répondu en Normand.

Er gibt sich mit unnützem Tand ab, il tire sa poudre aux moineaux.

Er hat diesen Punkt nur ganz oberflächlich berührt, il a passé là dessus comme un chat sur braise.

Er hat es halb gern, halb gezwungen gethan, il l'a fait moitié figue, moitié raisin.

Er sitzt dem Glück im Schoße, c'est le fils de la poule blanche.

66.

Glaubt ihr einen Narren vor euch zu haben? à qui vendez-vous vos coquilles?

Er bleibt nichts schuldig, il est bon payeur; c'est une bonne paie.

Es entgeht ihm nichts, il regarde la pluie et le beau temps.

Er läßt alles über sich herablaufen, il ne trouve rien de trop chaud.

Er ist auf dem Wege zum Galgen, il file sa corde.

Vom Roß auf den Esel kommen, d'évêque devenir meunier.

Aus dem Regen in die Traufe kommen, tomber de fièvre en chaud mal; tomber de Carybde dans Scylla.

Ich will wenigstens etwas daraus ziehen, j'en tirerai pied ou aile.

Ich werde mit ihm bald fertig seyn, j'aurai bon marché de lui.

Ich will alles daran setzen, j'y mettrai ma chemise.
Er weiß seine Sachen an den Mann zu bringen, il vend bien sa marchandise.
Man verdient nicht das Wasser dabei, il n'y a pas de l'eau à boire.
Er ist in die Falle gegangen, il y a donné tête baissée.
Dieß wird ihm nicht im Geringsten zu schaffen geben, il n'en perdra pas un coup de dent.
Er hat einen vergeblichen Gang gethan, il a eu l'aller pour le venir.
Er hat alles gegen sich, il va contre vent et marée.
Das kommt wie gerufen, cela vient comme marée en carême.

67.

Er tanzt nach Jedermanns Pfeife, il est du bois dont on fait les flûtes.
Nach eines Andern Pfeife tanzen, être obligé de s'accommoder, de se conformer à la volonté de quelqu'un, de chanter comme il veut.
Die Pfeife einziehen, filer doux.
Er sagt zu Allem ja, il est de tous bons accords.
Er hat ihm einen flegelharten Brief geschrieben, il lui a écrit une lettre à cheval.
Er weiß nicht, wo ihm der Kopf steht, il ne sait où donner de la tête.
Er sieht, wie die Sache sich anläßt, il connaît l'air du bureau.
Sie ist ein lebendiges Wochenblatt, c'est (elle est) un vrai bureau d'adresse.
Er hat uns geprellt, il nous a fait faux bond.
Er weiß sich nach der Decke zu strecken, il le fait tant de bond que de volée.
Er kriecht langsam wie eine Schnecke, il marche à pas de tortue.
Er ist auf Alles gefaßt, il tient pied à boule.
Er ist dort allesvermögend, il y fait la pluie et le beau tems.
Es ist ihm nicht leicht etwas beizubringen, il est difficile à chausser (à ferrer).
Er läßt sich gern hören, il est sur son beau dire.
Er steht in keinem großen Ansehen, c'est un saint qu'on ne chôme point.

68.

Er arbeitet mit Lust und Liebe, il a le cœur au métier.
Er ist in alle Sättel recht, il est au poil et à plumes; il est de tous les métiers.
Er macht daraus sein Gewerbe, il en fait métier et marchandise.
Er ist vom Hundertsten ins Tausendste gekommen, il a battu la campagne.
Dieß ist eine weisliche Warnung, c'est un avis au lecteur.
Es ärgert ihn die Fliege an der Wand, il est fort tendre aux mouches.
Sie sind von demselben Gelichter, ils sont chaussés à même point.
Ich werde es ausführen oder unterliegen, j'y réussirai, ou j'y brûlerai mes livres.
Das ist so so, weder gut noch schlecht, c'est entre le zist et le zest.
Ich würde keinen Pfifferling darum geben, je n'en donnerais pas un zeste.
Man hat sie mit größter Sorgfalt ausgelesen, on les a triés sur le volet.
Man hat ihn weder gerühmt noch gescholten, on ne lui a dit ni œuf ni bœuf.
Er dreht der Wahrheit gern eine Nase, il n'enrage pas pour mentir.
Er lacht nur gezwungen, il rit du bout des dents.

Er thut Alles lieber als bezahlen, il est ami jusqu'à la bourse.

Er würde an einem Ei schaben, il tondrait sur un œuf.

Er schindet die Laus um den Balg, il écorcherait un pou pour en avoir la peau.

Man kommt damit an kein Ende, c'est une mer à boire.

69.

Wie alt ist dieses Kind? quel âge *a* cet enfant?

Es ist nur drei Viertel Jahr alt, *il n'a que* neuf mois.

Wie breit ist dieses Tuch? combien ce drap a-t-il de largeur? quelle est la largeur de ce drap?

Dieses Brett ist sechs Fuß lang und dritthalb breit, cette planche *a* six pied de long et deux et demi de large.

Der Thurm ist vierhundert Fuß hoch, la tour *a* quatre cents pieds de hauteur.

Ich danke Ihnen für Ihre Güte, je vous remercie *de* vos bontés.

Ich verstehe nicht, was Sie reden, je ne comprends pas ce que vous dites.

Wer hat heute die Messe gelesen? qui *a dit* la messe aujourd'hui?

Er kann französisch, englisch, er kann lesen, schreiben, il *sait* le français, l'anglais, *il sait* lire, écrire.

Ich komme von einem Kaufmanne, je viens *de chez* un marchand.

Es sieht übel um ihn aus, il se porte fort mal; *it.* ses affaires sont en mauvais état.

Ich fragte ihn um seinen Namen, um seine Wohnung, je lui demandai son nom, sa demeure.

Nach sechs Uhr treffen Sie ihn nicht mehr zu Hause, passé six heures, vous ne le trouverez plus chez lui.

Wir spielen um ein Frühstück, nous jouons un déjeûné.

Ich wette um acht Gulden, je parie huit florins.

Auf dem Wege, chemin faisant; en chemin.

Einem etwas aufbinden, aufheften, en donner à garder à quelqu'un.

Nach Knoblauch riechen, nach Wein stinken, sentir l'ail, puer le vin.

Können Sie schwimmen? savez-vous nager?

Ich habe so eben mit ihm gesprochen, je viens *de lui* parler.

Er kommt gleich, il vient à l'instant.

Er glaubt, wir werden ein Ungewitter bekommen, il croit que nous aurons de l'orage.

70.

Ich trinke keinen Kaffee, je ne prends pas de café.

Ich esse nicht gern Spinat, je n'aime pas les épinards.

Was halten Sie davon? qu'en pensez-vous?

Ich lasse mir das nicht ausreden, on ne me fera pas changer de sentiment.

Acht Tage lang bin ich nicht ausgegangen, voilà huit jours que je ne suis sorti.

Sie werden doch heute ausgehen? mais vous sortirez aujourd'hui?

Kommen Sie auch mit? viendrez-vous aussi avec moi?

Ich gebe ihm freien Tisch und Wohnung, je lui donne le logement et la table.

Bringen Sie reine Rollen, apportez des assiettes blanches.

Man wird gleich den Tisch decken, on va mettre le couvert.

Er hat nicht zu leben, il n'a pas de quoi vivre.

Ich habe keine lebendige Seele angetroffen, je n'ai trouvé ame qui vive.

Eine Hand wäscht die andere, un service en demande un autre.

Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr, ce qu'on n'apprend pas dans la jeunesse, on ne l'apprendra pas dans la vieillesse.

Es sind nicht alle Köche, die lange Messer haben, l'apparence est souvent trompeuse.

Die Pferde hinter den Wagen spannen, mettre la charrue devant les bœufs.

Einem den Stuhl vor die Thüre setzen, donner (ou demander) brusquement congé à quelqu'un.

Er bessert sich wie ein junger Wolf, il devient tous les jours plus méchant.

Ein Wort ein Wort, ein Mann ein Mann, un homme d'honneur n'a que sa parole.

Das Werk lobt den Meister, à l'œuvre on connaît l'ouvrier.

Auf keinen grünen Zweig kommen, avoir du guignon.

Wer zuerst kommt, der mahlt zuerst, chacun son tour, comme au moulin.

Aus dem Regen in die Traufe kommen, se sauver de la pluie sous la gouttière.

Das ist abgedroschenes Stroh, ce sont des choses rebattues.

Wer wohl schmiert, der fährt wohl, pour bien faire aller la voiture, il faut la graisser; il en faut bien graisser les roues.

71.

Durch Schaden wird man klug, dommage rend sage.

Mit der linken Hand auf einen warten, attendre quelqu'un comme les moines font l'abbé.

Gift und Galle speien, jeter feu et flamme.

Gedanken sind zollfrei, les pensées ne sont pas sujettes aux droits.

Ehestand Wehestand, le mariage a ses plaisirs et ses peines.

Ende gut, alles gut, la fin couronne l'œuvre.

Der Mensch denkt, Gott lenkt, l'homme propose, Dieu dispose.

Aufgeschoben ist nicht aufgehoben, lange geborgt ist nicht geschenkt, ce qui est différé n'est pas perdu.

Schein und Seyn ist zweierlei, paraître et être sont deux.

Narrenhände beschmieren Tisch und Wände, les murs sont le papier des sots.

Müßiggang ist aller Laster Anfang, l'oisiveté est la mère de tous les vices.

Trunkener Mund redet aus Herzens Grund, quand le vin entre, le secret sort.

Lustig in Ehren kann niemand wehren, plaisir innocent n'est pas défendu.

Wer das Kleine nicht ehrt, ist des Großen nicht werth, qui néglige les petites choses, n'est pas digne des grandes.

Ländlich, sittlich, chaque pays à ses usages.

Mit Vielem hält man Haus, mit Wenigem kommt man auch aus, avec beaucoup, comme avec peu, le sage saura toujours gouverner son ménage.

Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul, à cheval donné on ne regarde point à la bride.

Der Hehler ist ärger als der Stehler, le recéleur est pire que le voleur.

72.

Morgenstunde hat Gold im Munde, l'aurore est amie des Muses; travail d'aurore, amène l'or. Le matin est le moment le plus favorable à l'étude.

Besser Neider als Mitleider, mieux veut faire envie que pitié.

Noth hat kein Gebot, ou: Noth bricht Eisen, nécessité n'a pas de loi.

Abendroth und heller Morgen verkünden einen schönen Tag, rouge soir et blanc matin c'est la journée du pélerin.

Nach gethaner Arbeit ist gut feiern, après besogne faite le repos est agréable.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme, l'enfant tient de son père; un loup n'engendre pas de brébis.

Art läßt nicht von Art, la caque sent toujours le hareng.

Mit einem blauen Auge davon kommen, en être quitte à bon marché

Er ist dem Vater wie aus dem Gesichte geschnitten, c'est le père tout craché.

Es ist bald aus mit ihm, il ne bat plus que d'une aile.

Sich um des Kaisers Bart streiten, se débattre de la chape à l'évêque.

Man wird ihn schon beichten lehren, on le fera bien jaser.

Aus fremdem Beutel ist gut zehren, de cuir d'autrui large courroie.

Es muß biegen oder brechen, il faut que la chose se fasse de gré ou de force.

Von großen Blöcken haut man große Späne, les riches doivent plus fournir que les pauvres.

Das Brett bohren, wo es am dünnsten ist, aimer à éviter les difficultés.

Bei Jemanden hoch am Brett seyn, être en crédit auprès de quelqu'un.

Einem Brief und Siegel geben, s'obliger par contrat.

Einem den Brodkorb höher hängen, rogner l'écuelle à quelqu'un.

Etwas alle Tage auf dem Brod essen müssen, avoir les oreilles battues et rebattues d'une chose.

Meine Hoffnung ist in den Brunnen gefallen, mon espérance s'en est allée en fumée.

Kalender machen, être pensif; rêver.

Einem das Kapitel lesen, donner une mercuriale à quelqu'un.

Einem das Konzept verrücken, déranger les mesures de quelqu'un.

73.

Einen in die Kur nehmen, interroger ou examiner quelqu'un sévèrement.

Einem den Daumen halten, assister ou soutenir quelqu'un.

Einem den Daumen aufs Auge setzen, serrer le bouton à quelqu'un.

Unter Einer Decke liegen, s'entendre avec quelqu'un.

Sich nach der Decke strecken, régler sa bouche selon sa bourse.

Mit Einem Deutsch reden, parler franchement à quelqu'un.

Kleine Diebe hängt man, die großen läßt man laufen, les gros larrons font pendre les petits.

Einem auf den Dienst lauern, chercher à faire du mal à quelqu'un.

Einem ein Dorn im Auge seyn, être un crève-cœur pour quelqu'un.

Was ein Häkchen werden will, das krümmt sich bei Zeiten, la bonne poule se met à couver d'elle-même.

Einem einen blauen Dunst machen, en donner à garder à quelqu'un.

Das Eis brechen, frayer le chemin.

Das Eisen schmieden, so lange es warm ist, battre le fer pendant qu'il est chaud.

Sich um ungelegte Eier bekümmern, prendre des soins inutiles.

Fersengeld geben, montrer les talons.

Etwas an den Fingern herzählen, savoir quelque chose sur le bout des doigts.

Einem auf die Finger sehen, avoir l'œil sur quelqu'un.

Durch die Finger sehen, user d'indulgence.

Einem mit Fingern weisen, montrer quelqu'un au doigt.

Man kann ihn um einen Finger winden, il est souple comme un gant.

Wenn man ihm einen Finger gibt, so will er die ganze Hand, si on

lui accorde un doigt, il en prend long comme le bras.

Das sind faule Fische, c'est une defaite.

Einem die Flügel beschneiden, rogner les ongles à quelqu'un.

Ist es nicht gefischet, so ist es doch gekrebset, toujours pêche qui en prend un.

Fremdes Brod schmeckt allezeit besser, on mange de meilleur appétit à la table d'autrui.

74.

Krumme Gänge gehen, user de finesse; chercher des détours.

Etwas weder zu heben noch zu legen wissen, n'être nullement content de quelque chose.

Eigener Herd ist Goldes werth, il n'est rien tel que d'avoir un chez soi.

Der Hehler ist so gut als der Stehler, autant vaut recéler que voler.

Das Hemd ist mir näher als der Rock, ma peau m'est plus proche que ma chemise; la chemise est plus près que le pourpoint.

Wessen das Herz voll ist, dem geht der Mund über, de l'abondance du cœur la bouche parle.

Es ist Hopfen und Malz an ihm verloren, on y perd son tems et ses peines; c'est peine perdue que de vouloir le corriger; à laver la tête d'un More, on y perd sa lessive.

Mit einem in Ein Horn blasen, s'entendre comme larrons en foire.

Einem die Hörner bieten, montrer les cornes à quelqu'un.

Sich die Hörner ablaufen, jeter sa gourme; revenir de la fougue de la jeunesse.

Etwas auf seine Hörner nehmen, se charger seul d'une chose, la prendre sur soi; entreprendre une chose à ses risques.

Es wird ihm bekommen, wie dem Hunde das Gras (wie einem Hunde das Grasfressen), il s'en trouvera mal; il n'y gagnera que du chagrin.

Todte Hunde beißen nicht, chien mort ne mord plus; morte la bête, mort le venin; un ennemi dompté ne nuit plus.

Hunde, die bellen, beißen nicht, tous les chiens qui aboient, ne mordent pas.

Viele Hunde sind des Hasen Tod, à la fin, on est accablé par le nombre.

Wer den Hund hängen will, findet leicht einen Strick, ou: wenn man an den Hund will, so muß er Leder gefressen haben, quand on veut noyer son chien, on dit qu'il a la rage.

Den Letzten beißen die Hunde, malheur au dernier.

Sie leben wie Hunde und Katzen, ils s'accordent comme chats et chiens.

Ehre dem Ehre gebühret, à tout seigneur tout honneur.

75.

Das Ei will klüger seyn als die Henne, Gros-jean veut remontrer à son curé.

Hunger ist der beste Koch, il n'est telle sauce que d'appétit.

Irren ist menschlich, tout homme peut se tromper; il n'est si bon cheval qui ne bronche.

Jung gewohnt, alt gethan, ce qu'on apprend au berceau, demeure jusqu'au tombeau.

Eine Sache karten, concerter une affaire.

Die Katze im Sack kaufen, acheter chat en poche.

Wie die Katze um den Brei herum gehen, tourner autour du pot.

Einer guten Katze entgeht oft eine Ratze, à bon pêcheur souvent anguille échappe.

Aus Kindern werden Leute, de petit on devient grand.

Die Kinderschuhe vertreten (ou ausgezogen) haben, être sorti d'enfance.

Gebrannte Kinder scheuen das Feuer, chat échaudé craint l'eau chaude.

Kinder und Narren reden die Wahrheit, les enfans et les foux disent ingénument ce qu'ils pensent.

Kleider machen Leute, la belle plume fait le bel oiseau.

Viele Köche versalzen den Brei, une affaire se gâte quand elle passe par trop de mains.

Mit der Kohle in den Schornstein schreiben, oublier; mettre en oubli.

Wie auf Kohlen stehen, être extrêmement pressé de s'en aller.

Einen offenen Kopf haben, avoir l'esprit bien délié.

Den Kopf aufsetzen, s'entêter; s'opiniâtrer.

Sich etwas in den Kopf setzen, se chausser d'une opinion.

Einem im Kopfe stecken, ruminer quelque chose dans sa tête.

Den Kopf voll haben, avoir des affaires par-dessus la tête.

Mit dem Kopfe durch die Wand laufen wollen, vouloir, entreprendre une chose impossible.

Einem den Kopf waschen, laver la tête à quelqu'un; donner une mercuriale à quelqu'un.

Den Korb geben, donner un refus à quelqu'un; refuser une chose.

Den Korb kriegen, durch den Korb fallen, avoir, essuyer un refus; être refusé par celle qu'on recherchait en mariage.

Hahn im Korbe seyn, être le coq du village.

76.

Den Krebsgang gehen, aller à reculons.

Mit doppelter Kreide anschreiben, faire double emploi (dans un compte).

Zum Kreuze kriechen, se rendre; se soumettre.

Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht, tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se casse (qu'en fin en se brise).

Sich krümmen und bücken, faire le chien couchant.

Den Kürzern ziehen, avoir le désavantage.

Einem eine Laus in den Pelz setzen, tailler de la besogne à quelqu'un.

Er hat läuten hören, aber er weiß nicht in welchem Dorfe, il n'a qu'une connaissance imparfaite de la chose.

Beide sind über Einen Leisten geschlagen, ils sont tous deux frappés au même coin.

Einen hinter das Licht führen, abuser, tromper quelqu'un.

Lieb' und Lust zu einem Ding macht alle Müh' und Arbeit gering, on fait sans peine ce que l'on fait par inclination.

Lügen, daß sich die Balken biegen, mentir comme un arracheur de dents.

Zu wenig und zu viel verderbt alles Spiel, trop et trop peu, est nuisible en toutes choses.

Seinen Mann finden, trouver à qui parler.

An den unrechten Mann kommen, s'adresser mal; s'adresser à faux.

Nachdem der Mann, nachdem brät man ihm die Wurst, on traite chacun selon sa qualité.

Einem über das Maul fahren, brusquer quelqu'un.

Einem das Maul stopfen, rabattre le caquet à quelqu'un.

Einem das Maul wässerig machen, faire venir l'eau à la bouche à quelqu'un.

Einem etwas vor dem Maule wegnehmen, souffler le pion à quelqu'un.

Einem keinen Maien stecken, ne vouloir pas du bien à quelqu'un.

Mit gleicher Münze bezahlen, rendre la pouille; donner chou pour chou.

Bei Nacht sind alle Kühe schwarz, la nuit tous chats sont gris.

Einem den Nacken beugen, morigêner quelqu'un.

77.

Eine Sache an den Nagel hängen, négliger, laisser reposer une affaire.

Dem Kinde den rechten Namen geben, nommer les choses par leur nom; appeler un chat un chat.

Einem zum Narren haben, se moquer de quelqu'un.

Einen am Narrenseile ziehen (führen), mener quelqu'un par le nez.

Einem jeden Narren gefällt seine Kappe, chaque oiseau trouve son nid beau; à chaque fou plaît sa marotte.

Narren muß man mit Kolben lausen, où la douceur ne sert de rien, il faut employer la force.

Der Nase nach gehen, aller droit en avant.

Einen bei der Nase herum führen, mener quelqu'un par le nez.

Es geht bei ihm auf die Neige, il est au bout de ses ressources.

Noth hat kein Gebot, nécessité n'a point de loi.

Aus der Noth eine Tugend machen, faire de nécessité vertu.

Freunde in der Noth gehen viele auf ein Loth, les amis sont rares dans le besoin,

Wer die Nüsse gefressen, mag auch die Schalen wegkehren, qui fait la faute la boit.

Oben aus und nirgend an wollen, avoir de grands desseins fondés sur rien.

Da stehen die Ochsen am Berg, c'est-là la difficulté.

Nicht einen Hund aus dem Ofen zu locken haben, être pauvre comme Job; n'avoir rien du tout.

Er hat dünne Ohren, il a l'ouïe fine.

Einem in den Ohren liegen, rompre les oreilles à quelqu'un.

Den Schalk hinter den Ohren haben, avoir la malice dans son cabasset.

Sich etwas hinter das Ohr schreiben, la garder bonne à quelqu'un.

Er ist noch nicht hinter den Ohren trocken, c'est un blanc-bec, un jeune morveux.

Den Pelz waschen, und ihn nicht naß machen, reprendre quelqu'un avec trop de ménagement.

Im Rohr sitzen, und Pfeifen schneiden, profiter de l'occasion avant qu'elle n'échappe.

Einem auf den Puls fühlen, sonder quelqu'un sur quelque chose.

Einem den Rang ablaufen, prévenir quelqu'un.

Wem nicht zu rathen ist, dem ist auch nicht zu helfen, il n'y a point de bon conseil pour qui n'en veut point suivre.

Es ist weder gesalzen noch geschmalzen, il n'y a ni sel ni sauce.

78.

Die Rechnung ohne den Wirth machen, compter sans son hôte.

Sich an Jedermann reiben wollen, jeter la pierre à tout le monde.

Einer Sache einen Riegel vorschieben, mettre un obstacle à une affaire.

Er schlägt auf den Sack, und meint den Esel, il bat le chien devant le lion.

Einen aus dem Sattel heben, supplanter quelqu'un; lui couper l'herbe sous le pied.

Einen in den Sattel heben, faire la fortune de quelqu'un.

In Saus und Braus leben, faire gogaille on répaille; mener joyeuse vie.

Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen, les battus paient l'amende.

Sein Schäfchen wohl scheren, plumer la poule sans la faire crier; faire ses orges, son profit.

Er hat seine Schafe ins Trockene gebracht, il a mis son bien à couvert, il est à couvert; il pond sur ses œufs.

Fromme Schafe gehen viele in den Stall, quand on veut s'accommo-

der (quand on n'est pas difficile) on trouve sans peine à se placer.

Er ist ein gutes, frommes Schaf, il est doux comme un mouton; c'est une bonne pâte.

Schein und Seyn ist zweierlei, des apparences à la réalité la différence est grande.

Wohl geschossen, aber übel getroffen, bien visé, mais mal tiré.

Münze von gutem Schrot und Korn, monnaie de bon aloi.

Ein Mann von gutem Schrot und Korn, un homme de la vieille roche, d'une probité reconnue, marqué au bon coin.

Vom groben Schrote seyn, être fort grossier.

Nach altem Schrote, à l'antique, à la vieille mode.

Wie man ins Holz schreit, so schallt es heraus, le moine répond comme l'abbé chante.

Eine Schwalbe macht keinen Frühling, une hirondelle ne fait pas le printems.

Keine Seide bei etwas spinnen, ne rien gagner, n'avoir pas d'avantage à une affaire; y avoir bien de la peine; n'y pas filer de la soie.

79.

Nach dem Sparer kommt ein Zehrer, à un père avare succède un fils prodigue.

Einen Sparren zu viel haben, avoir un coup de hache, ou un grain de folie.

Ein Sperling in der Hand ist besser als ein Storch auf dem Dach, vaut mieux tenir que quérir; un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

Einem die Spitze bieten, faire (ou tenir) tête à quelqu'un.

Einem die Stange halten, prendre le parti de quelqu'un.

Einem einen Stein in den Weg legen, traverser quelqu'un dans ses desseins.

Zwei harte Steine mahlen selten rein, corsaires à corsaires ne font pas leurs affaires.

Einen Stein auf dem Herzen haben, avoir quelque chose sur le cœur, (quelque chagrin ou offense).

Hinter der Thür Abschied nehmen, déloger sans trompette.

Mit der Thür ins Haus fallen, faire ou dire une chose sans aucun ménagement.

Einem die Thüre weisen, mettre quelqu'un à la porte.

Zwischen Thür und Angel stehen, être entre le marteau et l'enclume.

Trau, schau, wem, ne te fie qu'à bonnes enseignes.

Im Trüben fischen, pêcher en eau trouble.

Unkraut verdirbt nicht, mauvaise herbe ne meurt point.

Unrecht Gut gedeiht nicht, bien mal acquis ne profite pas.

Versehen ist auch verspielt, les fautes sont pour les joueurs.

Wo viel ist, da kommt viel hin, qui chapon mange, chapon lui vient.

Wer Vögel fangen will, muß nicht mit Knitteln drein werfen, on ne prend pas les lièvres au son du tambour.

Vorsorge ist besser als Nachsorge, précaution vaut mieux que souci.

Einem gewachsen seyn, être en état de résister (ou de tenir tête) à quelqu'un.

Frisch gewagt ist halb gewonnen, qui ne hasarde rien, ne gagne rien.

Wer warten kann, kommt auch an Mann, tout vient à point qui peut attendre.

80.

Eine Sache zu Wasser machen, faire manquer une chose.

Das ist Wasser auf seine Mühle, c'est faire venir l'eau à son mou-

lin; c'est faire ce qu'il désire; c'est le servir.

Stille Wasser gründen tief, il n'y a pire eau que celle qui dort.

Das Werk lobt den Meister, à l'œuvre on connaît l'ouvrier.

In ein Wespennest stechen, irriter ceux qui sont en état de nuire.

Wie der Herr, so der Knecht, tel maître, tel valet.

Wo nichts ist, kann man nichts nehmen, (ou hat der Kaiser sein Recht verloren), où il n'y a rien, le roi perd son droit.

Wenn man den Wolf nennt, so kömmt er gerennt, quand on parle du loup, on en voit la queue.

Ein gutes Wort findet eine gute Statt, petite pluie abat grand vent.

Worte füllen den Bauch nicht, ventre affamé n'a point d'oreilles.

Brätst du mir die Wurst, so lösch ich dir den Durst, un service rendu en demande (ou attend) un autre.

Kömmt Zeit, kömmt Rath, le tems apporte conseil.

Zeit bringt Rosen; Zeit überwindet alles, avec le tems et la paille, les nèfles murissent.

Wer zufrieden ist, hat immer genug, contentement passe richesse; celui qui est content de peu, 'est assez riche, a toujours assez.

Er wird nie auf einen grünen Zweig kommen, il ne fera jamais fortune.

Wieder auf einen grünen Zweig kommen, revenir sur l'eau; rétablir ses affaires.

Anhang zur deutschen Sprachlehre.

Entretiens faciles. Leichte Gespräche.

1.

Pour s'informer de la santé.	Erkundigung nach dem Befinden.
Guten Morgen, mein Herr, mein Fräulein.	Bon jour, monsieur, mademoiselle.
Wie befinden Sie sich?	Comment vous portez-vous?
Wie befindet sich Ihr Herr Bruder?	Comment se porte monsieur votre frère?
Und wie befindet sich Ihre Jungfer (Fräulein) Schwester? befindet sie sich immer wohl?	Et mademoiselle votre sœur. comment se porte-t-elle? se porte-t-elle toujours bien?
Wie befindet sich Ihr Herr Vetter, Ihr Herr Schwager, Ihre Jungfer Base, Ihre Jungfer Schwägerin?	Comment se porte monsieur votre cousin, monsieur votre beau-frère, mademoiselle votre cousine, mademoiselle votre belle-sœur?
Befindet sich Ihr Herr Vater wohl?	Monsieur votre père se porte-t-il bien?
Wie befindet sich Ihre Frau Mutter?	Comment se porte madame votre mère?
Haben Sie Ihren Herrn Oheim gesehen? Wie befindet er sich?	Avez-vous vu monsieur votre oncle? comment se porte-t-il?
Und Ihre Frau Tante, wie befindet sie sich?	Et madame votre tante, comment se porte-t-elle?
Wie befinden sich Ihre Herren Brüder, Ihre Jungfern Schwestern, Ihre Herren Vettern, Ihre Jungfern Basen?	Comment se portent messieurs vos frères, mesdemoiselles vos sœurs, messieurs vos cousins, mesdemoiselles vos cousines?
Ich habe heute Ihren Herrn Großvater gesehen (gesprochen).	J'ai vu aujourd'hui monsieur votre grand-père.
Wie steht's um seine Gesundheit?	Comment se trouve-t-il?
Wie befindet sich Ihre Frau Großmutter?	Comment se porte madame votre grand'-mère?

Zur Uebung.

Wie befindet sich Ihr kleiner Freund? Wie befindet sich seine Schwester? befindet sich seine Schwester immer wohl? wann haben Sie Ihren Vetter gesehen? wie befand er sich (*rel.*)? war er nicht

mehr krank? und Ihre Jungfern Basen, wie befanden sie sich? Ich habe meinen Bruder und (ni) meine Schwester nicht gesehen, ich weiß nicht, wie sie sich befinden. Haben Sie Ihren Herrn Oheim und Ihre Frau Tante gesehen? wie steht es um ihre Gesundheit?

2.

Fortsetzung.	Suite.
Ihr Diener, Ihre Dienerin, Madame, wie befinden Sie sich?	Votre serviteur, votre servante, madame, comment vous portez-vous?
Wie befindet sich Ihr Herr Gemahl, Madame, wie befindet sich Ihre Jungfer Tochter?	Comment se porte monsieur votre mari, madame, comment se porte mademoiselle votre fille?
Wie befinden sich Ihre Jungfern Töchter? Wie befinden sich alle die liebenswürdigen Damen?	Comment se portent mesdemoiselles vos filles? Comment se portent toutes ces aimables demoiselles?
Ihr Diener, mein Herr.	Votre serviteur, monsieur.
Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin? Wie befindet sich Ihr Herr Sohn? wie befinden sich Ihre Herren Söhne?	Comment se porte madame votre épouse (votre femme)? comment se porte monsieur votre fils, comment se portent messieurs vos fils?
Wie befinden sich alle diese Herren und alle diese Jungfern (Fräulein)?	Comment se portent tous ces messieurs et toutes ces demoiselles?
Wie befindet sich Ihr Herr Neffe?	Comment se porte monsieur votre neveu?
Wie befindet sich Ihre Jungfer Nichte?	Comment se porte mademoiselle votre nièce?
Wie befindet sich Ihr Herr Neffe und Ihre Jungfer Nichte?	Comment se portent monsieur votre neveu et mademoiselle votre nièce?
Befindet sich Ihr Freund wohl?	Votre ami se porte-t-il bien?
Befindet sich Ihre Freundin besser, ist sie noch krank?	Votre ami se porte-t-elle mieux, est-elle encore malade?

Zur Uebung.

Wie befindet sich Ihr Herr Bruder, Mademoiselle? wie befindet sich Ihre Jungfer Schwester? wie befinden sich Ihre Herren Brüder und Jungfern Schwestern? wie befinden sich Ihre Herren Söhne, Madame? wie befinden sich alle die liebenswürdigen Damen? Befinden sich Ihr Herr Neffe und Ihre Jungfer Nichte wohl? sie befanden sich gestern gut, sie haben sich auf dem Lande immer besser befunden als in der Stadt.

3.

Ueber die französische Sprache.	Sur la langue française.
Sprechen Sie schon französisch, deutsch?	Parlez-vous déjà français, allemand?
Ich spreche (es) ein wenig, ich lerne es.	Je le parle un peu, je l'apprends.
Schon lange? (Ist es schon lange?)	Y a t-il déjà long-tems?
Es ist ein Monat, ein Jahr,	Il y a un mois, un an.
Es sind acht Tage, vierzehn Tage, es sind 6 Wochen, ein viertel Jahr, ein halbes Jahr, 3 viertel Jahre, 5 viertel Jahre.	Il y a huit jours, quinze jours, six semaines, trois mois, six mois, neuf mois, quinze mois.
Wie! Sie lernen erst seit anderthalb Jahren?	Comment! il n'y a qu'un an et demi, (dix-huit mois) que vous apprenez?
Meine Schwester lernt erst seit fünf Monaten, und spricht weit besser als ich.	Ma sœur n'apprend que dépuis cinq mois, et elle parle beaucoup mieux que moi.
Das glaube ich gerne; die Frauenzimmer sprechen lieber als die Herren, sie sind nicht so furchtsam.	Je le crois bien; les dames parlent plus volontiers que les hommes, elles ne sont pas si timides.
Sie sprechen aber sehr gut; ich kann nicht glauben, daß Sie erst seit 3 Vierteljahren Unterricht nehmen.	Vous parlez cependant très-bien; je ne puis croire que vous ne preniez leçons que depuis quinze mois.
Wie viele Stunden haben Sie wöchentlich, monatlich?	Combien de leçons avez-vous par semaine, par mois?
Ich habe nur vier, fünf wöchentlich; sechzehn, zwanzig ... monatlich.	Je n'en ai que quatre, cinq par semaine, seize, vingt par mois.

Zur Uebung.

Spricht Ihre Schwester schon französisch? — Sie spricht (es) ein wenig, sie lernt es. Ist es schon lange? — Es sind drei viertel Jahre. — Lernen es Ihre Herren Brüder auch? — Sie sprechen es schon, sie haben es drei Jahre gelernt. — Meine kleine Schwester lernt erst ein Jahr, und spricht besser als ich, der ich schon anderthalb Jahre lerne. — Die Damen, und besonders die Kinder, sprechen lieber als die Herren, sie sind nicht so furchtsam. Wie viele Stunden haben Ihre Schwestern wöchentlich, monatlich? — Sie haben nur zwölf, sechzehn monatlich.

4.

Suite, sur les noms des jours et des mois.	Fortsetzung, über die Namen der Wochentage und Monate.
Wissen Sie schon, wie die Wochentage auf Französisch heißen?	Savez-vous déjà comment s'appèlent les jours de la semaine en français?

Ja, mein Herr, sie heißen:	Oui, monsieur, ce sont:
Sonntag,	Dimanche,
Montag,	Lundi,
Dienstag,	Mardi,
Mittwoch,	Mercredi,
Donnerstag,	Jeudi,
Freitag,	Vendredi,
Samstag.	Samedi.
Und die Namen der Monate?	Et les noms des mois?
Diese sind: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, Dezember.	Ce sont: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.
Welcher Wochentag ist heute? (Welchen... haben wir heute?)	Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui? (avons-nous aujourd'hui?
Gestern war Donnerstag, heute ist Freitag.	C'était hier jeudi, c'est aujourd'hui vendredi.
Es ist schon Donnerstag, wir haben schon Freitag!	C'est déjà jeudi, nous sommes déjà au vendredi!
Den wievielsten des Monats haben wir morgen?	Quel quantième (quel jour) du mois avons nous demain?
Den wievielsten (des Monats) hatten wir gestern? welchen Tag des Monats haben wir?	Quel quantième du mois avions nous hier? à quel jour du mois sommes nous?
Morgen ist der zwölfte, gestern war der zehnte. Wir haben den zehnten August...	Nous aurons demain le 12, (le douze) c'était hier le 10 (le dix). Nous sommes au 10 août...
Heute ist der zweite Mai, gestern war der erste, morgen ist der zweite, dieser Brief ist vom vierten.	C'est aujourd'hui le deux mai, c'était hier le premier, c'est demain le deux, cette lettre est du quatre.
Ich werde den achten, den zwanzigsten, den ein und zwanzigsten Juni abreisen.	Je partirai le huit, le vingt, le vingt-un juin.
Wie viele Tage hat dieser Monat?	Combien de jours a ce mois?
Dreißig Tage, glaube ich.	Trente jours, je pense.
Die Tage werden länger, die Tage nehmen zu.	Les jours croissent, grandissent, les jours augmentent.
Bis wie viel Uhr bleibt es Tag?	Jusqu'à quelle heure fait-il jour?
Bis halb zehn Uhr.	Jusqu'à neuf heures et demie.
Die Tage nehmen schon ab, die Tage werden merklich kürzer.	Les jours décroissent déjà, les jours diminuent sensiblement.
Um wie viel Uhr wird es jetzt Tag?	A quelle heure fait-il jour à présent?
Um halb vier Uhr.	Il fait jour à trois heures et demie.



Zur Uebung.

Welcher Tag der Woche war vorgestern, welchen Wochentag hatten wir vorgestern? — Gestern war Mittwoch, und vorgestern war Dienstag; es ist morgen Freitag. — Den wievielsten des Monats haben wir morgen, hatten wir gestern? (*rel.*) Welchen Tag des Monats haben wir? — Morgen ist der sechste, gestern war der vierte, wir haben den fünften Januar. — Mein Freund wird den achten abreisen. — Hat dieser Monat mehr als (plus de) dreißig Tage? — Ich glaube weniger. — Nehmen die Tage schon zu? bis um wie viel Uhr bleibt es Tag? — Bis um 5 Uhr. — Man sieht, daß die Tage abnehmen. — Ja, sie werden merklich kürzer. — Um wie viel Uhr wird es Tag im Januar? — Um acht Uhr.

5.

Sur l'heure.	Von der Zeit.
Guten Abend, mein Freund,	Bon soir, mon ami.
Guten Abend, Herr N., wie befinden Sie sich? (wie geht's?)	Bon soir, monsieur N.; comment cela va-t-il, comment va votre santé?
Sehr wohl; vortrefflich, vollkommen wohl; es geht nicht übel.	Fort bien, (*cela va* fort bien); à merveille, parfaitement bien; cela ne va pas mal.
Wollen Sie einen Spaziergang machen? einen Spaziergang auf der Planie?	Allez-vous faire un tour de promenade, un tour d'esplanade?
Nein, mein Herr, es wird zu spät seyn, glaube ich. Wie viel Uhr ist es?	Non, monsieur, je crois qu'il sera trop tard. Quelle heure est-il?
Ich möchte gerne genau wissen, wie viel Uhr es ist.	Je voudrais bien savoir au juste quelle heure il est.
Wissen Sie nicht, wie viel Uhr es ist? ich habe meine Uhr vergessen.	Ne savez-vous pas quelle heure il est? j'ai oublié ma montre.
Und die meinige geht nicht, sie ist diesen Morgen stehen geblieben.	Et moi, la mienne ne va pas, elle s'est arrêtée ce matin.
Es wird nicht weit von zwölf Uhr seyn, glaube ich?	Il ne sera pas loin de midi, je crois?
Ich weiß nicht, mein Herr, ich glaube vor einem Augenblick drei Viertel schlagen gehört zu haben; es hat so eben halb geschlagen, halb ist kaum vorbei.	Je ne sais pas, monsieur, je pense avoir entendu sonner les trois quarts il n'y a qu'un moment; il vient de sonner la demie, la demie vient de sonner.

Zur Uebung.

Guten Morgen, Herr Petit! wie befinden Sie sich? — Es geht heute nicht übel, ich befinde mich sehr wohl, ich will (je vais) einen Spaziergang machen, einen Spaziergang auf der Planie. — Ich

würde Ihnen Gesellschaft leisten *a*), wenn es nicht so spät wäre. (*rel.*) — Wie viel Uhr ist es denn? — Es wird nicht weit von 11 Uhr seyn, glaube ich; aber genau weiß ich es nicht, meine Uhr geht nicht recht, sie ist diese Nacht stehen geblieben. — Und ich habe die meinige vergessen.

a) Je vous accompagnerais; je vous tiendrais compagnie.

6.

Fortsetzung.	Suite.
Herr Ludwig wird uns ohne Zweifel sagen, wie viel Uhr es ist.	Monsieur Louis nous dira sans doute quelle heure il est.
Ja, meine Herren, es wird gleich zwölf Uhr seyn, es ist 5 Minuten auf 12 Uhr.	Oui, messieurs, il va être midi: il est onze heures et cinq minutes.
Gerade schlägt es 11 Uhr auf der Spitaluhr, ich habe fünf Minuten darüber, ich habe 5 Minuten mehr; ich habe noch nicht eilf Uhr, auf meiner Uhr ist es noch nicht 11 Uhr.	Onze heures sonnent présentement à l'hôpital, moi j'ai cinq minutes au-delà, j'avance de 5 minutes; je n'ai pas encore onze heures, il n'est pas encore 11 heures à ma montre.
Es ist später, es ist nicht so spät, es ist noch früher, als ich glaubte.	Il est plus tard, il est moins tard, il est encore de meilleure heure que je ne croyais.
Meine Uhr geht zu spät, ich habe vergessen sie aufzuziehen; ich werde sie aufziehen müssen.	Ma montre retarde, j'ai oublié de la monter; il faudra que je la monte.
Ich habe meinen Uhrschlüssel nicht: paßt der deinige nicht zu meiner Uhr?	Je n'ai pas ma clef: la vôtre n'ira-t-elle pas à ma montre?
Er wird wohl dazu passen, er paßt fast zu jeder Uhr.	Elle pourra bien y aller, elle va à presque toutes les montres.
Er ist zu groß, zu klein.	Elle est trop grosse, trop petite.
Ihre Uhrkette ist entzwei.	La chaîne de votre montre est cassée.
Ja, ich habe sie diesen Morgen zerbrochen, ich muß sie nebst der Uhr, welche nicht mehr geht, zum Uhrmacher schicken.	Oui, je l'ai cassée ce matin; il faut que je l'envoie à l'horloger avec la montre, qui ne va plus.

Zur Uebung.

Ihr Herr Bruder wird uns sagen, wie viel Uhr es ist. — Ja, mein Herr, es wird gleich halb zwölf Uhr seyn; es ist ein Viertel auf zwölf Uhr. — Gerade schlägt es drei Viertel auf der Stiftskirche *a*), auf dem Rathhause *b*). — Meine Uhr geht also zu spät; sie geht nicht, ich werde vielleicht vergessen haben, sie aufzuziehen;

a) à la cathédrale. *b*) à la maison de ville; à l'hôtel de ville.

ja, in der That, sie ist nicht aufgezogen: haben Sie Ihren Uhrschlüssel nicht bei sich? ich habe den meinigen nicht; er paßt sehr gut zu meiner Uhr. — Er paßt fast zu jeder Uhr.

7.

Fortsetzung.	Suite.
Was haben Sie da für eine alte Uhr?	Quelle vieille montre avez-vous là?
Schön ist sie nicht, sie ist aber für den Gebrauch unbezahlbar.	Elle n'est pas belle, mais elle est impayable pour l'usage, (pour la bonté).
Seit einem Jahr daß ich sie habe, ist sie keine Viertelstunde, keine Minute unrichtig gegangen.	Depuis un an que je la porte, elle ne s'est pas dérangée d'un quart d'heure, d'une minute.
Die flachen Uhren, wie die Ihrige, taugen gewöhnlich nicht viel.	Les montres plates, comme la vôtre, ne valent ordinairement pas grande chose.
In der That, sie geht selten 14 Tage, ohne um mehr als eine Viertelstunde zu fehlen; aber ich glaube, Ihr Uhrgehäus ist eingedrückt.	En effet, elle va rarement quinze jours sans se déranger de plus d'un quart d'heure; mais votre boîte me paraît forcée.
Ja, ich habe sie fallen lassen, und das Gehäus hat ein wenig gelitten.	Oui, je l'ai laissé tomber, la boîte en a un peu souffert.

8.

Mit einem kranken Freunde.	Avec un ami malade.
Ihr Diener, (guten Morgen) mein Freund.	Votre serviteur, (bon jour) mon ami.
Wie befinden Sie sich?	Comment vous portez-vous?
Sehr wohl, ziemlich wohl, Ihnen aufzuwarten.	— Très-bien, assez bien, (passablement), à vous rendre mes devoirs.
Nicht sehr wohl, so, so.	Pas trop bien, tout doucement.
Weder wohl, noch übel.	Ni bien, ni mal.
Wie gewöhnlich, Ihnen zu dienen. (Ihnen aufzuwarten.)	A l'ordinaire, pour vous servir.
Vollkommen wohl, wie Sie sehen.	Parfaitement bien, comme vous voyez.
Sehr übel, sehr schlecht.	Très-mal, fort mal, bien mal.
Was fehlt Ihnen denn, was haben Sie zu klagen?	— Qu'avez-vous donc? Où avez-vous mal? De quoi vous plaignez-vous?
Ich habe heftiges Kopfweh.	— J'ai un violent mal de tête.
Ich empfinde heftige Schmerzen im ganzen Leibe.	Je sens de vives douleurs par tout le corps.
Seit wann sind Sie unpäßlich?	— Depuis quand êtes-vous indisposé?

Seit diesem Morgen, seit gestern, seit vorgestern. — Depuis ce matin, depuis hier, depuis avant-hier.

Seit acht Tagen; seit vierzehn Tagen. — Depuis une huitaine de jours; (depuis huit jours); depuis quinze jours.

Seit der vergangenen Woche; seit heute früh. — Depuis la semaine dernière; depuis ce matin.

Seit gestern Abend. — Depuis hier soir, depuis hier au soir.

Das thut mir sehr leid; das bedaure ich sehr. — Cela me fait de la peine; cela m'afflige beaucoup.

Nehmen Sie denn ein? — Prenez-vous donc médecine?

Ich habe den ganzen Vormittag eingenommen. — J'en ai pris toute la matinée.

9.

Fortsetzung. — Suite.

Welchen Arzt haben Sie? — Quel médecin avez-vous?

(Wer ist Ihr Arzt?) — (quel est votre médecin?)

Haben Sie auch Herrn K.? — Avez-vous aussi monsieur K.?

(Ist Herr K. auch Ihr Arzt?) — (Mr. K. est-il aussi votre médecin?)

Ja, er kommt seit mehr als zwanzig Jahren in unser Haus. — Oui, il fréquente notre maison depuis plus de vingt ans.

Wir wollen hoffen, daß es nicht von Bedeutung seyn wird, daß es nichts zu bedeuten haben wird. — Il faut espérer que ce ne sera rien, que cela n'aura pas de suite.

Es geht schon ein wenig besser als gestern. — Cela va déjà un peu mieux qu'hier.

Das freut mich sehr: ich bin darüber sehr erfreut. Ich will das Fenster ein wenig öffnen, denn man brennt vor Hitze, man erstickt. — Cela me fait plaisir; j'en suis bien aise. Je vais ouvrir un moment la fenêtre, car il fait une chaleur excessive; on étouffe.

Wenn Sie die Güte haben wollen; wollen Sie nicht auch die Thüre öffnen! öffnen Sie auch die Thüre. — Si vous voulez avoir la bonté; si vous vouliez aussi ouvrir la porte! ouvrez aussi la porte.

Das könnte Ihnen schaden; denn nichts ist schädlicher (schlimmer) für einen Kranken, als Zugluft. — Cela pourrait vous nuire (vous faire tort); car rien n'est plus mauvais pour un malade qu'un courant d'air.

Ich will jetzt gehen (ich gehe); ich wünsche Ihnen eine baldige Besserung. — Je m'en vais; je vous souhaite un prompt rétablissement.

O! bleiben Sie noch ein wenig! — Oh! restez encore un peu!

Ich kann nicht, ich habe noch Einiges vor zwölf Uhr zu besorgen; aber ich werde diesen Abend wiederkommen, und desto länger bleiben (und Ihnen desto länger Gesellschaft leisten). — Je ne puis, j'ai encore quelques affaires à soigner avant midi; mais je reviendrai ce soir, et je resterai d'autant plus long-tems (je vous tiendrai plus long-tems compagnie).

Nun, so gehen Sie, und grüßen Sie mir Ihre Brüder, Ihre Eltern. — Eh bien, allez, et saluez vos frères, vos parens de ma part.

(Meine Empfehlung an Ihre Brüder, an Ihre Eltern.) — (Faites mes complimens à vos frères, à vos parens.)

Meine Empfehlung zu Hause. — Bien des complimens de ma part chez vous.

Ich werde nicht ermangeln. — — Je n'y manquerai pas.

Ich werde es ausrichten. — Je m'en acquitterai; je n'aurai garde d'y manquer.

Auf Wiedersehen. — Adieu, jusqu'au revoir; au plaisir, à l'honneur (de vous revoir).

10.

Fortsetzung. — Suite.

Wie steht's um die Gesundheit diesen Nachmittag? — Comment vous portez-vous (comment va la santé) cet après-midi, cette après-dînée?

Es geht viel besser als diesen Morgen, als diesen Vormittag. — — Cela va beaucoup mieux que le matin, que cet avant-midi.

Haben Sie etwas zu Mittag gegessen? — — Avez-vous mangé un peu à dîner?

Nein; ich hatte keine Eßlust, ich war nicht hungrig. — — Non, je n'avais pas d'appétit, je n'avais pas faim.

Ich habe während Ihrer Abwesenheit ein wenig geschlummert (ich habe ein Schläfchen gemacht), und dieß ist mir sehr wohl bekommen, hat mich ganz erquickt. — J'ai un peu sommeillé pendant votre absence, et cela m'a fait grand bien, cela m'a tout-à-fait remis.

Hatten Sie auch keinen Durst? — — N'avez-vous pas eu soif non plus?

Um Verzeihung, ich habe einen sehr großen Durst gehabt; ich habe noch einen sehr großen Durst, ich bin immer sehr durstig. — — Pardonnez-moi, j'ai eu une soif extrême; j'ai encore grand soif, bien soif; je suis toujours très-altéré.

Wollen Sie nicht aufstehen, und ein wenig ausgehen? — — Ne voulez-vous pas vous lever, et sortir un peu?

Was ist es für Wetter? — — Quel tems fait-il?

Es ist schönes Wetter; es ist schlechtes Wetter. — — Il fait beau tems; il fait mauvais tems.

Es ist kein schlimmes Wetter; es ist ziemlich schönes Wetter. — Il ne fait pas mauvais tems; il fait assez beau.

Es regnet ein wenig; es regnet nicht mehr, und die Sonne fängt an zu scheinen. — Il pleut un peu; il ne pleut plus, et le soleil commence à luire.

Das Wetter hellt sich auf, fängt an sich aufzuhellen; es ist Regenwetter. — Le tems s'éclaircit, commence à s'éclaircir; il fait un tems pluvieux.

Es ist ungesundes Wetter, garstiges Wetter. — Il fait un tems mal-sain; il fait un vilain tems.

Es regnet sehr stark; es ist ein Regenguß gefallen. — Il pleut à verse; il vient de tomber une ondée.

Es ist sehr schmutzig, es ist sehr kothig auf den Straßen.

Il fait bien sale, il fait bien de la crotte dans les rues.

Es ist ein starker Nebel, der Nebel ist sehr dick.

Il fait un grand brouillard, le brouillard est bien épais.

Der Nebel fängt an sich zu zertheilen, das Wetter fängt an wieder schön zu werden.

Le brouillard commence à se dissiper, le tems commence à se remettre au beau.

Es ist schwül, es ist eine schwüle Hitze; wir werden gewiß ein Gewitter bekommen.

Il fait étouffant, il fait une chaleur étouffante; (on étouffe de chaleur) nous aurons sûrement de l'orage.

Es wird sich diesen Abend gut baden lassen.

Il fera bon se baigner ce soir.

11.

Wenn man baden geht. — En allant se baigner.

Wir wollen jetzt spazieren gehen, wir wollen ins Bad gehen.

Allons nous promener à présent, allons nous baigner.

Meinetwegen, ich bin es zufrieden; sehr gerne, von Herzen gerne, mit vielem Vergnügen.

— Je le veux bien; j'y consens; très-volontiers, de tout mon cœur, avec bien du plaisir.

Wo wollen wir hingehen?

— Où irons-nous?

Wohin Sie wollen.

— Où vous voudrez.

Wollen wir nach Kannstadt gehen?

— Allons à Canstadt!

Es bleibt dabei; was für einen Weg wollen wir nehmen?

— C'est affaire faite; quel chemin prendrons-nous?

Wir wollen über die Wiesen, über die königliche Anlage.

— Passons par les prairies, par le jardin royal.

Ich bin's zufrieden, ich habe nichts dagegen.

— Je le veux bien, je ne m'y oppose pas.

Können Sie schwimmen?

Savez-vous nager?

Mittelmäßig, ziemlich gut, nicht sehr gut; ich habe besser schwimmen können als jetzt.

— Médiocrement, passablement, pas trop bien; j'ai su mieux nager qu'à présent.

Können Sie untertauchen?

— Savez-vous plonger?

O ja, ich schwimme auch unter dem Wasser.

Oh oui; je nage aussi entre deux eaux.

Sie sind schon ausgekleidet! Nun springen Sie hinein, ohne Anstand, der Ort ist sicher.

Vous voilà déjà déshabillé! Hé bien, sautez dans l'eau sans balancer, l'endroit est sûr.

Das Wasser ist sehr kalt, sehr lau, sehr warm.

L'eau est bien froide, tiède, bien chaude.

Gehen Sie nicht dahin; es ist ein gefährlicher Ort; voriges Jahr ertrank Jemand da.

N'allez pas là: c'est un endroit dangereux; quelqu'un s'y noya l'année dernière.

Hier ist eine schöne Stelle! ich werde ein andermal wieder kommen, hier zu baden. Das ist der schönste Ort, den ich weiß.

Voici un bel endroit! je viendrai encore m'y baigner une autre fois. C'est le plus bel endroit que je sache (que je connaisse).

Können Sie bis hieher schwimmen?

Pourriez vous nager jusqu'ici?

Sehr leicht, aber es wird Zeit seyn, heraus zu gehen.

Très-aisément; mais il sera tems de sortir.

Man darf nicht über eine Viertelstunde im Wasser bleiben, wenn das Bad gesund und stärkend seyn soll.

Il ne faut pas rester plus d'un quart d'heure dans l'eau, pour que le bain soit bon et fortifiant.

12.

Wenn man sich zum Balle rüstet. — En se préparant à un bal.

Guten Tag, guten Abend, meine Liebe, du kommst sehr spät, glaube ich.

Bon jour, bon soir, ma chère! vous venez bien tard, je pense?

Was sagst du? es ist erst drei Viertel, es ist noch nicht acht Uhr.

Que dites-vous? il n'est que trois quarts, il n'est pas encore huit heures.

Bist du wenigstens fertig? noch nicht ganz, wie ich sehe?

Au moins ètes vous prète? pas encore tout-à-fait, à ce que je vois?

O ja, bis auf meine Schuhe, die ich noch binden muß.

Pardonnez-moi, à mes souliers près, qu'il faut que je noue encore.

Ich will sie dir binden, wenn du willst?

Je vous les nouerai, si vous voulez?

Ich danke dir (du bist sehr gütig), ich kann sie selbst binden, ich bin gleich fertig.

Je vous remercie (vous avez trop de bonté). Je puis les nouer moi-même, j'ai fini à l'instant.

Ich will jetzt sehen, ob Ludwig fertig ist. Da kommt er.

Je vais voir si Louis est prèt. Le voici qui vient.

Hast du deine Handschuhe, Bruder?

Avez-vous vos gants, mon frère?

Nein, muß ich (welche) haben?

Non; m'en faut-il? faut-il en prendre?

O ja, mein Lieber, nimm (welche) mit; man geht nicht ohne Handschuhe auf den Ball.

Oh oui, mon cher, prenez-en; on ne va pas au bal sans gants.

Nimm auch Pelzhandschuhe auf den Weg; denn ich glaube, es ist sehr kalt.

Prenez-en aussi de fourrés pour les rues; car je crois qu'il ne fera pas chaud (je crois qu'il fait bien froid).

13.

Fortsetzung. — Suite.

Nun jetzt komm! Wie bist du so langsam in Allem, was du thust!

Venez enfin! Ciel que vous ètes long, (lent) dans tout ce que vous faites!

Du weißt, daß es spät ist, und bringst die ganze Zeit mit nichts zu.

Vous savez qu'il est tard, et vous perdez tout le tems à rien.

Wir gehen ohne dich, wenn du nicht kommst.	Nous partirons sans vous, si vous ne venez.
Gehet, ich folge euch.	Partez, je vous suis.
Nimm meinen oder meiner Schwester Arm.	Prenez mon bras, ou celui de ma sœur!
Man geht besser, wenn man allein ist.	On va mieux quand on est seul.
Gehst du nicht über die König-Straße?	Ne prenez-vous pas (ne passez-vous pas) par la rue royale?
Meinst du, es sey besser, als durch die Hirschgasse?	Croyez-vous qu'il fasse plus beau que par la rue du Cerf?
Es ist wenigstens näher.	C'est du moins le plus court.
Nun, du hast so sehr befürchtet, es möchte zu spät werden: es scheint im Gegentheil, es sey noch zu frühe, denn man spielt nicht, es ist noch Niemand da.	Hé bien, vous avez tant craint qu'il ne fût trop tard; il paraît au contraire qu'il est trop tôt, car on ne joue pas, il n'y a encore personne.
Desto besser: es ist besser, daß ich Unrecht gehabt habe, als du.	Tant mieux: il vaut mieux que ce soit moi qui aie eu tort que vous.
Es fängt an zu schneien; wir werden bald im Schlitten fahren.	Il commence à neiger; nous irons bientôt en traîneau.
Ich würde noch lieber Schlittschuhe laufen.	Je préférerais encore aller à patins.
Trägt das Eis schon?	La glace porte t elle déjà?
Ja, die Seine ist zugefroren, ist schon voll Schlittschuhläufer.	Oui, la Seine est prise (est glacée), est déjà couverte de patineurs.
Ist auch unser Vetter auf dem Eise?	Notre cousin est-il aussi sur la glace?
Nein, er hat keine Schlittschuhe mehr; überdieß fürchtet er immer, er möchte fallen.	Non, il n'a plus de patins: d'ailleurs, il craint toujours de tomber.
Ist er denn so furchtsam?	A t-il donc si peur? (est-il si peureux)?
Außerordentlich; über allen Begriff.	Extrêmement; vous n'en avez pas d'idée.
Er hat nicht Unrecht, denn es vergeht fast kein Jahr, wo nicht ein Unglück geschieht.	Il a raison (il n'a pas tort); car il ne se passe presque point d'année qu'il n'arrive quelque malheur.
Man würde niemals Schlittschuh laufen, wenn man dieses in Betrachtung ziehen wollte. Ueberdieß ist die Gefahr im Schlitten noch größer, als auf den Schlittschuhen.	On n'irait jamais à patins, si l'on voulait penser à cela. D'ailleurs le péril est encore plus grand en traîneau qu'à patins.
Wenn das ist, so wollen wir niemals mehr im Schlitten fahren; aber du sollst auch nicht mehr Schlittschuh laufen.	Si cela est, nous n'irons plus en traîneau, mais vous n'irez également plus à patins.

Es rieselt, glaube ich; es regnet!

Wir wollen nach Hause gehen, ehe das Pflaster (die Straßen) mit Glatteis bedeckt wird.

Es thaut in der That auf, es gibt Glatteis.

Wie ist das möglich! es war noch diesen Morgen so stark gefroren, daß die Steine hätten zerspringen mögen.

Il grésille, je crois; il pleut!

Retournons chez nous (à la maison), avant que le pavé soit couvert (avant que le rues soient couvertes) de verglas.

Il dégèle en effet, il tombe du verglas.

Comment cela est-il possible! il avait encore gelé à pierre fendre ce matin.

NB. Die Fortsetzung dieser Gespräche nebst einer Auswahl der unentbehrlichsten Wörter findet man in dem Werkchen: **Französische und deutsche Gespräche, vom Abbé Mozin.**

On trouve la suite de ces entretiens et un recueil des mots les plus nécessaires, dans le petit volume intitulé: *Dialogues allemands et français, par l'Abbé Mozin.*

Uebungen. Exercices.

1.

Beispiel ist die beste Lehre. *)

Ein Mann, der immer unverheirathet geblieben war *a*), redete dem Philosophen Epiktet zu *b*), eine Frau zu nehmen. Da er ihm alle möglichen Gründe vorhielt *c*), die ihn dazu bewegen konnten *d*), antwortete ihm *f*) Epiktet: So gib mir denn *e*) eine von deinen Töchtern.

*) l'exemple est la meilleure leçon. *a*) ne jamais se marier, *anter.* *b*) engager Epictète *à qc*, *rel.* *c*) donner, *à* ce sujet, toutes les raisons. *d*) propres à persuader *qn*. *e*) donnez-moi donc *qn*. *f*) répondre.

2.

Der langweilige Mensch. *)

Ein großer Schwätzer *a*) hielt *b*) den Weltweisen Aristoteles *c*) an, und fing an *d*), ihm eine Reihe abgeschmackter und läppischer Mährchen zu erzählen *e*); bei jedem neuen Stück-

*) l'ennuyeux personnage. *a*) parleur. *b*) *déf.* von arrêter. *c*) le philosophe Aristote. *d*) *déf.* von se mettre *à*; commencer *à* ... *e*) faire une suite de contes insipides et puériles; fastidieux.

chen g) fragte er f), ob das nicht recht wunderbar h) sey. „Das ist nicht so wunderbar," sagte endlich der Weltweise zu ihm, „als daß ein Mann i), der noch seine Beine k) hat, ruhig solche Albernheiten anhört l)."

f) *p. prés.* von demander. g) un nouveau trait. h) admirable, i) que de voir un homme. k) *la* jambe. l) écouter .... de telles fadaises.

3.

Das Versprechen. *)

Ein Gelehrter, der den Mond als einen dem unsrigen ähnlichen Weltkörper b) ansah a), überreichte einem Fürsten in Unterthänigkeit c) ein Buch, welches von diesem Reiche handelte d). Nachdem der Fürst einige Zeilen darin gelesen hatte e), sagte er zu ihm: Wenn ich einst Beherrscher des Reichs werde g), von welchem h) Sie sprechen, so zählen Sie darauf i), daß ich Sie zum Statthalter darin k) machen werde.

*) La promesse. a) ansehen, regarder. b) un monde semblable. c) *déf.* von faire hommage *à qn de qc.* d) traiter. e) lire. g) si un jour je suis souverain... h) dont. i) comptez; vous pouvez compter. k) en faire gouverneur.

4.

Feine Sinne. *)

Ein Gasconier rühmte einem b) Pariser sein scharfes Gesicht a); und da c) dieser ihm antwortete d), er sehe auch sehr gut e), so fragte h) ihn der Gasconier, auf den Thurm der Liebfrauenkirche k) deutend: „Sehen Sie die Maus f), die da oben auf dem Thurme läuft g)?" — „Ich sehe sie nicht," versetzte der Pariser, „aber ich höre sie traben l)."

*) les sens exquis. a) vanter la finesse (la bonté) de sa vue à qn; *rel.* b) à *qn.* c) et comme. d) *déf.* e) l'avoir aussi très bonne, *rel.* f) voyez-vous une souris. g) qui court au haut de cette tour. h) *déf.* von demander à *qn.* i) *p. prés.* von montrer *qc.* k) l'église de Notre-dame. l) l'entendre trotter.

5.

Das hölzerne Bein.

Ein Offizier, der in einer Schlacht um ein Bein gekommen war a), hatte sich ein anderes von Holz machen lassen b). Kurze

a) *antér.* von perdre une jambe. b) s'en faire faire une *autre*.., mit *être.*

Zeit hernach nahm es ihm eine Kanonenkugel *c*) weg *d*). Diejenigen, welche um ihn herum standen *e*), schrien *f*): „Man hole geschwind *g*) den Wundarzt herbei!“ „Nein, nein, meine Freunde,“ sagte der Offizier ganz ruhig zu ihnen, „holet *h*) den Zimmermann.“

c) le boulet de canon. *d*) *déf.* von la lui emporter. *e*) être autour de *qn.* *f*) se mettre à crier, *déf.* *g*) vite, qu'on fasse venir; qu'on aille chercher *qn.* *h*) faites venir.

6.

Die abschlägige Zahlung. *)

Als sich ein Handwerksmann zu einem großen Herrn begeben hatte, ihn um den verdienten Arbeitslohn zu bitten *a*), verweigerte ihm *b*) dieser denselben, und da der Handwerksmann nicht von seinem Begehren abließ *c*), gab ihm der Herr eine Ohrfeige *d*), und schickte ihn fort *e*). Einige Zeit nachher suchte jener von Neuem *f*) um seine Bezahlung an. Als ihn der Herr ins Zimmer treten sah *g*), fragte er seinen Verwalter *h*), ob der Handwerksmann noch nichts empfangen habe *i*). „Euer Gnaden verzeihen“ *k*), antwortete dieser, „er hat eine Ohrfeige empfangen.“

*) l'à compte. *a*) *qn* étant allé demander son salaire à un grand seigneur. *b*) *déf.* von le lui refuser. *c*) et comme *qn* insistait; faisait des instances. *d*) le seigneur lui donna un soufflet. *e*) *déf.* von congédier. *f*) il vint de nouveau solliciter *qc.* *g*) voir entrer, *p. prés.* *h*) demander à son homme d'affaires, *déf.* *i*) recevoir, *indéf.* *k*) pardonnez-moi, monseigneur.

7.

Richtige Folgerung. *)

Ein junger Prinz von *a*) sieben Jahren besaß bei *b*) vieler Artigkeit *c*) ungemein vielen *d*) Verstand. Einst war er der Gegenstand der Bewunderung *e*) einer ganzen Gesellschaft. Ein alter Hauptmann, welcher die ihm ertheilten *g*) Lobsprüche mit anhörte *f*), sagte ziemlich laut: „Kinder *h*), welche in einem so zarten Alter *k*) so vielen Verstand zeigen *i*), haben oft sehr

*) juste conséquence. *a*) âgé de ... *b*) *rel.* von réunir à ... *c*) la gentillesse. *d*) infiniment. *e*) l'objet de l'admiration. *f*) témoin des louanges. *g*) qu'on lui donnait. *h*) les enfans. *i*) avoir (montrer). *k*) âge si tendre.

wenig, wenn sie erwachsen *l*) sind." Der junge Prinz, welcher dieß gehört hatte *m*), antwortete ihm in gleichem Tone *n*): „Herr Hauptmann, Sie müssen *o*) in Ihrer Kindheit *q*) unendlich viel Verstand besessen haben" *p*).

l) grands. *m*) entendre *qn*. *n*) sur le même ton. *o*) il faut que... *p*) avoir eu. *q*) enfance.

8.

Feine Erwiederungen. *)

1) Ein Edelmann, welcher schon *b*) lange von seiner Heimath abwesend war *a*), begegnete *c*) einem Bauer aus seiner Gegend *d*), und nachdem er sich nach mehreren Sachen erkundigt hatte *e*), fragte er ihn *f*), ob immer noch so viele Narren dort seyen, als ehemals? „Nein, wahrhaftig *g*), gnädiger Herr," antwortete ihm der Bauer, es sind nicht mehr so viele da, als zu der Zeit *h*), wo Sie dort waren." Der Edelmann fühlte das Beißende *i*) dieser Antwort, und weit entfernt *k*), böse darüber zu werden *l*), sagte er zu dem Bauer: „Du scheinst mir nicht dazu zu gehören" *m*).

*) fines reparties. *b*) depuis. *a*) absent de sa patrie. *c*) rencontrer *qn* (nicht à *qn*); *déf*. *d*) *les* environs. *e*) et après (lui avoir fait) différentes questions. *f*) demander à *qn*, *déf*. *g*) vraiment non. *h*) que quand; qu'à l'époque où. *i*) le piquant. *k*) loin. *l*) s'en fâcher. *m*) être du nombre.

9.

2) Ein Häscher *a*) (Polizeidiener) fragte einen *b*) bedauernswürdigen Bettler *c*), wovon er lebe *d*)? Der Arme antwortete ihm: „Wenn er mich gefragt hätte, wovon ich sterbe, so würde ich ihm geantwortet haben, ich sterbe vor Hunger" *e*).

3) „Schämst du dich nicht *f*) (zu betteln)?" sagte *g*) ein Geiziger zu einem Taugenichts *h*), der ihn um ein Almosen ansprach *i*); „du bist jung und stark *k*), und kannst arbeiten." — „Mein Herr," antwortete ihm der Bettler, „ich wollte Geld von Ihnen *l*), und keinen Rath" *m*).

a) un archer; un exempt. *b*) demander *à qn*, *rel*. *c*) un pauvre mendiant. *d*) *rel*. von vivre. *e*) mourir de faim. *f*) n'être pas honteux; n'avoir pas honte. *g*) *rel*. von dire. *h*) le vaurien. *i*) lui demander l'aumône, *rel*. *k*) robuste. *l*) c'était de l'argent que je demandais. *m*) et non pas des...

10.

Bequemer Briefwechsel. *)

Ein junger Mensch von schwachem *a*) Verstande, welcher an eine Freundin schreiben wollte *b*), und nicht recht wußte *c*), wie er es anfangen sollte *d*), kaufte einen sogenannten Briefsteller *e*); er fand bald darin einen Brief, wie *f*) er ihn wünschte, schrieb ihn pünktlich ab *g*), und schickte ihn fort *h*). Diese Freundin hatte zufälliger Weise eben dasselbe Buch, und nachdem sie den Brief darin gefunden hatte, antwortete sie darauf mit folgenden Worten *i*): „Mein Herr, ich habe Ihren Brief empfangen; wenden Sie das Blatt um *k*), so werden Sie die Antwort finden."

*) correspondance aisée. *a*) de peu.. *b*) voulant écrire. *c*) ne sachant trop, ebend. *d*) comment le faire; s'y prendre. *e*) un épistolaire. *f*) il y trouva bientôt une lettre telle qu'... *g*) la copier, *déf.* *h*) envoyer *qc* à sa destination. *i*) y répondre en ces termes. *k*) tourner la page.

11.

Das wirksame Rezept. *)

Als ein Bauer zu einem Arzte gekommen war, ihn wegen einer Unpäßlichkeit um Rath *b*) zu fragen *a*), setzte sich *d*) dieser, nachdem er sein Uebel untersucht hatte *c*), an seinen Schreibtisch, schrieb ein Rezept *e*), und übergab es ihm mit den Worten *f*): „Nehmet dieses morgen früh, dann wird es bald besser mit euch gehen *g*)." Der Bauer, welcher glaubte *h*), das Papier selbst sey das Arzneimittel *k*), ging voll Vertrauen nach Hause *l*), verschluckte es sehr frühe *m*), und wurde vollkommen gesund *n*).

*) la recette efficace. *a*) *qn* étant allé consulter un médecin. *b*) sur une indisposition. *c*) *passé de l'inf.* von examiner le mal. *d*) se mettre à son bureau. *e*) une ordonnance; une recette. *f*) lui dit en la lui donnant. *g*) *qn* se trouvera bientôt mieux; cela ira bientôt mieux. *h*) croire, *p. prés.* *k*) le remède. *l*) s'en retourner plein de confiance, *déf.* *m*) l'avaler de très-bon matin, de bonne heure. *n*) guéri.

12.

Annehmliche Entschuldigung. *)

Ein Student, welcher einige Bücher brauchte *a*), schrieb an einen seiner Freunde, er möchte sie ihm kaufen, mit dem Bei-

*) excuse plausible. *a*) avoir besoin *de qc.*

sagte *b*), daß er ihm den Betrag *d*) bei der ersten *e*) Gelegenheit überschicken werde *c*). Der Freund besorgte den Auftrag nicht *f*). Einige Zeit nachher begegnete er *g*) dem Studenten; er bildete sich wohl ein, daß dieser ihm Vorwürfe machen würde *h*), und sagte daher *k*), um demselben zuvor zu kommen *i*), sehr eilig *l*): „Verzeihen Sie mir, lieber Freund, daß ich Ihnen die verlangten *n*) Bücher nicht geschickt habe *m*); ich habe Ihren Brief nicht bekommen."

b) en lui marquant. *c*) *cond.* von remettre. *d*) le montant. *e*) à la … *f*) négliger la commission: ne pas la faire. *g*) rencontrer qn. *h*) s'attendre bien à des reproches de sa part; s'attendre que *qn* lui ferait des reproches. *i*) et pour les prévenir. *k*) il lui dit. *l*) bien vite. *m*) si je ne vous ai pas envoyé *qc*. *n*) que *qn* a demandés.

13.

Glücklicher Vorwand. *)

Ein armer Edelmann, der außer Stand war, seine Gläubiger zu befriedigen *a*), sagte einst des Morgens beim Aufstehen *b*): „Der Henker hole *c*) alle die, welche heute zu mir kommen werden, um Geld von mir zu fordern." Kaum hatte er diese Worte ausgesprochen *d*), als er an seine Thüre klopfen hörte *e*). Er machte auf *f*), und sah seine Gläubiger herein treten, welche ihn gleich fragten *g*), ob er sie noch vergessen habe *h*)? „Ich schwöre euch" *i*), sagte der Edelmann zu ihnen, „vor *l*) einem Augenblicke *m*) erst dachte ich *k*) an euch."

*) l'heureuse défaite. *a*) hors d'état de satisfaire *qn*. *b*) en se levant. *c*) que le diable emporte. *d*) finir ces paroles; prononcer ces mots. *e*) entendre frapper à … *f*) ouvrir, *prés*. *g*) commencer à lui demander. *h*) oublier. *i*) je vous jure. *k*) je pensais à qn. *l*) il n'y a. *m*) instant; moment.

14.

Der willfährige (gefällige) Mann. *)

Ein Hofnarr *a*) ging einst mit einem Kammerdiener spazieren *b*); dieser, der ihm zur Linken ging *c*), sagte im Scherze *d*), und um seinen Witz zu zeigen *e*), zu ihm: „Ich kann es nicht leiden *f*), wenn *h*) mir auf *g*) dem Spaziergange ein Narr

*) l'homme accommodant. *a*) le bouffon. *b*) se promener, *rel*. *c*) être à gauche, *rel*. *d*) en plaisantant. *e*) et comme pour faire montre d'esprit. *f*) souffrir. *g*) à … *h*) qu'un fou marche (soit) à ma droite.

zur Rechten geht." — „Ich wohl," versetzte der Hofnarr, indem er seine Stelle verließ *i*) und sich dem Kammerdiener zur Linken stellte *k*).

i) quitter. *k*) passer à la gauche de *qn*.

15.

Der Unterschied. *)

Ein Edelmann führte *a*) einen seiner Freunde zu *b*) einer Dame von seiner Bekanntschaft. Man meldete sie an *c*); sie treten hinein. „Madame," sagte *d*) der Edelmann, sobald er im Zimmer war *d*), „ich stelle Ihnen hier *e*) den Marquis von N. vor, der nicht so einfältig ist *f*), als er aussieht *g*)." Der Marquis, der sich eines solchen Komplimentes nicht versah *h*), versetzte, ohne die geringste Verlegenheit blicken zu lassen *i*): „Madame, darin liegt *k*) der Unterschied zwischen diesem Herrn und mir."

*) la différence. *a*) mener, *déf*. *b*) chez. *c*) annoncer. *d*) *prés*. statt des *déf*. *e*) j'ai l'honneur de vous présenter ... *f*) aussi sot. *g*) en avoir la mine. *h*) ne s'attendre pas à un tel... *rel*. *i*) sans laisser apercevoir le moindre trouble. *k*) c'est.

16.

Die Dardanellen. *)

Ein junger Mensch, welcher gereist war *a*), glaubte ungestraft lügen *b*), und Alles, was ihm einfiel *d*), für Wahrheit ausgeben *c*) zu können. Als *e*) er sich rühmte, alle Monarchen von Europa gesehen zu haben, fragte ihn *g*) ein schlauer Kopf *f*), ob er auch die Dardanellen gesehen habe *gg*). Da der Lügner glaubte *h*), dieß seyen *i*) Fürsten, so antwortete er dreist *k*): „Ich muß *l*) sie wohl gesehen haben, da ich mehrmals mit ihnen zu Mittag gespeist habe." *m*)

*) les Dardanelles. *a*) voyager, mit *avoir*. *b*) mentir impunément. *c*) donner pour vrai. *d*) passer par la tête, *rel*. *e*) comme. *f*) un homme de bon sens. *g*) lui demander, *déf*. *gg*) *antér*. *h*) croyant. *i*) que c'étaient quelques... *k*) hardiment; sans hésiter. *l*) il faut bien que, *subj*. *parf*. von voir. *m*) dîner.

17.

Die Wette. *)

Ein Edelmann reiste *a*) mit seinem Kammerdiener; dieser schlief auf dem Pferde ein *b*) und verlor den Mantel seines Herrn.

*) la gageure, le pari. *a*) voyager, *rel*. *b*) s'endormir sur son cheval, *déf*.

Als sich der Edelmann nach ihm umsah *c*), wurde er gewahr, daß er wankte *d*), und vermißte seinen Mantel *e*). Er schrie ihm zu mit einer Stimme, die seine Unzufriedenheit ausdrückte: „Johann! wo ist mein Mantel? ich wette *f*), du hast ihn verloren. Der Bediente, der ihn nicht mehr sah, antwortete: „Aber ich *g*) wette nicht, gnädiger Herr, denn ich weiß gewiß *h*), Sie würden die Wette gewinnen."

c) *qn* tournant la tête. *d*) le voir chanceler, *déf.* *e*) n'apercevant plus *qc.* *f*) je gage que... g) moi je... *h*) je suis sûr que...

NB. Eine Fortsetzung von diesen Uebungen findet sich in einem andern Bande, mit dem Titel: Französische und deutsche Anekdoten, von Abbé Mozin.

On trouvera la suite de ces exercices dans un autre volume intitulé: *Anecdotes françaises et allemandes*, par *l'Abbé Mozin.*

Gedruckt: Augsburg, in der Buchdruckerei der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.

